ABHANDLUNGEN DER DEUTSCHEN AKADEMIE
DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN

Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst
Jahrgang 1950 Nr. 3

DAS MAHĀPARINIRVĀṆASŪTRA

TEXT IN SANSKRIT UND TIBETISCH, VERGLICHEN MIT DEM PĀLI NEBST EINER ÜBERSETZUNG DER CHINESISCHEN ENTSPRECHUNG IM VINAYA DER MŪLASARVĀSTIVĀDINS

AUF GRUND VON TURFAN-HANDSCHRIFTEN HERAUSGEGEBEN
UND BEARBEITET VON

ERNST WALDSCHMIDT

TEIL III:

TEXTBEARBEITUNG: VORGANG 33—51
(INBEGRIFFEN DAS MAHĀSUDARŚANASŪTRA)

1951

AKADEMIE-VERLAG BERLIN

ABHANDLUNGEN DER DEUTSCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN

Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst
Jahrgang 1950 Nr. 3

DAS MAHĀPARINIRVĀṆASŪTRA

TEXT IN SANSKRIT UND TIBETISCH, VERGLICHEN MIT DEM PĀLI NEBST EINER ÜBERSETZUNG DER CHINESISCHEN ENTSPRECHUNG IM VINAYA DER MŪLASARVĀSTIVĀDINS

AUF GRUND VON TURFAN-HANDSCHRIFTEN HERAUSGEGEBEN UND BEARBEITET VON

ERNST WALDSCHMIDT

TEIL III:

TEXTBEARBEITUNG: VORGANG 33—51
(INBEGRIFFEN DAS MAHĀSUDARŚANASŪTRA)

1 9 5 1

AKADEMIE-VERLAG BERLIN

Vorgelegt in der außerordentlichen Gesamtsitzung vom 27. April 1950
von Hrn. R. Hartmann
Zum Druck genehmigt am gleichen Tage, ausgegeben am 5. Mai 1951

Erschienen im Akademie-Verlag GmbH., Berlin NW 7, Schiffbauerdamm 19
Lizenz-Nr. 156 · 100/54/50
Satz und Druck: Deutsche Wertpapier-Druckerei VEB, Leipzig, III/18/185
Bestell- und Verlagsnummer dieser Abhandlung 2001/50/V/3
Preis: 19.50 DM

EMIL SIEG

SEINEM VEREHRTEN GURU

† 23. 1. 1951

ZUM GEDÄCHTNIS

Sanskrit	Dīghanikāya XVI

Vorbemerkung: Eine herabsetzende Äußerung Ānandas über Kuśinagarī veranlaßt den Buddha zur Verkündigung des Mahāsudarśanasūtra, das in Vorgang 34 einsetzt. Dieser Vorgang erscheint im Dīghanikāya im Anschluß an das Mahāparinibbānasuttanta (Nr. XVI) selbständig als XVII. Sutta mit dem Titel Mahāsudassanasuttanta (vgl. ‚Überlieferung vom Lebensende des Buddha', S. 4). Einige Quellennachweise zum Mahāsudarśanasūtra habe ich ‚Überlieferung' S. 205 bereits gegeben. Ein Passus über das Sūtra im Sanskrittext des Bhaiṣajyavastu aus dem Vinaya der Mūlasarvāstivādins ist oben, Vorbemerkung zu S. 102, besprochen worden.
Jüngst bekannt geworden ist auch eine Inhaltsangabe des Mahāsudarśanasūtra in Nāgārjunas Mahāprajñāpāramitāśāstra; s. die Übersetzung aus dem Chinesischen von É. Lamotte (Le Traité de la

	Sanskrit	Dīghanikāya
33.1	*(81.3)* athāyuṣmān ānando bhagavatā saṃharṣito bhagavantam idam avocat ¦	5,17 evaṃ vutte āyasmā ānando bhagavantaṃ etad avoca |
2	saṃvidyante bhadantemāny evaṃrū(pāṇi mahānagarāṇi tadyath)*(198e)*ā śrāvas(t)ī (sāke)*(81.4)*taṃ[1]) campā bārāṇasī v(ai)śālī rājagṛham | kasmād bhagavān evaṃrūpāṇi mahānagarāṇy utsṛjyāsmiṃ ku(nagarake[2]) kuṃjakalake koṭṭe śākhāna)*(81.5)*garake nagarasthāṇuke parin(i)rvātavyaṃ manyate |	santi hi bhante aññāni mahānagarāni seyyathīdaṃ campā rājagahaṃ sāvatthi sāketaṃ kosambī bārāṇasi | mā bhante bhagavā imasmiṃ kuḍḍanagarake ujjaṅgalanagarake sākhanagarake parinibbāyatu |
3	mā tvaṃ ānanda kuśinagarīṃ kunagarakaṃ manyasva kuṃjakalakaṃ vā ko(ṭṭaṃ śākhānagarakaṃ vā nagarasthāṇu)*(81.6)*kaṃ vā | tat kasmād dhetoḥ |	mā h'evaṃ ānanda avaca mā h'evaṃ ānanda avaca kuḍḍanagarakaṃ ujjaṅgalanagarakaṃ sākhanagarakan ti |
		Dīghanikāya XVII
34.1	bhūtapūrvaṃ ānanda kuśinagarī (kuś)āvatī nāma rājadhānī babhūva[3]) | ṛddhā ca sphītā ca kṣemā ca s(ubhikṣā cākīrṇabahujanamanuṣyā ca dvādaśa yo)*(82.1)*janāny āyāmena saptayo*(153.1)*janāni vistāreṇa[4]) |	1,3 bhūtapubbaṃ ānanda . . . . . . ayaṃ kusinārā kusāvatī nāma rājadhāni ahosi | sā kho ānanda kusāvatī pacchimena ca puratthimena ca dvādasayojanāni ahosi āyāmena uttarena ca dakkhiṇena ca sattayojanāni vitthārena ¦ kusāvatī ānanda rājadhāni iddhā c'eva ahosi phītā ca bahujanā ca ākiṇṇamanussā ca subhikkhā ca |

1) *gnas-bcas* = *sāketa* (Mahāvyutpatti 4133).

2) *kunagaraka* und *kuṃjalaka* sind in der Wiederholung Absatz 3 belegt. Pāli *ujjaṅgalanagaraka* und tib. *dgon-duṅ* = *jaṅgala* (Mahāvyutpatti 5299) lassen in *kuṃjalake* Verderbnis von *kujaṅgalake* vermuten. Von *koṭṭe* ist *ko* in der Wiederholung vorhanden. Ergänzung nach tib. *mkhar* = *koṭṭa* (Mahāvyutpatti 5495). (*śākhāna*)*garake* ergänzt nach Pāli *sākhanagarake* und tib. *groṅ-khyer-gyi yan-lag*.

3) Vgl. Divyāvadāna S. 315, 5: *bhūtapūrvaṃ bhikṣavo 'tīte 'dhvany uttarāpathe bhadraśilā nāma nagarī rājadhāny abhūvan* (sic!) *ṛddhā ca sphītā ca kṣemā ca subhikṣā cākīrṇabahujanamanuṣyā ca dvādaśa yojanāny āyāmena dvādaśa yojanāni vistareṇa.* Danach die Ergänzung (s. auch Vorg. 1.3). In der Beschreibung von Dīpavatī im Mahāvastu lautet der entsprechende Passus (I. 193.20): *arcimato khalu punaḥ mahāmaudgalyāyana rājño dīpavatī nāma rājadhānī abhūṣi dvādaśa yojanāni āyāmena purastimena ca paścimena ca sapta yojanāni vistāreṇa dakṣiṇena ca uttareṇa ca.*

4) Blatt 153.1: *vistareṇa*.

Grande Vertue de Sagesse) Tome II 1949, 763—766. Lamotte gibt in Anmerkungen weitere Quellennachweise und zitiert einen Aufsatz von J. Przyluski: La ville du Cakravartin, Rocznik Orjent. V, 1927, S. 165—185. Besondere Ähnlichkeit mit unserem Text haben die Beschreibung von Sudarśana, der Stadt der Dreiunddreißig Götter, und der Versammlungshalle der Götter (*devasabhā*) namens Sudharmā, Divyāvadāna S. 220ff., ferner die Beschreibung der Stadt Bhadraśilā in Uttarāpatha, Divyāvadāna S. 315, 5ff., die Beschreibung von Dīpavatī, der Residenz König Arcimats, Mahāvastu Band I, S. 194 ff., und von Uttara, der Stadt des Buddha Maṅgala, Mahāvastu I., S. 249. Bezug genommen auf unseren Vorgang ist Divyāvadāna, S. 227.14, wo es heißt: *tasyaiva karmano vipākato me nagaram api sauvarṇakāñcanam babhūva mahāsudarśanasya ramaṇīyā kuśāvatī nāma purī babhūva.*

33.1 de-nas tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo bcom-ldan-'adas-kyis yaṅ-dag-par dga-ba[1]) mdsad-nas | bcom-ldan-'adas-la*(D592R)*'adi-skad-ces gsol-to |

Als Ānanda diese Worte gehört hatte, da freute er sich innerlich und sprach ehrerbietig zu dem Buddha:

2 btsun-pa cii slad-du 'ajig-rten tha-dad-pa groṅ-khyer chen-po drug-po gaṅ-dag mñan-yod daṅ[2]) | gnas-bcas daṅ | tsam-pa daṅ | bā-rā-ṇa-sī[3]) daṅ | yaṅs[4])-pa-*(H211V)*can daṅ | rgyal-poi khab-las sogs-pa groṅ-khyer chen-po drug-po 'adi-lta-bu spaṅs-nas | gaṅ groṅ-khyer ṅan-pa daṅ | dgon-duṅ daṅ | mkhar ṅan-pa daṅ | groṅ-khyer-gyi yan[5])-lag daṅ | groṅ-khyer-gyi[6]) tho-śul tsam 'adir yoṅs-su[7]) mya-ṅan-las 'ada-bar dgoṅs |

„Erhabener, auf dieser Erde gibt es sechs große Städte, nämlich die Stadt Śrāvastī, die Stadt Saketa, die Stadt Campā, die Stadt Bārāṇasī, die Stadt Vaiśālī und die Stadt Rājagṛha. Weswegen lehnt der Erhabene dergestaltige überragende Gefilde des Verdienstes ab und begibt sich in diese Wildnis, (in diese) Steinwüste, (an diesen) abgelegenen und unerfreulichen Ort, um in das Parinirvāṇa (einzugehen)?"

3 kun-dga-bo khyod groṅ-khyer-rtsva-[8])can 'adi-la groṅ-khyer ṅan-pa że 'am | dgon-duṅ że 'am[9]) | mkhar ṅan-pa że 'am | groṅ-gi yan-lag[10]) ce 'am | groṅ-khyer-gyi tho-[11])śul tsam żes ma smra-śig | de[12]) cii phyir że-na |

Der Buddha wandte sich an Ānanda: „Sage nicht, die Stadt Kuśina *(S. 393 l)* sei ein abgelegener und unerfreulicher Ort, der nicht liebenswert sei! Warum?"

34.1 kun-dga-bo sṅon-byuṅ-ba[13]) groṅ-khyer-rtsva-[14])can 'adi rgyal-po ku[15])-śa-can żes bya-bai pho-braṅ-du gyur-to | 'abyor-pa daṅ | rgyas-pa daṅ | bde-ba daṅ | lo-legs-pa daṅ | skye-bo daṅ | mi maṅ-pos gaṅ-ba daṅ[16]) | chur[17]) dpag-tshad bcu-gñis | rgyar dpag-tshad bdun[18])-par gyur-to |

„Ānanda, diese Stadt Kuśina war nämlich in der Vergangenheit einst die Residenz eines edlen Königs und hieß Kuśāvatī: friedlich, zurückgezogen, wohlhabend, vergnügt und reich an Bevölkerung, von Norden nach Süden 12 Yojanas und der Breite nach 7 Yojanas (an Ausdehnung).

1) H: *bar*.
2) H: *na*.
3) D: *bā-ra-na-si*.
4) H: *yan*.
5) H: *ya*.
6) H wiederholt: *yan-lag daṅ groṅ-khyer-gyi*.
7) H fehlt *yoṅs-su*.
8) D: *rtsa*.
9) H fehlt *dgon-duṅ że 'am*.
10) H: *ya-lag*.
11) H fehlt *tho*.
12) D fehlt *de*.
13) H fehlt *ba*.
14) D: *rtsa*.
15) H: *kun*.
16) H fehlt *daṅ*.
17) *chur-źeṅ* für *āyāma* ist Mahāvyutpatti 2680 belegt. Vgl. Absatz 54 f.
18) H: *gdun-par*

Sanskrit

34.2 kuśāvat(y) ānanda rājadhānī saptabhiḥ[1]) prākāraiḥ parikṣiptā babhūva catu(r)v(i)dh(ai)ḥ prākār(ai)ḥ s(au)va(r)ṇ(ai) rājat(air) v(aiḍūryamayaiḥ) *(S2.2)* sphaṭikamayaiḥ |

3 ku*(153.2)*śāvatyāṃ[2]) rājadhānyāṃ caturvidhāni dvārāṇi māpitāny abhūvan sauvarṇāni rājatāni vaiḍūryamayāṇi sphaṭikamayāni |

4 teṣu[3])khalu (dvāreṣ)u (catu)*(S2.3)*rvidhā iṣ(ṭi)kā *(153.3)* māpitā abhūvan sauvarṇā rājatā vaiḍūryamayāḥ sphaṭikamayāḥ saptapauruṣā ardhacaturthapauruṣāś ca nikhātā dṛḍhāḥ sthirāḥ sāravatyo *(S2.4)* 'calā asaṃpravedhi*(153.4)*nyaḥ |

5 kuśāvatī rājadhānī saptabhiḥ parikhābhiḥ parikṣiptā babhūva | tāḥ khalu parikhāś caturvidhābhir iṣṭikābhiś[4]) citā abhūvan *(S2.5)* sauvarṇībhī rājatībhir *(153.5)* vaiḍūryamayībhiḥ sphaṭikamayībhiḥ |

6 kuśāvatī rājadhānī saptabhis tālapaṅktibhiḥ[5]) parikṣiptā babhūva caturvidhais tālaiḥ *(S2.6)* sauvarṇai rājatair vaiḍūryama*(153.6)*yaiḥ sphaṭikamayaiḥ |

7 sauvarṇasya[6]) tālasya rājataṃ patraṃ puṣpam phalaṃ māpitaṃ abhūt | rājatasya

Dīghanikāya XVII

1,4 kusāvatī ānanda rājadhāni sattahi pākārehi parikkhittā ahosi | tattha eko pākāro sovaṇṇamayo eko rūpimayo eko veḷuriyamayo eko phalikamayo eko lohitaṅkamayo eko masāragallamayo eko sabbaratanamayo |

1,5 kusāvatiyā ānanda rājadhāniyā catunnaṃ vaṇṇānaṃ dvārāni ahesuṃ | ekaṃ dvāraṃ sovaṇṇamayaṃ ekaṃ rūpimayaṃ ekaṃ veḷuriyamayaṃ ekaṃ phalikamayaṃ |

ekam-ekasmiṃ dvāre satta esikā nikhātā ahesuṃ tiporisaṅgā catuporisā ubbedhena | ekā esikā sovaṇṇamayā ekā rūpimayā ekā veḷuriyamayā ekā phalikamayā ekā lohitaṅkamayā ekā masāragallamayā ekā sabbaratanamayā |

1,6 kusāvatī ānanda rājadhāni sattahi tālapantīhi parikkhittā ahosi | ekā tālapanti sovaṇṇamayā ekā rūpimayā ekā veḷuriyamayā ekā phalikamayā ekā lohitaṅkamayā ekā masāragallamayā ekā sabbaratanamayā |

sovaṇṇamayassa tālassa sovaṇṇamayo khandho ahosi rūpimayāni pattāni ca phalāni ca |

1) Vgl. Divyāvadāna S. 220.19 über die Götterstadt Sudarśana: *saptabhiḥ kāñcanamayaiḥ prākāraiḥ parikṣiptam.* Mahāvastu I. 194.2: *saptahi prākārehi parikṣiptā abhūṣi sauvarṇehi suvarṇapracchannehi .*

2) Vgl. Mahāvastu I. 195.7: *dīpavatīyaṃ khalu punaḥ rājadhānīyaṃ samantato trīṇi trīṇi dvārāṇi abhūṣi citrāṇi darśanīyāni saptānāṃ ratnānāṃ suvarṇasya rūpyasya muktāyā vaiḍūryasya sphaṭikasya musāgalvasya lohitikāyāḥ .*

3) Vgl. Mahāvastu I. 196.1: *teṣāṃ khalu punar mahāmaudgalyāyana dvārāṇāṃ purato iṣikāni māpitāni abhūnsuḥ tripauruṣanaikhānyāni tripauruṣaparigohyāni dvādaśapauruṣā udvedhena citrāṇi darśanīyāni saptānāṃ varṇānāṃ suvarṇasya rūpyasya muktāyā vaiḍūryasya sphaṭikasya musāragalvasya lohitikāyāḥ .*

4) Ähnlicher Wortlaut in Absatz 74, wo der heilige Lotusteich beschrieben wird, der (wie hier die Gräben) von kostbaren Ziegeln eingefaßt ist. Vgl. Divyāvadāna S. 221.6: *tāḥ puṣkiriṇyaś caturvidhair iṣṭakaiś citāḥ suvarṇamayai rūpyamayaiḥ sphaṭikamayair vaiḍūryamayaiḥ .*

5) Vgl. Mahāvastu I. 194.3: *dīpavatī khalu punar mahāmaudgalyāyana rājadhānī saptahi tālapaṃktihi parikṣiptā abhūṣi citrāhi darśanīyāhi saptānāṃ ratnānāṃ suvarṇasya* usw. Palmen (*tāla*, Palmyra) spielen auch in der weiteren Beschreibung eine Rolle, s. Absatz 70 und Absatz 81 (*tālavana*).

6) Entsprechender Wortlaut Absatz 81. Vgl. Mahāvastu I. 194.6: *sauvarṇasya tālaskandhasya rūpyamayaṃ patraṃ ca phalaṃ ca abhūṣi | rūpyamayasya tālaskandhasya muktāyā patrā ca phalā ca abhūṣi | muktāmayasya tālaskandhasya vaiḍūryamayā patrā ca phalā ca abhūṣi | vaiḍūryamayasya tālaskandhasya sphaṭikasya patrā ca phalā ca abhūṣi | sphaṭikamayasya tālaskandhasya musāgalvamayā patrā ca phalā ca abhūṣi | musāgalvamayasya tālaskandhasya lohitikāmayā patrā ca phalā ca abhūṣi | lohitikāmayasya tālaskandhasya muktāmayā patrā ca phalā ca abhūṣi .*

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.2 kun-dga-bo rgyal-po ku[1])-śa-can-gyi ra-ba rnam-pa bži-po | gser-las[2]) byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya-las byas-pa daṅ | śel-las byas-pa ste | ra-ba bdun-gyis kun-tu bskor[3])-bar gyur-to |

Die Stadt hatte sieben Wälle und Höfe, die sie rings umgaben. Diese waren alle aus den vier Kostbarkeiten hergestellt, nämlich aus Gold, Silber, Beryll und Bergkristall.

3 kun-dga-bo rgyal-po rtsva-[4])can-gyi pho-braṅ-gi sgo rnam[5])-pa bži-po gser-las byas-pa *(D593V)* daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūr-ya-las[6]) byas-pa daṅ | śel-las byas-par gyur-to |

Die Stadttore waren auch aus den vier Kostbarkeiten zusammengefügt.

4 kun-dga-bo sgo[7]) de-dag-gi[8]) rtsa-ba[9]) rnam-pa bži-po gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya-las byas-pa daṅ | śel-las byas-pa ste | 'aphaṅ-du ni skyes-bu bdun-gyi[10]) srid-tsam-la | skyes-bu phyed[11]) daṅ bžii srid-tsam ni zabs-*(H211R)* su brkos[12])-nas | khyeu gsum-gyis btsugs[13])-par gyur-to |

An allen Toren gab es große Schmuckpfeiler, die auch aus den (vier) Kostbarkeiten hergestellt waren und sieben Mann hoch aufragten. Die Gräben außerhalb der Stadt(mauer) waren dreieinhalb Mann tief.

5 kun-dga-bo rgyal-po ku-śa-can-gyi pho-braṅ-gi 'obs rnam-pa bži-po gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya-las byas-pa daṅ | śel-las byas-pai pha-gui 'obs rnam-pa bdun-gyis kun-tu bskor-to |

Die Böschungen dieser Gräben waren mit Ziegeln aus (den vier) Kostbarkeiten gepflastert.

6 kun-dga-bo rgyal-po ku-śa-can-gyi pho-braṅ tā-[14])la bži-po gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya-las byas-pa daṅ | śel-las byas-pa[15]) tā[16])-lai phreṅ-ba[17]) bdun-gyis kun-tu bskor-bar gyur-to[18]) |

Innerhalb der sieben Höfe gab es Palmbäume, die Reihen bildeten und alle aus den vier Kostbarkeiten bestanden.

7 kun-dga-bo gser-gyi tā[16])-la-la ni | dṅul-las byas-pai lo-ma daṅ | me-tog daṅ | 'abras-bu-dag byas-par gyur-to | kun-dga-bo dṅul-gyi tā[16])-la-la ni gser daṅ | bai-dūrya daṅ | śel gyio |

Goldene Palmbäume hatten Zweige, Blätter, Blumen und Früchte aus Silber. Silberne Bäume (hatten) goldenes Beiwerk, Bäume aus Beryll Beiwerk aus Bergkristall, und Bäume aus Bergkristall Beiwerk aus Beryll.

1) H: *kun* .
2) H: *la* .
3) D: *bkor* .
4) D: *rtsa*
5) H: *rnams* .
6) H fehlt *las* .
7) H fehlt *sgo* .
8) D: *gis* .
9) D *gtsaṅ-khaṅ* statt *rtsa-ba* .
10) H fehlt *gyi* .

11) H: *phye* .
12) D: *bkos*. Vgl. *bskos-pa* und *brkos-pa* = *nikhāta* (Mahāvyutpatti 7049).
13) H, D: *bcugs*. *btsugs-te* für *māpayanti* s. Absatz 80.
14) H: *ta* .
15) H: *pai* .
16) H: *ta* .
17) H fehlt *ba* .
18) H: *te* .

Sanskrit

sauvarṇaṃ vaiḍūryamayasya sphaṭika(masayaṃ sphaṭikama)*(83.1)*yasya (v)aiḍūrya*(153.7)* mayaṃ patraṃ puṣpaṃ phalaṃ māpitam abhūt |

Dīghanikāya XVII

rūpimayassa tālassa rūpimayo khandho ahosi sovaṇṇamayāni pattāni ca phalāni ca | veḷuriyamayassa tālassa veḷuriyamayo khandho ahosi phalikamayāni pattāni ca phalāni ca | phalikamayassa tālassa phalikamayo khandho ahosi veḷuriyamayāni pattāni ca phalāni ca | . . . .

34.8 teṣāṃ[1]) khalu tālānāṃ vāyunā pre(rit)ānām ayam evaṃrūpo manojñaḥ śabdo niścarati (yathā pañcāṅgikasya) *(83.2)* tūryasya ku*(153.8)*śalena puruṣeṇa samyaksupravāditasya |

tāsaṃ kho pan' ānanda tālapantīnaṃ vāteritānaṃ saddo ahosi vaggu ca rajanīyo ca kamanīyo ca madanīyo ca | seyyathā pi ānanda pañcaṅgikassa turiyassa suvinītassa suppaṭipatālitassa kusalehi samannāhatassa ......

9 tāsu khalu tālāntarikāsu puṣk(a)riṇy(o)[2]) māpitā abhūvan tāḥ khalu puṣkariṇ(yaś caturvidhābhir iṣṭikā)*(83.3)*bh(i)ś c(i)tā abhūva*(154.1)*n sauvarṇībhī rājatībhir vaiḍūryamayībhiḥ sphaṭikamayībhiḥ |

1,22 māpesi kho ānanda rājā mahāsudassano tāsu tālantarikāsu dhanusate dhanusate pokkharaṇīyo | tā kho pan' ānanda pokkharaṇīyo catunnaṃ vaṇṇānaṃ itthakāhi citā ahesuṃ ekā itthakā sovaṇṇamayā ekā rūpimayā ekā veḷuriyamayā ekā phalikamayā |

10 tāsu khalu puṣkariṇīṣu caturvidhāni sopānān(i[3]) māpitāny abhū)*(83.4)*va(n) sauvarṇāni *(154.2)* rājatāni vaiḍūryamayāṇi sphaṭikamayāni |

tāsu kho pan' ānanda pokkharaṇīsu cattāri cattāri sopānāni ahesuṃ catunnaṃ vaṇṇānaṃ ekaṃ sopānaṃ sovaṇṇamayaṃ ekaṃ rūpimayaṃ ekaṃ veḷuriyamayaṃ ekaṃ phalikamayaṃ |

11 tāḥ khalu puṣkariṇyaś c(aturvi)dhābhir vedikābhiḥ[4]) parikṣiptā abhūvan sauvarṇ(ībhī rā)*(83.5)*jatībhir vaiḍūrya *(154.3)* mayībhiḥ sphaṭikamayībhiḥ | sauvarṇyā vedikāyā rājataṃ sūcyālaṃbanam adhiṣṭhānaṃ māpitam abhūt | rājatyāḥ sauvarṇaṃ sphaṭikam(ayyā vaiḍūryama)*(83.6)*yaṃ vaiḍ*(154.4)*ūryamayyāḥ sphaṭikamayaṃ sūcyālaṃbanam adhiṣṭhānaṃ māpitam abhūt |

tā kho pan' ānanda pokkharaṇīyo dvīhi vedikāhi parikkhittā ahesuṃ ekā vedikā sovaṇṇamayā ekā rūpimayā | sovaṇṇamayāya vedikāya sovaṇṇamayā thambhā ahesuṃ rūpimayā sūciyo ca uṇhīsañ ca | rūpimayāya vedikāya rūpimayā thambhā ahesuṃ sovaṇṇamayā sūciyo ca uṇhīsañ ca |

---

1) Entsprechender Wortlaut Absatz 71 und 82. Vgl. Mahāvastu I. 194.11: *teṣāṃ khalu punaḥ mahāmaudgalyāyana tālānaṃ vāteritānāṃ vātasaṃghaṭṭitānāṃ ghoṣo niścarati valgu manojñaḥ āsecanako apratikūlo śravaṇāya | tadyathāpi nāma paṃcāṅgikasya tūryasya kuśalehi vādakehi samyaksupravāditasya ghoṣo niścarati valgu manojño āsecanakaḥ apratikūlo śravaṇāya* .

2) Vgl. Absatz 5 und Absatz 74.

3) Vgl. Absatz 75.

4) Zäune (Geländer), die ähnlich beschrieben werden, umgeben auch den *dhārma prāsāda* (Absatz 65/66), den heiligen Teich (Absatz 76) und den Palmenwald (Absatz 83/84). Vgl. Mahāvastu I. 194.18: *dīpavatī khalu punar mahāmaudgalyāyana rājadhānī saptahi vedikājālehi parikṣiptā abhūṣi | citrāhi darśanīyāhi saptānāṃ varṇānāṃ suvarṇasya rūpyasya muktāyā vaiḍuryasya sphaṭikasya musāgalvasya lohitikāyā | sauvarṇasya pādakasya rūpyamayī sūcikā ālambanam adhiṣṭhānakaṃ cābhūṣi | rūpyamayasya pādakasya muktāmayā sūcikā ālambanam adhiṣṭhānakaṃ ca abhūṣi | muktāmayasya vaiḍūryamayī vaiḍūryamayasya sphaṭikamayī sphaṭikamayasya musāragalvamayī musāragalvamayasya lohitikāmayī | lohitikāmayasya pādakasya sauvarṇikā sūcikā ālambanam adhiṣṭhānakaṃ ca abhūṣi*. Vgl. auch Divyāvadāna S. 221.8: *vedikāyāḥ sphaṭikamayā sūcī ālambanam adhiṣṭhānam | sphaṭikamayyā vaiḍūryamayī sūcī ālambanam adhiṣṭhānam* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

kun-dga-bo śel-gyi tā[1])-la-la ni bai-dūrya-las byas-pai lo-ma daṅ | me-tog daṅ | 'abras-bu-dag[2]) byas-par gyur-*(D593R)*to |

34.8 kun-dga-bo tā[3])-la de-rnams rluṅ-gis[4]) bskyod-pa na | 'adi-lta-bui sgra yid-du 'oṅ-ba 'abyuṅ-ste | dper-na skyes-bu mkhas-pas yan-lag lṅa daṅ ldan-pai sil-sñan yaṅ-dag-par bsgrags-pa[5]) bžin-no |

Wenn diese Bäume, vom Winde angeweht, sich bewegten, gaben sie wunderbare Töne von sich, erfreuend und nach jedermanns Wunsch.

9 kun-dga-bo tā[6])-la de-dag-gi[7]) bar-du rdsiṅ bzaṅ-po bcas-par 'agyur-te | rdsiṅ de-dag kyaṅ rnam-pa bži-po gser daṅ | dṅul daṅ | bai-dūrya[8]) daṅ | śel-gyi pha-gus byas-par gyur-to |

Zwischen allen diesen Bäumen gab es Teiche zum Baden.

10 kun-dga-bo rdsiṅ-bu bzaṅ-po de-dag-gi them-skas rnam-pa bži-po gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[8])-las byas-pa daṅ | śel-las byas-par gyur-to |

Deren Stufen und gepflasterte Wege waren aus den vier Kostbarkeiten hergestellt.

11 rdsiṅ-bu de-dag-gi kha-khyer yaṅ rnam-pa bži-po | gser-las byas-*(H212V)*pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[8])-las byas-pa daṅ | śel-las byas-pai kha-khyer-gyis kun-tu bskor-bar gyur-to |
kun-dga-bo gser-las byas-pai kha-khyer-gyi gzuṅs-gser daṅ | gdaṅ[9])-bu daṅ | rten-ma ni dṅul-las byas-par gyur-to | dṅul-las byas[10])-pai ni gser-las byas-so | bai-dūrya[11])-las byas-pai ni śel-las byas-so | śel-las byas-pai ni gzuṅs-gser daṅ | gdaṅ-bu[12]) daṅ | rten-ma bai-dūrya[11])-las byas-par gyur-to |

Auch die vier(fachen) Geländer bestanden aus den vier Kostbarkeiten.

1) H: *ta* .
2) H, D *las* statt *dag* .
3) H: *ta* .
4) H: *gi* .
5) H fehlt *pa* .
6) H: *ta* .
7) D: *gis* .
8) D: *ṭūrya* .
9) = *ārambaṇaka* nach Mahāvyutpatti 5589. H: *gduṅ-bu*, D: *bduṅ-bu* .
10) H fehlt *par gyur-to | dṅul-las byas-* .
11) D: *ṭūrya* .
12) D, H: *gduṅ-bu* .

Sanskrit

34.12 tāsu khalu puṣkariṇīṣu vividhāni jalajāni mālyāni[1]) ropitā(ny abh)*(154.5)*ūvan tadyath*(84.1)*otpalaṃ[2]) padmaṃ kumudaṃ puṇḍarīkaṃ saugandhikaṃ madhugandhikaṃ sarvartukaṃ sarvakālikaṃ anāvṛtaṃ sarvajanasya |

13 tāsāṃ kha(lu) p(uṣ)kariṇ*(154.6)*īnāṃ tīreṣu vividhāni sthalajāni[3]) mālyā*(84.2)*ni ropitāny abhūvan tadyathātimuktakaś[4]) campakaḥ pāṭalā vārṣikā mālikā navamālikā sumanā yū(thikā dhānuṣ*(154.7)*k)ārī sarvartukaṃ sarvakālikam anāvṛtaṃ sa*(84.3)*rvajanasya |

14 tāsāṃ khalu puṣkariṇīnāṃ tīreṣu rājñā mahāsudarśanena kanyāḥ sthāpitā (abhūvan) yā annam annā*(154.8)*rthibhyaḥ prayacchanti[5]) pānaṃ pānārthibhyo vastraṃ va*(84.4)*strārthibhyaḥ | mālāgandhavilepanāni mālāgandhavilepanārthibhyaḥ prayacchanti |

15 ye khal(u) kuśāvatyāṃ rājadhānyāṃ dhūrtā vā matt(ā[6]) vā śauṇḍā vā krīḍitukāmā rami)*(84.5)*tukāmāḥ paricārayitukāmā bhavanti te tāsu tālāntarikāsu krīḍanti ramanti paricār(ayanti |)

Dīghanikāya XVII

1,23 ropāpesi kho ānanda rājā mahāsudassano tāsu pokkharaṇīsu evarūpaṃ mālaṃ uppalaṃ padumaṃ kumudaṃ puṇḍarīkaṃ sabbotukaṃ sabbajanassa anācāraṃ |

ṭhapesi kho ānanda rājā mahāsudassano tāsaṃ pokkharaṇīnaṃ tīre nahāpake purise ye āgatāgataṃ janaṃ nahāpeyyuṃ | paṭṭhapesi kho ānanda rājā mahāsudassano tāsaṃ pokkharaṇīnaṃ tīre evarūpaṃ dānaṃ | annaṃ annatthikassa pānaṃ pānatthikassa vatthaṃ vatthatthikassa yānaṃ yānatthikassa sayanaṃ sayanatthikassa itthiṃ itthatthikassa hiraññaṃ hiraññatthikassa suvaṇṇaṃ suvaṇṇatthikassa |

1,6 ye kho pan' ānanda tena samayena kusāvatiyā rājadhāniyā dhuttā ahesuṃ soṇḍā pipāsā te tāsaṃ tālapantīnaṃ vāteritānaṃ saddena paricāresuṃ |

1) Ähnlicher Wortlaut Absatz 77. Vgl. Divyāvadāna S. 221.10: *tāḥ puṣkiriṇyaḥ . . . utpalapadmakumudapuṇḍarīkasaṃchannā vividhaiḥ jalajaiḥ śakunakair valgusvarair manojñasvaraiḥ kāmarūpibhir nikūjitāḥ | sāmantake vividhāḥ puṣpavṛkṣāḥ phalavṛkṣāḥ sujātāḥ susaṃsthitā āpīnakajātāḥ.*

2) Zu den Blumennamen vgl. Mahāvyutpatti: *utpala* (6145), *padma* (6144), *kumuda* (6146), *puṇḍarīka* (6147), *saugandhika* (6148), *mṛdugandhika* (*dri-ñad'ajam-pa*, 6149).

3) Ähnlicher Wortlaut Absatz 78. Divyāvadāna S. 221 werden die Vögel, die ihren Gesang ertönen lassen, als *jalaja* (s. Anm. 1) und *sthalaja* (S. 221.16) unterschieden.

4) Von den folgenden Blumennamen erscheinen in der Mahāvyutpatti: *campaka* (6151), *pāṭala* (6198), *vārṣikī(-ā*, 6153), *mallikā* (6155), *navamālikā* (6156), *sumanāḥ* (6158), *yūthikā* (6159), *dhānuṣkārī* (6160).

5) Vgl. Divyāvadāna S. 316.18: *tataḥ suvarṇabherīḥ saṃtāḍya dānāni dīyante puṇyāni kriyante tadyathānnam annārthibhyaḥ pānaṃ pānārthibhyaḥ khādyabhojyamālyavilepanavastraśayanāsanam* . . . S. 322.14: *kiṃ atrāścaryaṃ yad aham annam annārthibhyo 'nuprayacchāmi pānaṃ pānārthibhyo vastrahiraṇyasuvarṇamaṇimuktādīn tadarthibhyo* . . .

6) Ergänzt nach dem Tibetischen. Dort erscheinen *dhūrtāḥ* (*gyo-can*; Mahāvyutpatti 2488) und *mattāḥ* (*ra-ro-ba*) in umgekehrter Reihenfolge.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.12 kun-dga-bo rdsiṅ bzaṅ-po[1]) de-dag-gi naṅ-na[2]) me-tog chu-las skyes-pa[3]) rnam-pa sna-tshogs 'adi-lta ste | ut-pa-la daṅ | pad-ma *(D594V)* daṅ | ku-mu-da[4]) daṅ | pad-ma dkar-po daṅ | dri-mchog daṅ | dri-ṅad[5]) 'ajam daṅ | dus-tshigs thams-cad-pa daṅ | dus thams-cad-pai me-tog-gi phreṅ-bai rgyu skye-bo thams-cad-la dgag-pa med-pa bskyed-do |

Im Teiche gab es in reichem Maße liebliche Blumen: Utpalas, Padmas, Kumudas, Puṇḍarīkas, höchst zarte Blumen, höchst duftende Blumen, ewig lebende Blumen, alle derartigen Blumen, die von den Menschen nicht behütet wurden und ihrem Belieben folgten.

13 kun-dga-bo rdsiṅ bzaṅ-po de-dag-gi 'agram gñis-na[6]) me-tog skam-las[7]) skyes-pa rnam-pa sna-tshogs 'adi-lta ste | a-ti-mug-ta-ka daṅ | tsam-pa-ka daṅ | skya-snar daṅ | pa-ri-śa-ka daṅ | ma-li-ka daṅ | na-ba-ma-li-ka daṅ | yid-du 'oṅ-ba daṅ | yu-ti-ka daṅ | dha-nu-ska-ri[8]) daṅ | dus-tshigs thams-cad-pa daṅ | dus thams-cad-pai me-tog-gi phreṅ-bai rgyu[9]) skye-bo thams-cad-la dgag-pa med-pa[10]) bskyed[11])-par gyur-to[12]) |

Sodann gab es an den Ufern der Teiche Campaka-Blumen, Mālika-Blumen, Sumanas-Blumen, derartige Blumen, die jederzeit erblühten.

14 kun-dga-bo rgyal-po legs-mthoṅ chen-pos kyaṅ tā[13])-la bzaṅ-po de-dag-gi bar-bar-du | na-chuṅ rgyan thams-cad-kyis brgyan-pa bžag-ste | gaṅ-dag zas 'adod-pa-la ni zas sbyin-par byed | skom 'adod-pa-*(H212R)*la ni skom | gos 'adod-pa-la ni gos | phreṅ-ba daṅ | dri daṅ | byug-pa 'adod-pa-la ni phreṅ-ba daṅ | dri daṅ | byug-pa sbyin[14])-par byed-do |

Ānanda, zwischen den Bäumen lustwandelten viele schöne Frauen, die herrlichen Halsschmuck trugen. Allen denen, die des Trankes und der Speise bedurften, vermochten sie zu spenden.

15 kun-dga-bo rgyal-po ku-śa-can-gyi pho-braṅ na | gaṅ-dag ra-ro-ba daṅ | gyo[15])-can daṅ | chaṅ-'atshoṅ[16])-rnams rtse-ba daṅ | dga-ba daṅ | dga-dgur[17]) spyod-par 'adod-pa de-dag tā[18])-la de-dag-gi bar-bar-du śin-tu rtse-*(D594R)*žiṅ | dga-ba daṅ | dga-dgur[17]) spyod-par gyur-to |

Und die dem Vergnügen Hingegebenen in dieser Stadt, die an den Freuden der fünf Lüste hingen, die spazierten dort und schauten umher, alle zufrieden.

---

1) H fehlt *po* .
2) D fehlt *na* .
3) H: *skye-ba* .
4) D: *ta* .
5) H, D: *dri daṅ*; *dri-ṅad 'ajam-pa* = *mṛdugandhika* (Mahāvyutpatti 6149).
6) H: *ne* .
7) H: *skam-la skye-ba* .
8) H: *di* .
9) H: *myu-gu*. Absatz 75: *rgyu* .

10) D fehlt *pa* .
11) D fehlt *bskyed* .
12) H: *te* .
13) H: *ta* .
14) H: *byin* .
15) H: *gyon* .
16) Mahāvyutpatti (3778) *chaṅ-'atshoṅ* = *śauṇḍikaḥ* .
17) H: *mgur*. Mahāvyutpatti (7349) *dga-mgur sbyod-pa* = *paricārayati* .
18) H: *ta* .

Sanskrit

34.16 tenaiva tālavṛntaśabdena kuśāvat(y ānanda rājadhānī dvādaśena[1])) vin(ā)ditā babhūva[2]) tadyathā hastiśabdenāśvaśabdena rathaśabdena pattiśabdena śaṃkha(śabdena) paṭahaśabdena bherīśabdena mṛ(daṅgaśabdena[3]) vādyaśabdena gītaśabdena vaṃśa)*(85.1)*śabdena | dānāni dadata | puṇyāni kuruta | upa(v)āsam upavasata | śīlaṃ samādāya vartadhva(ṃ) śabdena |

Dīghanikāya XVII

1,3 kusāvatī ānanda rājadhāni dasahi saddehi avivittā ahosi divā c'eva ratti ca seyyathīdaṃ hatthisaddena assasaddena rathasaddena bherisaddena mutiṅgasaddena vīṇāsaddena gītasaddena sammasaddena tāḷasaddena | asnātha pivatha khādathāti dasamena saddena |

17 kuś(ā)vat(y)ānı ānanda rājadh(ā)ny(āṃ rājā[4]) mahāsudarśano nāma babhū)*(85.2)*v(a) saptabhī ratnaiḥ samanvāgataś catasṛbhiś ca mānuṣikābhir ṛddhibhiḥ[5]) |

1,7 rājā ānanda mahāsudassano sattahi ratanehi samannāgato ahosi catūhi ca iddhīhi |

18 katamaiḥ saptabhiḥ | tadyathā[6]) cakraratnena hastiratnenāśva(ratnena maṇiratnena strīratnena) *(85.3)* gṛhapatiratnena pariṇāyakaratnena saptamena |

katamehi sattahi |

1, 7—12 *schildert ausführlich das Inerscheinungtreten der sieben Edelsteine.*

19 katamābhiś catasṛbhir mā*(199.1)*nuṣikābhir ṛddhibhiḥ | rājā[7]) mahā(sudarśano dīrghāyuṣko 'bhūc cirasthiti)*(85.4)*kaḥ | sa caturaśītivarṣasahasrāṇi kumārakrīḍāyāṃ[8]) krīḍitavān | caturaśītivarṣasahasrāṇi yauvarā(jyaṃ kāritavān |) *(199.2)* caturaśītivarṣasa*(85.5)*hasrāṇi mahārājyaṃ kāritavān | caturaśītivarṣasahasrāṇi rājarṣir brahmacaryam acārṣīt |

1, 18 katamāhi catūhi iddhīhi |
1, 19 . . . . ānanda rājā mahāsudassano dīghāyuko ahosi ciraṭṭhitiko ativiya aññehi manussehi |

---

1) Nach dem tibetischen *sgra bcu-gnis dan ldan-pa*.
2) Vgl. Mahāvastu I. 196.11: *dīpavatī khalu punar bho mahāmaudgalyāyana rājadhānī aśūnyā abhūṣi imehi evaṃrūpehi śabdehi sayyathāpi hastiśabdehi (aśvaśabdehi) rathaśabdehi pattiśabdehi bherīśabdehi mṛdaṅgaśabdehi paṇavaśabdehi śaṃkhaśabdehi veṇuśabdehi vīṇāśabdehi gītaśabdehi vāditraśabdehi aśnutha khādatha pibatha detha dānāni karotha puṇyāni dharme caratha śramaṇabrāhmaṇeṣu bhadram astu vaḥ ti śabdehi*.
3) Ergänzung zweifelhaft. *vādya-*, *gīta-*, *vaṃśa-* nach dem tibetischen *rol-moi sgra* (= *vādya*, Mahāvyutpatti 5024), *glu* (= *saṃgīti*, 480), *glinbu* (= *vaṃśa*, 5026). *mṛdaṅga* nach Pāli *mutiṅga*, das dort auf *bheri* folgt. Blatt 84.6 ist an Stelle von *ū* vielleicht *mṛ* zu lesen. Vgl. Divyāvadāna S. 318.1: *jambudvīpo manojñaśabdanādito 'bhūt tadyathā devānāṃ trayastṛṃśānāṃ abhyantaraṃ devapuraṃ nṛttagītavāditaśabdena nirnāditam*.
4) Der Tibeter hat in seiner Vorlage *cakravartī rājā* (*khor-los sgyur-bai rgyal-po*) gelesen; für diese Ergänzung ist die Lücke in Blatt 85.1 jedoch nicht groß genug.
5) Vgl. Divyāvadāna S. 224.8: *rājā bhavanto mūrdhātaḥ saptabhī ratnaiḥ samanvāgato 'bhūt | catasṛbhiś ca mānuṣikābhir ṛddhibhiḥ*.
6) Aufzählung der sieben Juwelen s. Mahāvyutpatti 3622—3628.
7) Blatt 199.1 fügt *ānanda* ein.
8) Absatz 20: *kumārakakrīḍāyāṃ*.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.16 kun-dga-bo rgyal-po rtsva[1])-can-gyi pho-brań-na | tā[2])-la de-dag-las sgra yid-du 'oń-ba 'adi-lta ste | glań-po chei sgra dań | rtai sgra dań | śiń-rtai sgra dań | dpuń-bu-chuń-gi sgra dań | duń-gi sgra dań | rńa-bo-chei sgra dań | tshogs-pai sgra dań | rńa pa-ṭa[3])-hai sgra dań | rol-moi sgra dań | glui[4]) sgra dań | gliń-bui sgra dań | sbyin-pa ni byin | bsod-nams ni byas | zâ-gcig[5]) pa ni bsñuń-ba byas te | tshul-khrims yań-dag-par blańs[6])-pai sgra ste | sgra bcu-gñis dań ldan-par gyur-to |

Sodann gab es beständig Musik aller Art; auf Saiteninstrumenten brachte man unter Gesang und Tanz wunderbare Töne hervor, die alle dazu mahnten und es priesen, verdienstvolle Handlungen zu tun, die Gebote zu halten usw.

17 kun-dga-bo rgyal-po rtsva[7])-ba-can-gyi pho-brań na | 'akhor-los sgyur-bai rgyal-po legs-mthoń chen-po[8]) žes bya-ba | rin-po-che sna bdun dań | mi-rnams-kyi 'abyor-ba bži dań ldan-te |

Ferner, o Ānanda, gab es in dieser Stadt einen König namens Mahāsudarśana, begabt mit den sieben Edelsteinen und den vier wunderbaren Eigenschaften:

18 rin-po-che sna bdun gań-dań[9])-ldan že-na | 'adi-lta ste | 'akhor-lo rin-po-che dań | glań-po rin-po-che dań | rta rin-po-che dań | nor-bu rin-po[10])-che dań | bud-med rin-po-che dań | khyim-bdag rin-po-che dań | bdun-pa ni blon-po rin-po-cheo |

nämlich dem Edelstein „Rad", dem Edelstein „Elefant", dem Edelstein „Pferd", dem Edelstein „Perle", dem Edelstein „Frau", dem Edelstein „Schatzmeister" und dem Edelstein „Heerführer".

19 kun-dga-bo rgyal-po legs-mthoń chen-po mi-rnams-kyi 'abyor-ba bži gań-dań-ldan že-na | tshe riń-žiń yun riń-du gnas-pa yin-te | gžon-nu rtsed-mo rtse-*(H213V)*ba-la lo brgyad-khri bži-stoń lon-no | rgyal-tshab byed-pa-la lo brgyad-khri bži-stoń lon-no | rgyal-po chen-po byed-pa-la lo brgyad-khri bži-stoń lon-no | rgyal-poi drań-sroń-gi tshańs-par*(D595V)*spyod-pa-la lo brgyad-khri bži-stoń lon-no |

Die vier wunderbaren Eigenschaften waren: das Leben des Königs währte lange. Zunächst war er Prinz, dann war er Thronfolger, dann stieg er zur Königswürde auf und schließlich übte er den reinen Wandel (d. h. er gab das Weltleben auf); in jeder einzelnen dieser vier Stellungen verbrachte er 84000 Jahre.

1) D: *rtsa* .
2) H: *ta* .
3) D: *ta* .
4) D: *glu* .
5) D: *cig* .
6) D: *glańs* .
7) D: *rtsa* .
8) H fehlt *chen-po* .
9) H: *dag* .
10) H fehlt *po*

Sanskrit

Dīghanikāya XVII

34.20 yad ānanda rājā mahāsuda(r)ś(ano dīrghāyuṣko 'bhūc cirasthitikaś catu)*(85.6)*raśītivarṣasahasrāṇi kumārakakrīḍāyāṃ krīḍitavān pūrvavat[1]) | iyaṃ rājño mahāsudarśanasyarddhir ity (u)cyate |

rājā ānanda mahāsudassano imāya dutiyāya iddhiyā samannāgato ahosi |

21 p(u)nar a(paraṃ rājā mahāsudarśano 'bhirūpo 'bh)*(86.1)*ūd darśanīyaḥ prāsādiko 'tikrāntaś ca mānuṣyakaṃ *(199.4)* varṇam asaṃprāptaś ca divyaṃ varṇam |

1,18 idh' ānanda rājā mahāsudassano abhirūpo ahosi dassanīyo pāsādiko paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgato ativiya aññehi manussehi |

22 yad ānanda rājā mahāsuda(r)śan(o 'bhirūpo 'bhūd darśanīyaḥ pūrvavat |) (iyaṃ rā)*(86.2)*jño mahāsudarśanasyarddhir ity ucyate |

rājā ānanda mahāsudassano imāya paṭhamāya iddhiyā samannāgato ahosi |

23 *(199.5)* punar aparaṃ rājā mahāsudarśano 'lpābādho 'bhūd arogajātīyaḥ samav(ipacanayā grahaṇyā samanvāgato[2]) nātyu)*(86.3)*-ṣṇayā nātiśītayāvyābādhayartusukhayā yayāsyāśitapīta*(199.6)*khāditāsvāditaṃ[3]) samyak sukhena paripākaṃ (gatam abhūt |)

1, 20 puna ca paraṃ ānanda rājā mahāsudassano appābādho ahosi appātaṅko samavepākiniyā gahaṇiyā samannāgato nātisītāya nāccuṇhāya ativiya aññehi manussehi |

24 (yad ānanda rājā mahā)*(86.4)*sudarśano 'lpābādho 'bhūd arogajātīyaḥ pūrvavat | iyaṃ rājño mahāsudarśanasyarddhi*(200.1)*r ity ucyate |

rājā ānanda mahāsudassano imāya tatiyāya iddhiyā samannāgato ahosi |

25 punar aparaṃ rājā mahāsuda(r)ś(anaḥ sarva)-*(86.5)*j(ā)n(a)padānāṃ priyaś cābhūn[4]) manāpaś ca tadyathā putrāṇāṃ pitā | rājño 'pi

1, 21 puna ca paraṃ ānanda rājā mahāsudassano brāhmaṇagahapatikānaṃ piyo ahosi manāpo seyyathā pi ānanda pitā puttānaṃ

---

1) Blatt 199.2—3 hat offenbar nicht so stark wie 85.6 abgekürzt. Dort ist wohl zu ergänzen: (*yāvad rāja*)(199.3)*rṣir brahmacaryam acārṣīt* (Schluß von Absatz 19).

2) Ergänzung nach Mahāvyutpatti 7039: *samayā pācanyā grahaṇyā samanvāgataḥ*. Vgl. Mahāvastu I. 211.5, wo der Zustand der Mutter des Buddha nach der Empfängnis ähnlich beschrieben wird wie hier in Absatz 23: *bodhisatve khalu punar mahāmaudgalyāyana mātuḥ kukṣigate bodhisatvamātā alpābādhā bhavati alpātaṅkā | samāye vipākanīyagrahaṇīye samanvāgatā nāpy atiśītāye nāpy atiuṣṇāye sammāpariṇāmāye bodhisatvasyaiva tejena | bodhisatve khalu punar mahāmaudgalyāyana mātuḥ kukṣigate bodhisatvamātā lābhinī praṇītānāṃ khādanīyabhojanīyānāṃ agrarasānāṃ pratyagrarasānāṃ bodhisatvasyaiva tejena* .

3) Vgl. Mahāvyutpatti 7040: *aśitapītakhāditāsvaditāni samyak sukhena paripākaṃ gacchanti* .

4) Vgl. Divyāvadāna S. 318.6: *teṣāṃ rājā candraprabha iṣṭo babhūva priyo manāpaś cāpīdānīṃ varṇākṛtiliṅgasthairyam asya nirīkṣyamāṇā na tṛptim upayānti sma* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.20 kun-dga-bo rgyal-po legs-mthoṅ chen-po tshe riṅ-žiṅ yun riṅ-du gnas-pa yin-te | des lo brgyad-khri bži-stoṅ ni gžon-nu dga-bas rtsed-mo rtses | lo brgyad-khri bži-stoṅ ni rgyal-tshab byas | lo brgyad-khri bži-stoṅ ni rgyal-po chen-po byas | lo brgyad-khri bži-stoṅ ni rgyal-poi draṅ-sroṅ-gi tshaṅs-par spyod-pa byas-pa gaṅ yin-pa 'adi ni | kun-dga-bo rgyal-po chen-po[1] legs-mthoṅ chen-poi[2] 'abyor-pa žes byao |

Das heißt die erste wunderbare Eigenschaft.

21 kun-dga-bo gžan yaṅ rgyal-po legs-mthoṅ chen-po ni gzugs bzaṅ-ba | mdses pa | blta-na sdug-pa | mii kha-dog-las ni 'adas | lhai kha-dog ni ma thob-ste |

Ferner war dieser König von schönem Aussehen, stattlich, ohne Vergleich auf der Welt.

22 kun-dga-bo rgyal-po legs-mthoṅ chen-poi gzugs bzaṅ-pa | mdses-pa | blta-na sdug-pa | mii kha-dog-las ni 'adas | lhai kha-dog ni ma thob-pa yin-te | kun-dga-bo 'adi ni rgyal-po legs-mthoṅ chen-poi 'abyor-ba žes byao |

Das ist die zweite wunderbare Eigenschaft.

23 kun-dga-bo gžan yaṅ rgyal-po legs-mthoṅ chen-po gnod[3])-pa chuṅ-žiṅ nad-med-pai raṅ-bžin yin-te | pho-ba ha-caṅ bsil[4])-ba ma yin-śiṅ | ha-caṅ dro-ba ma yin-pa[5]) | drod[6]) sñoms-pa daṅ | dus kun-tu bde-ba daṅ | gnod-pa med-pa daṅ[7]) ldan-pas | zos-pa daṅ | 'athuṅs[8])-pa daṅ | 'achos-pa daṅ | myaṅs-pa-rnams legs-par bde-bar 'aju[9])-bar 'agyur[10])-te|

Ferner war er wenig krank und wenig bekümmert. Trank und Speisen, die er benutzte, (nahm er) maßvoll und der Zeit entsprechend.

24 *(H213R)*kun-*(D595R)*dga-bo rgyal-po legs-mthoṅ chen-po gnod-pa ñuṅ-žiṅ nad-med-pai raṅ-bžin-can | pho-ba ha-caṅ bsil-ba ma yin-žiṅ | ha-caṅ dro-ba ma yin-pa | drod sñoms-pa daṅ | dus kun-tu bde-ba daṅ | gnod-pa med-pa daṅ ldan-pas | zos-pa daṅ | 'athuṅs-pa daṅ | 'achos-pa daṅ | myaṅs-pa-rnams legs-par bde-bar 'aju[11])-bar 'agyur-pa gaṅ yin-pa 'adi ni | kun-dga-bo rgyal-po legs-mthoṅ chen-poi 'abyor-ba žes byao |

Das ist die dritte wunderbare Eigenschaft.

25 kun-dga-bo gžan yaṅ rgyal-po legs-mthoṅ chen-po ni | groṅ-mi daṅ yul-mi-rnams-la sñiṅ-du sdug-ciṅ yid-du 'oṅ-bar gyur-ba yin-te | dper-na | bu-rnams-la pha bžin-no | rgyal-po legs-mthoṅ chen-po ni groṅ-mi daṅ yul-mi-rnams-kyi sñiṅ-du[12])sdug-ciṅ yid-du | oṅ-bar gyur-ba dper-na | pha-la bu-rnams bžin-te |

Ferner dienten alle Leute dem König treu und gehorsam, alle sahen ihn als ihren Vater an. Der König gedachte ihrer ebenfalls voll Liebe, in derselben Weise wie (man) eines Säuglings (gedenkt).

---

1) H fehlt *chen-po* .
2) D *chen-gi* statt *chen-poi* .
3) H: *gnon* .
4) D: *gsil* .
5) H fehlt *śiṅ* | *ha-caṅ dro-ba ma yin-pa* .
6) H: *dro* .
7) H wiederholt *gnod-pa med-pa daṅ* .
8) H: *'athugs* .
9) D: *'ajug-par* .
10) H: *gyur* .
11) D: *'ajug-par* .
12) H fehlt *du* .

Sanskrit

mahāsudarśanasya naigamaj(ā)napadāḥ pri-y(ā)ś cā(bhūvan manāpāś ca tadyathā pi)-*(200.2)*tuḥ *(86.6)* putrāḥ |

. . . . | rañño pi ānanda mahāsudassanassa brāhmaṇagahapatikā piyā ahesuṃ manāpā seyyathā pi ānanda pitu puttā . . . . |

34.26 eko 'yam samayo rājā mahāsudarśana udyānabhūmiṃ niryān sārathim āmantrayate | manda(ṃ) mandaṃ tāvat sārathe rathaṃ (vartaya[1]) yathāhaṃ naigamajānapadāṃś ciraṃ paśyeyaṃ | naigamajāna)*(200.3)*padā *(87.1)* api tatra[2]) sārathim āmantrayante | (mandaṃ[3]) mandaṃ tāvat sārathe rathaṃ vartaya yathā vayaṃ devaṃ ciraṃ paśyema |)

bhūtapubbaṃ ānanda rājā mahāsudassano caturaṅginiyā senāya uyyānabhūmiṃ niyyāsi | . . . .rājā pi ānanda mahāsudassano sārathiṃ āmantesi | ataramāno sārathi rathaṃ pesehi yathā ahaṃ brāhmaṇagahapatike cirataraṃ passeyyan ti |

27 (yad ānanda rājā mahāsudarśanaḥ sarvajānapadānāṃ priyaś cābhūn) *(87.2)* manāpaś ca pūrvavat[4]) | i(yam rājño mahāsudarśanasyarddhir ity ucyate |)

rājā ānanda mahāsudassano imāya catutthāya iddhiyā samannāgato ahosi |

28 (atha naigama)*(200.5)*jānapadāḥ prabhūtaṃ suvarṇam ādāya maṇi(ratnaṃ ca kaṃbalaratnaṃ ca yena rā)*(87.3)*jā mahāsudarśanas te(nopajagmuḥ | upetya rājānaṃ mahāsudarśanam idam avocan |)

1, 24 atha kho ānanda brāhmaṇagahapatikā pahūtaṃ sāpateyyaṃ ādāya rājānaṃ mahāsudassanaṃ upasaṃkamitvā evam āhaṃsu |

29 (idaṃ devāya[3]) prabhū)*(200.6)*taṃ suvarṇam ānītaṃ maṇiratnaṃ ca ka*(87.4)*ṃbalaratnaṃ ca | tad devaḥ pra(tigṛhṇātv anukampāṃ[5]) upādāya |)

idaṃ deva pahūtaṃ sāpateyyaṃ devaṃ yeva uddissa āhaṭaṃ taṃ devo paṭiganhatūti |

30 (madrājye[6]) 'pi yad evaṃ dhanajātam ity uktvā nirave kṣāsyotpannā pratigrahītuṃ nādhivāsayati |)

alaṃ bho mama pi pahūtaṃ sāpateyyaṃ dhammikena balinā abhisaṃkhataṃ | taṃ vo hotu | ito ca bhīyo harathāti |

31 (nai)*(87.5)*gamajānapadā rājānaṃ mahā(sudarśanam idam avocan |)

---

1) Ergänzt nach dem Tibetischen. *naigamajānapada* findet sich in Absatz 25 und weiter unten noch häufiger.
2) *tatra* fehlt Blatt 87.1. Blatt 200.3 lies *tatra* statt *[atha]*.
3) Ergänzung nach dem Tibetischen.
4) Dies ist die abkürzende Lesung von Blatt 87.2. Blatt 200.4 dagegen war der volle Wortlaut von Absatz 25 wiederholt. Erhalten ist davon: *tadyathā putrāṇāṃ pitā | rājño pi mahāsudarśanasya* .
5) Vgl. den gleichlautenden Absatz 32.
6) Vgl. den (gemäß der tib. Übers.) gleichlautenden Absatz 34, wo ein Teil des Wortlautes belegt ist.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.26 kun-dga-bo dus gcig cig-na | rgyal-po legs-mthoṅ chen-po bskyed-mos[1]) tshal-gyi gnas-su 'agro-ba-na kha-lo[2]) sgyur-ba-la smras-pa | kha-lo sgyur-ba[3]) śiṅ-rta rim-gyis[4]) dal-bu dal-bus sgyur-cig | ṅas groṅ-mi daṅ | yul-mi-rnams-la yun riṅ-du blta-bar byao | groṅ-mi daṅ yul-mi-rnams-kyis | kyaṅ kha-lo sgyur-ba-la[5]) smras-pa | kha-lo[6]) sgyur-ba śiṅ-rta rim-gyis dal-bu dal-bus sgyur-cig | ṅed[7]) kyaṅ lha-la yun riṅ-du blta-bar byao |

Wenn der König auf einem Ausflug mit dem Wagen fuhr, befahl er dem Wagenlenker: ‚Fahre den Wagen jetzt ganz langsam, damit die Menge mich sieht!'

27 kun-dga-bo gaṅ-gi tshe rgyal-po legs-mthoṅ chen-po groṅ-mi daṅ yul-*(D596V)*mi-rnams-la sñiṅ-du sdug-ciṅ yid-du 'oṅ-bar gyur-ba ni | dper-na[8]) bu-rnams-la pha bžin-no | rgyal-po legs-mthoṅ chen-po-la groṅ-mi daṅ yul-mi[9])-rnams-kyi sñiṅ-du[10]) sdug-ciṅ yid-du 'oṅ-bar gyur-ba ni[11]) | dper-na pha-la bu-rnams bžin-te | kun-*(H214V)*dga-bo 'adi ni rgyal-po legs-mthoṅ chen-poi 'abyor-ba žes byao |

Daß der König der Leute stets mitleidsvoll gedachte, dies ist die vierte wunderbare Eigenschaft.

28 de-nas groṅ-mi daṅ yul-mi-rnams-kyis gser daṅ | dṅul daṅ | nor-bu rin-po-che daṅ | la-ba rin-po-che maṅ-po-dag khyer-te | rgyal-po legs-mthoṅ chen-po gaṅ-na-ba der doṅ-ste phyin-nas | rgyal-po legs-mthoṅ chen-po-la 'adi-skad-ces smras-so |

Sodann, o Ānanda, gab es damals Leute des Landes, die Kostbarkeiten wie Gold, Silber, Juwelen (*maṇi*) usw. mit sich nahmen und den Aufenthaltsort des Königs aufsuchten. Sie sprachen ehrerbietig:

29 lhai slad-du bdag-cag-gis gser daṅ | dṅul daṅ | nor-bu rin-po-che daṅ | la-ba rin-po-che maṅ-po-dag 'atshal-te mchis lags-na | lhas thugs-brtse-bai slad-du 'adi-dag bžes-su gsol |

‚(Wir) Untertanen besitzen diese Kostbarkeiten und überreichen sie ehrerbietig dem Großkönig. Nimm sie bitte aus Mitleid entgegen!'

30 sna-bo-dag ṅai yul-na 'adi-'adra-bai nor-gyi rigs yod-pas | mi[12]) 'adod-do žes smras-nas | len-du[13]) ma btub-pa daṅ |

Da sprach der König: ‚Wisset, ihr Herrn, solche Kostbarkeiten habe ich selbst reichlich, ich habe wirklich nichts nötig!'

31 groṅ-mi daṅ | yul-mi-rnams-kyis | rgyal-po legs-mthoṅ chen-po-la 'adi-skad-ces smras-so |

Die Leute baten ihn zweimal, dreimal in der gleichen Weise. Der König aber nahm nicht an.

1) Vgl. Mahāvyutpatti 5614: *skyed-moi tshal* und *skyes-mos tshal* = *udyāna* .
2) H: *los* .
3) H fehlt *la smras-pa* | *kha-lo sgyur-ba* .
4) H: *rim-gyi* .
5) D fehlt *la* .
6) H : *los* .
7) H: *deṅ* .
8) D fehlt *na* .
9) H fehlt *daṅ yul-mi* .
10) H *sñeṅ* statt *sñiṅ-du* .
11) H: *na* .
12) H wiederholt *mi* .
13) H: *tu* .

Sanskrit | Dīghanikāya XVII

34.32 (idaṃ[1]) devāya prabhūtaṃ suvarṇam ānītaṃ maṇiratnaṃ ca kaṃbalaratnaṃ ca | tad devaḥ pratigṛhṇātv anu)*(87.6)*kampām upādāya |

33 dvir api trir a(pi[2]) rājā mahāsudarśano naigamajānapadān āmantrayate |)

34 (madrājye[3]) 'pi ya)*(201.1)*d (e)va(ṃ) dhanajāta(ṃ) ity uktvā nirav(e)kṣā(sy)otp(annā pratigrahītuṃ nā)*(88.1)*dhivāsayati |

35 atha naigamaj(ānapadānām etad abhavat |)

te raññā paṭikkhittā ekamantaṃ apakkamma evaṃ samacintesuṃ |

36 (nāsmākaṃ[4]) pratirūpaṃ syād yad idaṃ devāya prabhūtaṃ suvarṇam ānīya maṇiratnaṃ ca kaṃbalaratnaṃ ca) *(88.2)* tad vayaṃ ādāya svakasvaka(niveśanaṃ[5]) gamiṣyāmaḥ | yannu vayaṃ rājño mahāsudarśanasya purato[6]) mahāntaṃ suvarṇasya ca rājata)*(201.2)*sya (ca rā)śim ākīrya maṇiratnaṃ kaṃba*(88.3)*laratnaṃ caikānta upanikṣipy(ai)t(ad) de(vasya dhanajātam[7]) ity upekṣya prakrāmema |)

na kho etaṃ amhākaṃ paṭirūpaṃ yaṃ mayaṃ imāni sāpateyyāni punad eva sakāni gharāni paṭihārāma |

37 (iti viditvā rājño mahāsudarśanasya pu)*(88.4)*rato[8]) mahāntaṃ suvarṇa(sya ca rājatasya ca rāśim ākīrya maṇiratnaṃ kaṃbalaratnaṃ caikānta upanikṣipyaitad devasya dhanajātam ity upekṣya prakrāntāḥ|)

38 (atha rājño mahā)*(88.5)(201.3)*sudarśanasyaitad abhavat |

39 saṃpanna(ṃ) me dhanajātaṃ dharmeṇa nādharmeṇa | yannv ahaṃ dh(ārmaṃ prāsādaṃ māpayeyam |)

40 (aśrauṣuś caturaśītikoṭṭarāja)*(201.4)*sahasrāṇ(i) rājā ma*(88.6)*hāsudarśano dhārmaṃ prāsādaṃ māpayitukāmaḥ |

1, 25 atha kho ānando sakko devānaṃ indo rañño mahāsudassanassa cetasā cetoparivitakkam aññāya vissakammaṃ devaputtaṃ āmantesi | ehi tvaṃ samma vissakamma rañño mahāsudassanassa nivesanaṃ māpehi dhammaṃ nāma pāsādan ti |

---

1) Absatz 32 ist gleichlautend mit Absatz 29.

2) Vgl. Absatz 46.

3) Ergänzungsversuch nach dem Tibetischen, im Vergleich mit Absatz 43. Für die Anrede *grāmaṇyaḥ* (belegt Absatz 54), tibetisch *sna-bo-dag*, die der tib. Übers. in seiner Vorlage gefunden haben muß, scheint an unserer Stelle in der Handschrift nicht genügend Raum vorhanden zu sein. Dagegen hat *grāmaṇyaḥ* nach erhaltenen Resten wohl in den Absätzen 43 und 47 gestanden, die einen ganz ähnlichen Wortlaut wie Absatz 34 haben.

4) Ergänzt nach dem Tibetischen und dem Pāli. Vgl. Absatz 92. Dem zur Verfügung stehenden Raum nach muß Blatt 201 der Wortlaut des Absatzes wesentlich kürzer gewesen sein, oder es war etwas ausgelassen.

5) *svakasvakaniveśanam* ist Absatz 51 belegt.

6) Vgl. das Erhaltene in Absatz 37.

7) Ergänzt nach dem Tibetischen.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.32 lhai slad-du bdag-cag-gis gser daṅ | dṅul daṅ | nor-bu rin-po-che daṅ | la-ba rin-po-che maṅ-po 'atshal-te | mchis-pa 'adi-dag lhas thugs-brtse-bai slad-du bžes-su gsol |

33 rgyal-po legs-mthoṅ chen-pos kyaṅ groṅ-mi daṅ yul-mi-rnams-*(D596R)*la lan-gñis lan-gsum-gyi bar-du 'adi-skad-ces smras-so |

34 sna-bo-dag ṅai yul-na 'adi 'adra-bai nor-gyi rigs yod-pas | mi 'adod-do žes smras-nas | len-tu ma btub-po |

35 de-nas groṅ-mi daṅ yul-mi-rnams 'adi sñam-du sems-te |

Da überlegten jene und besprachen (untereinander):

36 bdag-cag-gis lhai phyir | gser daṅ | dṅul daṅ | nor-bu rin-po-che daṅ | la-ba rin-po-che daṅ[1]) | maṅ-po khyer-te 'oṅs-pa 'adi-dag | bdag-cag-gis*(H214R)*'adi-dag slaṅs[2])-te raṅ raṅ-gi gnas-su 'adoṅ[3])-ba ni | bdag-cag-gi tshul ma yin-pas | ma-la bdag-cag-gis rgyal-po legs-mthoṅ chen-poi bdun-du | gser daṅ | dṅul-gyi phuṅ-po cher spuṅs-la | mtha gcig[4])-tu nor-bu rin-po-che daṅ | la-ba rin-po-che-dag bžag-ste | 'adi ni lhai dkor-gyi rigs yin-no žes smras-te | btaṅ-sñoms-su bor-la 'adoṅ-ṅo |

‚Wir haben diese Dinge ursprünglich in der Hoffnung, sie (dem König) ehrerbietig überreichen (zu können), mitgenommen. Der König hat sie nicht angenommen. Was sollen wir da machen? Es ziemt sich, daß wir sie vor den König stellen und daß jeder (dann) nach seinem Heimatort zurückkehrt.'

37 sñam[5])-nas | gser daṅ | dṅul daṅ | nor-bu rin-po-che daṅ | la-ba rin-po-che-dag rgyal-po legs-mthoṅ chen-poi bdun-du ñe-bar bžag-nas | btaṅ-sñoms-su bor-te doṅ-ṅo |

Nachdem sie diese Überlegung angestellt hatten, stellten sie die Kostbarkeiten hin und gingen davon.

38 de-nas rgyal-po legs-mthoṅ chen-po 'adi sñam-du sems-te |

Der König faßte diesen Gedanken:

39 bdag-gi[6]) nor-gyi rigs ni chos bžin-gyis rñed-pa yin-gyis[7]) chos ma yin-pas ni ma yin-pas | ma-la bdag-gis chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs brtsig-go sñam[8])-pa daṅ |

‚Ich habe diese Kostbarkeiten jetzt rechtmäßig bekommen und sie nicht auf unrechte Weise verlangt. Es schickt sich, damit jetzt eine Gesetzes-Halle zu bauen.'

40 mthai rgyal-phran brgyad[9])-khri bži-stoṅ-gis[10]) rgyal-po legs-mthoṅ chos daṅ 'athun-*(D597V)*pai[11]) khaṅ-bzaṅs[12]) brtsig[13])-par sproi žes thos-so |

Damals gab es 84000 Kleinkönige von Städten, die vernahmen, der Großkönig stehe im Begriff, eine Gesetzeshalle zu bauen.

Anmerkungen zu S. 318

8) Im folgenden wiederholt sich der Schluß von Absatz 36. Blatt 201.2 kann unmöglich den vollen Text enthalten haben, sondern kürzte vielleicht schon hier ab.

1) D fehlt *daṅ* .
2) H: *glaṅs* .
3) H: *'adod-pa* .
4) D: *cig* .
5) D: *sñams* .
6) H fehlt *gi* .
7) D: *gyi* .
8) D: *sñams* .
9) D: *brgya* .
10) D: *gi* .
11) D: *par* .
12) H: *bzaṅ* .
13) H: *rtsig* .

Sanskrit

Dīghanikāya XVII

34.41 śrutvā ca (yena rājā mahāsudarśanas tenopajagmuḥ | upetya rājānaṃ)*(201.5)* mah(ā)sudarśanam idam avocan |

evaṃ bhaddan tavāti kho ānanda vissakammo devaputto sakkassa devānam indassa paṭissutvā . . . . . rañño mahāsudassanassa purato pātur ahosi | atha kho ānanda vissakammo devaputto rājānaṃ mahāsudassanaṃ etad avoca |

42 alpotsuko[1]) devo bhavatu dhārmāt prāsādāt(|vayaṃ dhārmaṃ prāsādaṃ māpa)*(89.1)*yiṣy(ā)maḥ |

nivesanan te deva māpessāmi dhammaṃ nāma pāsādan ti |

43 (grā)m(aṇ)y(o madrājye 'py evaṃ)*(201.6)*rūpāṇi[2]) (dha)najātāny ity (uktvā nādh)i(vāsa)yati |

44 (dvir[3]) api trir api caturaśītikoṭṭarājasahasrāṇi rājānaṃ mahā)*(89.2)*sudarśanam idam avocan |

45 a(l)p(otsuko[4]) devo bhavatu dhārmāt prāsādāt | vayaṃ dhārmaṃ prāsādaṃ māpayiṣyāmaḥ |)

46 (dvir api trir api rājā mahāsudar)*(89.3)*śanaś caturaśītiṃ koṭṭarājasaha(srāṇy āmantrayate |)

47 (grāmaṇyo[5]) madrājye 'py evaṃrūpāṇi dhanajātāny ity uktvā nādhivāsayati |)

48 *(89.4)* atha caturaśītiḥ koṭṭarājasaha(srāṇi rājño[6]) mahāsudarśanas)*(201.7)*y(a pāda)y(or vai) ś(irasās)ādya[7]) | e(ka)tyā bāhū(n)[8]) pragṛhya | ekatyāś cīv(arakarṇakaṃ[9]) pragṛhya |) *(89.5)* ekatyā yena rājā mahāsudarśa(nas tenāñ)*(201.8)*jali(ṃ) praṇamya rājānaṃ mahāsudarś(anam idam a)vo(can |)

---

1) Der Absatz ist gleichlautend mit den Absätzen 45 und 49.

2) Vgl. den ähnlichen Wortlaut Absatz 30 und 34 und die zugehörigen Anmerkungen.

3) Blatt 201.6 kürzt ab. Statt der Wiederholung des Wortlautes in Absatz 44—47 heißt es einfach: *evaṃ dvir api | evaṃ trir api* .

4) Gleicher Wortlaut wie Absatz 42 und 49.

5) Wiederholung des Wortlauts von Abatz 43.

6) Ergänzung der Textlücken nach den Übersetzungen.

7) Beide Übersetzungen sprechen nur von einem Berühren oder Umfassen der Füße des Königs. *śirasā* ist ergänzt nach den Buchstabenresten in Blatt 201.7. Vgl. die Phrase: *bhagavatpādau śirasā vanditvā* .

8) *bāhūn* (nicht *bāhū*, Dual) *pragṛhya* nach Blatt 115.4; 122.6.

9) *cīvarakarṇaka* unten Absatz 139, Avadānaśataka (vgl. s. v.) und Gilgit Manuscripts III, 2,S. 44. Im Divyāvadāna und Gilgit Manuscripts III, 1, S. 90: *cīvarakarṇika* .

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
34.41 thos-nas kyaṅ rgyal-po legs-mthoṅ chen-po ga-la-ba der doṅ-ste phyin-nas | rgyal-po legs-mthoṅ chen-po-la 'adi-skad-ces smras-so |	Vereint suchten sie den Aufenthaltsort des Königs auf und sprachen ehrerbietig:
42 lha chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs rtsig-pa-la thugs-kyi 'aphrin[1])-las bskyud[2])-du gsol | lhai chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs bdag-cag-gis brtsig-par bgyio |	‚Wolle doch der edle König nicht sich selbst bemühen. (Wir) Beamten möchten (die Gesetzeshalle) für den König bauen!'
43 sna-bo-dag ṅai yul-na 'adi 'adra-bai nor-gyi[3]) rigs yod-pas mi dgos[4])-so žes smras-nas ma gnaṅ-ṅo |	Zu dieser Zeit sprach der Großkönig zu den Beamten: ‚Ich besitze genügend Reichtümer und brauche die Herrn (d. h. euch) nicht zu bemühen!'
44 mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoṅ-gis lan-gñis lan-gsum-gyi bar-du | rgyal-bo legs-mthoṅ chen-po-la 'adi-skad-ces smras-so |	Die (Klein)könige baten zum zweiten und zum dritten Male darum.
45 lhai[5]) *(H215V)*chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs rtsig-pa-la thugs-kyi 'aphrin[6])-las bskyud[7])-du gsol | lhai[8]) chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs bdag-cag-gis[9]) brtsig-par bgyio |	
46 rgyal-po legs-mthoṅ chen-pos kyaṅ lan-gñis lan-gsum-gyi bar-du mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoṅ-la 'adi-skad-ces smras-so |	Der Großkönig aber gab seine Einwilligung nicht.
47 sna-bo-dag ṅai yul-na 'adi 'adra-bai nor-gyi rigs yod-pas mi dgos[10])-so žes smras-nas ma gnaṅ-ṅo |	
48 de-nas mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoṅ-gis rgyal-po legs-mthoṅ chen-poi rkaṅ-pa-la gtugs-nas | kha-cig-gis ni[11]) lag-pa-nas[12]) bzuṅ | kha-cig-gis ni[13]) gos-kyi mtha-ma-nas bzuṅ | kha-cig-*(D597R)*gis ni[13]) rgyal-po legs-mthoṅ chen-po ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de | rgyal-po legs-mthoṅ chen-po-la 'adi-skad-ces gsol-to |	Da kamen alle die Kleinkönige, umfaßten die Füße des Königs oder ergriffen den Kleidersaum, legten die Hände zusammen und erklärten ehrerbietig:

1) D: *phrin* .
2) Nach dem Wortlaut in den Absätzen 45 und 49. H: *bskyaṅ*, D: *skyaṅ* .
3) H: *gyis* .
4) H: *dgoṅs* .
5) D: *lha* .
6) D: *phriṅ* .
7) D: *bgyud* .
8) H: *lha* .
9) D: *gi* .
10) H: *dgoṅs* .
11) D fehlt *ni* .
12) D fehlt *nas* .
13) D fehlt *ni* .

Sanskrit

34.49 alpotsuko[1]) devo bh(avatu dhārmāt prāsādāt | vayaṃ dhā)*(89.6)*rma(ṃ)[2]) prāsādaṃ māpayiṣyāmaḥ |

50 *(202.1)* adhivāsayati rājā mahā(su)darśanaś caturaś(ī)ti(koṭṭarājasa)hasrāṇāṃ tūṣṇ(ī)mbh(āvena |)

1, 25 adhivāsesi kho ānanda rājā mahāsudassano tuṇhībhāvena |

51 (atha caturaśītikoṭṭarājasaha)*(90.1)*srāṇi rājño mahāsudarśanasya tū*(202.2)*ṣṇī(mbhāvenādhi) vāsanaṃ[3]) viditvā svakasvakani(veśana)m[4]) āgatya

52 prabhūtaṃ suvarṇa(hiraṇyam[5]) ekaikaṃ ca ratnastambham ādāya)*(90.2)* y(e)na rājā mahāsudarśanas teno*(202.3)*pasaṃkr(ān)t(ā)ḥ[6])| āgatya rājā(naṃ mahāsudarśa)nam idam avocan |

53 kutra vayaṃ deva (dhārmaṃ prāsādaṃ māpayema kī)*(90.3)*van[7]) vā |

54 tena hi yūyaṃ grāmaṇyaḥ pū(rveṇa[8]) kuśāva)*(202.4)*ty(ā[9]) r)ā(jadhā)ny(ā) asya dhārmaṃ prāsādaṃ mā(pa)yatha yojanam āyāmena yoja(naṃ vistāreṇa |)

55 (evaṃ deveti caturaśītikoṭṭarājasaha)*(90.4)*-srāṇi rājño mahāsudarśanasya (pratiśrutya pūrveṇa kuśāvatyā) *(202.5)* dhārmaṃ prāsādaṃ māpayanti (taṃ ca) yojanam (ā)yāmena yojana(ṃ) vistār(eṇa |)

1, 25 māpesi kho ānanda vissakammo devaputto rañño mahāsudassanassa nivesanaṃ dhammaṃ nāma pāsādaṃ |
1, 26 dhammo ānanda pāsādo puratthimena ca pacchimena ca yojanaṃ āyāmena ahosi uttarena ca dakkhiṇena ca addhayojanaṃ vitthārena |

56 (dhārma ānanda prāsāde caturvi)*(90.5)*dhāni prācīnāni māpit(ā)ny a(bhū)*(202.6)*van (s)au-

dhammassa ānanda pāsādassa tiporisaṃ uccattanena vatthuṃ citaṃ ahosi catunnaṃ

---

1) Vgl. die Absätze 42 und 45.
2) Blatt 89.6 wohl Kompositum: *dharmaprāsādaṃ* .
3) Blatt 202.2: *adhivāsanāṃ* .
4) Vgl. Absatz 36.
5) Ergänzt nach dem Tibetischen. *hiraṇya* bleibt zweifelhaft, die gewöhnliche Stellung im Kompositum ist *hiraṇyasuvarṇa* .
6) Die Handschrift 202.3 weicht von dem üblichen Wortlaut der Phrase: *upajagmuḥ* | *upetya* ab.
7) Tibetisch *ji-tsam* = *kiyat* (Mahāvyutpatti 6968).
8) Ergänzt nach dem Tibetischen.
9) Ergänzung und Lesung unsicher. Blatt 202.4 ist zu Anfang kaum leserlich, so daß das vor *dhārmaṃ* Stehende ungewiß bleibt. Der Tibeter hat in seiner Vorlage offenbar *kuśāvatī* ohne *rājadhānī* gefunden; u. U. könnte das chinesische „wählt einen Bauplatz in schöner Lage" einen Anhaltspunkt für eine völlig abweichende Ergänzung geben.

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
34.49 lha chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs rtsig[1])-pa-la thugs-kyi 'aphrin[2])-las bskyud-du gsol lhai chos-kyi khaṅ-bzaṅs bdag-cag-gis brtsig-par bgyio |	‚Möge der König beruhigt sein, wir Beamten besorgen das Bauen.'
50 rgyal-po legs-mthoṅ chen-pos mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoṅ-la caṅ mi smra[3])-bas gnaṅ-ṅo |	Der König sah ihren Eifer und willigte durch Schweigen ein.
51 de-nas mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoṅ-gis | rgyal-po legs-mthoṅ chen-po caṅ mi smra-bas gnaṅ-bar rig-nas | raṅ raṅ-gi gnas-su doṅ-ste |	Als die (Klein)könige das erkannt hatten, kehrte jeder in seinen Heimatort zurück.
52 gser daṅ | dbyig maṅ-po daṅ | rin-po-chei ka-ba re-re khyer-te | rgyal-po legs-mthoṅ chen-po ga-la-ba der[4]) logs-su soṅ-nas phyin-pa daṅ | rgyal-po legs-mthoṅ chen-po-la 'adi-skad-ces smras-so |	Jeder nahm Kostbarkeiten wie Gold und Silber; ferner nahmen sie je einen aus Kostbarkeiten hergestellten Pfeiler, begaben sich zum Aufenthaltsort des Königs und sprachen ehrerbietig:
53 *(H215R)*lhai chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs gaṅ-du ji[5])-tsam žig brtsig-par bgyi lags |	‚Alles, was nötig ist, haben wir vollständig vorbereitet. Wir wissen jedoch nicht, wo wir die Arbeit beginnen und wie groß ihre Ausmaße werden sollen.'
54 sna-bo-dag khyed-kyis dei phyir ku-śa-can-gyi śar-phyogs-su chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs[6]) chur dpag-tshad gcig | rgyar dpag-tshad gcig-pa cig rtsigs-śig |	Der König sprach: ‚Wählt einen Bauplatz von schöner Lage im Osten dieser Stadt und baut dort (eine Gesetzeshalle, die) der Länge und der Breite nach ein Yojana (umfaßt)!'
55 lha bka[7]) bžin 'atshal žes mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoṅ-gis | rgyal-po legs-mthoṅ chen-poi ltar mñan-nas | ku-śa-can-gyi śar-phyogs-su chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs chur[8]) dpag-tshad gcig | rgyar dpag-*(D598V)*tshad gcig-pa cig[9]) brtsigs-te |	Als die Kleinkönige das gehört hatten, da errichteten sie auf diesem Bauplatz eine Gesetzeshalle, die diesen Ausmaßen entsprach.
56 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-kyi[10]) rmaṅ rnam-pa bži-po gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[11])-las byas-pa daṅ | śel-las byas-pa[12]) bres-so | kun-	Ānanda, die für diese Halle notwendigen Längs- und Querbalken, Säulenköpfe, gedeckten Gänge, gebogenen Geländer und Veranden ringsherum, alle diese Dinge stell-

1) D: *brtsig* .
2) D: *phrin* .
3) H: *smras* .
4) H: *de* .
5) H: *ci* .
6) H: *bzaṅ* .
7) H: *'aga* .
8) H: *tshur* .
9) H: *zig* .
10) D: *kyis* .
11) D: *ṭūrya* .
12) H: *pas*. Vgl. aber *byas-pa bres-so* in den Absätzen 59—61. D hat *byas-par gyur-to* statt *byas-pa bres-so* .

Sanskrit	Dīghanikāya XVII
varṇāni rājatāni vaidūrya(ma)yāṇi sphaṭi-(kama)yāni | caturvidhāny ās(anāni[1]) māpitāny abhūvan sauvarṇāni rājatāni) *(90.6)* vaidū(r)yamayā(ṇi) s(phaṭikamayāni |)	vaṇṇānaṃ iṭṭhakāhi ekā iṭṭhakā sovaṇṇamayā ekā rūpimayā ekā veḷuriyamayā ekā phalikamayā |
34.57 *(91.1)* dhārme prāsāde caturv(i)dhāḥ stambhā *(202.7)* ucchritā abhūvan sauvarṇā rājatā vaidūryamayāḥ sphaṭikamayāḥ |	dhammassa ānanda pāsādassa caturāsīti-thambhasahassāni ahesuṃ catunnaṃ vaṇṇānaṃ | eko thambho sovaṇṇamayo eko rūpimayo eko veḷuriyamayo eko phalikamayo |

58 sauvarṇasya stambhasya rājataḥ ku(ṃ)bhakaḥ[2]) kṛpaṭakaśīrṣakaṃ go(sā)*(91.2)*rako māpito babhūva | *(202.8)* rājatasya sauvarṇaḥ vaidūryamayasya spha(ṭ)ikamayaḥ sph(aṭikamayasya s)t(aṃ)bhasya vaidūryamayaḥ kuṃbhakaḥ kṛpaṭakaśīrṣakaṃ gosārako mā*(91.3)*-pito babhūva |

59 dhārme prāsāde ca(turvidhā gopānasyo[3]) māpitā abhūvan sauvarṇā rāja)tā vaidūryamayāḥ sphaṭikamayāḥ |

60 dhārme prāsāde caturvidhā baladha*(91.4)*raṇīyā m(ā)pitā abhūvan sauv(arṇā rājatā vaidūryamayāḥ sphaṭikamayāḥ |)

61 (dhārme prā)sāde caturvidhā avaṣaṅgā māpitā abhūvan sauvarṇā rājatā vaidū*(91.5)*ryamayāḥ (s)phaṭikamayāḥ |

62 dhārme (p)r(āsāde caturvidhā aṭṭālā[4]) māpitā abhūvan sauvarṇā rājatā vaidū)ryamayāḥ sphaṭikamayāḥ |

Sanskrit	Dīghanikāya XVII
63 dhārmaḥ prāsādaś (ca)turvidhaiḥ phalakaiś channo 'bhū*(91.6)*t sauvarṇai rājatair vaidūryamayai(ḥ sphaṭikamayaiḥ |)	dhammo ānando pāsādo catunnaṃ vaṇṇānaṃ phalakehi santhato ahosi | ekaṃ phalakaṃ sovaṇṇamayaṃ ekaṃ rūpimayaṃ ekaṃ veḷuriyamayaṃ ekaṃ phalikamayaṃ |
64 (dhārme prāsāde caturvidhāni sopānāni[5]) māpitāny abhūvan) sauvarṇāni[6]) rājatāni vaidūryamayāṇi sph(aṭi)kamayāni |	dhammassa ānanda pāsādassa catuvīsati sopānāni ahesuṃ catunnaṃ vaṇṇānaṃ | ekaṃ sopānaṃ sovaṇṇamayaṃ ekaṃ rūpimayaṃ ekaṃ veḷuriyamayaṃ ekaṃ phalikamayaṃ |

1) *āsana* (wenn richtig ergänzt) bedeutet hier nach dem Tibetischen „Säulenbasis". In diesem Sinne ist das Wort im 15. Kapitel des Mānasāra, das über Säulen handelt, Vers 16 und 20 belegt (P. K. Acharya, Mānasāra, 1933, S. 95; Übers., 1932, S. 152f.).

2) Die vier hier genannten Säulen- oder Pfeilerteile werden in der gleichen Reihenfolge in der Mahāvyutpatti (ed. Sakaki 5574—5577) hinter *stambha* (Säulenschaft) aufgezählt: *kumbhakaḥ* (Topf, Säulenfuß), *kṛkāṭakam* (Halsgelenk), *śīrṣakaṃ* (Helm, Kapitell), *gosārakaḥ* (Balken). *kṛpaṭaka* (bzw. *kṛpaṭa*) ist wohl eine durch Dissimilation entstandene Form von *kṛkāṭa* (*kṛkāṭaka*, *kṛkāṭikā*). Der Mānasāra erwähnt am Kapitell des *kumbhastambha* einen vielleicht entsprechenden Teil als *vīrakaṇṭha* „Heldenhals".

3) Die Absätze 59—63 beziehen sich auf die Dachkonstruktion. Wahrscheinlich ist an Kuppeln oder Tonnengewölbe zu denken. *dharaṇī* (a beam or rafter of a roof), Mahāvyutpatti 5578, entspricht sicherlich dem *baladhāraṇīya* in Absatz 60, worunter ich die Haupttragebalken verstehen möchte. In der Mahāvyutpatti folgt dicht auf *dharaṇī*, nur durch *kūṭa* (First, Dachspitze) unterbrochen, *gopānasī* (5580) „Sparren", das ich in den Text aufgenommen habe. Bei *avaṣaṅga* (Mahāvyutpatti 5570) in Absatz 61 muß es sich nach dem Tibetischen um größere Balken handeln.

Vinaya. Tibetisch

dga-bo chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-kyi rten-gyi gži[1]) rnam-pa bži-po | gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[2])-las byas-pa daṅ | šel[3])-las byas-pa btsugs[4])-so |

34.57 kun-dga-bo [5]) chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-kyi ka-ba rnam-pa bži gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-ṭūrya-las byas-pa daṅ | šel-las byas-pa gtsugs-so |

Vinaya. Chinesisch

ten sie her aus den Kostbarkeiten Gold, Silber, Beryll und Bergkristall.

58 kuṅ-dga-bo gser-las byas-pai ka-ba-la ni ka-rten daṅ | ka-žu daṅ | bre-phul daṅ | gduṅ dṅul-las byas-so | dṅul-las byas-pa-la ni gser gyio | bai-dūrya[6]-)las byas-pa-la ni šel gyio | šel-las byas-pa-la ni ka-rten daṅ | ka-žu daṅ | bre-phul daṅ | gduṅ bai-dūrya[6])-las byas-so |

59 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-kyi gduṅ-phran rnam-pa bži-po | gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[6])-las byas-pa daṅ | šel-las byas-pa bres-so |

60 kun-dga-bo*(H216V)*chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-kyi mdun-gduṅ rnam-pa bži-po gser-las byas-pa*(D598R)* daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[6])-las byas-pa daṅ | šel-las byas-pa bres-so |

61 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-kyi gduṅ-bo che rnam-pa bži-po gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[6])-las byas-pa daṅ | šel-las byas-pa bres-so |

62 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-kyi ba-gam rnam-pa bži-po gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[6])-las byas-pa daṅ | šel-las byas-pa btags-so |

63 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-la spaṅ-leb rnam-pa bži-po gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[6])-las byas-pa daṅ | šel-las byas-pas gyogs-so |

64 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-la them-skas rnam-pa bži-po gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[6])-las byas-pa daṅ | šel-las byas-pa[7]) brtsigs-so |

Anmerkungen zu S. 324.

4) *aṭṭāla*, „Dachturm", nach dem tibetischen *ba-gam* (Mahāvyutpatti 5523).

5) *them-skas* = *sopāna* (Mahāvutpatti 5592). Vgl. den ähnlichen Wortlaut in den Absätzen 10 und 75.

6) Blatt 91.6 fälschlich maskuline Formen; vgl. das aus der Konstruktion fallende *vaiḍūrya-mayā* Blatt 90.6 (Absatz 56).

1) H läßt den Rest des Absatzes aus. Bereits hier steht *ka-ba* aus Absatz 57.

2) D: *ṭūrya* .

3) H fehlt *šel* .

4) D: *bres* .

5) Dieser Absatz nur nach D, da der Wortlaut von H bereits zu *rten-gyi gži* im vorigen Absatz verglichen ist.

6) D: *ṭūrya* .

7) H: *pas* .

Sanskrit

34.65 dhārmaḥ prāsādaś catu*(92.1)*rv(i)dhābhir vedikābhiḥ[1]) par(i)kṣipto ('bhūt sauvarṇībhī rājatībhir vaiḍūryamayībhiḥ sphaṭikamayībhiḥ ||)

66 sauvarṇyā v(e)dikāyā rājataṃ sūcy(ā)l(aṃ)banam adhiṣṭhānaṃ māpitam a*(92.2)*bhūt | rāja(ty)āḥ sauvarṇaṃ vaiḍūrya(mayyāḥ[2]) sphaṭikamayaṃ sphaṭikamayyā vaiḍūryamayaṃ sūcyālaṃba)nam adhiṣṭhānaṃ māpitam abhūt |

sovaṇṇamayassa sopānassa sovaṇṇamayā thambhā ahesuṃ rūpimayā sūciyo ca uṇhīsañ ca | rūpimayassa sopānassa rūpimayā thambhā ahesuṃ sovaṇṇamayā sūciyo ca uṇhīsañ ca | veḷuriyamayassa sopānassa veḷuriyamayā thambhā ahesuṃ phalikamayā sūciyo ca uṇhīsañ ca | phalikamayassa sopānassa phalikamayā thambhā ahesuṃ veḷuriyamayā sūciyo ca unhīsañ ca |

67 dhārma ānanda prāsāde caturaśītikū*(92.3)*ṭāgārasahasrāṇi māpitā(ny abhūvan ekaikaṃ caturṇāṃ[3]) varṇānāṃ tadyathā sauvarṇānāṃ) rājatānāṃ vaiḍūryamayāṇāṃ sphaṭikamayānām |

dhamme ānanda pāsāde caturāsītikūṭāgārasahassāni ahesuṃ catunnaṃ vaṇṇānaṃ | ekaṃ kūṭāgāraṃ sovaṇṇamayaṃ ekaṃ rūpimayaṃ ekaṃ veḷuriyamayaṃ ekaṃ phalikamayaṃ |

68 sauvarṇe kūṭāgā*(92.4)*re rājataḥ paryaṅkaḥ sthāpito 'bhū(t[4]) paṭikāstṛto goṇikāstṛtas tūlikāstṛtaś citrikā)stṛtaḥ paṭalikāstṛtaḥ kāliṅgaprāvārapratyāstaraṇaḥ *(92.5)* sottaracchadapaṭa[5]) ubhayāntalo(hitopadhānaḥ |)

sovaṇṇamaye kūṭāgāre rūpimayo pallaṃko paññatto ahosi |

69 (rājate sauvarṇo vaiḍūryamaye sphaṭikama)yaḥ sphaṭikamaye vaiḍūryamayaḥ paryaṅkaḥ sthāpito 'bhūt paṭikāstṛto *(92.6)* goṇikāstṛtas tūlikāstṛtaś citri(kāstṛtaḥ paṭalikāstṛtaḥ kāliṅgaprāvārapratyā)staraṇaḥ sottaracchadapaṭa ubhayāntalohitopadhānaḥ |

rūpimaye kūṭāgāre sovaṇṇamayo . . . . veḷuriyamaye kūṭāgāre dantamayo . . . . phalikamaye kūṭāgāre sāramayo pallaṃko paññatto ahosi |

---

1) In gleicher Weise wie hier beschriebene Zäune kommen mehrfach vor. Vgl. Absatz 11 mit Anm.

2) Absatz 11 erscheinen *vaiḍūryamayyāḥ* und *sphaṭikamayyāḥ* in umgekehrter Reihenfolge. Gleichartig jedoch in den Absätzen 76 und 84.

3) Ergänzt im Anschluß an das Pāli. Der tibetische Text vereinfacht; er erwähnt nicht die Zahl der Türme, sondern sagt nur, daß der Palast mit solchen aus den vier ständig genannten kostbaren Materialien ausgestattet war.

4) Ergänzt nach der Wiederholung in Absatz 69. Weitgehend übereinstimmt die Schilderung Aṅguttaranikāya III, 34 (Bd. I, S. 137): *idh' assa gahapatissa vā gahapatiputtassa vā kūṭāgāraṃ ullittāvalittaṃ nivātaṃ phussitaggaḷaṃ pihitavātapānaṃ | tatr' assa pallaṅko goṇakatthato paṭikatthato paṭilikatthato kadalimigapavarapaccattharaṇo sa-uttaracchado ubhatolohitakūpadhāno.* F. L. Woodward übersetzt dies: „Suppose a housefather or housefather's son has a house with a gabled roof, plastered inside and out, with wellfitting doors and casements. Therein is a couch spread with a long-fleeced wollen rug, a bed-spread of white wool, a coverlet embroidered with flowers, spread with a costly skin of antelope, having a canopy overhead and a scarlet cushion at each end." Auch Dīghanikāya Bd. I, S. 7 findet sich eine noch weit ausführlichere Schilderung luxuriöser Lagerstätten, die im Wortlaut manche Beziehungen zu unserer Stelle hat. Ich führe davon an: *pallaṅkaṃ gonakaṃ cittakaṃ paṭikaṃ paṭalikaṃ tūlikaṃ . . . . ajinappaveṇiṃ kadalimigapavarapaccattharaṇaṃ sauttaracchadaṃ ubhatolohitakūpadhānaṃ* . F. O.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.65 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-la | lan-kan rnam-pa bži-po gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[1])-las byas-pa daṅ | śel-las byas-pas bskor-ro[2]) |

66 kun-dga-bo gser-las byas-pai lan-kan-gyi gzuṅs-gser daṅ | *(H216R)* rten-ma daṅ | gdaṅ[3])-bu dṅul-las byas-so | dṅul-las *(D599V)* byas-pa-la ni gser gyio | bai-dūrya[1])-la ni śel gyio | kun-dga-bo śel-las[4]) byas-pai lan-kan-la ni gzuṅs[5])-gser daṅ | gdaṅ[3])-bu daṅ | lan-kan-gyi rten-ma bai-dūrya[1])-las byas-so |

67 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-la khaṅ-pa rtseg-ma[6]) rnam-pa bži-po gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[1])-las byas-pa daṅ | śel-las byas-pai khaṅ[7])-pa brtsigs-so |

Ihre Betten, Matten, Sitze, Decken, Matratzen, Kissen, Tische, Schränke, Kleider usw., alle schmückten sie mit vielen Kostbarkeiten.

68 kun-dga-bo gser-las byas-pai khaṅ-pa rtseg-ma-la ni | dṅul-las byas-pai khri lhas-ma-can daṅ | go-li-kai[8]) ras-kyi gdiṅ-ba-can daṅ | stan naṅ[9]) tshaṅs-can-gyi gdiṅ-ba-can daṅ | za-'og[10])-gi stan daṅ | men-tsii[11]) stan daṅ | ar-nig-gi[12]) stan daṅ | ka-liṅ-kai ras phran-gyi stan steṅ-gyogs daṅ bcas-pa | phyogs gñis-su sṅas dmar-po-can[13])-dag bžag-go |

69 dṅul-las byas-pa-la ni gser-las byas-pao | bai-dūrya[1])-las byas-pa-la ni śel-las byas[14]) pao | śel-las byas-pa[15])-la ni bai-dūrya[1])-las byas-pai khri lhas-ma-can-gyi žes bya-ba-nas | phyogs gñis-su sṅas dmar-po-can-dag[16]) bžag-go žes bya-bai bar goṅ-ma bžin-no |

Anmerkungen zu S. 326.

Franke, Dīghanikāya, Übersetzung, 1913, S. 11, Anm. 3 gibt eine Reihe von Stellen im Kanon mit der gleichen Aufzählung an und übersetzt das Angeführte nach den Deutungen des Kommentars (Sumaṅgalavilāsinī I, S. 86ff.): (sie bedienen sich) „Divane mit Tierfiguren an den Füßen, zottiger Vließe, bunter und weißer Wolldecken, mit dicken Blumen durchwebter wollener Decken, Baumwollmatratzen, ... Felldecken, unter ihnen der geschätzten Decken aus Kadalī-Antilopenfell-Fell, Polster mit Baldachinen darüber, und Lagerstätten mit je einem roten Pfühl am Kopf- und am Fußende."

5) Die Handschrift liest hier und im folgenden Absatz *sottarocchadapaṭa* .

---

1) D: *ṭūrya* .
2) D: *bsgor-to* .
3) H: *gduṅ*, D: *gdoṅ*. Vgl. Absatz 11.
4) H: *la* .
5) D: *gzugs* .
6) H fehlt *ma*. Vgl. Mahāvyutpatti (5502) *khaṅ-pa brtsegs-pa* = *kūṭāgāram* .
7) D fehlt *pai khaṅ* .
8) D *ka-liṅ-kai* statt *go-li-kai* .
9) H: *nad* .
10) H: *za-phug-gi* .
11) H: *min-trai* .
12) D: *mo-ni-gii* .
13) D liest *bcug-pa* statt *can* .
14) H fehlt *pa-la ni śel-las byas* .
15) H: *pai* .
16) D fehlt *dag* .

Sanskrit

34.70 sauv(arṇa *(93.1)* s)y(a) kūṭāg(ā)r(as)y(a p)ura(s)t(ā)d r(ā)jatas tālo mā(pito 'bhūt[1]) sauvarṇena patreṇa puṣpeṇa phalena | rājatasya sauvarṇo vaiḍūryamayasya sphaṭikamayaḥ | sphaṭikamayasya) *(93.2)* vaiḍūryamayaḥ sphaṭikamayena[2]) patreṇa puṣpe(ṇa phalena |)

Dīghanikāya XVII

sovaṇṇamayassa kūṭāgārassa dvāre rūpimayo tālo ṭhito ahosi | tassa rūpimayo khandho sovaṇṇamayāni pattāni ca phalāni ca | rūpimayassa . . . . . sovaṇṇamayo tālo . . . . veḷuriyamayassa . . . . phalikamayo tālo . . . . phalikamayassa kūṭāgārassa dvāre veḷuriyamayo tālo ṭhito ahosi | tassa veḷuriyamayo khandho phalikamayāni pattāni ca phalāni ca | *(Vgl. zu Absatz 7)*

71 (teṣāṃ[3]) khalu tālānāṃ vāyunā preritānām ayam evaṃrūpo manojñaḥ śabdo niścarati yathā pañcāṅgikasya) *(93.3)* tūryasya kuśalena puruṣeṇa (samyaksupravāditasya |)

(Vgl. Paralleltext zu Absatz 8.)

72 (dhārmaḥ[4]) prāsādaḥ kanakavālikāstṛto 'bhūc candanavāripariṣikto hemajālāvatata) *(93.4)* s suvarṇakaṅkaṇikāvṛtaḥ |

1, 29 dhammo ānanda pāsādo dvīhi kiṅkiṇikajālāhi parikkhitto ahosi | ekaṃ jālaṃ sovaṇṇamayaṃ ekaṃ jālaṃ rūpimayaṃ | sovaṇṇamayassa jālassa rūpimayā kiṅkiṇiyo ahesuṃ rūpimayassa jālassa sovaṇṇamayā kiṅkiṇiyo ahesuṃ |

73 *(93.5)* atha[5]) caturaśītikoṭṭarājasahasrāṇi s(arvajātakṛtaniṣṭhitaṃ[6]) dhārmaṃ prāsādaṃ viditvā dhārmasya prāsādasya purastād dhārmīṃ puṣkariṇīṃ māpayanti yojanam āyā) *(93.6)* mena yojanaṃ vistāreṇa |

1, 31 . . . . māpesi kho ānanda rājā mahāsudassano dhammassa pāsādassa purato dhammaṃ nāma pokkharaṇiṃ | dhammo ānanda pokkharaṇī puratthimena ca pacchimena ca yojanaṃ āyāmena ca ahosi | uttarena ca dakkhiṇena ca addhayojanaṃ vitthārena |

74 dhārmī puṣkariṇī caturvi(dhābhir iṣṭikābhiś[7]) citā babhūva sauvarṇībhī rājatībhir vaiḍūryamayībhiḥ sphaṭikamayībhiḥ |)

dhammo ānanda pokkharaṇī catunnaṃ vaṇṇānaṃ iṭṭhakāhi citā ahosi | ekā iṭṭhakā sovaṇṇamayā ekā rūpimayā ekā veḷuriyamayā ekā phalikamayā |

---

1) Vgl. die Absätze 6 und 81. Ergänzung nach dem Tibetischen.

2) Blatt 93. 2: *vaiḍūryamayeṇa* statt *sphaṭikamayena*; verbessert, da (wie im Pāli und Tibetischen) in Analogie zu der silbernen Palme mit *goldenen* Blättern, Blüten und Früchten vor dem *goldenen kūṭāgāra*, die Palme aus Beryll vor dem kristallenen *kūṭāgāra* kristallene Blätter usw. haben muß.

3) Gleichlautend mit den Absätzen 8 und 82.

4) Vgl. die entsprechenden Absätze 79 und 85 (wo der Text lückenlos überliefert ist). Divyāvadāna S. 221. 5 heißen die Straßen in der Stadt Sudarśana: *kanakabālukāstīrṇāś candanavāripariṣiktā hemajālāvanaddhāḥ* . Vgl. Mahāvastu I., 195. 6: *sauvarṇasya hemajālasya rūpyamayīyo kiṃkiṇīyo abhūṣi* .

5) Blatt 93. 5 geht (*pa*)*ścimā* vorauf, das letzte Wort eines *uddāna*, von dem Blatt 93. 4 noch der Buchstabe *a* erhalten ist. Vgl. den tib. Text unten S. 496.

6) Ergänzt nach dem Tibetischen und dem analogen Wortlaut in Absatz 80 und 86f.

7) Ergänzt nach dem Tibetischen im Anschluß an entsprechende Stellen in den Absätzen 5 und 9.

Vinaya. Tibetisch

34.70 kun-dga-bo gser-las byas-pai khaṅ-pa rtseg[1])-mai mdun-du[2]) ni[3]) | dṅul-las byas-pai *(D599R)* tā[4])-la 'adab-ma[5]) daṅ | me-tog-daṅ | 'abras-bu gser-las byas[6])-pa sbreṅs-so | dṅul-las byas-pa-la ni gser-las byas-pao | bai-dūrya[7])-las byas-pa-la ni śel[8])-las byas-pao | śel-las byas-pai khaṅ-pa rtseg-mai[9]) *(H217V)* mdun-du ni | bai-dūrya[7])-las byas-pai tā[4])-la daṅ[10]) 'adab[11])-ma daṅ | me-tog daṅ | 'abras-bu śel-las byas-pa sbreṅs-so[12]) |

71 tā[4])-la de-rnams rluṅ-gis bskyod-pa na[13]) | 'adi-lta-bui sgra yid-du 'oṅ-ba[14]) 'abyuṅ-ste | dper-na skyes-bu mkhas-pas yan-lag lṅa daṅ ldan-pai sil-sñan yaṅ-dag-par legs-par[15]) bsgrags-pa[16]) bžin-no |

72 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-la | gser-gyi gcal[17]) bkram-žiṅ | tsan[18])-dan-gyi chus chag-chag btab-la | gser-gyi dra-ba daṅ | gser-gyi dril-bu gyer-kha[19]) brgyus-pa btags-so[20]) |

73 de-nas mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoṅ-gis chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-kyi bya-ba thams-cad zin-par rig-nas | chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-kyi mdun-du | chos daṅ 'athun-pai rdsiṅ chur dpag-tshad gcig | rgyar dpag-tshad gcig-pa žig[21]) byas-te |

74 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-*(D600V)*pai rdsiṅ pha-gu rnam-pa bži-po gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[7])-las byas-pa daṅ | śel-las byas-pas[22]) brtsigs-so |

Vinaya. Chinesisch

Ānanda, unterhalb der Stufen zur Halle pflanzten sie zwischen die einzelnen Säulen jeweils einen Baum. An den Baumstämmen waren jeweils Zweige, Blätter, Blumen und Früchte aus den vier Kostbarkeiten angebracht. Sie waren untereinander abwechselnd mit Kostbarkeiten geschmückt (in der Art) wie vorher (Absatz 7) geschildert.

Von einem feinen Winde angeweht und bewegt, gaben sie liebliche Töne von sich, (schön) wie himmlische Musik.

In der Halle war der Boden überall mit Goldsand überdeckt. Mit Wasser, das von Sandel duftete, wurde er ständig besprengt. Goldene Schnüre begrenzten den Weg, und kostbare Netze hingen auf den vier Seiten, behängt mit kostbaren Glocken *(S. 393c)*, die unvergleichlich geschmückt waren.

Nachdem damals die 84000 Könige zusammen die Gesetzeshalle errichtet und die Ausschmückungen beendet hatten, bauten sie bei dieser Halle viele Badeteiche. Jeder war 40 Li im Umfang.

---

1) H: *rtsig* .
2) H: *nu* .
3) H fehlt *ni* .
4) H: *ta* .
5) H, D: *mdab-ma*. Oben (Absatz 7): *lo-ma* .
6) H: *gyas* .
7) D: *ṭurya* .
8) H: *śes* .
9) H: *pai* .
10) H fehlt *daṅ* .
11) H, D: *mtab* .
12) D: *sbraṅs-so*. Absatz 81: *btsugs-so* .
13) D: *ni* .
14) H: *bar* .
15) D: *pas* .
16) D: *pai* .
17) H: *gcal bgram*, D: *bcal bkram*. Die Wiederholung in Absatz 85 liest wie hier: *gser-gyi gcal bkram-žiṅ*, dagegen steht in Absatz 79: *gser-gyi bye-ma bdal-ciṅ*. Vgl. Mahāvyutpatti 4188: *gser-gyi bye-ma bdal-ba* = *kāñcanabālukāstīrṇaḥ* .
18) H: *tsam* .
19) H, D: *gyer-ka*. Vgl. aber unter den Absätzen 79 und 85.
20) H: *pao*. Hier folgt ein Uddāna.
21) Vgl. *cig* in Absatz 55.
22) H: *pa* .

Sanskrit

34.75 (tasyāṃ khalu puskari*(94.1)*ṇ)y(āṃ) caturvidhāni sopānāni[1]) māpitāny abhūv(an) s(auvarṇāni rājatāni vaiḍūryamayāṇi sphaṭikamayāni |)

76 (sā khalu puṣkariṇī caturvidhābhir vedikābhiḥ[2]) parikṣiptā ba)*(94.2)*bhūva sauvarṇībhī rājatībhir vaiḍūryamayībhiḥ sph(aṭikamayībhiḥ | sauvarṇyā vedikāyā rājataṃ sūcyālaṃbanam adhiṣṭhānaṃ māpitam abhūt | rājatyāḥ sauvarṇaṃ vai)*(94.3)*dūryamayyāḥ sphaṭikamayaṃ sphaṭi(kamayyā vaiḍūryamayaṃ sūcyālaṃbanam adhiṣṭhānaṃ māpitam abhūt |)

77 (tasyāṃ[3]) khalu puṣkariṇyāṃ vividhāni ja)-*(94.4)*lajāni mālyāni ropitāny (abhūvan tadyathotpalaṃ padmaṃ kumudaṃ puṇḍarīkaṃ saugandhikaṃ madhugandhikaṃ sarvartukaṃ sarvakālikaṃ anāvṛtaṃ sa)*(94.5)*-rvajanasya |

78 tasyāḥ[4]) khalu puṣkariṇyās tīre (vividhāni sthalajāni mālyāni ropitāny abhūvan tadyathātimuktakaś campakaḥ pāṭalā vārṣikā mālikā navamā)*(94.6)*likā s(u)manā y(ū)thikā dhānuṣkārī sarv(artukaṃ sarvakālikam anāvṛtaṃ sarvajanasya |)

79 (dhārmī[5]) puṣkariṇī kanakavālikāstṛtābhūc candanavāripariṣi)*(95.1)*ktā he(majālāvatat)ā suvarṇakaṅkaṇikāvṛtā |

Dīghanikāya XVII

dhammāya ca ānanda pokkharaṇiyā catuvīsatisopānāni ahesuṃ catunnaṃ vaṇṇānaṃ ekaṃ sopānaṃ sovaṇṇamayaṃ ekaṃ rūpimayaṃ ekaṃ veḷuriyamayaṃ ekaṃ phalikamayaṃ |

dhammo ānanda pokkharaṇī dvīhi vedikāhi parikkhittā ahosi | ekā vedikā sovaṇṇamayā ekā rūpimayā | sovaṇṇamayāya vedikāya sovaṇṇamayā thambhā ahesuṃ rūpimayā sūciyo ca uṇhīsañ ca | rūpimayāya vedikāya rūpimayā thambhā ahesuṃ sovaṇṇamayā sūciyo ca uṇhīsañ ca |

Vgl. Parallelsatz zu Absatz 12

1) Vgl. Absatz 10.
2) Vgl. Absatz 11 mit Anm.
3) Vgl. Absatz 12 mit Anm.
4) Vgl. Abs. 13 mit Anm.
5) Entsprechender Wortlaut in den Absätzen 72 und 85.

Vinaya. Tibetisch

34.75 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-pai rdsiṅ-gi them-skas rnam-pa bži-po gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[1])-las byas-pa daṅ | śel-las byas-pas brtsigs-so |

76 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-*(H217R)*pai rdsiṅ-la kha-khyer rnam-pa bži-po | gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[1])-las byas-pa daṅ | śel-las byas-pas bskor-ro[2]) | gser-las byas-pai kha-khyer-la ni gzuṅs-gser daṅ | gdaṅ[3])-bu daṅ | rten-ma dṅul-las byas-so | dṅul-las[4]) byas-pa-la[5]) ni gser-las byas-so | bai-dūrya[6])-las byas-pa-la ni śel-las byas-so | śel-las byas-pai kha-khyer-la ni gzuṅgs-gser daṅ | gdaṅ[7])-bu daṅ | rten-ma bai-dūrya[8])-las[9]) byas-so|

77 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-pai rdsiṅ-gi naṅ-na me-tog chu-las skyes-pa[10]) rnam-pa sna-tshogs 'adi-lta ste | u-tpa-la[11]) daṅ | pad-ma daṅ | ku[12])-mud daṅ | pad-ma dkar-po daṅ | dri-mchog daṅ | dri-ṅad[13]) 'ajam daṅ | dus-tshigs[14]) thams-cad-pa daṅ | dus thams-cad-pai me-tog-gi phreṅ-bai rgyu skye-bo thams-cad-la dgag-pa med-pa bskyed[15])-do |

78 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-*(D600R)*pai rdsiṅ-gi 'agram gñis-na | me-tog skam-las skyes[16])-pa 'adi-lta ste | a-ti-mug-ta-ka[17]) daṅ | tsam-pa[18])-ka daṅ | skya-snar[19]) daṅ | pa-ri-śi-ka[20]) daṅ | ma-li-ka[21]) daṅ | na-ba-ma-li-ka daṅ | yid-du 'oṅ-ba daṅ | yu-ti-ka[22]) daṅ | dha-nu[23])-ska-ri daṅ | dus tshigs thams-cad-pa daṅ | dus thams-cad-pai me-tog-gi phreṅ-bai rgyu skye-bo thams-cad-la dgag-pa med-pa bskyed-do |

79 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-pai rdsiṅ | gser-gyi bye[24])-ma bdal-ciṅ | tsan-dan-gyi chus chag-chag btab-la | gser-gyi dra-ba daṅ | gser-gyi dril-bu gyer-kha[25]) brgyus-pas[26]) btags[27])-so |

---

1) D: *ṭūrya* .
2) H: *to* .
3) H: *gduṅ*, D: *gdoṅ*. Vgl. Absatz 11.
4) H fehlt *las* .
5) D fehlt *la* .
6) D: *ṭūrya* .

Vinaya. Chinesisch

Die Treppenstufen, die sie besaßen, waren alle mit den vier Kostbarkeiten geschmückt.

In diesen Teichen gab es viererlei Blumen.

Außerhalb der Teiche gab es außerdem Blumen, die auf dem Lande wachsen, alle von der Art wie früher (Absatz 13) geschildert.

---

7) H, D: *gduṅ* .
8) D: *ṭurya* .
9) H: *la* .
10) D: *skye-ba* .
11) D: *ud-pa-la* .
12) D: *kun* .
13) H: *daṅ* .
14) H: *tshogs* .
15) D: *skyed* .
16) H, D: *skye* .
17) H: *ga* statt *ta-ka* .
18) H fehlt *pa* .
19) D: *nar* .
20) D: *ki*. Absatz 13: *pa-ri-śa-ka* (*vārṣikā*).
21) D: *ma-la-kā* .
22) H: *yul-thi-ka* .
23) D: *nus* .
24) D: *bya* .
25) D: *ka* .
26) H: *pa* .
27) D: *brtags* .

Sanskrit

34.80 atha[1]) caturaśītikoṭṭarājasahasrāṇi sarvaj(ā)ta(k)ṛtan(i)ṣṭh(i)t(aṃ) dh(ār)m)aṃ prā)s(ādaṃ) dh(ār)m(ī)ñ c(a) pu(ṣ)k(a)r(iṇīṃ viditvā dhārmyāḥ) *(95.2)* puṣkari(ṇyāḥ purastād dhā)rmaṃ tālavanaṃ *(155.1)* māpayanti yojanaṃ āyāmena yojanaṃ vistāreṇa |

81 dhārme tālavane caturvidhās tālā[2]) māpitā abhūvan sauvarṇā rājatā v(ai)ḍūrya*(95.3)*-mayāḥ spha(ṭi)kamay(ā)ḥ | sau*(155.2)*varṇasya tālasya rājataṃ patraṃ puṣpaṃ phalaṃ māpitam abhūt | rājatasya sauvarṇam | vaiḍūryamayasya sphaṭikamayam | sphaṭika*(95.4)*mayasya vaiḍūryamayaṃ patraṃ puṣpaṃ *(155.3)* phalaṃ māpitam abhūt |)

82 teṣāṃ[3]) khalu tālānāṃ vāyunā preritānām ayam evaṃrūpo manojñaḥ śabdo niścarati tadyathā *(95.5)* pañcāṅgikasya tūryasya kuśalena puruṣeṇa *(155.4)* samyaksupravāditasya |

83 dhārmaṃ tālavanaṃ caturvidhābhir vedikābhiḥ parikṣiptaṃ abhūt sauvarṇībhī rājatībhir vaiḍūryamayī*(95.6)*bhiḥ sphaṭikamayībhiḥ |

84 sauva(r)ṇ(y)ā[4]) *(155.5)* vedikāyā rājataṃ sūcyālaṃbanaṃ adhiṣṭhānaṃ māpitaṃ abhūt | rājatyāḥ sauvarṇam vaiḍūryamayyāḥ sphaṭikamayaṃ sphaṭikamayyā vaiḍūryama*(96.1)*yaṃ sūcyālaṃ*(155.6)*banam adhiṣṭhānaṃ māpitam abhūt |

85 dhārmaṃ[5]) tālavanaṃ kanakavālikāstṛtam abhūc candanavāripariṣiktaṃ hemajālāvatataṃ suvarṇakaṅkaṇikāvṛtam |

1) Vgl. Absatz 86f.; danach ist der Text ergänzbar.
2) Vgl. die Absätze 6 und 7.
3) Vgl. die Absätze 8 und 71.
4) Vgl. Absatz 11 mit Anm.; dazu Anm. zu Absatz 66.
5) Vgl. die Absätze 72 und 79.

Dīghanikāya XVII

1, 32 dhammo ānanda pokkharaṇī sattahi tālapantīhi parikkhittā ahosi |

ekā tālapanti sovaṇṇamayā ekā rūpimayā ekā veḷuriyamayā ekā phalikamayā ekā lohitaṅkamayā ekā masāragallamayā ekā sabbaratanamayā | sovaṇṇamayassa tālassa sovaṇṇamayo khandho ahosi rūpimayāni pattāni ca phalāni ca | rūpimayassa tālassa rūpimayo khandho ahosi sovaṇṇamayāni pattāni ca phalāni ca | veḷuriyamayassa tālassa veḷuriyamayo khandho ahosi phalikamayāni pattāni ca phalāni ca | phalikamayassa tālassa phalikamayo khandho ahosi veḷuriyamayāni pattāni ca phalāni ca | .....

tāsaṃ kho pan' ānanda tālapantīnaṃ vāteritānaṃ saddo ahosi vaggu ca rajanīyo ca kamanīyo ca madanīyo ca | seyyathā pi ānanda pañcaṅgikassa turiyassa suvinītassa suppaṭipatālitassa kusalehi samannāhatassa ......

(Vgl. Paralleltext zu den Absätzen 11 und 76.)

Anmerkungen zu Seite 333.

1) H: *gi* .
2) H: *ta* .
3) *cig* bzw. *źig* in den Absätzen 55 und 73.
4) D: *ṭūrya* .
5) D *pao* statt *pa daṅ* .
6) H fehlt *du* .
7) H: *sin* .
8) H fehlt *rnam-pa* .
9) H: *to* .
10) D fehlt *pa* .
11) D: *pao* statt *pa daṅ* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.80 de-nas mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoṅ-gis[1]) chos daṅ 'athun-pai rdsiṅ-*(H218V)* gi bya-ba thams-cad zin-par rig-nas | chos daṅ 'athun-pai rdsiṅ-gi mdun-du | chos daṅ 'athun-pai tā[2])-lai tshal chur dpag-tshad gcig | rgyar dpag-tshad gcig-pa śig[3]) btsugs-te |

81 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-pai tā[2])-lai tshal-du | tā[2])-la rnam-pa bži-po gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[4])-las byas-pa daṅ | śel-las byas-pa btsugs-so | kun-dga-bo gser-las byas-pai tā[2])-la-la ni | lo-ma daṅ | me-tog daṅ | 'abras-bu dṅul-las byas-pa btsugs-so | dṅul-las byas-pa-la ni gser-las byas-pa daṅ[5]) | bai-dūrya[4])-las byas-pa-*(D601V)*la ni śel-las byas-pao | śel-las byas-pai tā[2])-la-la ni | lo-ma daṅ | me-tog daṅ 'abras-bu bai-dūrya[4])-las byas-pa btsugs-so |

Vor der Halle standen ferner überall in Reihen Tāla-Bäume aus den vier Kostbarkeiten. (Deren) Zweige, Blätter, Blumen und Früchte schmückten einander in Abwechselung.

82 kun-dga-bo tā[2])-lai tshal de-dag rluṅ-gis bskyod-pa na | 'adi-lta-bui sgra yid-du[6]) 'oṅ-ba 'abyuṅ-ste | dper-na skyes-bu mkhas-pas yan-lag lṅa daṅ ldan-pai sil[7])-sñan yaṅ-dag-par bsgrags-pa bžin-no |

Vom Winde bewegt gaben sie Töne von sich, ebenfalls in gleicher Art wie vorher (Absatz 8 und 71) geschildert.

83 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-pai tā[2])-lai tshal-de | lan-kan rnam-pa[8]) bži-po gser-las byas-pa daṅ | dṅul-las byas-pa daṅ | bai-dūrya[4])-las byas-pa daṅ | śel-las byas-pa kun-tu bskor ro[9]) |

84 kun-dga-bo gser-las byas-pai lan-kan-la ni | gzuṅs-gser daṅ | gdaṅ[13])-bu daṅ | rten-ma dṅul-las byas-pa[10])-so | dṅul-las byas-pa-la ni gser-las byas-pa[11]) daṅ | bai-dūrya[4])-las byas-pa-la ni śel-las byas-pao | śel-las byas-pai lan-kan-*(H218R)*la ni | gzuṅs-gser[12]) daṅ | gdaṅ[13])-bu daṅ | rten-ma bai-dūrya[4])-las byas-so |

85 kun-dga-bo chos daṅ 'athun-pai tā[2])-lai tshal-na | gser-gyi gcal bkram[14])-žiṅ tsan-dan-gyi chus chag-chag btab-la | gser-gyi dra-ba daṅ | gser-gyi dril-bu gyer-kha[15]) brgyus[16])-pas[17]) btags-so |

Der Boden, auf dem sie standen, war ganz von goldenem Sand bedeckt und mit duftendem Wasser besprengt. Kostbare Glocken, die harmonisch erklangen, hingen überall.

12) D: *gzer* .
13) H, D: *gduṅ* .
14) H: *bgram* .

15) D: *ka* .
16) D: *rgyus* .
17) H: *pa* .

Sanskrit

34.86 *(96.2)* atha *(155.7)* caturaśīti[1])koṭṭarājasahasrāṇi sarvajātakṛtaniṣṭhitaṃ dhārmaṃ prāsādaṃ dhārmīṃ puṣkariṇīṃ dhārmaṃ ca tālavanaṃ viditvā yena rājā mahāsudarśanas tenopajagmu*(96.3)(155.8)*r upetya rājānaṃ mahāsudarśanam idam avocan |

87 sarvajātakṛtaniṣṭhito devasya dhārmaḥ prāsādo dhārmī puṣkariṇī dhārmaṃ ca tālavanaṃ | yasyedānīṃ d(e)v(aḥ) kā*(96.4)*laṃ man(yat)e |

88 *(156.1)* atha rājño mahāsudarśanasyaitad abhavat |

89 na mama pra(ti)rūpaṃ syād yad aham evam eva dhārme prāsāde adhyāvaseyam | yannv ahaṃ ye (madviji)*(96.5)*te[2]) sādhu(rūpasaṃmatāḥ)[3]) śr(a)maṇabrā*(156.2)*hmaṇāḥ prativasanti tān prathamatar(aṃ) dhārme prāsāde bhojayitvā pratyekapratyekaṃ duṣyayugenācchādayeyam |

90 atha rājā mahāsud(arśa)*(96.6)*no ye (svavijite[2]) sādhu)rūpasaṃmatāḥ *(156.3)* śramaṇabrāhmaṇāḥ prativasanti tān prathamataraṃ dhārme prāsāde bhojayitvā pratyekapratyekaṃ duṣyayugenācchādaya(t)i |

91 atha rājño mahāsu(darśa)n(a)sy(aita)d (a)bh(avat |)

92 n(a) m(a)ma pratirū*(156.4)*paṃ syād yad ahaṃ dhārme prāsāde pañca(kāmaguṇair sama)rpitaḥ samanvaṅgībhūtaḥ krīḍeyaṃ rameyaṃ paricārayeyam | yannv ah(aṃ) dhārme prāsāda ekena puruṣe*(156.5)*ṇopasthāyakena rājarṣir brahmacary(aṃ careyam |)

Dīghanikāya XVII

1, 33 niṭṭhite kho pan' ānanda dhamme ca pāsāde dhammāya ca pokkharaṇiyā

1, 33 rājā mahāsudassano ye tena samayena samaṇesu vā samaṇasammatā brāhmaṇesu vā brāhmaṇasammatā te sabbakāmehi santappetvā dhammaṃ pāsādaṃ abhirūhi |

---

1) Vgl. die Absätze 73 und 80.
2) Ergänzt nach dem Tibetischen.
3) Vgl. die Wiederholung in Absatz 90.

Anmerkungen zu Seite 335.
1) II: *ta* .
2) II: *'adi* .
3) II: *go-na* .

Vinaya. Tibetisch | Vinaya. Chinesisch

34.86 de-nas mthai rgyal-phran brgyad-khri bźi-stoṅ-gis | chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs daṅ | chos daṅ *(DG01R)* 'athun-pai rdsiṅ daṅ | chos daṅ 'athun-pai tā[1])-lai tshal-gyi bya-ba thams-cad zin-par rig-nas | rgyal-po legs-mthoṅ chen-po ga-la-ba der doṅ-ste lhag-nas | rgyal-po legs-mthoṅ chen-po-la 'adi-skad-ces smras-so |

Nachdem die Könige darauf die Ausschmükkung beendet hatten, sprachen sie gemeinsam ehrerbietig zu dem König:

87 lhai chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs daṅ | chos daṅ 'athun-pai rdsiṅ daṅ | chos daṅ 'athun-pai tā[1])-lai tshal mdsad-pa thams-cad bgyis lags-te | lha da dei dus-la bab-par dgoṅs śig |

‚Edler Herr, wisse, die Gesetzeshalle, die Wälder und Gewässer, die wir angelegt haben, sind unübertrefflich ausgeschmückt. Bitte, wolle ihnen persönlich einen Besuch abstatten.'

88 de-nas rgyal-po legs-mthoṅ chen-po 'adi sñam-du sems-te |

Als der König das hörte, überlegte er:

89 'adi-ltar chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs 'adir[2]) thog-mar bdag kho-na[3]) gnas-pa ni | bdag-gi cha ma yin-pas ma-la bdag-gis[4]) bdag-gi yul-na dge-sbyoṅ daṅ | bram-ze daṅ | tshul bzaṅ-po[5]) bkur-ba[6]) gaṅ-dag gnas-pa de-dag chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-su thog-ma kho-nar zan byin-la | re-re-la yaṅ ras bcos-bu sar-pa[7]) zuṅ re skon-no[8]) sñom-mo |

‚Diese hervorragende Gesetzeshalle darf ich jetzt nicht an erster Stelle selbst in Benutzung nehmen. Es ziemt sich, sämtlichen Śramaṇas und Brahmanen, die einen tugendhaften Wandel führen, in dieser Halle alles, was es gibt, dem Gesetz gemäß restlos zu spenden.'

90 de-nas rgyal-po legs-mthoṅ chen-pos raṅ-gi yul-na dge-sbyoṅ daṅ | bram-ze daṅ tshul bzaṅ-po[5]) bkur-ba gaṅ-dag gnas-pa de[9])-dag thog-ma kho-nar chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-su zan byin-nas | re-re-la yaṅ ras bcos-bu sar*(H219V)*-pa zuṅ[7]) re bskon-no |

Dann veranstaltete er seiner Überlegung gemäß eine große Schenkungsversammlung.

91 de-nas[10]) rgyal-po legs-mthoṅ chen-po 'adi sñam-du sems-te |

Nachdem er allen gespendet hatte, faßte er weiter diesen Gedanken:

92 chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-su bdag-gis[11]) *(DG02V)* 'adod-pai yon-tan lṅa 'abyor-ciṅ ldan-par gyur-pa | rtse-ba daṅ | dga-ba daṅ | dga-mgur[12]) spyod[13])-pa ni bdag-gi tshul ma yin-pas | ma[14])-la bdag-gis[15]) chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-su skyes-bu ñe-gnas gcig daṅ | rgyal-poi draṅ-sroṅ-gi tshaṅs-par spyod-pa spyad-do sñam-mo |

‚Ich darf jetzt in dieser Gesetzeshalle nicht unkeusch leben und mich den Vergnügungen hingeben!'

4) H: *gos* .
5) H: *por* .
6) H: *bar* .
7) H: *sar bzuṅ* .
8) H: *bskon-na* . Lies: *sñam-mo* statt *sñom-mo* .
9) D fehlt *de* .
10) D fügt *yaṅ* hinzu.
11) H: *gi* .
12) D: *dgur* .
13) D: *spyad* .
14) H: *bsam* .
15) H: *gi* .

Sanskrit

Dīghanikāya XVII

34.93 (atha rā)jā mahāsudarśana ekena puruṣenopasthāyakena dhārme prāsāde rājarṣir brahmacaryam acārṣīt |

94 *(156 6)* atha rājā mahāsudarśano dhārme prāsāde (p)r(aviśya[1]) s)auv(ar)ṇ(aṃ) kūṭ(ā)gāra(m a)dhiruhya rājate paryaṅke niṣadya viviktaṃ kāmaiḥ pūrvavad[2]) yāvat prathamaṃ dhyānam upasampadya vyahā*(156.7)*-(rṣī)t |

2, 3 atha kho ānanda rājā mahāsudassano mahāvyūhaṃ kūṭāgāraṃ pavisitvā sovaṇṇamaye pallaṅke nisinno vivicc' eva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ vivekajaṃ pītisukhaṃ paṭhamajjhānaṃ upasampajja vihāsi |

95 sauvarṇāt kūṭāgā(rā)n niṣkramya rājataṃ (kūṭāgā)ram adhiru(hya) s(au)varṇe paryaṅke niṣadya viviktaṃ kāmai(ḥ) pūr(va)vad yāvat pr(atha)maṃ dhyānam upasaṃpadya vyahārṣīt |

96 rājatāt kū(ṭāgārān ni)*(156.8)*ṣk(ra)mya vaiḍ(ūryamayaṃ[3]) kūṭāgāram adhiruhya sphaṭikama)ye paryaṅke niṣadya viviktaṃ kāmaiḥ p(ū)rvavad y(ā)vat pratha(ma)ṃ dhyānam upasaṃpad(ya vya)hārṣīt |

97 vaiḍūryamay(ā)t (kū)ṭā(gārān niṣkramya sphaṭikamayaṃ kūṭāgāram adhiruhya vaiḍūryamaye paryaṅke niṣadya viviktaṃ kāmaiḥ pūrvavad yāvat prathamaṃ dhyānam upasaṃpadya vyahārṣīt |)

---

1) Tibetisch: *žugs-nas* . *žugs* = *praviśati* Mahāvyutpatti 6361. Vgl. *praviśya* in den Absätzen 156 und 158.

2) Der volle Wortlaut erscheint im Catuṣpariṣatsūtra, das in den Handschriften dem MPS voraufgeht. Zu vervollständigen nach Mahāvyutpatti 1478: *viviktaṃ kāmair viviktaṃ pāpakair akuśaladharmaiḥ savitarkaṃ savicāraṃ vivekajaṃ prītisukhaṃ prathamaṃ dhyānam*. Tibetisch der volle Text.

3) Die Ergänzungen in den Absätzen 96 und 97 ergeben sich aus dem in 94 und 95 Voraufgehenden und finden im Tibetischen ihre Bestätigung.

Vinaya. Tibetisch

34.93 de-nas rgyal-po legs-mthoṅ chen-po chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-su skyes-bu ñe-gnas gcig daṅ | rgyal-poi draṅ-sroṅ-gi tshaṅs-par spyod-pa spyad-do |

94 de-nas rgyal-po legs-mthoṅ chen-po gser-las byas-pai khaṅ[1])-pa rtsegs-pai naṅ-du žugs-nas | dṅul-las byas-pai khri-la 'adug-go | khri-la 'adug-nas 'adod-pa-dag-las dben-pa | sdig-pa mi dge-bai chos-rnams-las dben-pa | rtog-pa daṅ bcas-pa | dpyod-pa daṅ bcas-pa | dben-pa-las skyes-pai[2]) dga-ba daṅ | bde-ba-can bsam-gtan daṅ-po rdsogs-par byas-te gnas-so |

95 dṅul-las byas-pai khri-las babs-te | gser-las byas-pai khaṅ-pa rtsegs-pa[3])-nas byuṅ-nas | dṅul-las byas-pai khaṅ-pa rtsegs-pai[4]) naṅ-du žugs-te | gser-las byas-pai khri-la 'adug-go | khri-la[5]) 'adug-nas 'adod-pa-dag-las dben-pa žes bya-ba-nas | bsam-gtan daṅ-po rdsogs-par byas-te gnas-so žes bya-*(D602R)*bai bar goṅ-ma bžin-no |

96 *(H219R)*gser-las byas-pai[6]) khri-las babs-nas | dṅul-las byas-pai khaṅ-pa rtsegs[7])-pa[8])-nas byuṅ-nas[9]) bai-dūrya[10])-las byas-pai khaṅ-pa rtsegs[11])-pai naṅ-du žugs-nas | śel-las byas-pai khri-la[12]) 'adug-go| khri-la 'adug-nas 'adod pa-dag-las dben-pa žes bya-ba-nas[13]) | bsam-gtan daṅ-po rdsogs-par byas-te gnas-so žes bya-bai bar goṅ-ma bžin-no |

97 śel-las byas-pai khri-las babs-te | bai-dūrya[14])-las byas-pai khaṅ-pa rtsegs[15])-pa-nas byuṅ-ste[16]) | śel-las byas-pai khaṅ-pa rtsegs[17])-pai naṅ-du žugs-nas | bai-dūrya[14])-las byas-pai khri-la 'adug-go | khri-la 'adug-nas 'adod-pa-dag-las dben-pa žes bya[18])-ba-nas | bsam-gtan daṅ-po rdsogs-par byas-te gnas-so žes bya-bai bar goṅ-ma bžin-no |

Vinaya. Chinesisch

Darauf nahm er (nur) einen einzigen Mann mit sich, den er als Bediener verwandte, begab sich persönlich in die Halle und übte den Wandel der Keuschheit.

Darauf nahm er in dem goldenen Pavillon auf einem silbernen Sessel im Asketensitz mit untergeschlagenen Beinen Platz und meditierte in rechtem Gedenken. Er entfernte sich von der Sphäre der Lust und allen *akuśala dharmas*, gab die Beobachtung auf und trat ein in die erste Versenkung.

Aus dem goldenen Pavillon herausgekommen, stieg er zu dem silbernen Pavillon hinauf und setzte sich auf einen goldenen Sessel.

(Entsprechend) sodann (in den Pavillon aus) Beryll (und den aus)

Bergkristall.

Alle (die Kostbarkeiten) dienten einander abwechselnd prachtvoll zum Schmuck, und dieser König vermochte in den oben (genannten Pavillons) der Reihe nach die tiefe Versenkung zu verwirklichen, die ohne Schranken und Hindernisse ist.

---

1) H: *laṅ-ba rtseg-mai* .
2) D: *pa* .
3) H: *rtsegs-ma*, D: *rtseg-ma* .
4) H, D: *rtseg-mai* .
5) H: *las* .
6) H: *las* .
7) D: *rtseg* .
8) H, D: *ma* .
9) D: *ste* .
10) D: *ṭūryā* .
11) H, D: *rtseg-mai* .
12) H: *las* .
13) H wiederholt den letzten Satz.
14) D: *ṭūrya* .
15) H, D: *rtseg-ma* .
16) H fehlt *byuṅ-ste* .
17) H, D: *rtseg-mai* .
18) H: *byas* .

Sanskrit	Dīghanikāya XVII
34.98 (atha[1]) caturaśītistrīsahasrāṇi yena strīratnaṃ tenopajagmuḥ | upetya strīratnam idam avocan |)	2, 7 atha kho ānanda subhaddāya deviyā bahunnaṃ vassānaṃ bahunnaṃ vassasatānaṃ bahunnaṃ vassasatasahassānaṃ accayena etad ahosi |
99 (devi prativedayasva[2]) | ciram asmābhir adṛṣṭo rājā yena vayaṃ rājānaṃ darśanāyātyutsukyāḥ | rājānaṃ vayaṃ draṣṭukāmāḥ |)	ciradiṭṭho kho me rājā mahāsudassano yan nūnāhaṃ rājānaṃ mahāsudassanaṃ dassanāya upasaṃkameyyan ti |
100 (āgamayadhvaṃ[3]) tāvad bhaginyo[4]) yāvad ahaṃ pariṇāyakaratnaṃ prakṣyāmi |)	
101 (atha strīratnaṃ pariṇāyakaratnaṃ dūtenāhūyaivam āmantrayate | senāpate[5]) jānīhi | ciram asmābhir adṛṣṭo rājā yena vayaṃ rājānaṃ darśanāyātyutsukyāḥ | rājānaṃ vayaṃ draṣṭukāmāḥ |)	atha kho ānanda subhaddā devī pariṇāyakaratanaṃ āmantesi | kappehi samma pariṇāyakaratana caturaṅginiṃ senaṃ | ciradiṭṭho no rājā mahāsudassano | rājānaṃ mahāsudassanaṃ dassanāya upasaṃkamissāmāti |
102–106 (tena hi yūyaṃ bhaginyaḥ sarvāḥ pītālaṅkāraṃ pītavastramālyābharaṇāni pītānulepanaṃ[6]) pītaparivāraṃ saṃpādayatha | yāvad ahaṃ caturaśītikoṭṭarājasahasrāṇi[7]) caturaśītināgasahasrāṇy upoṣathanāgarājapramukhāni caturaśītyaśvarājasahasrāṇi vālāhāśvapramukhāni[8]) caturaśītirathasahasrāṇi nandighoṣarathapramukhāni saṅgrahiṣyāmi |)	etha tumhe sīsāni nahāyatha pītāni vatthāni pārūpatha . . .

1) Die folgende, sich bis Absatz 113 einschließlich erstreckende Textlücke ist auf Grund des Tibetischen und teilweise im Anschluß an spätere Textwiederholungen ausgefüllt. Der Wortlaut dürfte dem Original annähernd entsprechen.

2) Belegt für *mkhyen-par mdsod-cig* Mahāvyutpatti 6603.

3) *sdod-cig = āgamayasva* Mahāvyutpatti 6612.

4) *sriṅ-mo = bhaginī* (Mahāvyutpatti 3890); belegt Absatz 136.

5) *dmag-dpon* , Mahāvyutpatti 3686.

6) Vgl. den Schluß von Absatz 124.

7) Die folgenden Aufzählungen im Anschluß an Absatz 131 ff. und an spätere Wiederholungen.

8) Vgl. das *valāhassajātaka* (Nr. 196). Die Absatz 145 belegte Namensform *vālāha* ist auch die des Mahāvastu (Bd. III, S. 85, 89, 90).

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.98 de-nas bud-med brgyad-khri bži-stoṅ btsun-mo rin-po-che ga-la-ba der[1]) doṅ-ste lhags-nas | btsun-mo rin-po-che-la 'adi-skad-ces smras-so |

Zu dieser Zeit begaben sich 84000 Palastdamen und Dienerinnen zum Aufenthaltsort des Edelsteins „Frau“ und sprachen ehrerbietig:

99 lha-mo mkhyen-par mdsod-cig | bdag-cag ni lha ma mthoṅ-nas riṅ-žig lags-te | bdag-cag ni lha ma[2]) mthoṅ-bar śin-tu skom-pas | bdag-cag ni lha blta-bar 'atshal-lo |

‚Edle, wir Frauen erfreuten uns alle der Gnade des Königs. Seit langem können wir ihn nicht mehr bedienen und sehnen uns sehr nach ihm. Wir alle wünschen, ihn zu begrüßen und ihm unsere Aufwartung zu machen. Wolle das bitte gnädigst gestatten.‘

100 sriṅ-mo[3]) khyed-cag dei phyir sdod-cig daṅ | ji-[4])tsam ṅas blon-po rin-po-che-la dri-[5])bar byao |

101 de-nas btsun-mo rin-po-ches[6]) blon-po che rin-po-che[7]) pho-ñas bkug-nas 'adi-skad-ces *(D603V)*smras-so | dmag-dpon śes-par byos-śig | ṅed-kyis lha ma mthoṅ-nas riṅ-žig lon-te | ṅed[8]) lha blta-bar śin-tu skom-pas | ṅed[8]) ni lha blta-bar 'adod-do |

Da sprach die Hauptgemahlin zu dem Kriegsminister:
‚Wisse jetzt, wir Frauen aus dem inneren Palast haben den König lange nicht gesehen und sehnen uns sehr nach ihm. Wir wollen den König besuchen. Laß zur rechten Zeit prächtige Wagen anspannen!‘

102 –106 *(H220V)* dei phyir sriṅ[3])-mo-dag khyed thams-cad rgyan ser-po | gos ser-po | phren-ba daṅ | phyaṅ-phrul[9]) daṅ | byug-pa ser-po | 'akhor-rnams ser-por chos-śig daṅ | ji-tsam bdag-gis mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoṅ daṅ | glaṅ-po chei rgyal-po ñe-bai gso-sbyoṅ-las[10]) sogs-pa glaṅ-po che brgyad-khri bži-stoṅ daṅ | rtai[11]) rgyal-po sprin-gyi śugs-can-las sogs-pa rta brgyad-khri bži-stoṅ daṅ | śiṅ-rta dga-dbyaṅs-las sogs-pa śiṅ-rta brgyad-khri bži-stoṅ bsdu-bar bgyio |

Der Beamte sprach ehrerbietig: ‚Wenn das geschehen soll, dann bitte ich die Edle, das ganze Gefolge anzuweisen, von allem Schmuck, den es besitzt, den von gelber Farbe anzulegen.‘
Ferner sprach er ehrerbietig: ‚Außerdem werde ich jetzt den 84000 Kleinkönigen befehlen zu veranlassen, daß die Truppen sich sammeln.‘
(Da) veranlaßten die Könige gemäß dem Befehl zuerst, daß die Elefanten aufgezäumt wurden, insgesamt 80000, an deren Spitze der Elefantenkönig Upoṣatha stand.
Sodann trafen sie Vorsorge, Pferde anzuspannen, (Pferde,) an deren Spitze das in die Wolken aufsteigende Pferd stand.
Dann (veranlaßten sie,) prächtige Wagen anzuspannen, (Wagen,) an deren Spitze der Prunkwagen Nandighoṣa stand.

---

1) H: *de* .
2) H fehlt *ma* .
3) H: *sren-mo*, D: *pho nu-mo* .
4) H: *ci* .
5) H: *dris* .
6) H: *che* .
7) D fehlt *blon-po che rin-po-che* .
8) H: *den* .
9) H: *'aphrul* .
10) D: *la* .
11) D: *tai* .

Sanskrit

34.107 (atha sarvās tāḥ striyaḥ pītālaṅkāraṃ pītavastramālyābharaṇāni pītānulepanaṃ pītaparivāraṃ samapādayan |)

108–111 (pariṇāyakaratnaṃ ca caturaśītikoṭṭarājasahasrāṇi caturaśītināgasahasrāṇy upoṣathanāgarājapramukhāni caturaśītyaśvarājasahasrāṇi vālāhāśvapramukhāni caturaśītirathasahasrāṇi nandighoṣarathapramukhāni samagrahīt |)

112 (saṅgṛhya strīratnaṃ nandighoṣarathe nyaṣīdat | anyā avaśeṣastriyaḥ svakasvakaratham[1]) niṣadya yena dhārmaḥ prāsādas tenopajagmuḥ |)

113 (tena khalu samayena dhārmasya prāsādasyādhastād[2]) mahājanakāyasyoccaśabdamahāśabdo nāditaḥ |)

114 (aśrau)*(97.2)*ṣ(ī)d rājā mahāsudarśano dh(ārmasya prāsādasyādhastād mahājanakāyasyoccaśabdamahāśabdam | śrutvā cānyatamam antevāsinaṃ[3]) puruṣam evam āmantrayate |)

115 *(97.3)* k(i)m etad bhoḥ p(u)ruṣa dhārmasya prās(ā)dasyā(dhastād mahājanakāyasyoccaśabdamahāśabdaḥ |)

2, 8 atha kho ānanda rājā mahāsudassano | kin nu kho mahato viya janakāyassa saddo ti |

116–120 (imāni deva caturaśītistrīsahasrāṇi strīratnapramukhāni caturaśītikoṭṭarājasaha*(97.4)*-srāṇi pariṇāyakaratnapramukhāni cat(uraśītināgasahasrāṇy upoṣathanāgarājapramukhāni pūrvavat[4]) |)

---

1) Vgl. *pratyekapratyekaṃ bhadreṣu yāneṣu adhiruhya* Vorg. 31. 8 (NGAW 1948, S. 67).

2) Zu *dhārmasya prāsādasyādhastāt* vgl. die gleiche Ausdrucksweise in den Absätzen 115 und 124, wo der Text ganz oder teilweise erhalten ist.

3) *ñe-gnas* = *antevāsin* Mahāvyutpatti 8739. Es könnte auch *upasthāyakaṃ* im Text gestanden haben. Vgl. Absatz 97.

4) Die tibetische Übersetzung wiederholt die volle Aufzählung der am Aufmarsch Beteiligten entsprechend den Absätzen 108—111.

Anmerkungen zu S. 341.

1) H: *'aphrul* .

2) H, D: *chas*. Vgl. Absatz 102. Absatz 124 liest H *chos-po*, D *chas-pa* .

3) H: *che* .

4) D: *bar* statt *ba der* .

5) D: *mthon* .

6) H: *grag* .

7) H: *lo* .

8) H: *grag* .

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
34.107 de-nas btsun-mo thams-cad rgyan ser-po daṅ | gog ser-po daṅ | phreṅ-ba daṅ | phyaṅ-phrul[1]) daṅ | byug-pa ser-po | 'akhor-rnams ser-por 'achos[2])-so |	Von diesen beiden Klassen waren es auch 80000, die alle mit Kostbarkeiten geschmückt waren, außerordentlich wunderbare, erstrangige.

108 –111 de-nas blon-po rin-po-ches[3]) mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoṅ daṅ \| glaṅ-po chei rgyal-po ñe-bai gso-sbyoṅ-las sogs-pa glaṅ-po che brgyad-khri bži-stoṅ daṅ \| rtai rgyal-po sprin-gyi śugs-can-las sogs-pa rta brgyad-khri bži-stoṅ daṅ \| śiṅ-rta dga-dbyaṅs las sogs-pa śiṅ-rta brgyad-khri bži-stoṅ bsdus-so \|

112 bsdus-nas btsun-mo rin-po-che ni śiṅ-rta dga-dbyaṅs-su žugs | bud-med lhag-ma gžan ni raṅ raṅ-gi śiṅ-*(D603R)*rtar žugs-te | chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs ga-la-ba[4]) der doṅ-ṅo |	*(S. 394a)* Des Landes Hauptgemahlin bestieg den Wagen Nandighoṣa, und die Dienerinnen, die sie mitnahm, taten auch so. Das ganze übrige Gefolge bestieg Elefanten oder Pferde. (Alles war) von schönem Aussehen und prächtig.
113 dei tshe chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-kyi 'og-nas | skye-bo phal-po chei sgra maṅ-po daṅ | sgra chen[5])-po-dag grag-pa daṅ |	Fahnen und Trommeln glänzten in der Sonne. Indem sie die Götter in Furcht versetzten und die Erde zum Beben brachten, begaben sie sich gemeinsam zur Gesetzeshalle.
114 rgyal-po legs-mthoṅ chen-pos | chos daṅ 'athun-pai khaṅ-*(H220R)*bzaṅs-kyi 'og-na | skye-bo phal-po chei sgra grags[6])-pa thos-so | thos-nas skyes-bu ñe-gnas-la 'adi-skad-ces smras-so |	Da fragte der König:
115 kye skyes-bu chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs 'adii 'og-na | skye-bo phal-po[7]) chei sgra maṅ-po daṅ | sgra chen-po grags[8])-pa 'adi ci-žig yin |	‚Warum sind der Wagen und Pferde so viele, und warum bringen sie (so) großen Lärm hervor?'
116 –120 lha de ni btsun-mo rin-po-che-las sogs-pa bud-med brgyad-khri bži[9])-stoṅ | chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-kyi 'og-nas lha blta-bar 'atshal-te | blon-po rin-po-che-las sogs-pa mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoṅ daṅ | glaṅ-po chei rgyal-po ñe-bai gso-sbyoṅ-las sogs-pa glaṅ-po che brgyad-khri bži-stoṅ daṅ | rtai rgyal-po sprin-gyi śugs-can-las sogs-pa[10]) rta brgyad-khri bži-stoṅ daṅ | śiṅ-rta dga-dbyaṅs-las sogs-pa | śiṅ-rta brgyad-khri bži-stoṅ chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs 'adii 'og-nas[11]) mchi[12])-ba lags-so |	Der Diener antwortete: ‚Die Hauptgemahlin des Landes und die Kleinkönige zusammen mit allen Dienerinnen haben gelbe Gewänder angelegt. (Ihre) Schleier und Umhänge sind ganz mit Gelb geschmückt. Ihre Zahl ist so groß, daß man sie nicht berechnen kann. Gemeinsam sind sie hierhergekommen, um (den König) zu begrüßen und um ihre Aufwartung zu machen.'

---

9) D fehlt *bži*.
10) H fehlt *pa*.
11) H: *gnas*.
12) H: *mchis*.

Sanskrit

34.121 (tena bhoḥ puruṣa dhārmasya prāsādasyādhastāt sauvarṇaṃ bha)*(97.5)*(d)r(ā)sanaṃ prajñ(ā)paya yatrāhaṃ niṣadya mahāja(nakāyaṃ nirīkṣeya |)

122 (evaṃ deveti sa puruṣo rājño mahāsudarśanasya pratiśrutya dhārmasya[1]) prāsādasyādhastāt sauvarṇaṃ bhadrāsanaṃ prajñapya yena r)*(97.6)*ājā mahāsudarśanas tenopajagāma | upetya rājā(naṃ mahāsudarśanam idam avocat |)

123 (prajñaptaṃ deva dhārmasya prāsādasyādhastāt sau)*(203.1)*varṇaṃ bhadrāsanam | yasyedānīṃ devaḥ k(ālaṃ) manyate |

124 adrākṣīd rājā ma*(98.1)*hāsudarśano dhārmaprāsādādhastāt[2]) sarvās tāḥ stri(yaḥ pītavastramālyābhāraṇāḥ pītā)*(203.2)*nulepanā(ḥ |)

125 dṛṣṭvā punar asyaitad abhavat | atira(ñ)janīyo bata mātṛgrāma (i)*(98.2)*ti viditvendriyāṇy utkṣ(i)pati |

126 adrākṣīt strī(ratnaṃ rājānaṃ mahāsu)*(203.3)*-d(a)rśanam ind(r)iyāṇy[3]) utkṣipantam | dṛṣṭvā punar asyā etad abhavat |

127 yathā khalu de(vo 'smān dṛṣṭv)*(98.3)*endriyāṇy utkṣi(pa)ti mā haiva devo 'smābhi(ḥ saṅgamyāpakāraṃ[4]) kariṣyati |)

128 (atha) *(203.4)* rājā mahāsudarśano dhārmāt prāsādād avatīrya sauvarṇe (prajñaptabhadrāsane[5]) nyaṣīdat |)

Dīghanikāya XVII

2, 9 atha kho ānanda rājā mahāsudassano aññataraṃ purisaṃ āmantesi | ehi tvaṃ ambho purisa mahāvyūhā kūṭāgārā sovaṇṇamayaṃ pallaṅkaṃ nīharitvā sabbasovaṇṇamaye tālavane paññāpehīti |

evaṃ devāti kho ānanda so puriso rañño mahāsudassanassa paṭissutvā mahāvyūhā kūṭāgārā sovaṇṇamayaṃ pallaṅkaṃ nīharitvā sabbasovaṇṇamaye tālavane paññāpesi |

2, 10 atha kho ānanda subhaddāya deviyā etad ahosi |

vippasannāni kho rañño mahāsudassanassa indriyāni parisuddho chavivaṇṇo pariyodāto mā h'eva kho rājā mahāsudassano kālam akāsīti |

2, 9 atha kho ānanda rājā mahāsudassano dakkhiṇena passena sīhaseyyaṃ kappesi pāde pādaṃ accādhāya sato sampajāno |

---

1) Ergänzt nach dem Tibetischen. Da in unserer Handschrift nicht genügend Raum für den gegebenen Wortlaut zur Verfügung steht, ist anzunehmen, daß dort *dhārmasya prāsādasyādhastāt* nicht wiederholt war.

2) Hier Kompositum im Gegensatz zu Absatz 115.

3) *indriyāṇy utkṣip* im Sinne von „die Augen abwenden" ist im Jyotiṣka-Avadāna (Divyāvadāna, S. 278f.) mehrfach belegt: König Bimbisāra betritt Jyotiṣkas Haus und wendet von den ihm dort begegnenden Dienerinnen die Augen ab, da sie so vornehm aussehen, daß er sie für Haremsdamen Jyotiṣkas hält.

4) *gnod-pa byed-pa* = *apakāra*, Mahāvyutpatti 2107.

5) *prajñapta* nach dem tibetischen *bśams-pa* (Mahāvyutpatti 5602).

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.121 kye skyes-bu khyod-kyis dei phyir chos dañ 'athun-pai khañ-bzañs-kyi śod-du | gañ-la ña[1]) 'adug-nas skye-bo mañ-po lta[2])-ba | gser-las byas-pai stan[3]) bzañ-po śoms-śig |

Der König sprach: ‚Richte außerhalb dieser Halle einen Sitz her. Ich beabsichtige hinzugehen und sie (mir) anzusehen.‘

122 lha bka[4]) bžin 'atshal *(D604V)* žes skyes-bu des | rgyal-po legs-mthoñ[5]) chen-poi ltar mñan-nas | chos dañ 'athun-pai khañ-bzañs-kyi śod-du | gser-las byas-pai gdan bzañ[6])-po bśams-te | rgyal-po legs-mthoñ chen-po ga-la-bar soñ-nas phyin-te | rgyal-po legs-mthoñ chen-po-la 'adi-skad-ces smras-so |

Der Diener nahm den Befehl respektvoll entgegen, und nachdem er einen goldenen Sessel zurechtgemacht hatte, wandte er sich ehrerbietig an den König:

123 lha chos dañ 'athun[7])-pai khañ-bzañs-kyi śod-du gser-las byas[8])-pai gdan bzañ[9])-po bśams lags-na | lha da dei dus-la babs[10])-par dgoñs-su gsol |

‚Die Herrichtung ist vollzogen.‘

124 de-nas rgyal-*(H221V)*po legs-mthoñ chen-po chos dañ 'athun-pai khañ-bzañs-nas babs[11])-pa bud-med de[12]) thams-cad rgyan ser-po dañ | gos ser-po dañ | phreñ-ba dañ | phyañ-phrul dañ | byug-pa ser-po dañ | 'akhor-rnams[13]) ser-por chos-po[14]) mthoñ-ño |

Da stieg der König ganz ruhig von der Terrasse hinunter. Dann stand er auf der Mitte der Stufen und erblickte von weitem die Ausstattungen von gelber Farbe, die prächtigen.

125 mthoñ-nas kyañ kye-ma bud-med 'adi-dag ni chags-par 'agyur-ro sñam-du rig-nas | gnam-du lta-žiñ 'adug-pa dañ |

Sodann faßte er diesen Gedanken: Ihre Pracht ist sehr liebenswert; der Schmuck ist so frisch und wunderbar. Wie großartig!

126 btsun-mo rin-po-ches[15]) rgyal-po legs-mthoñ chen-po gnam-du lta-žiñ 'adug-pa mthoñ-ño | mthoñ-nas 'adi sñam-du sems-te |

127 ji-ltar lhas bdag-cag mthoñ-nas gnam-du lta-śiñ 'adug-pa dañ | sbyar-na lhas bdag-cag-la gnod-pa žig byed-par mi 'agyur grañ sñam-mo |

128 de-nas rgyal-po legs-mthoñ chen-po chos dañ 'athun-pai khañ-bzañs-nas babs-nas *(D604R)* gser-las byas-pai stan[16]) bzañ-po bśams-pa-la 'adug-pa dañ |

---

1) H: *gañ yañ* statt *gañ-la ña* .
2) D: *blta* .
3) H, D: *ltan.* Abatz 122f.: *gdan*
4) H: *'aka* .
5) H: *mthun* .
6) H: *bzañs* .
7) H: *mthua* .
8) H: *bgyis* .
9) H: *bzab* .
10) H: *babs.* Vgl. Absatz 87.
11) D: *'abab-na* statt *babs-pa* .
12) D fehlt *de* .
13) H fehlt *rnams* .
14) D: *chas-pa.* Vgl. Absatz 102.
15) H: *rin-pos* statt *rin-po ches* .
16) D: *gdan* .

Sanskrit

34.129*(98.4)* atha strīratn(aṃ) y(e)na rājā mahā(s)u-d(arśanas tenopajagāma | upetya[1]) rājānaṃ) *(203.5)* mahāsudarśanam idam avocat |

130 imāni devasya caturaśītistrī(sahasrāṇi |) *(98.5)* atra devaś chandaṃ janayatv ave(kṣāṃ devaḥ karotu jīvite |)

131 *(203.6)* caturaśītikoṭṭarājasahasrāṇi pariṇāya(ka)ratnapramukhā(ni | atra devaś chandaṃ janayatv avekṣāṃ devaḥ karotu jīvite |)

132 (caturaśītināgasahasrā)*(99.1)*ṇy *(204.1)* upoṣathanāgarājapramukhāni | atra devaś chandaṃ janayatv avekṣāṃ (devaḥ karotu jīvite |)

133 (caturaśītyaśvasahasrāṇi vālāhāśva)rājāpramukhāni | atra d(evaś cha)*(204.2)*ndaṃ janaya*(99.2)*tv avekṣāṃ devaḥ karotu jīvite |

134 (caturaśītirathasahasrāṇi nandighoṣa)-*(204.2/3)*[2])rathapramukhāni | atra devaś chandaṃ janayatv avekṣāṃ devaḥ karotu jīvite |

135 caturaśītinagarasah(asrāṇi kuśāvatīrājadhānīpramukhāni | atra devaś chandaṃ janayatv ave)kṣā*(204.3)*ṃ devaḥ karotu jīvite |

136 pūrve ca tvaṃ *(99.3)* bhagini māṃ mitravat samudācarasi sā t(v)aṃ tarhi sa(patnavat |)

Dīghanikāya XVII

2, 10 (atha kho ānanda subhaddā devī) rājānaṃ mahāsudassanaṃ etad avoca |

imāni te deva caturāsītiitthisahassāni itthiratanapamukhāni | ettha deva chandaṃ janehi jīvite apekhaṃ karohi |

imāni te deva caturāsītikhattiyasahassāni anuyuttāni pariṇāyakaratanapamukhāni | ettha deva chandaṃ janehi jīvite apekhaṃ karohi |

imāni te deva caturāsītināgasahassāni . . . . . uposathanāgarājapamukhāni | ettha deva chandaṃ janehi jīvite apekhaṃ karohi |

imāni te deva caturāsītiassasahassāni . . . . . valāhakaassarājapamukhāni | ettha deva chandaṃ janehi jīvite apekhaṃ karohi |

imāni te deva caturāsītirathasahassāni . . . . . vejayantarathapamukhāni | ettha deva chandaṃ janehi jīvite apekhaṃ karohi |

imāni kho te deva caturāsītinagarasahassāni kusāvatīrājadhānipamukhāni | ettha deva chandaṃ janehi jīvite apekhaṃ karohi |

2, 11 dīgharattaṃ kho maṃ tvaṃ devi iṭṭhehi kantehi manāpehi samudācaritvā atha ca pana maṃ tvaṃ pacchime kāle aniṭṭhehi akantehi amanāpehi samudācarasīti |

1) Der Tibeter hat zwischen *upetya* und *rājānam* noch folgendes gelesen, wofür in unseren Handschriften nicht genügend Raum ist: *rājño mahāsudarśanasya pādau śirasā vanditvaikānte nyaṣīdat | ekāntaniṣaṇṇaṃ strīratnam* .

2) Dieser Absatz ist in den Handschriften ausgelassen worden, doch hat ein Revisor das Versehen bemerkt und auf Blatt 204 zwischen den Zeilen 2 und 3 die S. 73, Anm. 15, gegebene Ergänzung gemacht.

Vinaya. Tibetisch

34.129 btsun-mo rin-po-che rgyal-po legs-mthoṅ chen-po ga[1])-la-ba der soṅ-ste phyin-nas | rgyal-po legs-mthoṅ chen-poi rkaṅ-pa-la mgo[2])-bos phyag 'atshal-nas | phyogs gcig-tu 'adug-go | phyogs cig-tu 'adug-nas | btsun-mo rin-po-ches rgyal-po legs-mthoṅ chen-po-la 'adi-skad-ces smras-so |

130 bud-med brgyad-khri bži-stoṅ[3]) 'adi-dag ni lhai lags-kyis | lha 'adi-dag-la dgyes-pa bskyed-pa daṅ | 'atsho-bai slad-du gzigs-su gsol |

131 blon-po rin-po-che-las sogs-pa mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoṅ daṅ |

132 glaṅ-po chei rgyal-po ñe-bai gso-sbyoṅ-las sogs-pa glaṅ-po che brgyad-khri bži-stoṅ daṅ |

133 rtai rgyal-po sprin-gyi śugs-*(H221R)*can-las sogs-pa rta brgyad-khri bži-stoṅ daṅ |

134 śiṅ-rta dga-dbyaṅs-las sogs-pa śiṅ-rta brgyad khri bži-stoṅ-daṅ |

Vinaya. Chinesisch

Nachdem der König sich hingesetzt hatte, trat des Reiches Hauptgemahlin vor, brachte ihre Verehrung dar, stellte sich dann auf eine Seite und sprach ehrerbietig:

‚Diese 84000 wertvollen Frauen, die geschmückt und schön sind, nehme ich und biete sie dem Großkönig ehrfurchtsvoll dar. Wolle er sie bitte aus Mitleid in Empfang nehmen und nicht ablehnen.'

Da sprach die Schar der 84000 Kleinkönige, von denen jeder an der Spitze einer ausgezeichneten Truppe stand, die er mitführte, ehrerbietig:

‚Diese Elefanten, Pferde und Wagen hier, ferner die 84000 Städte, an deren Spitze Kuśāvatī steht, und die 84000 Türme, die alle geschmückt und einzigartig prächtig sind, möge der Großkönig doch aus Mitleid in Empfang nehmen und behüten.'

135 rgyal-poi pho-braṅ rtsva[4])-can-las sogs-pa groṅ-khyer brgyad-khri bži-stoṅ daṅ | khaṅ-pa[5]) rtseg-ma ba-gam-can-las sogs-pa khaṅ-pa rtseg-ma brgyad-khri bži[6])-stoṅ 'adi-dag ni | lhai lags-kyis | lha 'adi-dag-la dgyes-pa[7]) bskyed-pa daṅ | 'atsho-bai slad-du gzigs-su gsol |

136 sriṅ-mo khyod sṅon ni ṅa-la mdsa-bśes[8]) bžin byed-na[9]) | da ni khyod-kyis 'agran[10])-zlar byas-so |

Der König sprach: ‚Schwestern, wisset! Ich war früher mit euch sehr vertraut. Wie könnt ihr euch heute betragen wie eine feindliche Familie und mich zu schlechten Dingen ermuntern?'

1) D *ga-la-bar* statt *ga-la-ba der* .
2) H: *mgos-bos* .
3) H fügt *po* ein.
4) D: *rtsa*. Vgl. Absatz 1.
5) Dieser Absatz über die 84000 *kūṭāgāra* hat im Sanskrit keine Entsprechung.
6) H fehlt *bži* .
7) H: *par* .
8) H *śes* .
9) H *khyed* statt *byed-na* .
10) D: *mgran* .

Sanskrit

34.137 (atha[1]) strīratnaṃ bhaginīvādena[2]) rājñā mahāsudarśanena sam)*(204.4)*udācī(r)ṇa(ṃ)[3]) pr(ā)r(o)dīd aśrūṇi va(r)t(a)yamānam[4]) |[5])

138 atha strīratnaṃ cīvaraka*(99.4)*rṇakenāśrūṇy utstīrya[6]) rājānaṃ mahāsudarśanam idam (avocat |)

139 (kathaṃ[7]) tarhi vayaṃ devaṃ mi)*(204.5)*-travat samudācarāmo na sapatnavat |

140 ehi tvaṃ bhagini | evaṃ vada |

141 alpaṃ[8]) jī*(99.5)*vitaṃ manuṣyāṇām | gamanīyaḥ sāṃparāyaḥ | kartavyaṃ kuśalam | carit(avyaṃ brahmacaryam | na prā)*(204.6)*ptajātasyāmaraṇam | so 'pi deva kṣaṇo[9]) la(vo) muhūrto na prajñāyate yatrā(sya kāyasya)[10]) *(99.6)* sarveṇa sarvaṃ[11]) nikṣepo bhaviṣyati |

Dīghanikāya XVII

2, 12 evaṃ vutte ānanda subhaddā devī parodi assūni pavattesi |

atha kho ānanda subhaddā devī assūni pamajjitvā rājānaṃ mahāsudassanaṃ etad avoca |

2, 11 kathañ carahi taṃ deva samudācarāmīti |

evaṃ kho maṃ tvaṃ devi samudācara |

sabbehi eva deva piyehi manāpehi nānābhāvo vinābhāvo aññathābhāvo | mā kho tvaṃ deva sāpekho kālam akāsi | dukkhā sāpekhassa kālakiriyā garahitā ca sāpekhassa kālakiriyā |

---

1) Ergänzt nach dem Tibetischen.

2) Vgl. Divyāvadāna S. 617. 26: *tvam ānandaṃ bhikṣuṃ svāmivādena samudācarasi*. Es könnte auch *bhaginīti* im Text gestanden haben.

3) Divyāvadāna S. 169. 21 und 541. 6 *samudācarita*, dagegen *cīrṇa* (ohne Präfix) S. 346. 6 und 392. 5.

4) Vgl. Divyāvadāna S. 292. 9: *aśrūṇi pravartayati*. S. 295. 16 (296. 23): *prārodīd aśrūṇi pravartayan* (*pravartayati*); S. 296. 27: *prarudanto 'śrūṇi pravartayanto 'śrūṇi saṃparimārjya*. Suvarṇaprabhāsottamasūtra (ed. Nobel, 1937) S. 102. 1: *aśrūṇi pravartayāmāsuḥ*.

5) Das Tibetische bringt einen Einschub, nach welchem die erste Gemahlin dem König erklärt, sie schließe aus der von ihm gebrauchten Anrede „Schwester", daß er mit ihnen keine eheliche Gemeinschaft mehr pflegen wolle.

6) *utstīrya* ist auch Vorgang 31. 71 belegt (s. Wunderkräfte des Buddha, NGAW 1948, S. 85).

7) Die Antwort in Absatz 140 läßt, wie im Pāli, eine direkte Frage der Königin, welche Worte sie an den König richten soll, erwarten. Das Tibetische und Chinesische dagegen führen auf *kathaṃ pūrve devaṃ vayaṃ* usw. in dem Sinne: „Wie ist es zu verstehen, daß wir früher wie Freunde und nicht wie Feinde zum König gesprochen hätten."

8) Vgl. Absatz 149. Eine im Wortlaut sehr ähnliche Stelle findet sich Aṅguttaranikāya Bd. IV, S. 136f., wo es u. a. heißt: *appakaṃ brāhmaṇa jīvitaṃ manussānaṃ parittaṃ lahukaṃ . . . . kattabbaṃ kusalaṃ caritabbaṃ brahmacariyaṃ natthi jātassa amaraṇaṃ*. In einem später folgenden Vergleich des Lebens mit einem Gebirgsfluß wird von dem letzteren gesagt: *natthi so khaṇo vā layo vā muhutto vā yaṃ sā āramati*. In Schenkungsurkunden sind ähnliche Deklamationen über die Vergänglichkeit des Lebens gebräuchlich; vgl. Waldschmidt, Eine Schenkungsurkunde auf Kupferplatten des Śilāhāra-Herrschers Chittarāja aus dem Jahre 1034 n. Chr. (Zeile 37—39), ZDMG 90, 1936, S. 283.)

9) Die Mahāvyutpatti (8219—8221) nennt unter den Zeitbegriffen hintereinander *kṣaṇam* (*skad-cig*), *lavaḥ* (*thaṅ-cig*), *muhūrtaḥ* (*yud-tsam*).

10) Nach dem Tibetischen und Absatz 149.

11) *sarveṇa sarvam* „completely" häufiger im Divyāvadāna. Sinn wohl: es gibt nicht einen Augenblick, in dem man sich von diesem Körper mit seinen Gelüsten gänzlich frei machen könnte.

Vinaya. Tibetisch

34.137 de-nas btsun-mo rin-po-ches[1]) rgyal-po legs-mthoṅ chen-pos sriṅ-mo žes bya-bai *(DG05V)* tshig-gis bos-pas | dus te mchi[2])-ma phyuṅ-nas 'adi-skad-ces smras-so | ji-ltar lhas bdag-cag-la sriṅ-mo žes bka-stsal-te | bos-pas da ni bdag-cag riṅ-po mi thogs-pa[3]) lha daṅ thabs gcig-tu mi[4]) 'agyur-te | 'abral[5])-la daṅ | 'agyes-pa daṅ | rnam-par 'abral-bar 'agyur-ro |

138 de-nas btsun-mo rin-po-ches rgyal-po legs-mthoṅ chen-poi gos-kyi mtha-ma-nas[6]) bzuṅ-ste | mchi-ma blags[7])-nas 'adi-skad-ces smras-so |

139 lhas bdag-cag-la sṅon mdsa-bśes bžin 'agran[8])-zla ma mchis-par bgyis[9])-pa de ji-lta-bu lags |

140 sriṅ-mo khyod tshur śog | 'adi-skad-ces

141 mi-rnams ni yun thuṅ-ṅur 'atsho-ba | skyes-nas mi 'achi[10])-ba med-ciṅ | tshe-rabs gžan-du 'agro-bar 'agyur-bas dge-ba byos-śig | tshaṅs-par spyad-pa-la spyod-cig[11]) ces smras-śig | lha gaṅ-dag skad-cig[12]) thaṅ-cig yud-tsam-la[13]) lhai sku thams-cad-nas thams-cad-du 'ajig-par 'agyur-žin mi dga[14])-ste |

Vinaya. Chinesisch

Als die Gattinnen hörten, daß jener Großkönig sie Schwestern nannte, da weinten sie und sprachen ehrerbietig: ‚Jetzt erkennen wir des Königs Absicht, uns aufzugeben.‘

Sie nahmen ihre Kleider, trockneten die Tränen und sprachen wiederum ehrerbietig zum König:

‚Aus welchem Grunde, o Großkönig, (sagst du, du seist) früher mit uns sehr vertraut gewesen, jetzt aber glichen wir einer feindlichen Familie?‘

Da sprach der König: ‚Wisset! Das Leben der Menschen ist kurz und hastig. Alles Geborene stirbt. Ich und alle Menschen kehren in der gleichen Weise zurück in die Vernichtung: Wenn man unbegrenzte Hunderttausende von Konkubinen hat, dürften sie, gleich hassenden und betrügerischen Verwandten, in der Lage sein, zu schädigen. Ob man Liebe oder Leidenschaft hegt, am Ende muß man (alles) aufgeben. Beamte, Vertreter, Wagen, Pferde, Türme, Ausschmückungen, derartige wunderbare Dinge maßlose, grenzenlose, von denen es jeweils vierundachtzigtausend gibt, vergehen am Ende, haben keine Beständigkeit und erlangen keine Dauer. Darum ziemt es sich für den Wissenden, sich davon fernzuhalten, eifrig den Wandel der Keuschheit zu üben und keine Leidenschaft hervorzubringen.‘

1) H: *che* .
2) H: *mchis* .
3) H: *par* .
4) H: *ma gyur* .
5) D: *bral* .
6) D: *la* .
7) D: *glags* .
8) D: *mgran* .
9) D: *dbyig* .
10) H: *mchi* .
11) H, D: *gcig* .
12) H: *cag*; D fehlt das folgende *thaṅ-cig* .
13) D: *ba* .
14) Vgl. Schluß von Absatz 149.

Sanskrit

34.142 yad[1]) devasya caturaśīti(ṣu) s(trīsahasreṣu[2]) strīratnapramukheṣu cchando vā janito[3]) rāgo vā janita iṣṭakāntamanāpatvaṃ vā janitaṃ tad) *(100.1)* devaḥ prajahātu niravekṣo devo bhavatu jīvite |

143 yad devas(ya caturaśītiṣu koṭṭarājasahasreṣu pariṇāyakaratnapramukheṣu cchando vā pūrvavad yāvan niravekṣo) *(100.2)* devo bhavatu jīvite |

144 yad devasya caturaśītiṣu nāgasahasreṣv (upoṣathanāgarājapramukheṣu cchando vā pūrvavad yāvan niravekṣo devo bhavatu) jī(vite)|

145 (yad devasya catu)*(100.3)*raśītiṣv aśvasahasreṣu vālāhāśvarāja(pramukheṣu cchando vā pūrvavad yāvan niravekṣo devo bhavatu jīvite |)

146 (ya)d d(e)v(a)sya catur(aśītiṣu rathasaha)*(100.4)*sr(e)ṣu nandighoṣarathapramukheṣu cchando vā (pūrvavad yāvan niravekṣo devo bhavatu jīvite |)

147 (yad devasya caturaśītiṣu) nagarasahasre(ṣu kuśāvatīrāja)*(100.5)*dhānīpramukheṣu cchando vā pūrvavad yāvan niravekṣo devo bha(vatu jīvite |)

148 (tā[4]) idam avocan | tathā hi[5]) vayaṃ samudācarāmo devaṃ mitrava)t |

149 alpaṃ[6]) deva jīvi(taṃ manuṣyāṇāṃ) *(100.6)* gamanīyaḥ sāṃparāyaḥ kartavyaṃ ku(śalaṃ cari)tavyaṃ bra(hmacaryaṃ | na prāptajātasyāmaraṇam | so 'pi deva kṣaṇo lavo muhūrto na prajñā)yate yatrāsya kā(yasya sarveṇa sarvaṃ nikṣepo bhaviṣyati |)

Dīghanikāya XVII

imāni te deva caturāsītiitthisahassāni subhaddādevipamukhāni | ettha deva chandaṃ pajaha jīvite apekhaṃ mā akāsi |

imāni te deva caturāsītikhattiyasahassāni anuyuttāni pariṇāyakaratanapamukhāni | ettha deva chandaṃ pajaha jīvite apekhaṃ mā akāsi |

imāni te deva caturāsītināgasahassāni sovaṇṇālaṅkārāni sovaṇṇadhajāni hemajālapaṭicchannāni uposathanāgarājapamukhāni | ettha deva chandaṃ pajaha jīvite apekhaṃ mā akāsi |

imāni te deva caturāsītiassasahassāni sovaṇṇālaṅkārāni sovaṇṇadhajāni hemajālapaṭicchannāni valāhakaassarājapamukhāni | ettha deva chandaṃ pajaha jīvite apekhaṃ mā akāsi |

imāni te deva caturāsītirathasahassāni sīhacammaparivārāni . . . . . hemajālapaṭicchannāni vejayantarathapamukhāni | ettha deva chandaṃ pajaha jīvite apekhaṃ mā akāsi |

imāni te deva caturāsītinagarasahassāni kusāvatīrājadhānipamukhāni | ettha deva chandaṃ pajaha jīvite apekhaṃ mā akāsi |

Siehe den Text zu Absatz 138.

Zu den Absätzen 149—155 s. den Text zu den Absätzen 140—147 (Dīghanikāya XVII, 2.11), der 2.12 wiederholt wird.

1) Wiederholt in Absatz 150.
2) Ergänzt nach dem Tibetischen.
3) Für das wiederholte *janita* gibt die tib. Übersetzung keinen Anhaltspunkt, doch ist die Lücke im Text so groß, daß die Ausfüllung mit *cchando vā rāga veṣṭakāntamanāpatvaṃ vā* nicht genügt.
4) Ergänzt nach dem Tibetischen.
5) *etarhi* statt *tathā hi* ? Tib. *'adi-ltar = evam* oder *tathā hi* (Mahāvyutpatti 5431).
6) In den Absätzen 149—155 wiederholen die Frauen die Worte des Königs, die dieser in den Absätzen 141—147 spricht, nur mit der Anrede: *deva*. Die Absätze 150 und 151 sind nach den Absatzen 142 und 143 völlig ergänzt. Die in Absatz 152 einsetzende Handschrift von Blatt 158 kürzt stark ab.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.142 gaṅ lhai[1]) bud-med brgyad-*(H222V)*khri bži-stoṅ-la 'adun[2])-pa daṅ | chags-pa daṅ | sdug-pa daṅ | dgyes-pa daṅ | yid-du 'oṅ-bar 'agyur-bai gnas de ni[3]) 'atsho[4])-bar bgyi-bai slad-du[5]) lhas spaṅ-bar mdsad-du gsol |

143 gaṅ-dag lhas blon-po rin-po-che-las sogs-pa khams-kyi rgyal-phran brgyad-khri bži-stoṅ daṅ |

144 glaṅ-po chei rgyal-po ñe-*(D605R)*bai gso-sbyoṅ-las sogs-pa glaṅ-po che brgyad-khri bži-stoṅ daṅ |

145 rtai rgyal-po sprin-gyi śugs-can-las sogs-pa rta brgyad-khri bži-stoṅ daṅ |

146 śiṅ-rta dga-dbyaṅs-las sogs-pa śiṅ-rta brgyad-khri bži-stoṅ daṅ |

147 rgyal-poi pho-braṅ rtsva[6])-can-las sogs-pa groṅ-khyer brgyad-khri bži-stoṅ daṅ | khaṅ-pa[7]) rtseg-ma ba-gam-can-las sogs-pa[8]) khaṅ-pa rtseg-ma brgyad-khri bži-stoṅ-la 'adun-pa daṅ | chags-pa daṅ | sdug-pa daṅ | dgyes-pa daṅ | yid-du 'oṅ-bar 'agyur-bai gnas de lha 'atsho-bar bgyi-bai slad-du spaṅ-žiṅ yal-bar dor-du gsol |

148 de-dag-gis smras-pa | 'adi-ltar bdag-cag ni lha-la[9]) mdsa-bśes bžin bgyid-do[10]) | mgran-zlar mi bgyid-na[11]) |

Als die Gattinnen diese Worte des Königs hörten, da wußten sie, daß sie nicht empfangen und daß ihre Wünsche nicht erfüllt werden würden.

149 lhas mi-rnams ni yun thuṅ-ṅur 'atsho[12])-ba | skyes-nas mi 'achi[13])-ba med-ciṅ | tshe-rabs gžan-du 'achi[13])-bar 'agyur-pas dge-ba[14])bgyio | tshaṅs-par spyod-pa spyod[15])-do | lha gaṅ-dag skad-cig thaṅ-cig yud-tsam-la[16]) lhai sku thams-cad-nas thams-cad-du 'ajig-par 'agyur-žiṅ mi dga[17])-ste |

---

1) H: *lha* .
2) H: *'adud-pa* .
3) H fehlt *ni* .
4) D: *'atshor* .
5) H fehlt *du* .
6) D: *rtsa* .
7) Vgl. die entsprechende Stelle in Absatz 135.
8) H fehlt *pa* .
9) H: *ma* .

10) H: *gyid-na* .
11) H fehlt *mgran-slar mi bgyid-na* .
12) H, D: *'acho* .
13) H: *mchi* .
14) D: *bar* .
15) D: *spyad* .
16) D fehlt *la* .
17) D: *mña* .

Sanskrit

34.150 (yad devasya caturaśītiṣu strīsahasreṣu strīratnapramukheṣu cchando vā janito rāgo vā janita iṣṭakāntamanāpatvaṃ vā janitaṃ tad devaḥ prajahātu niravekṣo devo bhavatu jīvite |)

151 (yad devasya caturaśītiṣu koṭṭarājasahasreṣu pariṇāyakaratnapramukheṣu cchando vā pūrvavad yāvan niravekṣo devo bhavatu jīvite |)

152 (yad devasya caturaśītiṣu nāgasahasreṣv upoṣathanāgarājapramukheṣu cchando vā) *(157.1)* pū(rvavat)

153 (yad de)vasya catu(raśīti)ṣv (a)śvasahasr(e)ṣu cchand(o) vā pū(r)vava(t |)

154 (yad deva)sya caturaś(ī)t(i)ṣu (rathasahasreṣu cchando vā pūrvavat |)

155 (yad) *(157.2)* devasya caturaś(ītiṣ)u (nagarasaha)sre(ṣu ccha)nd(o) vā pūrvavad yāva(n) niravekṣo devo bhavatu (jīvite |)

156 atha rājā mahāsud(arśanaḥ strīratnam[1]) anenāvavādenānuśāsya dhārmaṃ prā)*(157.3)*sādam adhiruhya sauva(r)ṇaṃ kūṭāgāraṃ pr(avi)śya rājate paryaṅke niṣadya maitrāsahagatena[2]) cittenāvaireṇāsapa(tnenāvyāvadhyena vipulena mahadgatenāpramāṇenādvaye)*(157.4)*na subhāvite(naikāṃ diśa)m adhimucya spharitvopasaṃpadya vyahārṣīt |

157 tathā dvitīyāṃ[3]) tathā tṛtīyāṃ (tathā caturthīṃ ity ūrdhvam adhas tiryak sarvaśaḥ sarvā)*(157.5)*vant(am imaṃ) lokaṃ maitrāsaha(ga)tena c(i)ttenāvaireṇāsapatnenāvyāvadhyena vipulena mahadgatenāpra(māṇenādvayena subhāvitenaikāṃ diśam adhimucya sphari)*(157.6)*tvopasaṃ(pad)ya (v)yahārṣīt |

Dīghanikāya XVII

2, 4 atha kho ānanda rājā mahāsudassano mahāvyūhā kūṭāgārā nikkhamitvā sovaṇṇamayaṃ kūṭāgāraṃ pavisitvā rūpimaye pallaṅke nisinno mettāsahagatena cetasā ekaṃ disaṃ pharitvā vihāsi |

tathā dutiyaṃ tathā tatiyaṃ tathā catutthaṃ | iti uddham adho tiriyaṃ sabbadhi sabbattatāya sabbāvantaṃ lokaṃ mettāsahagatena cetasā vipulena mahaggatena appamāṇena averena avyāpajjhena pharitvā vihāsi |

---

1) Ergänzt nach dem Tibetischen.

2) Nacheinander in ein *kūṭāgāra* aus Gold, Silber, Beryll oder Kristall eingetreten und in einem Sessel von jeweils abweichender Farbe sitzend, entwickelt der König (Absatz 156—163) *maitrī* (in der Handschrift *maitrā*), *karuṇā*, *muditā* und *upekṣā*: die vier *brahmavihārāḥ* (s. Absatz 164), die in der Mahāvyutpatti *catvāri apramāṇāni* genannt werden. Die Mahāvyutpatti (1508, 1509) gibt auch den entsprechenden vollen Wortlaut für *maitrī*: *sa maitrīsahagatena cittenāvaireṇāsapatnenānavyābādhena vipulena mahadgatenānapramāṇenādvayena subhāvitenaikāṃ diśam adhimucya spharitvopasaṃpadya viharati | tathā dvitīyaṃ tathā tṛtīyaṃ tathā caturtham ity ūrdhvam adhas tiryak sarvaśaḥ sarvāvantam imaṃ lokam .*

3) scil. *diśam*; vgl. die schlechtere Lesart der Mahāvyutpatti.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.150 gaṅ lhai bud-med brgyad-khri bži-stoṅ-la 'adun-pa daṅ | chags-pa daṅ | sdug-pa daṅ | dgyes-pa daṅ | yid-*(H222R)*du mchi-bar 'agyur-bai gnas de[1]) | lha 'atsho-bar bgyi-bai slad-du spaṅ-žiṅ | btaṅ-sñoms-su mdsad-du gsol |

151 gaṅ-dag lhas blon-po rin-po-che-las sogs-pa | mthai rgyal-phran brgyad-khri *(D606V)* bži-stoṅ daṅ |

152 glaṅ-po chei rgyal-po ñe-bai gso-sbyoṅ-las sogs-pa | glaṅ-po che brgyad-khri bži-stoṅ daṅ |

153 rtai rgyal-po sprin-gyi śugs-can-las sogs-pa rta brgyad-khri bži-stoṅ daṅ |

154 śiṅ-rta dga-dbyaṅs-las sogs-pa śiṅ-rta brgyad-khri bži-stoṅ daṅ |

155 rgyal-poi pho-braṅ rtsa-can-las sogs-pa groṅ-khyer brgyad-khri bži-stoṅ daṅ | khaṅ-pa[2]) rtseg-ma ba-gam-can-las sogs-pa khaṅ-pa rtseg-ma brgyad-khri bži-stoṅ-la 'adun-pa daṅ | chags-pa daṅ | sdug-pa daṅ | dgyes-pa daṅ | yid-du mchi-bar 'agyur-bai gnas de lha 'atsho-bar bgyi-bai slad-du spaṅ[3])-žiṅ btaṅ-sñoms-su mdsad-du gsol |

156 de-nas rgyal-po legs-mthoṅ chen-po-la btsun-mo rin-po-ches gdams[4])-pa 'adis[5]) btams-pa daṅ | chos daṅ 'athun-pai khaṅ-bzaṅs-su 'adsegs[6])-te|gser-las byas-pai khaṅ-pa rtseg-mar žugs-nas | dṅul-las byas-pai khrii steṅ-na 'adug-go | khrii steṅ-du[7]) 'adug-nas byams-pa daṅ ldan-pai sems khon med-pa | 'agran[8])-zla med-pa | gnod-pa med-pa | yaṅs-pa | rgya-chen-por gyur-ba | tshad med-pa | śin-tu bsgoms-pas | phyogs cig-tu mos-te khyab-par byas-nas | rdsogs-par byas-te gnas-so |

Nachdem der König sie dann dem Gesetz gemäß *(S. 394b)* ausführlich ermahnt hatte, kehrte er wieder in den goldenen Pavillon zurück und setzte sich im Asketensitz mit untergeschlagenen Beinen auf einen silbernen Sessel. Gegenüber allen Lebewesen rief er die Gesinnung großer Güte hervor.

157 de-bžin-du gñis-pa daṅ | de-bžin-du gsum-pa daṅ | de-bžin-du bži-pa daṅ | *(D606R)* bla[9]) daṅ 'og daṅ | thad-*(H223V)*kar rnam-pa thams-cad-du thams-cad daṅ[10]) ldan-pai 'ajig-rten 'adi byams-pa daṅ ldan-pai sems khon med-pa | 'agran[8])-zla med-pa | gnod-pa med-pa | yaṅs-pa | rgya chen-por gyur-ba | tshad[11]) med-pa | śin-tu bsgoms-pas | phyogs cig-tu mos-te khyab-par byas-nas | rdsogs-par byas-te gnas-so |

Allseits erfüllte er damit die zehn Himmelsgegenden und verbreitete sie ohne Grenzen. Nachdem er sie, überall hindringend, geübt hatte, verweilte er in aufrechter Gesinnung.

---

1) H fügt *dag* ein.
2) Vgl. die Absätze 135 und 147.
3) H *slad-du* statt *spaṅ* .
4) D: *brtams* .
5) H: *'adi* .
6) H: *'adsags* .
7) D: *na* .
8) D: *mgran* .
9) H schiebt *na* ein.
10) H fügt *ldan* ein.
11) H: *chad* .

Sanskrit

34.158 sauvarṇāt kūṭāgārān n(i)ṣkramya rājataṃ kūṭāgāraṃ praviśya sauvarṇaparyaṅke niṣadya karuṇāsaha(gatena cittenāvaireṇa pūrvavat |)[1]

159

160 (atha) *(157.7)* rājatāt kūṭāgārān niṣkramya vaiḍūryamayaṃ kūṭāgāraṃ praviśya sphaṭikamayaparyaṅke niṣadya muditāsahagatena cittenāvai(reṇa pūrvavat |)

161

162 (atha vaiḍūryamayāt kūṭāgārān niṣkramya sphaṭika)*(157.8)*mayaṃ kūṭāgār(aṃ pra)viśya vaiḍūryamaye[2]) paryaṅke ni(ṣadyope)kṣāsahagatena cittenāvaireṇa pūrvavat |)

163

164 a(tha rājā mahāsudarśanaś caturo[3]) brahmavihārān bhāvayi)*(158.1)*(t)v(ā) k(āmeṣu kāma)cchand(aṃ) pr(a)h(āya) tadbahul(avihārī bra)hmal(o)kasya svabhāvatāy(ā)m[4]) upagataḥ |

Dīghanikāya XVII

. . . . karuṇāsahagatena cetasā . . . . . .

. . . . . .muditāsahagatena cetasā . . . . .

. . . . . upekhāsahagatena cetasā ekaṃ disaṃ pharitvā vihāsi |

Text wie zu Absatz 157.

2, 13 rājā ānanda mahāsudassano . . . . . . cattāro brahmavihāre bhāvetvā kāyassa bhedā param maraṇā brahmalokūpago ahosi |

---

1) Wortlaut der Ergänzung belegt Absatz 162 (Blatt 157. 8).

2) In den Absätzen 158 und 160 Komposita: *sauvarṇamaya* — bzw. *sphaṭikamayaparyaṅke* .

3) Mit Sicherheit ergänzbar nach dem Tibetischen und Parallelstellen im Divyāvadāna (122. 14; 224. 28).

4) Die Parallelstellen im Divyāvadāna lesen: *brahmalokasabhāgatāyām*, wovon unser Text abweicht. Auch der tib. Übersetzer hat *sabhāgatā* vor sich gehabt. Vgl. Mahāvyutpatti 6456 *mi dan skal-ba mñam-par skyes* = *manuṣyāṇāṃ sabhāgatāyām upapannaḥ* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.158 dṅul-las byas-pai khri-las babs-nas gser-las byas-pai khaṅ-pa rtseg-ma-nas byuṅ-ste | dṅul[1])-las byas-pai khaṅ-pa rtseg-mar žugs-nas gser-las byas-pai khri-la 'adug-go | khri-la[2]) 'adug-nas sñiṅ-rje daṅ ldan-pai sems khon med-pa | 'agran-zla med-pa | gnod-pa-med-pa | yaṅs-pa | rgya-chen-por gyur-ba | tshad med-pa | śin-tu bsgoms-pas | phyogs cig[3])-tu mos-te khyab-par byas-nas | rdsogs-par byas-te gnas-so |

Aus der Versenkung „Güte" erhob er sich und entfaltete der Reihe nach die Gesinnung „Mitleid",

159 *Wiederholung des vollen Wortlauts von Absatz 157.*

160 gser-las byas-pai khri-las babs-te | dṅul-las byas-pai khaṅ-pa[4]) rtseg-ma-nas byuṅ-ste[5]) | bai-dūrya[6])-las byas-pai khaṅ-pa rtseg-*(H223R)* mar žugs-te | śel-las *(D607V)* byas-pai khri-la[7]) 'adug-go | khri-la[7]) 'adug-nas dga-ba daṅ ldan-pai sems khon med-pa | 'agran-zla med-pa | gnod-pa med-pa | yaṅs-pa rgya-chen-por gyur-ba | tshad med-pa | śin-tu bsgoms-pas | phyogs cig[8])-tu mos-te | khyab-par byas-nas rdsogs-par byas-te gnas-so |

„große Freude" (*muditā*),

161 *Wiederholung des vollen Wortlauts von Absatz 157.*

162 śel-las byas-pai khri-las babs-te | bai-dūrya[9])-las byas-pai khaṅ-pa rtseg-ma-nas byuṅ-nas | śel-las byas-pai khaṅ-pa rtseg-mar žugs-te | bai-dūrya[9])-las byas-pai khri-la 'adug-go | khri-la 'adug-nas[10]) btaṅ-sñoms daṅ ldan-pai sems khon med-pa | 'agran-zla med-pa | gnod-pa med-pa | yaṅs-pa | rgya-chen-por gyur-ba | tshad med-pa | śin-tu bsgoms-pas | phyogs cig[11])-tu mos-te khyab-par byas-nas rdsogs-par byas-te gnas-so |

„großer Gleichmut" (*upekṣā*); allen Lebewesen gegenüber dann auch entsprechend, ringsum, in den zehn Himmelsgegenden. (Dabei waren) diese Pavillons und Sessel fein und wechselten miteinander ab in allen Kostbarkeiten.

163 *Wiederholung des vollen Wortlauts von Absatz 157. Dabei setzen D 607 R und H 224 V ein.*

164 de-nas rgyal-po legs-mthoṅ chen-po tshaṅs-pai[12]) gnas bži-la gnas-śiṅ bsgoms-te | de lan maṅ-du byas-pas 'adod-pa-rnams daṅ | 'adod-pa-la 'adun-pa spaṅs-te | tshaṅs-pai 'ajig-rten-du skal[13])-ba mñam-par[14]) skyes-par gyur-to |

Damals übte der König einzeln (diese) vier *brahmavihāras*, und die Leidenschaften hörten völlig auf. Als das Leben zu Ende ging, und er fühlte, daß der Tod nahe war, wurde er traurig. Nach Lebensende erlangte er es, im Brahma-Himmel geboren zu werden."

1) D fehlt *dṅul-las byas-pai khaṅ-pa rtseg-mar žugs-nas* .
2) H: *las* .
3) D: *gcig* .
4) D: *ma* .
5) H: *nas* .
6) D: *ṭūrya* .
7) H: *las* .
8) D: *gcig* .
9) D: *ṭūrya* .
10) H: *gnas* .
11) D: *gcig* .
12) D liest *pa* und läßt das folgende *gnas* aus.
13) D: *bskal* .
14) D: *pa* .

Sanskrit

34.165 rājñ(a ānanda mahāsudarśanasya paści)-*(158.2)*mā māra(ṇān)t(i)kā vedanā babhūva tadyathā balavataḥ puru(ṣa)sya (subho)jana(ṃ)[1]) bhuktavato muhūrte syād bhaktaklamaḥ |

166 syāt[2]) khalu te (ānandānyaḥ sa tena kālena tena) *(158.3)* samayena rājābhūn mahāsudarśano nāma | na khalv evaṃ draṣṭav(ya)m | tat kasmād dhetoḥ | aham eva sa tena kālena tena samayena r(ā)jā (mahāsudarśano 'bhūvam |)

167 (ṣaṭkṛtvaḥ[3]) khalv) *(158.4)* (ā)nanda kuśi(na)garī yāvan nad(ī[4]) hira)ṇyavatī yāvad yamakaśālavanaṃ yāvan mallānā(ṃ) makuṭabandhanaṃ caityam atrā(ntarā dvādaśa yojanāni sāmantakena bhūyo 'pi tathāgata)*(158.5)*-sya (śa)rīranikṣe(p)o (babhū)va tac[5]) ca r(ā)jñaḥ kṣatriyasya mūrdhābhiṣiktasya | idaṃ saptamaṃ vāram |

Dīghanikāya XVII

2, 13 seyyathā pi ānanda gahapatissa vā gahapatiputtassa vā manuññaṃ bhojanaṃ bhuttāvissa bhattasammado hoti evam eva kho rañño mahāsudassanassa māraṇantikā vedanā ahosi |

2, 14 siyā kho pana te ānanda evaṃ assa | añño nūna tena samayena rājā mahāsudassano ahosīti | na kho pana taṃ ānanda evaṃ aṭṭhabbaṃ | ahaṃ tena samayena rājā mahāsudassano ahosiṃ |

2, 17 chakkhattuṃ kho panāhaṃ ānanda abhijānāmi imasmiṃ padese sarīraṃ nikkhipitaṃ tañ ca kho rājā vasamāno cakkavattī dhammiko dhammarājā cāturanto vijitāvī janapadatthāvariyappatto sattaratanasamannāgato | ayaṃ sattamo sarīranikkhepo |

168 tac c(ānandārhataḥ[6]) samyaksaṃbuddhasya nāhaṃ taṃ loke) *(158.6)* pṛthivīpradeśaṃ samanupaśyāmi (naiva) pūrvasyān diśi dakṣiṇasyāṃ paścimasyāṃ uttarasyāṃ diśi yatra tathāga(tasyāṣṭamaḥ[3]) śarīranikṣepaḥ |)

169 (tat kasmād dhetoḥ |)[7])
(sam)*(158.7)*ucchi(nnā)[8]) bhava(ne)t(r)ī |
(v)i(kṣ)ī(ṇo) j(ātisaṃ)sā(ro
nā)s(t)īdānīṃ punarbhavaḥ ||

na kho panāhaṃ ānanda taṃ padesaṃ samanupassāmi sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya yattha tathāgato aṭṭhamaṃ sarīraṃ nikkhipeyyāti |

aniccā vata saṃkhārā
uppādavayadhammino |
uppajjitvā nirujjhanti
tesaṃ vūpasamo sukho ||

---

1) *su-* bezeugt im Tibetischen *bzaṅ-po* .

2) Vgl. Gilgit Manuscripts III, 1, S. 98: *syāt khalu te mahārāja anyaḥ sa tena kālena tena samayena mahāsudarśano nāma rājā cakravartī caturdvīpeśvaraḥ saptatiratnaiḥ samanvāgataś catasṛbhiś ca mānuṣikābhiriddhibhir iti | na khalv evaṃ draṣṭavyam | api tv aham eva sa tena kālena tena samayena mahāsudarśano nāma rājā cakravartī . . . . mānuṣikābhiriddhibhiḥ |*

3) Ergänzt nach dem Pāli und dem Tibetischen.

4) Vgl. Vorg. 35. 9 und 44. 19. Gleiche Ausdrucksweise Divyāvadāna S. 250. 7: *yāvac ca vihāro yāvac ca nagaram etad antaram* .

5) Vgl. *tañ ca kho* im Pāli.

6) In der tib. Übersetzung sind die Epitheta des Buddha *tathāgata, arhat, samyaksaṃbuddha* zu dem Satz *idaṃ saptamaṃ vāram* gezogen. Der Chinese befindet sich in diesem Fall in größerer Übereinstimmung mit dem Sanskrit.

7) Dem zur Verfügung stehenden Raum nach ist es zweifelhaft, ob *tat kasmād dhetoḥ*, das der Tibeter übersetzt, in unserem Sanskrittext stand.

8) Zum Text des folgenden Verses, dessen erster Pāda fehlt, vgl. Vorg. 3. 9.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.165 kun-dga-bo rgyal-po legs-mthoṅ chen-po 'achi-bai tshe 'adi 'adra-bai tshor[1])-ba ñams-su myoṅ-ste | dper-na skyes-bu stobs daṅ ldan-pa | kha-zas bzaṅ-po zos-nas | dei mod-la kha-zas-kyis dub[2])-par gyur-pa bžin-no |

166

167 kun-dga-bo groṅ-khyer-rtsva[3])-can-nas | chu-bo dbyig-ldan-gyi bar[4]) daṅ | śiṅ sa-la zuṅ-gi tshal-gyi[5]) bar daṅ | gyad-kyis dbu-rgyan[6]) btags-pai mchod-rten-gyi bar dpag-tshad bcu-gñis khor-khor-yug 'adi-dag-tu | de-bžin-gśegs-pai sku lus 'akhor-lo[7]) sgyur-bai rgyal-po mdsad-pai tshe | lan drug gtaṅ-bar gyur-ciṅ |
kun-dga-bo | der[8]) de-bžin-gśegs-pa[9]) dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai[10]) saṅs-rgyas-pai bar daṅ lan-*(D608V)*bdun te |

Der Buddha wandte sich an Ānanda: „Von der Stadt Kuśina bis zum Ufer des Goldflusses, dem Śāla-Zwillingswalde und dem Mukuṭabandhana-Caitya in der Heimat der Mallas, in diesem Umkreis von 12 Yojanas, ist der Tathāgata ehemals weltbeherrschender König gewesen und hat in diesem Zwischenraum sechsmal das Leben aufgegeben. Jetzt geht er hier wieder ins Parinirvāṇa ein. Das ist das siebente Mal.

168 kun-dga-bo phyogs te-las gaṅ śar-phyogs sam | gaṅ lho-phyogs sam | gaṅ nub-phyogs sam | gaṅ byaṅ-phyogs-dag-tu | de-bžin-gśegs-pai sku-lus 'ador-bar[11]) 'agyur-ba *(H224R)* brgyad-pa ni ṅas ma mthoṅ-ṅo |

„Einen Ort, wo der Tathāgata, der Arhat, der vollkommen Erleuchtete, zum achtenmal das Leben aufgäbe, gibt es nun in dem Bereich der zehn Himmelsgegenden nicht mehr.

169 de cii phyir že-na | srid-pai sred-pa bcad-ciṅ 'akhor-bar skye-ba[12]) zad-pas | 'adi-las srid-pa[13]) gžan mi 'abyuṅ-[14])ṅo |

„Warum? Denn für mich ist das Geborenwerden erschöpft; abgeschnitten habe ich die Taten der Verblendung; ich empfange kein späteres Dasein in einer anderen Geburt mehr."

1) H: *'atshor* .
2) D: *dul-bar* .
3) D: *rtsa* .
4) H: *rab* .
5) D: *tshaṅs-kyis* .
6) H fügt *ža* hinzu.
7) H: *los* .
8) H fehlt *der* .
9) H fehlt *pa* .
10) H: *par* .
11) H fehlt *bar* .
12) H: *bar* .
13) D: *srid-pai sred-pa* .
14) H: *byuṅ* .

Sanskrit	Dīghanikāya XVI
35.1 tena khalu sama(y)e(nā)yuṣmān upamāno bhaga(vataḥ purastāt sthito 'bhūd bhagavantaṃ vījayan[1]) |)	5, 4 tena kho pana samayena āyasmā upavāṇo bhagavato purato ṭhito hoti bhagavantaṃ vījamāno |
2 (atha bhagavān āyuṣmantam upamānam āmantrayate | bhi)*(158.8)*k(ṣ)o mā m(e) purastāt tiṣṭha |	atha kho bhagavā āyasmantaṃ upavāṇaṃ apasādesi | apehi bhikkhu mā me purato aṭṭhāsīti |
3 athāyuṣmān (ānando bhaga)vantam idam avocat |	5, 5 atha kho āyasmā ānando bhagavantaṃ etad avoca |
4 (viṃśatiṃ varṣāṇi samadhikāni[2]) bhadanta mayā bhagavān upasthitaḥ | nāśrauṣaṃ pūrve evaṃvidhāṃ paruṣāṃ vācaṃ yathāyuṣmata upamānasyāvasāde |)	ayaṃ bhante āyasmā upavāṇo dīgharattaṃ bhagavato upaṭṭhāko santikāvacaro samīpacārī | atha ca pana bhagavā pacchime kāle āyasmantaṃ upavāṇaṃ apasādeti | apehi bhikkhu mā me purato aṭṭhāsīti | ko nu kho bhante hetu ko paccayo yaṃ bhagavā āyasmantaṃ upavāṇaṃ apasādesi | apehi bhikkhu mā me purato aṭṭhāsīti |
5 (tathā[3]) hy anekakalpaśatāyuṣo devatā avadhyāyanti kṣipanti vivācayanti |)	yebhuyyena ānanda dasasu lokadhātusu devatā sannipatitā tathāgataṃ dassanāya | . . . . devatā ānanda ujjhāyanti |
6 (kadācit[4]) karhicit tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhā loka udpadyante tadyathodumbare puṣpam |)	dūrā vat' amhā āgatā tathāgataṃ dassanāya | kadāci karahaci tathāgatā loke uppajjanti arahanto sammāsambuddhā |
7 (tasya[5]) cādya bhagavato rātryā madhyame yāme 'nupadhiśeṣe nirvāṇadhātau parinirvāṇaṃ bhaviṣyati | ayaṃ[6]) ca mahāśakyamahāśakyo[7]) bhikṣur bhagavataḥ purastāt sthito 'smābhiḥ pṛṣṭhena dṛṣṭaḥ | tena na śaknumo bhagavato darśanāya pūjādhikārikāyai samupakramitum |)	ajja ca rattiyā pacchimayāme tathāgatassa parinibbānaṃ bhavissati ayañ ca mahesakkho bhikkhu bhagavato purato ṭhito ovārento na mayaṃ labhāma pacchime kāle tathāgataṃ dassanāyāti devatā ānanda ujjhāyantīti |

1) In den Übersetzungen kommt nicht zum Ausdruck, daß Upamāna dem Buddha Kühlung zufächelt. Die Lücke in der Handschrift ist jedoch zu groß, um mit dem bloßen *purastāt sthitaḥ* ausgefüllt zu sein. Vgl. Vorg. 1. 16 und Gilgit Manuscripts Bd. III, 2, S. 48: *tena khalu samayenāyuṣmān ānando bhagavataḥ pṛṣṭhataḥ sthito 'bhūd vyajanaṃ gṛhītvā bhagavantaṃ vījayan* .

2) Ergänzt nach dem Tibetischen im Anschluß an den verwandten Wortlaut in Vorg. 28. 55 und Vorg. 40.29.

3) Der Wortlaut ist übernommen von Vorg. 44. 16.

4) Ergänzt nach Vorg. 40. 14. Vgl. den nahestehenden Wortlaut in Vorg. 42. 10: *durlabhadarśanā yasmāt tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhās tadyathodumbare puṣpam* und Divyāvadāna S. 19. 13: *durlabhadarśanā hi vatsa tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhāḥ tadyathā audumbarapuṣpam* .

5) Der erste Satz ergänzt nach Vorg. 40. 15 (vgl. auch 40. 9).

6) Ergänzt nach den Übersetzungen. *pūjādhikārikā* nach Vorg. 45. 2 und 6.

7) *dbaṅ-che-bar grags-pa* (Mahāvyutpatti 6411: *maheśākhyamaheśākhya*) entspricht in unseren Handschriften *mahāśakyamahāśakya* (vgl. Absatz 9 mit seinen Wiederholungen). Vorg. 5. 7 wird *mahāśakyamahāśakya devatāḥ* durch *mthu che-ba mthu che-bai lha-rnams* wiedergegeben.

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
35. 1 dei tshe tshe-daṅ-ldan-pa dpe-can | bcom-ldan-'adas-kyi spyan-sṅa-na 'adug-pa[1]) ||	Zu dieser Zeit stand der ehrwürdige Upamāna vor dem Buddha.
2 bcom-ldan-'adas-kyis tshe-daṅ-ldan-pa dpe-can-la | kvai[2]) dge-sloṅ ṅai mdun-na ma 'adug-cig ces bka-stsal-to |	Der Buddha sprach zu Upamāna: „Halte dich jetzt nicht vor meinem Angesicht auf!" Da verließ dieser Mönch dann (den Platz) vor dem Buddha.
3 de-nas tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bos | bcom-ldan-'adas-la 'adi-skad-ces gsol-to |	Damals sprach Ānanda ehrerbietig zu dem Buddha:
4 btsun-pa bdag-gis dguṅ-lo ñi-śu[3]) lhag-gi bar-du | bcom-ldan-'adas-kyi[4]) ža[5])-'abriṅ ñe-gnas bgyis-na | 'adi-ltar tshe-daṅ-ldan-pa dpe-can-la bka drag-tu phab[6])-ciṅ smad-pa ni sṅan-chad bdag-gis ma thos-so |	„Ich warte dem Erhabenen nun mehr als 20 Jahre auf und habe ihn nie so grob tadelnd sprechen hören wie zu dem Mönch Upamāna."
5 'adi-ltar kun-dga-bo tshe bskal-pa brgya-phrag maṅ-po thub-pai lha-rnams 'adi sñam-du |	Der Buddha sprach zu Ānanda: „Götter von endlosen Hunderten von Kalpas Lebensdauer unterhalten sich unzufrieden miteinander und sprechen derartige Worte:
6 de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai saṅs-rgyas ni | brgya lam-na res-'aga žig | ci-žig ltar 'ajig-rten 'adir 'abyuṅ-ste | dper-na me-tog u-dum-'aba[7])-ra bžin-la |	‚Auf Erden ist es doch höchst selten, daß ein Tathāgata, ein großer Lehrer, ins Dasein tritt. Von Zeit zu Zeit nur geht einer hervor, (selten) wie eine Udumbara-Blume.
7 bcom-ldan-'adas de yaṅ deṅ-gi *(D608R)* mtshan-moi[8]) guṅ thun-la phuṅ-po lhag-ma med-pai dbyiṅs-su yoṅs-su mya-ṅan-las 'ada-bar 'agyur-la | dge-sloṅ dbaṅ che-bar grags-pa de yaṅ | bcom-ldan-'adas-kyi spyan-sṅa-na 'adug-ste | des bdag-cag[9])-la rgyab-kyis bltas-pas | bcom-ldan-'adas-la blta-ba daṅ | bsñen-bkur bya-bai phyir 'agro-bar[10]) ma nus-so žes 'aphya-bar byed | smod-par byed | kha-zer-bar byed-do[11]) |	‚Heute, in der mittleren Nachtwache, wird er bestimmt in das Reich des restlosen, wunderbaren Nirvāṇa eingehen. Weil sich (dieser) würdige Mönch vor dem Buddha aufhält, haben wir keine Gelegenheit, uns dem Erhabenen zu nähern, ihn zu verehren und ihm unsere Achtung zu bezeigen.'"

1) D fügt *daṅ* hinzu.
2) D: *kvae* .
3) H fehlt *śu* .
4) H: *kyis* .
5) H: *žams bbriṅ* .
6) D: *phaṅ* .
7) H: *bar* .
8) D fehlt *mtshan-moi* .
9) D fehlt *cag* .
10) H fehlt *bar* .
11) H fehlt *do* .

Sanskrit	Dīghanikāya XVI
35.8 (kiyata[1]) bhadanta bhagavān devatāḥ sañjānāti |)	
9 (yāvad[2]) ānanda kuśinagarī yāvan nadī hiraṇyavatī yāvad yamakaśālavanaṃ yāvan mallānāṃ makuṭabandhanaṃ caityam atrāntarā dvādaśa yojanāni sāmantakena nāsti kiñcin mahāśakyamahāśakyābhir devatābhir asphuṭaṃ spharaṇīyam antato daṇḍakoṭiviṣṭambhanamātram api |)	yāvatā ānanda kusinārāupavattanaṃ mallānaṃ sālavanaṃ sāmantato dvādasa yojanāni n'atthi so padeso vālaggakoṭinittuddanamatto pi mahesakkhāhi devatāhi apphuṭo |
36.1 (athāyuṣmān ānando bhagavantam idam avocat |)	
2 (kathaṃ[3]) vayaṃ bhadanta parinirvṛte bhagavati bhagavataḥ śarīrapūjāyām autsukyam āpadyemahi |)	5,10 kathaṃ mayaṃ bhante tathāgatassa sarīre paṭipajjāmāti |
3 (alpotsukas[4]) tvam ānanda bhava śarīrapūjāyāḥ | prasannā brāhmaṇagṛhapataya etad āpādayiṣyanti |)	avyāvaṭā tumhe ānanda hotha tathāgatassa sarīrapujāya | iṅgha tumhe ānanda sadatthe ghaṭatha sadattham anuyuñjatha sadatthe appamattā ātāpino pahitattā viharatha | sant' ānanda khattiyapaṇḍitā pi brāhmaṇapaṇḍitā pi gahapatipaṇḍitā pi tathāgate abhippasannā te tathāgatassa sarīrapūjaṃ karissantīti |
4 (kathaṃ[5]) bhadanta brāhmaṇagṛhapataya etad āpādayiṣyanti |)	5,11 kathaṃ pana bhante tathāgatassa sarīre paṭipajjitabban ti |
5 (tadyathānanda[6]) rājñaś cakravartino yathā |)	yathā kho ānando rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjanti evaṃ tathāgatassa sarīre paṭipajjitabban ti |
6 (kathaṃ) *(101.1)* bhadanta[7]) rājñaś cakravartina(ḥ |)	kathaṃ pana bhante rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjantīti |

1) Wortlaut nach dem entsprechenden in Vorg. 44. 18.
2) Wortlaut der gleiche wie in Vorg. 44. 19, wo der Text vollständig erhalten ist. Vgl. auch Vorg. 34. 167 und 47. 4.
3) Ergänzt nach Vorg. 46. 4 und 49. 19.
4) Ergänzt nach dem Tibetischen. Zu *alpotsuka* vgl. die Absätze 42, 45 und 49 in Vorg. 34. Zur Ergänzung *prasannā* vgl. *prasannacitta* und *śrāddha* in Vorg. 41. 9 und 10.
5) Ergänzt nach dem Tibetischen.
6) Entspricht Vorg. 46. 5.
7) Vgl. Vorg. 46. 6.

Vinaya. Tibetisch | Vinaya. Chinesisch

35. 8 btsun-pa bcom-ldan-'adas lha ji-sñed[1]) cig mchis mkhyen-par mdsad-du gsol |

Ananda sprach ehrerbietig: „Wie groß ist die Zahl der herbeigekommenen Götterscharen?"

9 kun-dga-bo ji-tsam groṅ-khyer-rtsva[2])-can-nas | chu-bo dbyig[3])-ldan-*(H225V)*gyi bar daṅ | ji-tsam śiṅ sa-la zuṅ-gi tshal-gyi bar-nas | gyad-kyis dbu-rgyan btags-pai mchod-rten-gyi bar | dpag-tshad bcu-gñis khor-khor-yug-tu dbaṅ che-ba | dbaṅ che-bar grags-pai lha-rnams-kyis | ma khyab-ciṅ ma gaṅ-ba cuṅ-zad kyaṅ med de | chuṅ-ṅun[4]) khar-ba gzugs-pai khyon tsam yaṅ med-do[5]) *(H225V2; D608R5)* |

Der Buddha sprach: „Südlich vom Goldfluß bis zur Stadt Kuśina, zum Ort des Zwillingswaldes und bis hin zum Mukuṭa-bandhana-Caitya, in einem Umkreis von 12 Yojanas, halten sich großmächtige Gottheiten, Schulter an Schulter gedrängt, auf. Dazwischen gibt es nicht Raum, einen Stock aufzustellen. *(S. 394b, Z. 5 v. l.)*

36. 1 *(H226V6; D610V5)* de-nas tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bos | bcom-ldan-'adas-la 'adi-skad-ces gsol-to |

(S. 394c, Z. 11 v. l.) Damals sprach der ehrwürdige Ānanda ehrerbietig zum Buddha:

2 btsun-pa bcom-ldan-'adas 'adas[6])-pai 'og-tu | bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduṅ-la | bdag-cag-gis mchod-pa ji-sñed cig brtson-par bgyi lags |

„Verehrungswürdiger, wie sollen wir nach dem Parinirvāṇa des Erhabenen dem Gesetzeskörper des Tathāgata unsere Achtung bezeigen und ihn verehren?"

3 kun-dga-bo khyod sñiṅ-las chuṅ-ṅur[7]) gyis-śig | 'adi ni bram-ze[8]) daṅ khyim-bdag dad-pa-can-dag bsgrub[9])-par 'agyur-ro |

Der Buddha sprach zu Ānanda:
„Ihr (Mönche) habt davon überhaupt abzusehen! Die Sache, nach der du fragst, werden gläubige Brahmanen und Haushalter von sich aus ausführen."

4 *(H226R)* btsun-pa bram-ze daṅ khyim-bdag dad-pa-can-*(D610R)* dag-gis 'adi-la ji-ltar bsgrub[9])-par bgyid lags |

Ferner sprach (Ānanda) ehrerbietig zum Buddha: „Wie ist die Ausführungsweise für die Haushalter usw.?"

5 kun-dga-bo 'adi-lta ste | 'akhor-lo[10]) sgyur-bai rgyal-po-la[11]) bya-ba bžin-du byed-do |

Der Buddha sprach: „In jeder Einzelheit ist alles genau wie die Bestattungsordnung eines weltbeherrschenden Königs."

6 btsun-pa 'akhor-lo sgyur-bai rgyal-po-la ji-ltar bgyid lags |

(Ānanda) fragte weiter: „Welcher Art ist die (Bestattungs)ordnung für einen weltbeherrschenden König?"

1) H, D: *sñid* .
2) D: *rtsa* .
3) H: *dbyigs* .
4) H, D: *chuṅ-du na*. Vgl. Vorg. 44.19.
5) Es folgt hier der tibetisch-chinesische Sondertext II, in welchem der Buddha Upamānas Verdienste in einer früheren Geburt schildert. S. unten S. 456—459.
6) H fehlt das zweite *'adas* .
7) H: *chuṅ-du ra* .
8) H: *zei* .
9) H: *sgrub* .
10) H: *los* .
11) D *žes* statt *la* .

Sanskrit	Dīghanikāya XVI
36.7 (rājñaś[1]) cakravartinaḥ kāyo vihataiḥ karpāsair veṣṭyate | vihataiḥ karpāsair veṣṭayitvā pañcabhir yugaśatair veṣṭyate | pañcabhir yugaśa)*(101.2)*t(ai)r veṣṭayitvā tailapūrṇāyā(m ayodroṇyāṃ prakṣipyānyayāyodroṇyā pracchādya gandhakāṣṭhaiś citāṃ citvā dhyāpyate govatā kṣīreṇa nirvāpyate |) *(101.3)* tāny asthīni sauvarṇe kumbhe pra(kṣipya sauvarṇyāṃ śivikāyām āropya caturmahāpathe śarīrastūpaḥ pratiṣṭhāpyate cchatradhvajapatākā āropyante mahaś ca) *(101.4)* pr(a)sthāpyate gandhair mālyaiḥ puṣpai(r dhūpair vādyaiḥ satkriyate gurukriyate mānyate pūjyate |)	rañño ānanda cakkavattissa sarīraṃ ahatena vatthena veṭhenti | ahatena vatthena veṭhetvā vihatena kappāsena veṭhenti vihatena kappāsena veṭhetvā ahatena vatthena veṭhenti | etena upāyena pañcahi yugasatehi rañño cakkavattissa sarīraṃ veṭhetvā ayasāya teladoṇiyā pakkhipitvā aññissā ayasāya doṇiyā paṭikujjetvā sabbagandhānaṃ citakaṃ karitvā rañño cakkavattissa sarīraṃ jhāpenti cātummahāpathe rañño cakkavattissa thūpaṃ karonti | evaṃ kho ānanda rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjanti |
8 (evam[2]) evānanda rājñaś cakravartinaḥ | ata uttare tathāgatasyārhataḥ samyaksaṃbuddhasya |)[3])	yathā kho ānanda rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjanti evaṃ tathāgatassa sarīre paṭipajjitabbaṃ | cātummahāpathe tathāgatassa thūpo kātabbo | tattha ye mālaṃ vā gandhaṃ vā vaṇṇakaṃ vā āropessanti abhivādessanti vā cittaṃ vā pasādessanti tesaṃ taṃ bhavissati dīgharattaṃ hitāya sukhāya |
37.1 *(104.5) (205.3)* gacchānanda kauśinagarāṇāṃ mallānām ārocaya |	5,19 gaccha tvaṃ ānanda kusinārāyaṃ pavisitvā kosinārakānaṃ mallānaṃ ārocehi |
2 adya vo vāsiṣṭhāḥ śāstū (rātryā[4]) madhyame yāme 'nupadhiśeṣe nirv)*(104.6)*āṇadhātau parinirvāṇaṃ bhavi*(205.4)*ṣyati |	ajja kho vāseṭṭhā rattiyā pacchime yāme tathāgatassa parinibbānaṃ bhavissati |
3 yad vaḥ kṛtyaṃ vā karaṇīyaṃ vā tat k(u)rudhvaṃ mā vaḥ paścād vipratisāro bhaviṣyati	abhikkhamatha vāseṭṭhā | abhikkhamatha vāseṭṭhā | mā pacchā vippaṭisārino ahu-

1) Ergänzungen nach der Wiederholung in Vorg. 46. 7 und dem Tibetischen. Teilwiederholungen bringen die Absätze 1, 20 und 26 in Vorg. 49.

2) Nach dem Tibetischen und der Wiederholung Vorg. 46. 8.

3) In unseren Manuskripten folgt hier (Blatt 101. 5 bis 104. 5, s. Teil I, S. 39f.) der Sanskrit-Sondertext III (Vorg. 36b) mit der Prophezeiung des Buddha über die Entwicklung seiner Lehre in den auf ihn folgenden zehn Jahrhunderten. Vgl. die Anmerkungen zur Textwiedergabe und die Behandlung in „Überlieferung vom Lebensende des Buddha" S. 216f.

4) Ergänzt nach Vorg. 40. 15.

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
36.7 kun-dga-bo 'akhor-lo sgyur-bai rgyal-po ni | lus śiṅ-bal-gyi 'ada-bas dkri[1])-žiṅ | śiṅ-bal-gyi 'ada-bas bkris-nas | ras zuṅ lṅa-brgyas gyog-par byao[2]) | ras zuṅ lṅa-brgyas gyogs-te lcags-kyi sgrom-du bcug-nas 'abru-mar-gyis bkaṅ-ste | steṅ-nas lcags[3])-kyi kha-gab gñis-kyis bkab[4])-nas dri žim-poi śiṅ thams-cad spuṅs-te[5]) | des bsregs-nas me de-[6])dag 'o-mas bsad-de | dei rus-pa gser-gyi bum-pai naṅ-du bcug-nas | lam-po chei bži mdor rus-pai mchod-rten brtsigs-nas | gdugs daṅ | rgyal-mtshan daṅ | ba-dan btsugs[7])-te | dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug[8])-pa daṅ | phye-ma daṅ | rol-moi sgras bkur-stir[9]) byed | bla-mar byed | ri-mor byed | mchod-par byed-ciṅ | dus-ston chen[10])-po yaṅ byed-do |	Der Buddha sprach: „Wisse jetzt! Nach dem Lebensende eines weltbeherrschenden edlen Königs nimmt man 500 Pfund höchst exquisiter Baumwollwatte und wickelt seinen Körper damit ein. (Dann) bekleidet und schmückt man ihn oben und unten mit je 500 herrlichen Tüchern. In einen eisernen Sarg füllt man wohlriechendes Öl, hebt den König auf und legt ihn hinein. Später verdeckelt man dann den Sarg. Mit wohlriechenden Hölzern verbrennt man diesen Sarg. Dann schüttet man wohlriechende Milch aus und löscht damit das glühende Feuer. Dann sammelt man die Gebeine des Königs, legt sie in eine goldene Urne und errichtet an den Straßenkreuzungen große Stūpas. Mit Fahnen, Bannern, Schirmen *(S. 395a)* und wunderbaren Wohlgerüchen und Blumen seine Achtung bezeigend, verehrend, würdigend und preisend, richtet man eine große Fastenversammlung her.“
8 kun-dga-bo 'akhor-lo[11]) sgyur-bai rgyal-po-la bya-ba[12]) de-bžin-du | de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai saṅs-rgyas-la de-bas kyaṅ lhag-par byao |	„Ānanda, wie man einen weltbeherrschenden edlen König achtet und verehrt, darüber werden nach meinem Verlöschen Menschen und Götter in ihrer Verehrung vielfach hinausgehen.“
37.1 kun-dga-bo soṅ-la groṅ-khyer-rtsva[13])-can-gyi gyad-rnams-la |	Zu dieser Zeit wandte sich der Erhabene an Ānanda: „Geh jetzt in die Stadt Kuśina und verkünde den 500 Mallas (diese) meine Worte:
2 gnas-'ajog-dag khyed-kyi[14]) ston-pa *(D611V)* ni deṅ-gi mtshan-moi guṅ thun-la | phuṅ-po lhag-ma med-pai mya-ṅan-las 'adas-pai dbyiṅs-su yoṅs-su mya-ṅan-las 'ada-bar 'agyur-bas |	‚Jedermann soll wissen, daß der Tathāgata, der große Lehrer, bestimmt am heutigen Tage, zur Zeit der mittleren Nacht(wache) in das Reich des restlosen, wunderbaren Nirvāṇa eingehen wird.
3 gaṅ khyod[15])-kyi bya-ba daṅ | sgrub[16])-pa-*(H227V)*dag der byos-la | da phyin-chad	‚Was zu tun ist, ziemt sich, schnell zu tun, damit man nicht spätere Reue hervorruft,

1) H: *bkris* .
2) H: *bya* .
3) D: *lcag* .
4) H: *bka* .
5) H: *spuṅ* .
6) H fehlt *de* .
7) H: *brtsugs* .
8) H: *bdugs* .
9) D: *bstir* .
10) D fehlt *chen-po* .
11) H: *los* .
12) H fehlt *ba* .
13) D: *rtsa* .
14) H: *kyis* .
15) D: *khyed* .
16) D: *bsgrub* .

Sanskrit

k(a)th(a)m (idānīm[1]) asmākaṃ grāmakṣetre śāstā parinirvṛto yasya vayaṃ darśanāya pūjādhikārikāyai na samupa)*(205.5)*krāntāḥ |

Dīghanikāya XVI

vattha | amhākañ ca no gāmakkhette tathāgatassa parinibbānaṃ ahosi na mayaṃ labhimhā pacchime kāle tathāgataṃ dassanāyāti |

37.4 e(vaṃ bha)dantety āyu(ṣmān[2]) ānando bhagavato pratiśrutya saṃghāṭim ādāyānyatamena bhikṣuṇā paścācchramaṇena yena kauśināgarāṇāṃ mallānāṃ saṃsthāgāras tenopa)*(205.6)*jagāma |

evaṃ bhante ti kho āyasmā ānando bhagavato paṭissutvā nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya attadutiyo kusinārāyaṃ pāvisi |

5 (tena)[3]) khalu sama(yena kauśināgarā mallāḥ saṃsthāgāre sanniṣaṇṇāḥ sannipatitā yadbhūyasā tenaiva karaṇīyena |)

5,20 tena kho pana samayena kosinārakā mallā santhāgāre sannipatitā honti kenacid eva karaṇīyena |

6 (athāyuṣmā)*(206.1)*n[4]) ānand(aḥ kauśi)nāgar(ān mallān idam avocat |)

atha kho āyasmā ānando yena kosinārakānaṃ mallānaṃ santhāgāraṃ ten' upasaṃkami | upasaṃkamitvā kosinārakānaṃ mallānaṃ ārocesi |

7 (śṛṇvantu[5]) bhavantaḥ kauśināgarā mallāḥ saṃghā vā gaṇā vā pūgā vā pariṣado vā | adya[6]) vo vāsiṣṭhāḥ śāstū rātryā madhyame yāme 'nu)*(206.2)*padhiśeṣe (nirvā)ṇadhātau pari(nirvāṇaṃ bhaviṣyati |)

ajja kho vāseṭṭhā rattiyā pacchime yāme tathāgatassa parinibbānaṃ bhavissati |

8 (yad[7]) vaḥ kṛtyaṃ vā karaṇīyaṃ vā tat kurudhvaṃ mā vaḥ paścād vipratisāro bhaviṣyati katham idānīm asmākaṃ grāmakṣetre śāstā parinirvṛto yasya vayaṃ darśanāya pūjādhikārikāyai na samupakrāntāḥ |)

abhikkhamatha vāseṭṭhā | abhikkhamatha vāseṭṭhā | mā pacchā vippaṭisāriṇo ahuvattha | amhākañ ca no gāmakkhette tathāgatassa parinibbānaṃ ahosi na mayaṃ labhimhā pacchime kāle tathāgataṃ dassanāyāti |

---

1) Ergänzt nach dem Tibetischen im Anschluß an den Wortlaut von Vorg. 45. 2 und 6. Wiederholung in Absatz 8.

2) Ergänzt nach Vorg. 45. 3 und dem Tibetischen. Vgl. Divyāvadāna S. 154. 26—28.

3) Ergänzt nach Vorg. 45. 4.

4) Vgl. Vorg. 45. 5.

5) Zum einleitenden Satz s. Vorg. 45. 6, 47. 6, 50. 4, 50. 19, 51. 2, 51. 20. Vgl. auch Vorg. 4. 4. Die Aufzählung *saṃghā vā gaṇā vā pūgā* (so zu verbessern) *vā parṣado vā* findet sich u. a. auch Divyāvadāna S. 154. 24 und 155. 5.

6) Wiederholung der Absätze 2—3.

7) Die Handschrift von Blatt 206 hat abgekürzt und Absatz 8 offenbar fortgelassen.

Vinaya. Tibetisch

groṅ-gi ñe[1])-'akhor-ba bdag-cag-gi ston-pa phuṅ-po lhag-ma med-pai mya-ṅan-las 'adas-pai dbyiṅs-su yoṅs-su[2]) mya-ṅan-las 'adas-te | bdag-cag[3])-gis de-la blta-ba daṅ | bsñen-bkur bya-bai phyir 'agro ma nus-so žes 'agyod-par ma byed-cig ces smros[4])-śig |

37.4 bka bžin 'atshal žes tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bos | bcom-ldan-'adas-kyi ltar mñan-nas | snam-sbyar blaṅs-te | dge-sloṅ gžan-dag daṅ | phyi-bžin 'abraṅ-bai dge-sbyoṅ daṅ bcas-te[5]) | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyi mdun-khaṅ ga-la-ba der[6]) soṅ-ste | phyin-pa daṅ |

5 dei tshe groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyi mdun-khaṅ-na gyad lṅa-brgya tsam žig | bya-ba-dag[7]) cig-gi don-du[8]) 'adus-śiṅ 'adug-par gyur-to |

6 de-nas tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bos rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-ces smras-so |

7 kye groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-kyi 'akhor maṅ-po tshogs-śiṅ 'adus[9])-pa | śes-ldan gnas-'ajog-dag ñon-cig | ston-pa ni deṅ-gi[10]) mtshan-moi guṅ thun 'adi-la phuṅ-po[11]) lhag-ma med-pai mya-ṅan-las 'adas-pai dbyiṅs-su yoṅs-su[12]) mya-ṅan-las *(D 611 R)* 'ada-bar 'agyur-bas |

8 gaṅ khyed-kyi bya-ba daṅ | sgrub[13])-pa-dag der byos-la | da phyin-chad groṅ-gi ñe[14])-'akhor-ba bdag-cag-gi[15]) ston-pa phuṅ-po lhag-ma med-pai mya-ṅan-las 'adas-pai dbyiṅs-su yoṅs-su[12]) mya-ṅan-las 'adas-te | bdag-cag-gis de-la blta[16])-ba daṅ | bsñen-bkur bya-bai phyir 'agro ma nus-*(H 227 R)*so žes 'agyod-par ma byed-cig |

Vinaya. Chinesisch

und (auf daß ihr nicht) sagt, in diesem Gebiet (fand) das Nirvāṇa des großen Lehrers (statt), wir haben es nicht gewußt und keine Verehrung dargebracht.'"

Als der ehrwürdige Ānanda die Anweisung des Buddha vernommen hatte, ergriff er die Saṅghāṭī und begab sich mit einem aufwartenden (Mönch) zur Stadt Kuśina, dorthin, wo sich die Versammlungshalle der Menge befand.

Die 500 Mallas waren gerade vollzählig dorthin gekommen und erörterten miteinander zurückgestellte Angelegenheiten.

Da überbrachte Ānanda den Befehl des Erhabenen und sprach zu den Mallas:

„Hört alle gut zu, ihr Versammelten! Der Tathāgata, der große Lehrer, wird bestimmt heute, in der mittleren Nacht(wache) in das Reich des restlosen Nirvāṇa eingehen.

„Was zu tun ist, soll alles getan werden, damit man nicht spätere Reue hervorruft und derartige Worte spricht: ‚Der Tathāgata, der große Lehrer, ist in unserem Gebiet in das Parinirvāṇa eingegangen, und wir waren nicht in der Lage, (seine) Verehrung etwas zu fördern.'"

---

1) H, D: *ñen* .
2) H fehlt *yoṅs-su* .
3) D fehlt *cag* .
4) D: *smos* .
5) D fehlt *bcas-te* .
6) D *bar* statt *ba der* .
7) H: *bya bdag-cag-gi* .
8) H: *tu* .
9) D: *'adug* .
10) H *de-dag-gi* statt *deṅ-gi* .
11) H fehlt *phuṅ-po* .
12) H fehlt *yoṅs-su* .
13) D: *bsgrub* .
14) D: *ñen* .
15) H: *gis* .
16) H: *lta-ba* .

Sanskrit

38.1 (evam iti kauśināgarā mallā āyuṣmantam ānandaṃ pratiśrutya saputradārāḥ[1]) sadāsīdāsakarmakarapauruṣeyāḥ samitrāmātyajñātisālohitāḥ) ku(śinagaryā[2]) niṣkramya yena yamakaśālavanaṃ tenopajagmuḥ | upetya bhagavatpādau śirasā vanditvaikānte nyaṣīdan |)

2 (ekāntaniṣann)*(206.4)*ā(n) kauśināgarān mallān (bhagavān dhārmyā kathayā sandarśayati samādāpayati samuttejayati saṃpraharṣayati |)

3 (atha kauśināgarā mallā utthāyāsanād ekāṃsa)*(206.5)*m (u)ttar(āsa)ṅg(aṃ) kṛtvā (yena bhagavāṃs tenāñjaliṃ praṇamya bhagavantam idam avocan |)

4 (ete[3]) vayaṃ bhadanta kauśināgarā mallā buddhaṃ śaraṇaṃ gacchāmo dharmaṃ ca bhikṣusaṅghañ ca |) *(206.6)* ady(āgreṇa[4]) yāvajjīvaṃ śikṣāpadāni pratigrahīṣyāmaḥ |)

5 (athāyuṣmata ānandasyaitad abhavat |)

6 (saced[3]) ahaṃ kauśināgarān mallān ekaikaṃ bhagavato 'ntike upāsakaśikṣāpadāni pratigrāhayiṣyāmy ardharātry agṛhītaśikṣāpadā prasariṣyati | yannv ahaṃ kauśināgarān

Dīghanikāya XVI

5,21 atha kho mallā mallaputtā ca mallasuṇisā ca mallapajāpatiyo ca aghāvino dummanā cetodukkhasamappitā yena upavattanaṃ mallānaṃ sālavanaṃ yen' āyasmā ānando ten' upasaṃkamiṃsu |

5,22 atha kho āyasmato ānandassa etad ahosi |

sace kho ahaṃ kosinārake malle ekamekaṃ bhagavantaṃ vandāpessāmi avandito bhagavā kosinārakehi mallehi bhavissati athāyaṃ ratti vibhāyissati | yan nūnāhaṃ kosi-

1) *saputradārāḥ* nach dem Tibetischen und im Anschluß an Divyāvadāna S. 229. 9: *putradāraṃ dāsīdāsakarmakarapauruṣeyaṃ mitrāmātyajñātisālohitam*. Auf Blatt 105. 1—2 (vgl. Absatz 6 und 8) ist *sadāsī°* usw. erhalten.

2) Vgl. Vorg. 46. 1 mit ähnlichem Text. Vom Wortlaut des Absatzes ist *ku* auf Blatt 206. 3 erhalten und davor *°(pu)ruṣadārādārikāḥ*. Darin ist eine Variante zu der aus dem Tibetischen und aus Blatt 105 erschlossenen Lesart zu sehen.

3) Ergänzt nach dem Tibetischen.

4) Es bleibt zweifelhaft, ob der Blatt 206. 6 erhaltene Rest *ady.* gelesen werden darf. Zur Ergänzung vgl. „für das ganze Leben" im Chinesischen. Im Tibetischen fehlt dieser Zusatz, der aber gewöhnlich ist, wenn sich jemand zum Laienanhänger erklärt.

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
38.1 de-nas groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis[1]) tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-boi ltar mñan-nas | de-dag-gi[2]) bu daṅ | chuṅ-ma daṅ | bran[3])-pho daṅ | bran-mo daṅ | las byed-pa daṅ | žo-śas 'atsho-ba daṅ | de-dag-gi mdsa-bśes daṅ | ñe-du daṅ | blon-po daṅ | snag-gi gñen-mtshams-rnams | groṅ-khyer-rtsa-can-nas byuṅ-nas[4]) | śiṅ sa-la zuṅ-gi tshal ga-la-bar soṅ-ste phyin-nas | bcom-ldan-'adas-kyi žabs gñis-la[5]) mgo-bos phyag 'atshal-te | phyogs cig[6])-tu 'adug-pa daṅ |	Als die Mallas diese Worte gehört hatten, da suchte jeder mit Frauen, Söhnen, Anhang, Freunden, Dienern usw., indem sie sich gegenseitig (dazu) aufforderten, den Śāla-Wald auf, neigte sich mit dem Kopf bis auf die Füße des Buddha, trat zurück und setzte sich auf eine Seite.
2 groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la[7]) bcom-ldan-'adas-kyis chos daṅ ldan[8])-pai gtam-gyis yaṅ-dag-par bstan | yaṅ-dag-par 'adsin-tu 'ajug[9]) | yaṅ-dag-par gzeṅ[10])-bstod | yaṅ-dag-par rab-tu dga-bar mdsad-do |	Zu dieser Zeit predigte ihnen der Erhabene die wunderbare Lehre, unterwies, belehrte, förderte und erfreute sie.
3 de-nas groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad gtso[11])-bo gtso-bo-dag | stan-las laṅs-nas bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar[12])-te | bcom-ldan-'adas ga-la-ba *(D612V)* der[13]) logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas | bcom-ldan-'adas[14])-la 'adi-skad-ces gsol-to |	Da erhoben sich die Mallas von ihren Sitzen, ordneten ihr Gewand und entblößten die rechte Schulter, legten die Handflächen zusammen, schauten mit Hochachtung zu ihm auf und sprachen ehrerbietig zum Buddha:
4 btsun-pa bdag-cag ni 'adi[15])-ltar groṅ-khyer-rtsa-can gyad ces bgyi-ba lags-te | saṅs-rgyas daṅ | chos daṅ | dge-sloṅ-gi dge-'adun-la skabs-su mchi-ste | bslab-pai bži rab-tu gzuṅ[16])-bar bgyio |	„Verehrungswürdiger, Erhabener! Wir, die So und So, sind allesamt ehrenwerte Mallas aus der Stadt Kuśina. Wir wünschen für das ganze Leben zum Buddha Zuflucht zu nehmen, zum Dharma Zuflucht zu nehmen, zum Saṅgha Zuflucht zu nehmen und zugleich die Śikṣāpadas zu empfangen."
5 de-nas tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo 'adi sñam-du sems-te |	Da faßte Ānanda folgenden Gedanken:
6 gal-te groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams[17]) re-re-nas | bcom-ldan-'adas-kyi spyan-sṅar 'adug-ste | dge-bsñen-gyi so-sor bśags[18])-par bya | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams	‚Wenn alle jene Mallas am Aufenthaltsort des Erhabenen einzeln und getrennt die Upāsaka-Gebote erhalten, tritt eine lange Verzögerung ein, und das behindert und

1) D: *kyi* .
2) D: *gis* .
3) H: *phran* .
4) D: *ste* .
5) H fehlt *la* .
6) D: *gcig* .
7) H fehlt *la* .
8) H *'athun* statt *ldan* .
9) H: *bcug* .
10) H: *bzeṅ* .
11) H: *gco* . H fehlt das zweite *gtso-bo* .
12) D: *bzar* .
13) H: *de* .
14) H wiederholt *'adas*
15) H: *'id* .
16) D: *bzuṅ* .
17) H fügt *me* ein.
18) H: *bśogs-pa pyar* statt *bśags-par bya* .

Sanskrit

mallān bhagavato 'ntika upāsakaśikṣāpadāni yugapat[1]) pratigrāhayeyam | evaṃnāmā[2]) kauśināgaro mallaḥ saputradāraḥ sadāsīdāsakarmakarapauruṣe)*(105.1)*yaḥ sa(mi)trāmātyajñātisālohito buddhaṃ śaraṇam gacchati dharmaṃ saṅghañ (ca |)

38.7 (athāyuṣmān ānando bhagavantam idam avocat |)

8 (evaṃnāmā bhadanta kauśināgaro mallaḥ saputradāraḥ) *(105.2)* sadāsīdāsakarmakarapauruṣeyaḥ sa(mi)trāmātyajñātisālo(hito buddhaṃ śaraṇaṃ gacchati dharmaṃ ca saṃghaṃ ca | śikṣāpadāni pratigrahītum icchati | evam)*(105.3)* eva rātryāḥ prathamo yāmaḥ |
atha ca punar āyuṣm(ān ānando 'natikrānte[3]) madhyame yāme tāṃs tāṅ kauśināgarān mallān bhagavato 'ntike śikṣāpadāni pratyajigrahat |)

9 (atha kauśināga)*(105.4)*rā mallā bhagavato bhāṣitam abhinandyānumody(a bhagavatpādau śirasā vanditvā bhagavato 'ntikāt prakrāntāḥ |)

39 [4])

40.1 (tena[5]) khalu samayena kuśinagaryāṃ su)*(105.5)*bhadraḥ parivrājaka(ḥ) prativasati jīrṇo[6]) vṛddho mahallakaḥ |

Dīghanikāya XVI

nārake malle kulaparivattaso kulaparivattaso ṭhapetvā bhagavantaṃ vandāpeyyaṃ | itthannāmo bhante mallo saputto sabhariyo sapariso sāmacco bhagavato pāde sirasā vandatīti |

atha kho āyasmā ānando kosinārake malle kulaparivattaso kulaparivattaso ṭhapetvā bhagavantaṃ vandāpesi | itthannāmo bhante mallo saputto sabhariyo sapariso sāmacco bhagavato pāde sirasā vandatīti | atha kho āyasmā ānando etena upāyena paṭhamen' eva yāmena kosinārake malle bhagavantaṃ vandāpesi |

5,23 tena kho pana samayena subhaddo nāma paribbājako kusinārāyaṃ paṭivasati |

---

1) *yugapat* nach tib. *cig-car* (Mahāvyutpatti 4516 = *yaugapadya*).
2) Der Rest des Absatzes hat im Tibetischen keine Entsprechung; sein Inhalt wird aber durch Absatz 8 bestätigt.
3) Ergänzt nach dem Tibetischen.
4) Vorg. 39 ist ein chinesisch-tibetischer Sondertext. Er ist unten S. 459–469 als Anhang gegeben.
5) Vorg. 40. 1–49 hat eine Textentsprechung im Avadānaśataka (s. „Überlieferung vom Lebensende des Buddha" S. 9). Ergänzungen sind im Anschluß daran vorgenommen. Wo der Text unserer Handschriften sich mit dem des Avadānaś. überdeckt und davon abweicht, ist die Variante des Avadānaś. in Anm. gegeben. Bloße Unterschiede in der Schreibung sind unberücksichtigt geblieben. Für je 10 Absätze des Textes sind Stellennachweise im Avadānaś. nach der Ausgabe von Speyer (Bibliotheca Buddhica III) gegeben. Die Absätze 1–10 entsprechen Bd. 1, S. 228. 3–229. 6.
6) Av.: *jīrṇavṛddho*.

Vinaya. Tibetisch		Vinaya. Chinesisch
	nam-phyed-na slar-yaṅ *(H 228V)* 'agro dgos-te | so-sor bśags-par[1]) mi 'agyur-bas ma-la bdag-gis | bcom-ldan-'adas-kyi spyan-sṅar 'adug-ste[2]) | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams dge-bsñen-gyi so-sor bśags-pa cig[3])-car gdon-par byao sñam-mo |	macht das Nirvāṇa zunichte. Ich muß jetzt darum bitten zu gewähren, daß jene gleichzeitig die Śikṣāpadas empfangen.'
38.7	de-nas tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo stan-las laṅs-te | bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-nas | bcom-ldan-'adas ga-la-ba der[4]) logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de[5]) | bcom-ldan-'adas-la 'adi-skad-ces gsol-to |	Nachdem er diese Überlegung angestellt hatte, stand er von seinem Sitze auf, ordnete das Gewand, legte die Handflächen zusammen und sprach ehrerbietig zum Buddha:
8	btsun-pa 'adi-ltar groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams daṅ | de-dag-gi bu daṅ | chuṅ-ma daṅ | bran-pho daṅ | bran-mo *(D 612R)* daṅ | las byed-pa daṅ | žo-śas 'atsho-ba daṅ | mdsa-bo daṅ | blon-po daṅ | ñe-du daṅ | snag-gi gñen-mtshams 'adi-rnams | saṅs-rgyas daṅ | chos daṅ | dge-sloṅ[6])-gi dge-'adun-la skyabs-su mchi-ste | bslab-pai bži rab-tu 'adsin-tu stsal-bar bgyio | de-nas tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad de daṅ de[7])-dag daṅ | bcom-ldan-'adas-kyi spyan-sṅar 'adug-ste | dei mtshan-moi[8]) guṅ thun ma 'adas-par dge-bsñen-gyi so-sor bśags-par[9]) byas-so |	„Verehrungswürdiger, Erhabener, alle (diese) Mallas zusammen mit der großen Menge ihres Anhanges verschiedenster Art, die da einzeln folgende spezielle Namen besitzen, wünschen ihre Zuflucht zu den drei Edelsteinen zu nehmen und bitten um die fünf Śikṣāpadas. Wenn jeder sie gesondert erhält, dauert das, fürchte ich, außerordentlich lange. Wolle sie (darum), bitte, aus Mitleid gleichzeitig (die Śikṣāpadas) empfangen lassen." Da ließ Ānanda sie vor dem Angesicht des Buddha gleichzeitig, indem er die Namen verzeichnete, die Śikṣāpadas empfangen.
9	de-nas groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams | bcom-ldan-'adas-kyis gsuṅs[10])-pa-la mṅon-par dga-ste | rjes-su yid[11])-raṅ-nas | bcom-ldan-'adas-kyi žabs gñis-la mgo-bos phyag 'atshal-nas | bcom-ldan-'adas-kyi spyan-sṅa[12])-*(H 228R)*nas soṅ-ṅo *(—D 612R5)* |	Da hörten die Mallas den Buddha die Lehre predigen und empfingen sodann die Śikṣāpadas. Sie brachten große Freude hervor, *(S. 395b)* neigten sich mit dem Kopf bis auf die Füße des Buddha, verabschiedeten sich ehrfurchtsvoll und gingen davon.
40.1	*(H 231R6; D 616R4)* dei tshe groṅ-khyer-rtsa-can-na | kun-tu-rgyu rab-bzaṅ[13]) śes bya-ba | rgas-pa | sñiṅs[14])-pa | 'akhogs-pa |	*(S. 396a, Z. 19 v. l.)* Zu dieser Zeit gab es in der Stadt Kuśina einen aus dem Haus gezogenen Sektenangehörigen namens Subhadra.

1) H: *pa* .
2) H: *te* .
3) H: *gcig* .
4) H: *de* .
5) H: *te* .
6) D fehlt *sloṅ-gi dge* .
7) D fehlt *daṅ de* .
8) H: *mo* .
9) D: *pa* .
10) D: *gsuṅ* .
11) D: *yi* .
12) H: *sṅar* .
13) H: *bzaṅs* .
14) D: *rñiṅs* .

Sanskrit

40.2 sa vi(ṃśatiśatavayaskaḥ kauśināgarāṇāṃ mallānāṃ satkṛto gurukṛto mānitaḥ pūjito 'rhan saṃmataḥ |)[1])

3 (aśr)*(105.6)*auṣīt s(u)bhadraḥ parivrājakaḥ | adya śramaṇasya gautamasya (rātryā madhyame yāme 'nupadhiśeṣe nirvāṇadhātau parinirvāṇaṃ bhaviṣyati |)

assosi kho subhaddo paribbājako | ajj' eva kira rattiyā pacchime yāme samaṇassa gotamassa parinibbānaṃ bhavissatīti |

4 (asti ca me[2]) dharmeṣu kāṅkṣita)*(106.1)*-(t)v(am ā)śā ca me santiṣṭhate pratibalaś ca (me) sa bhavāṅ[3]) gautamas t(at kāṅkṣitatvaṃ[4]) prativinodayitum |)

atha kho subhaddassa paribbājakassa etad ahosi | . . . . ajja ca rattiyā pacchime yāme samaṇassa gotamassa parinibbānaṃ bhavissati | atthi ca me ayaṃ kaṅkhādhammo uppanno evaṃ pasanno ahaṃ samaṇe gotame pahoti me samaṇo gotamo tathā dhammaṃ desetuṃ yathā ahaṃ imaṃ kaṅkhādhammaṃ pajaheyyan ti |

5 (saced[5]) yena bhagavāṅ gautamas tenopasaṅkrameyam upasaṅkramya pṛccheyaṃ) *(106.2)* kañcid[6]) eva pradeśam | saced avakāśaṃ kuryāt praśnasya vyākaraṇā(ya |)

6 (śrutvā ca punaḥ kuśinagaryā niṣkramya yena yamakaśālavanaṃ tenopasaṅkrāntaḥ |)

5,24 atha kho subhaddo paribbājako yena upavattanaṃ mallānaṃ sālavanaṃ

7 (tena khalu samaye)*(106.3)*nāyuṣmān ānanda ārāmadvāre[7]) 'bhyavakāś(e) c(aṅk)r(ame caṅkramyate |)

1) Der Abschnitt erfährt hier eine Erweiterung durch den im Sanskrit nicht repräsentierten tibetisch-chinesischen Sondertext IV, der von dem Blühen und Welken des Udumbara-Baumes handelt. S. unten S. 469 f.

2) *me* und *kāṅkṣitatvam* nach der Wiederholung in Absatz 10. Av.: *asti ca dharmeṣu kāṅkṣāyitatvam* .

3) Av.: *bhagavān* .

4) Av.: *kāṅkṣāyitatvam* .

5) Gleichlautend mit Absatz 11; dies Textstück fehlt im Avadānaśataka.

6) Zum Wortlaut vgl. Vorg. 42. 2 *sa praśnenāhaṃ vyākaraṇena* und die Entsprechung . . *kaṃcid eva pradeśaṃ sa cen me bhagavān avakāśaṃ kuryāt praśnasya vyākaraṇāya* in einem Textstück aus der Sammlung Sir Aurel Steins (JRAS 1913, S. 578). S. auch Mahāvyutpatti 6310 f.

7) Av.: *bahir vihārasya* statt *ārāmadvāre* .

Vinaya. Tibetisch

40.2 lo brgya ñi-śu lon-pa de-la groṅ-khyer-rtsva[1])-can-gyi gyad-rnams-kyis | bkur-stir[2]) byed | bla-mar byed | ri-mor byed | mchod-par byed-de[3]) | de dgra-bcom-par grags-pa žig gnas-so | *(—H 231 R 8; D 616 R 5)*

3 *(H 232 R 2; D 617 R 2)* groṅ-khyer-rtsa-can-na gnas-pai lha žig-gis | groṅ-khyer-rtsa-can-pa-la de-bžin-gśegs-pa ni deṅ-gi nam-gyi guṅ thun-la phuṅ-po lhag-ma med-pai mya-ṅan-las 'adas-pai dbyiṅs-su yoṅs-su mya-ṅan-las 'ada-bar 'agyur-ro žes smras-pa | de kun-tu-rgyu rab-bzaṅ-[4])gis thos-so |

4 thos-nas kyaṅ dge-sbyoṅ gou-ta[5])-ma deṅ-gi nam-gyi guṅ thun-la phuṅ-po lhag-ma med-pai mya-ṅan-las 'adas-pai dbyiṅs-su yoṅs-su mya-ṅan-las 'ada-bar gyur-na | bdag ni chos-rnams-la the-tshom yod-par gyur-te | bdag-gi the-tshom yod-pa de 'adi-ltar bcom-ldan-'adas gau[6])-ta-mas bdag-gi the-tshom sel[7]) spyod-par 'agyur-ro sñam[8])-du bdag sems-śiṅ 'adug-ste |

5 ma-la bdag bcom-ldan-'adas gau[9])-ta-ma ga-la-ba der soṅ-ste phyin-nas | gal[10])-te žus-nas luṅ-bstan-pai slad-du skabs phye[11])-na | phyogs-'aga žig žuo |

6 sñam-nas | groṅ-khyer-rtsa-can-nas byuṅ-ste | śiṅ sa-la zuṅ gñis-kyi tshal ga-la-ba der soṅ-ṅo |

7 dei tshe tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-*(D 618 V)* bo phyi-rol-tu byuṅ-ste | bla-gab med-pai 'achag-sa[12])-na 'achag[13])-ciṅ 'adug-pa daṅ |

Vinaya. Chinesisch

Er war 120 Jahre alt, und sein Äußeres war verfallen. Die Mallas der Stadt Kuśina brachten dem Subhadra gegenüber Achtung hervor und würdigten und verehrten ihn wie einen Arhat.

Zu dieser Zeit ließ eine Schutzgottheit des Landes laute Rufe ertönen und sprach zu allen Leuten: „Heute wird der Tathāgata zur Zeit der mittleren Nachtwache bestimmt in das Reich des restlosen, wunderbaren Nirvāṇa eingehen.“

Als der Brahmacārin Subhadra diese Worte gehört hatte, faßte er folgenden Gedanken: ‚O Trauer, o Schmerz! Jener große Śramaṇa aus der Gautama-Familie wird bestimmt in dieser Nacht das Parinirvāṇa (erreichen). Ich aber hege immer noch im Hinblick auf *(S. 396b)* die Lehre, die ich selbst erlangt habe, Zweifel. Beständig denke ich bei mir nach, wann und auf welche Weise erreiche ich es, jenen Mann zu sehen, um ihm das nicht Verstandene mitzuteilen? (Denn) leider, das Auge des Gesetzes wird bald verlöschen!

‚Eilends ziemt es sich jetzt zu gehen, ihn aufzusuchen und mich ihm selbst mitzuteilen und ihn zu fragen. Wenn mir sein großes Erbarmen zuteil wird, mag er geruhen, mitleidig die Entscheidung zu fällen, und ich werde für alle Zweifel auf immer die Lösung erlangen.‘

Nachdem er diese Überlegung angestellt hatte, verließ er die Stadt Kuśina und suchte den Zwillingswald auf.

Zu der Zeit hielt sich Ānanda, der sah, daß die Sonne des Buddha im Begriff war unterzugehen, außerhalb der Pforten des Klosters auf und wandelte, körperlich und seelisch bekümmert, unter freiem Himmel umher.

---

1) D: *rtsa* .
2) H: *sti* .
3) H fehlt *de* .
4) D *bzaṅs-kyis* statt *bzaṅ-gis* .
5) H fehlt *ta* .
6) D: *gou* .
7) H: *sil* .
8) H: *sñan* .
9) D: *gou* .
10) Zur Ausdrucksweise vgl. Mahāvyutpatti 6310 bis 6311.
11) H: *phyi* . *naṅ* statt *na* .
12) H, D: *'achags-na* .
13) H: *chag* .

Sanskrit

40.8 (adrākṣīt) *(212.a)* subhadraḥ p(a)r(ivrājaka āyuṣmantam ānandaṃ dūrād eva | dṛṣṭvā ca punar yenāyuṣmān ānanda)*(212.b)*s t(e)nopajagām(a[1]) | upetyāyuṣmanta)*(106.4)*m ānandam idam avocat |

9 śrutaṃ me bho ānandādya śramaṇ(asya gautamasya rātryā madhyame yāme 'nupadhiśeṣe[2]) nirvāṇadhātau parinirvāṇaṃ bhaviṣyati |)

10 (asti) *(106.5)*ca me dharmeṣu kāṅkṣitatvam[3]) āśā ca me santiṣ(ṭhat)e pratibalaś ca me sa bh(avāṅ[4]) gautamas tat kāṅkṣitatvaṃ prativinodayitum |)

11 (saced[5]) yena bhagavāṅ gautama)*(106.6)*s tenopasaṅkrameyaṃ upasaṅkramya pṛccheyaṃ kañcid eva pradeśaṃ sac(ed avakāśaṃ kuryāt praśnasya[6]) vyākaraṇāya |)

12 (ānandāha[7]) | alaṃ subhadra mā bhagavantaṃ viheṭhaya śrāntakāyo bhagavāṅ klāntakāyaḥ sugataḥ |)

13 (dvir api trir api subha)*(107.1)*d(ra)ḥ parivrā(jaka āyuṣmantam ā)nandam idam avocat |)[8])

Dīghanikāya XVI

yen' āyasmā ānando ten' upasaṃkami | upasaṃkamitvā āyasmantaṃ ānandaṃ etad avoca |

. . . . ajja ca rattiyā pacchime yāme samaṇassa gotamassa parinibbānaṃ bhavissati |

atthi ca me ayaṃ kaṅkhādhammo uppanno evaṃ pasanno ahaṃ samaṇe gotame | pahoti me samaṇo gotamo tathā dhammaṃ desetuṃ yathā ahaṃ imaṃ kaṅkhādhammaṃ pajaheyyaṃ |

svāhaṃ bho ānanda labheyyaṃ samaṇaṃ gotamaṃ dassanāyāti |

evaṃ vutte āyasmā ānando subhaddaṃ paribbājakaṃ etad avoca | alaṃ āvuso subhadda mā tathāgataṃ viheṭhesi | kilanto bhagavā ti |

dutiyam pi kho subhaddo paribbājako . . . . tatiyam pi kho subhaddo paribbājako āyasmantaṃ ānandaṃ etad avoca |

---

1) Av.: *tenopasaṃkrāntaḥ | upasaṃkramyāyuṣmatānandena sārdhaṃ saṃmukhaṃ saṃmodanīṃ saṃrañjanīṃ vividhāṃ kathāṃ vyatisāryaikānte 'sthāt | ekāntasthitaḥ subhadraḥ parivrājaka āyuṣmantam ānandam idam avocat* .

2) Av.: *nirupadhiśeṣe* .

3) Av.: *kāṅkṣāyitatvam* .

4) Nach Absatz 4. Av. die gleichen Varianten wie dort.

5) Die Absätze 11—20 entsprechen Av. Bd. 1, S. 229, 6—230, 14. Dort zu Absatz 11 Variante: *saced bhavata ānandasyāguru praviśema pṛcchema*; darauf folgt *kañcid eva pradeśaṃ* usw. wie Absatz 11.

6) Av.: *praśnavyākaraṇāya* .

7) So Av. statt: *ānanda āha* .

8) Im Avadānaśataka wird der Wortlaut der Absätze 9—11 von Subhadra wiederholt. Darauf erfolgt die gleiche Antwort durch Ānanda wie in Absatz 12. Dann heißt es: *punar api subhadraḥ parivrājaka āyuṣmantam ānandam idam avocat*, worauf der Text von Absatz 14 einsetzt.

Vinaya. Tibetisch

40.8 kun-tu-rgyu rab-bzaṅ[1])-gis | tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo phyi-rol-tu *(H 233V)* byuṅ-ste | bla-gab med-pai 'achag-sa[2])-na 'achag-ciṅ 'adug-pa rgyaṅ riṅ-po kho-na-nas mthoṅ-ṅo | mthoṅ-nas kyaṅ tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo ga-la-ba der soṅ-ste | phyin-nas | tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces smras-so |

9 kye kun-dga-bo bdag-gis dge-sbyoṅ gau[3])-ta-ma deṅ-gi[4]) mtshan-moi guṅ thun-la | phuṅ-po lhag-ma med-pai mya-ṅan-las 'adas-pai dbyiṅs-su yoṅs-su mya-ṅan-las 'ada-bar 'agyur-ro žes thos-nas[5])

10 bdag ni chos-rnams-la the-tshom yod-par gyur-te | bdag-gi the-tshom yod-pa[6]) de 'adi-ltar bcom-ldan-'adas gau[3])-ta-mas bdag-gi the-tshom sel spyod-par 'agyur-ro[7]) sñam-du bdag sems-šiṅ mchis-na |

11 gal-te btsun-pa kun-dga-bos naṅ-du mchi[8])-bar gnaṅ-ste | gal-te žus-nas luṅ-bstan-pai slad-du skabs phye-na | phyogs-'aga žig žu-bar bgyio |

12 rab-bzaṅ de-bžin-gšegs-pa-la 'atshe-bar[9]) ma byed-cig | chog-go | bcom-ldan-'adas-kyi sku ni dub-po | bde-bar gšegs-pai sku ni dub-po |

13 kun-tu-rgyu rab-bzaṅ-gis lan-gñis lan[10])-gsum-gyi bar-du | tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces smras-*(D618R)*so |

Vinaya. Chinesisch

Als Subhadra ihn gesehen hatte, näherte er sich und sprach:

„Ich habe jetzt den Ruf der Götter vernommen, die uns allen bekannt gaben, der Tathāgata gehe in der heutigen Nacht bestimmt in das Nirvāṇa ein.[11])

„Ananda, ich habe gehört, der Śramaṇa Gautama sei allwissend und allen Wesen gegenüber gleichmäßig hilfreich. Ich aber hege gegenüber der von mir selbst erreichten Lehre (noch) immer Zweifel. Beständig habe ich gehofft und gewünscht, das nicht Gehörte zu Gehör zu bekommen; jedoch ich habe fruchtlos (darum) gefleht.

Der Verehrungswürdige wird in der Lage sein, für mich zu fragen, ob es gestattet ist, daß ich persönlich ehrerbietig die Empfindungen des Zweifels vortrage."

Ānanda sprach: „Subhadra, du darfst jetzt nicht solche Worte machen, in der Absicht, den Erhabenen zu belästigen. Mein großer Lehrer erduldet doch jetzt Rückenschmerzen und vermag nicht, sich wohl zu fühlen."

Subhadra trug (seine Bitte) in der gleichen Weise dreimal vor; aber (jener) meldete ihn nicht an.

1) H: *bzaṅs* .
2) H, D: *'achags-na* .
3) D: *gou* .
4) H fehlt *gi* .
5) D: *na* .
6) H: *par* .
7) H fehlt *ro* .
8) H: *mchis* .
9) H: *rab* .
10) H fehlt *lan* .
11) Die Absätze 9 und 10 erscheinen im Chinesischen in umgekehrter Reihenfolge.

	Sanskrit	Dīghanikāya XVI
40.14	śrutaṃ (bho ānanda purāṇānāṃ parivrājakānāṃ antikāj jīrṇānāṃ vṛddhānāṃ mahatāṃ caraṇācāryāṇāṃ ka)*(107.2)*dācit[1]) karh(icit tathāgatā ar)hantaḥ samyaksaṃbuddhā lo(ka[2]) utpadyante tadyathodumbaraṃ puṣpaṃ |)	sutaṃ·me taṃ bho ānanda paribbājakānaṃ vuddhānaṃ mahallakānaṃ ācariyapācariyānaṃ bhāsamānānaṃ | kadāci karahaci tathāgatā loke uppajjanti arahanto sammāsambuddhā ti |
15	(tasya cādya bhagavato gautamasya rātryā madhyame yāme 'nu)*(107.3)*padhiśe(ṣe nirvāṇadhātau parini)rvāṇaṃ bhaviṣyati |	ajja ca rattiyā pacchime yāme samaṇassa gotamassa parinibbānaṃ bhavissati |
16	(asti[3]) ca me dharmeṣu kāṅkṣitatvam āśā ca me santiṣṭhate pratibalaś ca me sa bhavāṅ gautamas tat kāṅkṣitatvaṃ prativinodayitum |)	atthi ca me ayaṃ kaṅkhādhammo uppanno evaṃ pasanno ahaṃ samaṇe gotame | pahoti me samaṇo gotamo tathā dhammaṃ desetuṃ yathā ahaṃ imaṃ kaṅkhādhammaṃ pajaheyyaṃ |
17	(saced[4]) yena bhagavāṅ gautamas tenopasaṅkrameyam upasaṅkramya pṛccheyaṃ kañcid eva pradeśam | saced avakāśaṃ kuryāt praśnasya vyākaraṇāya |)	svāhaṃ bho ānanda labheyyaṃ samaṇaṃ gotamaṃ dassanāyāti |
18	(punar a)*(214a)*py (ā)yuṣmān ān(andaḥ subhadraṃ parivrāja)*(171.1)*k(a)m (i)dam avocat |)	tatiyam pi kho āyasmā ānando subhaddaṃ paribbājakaṃ etad avoca |
19	(alaṃ[5]) subhadra mā tathāgataṃ viheṭhaya śrāntakāyo bhagavāṅ klāntakāyaḥ sugataḥ |)	alaṃ āvuso subhadda mā tathāgataṃ viheṭhesi | kilanto bhagavā ti |
20	(imaṃ ca punar āyuṣmata ānandasya subhadreṇa) *(215a)* par(iv)r(ājakena) *(171.2)* s(ā)rdham antarāk(athāṃ viprakṛtām aśrauṣīd bhagavān divyena) *(216a)* śr(o)tr(e)ṇa vi(śuddhe)*(207a)*nātikrānta(mā)nuṣeṇa |śrutv(ā ca punar āyuṣmantam ānanda)*(215b)*m āmantrayate[6]) |	5,25 assosi kho bhagavā āyasmato ānandassa subhaddena paribbājakena saddhiṃ imaṃ kathāsallāpaṃ | atha kho bhagavā āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi |

1) Vgl. Vorg. 35. 6.

2) Av. mit vernachlässigtem Sandhi (wie in unseren Handschriften häufig): *loke* und *tadyathā udumb°* .

3) Wortlaut wie in den Absätzen 4 und 10. Av.: *kāṅkṣāyitatvam* und *bhagavān* (sic) statt *kāṅkṣitatvam* und *bhavāṅ*. Diesmal heißt die Einführung auch: *asti ca me* .

4) Gleichlautend mit Absatz 11. Im Avadānaśataka die oben gegebenen Varianten.

5) Vgl. Absatz 12.

6) Av.: *idam avocat* statt *āmantrayate* .

Vinaya. Tibetisch

40.14 kye kun-dga-bo bdag-gis kun-tu-rgyu spyod-pa-can rgan-po rgan-po[1]) slob[2])-dpon sṅa rabs-dag-las | de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai saṅs-rgyas 'ajig-rten-du 'abyuṅ-ba ni | brgya[3]) lam res-'aga-na | 'adi-ltar me-tog u-dum-ba[4])-ra bžin-no | žes thos-so[5]) |

15 *(H 233R)* bcom-ldan-'adas gau[6])-ta-ma de | deṅ-gi mtshan-moi guṅ thun-la | phuṅ-po lhag-ma med-pai mya-ṅan-las 'adas-pai dbyiṅs-su yoṅs-su mya-ṅan-las 'ada-bar 'agyur-la |

16 dbag ni chos-rnams-la the-tshom yod-par[7]) gyur-te | bdag-gi the-tshom yod-pa de 'adi-ltar bcom-ldan-'adas gau-ta-mas | bdag-gi the-tshom sel spyod-par 'agyur-ro sñam-du bdag[8]) sems-śiṅ mchis-te |

17 gal-te tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bos naṅ-du mchi-bar gnaṅ-na[9]) | gal-te žu-ba luṅ-bstan-pai slad-du | skabs phye-na phyogs-'aga žig žu-bar bgyio |

18 žes lan-gñis lan-gsum-gyi bar-du | kun-tu-rgyu rab-bzaṅ-gis tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo-la smras[10])-pa daṅ |

19 rab-bzaṅ de-bžin-gśegs-pa[11])-la 'atshe-bar ma byed-cig | chog go | bcom-ldan-'adas-kyi sku ni dub-po | bde-bar gśegs-pai sku ni mñel-to |

20 de-lta[12]) tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo daṅ | kun-tu-rgyu rab-bzaṅ gñis lhan-cig bar[13])-skabs-kyi gtam zer-ba bcom-ldan-'adas[14]) lhai sñan[15]) rnam-par dag-ciṅ mii las 'adas-pas gsan-te | *(D 619V)* gsan-nas kyaṅ tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces bka-stsal-to |

Vinaya. Chinesisch

Sodann sprach er ehrerbietig: „Ānanda, ich habe früher gehört, daß alte Seher, Brahmacārins, an Jahren alte, tugendhafte Männer der Ordnung, verkündeten, Buddhas erstünden in der Welt (selten) wie Udumbara-Blumen. Nach hundert mal zehntausend Koṭis von Zeitaltern erschiene einer.

„Der Tathāgata geht am heutigen Tage bestimmt in das Nirvāṇa ein.

„Ich hege Zweifel und möchte ihn (darum) sehen, um ihm zu berichten und ihn zu fragen. Ich hoffe sehr, der Verehrungswürdige wird mich melden.

„Wenn ich den Buddha zu sehen bekomme, wird er mich gewiß höchst glücklich machen."

Ānanda sprach zu ihm:

„Subhadra, meines großen Lehrers Körper hat jetzt Beschwerden; er fühlt sich gar nicht wohl. Wolle ihn darum nicht belästigen." Subhadra bat in gleicher Weise wie vorher dreimal dringend; der Ehrwürdige aber willigte in sein Verlangen nicht ein.

Als Ānanda mit Subhadra außerhalb der Pforte des Klosters diskutierte, vernahm der Buddha mit dem reinen Ohr, das das der Menschen und Götter übertrifft, jedwedes Gesprochene, und er wandte sich an Ānanda und sprach:

1) H fehlt das zweite *rgan-po* .
2) H: *blob* .
3) H: *rgyal* .
4) H: *'abar* .
5) H: *te* .
6) D: *gou* .
7) H *du* statt *yod-par* .
8) H: *dag* .

9) D: *nas* .
10) D: *smra-ba* .
11) H: *pai* .
12) D: *de-ltar* .
13) D *bar-gyi* statt *bar-skabs-kyi* .
14) H fügt *kyi* hinzu.
15) H: *sñam* .

Sanskrit | Dīghanikāya XVI

40.21 al(am[1]) ānanda) *(171.3)* mā subhad(r)aṃ pari-v(rājakaṃ vāraya pravi)*(216b)*śatu pṛcchatu yad yad evā*(207b)*kāṅkṣate[2]) | tad kasmād dhetoḥ | ayaṃ (me paści)*(215c)*mo[3]) 'nya-tī(r)thik(a)p(arivrājakaiḥ sārdham a)*(171.4)*n-tarākath(ā)samu(dāhāraḥ | ayañ ca m)*(216c)*e paścimo[4]) bhav(iṣyati sākṣācchrā)*(207c)*va-kāṇām ehibhikṣukapravr(ajitānāṃ[5]) yad uta subhadraḥ parivrājakaḥ |)

alaṃ ānanda mā subhaddaṃ vāresi labhatam ānanda subhaddo tathāgataṃ dassanāya | yaṃ kiñci maṃ subhaddo pucchissati sabban taṃ aññāpekho 'va pucchissati no vihesāpekho yañ c' assāhaṃ puṭṭho vyākarissāmi taṃ khippam eva ājānissatīti |

22 (atha subha)*(171.5)*dra(ḥ) parivrājako bhag(avatā kṛtāvakāśo hṛṣṭatuṣṭapramudita) *(208.1)* udagraḥ[6]) prītisaumanasyajā(to yena bhagavāṃs) *(108.4)* t(e)nopa(saṃkrāntaḥ[7]) |)

5,26 atha kho subhaddo paribbājako yena bhagavā ten' upasaṃkami |

23 (upasaṃkramya bhagavat)*(171.6)*ā *(159.1)*sārdhaṃ saṃmukhaṃ saṃmodanī(ṃ) *(213a)* saṃrañjan(īṃ) kathā(ṃ)[8]) vividhām upasa(ṃ)-hṛtyaikā*(208.2)*nte nyaṣīdat |

upasaṃkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi sammodanīyaṃ kathaṃ sārāṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi |

24 ekāntaniṣaṇṇ(aḥ subhadraḥ parivrājako bhagavanta)*(108.5)*m (i)dam avo(cat |)

ekamantaṃ nisinno kho subhaddo paribbājako bhagavantaṃ etad avoca |

25 *(159.2)* *(171.7)*[9]) pṛccheyam ahaṃ bho gau(ta)ma kañcid eva pradeśam | saced avakāśaṃ kuryāt praśnasya vyākar(aṇāya |)

26

27 (yānīmāni bho gauta)*(172.1)*ma pṛ*(108.6)*tha-*(159.3)*gl*(213b)*oke tīrthyāyatan(ā)n(i) tadyathā pūraṇaḥ *(208.3)*kāśyapo maskarī[10]) gośālīputraḥ saṃjayī (vai)rū(ṭī)p(ut)r(o 'jitaḥ keśakambalaḥ kakudaḥ kātyāyano nir)*(172.2)*-

ye 'me bho gotama samaṇabrāhmaṇā saṃghino gaṇino gaṇācariyā ñātā yasassino titthakarā sādhusammatā ca bahujanassa seyyathīdaṃ pūraṇo kassapo makkhali gosālo ajita-kesakambalī pakudho kaccāyano

---

1) Die Absätze 21—30 entsprechen Av. Bd. 1, S. 230. 14—232. 2.

2) Av.: °*kṣati*. Das folgende *tat kasmād dhetoḥ* fehlt.

3) Av. fügt *bhaviṣyati* ein.

4) Av.: *caramo* statt *paścimo* .

5) Av.: *ehibhikṣukayā* .

6) Av.: *udagra°* .

7) Unsere Handschriften werden wahrscheinlich *upajagāma* | *upetya* gelesen haben.

8) Av.: *vividhāṃ kathāṃ vyatisāryaikānte niṣaṇṇaḥ* .

9) Vgl. die Absätze 5 und 17. Im Avadānaśataka fehlt der Absatz. Blatt 159. 2 liest: *pṛcchema bho*.

10) Dies ist die Namensform Blatt 159. 3; Blatt 208. 3 *m(ā)skarī gośāliputraḥ*, Av.: *māskarī gośālīputraḥ* . Die Namen der sechs Irrlehrer finden sich auch Divyāvadāna S. 143. 10—12. Zu den Varianten vgl. ‚Überlieferung vom Lebensende des Buddha' S. 226, Anm. Es ist *Pūraṇa* zu lesen (Hinweis E. J. Thomas), nicht *Purāṇa*.

	Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
40.21	kun-dga-bo kun-tu-rgyu rab-bzaṅ[1]) 'adi ma dgag-par ci daṅ ci 'adod-pa 'adrir thoṅ-śig | de cii phyir že-na | ṅa daṅ mu-stegs-can lhan[2])-cig bar[3])-skabs-kyi gtam gleṅ-bai tha-mar 'agyur-ba ni[4]) 'adi yin-no | 'adi-lta ste | kun-tu-rgyu rab-bzaṅ 'adi ñid | ṅas mṅon-sum[5])-du tshur žes byas-pas | ṅai ñan-thos-kyi[6]) dge-sloṅ rab-tu byuṅ-ba-rnams-kyi tha-mar 'agyur-*(H 234V)*ba yin-no |	„Behindere jenen Subhadra jetzt nicht. Laß ihn kommen, mich zu sehen, und (laß ihn ganz) nach seinem Belieben fragen. Warum? Dieser Subhadra ist dann der Sektenangehörige, dem ich als letztem die Lehre gepredigt habe, den ich als letzten veranlaßt habe, den rechten Glauben hervorzubringen, den ich (als letzten) persönlich auffordere: komm schön, sei mein Schüler!"
22	de-nas[7]) kun-tu-rgyu rab-bzaṅ bcom-ldan-'adas-kyis skabs phye-ba daṅ | dga mgu[8]) rab-tu dga-ste | dga-ba daṅ | yid bde-ba skyes-nas | bcom-ldan-'adas ga-ba der soṅ-ste |	Damals vernahm Subhadra die gütige Erlaubnis Buddhas, des Erhabenen, wurde innerlich froh, klatschte sehr in die Hände und hüpfte (vor Freude). Er suchte den Aufenthaltsort des Buddha auf.
23	phyin-nas | bcom-ldan-'adas daṅ lhan-cig-tu yaṅ-dag-par mgu-bar 'agyur-ba daṅ | yaṅ-dag-par rab-tu dga-bar 'agyur-bai gtam-rnam-pa sna-tshogs byas-nas phyogs gcig-tu 'adug-go |	Gemeinsam erkundigten (Subhadra und der Buddha) sich (nach dem gegenseitigen Ergehen) und unterhielten sich auf alle Weise hin und her. (Dann) trat (Subhadra) zurück und hielt sich beiseite auf.
24	phyogs gcig-tu 'adug-nas | kun-tu-rgyu rab-bzaṅ-gis bcom-ldan-'adas-la 'adi-skad-ces gsol-to |	Er sprach ehrerbietig:
25	kye gau[9])-ta-ma gal-te žu-ba luṅ-bstan-pai slad-du skabs phye-na | phyogs-'aga žig žu-bar bgyio |	„Gautama, ich wünsche etwas zu berichten und zu fragen. Bitte, höre gnädigst zu und geruhe, mir zu erklären und zu predigen."
26	rab-bzaṅ ci daṅ ci 'adod-pa dris-śig |	Der Buddha sprach zu dem Brahmacārin: „Frage nach Belieben."
27	kye gau[9])-ta-ma 'ajig-rten 'adi-dag na | mu-stegs-can tha-dad-du[10]) gnas-pa 'adi-lta ste | 'od-sruṅ *(D 619R)* rdsogs-byed daṅ | kun-tu rgyu-gnag[11]) lhas-kyi bu daṅ | smra-'adod-kyi bu-moi bu yaṅ-dag-par[12]) rgyal-ba-can daṅ | mi-'apham[13]) skrai[14]) la-ba-can daṅ|kā[15])-tyai bu nog-can daṅ | gcer-bu-pa gñen-gyi bu-	Da fragte jener: „Gautama, ich habe mir alle Arten von Sektierern angesehen. Jeder einzelne stellt eine (eigene) Schule auf, nämlich: *(S. 396c)* Pūraṇa, der Kāśyapa-Sohn, Māskarin, der Go(śā)li-Sohn, Sañjayī, der Vairāṭī-Sohn, Ajita, der Keśakambala-Sohn, Kakuda, der Kātyāyana-Sohn, Nirgrantha,

1) H: *bzaṅs* .
2) D fehlt *lhan* .
3) D *bar-gyi* statt *bar-skabs-kyi*.
4) D fehlt *ni* .
5) H: *gsum* .
6) H fehlt *kyi* .
7) D *des* statt *de-nas* .
8) H: *mgur* .
9) D: *gou* .
10) D: *tu* .
11) Mahāvyutpatti 3546: *rgyu-gnas* .
12) H fehlt *par*; ebenso Mahāvyutpatti 3547.
13) H: *pham* .
14) D: *skrii*, H: *skrae*, Mahāvyutpatti 3548: *skrai-(-bu)* .
15) D: *ka* .

Sanskrit	Dīghanikāya XVI
grantho *(159.4)(213Ra)* jñātiputraḥ[1]) pratyajñāsiṣur ime s(vāṃ) svā(ṃ) pratijñām[2]) |	sañjayo belaṭṭhiputto nigaṇṭho nāthaputto sabbe te sakāya paṭiññāya abbhaññaṃsu sabbe 'va na abbhaññaṃsu ekacce abbhaññaṃsu ekacce na abbhaññaṃsūti |
40.28 atha bhagavāṃs tasyāṃ vel(āyā)ṃ gā(th)e[3]) babhāṣe |	bhagavā etad avoca |
29 (ekonatriṃśo[4]) vayasā subhadra yat prāvrajaṃ kiṃ ku)*(172.3)*ś(a)laṃ *(213Rb)* gaveṣī | *(159.5)* pañcāśad (varṣā)ṇi samādhikā(ni ya)taś[5]) cāha(ṃ) pravrajita(ḥ) subhadra (|| 1 ||)	5,27 ekūnatiṃso vayasā subhadda yaṃ pabbajiṃ kiṃkusalānuesī | vassāni paññāsasamādhikāni yato ahaṃ pabbajito subhadda |
30 śīlaṃ samā(dhiś caraṇaṃ ca vidyā caikāgratā cetaso bhāvitā me | ārya)*(172.4)*sya dharmasya prade*(159.6)*śava-*(216Ra)*ktā ito bahirdh(ā)[6]) ś(ra)maṇo hi nāsti || 2 ||	ñāyassa dhammassa padesavattī ito bahiddhā samaṇo pi n' atthi |
31 yasmin[7]) subhadra dharmavinaya āryāṣṭā-*(212Ra)*ṅgo mārgo nopalabhy(ate prathamaḥ śramaṇa)*(172.5)*s tatra nopalabh(yate)*(216Rb)* dv(i)t(ī)yas tṛtīy(aś catu)*(159.7)*r(thaḥ) ś(ra)m(aṇas ta)tra nopala(bh)yate |	yasmiṃ kho subhadda dhammavinaye ariyo aṭṭhaṅgiko maggo na upalabbhati samaṇo pi tattha na upalabbhati dutiyo pi tattha samaṇo na upalabbhati tatiyo pi tattha samaṇo na upalabbhati catuttho pi tattha samaṇo na upalabbhati |
32 yasmiṃs tu su*(212Rb)*bhadra dharmavinaya āryāṣṭāṅgo mā(r)ga upal(abhyate prathamaḥ) *(216Rc)* ś(ra)maṇas tatropalabhyate (dvitīyas tṛtīyaś caturtha)*(172.6)*ḥ śramaṇas t(atropa)*(159.8)*la*(215Ra)*bhyate |	yasmiñ ca kho subhadda dhammavinaye ariyo aṭṭhaṅgiko maggo upalabbhati samaṇo pi tattha upalabbhati dutiyo pi tattha samaṇo upalabbhati tatiyo pi tattha samaṇo upalabbhati catuttho pi tattha samaṇo upalabbhati |

1) So Blatt 159. 4 und 172. 2; Av. (vielleicht auch Blatt 213 Ra): *jñātaputraḥ* .

2) Speyer in Anm. zu Av., S. 231. 5: „From the very contents it is plain that after pratijñāṃ some lines of the archetype must have been lost." In unseren Handschriften findet diese Vermutung keine Stütze.

3) Av.: *gāthāṃ*.

4) Speyers Handschriften: *ekānnatriṃśatko*(schlechte Sanskritisierung der Prakrit-Vorlage mit überzähliger Silbe).

5) Speyer konjiziert: *yasmād ahaṃ pravrajitaḥ subhadra* aus *tasyārhaṃ pravrajitaḥ subhadra* .

6) Av.: *bahir vai śramaṇo 'sti nānyaḥ* .

7) Av.: *yasya*. Die Absätze 31—40 entsprechen Av., Bd. 1, S. 232. 3—233. 12.

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
rnams-kyi raṅ raṅ-gi khas 'aches[1])-śiṅ | so-sor rig-pa dag-go |	der Jñāta-Sohn; von allen diesen Lehrern legt jeder eine verschiedene Schul(meinung) dar — ich weiß nicht, welche die richtige ist.“
40.28 de-nas bcom-ldan-'adas-kyis dei tshe tshigs-su bcad-pa 'adi-skad-ces bka-stsal-to |	Zu dieser Zeit wies der Erhabene dann den Subhadra an und verkündete ihm die Gāthās:
29 rab-bzaṅ ṅas ni na-tshod ñi-śu dgu lon-to | rab-tu byuṅ-nas lo graṅs lṅa-bcu lhag-gcig-tu | dge-ba gaṅ-yin ci žes btsal-bar byas gyur-ciṅ | rab-bzaṅ ṅas[2]) ni rab-tu byuṅ-ba de-yi[3]) tshe ||	„Mit neunundzwanzig Jahren bin ich von Hause gegangen nach der guten Lehre suchend. Von da ab über fünfzig Jahre übt' ich nur Zucht, Versenkung, Einsicht.
30 tshul-khrims daṅ ni tiṅ-'adsin spyod[4])-pa-rnams rig daṅ | ṅa-yis rtse cig[5]) sems *(H234R)* ni kun-tu bsgom byas-te | rigs[6])-pai chos ni phyogs tsam bśad-par byas gyur-na | 'adi-las phyi-rol dag-na dge-sbyoṅ gžan-yaṅ med ||	„Mit ganzem Herzen, ohne Ablenkung oder Verwirrung habe ich nach den rechten Grundsätzen geforscht: Außerhalb dieser wahren Lehre gibt es keine anderen (wahren) Śramaṇas.“
31 rab-bzaṅ chos 'adul-ba gaṅ-la 'aphags-pai lam yan-lag[7]) brgyad-pa[8]) mi snaṅ-ba de-la | dge-sbyoṅ daṅ-po yaṅ mi snaṅ-bar 'agyur-ro | gñis-pa daṅ | gsum-pa daṅ | dge-sbyoṅ bži-pa yaṅ mi snaṅ-bar 'agyur-ro |	Nachdem der Erhabene zu der Zeit diese Verse verkündet hatte, wandte er sich wieder an Subhadra und sprach: „Es ist so, daß die Buddhas die acht Glieder des edlen Pfades, der etwas sehr Seltenes darstellt und schwer anzutreffen ist, wohl verkünden. Wenn man außerhalb dieses Pfades nach der Frucht des Pfades des ersten, zweiten, dritten oder vierten Śramaṇas strebt, vermag man sie am Ende nicht zu erlangen.
32 rab-bzaṅ chos 'adul-ba gaṅ-la | 'aphags-pai lam yan-lag[9]) brgyad-pa snaṅ-ba de-la | dge-sbyoṅ daṅ-po yaṅ snaṅ-bar 'agyur ro | gñis-pa daṅ | gsum-pa daṅ | dge-sbyoṅ bži-pa yaṅ snaṅ-bar 'agyur-ro |	Darum, falls man in dem wohl verkündeten Dharma und Vinaya und den acht Gliedern des edlen Pfades nach der Frucht des Śramaṇa strebt, wird man sie bestimmt erlangen.

1) H, D: *'achis* .
2) H: *nis* .
3) H: *dei* .
4) D *rig-pa rkaṅ-pa daṅ* statt *spyod-pa-rnams rig daṅ* .
5) D: *gcig* .
6) D: *rig* .
7) H fehlt *lag* .
8) D fehlt *pa* .
9) H *lam brgyad yan-lag* statt *lam yan-lag brgyad-pa* .

Sanskrit

40.33 asmin[1]) subhadrārye[2]) dharmavinaya ā(ryāṣṭāṅgo mārga upalabhyate tadya[3])*(216Rd)*thā samyagd(r)ṣ(ṭiḥ samyaksaṅkalpaḥ samyagvāk samyakkarmmāntaḥ samyagājīvaḥ) *(215Rb)* sa*(160.1)*myagvyāyāmaḥ samyaksmṛt(i)ḥ samyaksam(ā)dh(iḥ | iha) prath(amaḥ śramaṇa upalabhyata iha dvitīya iha tṛtīya iha caturtho na santīto bahiḥ) *(215Rc)* ś(ra)maṇā *(160.2)* vā brāhmaṇā vā |

34 śūnyāḥ parapraν(aca)n(ā)ḥ[4]) śramaṇair vā brāhmaṇair vā | evam (atra parṣadi samyaksiṃhanādaṃ nadā)*(214Rb)*mi |

35 asmin kha(lu dharmapa)*(160.3)*ryāye (bhā)ṣyamāṇe subhadrasya parivrājakasya *(217Bb)* virajo vigatamalaṃ dharmeṣu dharmacakṣur utp(annam |)

36 (atha subhadraḥ parivrājako dṛṣṭadharmā[5]) prāptadhar)*(160.4)*m(ā) paryava(gā)ḍhadharmā tīrṇakāṅkṣ(as tī)rṇavicikitso 'parapratyayo 'nanyan(e)y(aḥ śāstuḥ śāsane[6]) dharmeṣu vaiśāradyaprāpta utthāyāsanād ekāṃsam u)*(160.5)*ttarāsaṅgaṃ kṛtvā yenāyuṣmān ānandas t(e)nāñjaliṃ praṇamyāyuṣmantaṃ ā(na)nd(am ida)m avoc(at |)

37 (lābhā bhadantānandena sulabdhā yad bhagavatānand)*(160.6)*o mahācāryeṇa mahā(cā)ryāntevāsyabhiṣekeṇābhiṣiktaḥ[7]) | asmākam[8])

Dīghanikāya XVI

imasmiṃ kho subhadda dhammavinaye ariyo aṭṭhaṅgiko maggo upalabbhati |

idh' eva subhadda samaṇo idha dutiyo samaṇo idha tatiyo samaṇo idha catuttho samaṇo |

suññā parappavādā samaṇehi aññe | ime ca subhadda bhikkhū sammā vihareyyuṃ asuñño loko arahantehi assa |

5,30 atha kho subhaddo paribbājako āyasmantaṃ ānandaṃ etad avoca |

lābhā vo āvuso ānanda | suladdhaṃ vo āvuso ānanda ye ettha satthārā sammukhā antevāsābhisekena abhisittā ti |

1) Av.: *asmiṃs tu* .
2) Av. fehlt *ārye* .
3) Av. fehlt *tadyathā* bis *samyaksamādhiḥ* .
4) Av.: *parapravādāḥ* .
5) In der hier einsetzenden Phrase sind Komposita mit *dharman* als Schlußglied beliebt. Daneben kommt °*dharma* vor. Vgl. ‚Bruchstücke buddhistischer Sūtras', 1932, S. 17, Blatt 103 V 4 und S. 21, Blatt 119 R 3.
6) Speyer ergänzt *śāsa(na)*, doch ist *śāsane* in den ostturkistanischen Handschriften häufig belegt.
7) Av.: °*āntevāsikābhiṣekeṇābhiṣiktaḥ* .
8) Av. fügt *api tu* vor *asmākam* ein.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

40.33 rab-bzaṅ chos 'adul-ba gaṅ-la | 'aphags-*(D 620V)*pai lam yan-lag brgyad-pa snaṅ-na | dge-sbyoṅ daṅ-po ni 'adi yin-no | gñis-pa ni 'adi yin-no | gsum-pa ni 'adi yin-te | dge-sbyoṅ bži-pa 'adi-las phyi-rol-na dge-sbyoṅ ṅam bram-ze med-do |

34 phas-kyi rgol-bai dge-sbyoṅ daṅ | bram-ze-rnams-kyis stoṅ-ṅo žes 'adi-ltar 'akhor-rnams-la ṅa seṅ-gei sgra yaṅ-dag-par sgrogs[1])-so |

„Ferner, o Subhadra, von allen den Sektenangehörigen, Brahmanen usw., welche die acht edlen Dharmas nicht besitzen, hält jeder an der eigenen Ansicht fest. Der eine sagt, die Dreiwelt habe keine Ursache und keine Wirkung. Die guten Taten, die man übe, seien alle leer und brächten keinen Vorteil. Darum (stimme) ich in der Menge der Śramaṇas und Brahmanen das große Löwengebrüll an und spreche diese Worte: „Alle Handlungen, die man begeht, erhalten sämtlich Frucht und Vergeltung.“

35 chos-kyi[2]) rnam-graṅs 'adi bśad-pas | kun-tu-rgyu rab-bzaṅ chos-rnams-la chos-kyi mig rdul med-ciṅ dri-ma daṅ bral-bar gyur-to |

Als diese Lehre verkündet wurde, tat Subhadra, der Brahmacārin, den Staub von sich, entfernte den Schmutz und erreichte das reine Auge des Gesetzes.

36 de-nas kun-tu-rgyu rab-bzaṅ chos mthoṅ-ba[3]) daṅ | chos thob-pa daṅ | chos rtogs-pa daṅ | chos-kyi gtiṅ sleb[4])-ste | som-ñi[5])-las rgal-ba daṅ | the-tshom-las rgal-ba daṅ | gžan-gyis mi[6]) ḍkri-ba daṅ | gžan-gyi kha-draṅ-du mi ruṅ-ba daṅ | ston-pas[7]) bstan-pai chos-rnams-la *(H 235V)* mi-ajigs-pa thob-nas stan-las laṅs-te | bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-nas | tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo gaṅ-na-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas| tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces smra-sos |

Er erlangte unverbrüchlichen Glauben an die Wahrheiten, überschritt den Strom der Leidenschaft, schnitt alle Zweifel ab und durchdrang alle wunderbaren Lehren selbständig. Dann stand er von seinem Sitz auf, ordnete das Gewand, legte die Handfläche in Richtung auf Ānanda zusammen und sprach folgende Worte:

37 btsun-pa tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bos ni rñed-pa legs-par rñed-de | gaṅ-gi phyir btsun-pa kun-dga-bo ni slob-dpon chen-pos dbaṅ-bskur-bas dbaṅ-bskur mod-kyi bdag *(D 620R)* kyaṅ legs-par gsuṅs[8])-pai chos 'adul-ba-

„Der große Lehrer, der Verehrungswürdige, ist schwierig in Kenntnis zu setzen und zu bitten. Ich sehe, der Ehrwürdige hat einen großen und schönen Vorteil erreicht, indem er durch ein glückliches Geschick dem aller-

1) D: *sgrags*.
2) H: *kyis rnams*.
3) H: *bar*.
4) H: *blobs-te*.
5) H: *ñid*.
6) H fehlt *mi dkri-ba daṅ | gžan-gyi*.
7) H fügt *las* ein.
8) D: *gsuṅ*.

Sanskrit

api syur lābhāḥ sul(a)bdh(ā yad va)yaṃ (labhemahi svākhyāte dharmavinaye pravrajyām upasaṃpadaṃ bhikṣubhāvam |)

40.38 (a)*(160.7)*thāyuṣ(mā)n[1]) ānando bhagavantam idam avocat |)

39 aya(ṃ) bhadanta subhadraḥ pari(v)r(ājaka ākāṅkṣate svākhyāte dharmavinaye pravrajyām upasaṃpadaṃ bhikṣubhāvam |)

40 (tatra bhagavān) *(160.8)* subh(adraṃ) parivrājakam āmantrayate |

41 ehi[2]) bhikṣo cara brahmacar(ya)m |

42 saiva (ta)sy)*(109.1)*(āyuṣ)m(ataḥ) pravr(aj)y(ā)bhūt saivopasaṃpat[3]) sa eva[4]) bh(i)kṣubhāva(ḥ |)

43 evaṃ p*(161.1)*ravrajitaḥ (sa) āyuṣm(ān eko[5]) vyapakṛṣṭo 'pramatta ātāpī prahitātmā vyahārṣīt | eko vyapakṛṣṭo 'pramatta ātāpī prahitātmā viharan)

44 yasy(ār)th(aṃ)[6]) kulaputrāḥ k(e)ś(aśma)ś(rū)ṇy[7]) avat(ā)rya k(āṣāyāṇi vastrāṇy ācchādya) *(109.2) (209a)* samyag eva śraddhayāgārād anagārikāṃ pra*(161.2)*vrajanti tad anuttaraṃ brahmacaryaparyavasānaṃ

Dīghanikāya XVI

5.28 esāhaṃ bhante bhagavantaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañ ca bhikkhusaṃghañ ca | labheyyāhaṃ bhagavato santike pabbajjaṃ labheyyaṃ upasampadan ti |

5,30 alattha kho subhaddo paribbājako bhagavato santike pabbajjaṃ alattha upasampadaṃ |

acirūpasampanno kho pan' āyasmā subhaddo eko vūpakaṭṭho appamatto ātāpī pahitatto viharanto |

na cirass' eva yass' atthāya kulaputtā sammad eva agārasmā anagāriyaṃ pabbajanti tad anuttaraṃ brahmacariyapariyosānaṃ diṭṭhe 'va dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi |

1) Av. fehlen die Absätze 38 und 39.

2) Die Absätze 41—49 entsprechen Av. Bd. 1, S. 233.12—234. 6. Die Formel *ehi* bzw. *eta* usw., die der Buddha bei einer von ihm selbst vorgenommenen Ordination gebraucht, kommt u. a. Divyāvadāna S. 36. 29, 48. 19, 558. 18 vor.

3) Av.: *sopasampat* .

4) Av. fehlt auch hier *eva* .

5) *eko* bis *viharan* fehlt in beiden Handschriften, doch haben die Übersetzer einen Text, der dem des Avadānaśataka entsprach, vor sich gehabt. Eine entsprechende Stelle Gilgit Manuscripts, Bd. III, 1, S. 48.12.

6) Av.: *yadarthaṃ* .

7) Av.: *°śmaśru* .

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
la[1]) rab-tu byuṅ-ste | bsñen-par rdsogs-nas dge-sloṅ-gi dṅos-po thob-ste | gaṅ-gi phyir bdag-gis kyaṅ rñed-pa[2]) legs-par rñed-par gyur-cig |	höchsten König des Gesetzes zu begegnen erlangte, der unter allen Lehrern der höchste der Geweihten ist. Auf Grund der Kraft des Lehrers lege auch ich schön Zeugnis ab. Ich hoffe jetzt verdoppelt, in dem wohlverkündeten Dharma und Vinaya die pravrajyā zu machen, bitte darum, die upasampadā zu empfangen, das Dasein als Mönch zu vollenden und den Wandel eines Śramaṇa zu üben."
40.38 de-nas tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bos | bcom-ldan-'adas-la 'adi-skad-ces gsol-to |	Da sprach der ehrwürdige Ananda ehrerbietig zum Buddha:
39 btsun-pa kun-tu-rgyu rab-bzaṅ[3]) 'adi ni | legs-par[4]) gsuṅgs[5])-pai chos 'adul-ba-la rab-tu byuṅ[6])-žiṅ | bsñen-par rdsogs-te | dge-sloṅ-gi dṅos-po thob-par 'atshal-na | bcom-ldan-'adas-kyis thugs-brtse[7])-ba ñe-bar bzuṅ-ste | de rab-tu dbyuṅ-žiṅ bsñen-par rdsogs-par mdsad-du gsol |	„Erhabener, dieser Subhadra hat jetzt die Lehre gehört und erfaßt. Er freut sich innerlich auf die pravrajyā. . . .ausführlich wie vorher dargelegt bis . . . .das Dasein als Mönch vollenden. Wolle der Erhabene ihn bitte aus Mitleid auszeichnen und ihm helfen."
40 de-nas bcom-ldan-'adas-kyis kun-tu-rgyu rab-bzaṅ-la |	Zu dieser Zeit wandte sich der Erhabene dann an Subhadra:
41 tshur-śog[8]) | dge-sloṅ tshaṅs-par spyad-pa spyod-cig ces bka-stsal-pas |	„Komm schön, Mönch, übe den Wandel der Keuschheit!"
42 tshe-daṅ-ldan-pa de rab-tu byuṅ-nas bsñen-par rdsogs-te | dge-sloṅ-gi dṅos-por gyur-to |	Bei dem Wort des Buddha erteilte er wie gewöhnlich Würde, pravrajyā und upasampadā, und (Subhadra) vollendete das Dasein als Mönch.
43 de-ltar de rab-tu byuṅ-nas | tshe-daṅ-ldan-pa de gcig-tu brtul-ba[9]) daṅ | bag-yod-pa daṅ | brtson-'agrus daṅ | dka-thub-la gnas-te | de gcig-tu btul[10])-ba daṅ | bag-yod-pa daṅ *(H235R)* brtson-'agrus daṅ | dka-thub-la gnas-pas |	Auf ein Ziel gerichtet und eifrig wurde er nicht fahrlässig und stellte folgende *(S. 397a)* Überlegung an:
44 gaṅ-gi phyir rigs-kyi bu-dag skra daṅ kha-spu bregs-te | gos ṅur-smrig bgos-nas | yaṅ-dag-pa kho-nar dad-pas khyim-nas khyim med-par[11]) rab-tu byuṅ-ste | bla-na med-pai tshaṅs-par *(D621V)* spyod[12])-pa mthar phyin-nas | mthoṅ-bai chos 'adi ñid-la raṅ-gi mṅon-	‚Aus eben dem Grunde rasiert ein guter Mann Bart und Haar, legt das religiöse Gewand an, geht in rechtem Glauben aus dem Haus, übt in der unübertrefflichen Lehre den Wandel der Keuschheit, daß er in der gegenwärtigen Existenz selbst bezeugt und erfaßt:

1) H fehlt *la* .
2) D: *par* .
3) H fügt *la* ein.
4) H: *pa* .
5) D: *gsuṅ* .
6) D: *'abyuṅ* .
7) D: *rtse* .
8) H *tshul* statt *tshur-śog* .
9) D: *bstan-pa* .
10) D: *btun-pa*
11) H: *pa* .
12) D: *spyad* .

Sanskrit | Dīghanikāya XVI

dṛṣṭa eva dharme svayam abhijñāya[1]) sākṣ(āt-kṛtyopasaṃpadya prave)daya*(109.3)*ti[2]) |

40.45 kṣī*(209b)*ṇā me[3]) jātir uṣitaṃ brahmacaryaṃ kṛtaṃ *(161.3)* karaṇīyaṃ nāparam asmād bhavaṃ prajānāmi |

khīṇā jāti vusitaṃ brahmacariyaṃ kataṃ karaṇīyaṃ nāparaṃ itthattāyāti abbhaññāsi |

46 ājñātavān sa āyuṣmān (ar)h(an) babhū(va suvimuktaḥ |)

aññataro kho pan' āyasmā subhaddo arahataṃ ahosi | so bhagavato pacchimo sakkhisāvako ahosītī |

47 (puna)r[4]) athā*(109.4)*yuṣmataḥ subhadrasyai*(209c)*tad[5]) abhavat |

48 na mama pra*(161.4)*tirūpaṃ syād yad ahaṃ śāstāraṃ parinirvāyantaṃ[6]) paśyeyaṃ yannv ahaṃ prathamatar(aṃ[7]) parinirvāyeyam[8]) iti |)

49 tatrāyuṣmān subhadra*(109.5)*ḥ prathamataraḥ parinirvṛta(ḥ)[9]) |

50 *(210.1)* tatra bhagavān *(161.5)* bhikṣūn āmantrayate |

51 tasmāt tarhi bhikṣavo *(218Ra)* 'dyāgreṇā(nya)t(īrthi)kā na pravrājayitavyā nopasaṃpā*(109.6)*dayitavyāḥ sthā*(161.6)*payi*(210.2)*tvā[10]) jñātiśākyaṃ vāgneyaṃ vā jaṭilam |

52 jñātiśākya āgacchet tīrthikadhvajena yady (ā)k(ā)ṅ(kṣeta) dharmavinaye pravrajyām upasaṃpadaṃ bhikṣubhāvaṃ tam e(vākāṅkṣa)*(110.1)*m(ā)ṇaṃ bhikṣavaḥ pravrāja*(161.7)*ye*(210.3)*yur upasaṃpādayeyuḥ |

53 tat kasmād dhetoḥ | dadāmy ahaṃ jñātīnām (jñātyabhyanujñāna)m[11]) |

---

1) Av.: *abhijñayā*. Gilgit Manuscripts III, 1 S. 48.16: *abhijñāya* .

2) Blatt 161.2: *(prave)dayanti*. Durch den Plural in *kulaputrāh* verführt, fällt der Schreiber aus der Konstruktion. Desgleichen Av., wo die Handschriften *pravedayante* statt *pravedayate* lesen.

3) *me* Blatt 209. b, dagegen Blatt 103.3 und 161.2: *no*; 161.3 auch *prajānīmaḥ* statt *prajānāmi*. Im Avadānaśataka und an der in Anm. 1 genannten Stelle der Gilgit Manuscripts: *me* und *prajānāmi* .

4) Av. fehlt *punar* .

5) Av. fügt nach *subhadrasya* hinzu: *arhattvaprāptasya vimuktisukhaṃ pratisaṃvedayata*. Auch der Tibeter hat diesen ausführlicheren Text vor sich gehabt.

6) Av.: *parinirvāpayantam* .

7) Av.: *tatprathamataram* .

8) Av.: *parinirvāpayeyam* .

9) Av. fügt hinzu: *tataḥ paścād bhagavān*. Die Entsprechung zu unserem Text im Avadānaśataka setzt damit aus. In der tibetischen und in der chinesischen Übersetzung folgt der Sondertext V, der unten S. 471 ff. als Anhang gegeben ist. Über Entsprechungen dazu im anschließenden Text des Avadānaśataka s. die Behandlung unten und „Überlieferung vom Lebensende des Buddha", S. 8 f.

10) Blatt 210.2 stellt um: *sthāpayitvāgneyaṃ vā jaṭilaṃ jñātiś(ākyam)*. Dem *āgneya jaṭila* entspricht im Pāli die Bezeichnung *aggika jaṭila*, die im Pāyāsisuttanta (Dīghanikāya II, S. 339 ff.) belegt ist.

11) Ergänzt nach dem tibetischen *ñe-dui gnaṅ-ba* .

Anmerkungen zu S. 383.

1) H: *bston-to* .
2) D fügt *sems* ein.
3) H fehlt *ba* .
4) H: *med* .
5) D: *ba* .
6) H *'abyuṅ* statt *dbyuṅ-bar* .
7) D: *rnams* .
8) H: *ste* .
9) H fehlt *la* .
10) D: *bya* .
11) H wiederholt *dag* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

par śes-pas | mṅon-sum-du byas-te bsgrubs-nas |

40.45 bdag-gyi skye-ba zad-do | tshaṅs-par spyod-pa-la bstan[1])-te | bya-ba byas-so | ’adi-las srid-pa gžan mi śes-so žes rab-tu bsgrags-nas |

Das Geborenwerden ist für mich zu Ende, der Wandel der Keuschheit steht fest, was zu tun war, ist getan, ich empfange kein späteres Dasein.‘

46 tshe-daṅ-ldan-pa de yaṅ-dag-par[2]) śin-tu rnam-par grol-nas | kun-śes-pa daṅ ldan-pai dgra-bcom-par gyur-to |

Zu dieser Zeit entstand dem Sudhadra eindringender Verstand; sodann verwirklichte er schnell die Frucht Arhat (zu werden) und erlangte Befreiung des Geistes.

47 de-nas tshe-daṅ-ldan-pa rab-bzaṅ dgra-bcom-pa thob-ste | rnam-par grol-bai dga-ba daṅ | bde-ba kun-tu myoṅ-nas de ’adi sñam-du sems-te |

Ferner stellte er diese Überlegung an:

48 bdag-gis ston-pa yoṅs-su mya-ṅan-las ’ada-ba[3]) blta-ba ni | bdag-gi cha ma yin-gyi | ci-nas kyaṅ thog-ma kho-nar | bdag yoṅs-su mya-ṅan-las ’ada-bar byao | *(— H 235 R 5; D 621 V 5)*

‚Ich kann es nicht ertragen, jetzt des Buddha Parinirvāṇa zu erleben. Ich sollte besser zuvor von dannen gehen.‘ *(— S. 397a, Z. 6 v. r.)*[12])

49

50 *(H 243 R 7; D 630 R 1)* de-nas bcom-ldan-’adas-kyis | dge-sloṅ-rnams-la ’adi-skad-ces bka-stsal-to |

(S. 398c, Z. 12 v. r.) Zu dieser Zeit wandte sich der Buddha an die Mönche:

51 dge-sloṅ-dag de-lta-bas-na | deṅ phan-chad ñe-du śākya daṅ | me[4])-lha[5]) ral-pa-can ma gtogs-pa | mu-stegs kun-tu-rgyu gžan-rnams rab-tu dbyuṅ-bar[6]) mi bya | bsñen-par rdsogs-par mi byao |

„Aus diesem Grunde sollt ihr von heute ab in Zukunft Sektenangehörigen nicht ohne weiteres die pravrajyā und zugleich die upasampadā geben, außer Śākya-Abkömmlingen und das Feuer bedienenden, flechtentragenden Sektenangehörigen.

52 ñe-du śākya-dag[7]) mu-stegs-*(H 244 V)*kyi rgyal-mtshan thogs-te[8]) ’oṅs-nas | gal-te legs-par gsuṅs-pai chos ’adul-ba-la[9]) rab-tu ’abyuṅ-žiṅ bsñen-par rdsogs-te | dge-sloṅ-gi dṅos-po thob-par ’adod-na | dge-sloṅ-rnams-kyis de rab-tu dbyuṅ-bar byao[10]) | bsñen-par rdsogs-par byao |

„Wenn (letztere), das Gewand von Sektenangehörigen tragend, kommen und die pravrajyā und zugleich die upasampadā erbitten, sollt ihr fragen, ob hindernde Bedingungen nicht vorliegen und (falls dies der Fall) sie diesen Leuten erteilen.

53 de cii phyir že-na | dge-sloṅ-dag[11]) de ni bdag-cag-gi ñe-du-rnams-la ñe-dui gnaṅ-ba yin-pai phyir-ro |

„Aus welchem Grunde? Weil diese meine Verwandten sind, gilt (für sie) Schicksalsverbundenheit.[13])

12) Hier folgt Vorgang 40 d, Tibetisch-chinesischer Sondertext V (s. u. S. 471—490).

13) Im chinesischen Text schließen sich hier die Absätze 57 und 58 an.

Sanskrit

40.54 anyatīrthikaparivrājakā āgaccheyur yady ākāṅkṣey(uḥ svākhyātedharma)*(110.2)*vinaye pravra*(161.8)*jyāṃ upasaṃpadaṃ bhikṣubhāvaṃ tata enān bhikṣavaś caturo māsā(n upādhyāyenākā)lakaiś[1]) cīvaraiḥ parivāsayitavyaṃ manyeyuḥ |

55 (caturṇāṃ māsā)*(110.3)*nām atyayāt parivāsinaḥ pa*(162.1)*ryupāsya bhikṣusaṃghasyārādhitacittās tata en(ān ākāṅkṣamāṇān pravrāja)y(e)yur upasa(ṃ)p(ā)day(e)yuḥ |

56 pravrāj(a)y(a)t(a bhik)ṣ(ava) ā*(110.4)*gneyāñ jaṭilān | upasaṃpādaya*(162.2)*ta bhikṣava āgneyāñ jaṭilān | tat kasmād dhetoḥ |

57 karmavādi(no hi bhikṣava) āgneyā jaṭilāḥ kriyāvādino hetuvādino vīrya(vādinaḥ |)

58 (ta)*(110.5)(162.3)*smāt tarhi bhikṣava evaṃ śikṣitavyam |

59 yat karmavādinaś ca bhaviṣyāmaḥ kriyāvādi(naś ca hetuv)ādinaś ca vīryavādinaś ca | evaṃ vo bhikṣavaḥ śikṣitavyam |

60 (tasmāt[2]) ta)*(162.4)*rhi bhikṣa*(110.6)*vo ye te dharmā dṛṣṭadharmahitāya s(aṃ)vartante[3]) dṛṣṭadharmasukhāya sāṃp(arāyahitāya) sāṃparāyasukhāya te bhikṣubhi*(219Aa)*r udgṛhya paryavāpya ta(thā tathā dhā)*(162.5)*rayitavyā grāhayitavyā vācayitavyā yathedaṃ brahmacaryaṃ cira(sthitikaṃ bha)*(111.2)*vi-*(220.1)*ṣyati bahujanahitāya bahujanasukhāya (lokānu)*(162.6)*kaṃpāyārthāya hitāya sukhāya devamanuṣyāṇām |

61 katame te dharmā dṛṣṭadh(arma)*(220.2)*h(i)tāya saṃvartante[4]) pū*(111.3)*rvavad yā*(224b)*-vad devamanuṣyāṇām |

Dīghanikāya XVI

5,28 yo kho subhadda aññatitthiyapubbo imasmiṃ dhammavinaye ākaṅkhati pabbajjaṃ ākaṅkhati upasampadaṃ so cattāro māse parivasati |

catunnaṃ māsānaṃ accayena āraddhacittā bhikkhū pabbājenti upasampādenti bhikkhubhāvāya | api ca m'ettha puggalavemattatā viditā ti |

---

1) *upādhyāyena* nach dem tibetischen *mkhan-pos.* Die Ergänzung *akālaka* findet im Tibetischen keine Stütze, das Attribut ist aber für *cīvara* häufig.

2) Wortlaut wie Vorg. 19.7.

3) *saṃvartante* muß Blatt 162.4 gefehlt haben, da nicht genügend Raum zur Verfügung steht.

4) *saṃvartante* wird Blatt 162.6 wahrscheinlich wiederum gefehlt haben.

Anmerkungen zu S. 385.

1) D: *'oṅ* .
2) H *bas-na* statt *ba-la* .
3) D: *bskur* .
4) D: *kyis* .
5) D: *ba* .
6) D: *ba* .
7) D: *smras-pa* .
8) D: *ba* .
9) H: *na* .
10) H: *btson* .
11) D: *ltar* statt *lta-bur* .

Vinaya. Tibetisch | Vinaya. Chinesisch

40.54 mu-stegs kun-tu-rgyu gžan-dag 'oṅs[1])-nas | gal-te legs-par gsuṅs-pai chos 'adul-ba[2])-la rab-tu 'abyuṅ-žiṅ bsñen-par rdsogs-te | dge-sloṅ-gi dṅos-po thob-par 'adod-na | de-la dge-sloṅ-rnams-kyis mkhan-pos gos sbyin-žiṅ zla-ba bžii bar-du gžag-par byao |

„Wenn es sein sollte, daß andere Klassen von Sektenangehörigen kommen und die pravrajyā und zugleich die upasampadā erbitten, muß ihnen ihr persönlicher Lehrer Kleider geben und als Nahrung der Gemeinde gewöhnliches Essen; er soll vier Monate mit ihnen zusammenwohnen.

55 de bsñen-bkur[3]) byed-ciṅ | dge-sloṅ-rnams-kyi[4]) sems mgu-bar byed nus-na | dge-sloṅ-rnams-kyis rab-tu dbyuṅ-*(D 631V)*žiṅ bsñen-par rdsogs-par byao |

„Wenn man feststellt, daß das Wesen dieser Leute ausgeglichen ist, daß sie würdig sind aufgenommen zu werden, soll man ihnen pravrajyā und gleichzeitig upasampadā geben. So sollt ihr wissen!

56 dge-sloṅ-dag me-lha[5]) ral-pa-can yaṅ rab-tu dbyuṅ-žiṅ bsñen-par rdsogs-par byao | dge-sloṅ-dag de cii phyir že-na |

57 me-lha[6]) ral-pa-can ni las-su smra-ba[7]) yin-no | dge-sloṅ-dag me-lha[8]) ral-pa-can ni byed-par smra-ba | rgyur smra-ba | brtson-'agrus-su smra-ba yin-no[9]) |

„Denn diese das Feuer bedienenden Leute verkünden, es gebe das Mittel der Tat, es gebe Anlaß, gebe Ursache, gebe eine Frucht des Anspornens;

58 de-lta-bas-na dge-sloṅ-dag-gis 'adi-ltar bslab-par bya-ste |

„Darum sind diese nicht zu bemühen zusammenzuwohnen. Gebt ihnen dann die pravrajyā und gleichzeitig die upasampadā!

59 gaṅ las-su smra-ba daṅ | byed-par smra-ba daṅ | rgyur smra-ba daṅ | brtson[10])-'agrus-su smra-bar 'agyur-ba de-lta-bur[11]) dge-sloṅ khyed-kyis kyaṅ bslab-par byao |

60 de-lta[12])-*(H 244R)*bas-na dge-sloṅ khyed-kyis chos gaṅ-žig mthoṅ-bai chos 'adi-la phan-pa daṅ | bde-bar 'agyur-ba daṅ | tshe-rabs gžan-du phan-pa daṅ | bde-bar 'agyur-ba-dag ste[13]) | dge-sloṅ-rnams-kyis[14]) gzuṅ[15])-bar bya | kun chub-par byao | ji-lta ji-ltar bzuṅ-žiṅ bcaṅs[16])-pa daṅ | klags[17])-pa de-ltar tshaṅs-par spyod-pa yun[18]) riṅ-du gnas-par 'agyur-žiṅ | skye-bo maṅ-po-la phan-pa daṅ | skye-bo maṅ-po-la bde-ba daṅ | 'ajig-rten-la sñiṅ-brtse-ba daṅ | lha daṅ mi-rnams-la phan-pa daṅ | bde-bai don-du 'agyur-ro |

„Sodann, ihr Mönche, wenn Lehren in der gegenwärtigen Existenz und in der zukünftigen Welt dauernden Vorteil und Glück hervorzubringen vermögen, müßt ihr sie annehmen, halten, rezitieren und anderen vortragen, auf daß sie nicht vergehen und vergessen werden, auf daß sie zu veranlassen wünschen, daß der Wandel der Keuschheit Dauer erlangt, zum Glück für die Welt, zum Vorteil und Glück für Menschen und Götter und damit alle Lebewesen gedeihen!

61

„Welches sind diese Lehren?

---

12) H: *ltar* .
13) Nach der Wiederholung in Absatz 62. H fehlt *dag ste* . D *da* statt *dag-ste* .
14) H, D: *kyi* .
15) D: *bzuṅ* .
16) D: *bcaṅ* .
17) D: *klag*, H: *blags* .
18) H: *yul de ru* .

Sanskrit

40.62 tadyathā sūtraṃ[1]) geyaṃ (vyā)*(162.7)*-karaṇaṃ gāthodānanidānāvadānetivṛttakajātakavaipulyādbhu*(220.3)*tadharmopadeśāḥ | ime[2]) te dharmā dṛṣṭa*(111.4)*dharmahitāya saṃvartante[3]) pūrvavad yāvad devamanuṣyāṇām |

41.1 syā(t[4]) kha)*(162.8)*l(u yu)ṣ(m)ākaṃ bhikṣavo mamātyayāt | parinirvṛt*(220.4)*o 'smākaṃ śāst(ā |) n(ā)sty etarhy asmākaṃ (śāstā) *(111.5)* niḥsaraṇa(ṃ) vā |

2 na khalv e*(224c)*vaṃ draṣṭavyam | yo vo mayānvardhamāsaṃ p(r)ā(t)i(mokṣa uddeśitaḥ[5]) sa vo 'dyāgr)*(220.5)*eṇa śās(t)ā sa ca v(o niḥsaraṇam[6]) |)

(yāni[7]) bhikṣavaḥ kṣudrānukṣudrāṇ)*(224Vd)*i (śi)kṣāpadā(ni[8]) tāni kālena saṅghaḥ samagrībhūtaḥ samuddharatu tat sukhasparśavihāraya)[9]) *(211.2)* saṃvartate |

3 tasmā(t tarhi)[10]) e*(224Ra)*ādyāgre(ṇa) navatara(keṇa) *(211.3)* bhikṣuṇā *(112.1)* vṛddhatarako (bhik)ṣu(r na nāmavādena[11]) na gotravā)de(na samudāca)ritavyo 'nyatra bhadant(eti)[12]) vāyuṣmad *(224Rb)* vā |

Dīghanikāya XVI

6,1 atha kho bhagavā āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi | siyā kho pan' ānanda tumhākam evam assa | atītasatthukaṃ pāvacanaṃ n'atthi no satthā ti |

yo vo ānanda mayā dhammo ca vinayo ca desito paññatto so vo mam' accayena satthā |

6,3 ākaṅkhamāno ānanda saṃgho mam' accayena khuddānukhuddakāni sikkhāpadāni samūhantu |

6,2 yathā kho pan' ānanda etarahi bhikkhū aññamaññaṃ āvusovādena samudācaranti na vo mam' accayena evaṃ samudācaritabbaṃ |

---

1) Vgl. „Überlieferung vom Lebensende des Buddha", S. 216 f.

2) Blatt 162.7 wahrscheinlich einfach: *te dṛṣṭadharmahitāya* ohne *ime* und *dharmā*.

3) Blatt 162.7 fehlt *saṃvartante*.

4) Vgl. den Beginn von Vorg. 42.3.

5) Ergänzt nach dem Tibetischen.

6) Ergänzt nach Absatz 1.

7) Zum Inhalt vgl. die Betrachtungen in „Überlieferung vom Lebensende des Buddha", S. 243. Die dortige Angabe, im MPS finde sich keine Entsprechung zu der Erlaubnis zur Aufhebung nebensächlicher Gebote, ist zu berichtigen. Die Silben (*śi*)*kṣāpadā*(*ni*) auf Blatt 224 V d sind hier einzuordnen, und das Tibetische erlaubt die Ergänzung des früher für fehlend gehaltenen Satzes. Der chinesische Übersetzer hat keine Entsprechung.

8) Die Worte: *kṣudrānukṣudrāṇi śikṣāpadāni* sind Divyāvadāna, S. 465.4, und Gilgit Manuscripts III, 1, S. 59 und 73, belegt. Es werden jeweils Exempel für die bösen Folgen einer Verletzung der „nebensächlichen" Gebote gegeben.

9) *bde-ba-la reg-par gnas* = *sukhasparśavihāratā* (Mahāvyutpatti 6288).

10) Vgl. Vorg. 40.51.

11) Ergänzt nach dem Tibetischen und nach einer Stelle im Catuṣpariṣatsūtra. Dort verbittet sich der Buddha, nachdem er zur Erleuchtung gelangt ist, von seinen ersten fünf Jüngern weiter-

Vinaya. Tibetisch

40.62 'adi-lta ste | mdoi sde dań | dbyańs-kyis bsñad-pai sde dań | luń-du bstan-pai sde dań | tshigs-su bcad-pai sde dań | ched-du brjod- *(D 631 R)* pai sde dań | gleń[1])-bžii sde dań | rtogs[2])-pa brjod-pai sde dań | de-lta-bu byuń-bai sde dań | skyes-pai rabs-kyi sde dań | śin-tu rgyas-pai sde dań | rmad-du byuń-bai chos-kyi sde dań | gtan-la bab[3])-par bstan[4])-pai sde 'adi-dag[5]) ni | dge-sloń-dag[6]) mthoń-bai chos 'adi-la phan-pa dań | mthoń-bai chos 'adi-la bde-bar 'agyur-ba dań | tshe-rabs gźan-du phan-pa dań | bde-bar 'agyur-ba-dag ste | dge-sloń-dag-gis gzuń-bar bya | kun chub-par byao | ji-lta ji-ltar bzuń-žiń bcańs-pa dań | klags[7])-pa de-ltar de-ltar[8]) tshańs-par spyod-pa yun riń-du gnas-par 'agyur-žiń | skye[9])-bo mań-po-la phan-pa dań | skye-bo mań-po-la bde-ba dań | 'ajig-rten-la sñiń-brtse-ba dań | lha dań mi-rnams-la phan-pa dań | bde-bai don-du 'agyur-ro |

41.1 dge-sloń-dag khyed-kyis ston- *(H 245 V)* pa ńa yońs-su mya-ńan-las 'adas-te | med-pai 'og-tu bdag-cag-gi ston-pa dań | ston-pa med-do sñam[10])-du

2 de-ltar blta-bar mi bya-ste | gań-gi phyir ńas zla-ba phyed phyed[11]) ciń so-sor thar-pai mdo gdon-par bstan-pa de | deń phyin-chad khyed-kyi ston-pa dań | ston-pa yin-no | dge-sloń-dag bslab-pai gži phra-mo dań | phran-tshogs[12]) gań yin-pa de-dag ni dge-'adun tshogs-nas skabs[13]) dbye-žiń bde-ba-la reg-par[14]) gnas-par byao |

3 dge-sloń-dag de-lta[15])-bas-na *(D 632 V)* deń phyin-chad | dge-sloń gsar[16])-bu-dag-gis dge-sloń rgan-rabs-rnams-la miń-nas bod-par mi[17]) bya | rus-nas bod-par mi bya-ste | btsun-pa žes brjod-pa dań | tshe-dań-ldan-pa žes brjod-pa ma-gtogs-par kun-tu spyad-par mi byao |

Vinaya. Chinesisch

Es sind Sūtra, Geya, Vyākaraṇa, Gāthā, Udāna, Nidāna, Avadāna, Itivṛttaka, Jātaka, Vaipulya, Adbhutadharma, Upadeśa.

„Wenn man diese zwölfteilige Lehre anzunehmen, zu halten, zu rezitieren vermag und sie wie gesagt befolgt, ist man in der Lage, in der Gegenwart und in der Zukunft dauernden Vorteil und Glück hervorzubringen . . . bis dahin „sich der Lebewesen zu erbarmen, so daß die Lehre des Buddha lang dauert."

„Ihr Mönche, nach meinem Nirvāṇa (mögt ihr) folgende Überlegung anstellen: ‚Heute besitzen wir keinen *(S. 399a)* großen Meister mehr.'

„Eine solche Ansicht sollt ihr nicht aufkommen lassen! Der Prātimokṣa, den ich euch jeden halben Monat zu verkünden aufgetragen habe, der, sollt ihr wissen, ist euer großer Meister, ist euer Zufluchtsort! Als ob ich in der Welt weilte, es gibt da keinen Unterschied.

„Sodann darf von heute ab ein jüngerer Mönch einem alten gegenüber nicht dessen Geschlechts- oder Familiennamen als Anrede verwenden. Er soll (den älteren) Bhadanta oder Āyuṣmat anreden.

Anmerkungen zu S. 386

hin mit Name, Geschlecht oder als *āyuṣmat* angesprochen zu werden: *mā yūyaṃ bhikṣavas tathāgataṃ nāmavādena gotravādenāyuṣmadvādena samudācarata.* Vgl. auch Gilgit Manuscripts III, 3, S. 123.2: *vṛddhatarako yuṣmābhir bhikṣavaḥ satkartavyo gurukartavyo mānayitavyaḥ pūjayitavyaḥ* .

12) Zwischen *bhadanta* und *vā* fehlt Blatt 211.3 eine Silbe.

Anmerkungen zu S. 387.

1) H: *gliń* .
2) D: *rtog* .
3) D: *phab* .
4) D: *bsten* .
5) H fügt *gi* ein.
6) D fehlt *dag* .
7) H, D: *glags* .
8) H fehlt das zweite *de-ltar* .
9) D: *kye* .
10) H: *sñan* .
11) D fehlt das zweite *phyed* .
12) H, D: *tshegs* .
13) D: *skab* .
14) H fehlt *par* . D *rig* statt *reg*
15) H fehlt *lta* .
16) H: *bzar* .
17) H fehlt *mi* .

Sanskrit	Dīghanikāya XVI
41.4 tena ca[1]) vṛddhatarakeṇa *(211.4)* bhikṣuṇā navatarako bhi*(112.2)*kṣur upasthāpayitavya upalāḍayi*(221.4)*tavyaḥ[2]) p(ā)tr(e)ṇa cīvareṇa śikyena[3]) (sarake)ṇa[4]) kāyabandhanena (p)r(akara)*(224Rc)*ṇika*(211.5)*yā[5]) paripṛcchanikayodd(e)ś(ena[6]) yogena) ma*(112.3)* nasikāreṇa[7]) |	theratarena ānanda bhikkhunā navakataro bhikkhu nāmena vā gottena vā āvusovādena vā samudācaritabbo navakatarena bhikkhunā therataro bhikkhu bhante ti vā āyasmā ti vā samudācaritabbo |
5 *(221.5)*catvāra imebhi(k)ṣ(avaḥ) pṛ(thivīp)r(adeśāḥ[8]) śrāddhasya kulaputrasya kuladuhitur vā yāvajjīvam anusmaraṇīyā[9]) bhavanti |)	5,8 cattār' imāni ānanda saddhassa kulaputtassa dassanīyāni saṃvejanīyāni ṭhānāni |
6 (katame[10]) *(221.6)* catvā)*(112.4)*raḥ | iha[11]) bhagavāñ jātaḥ | iha bha(gavān anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddhaḥ | iha bhagavatā triparivartaṃ dvādaśākāraṃ dhārmyaṃ dharmacakraṃ) *(221.7)* pravartitaṃ | i*(112.5)*ha bhagavān anupadhiśeṣe nirvā(ṇadhātau parinirvṛtaḥ |)	katamāni cattāri | idha tathāgato jāto . . . . idha tathāgato anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho . . . . idha tathāgatena anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ . . . . idha tathāgato anupādisesāya nibbānadhātuyā parinibbuto . . . imāni kho ānanda cattāri saddhassa kulaputtassa dassanīyāni saṃvejanīyāni ṭhānāni |
7 (āgamiṣyanti[12]) bhikṣavo mamātyayāc caitya)paricārakāś caityavandakās ta evaṃ va)-*(112.6)*kṣ(ya)n*(221.8)*ti |	āgamissanti kho ānanda saddhā bhikkhubhikkhuniyo upāsakaupāsikāyo |
8 iha bhagav(ā)ñ (jātaḥ | iha bhagavān anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddhaḥ | iha bhagavatā triparivartaṃ dvādaśākāraṃ	idha tathāgato jāto ti pi | idha tathāgato anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho ti pi | idha tathāgatena anuttaraṃ

1) Blatt 224 Rb fehlt: *tena ca* .
2) *upalāḍayati* ist Divyāvadāna S. 114.26 und 503.9 belegt. Vgl. Pāli *upalāḷeti* .
3) Tibetisch *dra-ba* = *śikya* (Mahāvyutpatti 8949). Vgl. Pāli *sikkā* .
4) Tibetisch *phor-bu* = *saraka* (Mahāvyutpatti 8956).
5) Die erhaltenen Spuren des *r* und das zerebrale *ṇ* deuten auf *prakaraṇikā*. Im Divyāvadāna kommt in Verbindung mit *paripṛcchanikā* S. 489 mehrfach *svādhyāyanikā* vor.
6) *uddeśa*, *yoga* und *manasikāra* sind Divyāvadāna S. 18.12 und 17 zu einem Kompositum verbunden. Auch hier handelt es sich um den Verkehr von jungen Mönchen mit ihrem geistlichen Berater.
7) Blatt 211.5 fährt fort: (*ida*)*m avo*(*cad bhagavān āptama*)*nasas te bhikṣavo bhāṣi*(*tam abhyana*)*ndan*.

Vinaya. Tibetisch

41.4 dge-sloṅ rgan-rabs-rnams-kyis dge-sloṅ gsar-bu-rnams-la lhuṅ-bzed daṅ | chos-gos daṅ | dra-ba daṅ | phor-bu daṅ | ska-rags-dag-gis | bstud-par[1]) bya | ñe-bar gnas-par bya | klag-pa daṅ | kha-ton daṅ | luṅ-bsgo-nas rnal-'abyor yid-la byed-du gžugs-par byao |

5 dge-sloṅ-dag-gis sa phyogs 'adi bži rigs-kyi bu 'am | rigs-kyi bu-mo dad-pa-can-rnams-kyis[2]) ji-srid 'atshoi bar-du | rjes-su dran-par 'agyur-bar byao |

6 bži gaṅ že-na | bcom-ldan-'adas 'adir ni 'akhruṅs-so | bcom-ldan-'adas 'adir ni bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdsogs-par saṅs-rgyas-so | bcom-ldan-'adas-kyis 'adir ni lan-*(H 245R)* gsum-du bzlas-te | chos-kyi 'akhor-lo rnam[3])-pa bcu-gñis-su bskor-to | bcom-ldan-'adas 'adir ni phuṅ-po lhag-ma ma lus-pai mya-ṅan-las 'adas-pai dbyiṅs-su yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-pa ste |

7 dge-sloṅ-dag[4]) ṅa 'adas-pai 'og-tu 'adir mchod-rten bskor[5])-ba daṅ | mchod-rten-la phyag 'atshal-*(D 632V)*ba 'oṅ[6])-gis | de-dag-la 'adi-skad-ces brjod-par byao |

8 bcom-ldan-'adas 'adir ni 'akhruṅs-so | bcom-ldan-'adas 'adir[7]) ni bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdsogs-

Vinaya. Chinesisch

„Der ältere Mönch soll den jüngeren mit Āyuṣmat anreden. Außerdem muß der große Mönch dem kleineren gegenüber Zuneigung bewahren, sich seiner erbarmen, ihn behüten und ihm gegenüber eine gütig sich erinnernde Gesinnung hervorbringen. Er soll ihm sowohl mit Kleid, Almosenschale, Netz und Hüftband aushelfen und veranlassen, daß ihm nichts fehlt, als auch durch Belehrung, Vortrag, Meditation und Gedanken veranlassen, daß er täglich zunimmt.

„Auf diese Weise vermögt ihr zu veranlassen, daß meine Lehre wächst. Wenn es nicht so geschieht, wird die Lehre schnell vergehen.

„Ferner, ihr Mönche, gibt es in den Gebieten dieser Erde vier Plätze, deren gläubige Männer und Frauen, falls es sie gibt, bis an ihr Lebensende ständig gedenken und (denen gegenüber) sie eine achtungsvolle Gesinnung hervorbringen sollen.

„Welche sind diese vier?

„Der erste ist der Geburtsort des Buddha, der zweite der Platz, an dem er die rechte Erleuchtung vollendete, der dritte der Platz, wo er das Rad der Lehre in Bewegung setzte, der vierte der Platz, an dem er in das große Nirvāṇa einging.

Anmerkungen zu S. 388.

8) Vgl. Absatz 10.
9) *rjes-su dran-pa* = *anusmarati* (Mahāvyutpatti 229).
10) Vgl. Absatz 11.
11) Die Absätze 6, 8, 11 und 13 haben den gleichen Wortlaut.
12) Ergänzt nach dem Erhaltenen im gleichlautenden Absatz 12 und nach dem Tibetischen.

1) H: *bstu-bar*.
2) D fehlt *kyis*.
3) H *rnams* statt *rnam-pa*.
4) H *dgaṅ* statt *dag ṅa*.
5) H: *skor*.
6) H: *'og*.
7) D: *'adi*.

Sanskrit	Dīghanikāya XVI
dhārmyaṃ dharmacakraṃ pravartitam | iha bhagavān anupadhiśeṣe nirvāṇadhātau parinirvṛ)*(113.1)(226b)*taḥ |	dhammacakkaṃ pavattitan ti pi | idha tathāgato anupādisesāya nibbānadhātuyā parinibbuto ti pi |
41.9 atrāntarā[1]) ye kecit prasannacittā mamāntike kālaṃ kariṣyanti te sarve svargopagā ye (kecit sopadhiśesāḥ |)	ye hi keci ānanda cetiyacārikaṃ āhiṇḍantā pasannacittā kālaṃ karissanti sabbe te kāyassa bhedā paraṃ maraṇā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ uppajjissantīti |

10 apar(aṃ)[2]) catvāraḥ pṛthivīpradeśā(ḥ) śrāddhasya kulaputrasy(a ku)*(113.2)*laduhitur vā yāvajjīvam abhigamanīyā bhavanti |

11 katame catvāra(ḥ) |
iha bhagavāñ jā(taḥ | iha bhagavān a)nuttarāṃ *(222.2)* samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddhaḥ | iha bhagavatā tripar(iva)*(113.3)*rtaṃ dvādaśākāraṃ dhārmyaṃ dharmacakraṃ pravartitam | iha bhagavān anupa(dh)i(śeṣe nirvāṇadhātau pa)rini*(222.3)*rvṛtaḥ |

12 āgamiṣyanti bhikṣavo[3]) (mamātyayāc caityaparicārakā)ś caityava*(225a)*ndak(ā)s t(a evaṃ vakṣyanti |)

13 iha bhaga(vāñ) jātaḥ | i(ha bhagavān anuttarāṃ samyaksaṃbodhim) *(222.4)* (a)bhisaṃ(buddhaḥ | iha bhagavatā triparivartaṃ dvāda)śākāraṃ dhārmyaṃ dha(r)macakr(aṃ) pravartitam | iha bhagavān an(upadhiśeṣe nirvāṇadhātau parinirvṛtaḥ |)

14 atrāntarā *(113.4)* ye kecit prasannacittā mamāntike kālaṃ ka*(222.5)*riṣyanti sarve[4]) te svargopagā ye kecit sopadhiśeṣāḥ |

Sanskrit	Dīghanikāya XVI
42.1 tatra bhagavān bhikṣūn āman(t)rayate |	6,5 atha bhagavā bhikkhū āmantesi |
2 pṛcchata bhikṣavo mā vidhā*(113.5)*rayata | yasya syāt kāṅkṣā vā vimatir vā *(222.6)* buddhe vā dharme vā saṅghe vā duḥkhe vā samudaye vā niro*(226.R)*dhe vā mārge vā sa praśnenāhaṃ vyākaraṇena |	siyā kho pana bhikkhave ekabhikkhussa pi kaṅkhā vā vimati vā buddhe vā dhamme vā saṃghe vā magge vā paṭipadāya vā | pucchatha bhikkhave |

1) Gleichlautend mit Absatz 14. Dort *sarve te* statt *te sarve* .
2) Vgl. Absatz 5.
3) Die Handschrift von Blatt 113.3 kürzt hier ab und geht mit den Worten *yāvat parinirvṛtaḥ* zum Ende von Absatz 13 über.
4) In Absatz 9: *te sarve* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

par saṅs-rgyas-so | bcom-ldan-'adas-kyis 'adir ni lan-gsum-du[1]) bzlas-te | chos-kyi 'akhor-lo rnam-pa bcu-gñis-su bskor-to | bcom-ldan-'adas 'adir ni phyuṅ-po lhag-ma med-pai dbyiṅs-su[2]) mya-ṅan-las[3]) 'adas-pai dbyiṅs-su yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-so žes bya-bai par-dag yin-te |

41.9 kha-cig ṅa-la sems dad-pas dus byas-pa de thams-cad mtho-ris-su 'agroo | kha-cig ni phuṅ-po lhag-ma daṅ bcas-par-ro |

„Wenn man an diesen vier Plätzen entweder persönlich seine Verehrung bezeigt oder (ihnen) aus der Ferne seine Achtung übermittelt, sehnsuchtsvoll und aufrichtig reinen Glauben entstehen läßt und beständig die Gedanken daran heftet, wird man nach Lebensende Geburt im Himmel erlangen."[14])

10 dge-sloṅ-dag sa phyogs 'adi bži rigs-kyi bu 'am | rigs-kyi bu-mo dad-pa-can-rnams-kyis ji-srid 'atshoi[4]) bar-du 'agro-bar 'agyur-bar byao |

11 bži gaṅ že-na | bcom-ldan-'adas 'adir ni 'akhruṅs-so | bcom-ldan-'adas 'adir ni bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdsogs-par saṅs-rgyas-so | bcom-ldan-'adas-kyis 'adir ni lan-gsum-du[5]) bzlas-te | chos-kyi 'akhor-lo rnam-pa bcu-gñis-su bskor-to | bcom-ldan-'adas 'adir ni phuṅ-po lhag-ma ma lus[6])-pai mya-ṅan-las 'adas-pai dbyiṅs-su yoṅs-su *(H 246 V)* mya-ṅan-las 'adas-pa ste |

12 dge-sloṅ-dag ṅa 'adas-pai 'og-tu mchod-rten bskor-ba daṅ | mchod-*(D 633 V)*rten-la phyag 'atshal 'oṅs-pa-rnams-la 'adi-skad-ces brjod-par byao |

13 bcom-ldan-'adas 'adir ni 'akhruṅs[7])-so | bcom-ldan-'adas 'adir ni bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdsogs-par saṅs-rgyas-so | bcom-ldan-'adas-kyis 'adir ni lan-gsum-du[8]) bzlas-te | chos-kyi 'akhor-lo rnam-pa bcu-gñis-su bskor-to | bcom-ldan-'adas 'adir ni phuṅ-po lhag-ma ma lus-pai mya[9])-ṅan-las 'adas-pai dbyiṅs-su yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-so žes bya-bai par-dag yin-te |

14 kha-cig ni ṅa-la sems dad-pas dus byas-pa[10]) de thams-cad mtho-ris-su 'agroo[11]) | kha-cig ni phuṅ-po[12]) lhag-ma daṅ bcas-par-ro | ji-ltar mṅon-du[13]) 'agro-bar bya-ba de-ltar rjes-su dran-par byao |

42.1 de-nas bcom-ldan-'adas-kyis dge-sloṅ-rnams-la 'adi-skad-ces bka-stsal-to |

Da wandte sich der Erhabene wiederum an die Mönche:

2 dge-sloṅ-dag saṅs-rgyas daṅ | chos daṅ | dge-'adun daṅ | sdug-bsṅal daṅ | kun-'abyuṅ-

„(Wenn) ihr Zweifel habt, befragt mich gründlich! Wenn in Hinsicht auf die Edelsteine,

---

1) H: *su* .
2) D fehlt *dbyiṅs-su* .
3) H fügt *la* ein .
4) D: *tshoi* .
5) D fehlt *du* .
6) H *med* statt *ma-lus* .
7) D: *'abruṅs* .
8) D fehlt *du* .

9) D fehlt *mya-ṅan-las 'adas-pai* .
10) D: *te* .
11) H: *'agroi* .
12) H: *poi* .
13) H: *mṅon-par-du* .
14) Hier ist eine Glosse über die acht Schauplätze der Hauptereignisse im Leben des Buddha eingeschoben.

Sanskrit

Dīghanikāya XVI

42. 3 syāt khalu yuṣmākam *(227Ab)* evaṃ | *(113.6)* kathaṃ vayaṃ śāstāram āsādy*(222.7)*āsādya pratimantrayiṣyāmaḥ| na khalv evaṃ draṣṭavyam | bhik(ṣu)r (bh)ikṣo(r āroca)yatā(ṃ) sahāyakaḥ sahāyakasya sa praśnenāhaṃ vyākaraṇena |

siyā kho pana bhikkhave satthugāravena pi na puccheyyātha | sahāyako pi bhikkhave sahāyakassa ārocetūti |

4 *(114.1)* athāyuṣmān ānando bhaga*(222.8)* vantam idam avocat |

6,6 atha kho āyasmā ānando bhagavantaṃ etad avoca |

5 yathā khalv ahaṃ bhadanta bh(agavataḥ bhāṣitasyārtha)m[1]) (ā)j(ān)āmi nāsti kāścid asyāṃ pariṣady ekabhikṣur api yasya syāt kāṅkṣā *(114.2)* vā vimatir vā *(223.1)* pūrvavad[2]) yāvan mārge vā |

acchariyaṃ bhante abbhutaṃ bhante | evaṃ pasanno ahaṃ bhante imasmiṃ bhikkhusaṃghe n' atthi ekabhikkhussa pi kaṅkhā vā vimati vā buddhe vā dhamme vā saṃghe vā magge vā paṭipadāya vā ti |

6 sādhu sādhv ānanda prasādena tvam *(227Ba)* evaṃ vadasi | ta(thāgatasya[3]) tv an)*(223.2)*-uttare[4]) jñānadarśanaṃ pravartate |

pasādā kho tvaṃ ānanda vadesi | ñaṇaṃ eva h' ettha ānanda tathāgatassa |

7 yāvantaḥ khalu bhikṣavo 'syāṃ pariṣadi *(114.3)* sanniṣaṇṇāḥ sannipatitā nāsti kaścid atra ekabhikṣur api y(asya) *(223.3)* syāt kāṅkṣā vā vimatir vā pūrvavad[5]) yāvan mārge vā |

n' atthi imasmiṃ bhikkhusaṃghe n' atthi ekabhikkhussa pi kaṅkhā vā vimati vā buddhe vā dhamme vā saṃghe vā magge vā paṭipadāya vā |

8 api tu karaṇīyam etat tathāgate*(114.4)*na ya*(223.4)*thāpi tat paścimāṃ janatām anukampamānaḥ[6]) |

9 atha[7]) bhagav(ān svakāyād[8]) uttarāsaṅgam ekān)te *(223.5)* vivṛtya bhikṣūn āmantrayate |

6,7 atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi |

1) Zur Ergänzung vgl. Vorg. 47.2.
2) Vgl. Absatz 2. Blatt 223.1 wiederholt (soweit erhalten) *buddhe vā* usw.
3) Ergänzt nach dem Tibetischen.
4) °*uttare* nicht °*uttaraṃ* in beiden Handschriften.
5) Blatt 223.3 wie Anm. 2.
6) Zur Bedeutung dieser Textstelle vgl. „Überlieferung vom Lebensende des Buddha", S. 246 f., insbesondere Anm. 57.

7) Der Wortlaut der Absätze 9—12 ist bereits in meiner Behandlung des letzten Ausspruchs des Buddha (NGGW 1939, Fachgruppe III, N. F. Bd. II, Nr. 3, S. 57 f.) mitgeteilt.
8) Das nach dem Tibetischen *raṅ-gi sku-las* eingefügte *svakāyād* hat Blatt 114.4 offenbar nicht gestanden; der Raum reicht dafür nicht aus.

Vinaya. Tibetisch

ba[1]) dań | 'agog[2])-pa dań | lam-rnams-la gań som-ñi dań | yid[3])-gñis yod-pa ma dgag-par žus-śig dań | dris-pa des[4]) ńas luń-bstan-par byao |

Vinaya. Chinesisch

Buddha, Lehre und Gemeinde, oder auf den Gegenstand der vier edlen Wahrheiten, das Leiden, (sein) Entstehen, (sein) Vergehen und den Pfad (dazu), Zweifel vorhanden sind, werde ich dem Fragenden Antwort geben."

42.3 khyed-kyis 'adi ji-ltar bdag-cag-gi ston-pai spyan-sńar mńon-sum[5])-du lan gdab-par ni mi spobs-so sñam-du blta-bar byao[6]) | dge-sloń-dag-gis dge-sloń-dag-la | *(H246R; D633R)* rogs-dag-gis rogs-dag-la smra-bar bya-žiń | dris-na de luń-bstan-par byao |

4 de-nas tshe-dań-ldan-pa kun-dga-bos bcom-ldan-'adas-la 'adi-skad-ces gsol-to |

Da wandte sich der ehrwürdige Ānanda ehrerbietig an den Buddha:

5 'adi-ltar btsun-pa bcom-ldan-'adas-kyis gsuńs[7])-pai don bdag-gis 'atshal-ba ltar-na | dge-sloń-gi 'akhor ji-sñed 'adus-śiń mchis[8])-pa 'adi-rnams-las gań dge-sloń gcig-la yań sańs-rgyas dań | chos dań | dge-'adun dań | sdug-bsńal dań | kun-'abyuń dań | 'agog[9])-pa dań | lam-rnams-la gań som-ñi[10]) dań yid-gñis-su gyur-pa ma mchis lags-so |

„Erhabener, soweit ich hier die Worte des Buddha verstehe, sollen Mönche, die Zweifel haben, fragen. Aber in dieser Versammlung ist fürwahr niemand, der in Hinsicht auf die Edelsteine, Buddha, Lehre und Gemeinde, oder auf die Wahrheiten, Leiden, Entstehen, Vergehen und Pfad, Zweifel oder Bedenken hätte und noch fragen müßte."

6 kun-dga-bo legs-so[11]) legs-so | kun-dga-bo khyod ni dad-pas 'adi-skad smra mod-kyi | de-bžin-gśegs-pai ye-śes-kyis gzigs[12])-pa ni bla-na med-par 'ajug-pa yin-te |

Der Buddha sprach: „Gut, gut, Ānanda! Du kannst, indem du wahrheitsgemäß in den Tatbestand eindringst, solche Worte sprechen. Ich aber sehe durch meine Einsicht,

7 dge-sloń-gi 'akhor ji-sñed 'adus-śiń 'akhod-pa-rnams-la ni | gań dge-sloń gcig-la yań de[13]) sdug-bsńal dań | kun-'abyuń dań | 'agog[9])-pa dań | lam-rnams-la som-ñi[10]) dań | yid-gñis med mod-kyi |

daß innerhalb dieser Versammlung in Hinsicht auf die Wahrheiten und die Edelsteine wirklich niemand Zweifel hat.

8 'on-kyań 'adii dgos-pa ni | dus phyi-mai sems-can-rnams-la | de-bžin-gśegs-pa thugs-brtse-bai phyir-ro |

„Dieses (Fragen) ist (jedoch) das Letzte, was ein Tathāgata zu tun hat."

9 de-nas bcom-ldan-'adas-kyis rań-gi sku-las stod-gyogs bsal[14])-te | dge-sloń-rnams-la bka-stsal-pa |

Zu dieser Zeit entfernte der Tathāgata aus großem Mitleid das Obergewand, zeigte die Merkmale seines Körpers und sprach zu den Mönchen:

---

1) D fehlt *ba* .
2) H: *'agag* .
3) H: *yin*
4) D fehlt *des* .
5) H: *gsum* .
6) D: *bya-ste* .
7) H: *gsuń* .
8) D: *chis* .
9) H: *'agag* .
10) H: *ñid* .
11) D fehlt dieses *so* .
12) D: *gzig* .
13) D fehlt *de* .
14) H: *gsal* .

Sanskrit		Dīghanikāya XVI
42.10	avalokayata bhikṣavas tathā*(114.5)*gatasya kāyam | vyavalokayata[1]) bhikṣavas tathāgatasya kāyam | tat kasmā*(223.6)*d dhetoḥ | durlabhadarśanā[2]) y(asmāt tathāgatā) arhantaḥ samyaksaṃbuddhās tadyathodumbare puṣpam |	
11	aṅga bhi*(114.6)*kṣavas tūṣṇīṃ bhavata vyayadharmāḥ sarvasaṃskārāḥ |	handa dāni bhikkhave āmantayāmi vo | vayadhammā saṃkhārā appamādena sampādethāti |
12	i*(223.7)*yaṃ tatra tathāgatasya paścimā (vācā |)	ayaṃ tathāgatassa pacchimā vācā |
13	(tad) uktvā bhagavān prathamaṃ dhyānaṃ samāpannaḥ | prathamād dhyānād vyutth(āya dvitīyaṃ[3]) dhyānaṃ samāpannaḥ | dvitīyād dhyānād vyutthāya tṛtīyaṃ dhyānaṃ samāpannaḥ | tṛtīyād dhyānād vyutthāya caturthaṃ dhyānaṃ samāpannaḥ | caturthād dhyānād vyutthāyākāśānantyāyatanaṃ sa-m)ā*(228Va)(231Va)*pannaḥ | ā(kāśānantyāyatanād vyutthāya vijñānānantyāyatanaṃ samāpannaḥ | vijñānānantyāyatanād vyutthāy-ākiñcanyāyatanaṃ) *(231Vb)* samāpann(aḥ | ā)*(228Vb)*k(i)ñcanyāyatan(ād vyutthāya naivasañ)*(229Va)*jñ(ā)nāsa(ñ)jñ(āyatanaṃ samāpannaḥ | naivasañjñānāsañjñāyatanād vyutthāya sañjñāve)*(231Vc)*dayitanirodha(ṃ) s(amāpannaḥ |)	6,8 atha kho bhagavā paṭhamajjhānaṃ samāpajji | paṭhamajjhānā vuṭṭhahitvā dutiyajjhānaṃ samāpajji | dutiyajjhānā vuṭṭhahitvā tatiyajjhānaṃ samāpajji | tatiyajjhānā vuṭṭhahitvā catutthajjhānaṃ samāpajji | catutthajjhānā vuṭṭhahitvā ākāsānañcāyatanaṃ samāpajji | ākāsānañcāyatanasamāpattiyā vuṭṭhahitvā viññāṇānañcāyatanaṃ samāpajji | viññāṇānañcāyatanasamāpattiyā vuṭṭhahitvā ākiñcaññāyatanaṃ samāpajji | ākiñcaññāyatanasamāpattiyā vuṭṭhahitvā nevasaññānāsaññāyatanaṃ samāpajji | nevasaññānāsaññāyatanasamāpattiyā vuṭṭhahitvā saññāvedayitanirodhaṃ samāpajji |
14	*(228Vc)* (a)thāyuṣmān (ānanda ā)*(229Vb)*yuṣmant(am aniruddham idam avocat |)	atha kho āyasmā ānando āyasmantaṃ anuruddhaṃ etad avoca |

1) Blatt 223.5 liest auch hier *avalokayata* .
2) Vgl. Vorg. 35.6 und die zugehörige Anmerkung.
3) Bis zum Ende des Vorgangs ist der Text nur in geringfügigen Bruchstücken vorhanden. Bei dem schematischen Aufbau ist der Wortlaut nach dem Tibetischen in den Absätzen 13 und 18 mit Sicherheit zu ergänzen. Zu den Namen der Versenkungssphären vgl. die Mahāvyutpatti.

Vinaya. Tibetisch

42.10 dge-sloṅ[1])-dag de-bžin-gśegs-pai sku-la ltos[2])-śig | dge-sloṅ-dag de-bžin-gśegs-pai sku-la *(D 634V)* rnam-par ltos[2])-śig | de cii phyir že-na | de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai saṅs-rgyas blta-ba ni rñed-par dka-ste | dper-*(H 247V)*na me-tog u-dum-ba[3])-ra bžin-no |

11 dge-sloṅ-dag re-śig caṅ ma smra-žig daṅ | 'adi-ltar 'adus-byas thams-cad ni 'ajig-pai chos-can yin-te |

12 de-la 'adi ni[4]) de-bžin-gśegs-pai gsuṅ tha-mao |

13 žes gsuṅs-nas | bcom-ldan-'adas bsam-gtan daṅ-po-la sñoms-par žugs-so | bsam-gtan daṅ-po-las bžeṅs-nas | bsam-gtan gñis-pa-la sñoms-par žugs-so | bsam-gtan gñis-pa-las bžeṅs-nas | bsam-gtan gsum-pa-la sñoms-par žugs-so | bsam-gtan[5]) gsum-pa-las bžeṅs-nas | bsam-gtan bži-pa-la sñoms-par žugs-so | bsam-gtan bži-pa-las bžeṅs-nas | nam-mkha mtha-yas skye-mched-la sñoms-par žugs-so | nam-mkha mtha-yas skye-mched-las bžeṅs-nas | rnam-śes mtha-yas skye-mched-la sñoms-par žugs-so | rnam-śes mtha-yas skye-mched-las bžeṅs-nas ci yaṅ med-pai skye-mched-la sñoms-par žugs-so | ci yaṅ med-pai skye-mched-las bžeṅs-nas | 'adu-śes-med 'adu-śes-med-min skye-mched-la sñoms-par žugs-so *(D 634R)* 'adu-śes[6])-med 'adu-śes-med-min skye-mched-las bžeṅs-nas | 'adu-śes daṅ 'atshor[7])-ba 'agog[8])-pa-la sñoms-par žugs-so |

14 de-nas tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bos | tshe-daṅ-ldan-pa ma-'agags[9])-pa-la 'adi-skad-ces smras-so |

Vinaya. Chinesisch

„Betrachtet jetzt den Körper des Buddha! Betrachtet jetzt den Körper des Buddha! Warum? Tathāgatas, Arhats, wahrhaft Erleuchteten begegnet man schwer wie einer Udumbarablume.“

(S. 399b) Da schwiegen die Mönche alle, und der Buddha sprach: „So sind alle Dinge (*dharma*)! Ohne Bestand sind die Saṃskāras!“

„Dies ist meine letzte Belehrung.“

Nachdem er diese Worte gesprochen hatte, trat er ruhigen Herzens und aufrechten Gedenkens in die erste Versenkung ein. Aus dieser aufgestanden, trat er der Reihe nach in die zweite Versenkung ein usw. bis in den Zustand, (wo) weder Wahrnehmung noch Nichtwahrnehmung (ist), und zu der Meditation, in der Empfindung und Wahrnehmung aufhören, die still und friedlich ist.

Damals fragte Ānanda den ehrwürdigen Aniruddha:

1) H wiederholt *dge-sloṅ* .
2) H: *stos* .
3) H: *'abar* .
4) H fehlt *'adi ni* .
5) D fehlt *gtan* .
6) D: *śe* .
7) D: *tshor* .
8) H: *'agag* .

Sanskrit	Dīghanikāya XVI
42.15 (parinirvṛta āyuṣmann aniruddha[1]) bhagavān |)	parinibbuto bhante anuruddha bhagavā ti |
16 (naivam āyuṣmann ānanda | sañjñāvedayitanirodhaṃ sa)*(231Vd)*māpan(no buddho bhagavān |)	na āvuso ānanda bhagavā parinibbuto saññāvedayitanirodhaṃ samāpanno ti |
17 (saṃmukhaṃ[2]) ma āyuṣmann aniruddha bhagavato 'ntikāc chrutaṃ saṃmukham udgṛhītaṃ | caturthaṃ dhyānaṃ samāpya cakṣuṣmanta[3]) āniñjyaṃ śāntiṃ samāpannā[4]) buddhā bhagavantaḥ pa)*(230Va)*r(i)n(i)rvānti|	
18 atha bhagav(ān sañjñāvedayitanirodhād vyutthāya naivasañjñānāsañjñāyatanaṃ samāpannaḥ | naiva)*(232Aa)*sa(ñ)jñ(ā)n(āsañ-j)ñ(āyatanād vyutthāyākiñcanyāyatanaṃ samāpannaḥ | ākiñcanyāyatanād vyutthāya vijñānānantyāyatanaṃ samāpannaḥ | vijñānānanty)*(232Ab)*āyatanād vyutth(āyākāśānantyāyatanaṃ samāpannaḥ | ākāśānantyāyatanād vyutthāya caturthaṃ dhyānaṃ samāpannaḥ | caturthād dhyānād vyutthāya tṛtīyaṃ dhyā)*(232Ac)*naṃ samā(pannaḥ | tṛtīyād dhyānād vyutthāya dvitīyaṃ dhyānaṃ samāpannaḥ | dvitīyād dhyānād vyutthāya prathamaṃ dhyānaṃ samāpannaḥ | prathamād dhyānād vyutthāya dvitīyaṃ dhyānaṃ samāpannaḥ |) *(232Ba)* (d)v(i)t(ī)yā(d) dhy(ā)n(ād vyutthāya tṛtīyaṃ dhyānaṃ samāpannaḥ | tṛtīyād dhyānād vyutthāya caturthaṃ dhyānaṃ samāpannaḥ | caturthaṃ dhyānaṃ samāpya cakṣuṣmān āniñjyaṃ śāntiṃ) *(232Bb)* samāpanno bud(dh)o (bhagavān parinirvṛtaḥ |)	6,9 atha kho bhagavā saññāvedayitanirodhasampattiyā vuṭṭhahitvā nevasaññānāsaññāyatanaṃ samāpajji | nevasaññānāsaññāyatanasamāpattiyā vuṭṭhahitvā ākiñcaññāyatanaṃ samāpajji | ākiñcaññāyatanasamāpattiyā vuṭṭhahitvā viññāṇānañcāyatanaṃ samāpajji | viññāṇānañcāyatanasamāpattiyā vuṭṭhahitvā ākāsānañcāyatanaṃ samāpajji | ākāsānañcāyatanasamāpattiyā vuṭṭhahitvā catutthajjhānaṃ samāpajji | catutthajjhānā vuṭṭhahitvā tatiyajjhānaṃ samāpajji | tatiyajjhānā vuṭṭhahitvā dutiyajjhānaṃ samāpajji | dutiyajjhānā vuṭṭhahitvā paṭhamajjhānaṃ samāpajji | paṭhamajjhānā vuṭṭhahitvā dutiyajjhānaṃ samāpajji | dutiyajjhānā vuṭṭhahitvā tatiyajjhānaṃ samāpajji | tatiyajjhānā vuṭṭhahitvā catutthajjhānaṃ samāpajji | catutthajjhānā vuṭṭhahitvā samanantarā bhagavā parinibbāyi |

1) Die Anreden *āyuṣmann aniruddha* und *āyuṣmann ānanda* sind Vorg. 44.15ff. in einem Gespräch der beiden Jünger belegt. Sie ergeben sich auch aus dem Tibetischen.

2) Der erste Satz ergänzt nach dem Tibetischen im Anschluß an den entsprechenden Wortlaut Vorg. 24.5 und Vorg. 31.58 (Wunderkräfte des Buddha, S. 81).

3) Zur Ergänzung vgl. Vorg. 44.9, wo der Tibeter *āniñjyaṃ śāntim* und *cakṣuṣmān* ganz wie hier übersetzt. *mi gyo-ba* = *āniñjya* n. ist Mahāvyutpatti 6387 belegt.

4) *samāpannā* stützt sich auf den belegten Schluß von Absatz 18.

Vinaya. Tibetisch

42.15 tshe-daṅ-ldan-pa ma-'agags[1])-pa | bcom-ldan-'adas yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas sam |

16 tshe-dan-*(H247R)*ldan-pa kun-dga-bo ma yin-te | saṅs-rgyas bcom-ldan-'adas ni 'adu-śes-daṅ 'atshor[2])-ba daṅ[3]) 'agog-pa-la sñoms-par žugs-so |

17 tshe-daṅ-ldan-pa ma[4])-'agags-pa | saṅs-rgyas bcom-ldan-'adas ni bsam-gtan bži-pa-la sñoms-par žugs-te | ži-ba mi gyo-bai spyan[5]) daṅ ldan-pa brñes[6])-nas yoṅs-su mya-ṅan-las 'adao žes | bdag-gis bcom-ldan-'adas-las[7]) mṅon-sum-du thos-śiṅ mṅon-sum[8])-du bzuṅ[9])-ṅo |

18 de-nas bcom-ldan-'adas 'adu-śes daṅ[10]) 'atshor[11])-ba 'agogs-pa-las bžeṅs-te | 'adu-śes-med 'adu-śes-med-min skye-mched-la sñoms-par žugs-so | 'adu-śes-med 'adu-śes-med-min skye-mched-las bžeṅs[12])-nas | ci yaṅ med-pai skye-mched-la sñoms-par žugs-so | ci yaṅ med-pai skye-mched-las bžeṅs-nas | rnam-śes mtha-yas skye-mched-la sñoms-par śugs-so | rnam-śes mtha-yas skye-mched-las bžeṅs-nas | nam-mkha mtha-yas skye-mched-la sñoms-par žugs-so | nam-mkha mtha-*(D 635V)*yas skye-mched-las bžeṅs-nas | bsam-gtan bži-pa-la sñoms-par žugs-so | bsam-gtan bži-pa-las[13]) bžeṅs-nas | bsam-gtan gsum-pa-la sñoms-par žugs-so | bsam-gtan gsum-pa-las[14]) bžeṅs-nas | bsam-gtan gñis-pa-la sñoms-par žugs-so | bsam-gtan gñis-pa-las[15]) bžeṅs-nas bsam-gtan daṅ-po-la sñoms-par žugs-so | bsam-gtan daṅ-po-las *(H 248V)* bžeṅs-nas | bsam-gtan gñis-pa-la sñoms-par žugs-so, bsam-gtan gñis-pa-las bžeṅs-nas | bsam-gtan gsum-pa-la sñoms-par žugs-so | bsam-gtan gsum-pa-las bžeṅs-nas | bsam-gtan bži-pa-la sñoms-par žugs-so[16]) | saṅs-rgyas bcom-ldan-'adas-kyis bsam-gtan bži-pa-la sñoms-par žugs-nas | ži-ba mi gyo-bai spyan daṅ ldan-pa brñes-te[17]) yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-so |

Vinaya. Chinesisch

„Ist unser Meister jetzt in das Nirvāṇa eingegangen oder noch nicht eingegangen?"

Er antwortete: „Der Buddha ist nicht in das Nirvāṇa (eingegangen), er verweilt nur in der Meditation, in welcher Empfindung und Wahrnehmung aufhören."

Ānanda sprach: „Ich habe vom Buddha persönlich diese Worte gehört: Wenn Buddha, der Erhabene, in die Grenz-Meditation eintritt, still und regungslos ist, wenn man von ihm nichts mehr hört, und das Auge der Welt geschlossen ist, wird er bestimmt in das Nirvāṇa eingegangen sein."

Zu dieser Zeit kam der Erhabene aus der Meditation, in welcher Empfindung und Wahrnehmung aufhören, hervor und trat, in umgekehrter Reihenfolge, in den Zustand ein, (wo) weder Wahrnehmung noch Nichtwahrnehmung (ist). Aus (dem Zustand, wo) weder Wahrnehmung noch Nichtwahrnehmung (ist), hervorkommend, trat er in den Zustand ein, wo es nichts gibt. Dann trat er in den Zustand der Unendlichkeit des Bewußtseins ein, darauf in den Zustand der Unendlichkeit des Raumes; dann trat er in die vierte Versenkung ein, in die dritte, zweite und erste Versenkung. Aus der ersten Versenkung hervorkommend trat er wiederum in die zweite, dritte und vierte Versenkung ein. Stille und regungslos ging er dann in das Reich des restlosen, wunderbaren Nirvāṇa ein.

1) H: *'agag*.
2) D: *tshor*.
3) D fehlt *daṅ*.
4) H fehlt *ma* und liest *'agag* statt *'agags*.
5) H: *spyad*.
6) H, D: *bsñes*.
7) H: *la*.
8) D fehlt *sum*.
9) H: *gsuṅ*.
10) H fehlt *daṅ*.
11) D: *tshor*.
12) H: *gsuṅ*.
13) H: *la sñoms-par*.
14) H *la sñoms-par žugs-so* statt *las bžeṅs-nas*.
15) H: *la*.
16) H *žugs-so te*; D: *žugs-te*.
17) H: *de*.

Sanskrit

42.19 (samanantaraparinirvṛte[1]) buddhe bhagavaty atyartham tasmin samaye mahāpṛthivīcālo 'bhūd[2]) ulkāpātā diśodāhā antarīkṣe devadundubhayo nadanti |)

43 [3])

44.1 (samanantaraparinirvṛte buddhe bhagavaty ubhau yamakaśālavanasya drumottamau tathāgatasya siṃhaśayyāṃ śālapuṣpair avāki)*(230Ra)*ratām |

2 athānyataro[4]) bhikṣus t(asyāṃ velāyāṃ gāthāṃ babhāṣe[5]) |)

3 (sundarau khalv imau
śālavanasyāsya) *(231Ra)* drum(ottamau |
yad avākiratāṃ puṣpaiḥ |
śā)*(230Rb)*s(t)āraṃ parinirvṛtam ||

4 s(amanantaraparinirvṛte buddhe bhagavati śa)*(231Rb)*kro devendras t(asyāṃ velāyāṃ[6]) gāthāṃ babhāṣe |)

5 (anityā vata saṃskārā
utpādavyayadharmiṇaḥ |
utpadya hi nirudhyante
teṣāṃ vyupaśamas) *(231Rc)* sukham ||[7])

6 (sa)*(228Ra)*manantarapar(inirvṛte buddhe bhagavati brahmā sahāṃpatir gāthāṃ babhāṣe |)

Dīghanikāya XVI

6,10 parinibbute bhagavati saha parinibbānā mahābhūmicālo ahosi bhiṃsanako lomahaṃso devadundubhiyo ca phaliṃsu |

parinibbute bhagavati saha parinibbānā sakko devānam indo imaṃ gāthaṃ abhāsi |

aniccā vata saṃkhārā
uppādavayadhammino |
uppajjitvā nirujjhanti
tesaṃ vūpasamo sukho ||

parinibbute bhagavati saha parinibbānā brahmā sahampati imaṃ gāthaṃ abhāsi |

1) Vorg. 42.19 und Vorg. 44.1—11 haben eine genaue Entsprechung im Avadānaśataka, Bd. II, S. 198.1—199.9. Vgl. „Überlieferung vom Lebensende des Buddha", S. 9, und die Behandlung der Verse von Vorg. 44 ebendaselbst S. 254 ff. Eingeführt wird der Textabschnitt im Av. mit dem Satz: *tatra bhagavān rātryā madhyame yāme 'nupadiśeṣe nirvāṇadhātau parinirvṛtaḥ.* Nach dem Text des Av. sind die Ergänzungen vorgenommen. Die Fragmente der ostturkistanischen Handschriften zeigen einige Varianten.

2) Vgl. Vorg. 17 und Vorg. 22 über die 8 bzw. 3 Ursachen von Erdbeben. Divyāvadāna, S. 321.1, heißt es ähnlich: *tena khalu samayena sarvajambudvīpa ākulākulo dhūmāndhakāra ulkāpātā diśodāho 'ntarīkṣe devadundubhayo 'bhinadanti .*

3) Vorg. 43 ist ein in der Sanskritversion nicht überlieferter tibetisch-chinesischer Sondertext (Nr. VI), in dem berichtet wird, wie König Ajātaśatru von Magadha mit Hilfe eines Gemäldes vom Tode des Buddha in Kenntnis gesetzt wird. Siehe unten S. 490—494.

Vinaya. Tibetisch

42.19 saṅs-rgyas bcom-ldan-'adas yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas ma-thag-tu | sa chen-po yaṅ gyos-par gyur | skar-mda yaṅ lhuṅ | phyogs kyaṅ tshig | bar-snaṅ-las lha-dag-gis rṅai sgra yaṅ bsgrags-so *(—H 248 V5; D 635 V7)*

43

44.1 *(H 249 R8; D 637 V7)* saṅs-rgyas bcom-ldan-'adas mya-ṅan-las *(H 250 V)* 'adas ma-thag-tu śiṅ sa-la zuṅ gñis-kyi tshal sa-lai ljon-*(D 637 R)* śiṅ mchog-las me-tog 'athor[1])-bai druṅ-du | bcom-ldan-'adas seṅ-ge lta-bu[2]) gzims-pa daṅ |

2 dei tshe dge-sloṅ gžan-žig-gis tshigs-su bcad-de smras-pa[3]) |

3 sa-la zuṅ ni rab-mdses-pai |
ljon-śiṅ mchog-gi tshal-bu 'adir |
ston-pa mya-ṅan[4]) 'adas-pa-la |
me-tog-dag-gis rab-tu gtor |

4 saṅs-rgyas bcom-ldan-'adas mya-ṅan-las 'adas ma-thag-tu | lhai dbaṅ-po brgya-byin-gyis tshigs-su bcad-de smras-pa |

5 kye-ma 'adu-byed mi rtag ste |
skye-žiṅ 'ajig-pai chos-can yin |
skyes-nas 'ajig-par 'agyur-ba ste |
de-dag ñe-bar ži-ba bde |

6 saṅs-rgyas bcom-ldan-'adas mya-ṅan-las 'adas ma-thag-tu | mi-mdsad[5])-kyi bdag-po tshaṅs-pas tshigs-su bcad-de smras-pa |

Vinaya. Chinesisch

Zu dieser Zeit, alsbald nach dem Nirvāṇa des Erhabenen, erbebte die große Erde, Sternschnuppen wurden bei Tage sichtbar, und alle Himmelsgegenden loderten auf. Im Luftraum schlugen Götter die Trommel. *(S. 399b, Z. 14 v. l.)*

(S. 399c, Z. 6 v. l.) Zu dieser Zeit, in dem Augenblick, da der Tathāgata ins Nirvāṇa einging, fielen die berühmten Blumen der Śāla-Zwillingsbäume hernieder, zerstreuten sich und überdeckten den goldenen Körper (des Buddha) vollständig.

Da gab es einen Mönch, der, nachdem er diesen Vorgang gesehen hatte, folgende Strophe sprach:

„Als der Erhabene (ins) Nirvāṇa (einging),
haben die hervorragendsten Śāla-Bäume
ihre Äste hinuntergebeugt und ihren
Schatten hinabfallen lassen;
ferner haben sie (den Erhabenen) mit
(ihren) berühmten Blumen überstreut."

Da sprach auch Śakra Devendra eine Strophe:

„Alle Saṃskāras sind unbeständig,
sind dem Entstehen und Vergehen unterworfen.
Wo Entstehen und Vergehen aufgehört haben,
(S. 400a) ist die Beruhigung (d. i. Nirvāṇa), ist Glück."

Da sprach auch Brahman, der Götterkönig, eine Strophe:

Anmerkungen zu S. 398.

4) Av.: *samanantaraparinirvṛte bhagavaty* statt *atha*.

5) *babh(āṣe)* ist Absatz 8 belegt und in unseren Manuskripten die gewöhnliche Ausdrucksweise bei Einführung von Versen. Daher ist *babhāṣe* überall in den Text aufgenommen. Av.: *bhāṣate*.

6) Av. fehlt hier *tasyāṃ velāyāṃ* im Gegensatz zu Absatz 2. Vgl. Absatz 8.

7) Av. fügt *iti* hinzu.

1) H: *'aphor*.

2) H: *bur*.

3) H fügt *daṅ* hinzu.

4) H fügt *las* ein.

5) Mahāvyutpatti 3116 und anderswo: *mi-mjed*.

Sanskrit	Dīghanikāya XVI
44. 7 (sarvabhūtāni loke 'smin nikṣepsyanti sa)*(231Rd)*m(u)c(chr)ayam | (e)*(228Rb)*vaṃvidho yatra śā(stā lokeṣv apratipudgalaḥ |) (tathāgatabalaprāptaḥ cakṣuṣmān parinirvṛtaḥ ||)	sabbe 'va nikkhipissanti bhūtā loke samussayaṃ | yathā etādiso satthā loke appaṭipuggalo | tathāgato balappatto sambuddho parinibbuto ||
8 (samanantaraparinirvṛte buddhe bhagavaty āyuṣmān a)*(228Rc)*nir(u)ddhas t(asy)āṃ[1]) (velāyāṃ) *(229Ra)* gāthā babh(āṣe |)	parinibbute bhagavati saha parinibbānā āyasmā anuruddho imā gāthāyo abhāsi |
9 (sthitā āśvāsapraśvāsā sthiracittasya tāyinaḥ | āniñjyaṃ[2]) śāntim āgamya cakṣuṣmān) *(229Rb)* parini(rvṛtaḥ ||)	nāhu assāsapassāso ṭhitacittassa tādino | anejo santim ārabbha yaṃ kālam akarī munī ||
10 (tadābhavad bhīṣaṇakaṃ tadābhūd romaharṣaṇam | sarvākārabalopetaḥ śāstā kālaṃ yadākarot ||)	parinibbute bhagavati saha parinibbānā āyasmā ānando imaṃ gāthaṃ abhāsi | tadāsi yaṃ bhiṃsanakaṃ tadāsi lomahaṃsanaṃ | sabbākāravarūpete sambuddhe parinibbute ||
11 (asaṃlīnena cittena vedanā adhivāsayan | pradyotasyeva nirvāṇaṃ vimokṣas tasya cetasaḥ[3]) ||)	*(2. Vers Anuruddhas.)* asallīnena cittena vedanaṃ ajjhavāsayi | pajjotass' eva nibbānaṃ vimokho cetaso ahū ||
12 (tatraikatyā[4]) bhikṣavaḥ pṛthivyām āvartante parivartante | ekatyā bāhūn pragṛhya prakrośanti | evaṃ cāhuḥ | atikṣipraṃ bhagavān parinirvṛtaḥ | atikṣipraṃ sugataḥ	parinibbute bhagavati tattha ye te bhikkhū avītarāgā appekacce bāhā paggayha kandanti chinnapapātaṃ papatanti āvaṭṭanti vivaṭṭanti |

1) Siehe Anm. zu Absatz 4.
2) Die Ausgabe liest *ānijyāṃ*. Vgl. Vorg. 42.17 und 18.
3) Hier setzt die Entsprechung im Avadānaśataka aus.
4) Absatz ergänzt nach dem gleichlautenden Wortlaut Vorg. 48.12 (in Verbindung mit Vorg. 45.7).

Vinaya. Tibetisch

44.7 'abyuṅ-po kun-gyis 'ajig-rten
'adir ni bsags-pai[1]) mtha |
'ador 'agyur 'ajig-rten 'adi ni[2]) gaṅ-
zag zla-med-ciṅ |
de-bžin-gśegs-pa stobs-rnams
brñes-pa spyan-ldan-pa |
ston-pa 'adi-lta[3])-bu yaṅ yoṅs-su
mya-ṅan 'adas |

8 saṅs-rgyas bcom-ldan-'adas yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas ma-thag-tu | tshe-daṅ-ldan-pa ma-'agags-pas tshigs-su bcad-de smras-pa |

9 brtan-pai thugs-kyis skyob mdsad-ciṅ |
mi gyo ži-ba brñes gyur-pa |
dbugs 'abyuṅ-ba daṅ rṅub 'agags-nas |
spyan-ldan yoṅs-su mya-ṅan 'adas |

10

rnam-pa thams-*(D638V)*cad mchog[4]) ldan-
pa |
gaṅ tshe *(H250R)* ston-pa dus mdsad[5])-de |
de tshe rab-tu sṅaṅs[6]) gyur-ciṅ |
de tshe spu yaṅ laṅs-par gyur |

11 žum-pa med-pai thugs-kyis ni |
tshor-ba-dag-la[7]) lhag-par gnas |
de-yi[8]) thugs ni rnam-grol[9])-ba |
sgron-ma de-'adra mya-ṅan 'adas |

12 saṅs-rgyas bcom-ldan-'adas yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas ma-thag-tu dge-sloṅ kha-cig ni

Vinaya. Chinesisch

„In der ganzen Welt
kehren die Geborenen alle heim in den Tod.
Die Macht der Unbeständigkeit ist äußerst
groß;
die Saṃskāras gehen völlig zugrunde.
(Sogar) für den großen Lehrer, das Auge der
Welt,
den mit den zehn Kräften (versehenen)
unvergleichlichen,
findet, nachdem die Bande der Bekehrung
sich nach überall erstreckt haben,
das Nirvāṇa im Zwillingswalde statt."

Zu dieser Zeit sprach auch der Ehrwürdige Aniruddha Strophen:

„Der Buddha hat nicht Aushauch noch Ein-
hauch (mehr),
und auch sein Geist ist ruhig.
Das Auge der Welt ist jetzt geschlossen,
(Der Buddha ist eingetreten in den) Frieden,
der still und regungslos ist."

„Der Erhabene, der mit den zehn Kräften
versehene,
ist, nachdem die Bekehrung beendet war,
in das restlose (Nirvāṇa) eingegangen.
Allen Wesen, die das erlebten,
sträubten sich die Haare, und sie erschraken
innerlich."

„Euer Herz soll nicht versinken (verzagen)
und soll auch keine Kümmernisse hegen!
Der Buddha hat die wahre Erlösung (*mokṣa*)
verwirklicht,
es ist, wie wenn die Flamme einer Lampe
erlischt."

Damals wurden alle Mönche, die das Pari-nirvāṇa Buddhas, des Erhabenen, gesehen

1) H: *mai* .
2) H: *na* .
3) H, D: *lṅa* .
4) H: *mog* .
5) H, D: *bdsad* ,
6) H: *rag-tu sṅaṅ* .
7) D: *las* .
8) D: *dei* .
9) D: *'agrol* .

	Sanskrit	Dīghanikāya XVI
	parinirvṛtaḥ | atikṣipraṃ cakṣur lokasyāntarhitaḥ |)	atikhippaṃ bhagavā parinibbuto | atikhippaṃ sugato parinibbuto | atikhippaṃ cakkhuṃ loke antarahitan ti |
44.13	(ekatyās[1]) cetoduḥkhasamarpitās tiṣṭhanti | ekatyā dharmatām eva pratismaranti | prāg evāsmākaṃ bhagavatākhyātaṃ sarvair iṣṭaiḥ kāntaiḥ priyair manāpair nānābhāvo bhaviṣyati vinābhāvo viprayogo visaṃyogaḥ[2]) | kuta etal labhyaṃ yat taj jātaṃ bhūtaṃ kṛtaṃ saṃskṛtaṃ vedayitaṃ pratītyasamutpannaṃ kṣayadharmaṃ vyayadharmaṃ vibhavadharmaṃ virodhadharmaṃ pralokadharmaṃ na prarujyate nedaṃ sthānaṃ vidyate |)	ye pana te bhikkhū vītarāgā te satā sampajānā adhivāsenti | aniccā saṃkhārā taṃ kut' ettha labbhā ti |
14	(athāyuṣmān aniruddha āyuṣmantam ānandam āmantrayate |)	6,11 atha kho āyasmā anuruddho bhikkhū āmantesi |
15	(mandaṃ[3]) mandaṃ) *(115.1)* tāvad āyuṣmann ānanda bhikṣavaḥ parākramantu |	alaṃ āvuso mā socittha mā paridevittha | . . . .
16	tathā[4]) hy anekakalpaśatāyuṣo d(e)vatā avadhyāyanti kṣipanti vivācayanti |	devatā āvuso ujjhāyantīti |
17	katham idānīṃ bhikṣavaḥ svākhyāte dharmavi*(115.2)*naye pravrajitā apratisaṅkhyānabahulā viharanti |	
18	kiyata[5]) āyuṣmān aniruddho devatāḥ saṃjānāti |	kathaṃbhūtā pana bhante āyasmā anuruddho devatā manasikarotīti |
19	yāvad[6]) āyuṣmann ānanda kuśinagarī yāvan nadī hiraṇyava*(115.3)*tī yāvad yamakaśālavanaṃ yāvan mallānāṃ makuṭabandhanaṃ	*(Vgl. Entsprechung zu Vorg. 35.9.)*

1) Ergänzt nach dem gleichlautenden Wortlaut in Vorg. 45.8. Siehe auch Vorg. 14.20 und 21.

2) Der Sanskrittext hat hier genau wie Vorg. 45.8 noch die Fortsetzung *kuta etal labhyaṃ* usw. gehabt, wie die Abkürzung mit *pūrvavad yāvan nedaṃ sthānaṃ vidyate* Absatz 20 zeigt.

3) Ergänzt nach dem tibetischen *dal-bu dal-bus*. Vgl. Vorg. 48.15.

4) Vgl. Vorg. 35.5 und 7 (Schluß).

5) Vgl. Vorg. 35.8. Die Handschrift liest *kiyanta āyuṣmann* .

6) Vgl. Vorg. 35.9.

Vinaya. Tibetisch — Vinaya. Chinesisch

sa-la 'agre[1])-ldog | kha-cig ni dpuṅ-pa-la bzuṅ[2])-nas ku-co[3]) 'adon |

hatten, von Bekümmerung erfaßt. Die einen wälzten sich verwirrt und betrübt am Boden, schlugen sich auf die Brust, schrien laut

44.13 kha-cig ni sdug-bsṅal-gyis sems gzir[4])-ciṅ 'adug |
kha-cig ni chos-ñid-la brten[5])-nas gaṅ 'adi-ltar bdag-cag-la bcom-ldan-'adas-kyis žib-tu bstan[6])-te | thams-cad-kyi sñiṅ-du sdug-ciṅ phaṅs-pa[7]) | dga-ba yid-du 'oṅ-ba daṅ[8]) bral-nas | med-pa daṅ | žig-pa daṅ | bye-bar gyur-to |

und brachten in ihrem Inneren Traurigkeit hervor.
Andere, die Überlegung über die Grundsätze der Lehre besaßen, sprachen folgendermaßen: „Es ziemt sich, daß wir uns jetzt selbst vornehmen, Geduld zu haben. Der Erhabene hat beständig gesagt, alle herrlichen, liebenswerten, erfreulichen Dinge, wenn sie auch geschätzt werden, kehrten am Ende in die Unbeständigkeit zurück; von allen müsse man sich trennen."

14 de-nas tshe-daṅ-ldan-pa ma-'agags-pas | tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces smras-so |

Da sprach Aniruddha zu Ānanda:

15 kyai[9]) tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo | dge-sloṅ-rnams[10]) rim-gyis dal-bu[11]) dal-bus zil-gyis ma mnan-na |

„Ehrwürdiger, ermahne die große Menge, auf daß auch jeder sich zu zügeln unternimmt, keine schlechten Bräuche übt und nicht laut jammert."

16 tshe bskal-pa brgya-phrag maṅ-po thub-pai lha-rnams

„Und aus welchem Grunde? Gegenwärtig gibt es hier Gottheiten, die hunderttausend Kalpas hindurch leben. Sie alle rufen Widerwillen und Schamgefühl hervor und sprechen folgendermaßen:

17 'adi-ltar legs-par gsuṅs-pai chos 'adul-ba-la rab-tu byuṅ-bai dge-sloṅ-rnams so-sor mi rtog[12])-par maṅ-du gnas-so žes 'aphya-bar byed | smod-par byed | kha-zer-bar byed-do |

‚Wie kommt es, daß Mönche, die in dem wohlverkündeten Dharma und Vinaya Buddhas, des Erhabenen, aus dem Hause gezogen sind, nicht wohl zu beachten verstehen, daß alle Dinge unbeständig sind, und Kummer und Leid hervorbringen?'"

18 tshe-daṅ-ldan-pa ma-*(D63SR)*'agags[13])-pa lha ji-sñed yod-pa śes sam žes dris-pa daṅ |

Ānanda sprach ehrerbietig: „Wie groß ist die Zahl dieser Götterscharen?"

19 kun-dga-bo ji-tsam groṅ-khyer-rtsa-can-gyi[14]) bar-nas | chu-bo dbyig-ldan-gyi bar-daṅ | ji-tsam śiṅ sa-la zuṅ gñis-kyi tshal-gyi bar-

Er antwortete: „Von dieser Stadt Kuśina bis zum Goldfluß und Sāla-Zwillingswald und bis zum Mukuṭabandhana-Caitya der

1) H: *'agro* .
2) D: *bthuṅ* .
3) H: *cho* .
4) H: *zer* .
5) H: *brtan*, D: *rten*; Absatz 20 und Vorg. 45.8: *brten*.
6) D: *bston* .
7) D: *la* .
8) H fehlt *daṅ* .
9) D: *kye* .
10) H: *rnam* .
11) H *dal-bus* statt *dal-bu dal-bus* .
12) D: *stog* .
13) D liest *'agag-pa* und fügt *la* hinzu.
14) D: *gyis* .

Sanskrit

caityam atrāntarā dvādaśa yojanāni sāmantakena nāsti kiñcin mahāśakyamahāśakyābhi(r) *(115.4)* devatābhir asphuṭaṃ spharaṇīyam antato daṇḍakoṭiviṣṭambhanamātram api |

44.20 tata ekatyā devatā(ḥ) pṛthivyām āvartante parivartante | ekatyā bāhūn p(ragṛ)*(115.5)*hya prakrośanti pūrvavad[1]) yāvan nedaṃ sthānaṃ vidyate |

21 tāṃ khalu rātrim āyuṣmān aniruddha āyuṣmāṃś cānando yadbhūyasā dhārmyā viniścayakathayātināmi(tavantau |)[2])

45.1 (a)*(115.6)*thāyuṣmān aniruddha āyuṣmantam ānandam āmantrayate |

2 gacchānanda kauśināgarāṇāṃ mallānām ārocaya |
parinirvṛto[3]) vo vāsiṣṭhāḥ śāstā yad (va)ḥ k(ṛtya)ṃ (vā karaṇī)*(116.1)*ya(ṃ) vā tat kurudhvaṃ | mā vaḥ paścād vipratisāro bhaviṣyati | katham idānīm asmākaṃ grāmakṣetre śāstā par(i)n(ir)vṛ(to) yasya vaya(ṃ) pūj(ā)dhikārikām au(t)suky(aṃ) na s(amāpannāḥ |)

Dīghanikāya XVI

sant' āvuso ānanda devatā ākāse . . . . paṭhaviyā . . . paṭhavisaññiniyo kese pakiriya kandanti bāhā paggayha kandanti . . . *(usw. wie zu Absatz 12)* yā pana devatā vītarāgā tā satā sampajānā adhivāsenti | aniccā saṃkhārā taṃ kut' ettha labbhā ti |

6,12 atha kho āyasmā ca anuruddho āyasmā ca ānando taṃ rattāvasesaṃ dhammiyā kathāya vītināmesuṃ |

atha kho āyasmā anuruddho āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi |

gacch' āvuso ānanda kusināraṃ pavisitvā kosinārakānaṃ mallānaṃ ārocehi | parinibbuto vāseṭṭhā bhagavā yassa dāni kālaṃ maññathāti |

---

1) Das heißt Absatz 13. Der Tibeter wiederholt den Wortlaut seines Absatzes 13 ohne Kürzung.
2) Zur Konstruktion vgl. Divyāvadāna S. 20.18: *tāṃ khalu rātriṃ bhagavān āyuṣmāṃś ca śroṇaḥ koṭīkarṇa āryeṇa tūṣṇībhāvenādhivāsitavān* (sic).
3) Vgl. die Wiederholung in Absatz 6.

Anmerkungen zu S. 405.

1) H: *dbyaṅ* .
2) H: *chuṅ du*; D: *chuṅ na* . Vgl. Vorg. 35.9.
3) H: *'agro* .
4) H: *cho* .

Vinaya. Tibetisch

nas | gyad-kyis dbu-rgyan btags-pai mchod-rten-gyi bar dpag-tshad bcu-gñis khor-khor-yug-tu | dbaṅ[1]) che-ba | dbaṅ che-bar grags-*(H 251V)*pai lha-rnams-kyis ma khyab-ciṅ ma gaṅ-ba cuṅ-zad kyaṅ med de | chuṅ-ṅu[2]) khar-ba gzugs-pai khyon tsam yaṅ med-par |

44.20 lha kha-cig ni sa-la 'agre[3])-ldog | kha-cig ni dpuṅ-pa-nas bzuṅ-nas ku-co[4]) 'adon | kha-cig ni sdug-bsṅal-gyis sems gzir-ciṅ 'adug | kha-cig ni chos-ñid-la brten-nas | gaṅ 'adi-ltar bdag-cag-la bcom-ldan-'adas-kyis[5]) rnam-graṅs du-mar kun-tu bstan-te | thams-cad-kyi sñiṅ-du sdug-ciṅ phaṅs-pa | dga-ba daṅ[6]) | yid-du 'oṅ-ba daṅ bral-nas | med-pa daṅ | žig-pa daṅ | gyes-par gyur-to |

21 dei nub-mo tshe-daṅ-ldan-pa ma[7])-'agags-pas | tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo-la rnam-par ṅes-pai chos-kyi gtam smras-nas | 'aphags-pai ṅo-bor caṅ mi[8]) smra-bar 'adug-go |

45.1 de-nas dei tshe[9]) mtshan-mo nam laṅs[10])-nas | tshe-daṅ-ldan-pa ma-'agags-pas | tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces smras-so |

2 *(D 639V)* tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo soṅ-la | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-ces gnas-'ajog-dag | deṅ-gi mtshan-moi guṅ[11]) thun-la | ston-pa phuṅ-po lhag-ma med-pai mya-ṅan-las 'adas-pai dbyiṅs-su[12]) yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-kyis | khyed-kyi bya-ba daṅ sgrub[13])-pa-dag der byos-la | da phyin-chad 'adi-skad-ces groṅ-gi ñe-'akhor[14])-ba-dag bdag-cag-gi ston-pa phuṅ-po lhag-ma med-pai mya-ṅan-las 'adas-pai dbyiṅs-su[15]) yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-te | bdag-cag-gis de-la mchod-*(H 251R)*par[16]) bya-žiṅ brtson-par bya ma nus-so žes yid-la gcags-par ma byed-cig[17]) ces smras-šig[18]) |

5) D: *kyi*.
6) D fehlt *daṅ*.
7) H fehlt *ma*.
8) H: *ma smras*.
9) H fehlt *tshe*.
10) D: *naṅs*.
11) H: *goṅ*.

Vinaya. Chinesisch

Mallas, in diesen vier Grenzen, zwölf Yojanas im Umkreis, ist alles von großmächtigen Gottheiten erfüllt; es gibt nicht freien Raum genug, um einen Stock aufzustellen."

„Und alle diese Gottheiten sahen das Nirvāṇa des Buddha, jede wurde von Betrübnis gepackt, schlug sich die Brust und stürzte bekümmert und betrübt zu Boden. Es gab auch solche, die wie oben (44.13) einander darlegten: ‚Überdies nehme jeder sich vor, aufzuhören' usw. bis ‚kehrten am Ende in die Unbeständigkeit heim, von allen müsse man *(S. 400b)* sich trennen'."

Damals predigte der ehrwürdige Aniruddha dem Ānanda und der großen Gemeinde ausführlich die Grundsätze der Lehre bis zum Tagesanbruch, und die Mönche hörten schweigend zu und nahmen sie auf.

Aniruddha wandte sich wiederum an Ānanda:

„Es ist angemessen, daß du dich jetzt in die Stadt Kuśina begibst und den Mallas mitteilst: ‚Gestern in der mittleren Nacht(wache) ist der Tathāgata, der große Lehrer, in das Reich des restlosen, wunderbaren Nirvāṇa eingegangen. Ihr Herrn, was zu tun ist, ziemt es sich, schnell zu tun, auf daß ihr nicht später bereut und man wieder und wieder sagt: Der Tathāgata, der große Lehrer, ist in eurer Stadt ins Nirvāṇa eingegangen; warum habt ihr ihm nicht Verehrung erwiesen und die Güte des Buddha vergolten?'."

12) H fügt *mya-ṅan* ein.
13) D: *bsgrub*.
14) H: *ñen-kor*.
15) H fügt *mya-ṅan* ein.
16) H: *pa*.
17) H fehlt *cig*.
18) H: *cig*.

Sanskrit

45.3 (evam[1]) ity āyuṣmā)*(116.2)*n ānanda āyuṣmato 'niruddhasya pratiśrutya saṃghāṭim ādāyānyatamena bhikṣuṇā paścācchramaṇena yena kauśinā*(163.1)*garāṇāṃ mallānāṃ saṃsthāgāras t(e)n(o)paja*(116.3)*gāma |

4 tena[2]) khalu samayena kauśināgarā mallāḥ saṃsthāgāre sanniṣaṇṇāḥ sannipatitā yadbhūyasā tenaiva *(163.2)* karaṇīyena |

5 athāyuṣmā*(116.4)*n ānandaḥ kauśināgarān mallān idam avocat |

6 śṛṇvantu[3]) bhavantaḥ kauśināgarā mallāḥ saṃghā vā gaṇā vā pūgā vā pariṣado vā | parinirvṛto vo vā*(116.5)(163.3)*siṣṭhāḥ śāstā yad vaḥ kṛtyaṃ vā karaṇīyaṃ vā tat kurudhvam | mā vaḥ paścād vipratisāro[4]) bhaviṣyati | katham idānīm asmākaṃ grāmakṣetre śāstā parinirvṛto yasya vayaṃ pū(j)ā*(116.6)(163.4)*dhikārikām autsukyaṃ na samāpannāḥ |

7 śrutvā ca punas tata ekatyāḥ[5]) kauśināgarā mallāḥ pṛthivyām āvartante pariva*(173.1)*-rtante[6]) | ek(atyā bāhūn pragṛhya prakrośanti | e)*(163.5)*vam āhuḥ | atikṣipraṃ bhagavān parinirvṛtaḥ | atikṣipraṃ sugata(ḥ pa-r)i(nirvṛtaḥ | atikṣipraṃ cakṣur lo)kasyāntarhitaḥ |

Dīghanikāya XVI

evaṃ bhante ti kho āyasmā ānanda āyasmato anuruddhassa paṭissutvā pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya attadutiyo kusināraṃ pāvisi |

tena kho pana samayena kosinārakā mallā santhāgāre sannipatitā honti ten' eva karaṇīyena |

atha kho āyasmā ānando yena kosinārakānaṃ mallānaṃ santhāgāraṃ ten' upasaṃkami upasaṃkamitvā kosinārakānaṃ mallānaṃ ārocesi |

parinibbuto vāseṭṭhā bhagavā yassa dāni kālaṃ maññathāti |

idam āyasmato ānandassa sutvā mallā ca mallaputtā ca mallasuṇisā ca mallapajāpatiyo ca aghāvino dunmanā cetodukkhasamappitā app ekacce kese pakiriya kandanti bāhā paggayha kandanti chinnapapātam papatanti āvaṭṭanti vivaṭṭanti | atikhippaṃ bhagavā parinibbuto atikhippaṃ sugato parinibbuto atikhippaṃ cakkhuṃ loke antarahitan ti |

1) Vgl. Vorg. 37.4.
2) Vgl. Vorg. 37.5.
3) Vgl. Vorg. 37.2—3 und 7—8 mit Anm.
4) Blatt 163.3: *vipratisāriṇo bhavi(ṣyata)*; *vaḥ* fehlt.
5) Vgl. Vorg. 48.12 und 44.12.
6) Nur auf Blatt 163.4—5 läuft der Text weiter. Blatt 116.6 kürzt ab: *pūrvavad yāvan nedaṃ sthānaṃ vidyate* (Schluß von Absatz 8). Blatt 173.1 desgl.

Vinaya. Tibetisch

45.3 tshe-dan-ldan-pa ma-'agags-pas de-skad smras-nas | tshe-dan-ldan-pa kun-dga-bos | tshe-dan-ldan-pa ma-'agags-pai ltar mñan-nas[1]) snam-sbyar blans[2])-te | dge-slon gžan-dag dan | phyi-bžin 'abran-bai dge-slon-dag dan | gron-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyi mdun-[3])khan ga-la-bar son-ste |

4 phyin-pa dan | dei tshe[4]) gron-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyi mdun[5])-khan-na gyad lna-brgya tsam žig bya-ba-dag cig-gi phyir 'adus-śin 'adug-par gyur-to |

5 de-nas tshe-dan-ldan-pa kun-dga-bos | gron-khyer-rtsa-can-gyi gyad-*(D639R)*rnams-la 'adi-skad-ces smras-so |

6 gron-khyer-rtsa-can-gyi gyad-kyi 'akhor man-po tshogs-śin 'adus-pa śes-ldan gnas-'ajog-dag ñon-cig | den-gi mtshan-moi gun thun-la ston-pa phun-po lhag-ma med-pai mya-nan-las 'adas-pai dbyins-su yons-su[6]) mya-nan-las 'adas-kyis | gan tshe[7]) khyed-kyis bya-ba dan | sgrub[8])-pa-dag der byos-la phyin-chad 'adi-skad-ces gron-gi ñe[9])-'akhor-ba-dag | bdag-cag-gi ston-pa phun-po lhag-ma med-pai mya-nan-las 'adas-pai[10]) dbyins-su yons-su mya-nan-las 'adas-te | bdag-cag-gis de-la mchod-cin brtson-par byed ma[11]) nus-so žes yid-la gcags[12])-par ma byed-cig ces smras-nas |

7 gron-khyer-rtsa-can-gyi gyad kha-cig ni sa-la 'agre[13])-ldog | kha-cig ni dpun-pa-nas bzun-nas[14]) ku-co[15]) 'adon |

Vinaya. Chinesisch

Als Ānanda diese Worte vernommen hatte, ergriff er das Hauptgewand, nahm einen Mönch als Diener mit sich und begab sich zu der Versammlungshalle der Mallas.

Es waren bereits 500 Leute in der Halle versammelt.

Der Ehrwürdige sprach zu ihnen:

„Ihr Herrn Mallas und alle ihr großen Scharen! Der Tathāgata, der große Lehrer, ist in der mittleren Nacht(wache) in das Reich des restlosen wunderbaren Nirvāṇa eingegangen. Ihr Herrn, was zu tun ist, ziemt es sich, schnell zu tun, auf daß ihr nicht später bereut, und man wieder sagt: Der Tathāgata, der große Lehrer, ist in eurer Stadt ins Parinirvāṇa eingegangen; warum habt ihr ihm nicht Verehrung erwiesen und die Güte des Buddha vergolten?"

Als die Mallas diese Ankündigung gehört hatten, da stürzten die einen vor Betrübnis hin und wälzten sich am Boden. Sie schlugen sich die Brust und schrien laut; ihre Glieder zitterten vor Schrecken, und sie vermochten nicht, sich zu halten.

---

1) H fehlt *nas* .
2) H: *glans* .
3) H: *'adun* .
4) H fehlt *tshe* .
5) H: *'adun* .
6) H fehlt *yons-su* .
7) D fehlt *tshe* .
8) D: *bsgrub* .
9) H *ñin-kor* statt *ñe-'akhor-ba* .
10) H fehlt *mya-nan-las 'adas-pai* .
11) H: *mi* .
12) D: *gcag* .
13) H: *'agro* .
14) D: *ste* .
15) H: *cho* .

Sanskrit

45.8 e(katyāś[1]) cetoduḥkhasamarpitās[2]) ti)*(163.6)*-ṣṭhanti | ekatyā dharmatām eva pratisaranti | prāg evāsmāka(ṃ) bhagavatākhyātaṃ sa(r)vai(r iṣṭaiḥ kāntaiḥ priyair manāpair nānābhāvo) bhaviṣyati vin(ābhāvo viprayogo visaṃyogaḥ |) *(163.7)* kuta etal labhyaṃ yat taj jātaṃ bhūtaṃ kṛtaṃ saṃskṛtaṃ vedayitaṃ pratītyasamutpannaṃ (kṣayadharmaṃ vyayadharmaṃ vibhavadharmaṃ vi)-rodhadharmaṃ (p)r(a)lo(kadharmaṃ na prarujyate)[3]) nedaṃ *(163.8)* sthānaṃ vidyate |

46.1 atha *(117.1)* kauśināgarā mallā yāvat k(u)śinagaryā gandhaṃ[4]) mālyaṃ puṣpaṃ dhūpaṃ vādya(ṃ) tat sarv(aṃ samudānīya saputradārāḥ[5]) sadāsīdāsapauruṣeyāḥ samitrāmātyajñātisālohitāḥ kuśina)*(173.2)*garyā niṣkra-*(164.1)*mya y(e)na *(117.2)* yamakaśālavanaṃ ten(o)pajagm(uḥ |)

2 u(pe)tya bh(a)gavataḥ siṃhaśayyāṃ gan-(dh)air (mā)l(y)aiḥ (puṣpair dhūpair vādyaiḥ satkurvanti guru)*(173.3)*kurvanti māna(yan)-t(i) pūja*(164.2)*yanti |

3 athānyatara utsa*(117.3)*daḥ kauśināgaro malla āyuṣ(ma)ntam ānandam idam (avocat |)

Dīghanikāya XVI

(Vgl. Entsprechung zu Vorg. 44.13.)

6,11 na nu etaṃ āvuso bhagavatā paṭigacc' eva akkhātaṃ | sabbeh' eva piyehi manāpehi nānābhāvo vinābhāvo aññathābhāvo | taṃ kut' ettha āvuso labbhā | yan taṃ jātaṃ bhūtaṃ saṃkhataṃ palokadhammaṃ tam vata mā palujjīti n' etaṃ ṭhānaṃ vijjati |

6,13 atha kho kosinārakā mallā gandhamālañ ca sabbañ ca tāḷāvacaraṃ pañca ca dussayugasatāni ādāya yena upavattanaṃ mallānaṃ sālavanaṃ yena bhagavato sarīraṃ ten' upasaṃkamiṃsu |

upasaṃkamitvā bhagavato sarīraṃ naccehi gītehi vāditehi mālehi gandhehi sakkarontā garukarontā mānentā pūjentā celavitānāni karontā maṇḍalamālāni paṭiyādentā evaṃ taṃ divasaṃ vītināmesuṃ |

6,17 atha kho kosinārakā mallā āyasmantaṃ ānandaṃ etad avocuṃ |

1) Vgl. Vorg. 44.13 und Vorg. 14.20—21.

2) Ergänzt nach dem gleichen Wortlaut Vorg. 31.70 („Wunderkräfte des Buddha", NGAW 1948, S. 85).

3) Hier setzen die Handschriften von Blatt 116 und 173 nach der von ihnen vorgenommenen Abkürzung wieder ein. *praloka* ist falsche Sanskritisierung eines prakritischen *paloga* (*ruj*).

4) Vgl. Vorg. 47.4.

5) Ergänzt nach dem Tibetischen. Vgl. den entsprechenden Wortlaut Vorg. 38.1. Wie dort eine Textvariante festzustellen war, so auch hier: *bāla* in Blatt 173.2 weist auf eine abweichende Lesart hin. Die vorgenommene Ergänzung überschreitet den Blatt 117 und Blatt 163/164 zur Verfügung stehenden Raum um gut 10 Silben. Es ist dort also eine kürzere Variante oder eine Abkürzung durch *pūrvavat* zu vermuten.

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
45.8 kha-cig ni sdug-bsṅal-gyis sems gzir[1])-ciṅ 'adug | kha-cig ni chos-ñid-la brten-nas gaṅ 'adi-ltar bdag-cag-la | bcom-ldan-'adas-kyis rnam[2])-*(H 252V)*graṅs du-mar kun-tu bstan-te[3]) | thams-cad-kyi sñiṅ-du sdug-ciṅ phaṅs[4])-pa | dga-ba daṅ | yid-du 'oṅ-ba daṅ bral-nas med-pa daṅ | žig-pa daṅ | bye[5])-bar gyur-to ¦	Andere sprachen mit lauter Stimme diese Worte: „Wir haben vom Buddha diesen Ausspruch gehört: ‚(Alles auf der) Welt ist ohne Bestand, von allem muß man sich trennen!'."
46.1 de-nas groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams ji-tsam[6]) groṅ-khyer-rtsa-can-gyi *(D 640V)* dri daṅ[7]) | phreṅ-ba daṅ | bdug-spos daṅ | phye-ma daṅ | rol-moi cha-spyad[8])-dag thogs[9])-te | de-dag-gi bu daṅ | chuṅ-ma daṅ | bran-pho daṅ | bran-mo daṅ | las-byed-pa daṅ | žo[10])-śas 'atsho-ba daṅ | de-dag-gi mdsa-bśes daṅ | ñe-du daṅ | blon-po daṅ | snag-gi gñen-mtshams-rnams groṅ-khyer-rtsa-can-nas byuṅ-nas[11]) śiṅ sa-la zuṅ-gñis-kyi[12]) tshal ga-la-ba der soṅ[13])-te |	Damals besprachen die Mallas miteinander: „Es ziemt sich, daß jeder als Darbringung Blumenkränze aller Art, Wohlgerüche in Gestalt von Pulver, verbrennbare Wohlgerüche und sonstige wunderbare Dinge nimmt und sich unter Gesang und Instrumentalmusik schnell zum Zwillingswald begibt und damit seine Verehrung kundtut." Und gemeinsam verließen die Minister und Räte, jeder zusammen mit seinem Anhang, Männern und Frauen, Großen und Kleinen, Verwandten, Freunden und Bekannten die Stadt Kuśina und begaben sich zum Ort des Zwillingswaldes.
2 phyin-nas | bcom-ldan-'adas seṅ-ge lta-bur gzims-pa-la | dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug[14])-spos daṅ | phye-ma daṅ | rol-mos[15]) bkur-bstir[16]) byas | bla-mar byas | ri-mor byas | mchod-par byas-so |	Als sie dort angekommen waren, nahm jeder an dem Orte, wo der Buddha lag, vor dem Löwenbett, nachdem er seinen Trauergefühlen erschöpfend Ausdruck gegeben hatte, alle die wunderbaren Wohlgerüche, die berühmten Blumen, die zahllosen Fahnen, Banner, Seidenstoffe, Getränke, Speisen und Seltenheiten und brachte sie unter Gesang und Musik ehrerbietig dar.
3 de-nas gžan-yaṅ groṅ-khyer-rtsva[17])-can-gyi gyad gtso-bo gtso-bo[18])-rnams-kyis | tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces smras-so |	Darauf sprachen sie ehrerbietig zu Ānanda:

1) H: *bzer* .
2) H: *rnams* .
3) H: *ste* .
4) D: *phams* .
5) H: *byed* .
6) D fügt *du* ein.
7) D *nas me-tog daṅ* statt *gyi dri daṅ* .
8) D: *byad* (vgl. Mahāvyutpatti 5007) .
9) H: *thog-to* . Vorg. 47, 4 *thogs-nas* .
10) H: *žu* .
11) D: *ste* .
12) H fehlt *kyi* .
13) D: *gśegs* .
14) H: *bsdug* .
15) H: *moi* .
16) H: *stir* .
17) D: *rtsa* .
18) H fehlt das zweite *gtso-bo* .

	Sanskrit	Dīghanikāya XVI
46. 4	(katham[1]) bhadantānanda puna)*(173.4)*r bhagavataḥ śar(ī)rapūjāyām au(tsukyam āpadyemahi |)	katham mayam bhante ānanda tathāgatassa sarīre paṭipajjāmāti |
5	*(164.3)* tadya*(117.4)*thā vāsiṣṭhā rājñaś cakravartino yathā |	yathā kho vāseṭṭhā rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjanti evaṃ tathāgatassa sarīre paṭipajjitabban ti |
6	katham[2]) bhadantānanda (rājñaś cakravartinaḥ |)	katham pana bhante ānanda rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjantīti |
7	(vāsiṣṭhā rājña)*(173.5)*ś[3]) cakravartinaḥ kāyo vihataiḥ (karpāsair veṣṭyate[4]) | vihataiḥ) *(164.4)* karpāsair veṣṭayitvā pañcabhir yugaśatair veṣṭyate | pañcabhir yugaśatai(r veṣṭayitvā tailapūrṇāyām ayo)dro(ṇ)y(āṃ) n(i)kṣip(yānyayāyodroṇyā[5]) pracchādya) *(164.5)* gandhakāṣṭhaiś citā(ṃ) citvā dhyāpyate govatā kṣīreṇa nirvāpyate | tāny asthīni s(auvarṇe kumbhe prakṣipya sauvarṇ)y(āṃ śi)vikāyām āro(pya caturmahāpathe[6]) śarīrastū)*(164.6)*paḥ pratiṣṭhāpyate cchatradhvajapatākāś c(ā)r(o)py(an)te mahaś ca prasthāpyat(e) gandhair mālyaiḥ puṣpair (dhūpair vādyaiḥ satkri)yate gurukriy(a)te mānyate *(117.5)* pūjyate |	rañño vāseṭṭhā cakkavattissa sarīraṃ ahatena vatthena veṭhenti | ahatena vatthena veṭhetvā vihatena kappāsena veṭhenti | vihatena kappāsena veṭhetvā ahatena vatthena veṭhenti | etena upāyena pañcahi yugasatehi rañño cakkavattissa sarīraṃ veṭhetvā ayasāya teladoṇiyā pakkhipitvā aññissā ayasāya doṇiyā paṭikujjitvā sabbagandhānaṃ citakaṃ karitvā rañño cakkavattissa sarīraṃ jhāpenti cātummahāpathe rañño cakavattissa thūpaṃ karonti | evaṃ kho vāseṭṭhā rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjanti |
8	(evam[7]) eva vāsiṣṭhā) rājñaś cakra*(164.7)*vartinaḥ | ata uttare tathāgatasyārhataḥ samya*(173.6)*ksaṃbuddhasya |	yathā kho vāseṭṭhā rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjanti evaṃ tathāgatassa sarīre paṭipajjitabbaṃ |

1) Vgl. Vorg. 36.2 und 49.20.
2) Vgl. Vorg. 36.6.
3) Vgl. Vorg. 36.7 und die Absätze 1, 20 und 26 in Vorg. 49.
4) Blatt 117.5 kürzt hier durch (*pūrva*)*vad yāvat pūjyate* ab. Auch Blatt 173.5 muß entsprechend verfahren sein, denn 173.6 setzt erst in Absatz 8 wieder ein.
5) In *nikṣipya* ist *ni* unsicher und bleibt isoliert. Es weicht von dem in Vorg. 36.7 (im nächsten Satz) erhaltenen *prakṣipya* ab. Darum ist an den übrigen Stellen das dem Pāli entsprechende *pra°*, soweit es zu ergänzen war, verwandt.
6) Ergänzt nach dem Tibetischen. Vgl. Divyāvadāna S. 327.24: *rājñaś candraprabhasya śarīraṃ sarvagandhakāṣṭhaiś citāṃ citvā dhmāpitāni cāsthīni sauvarṇakumbhe prakṣipya caturmahāpathe śarīrastūpaḥ pratisthāpitaś chattradhvajapatākāś cāropitā gandhair mālyair dhūpair dīpaiḥ puṣpaiḥ pūjāṃ kṛtvā* .
7) Vgl. Vorg. 36.8.

Vinaya. Tibetisch

46.4 btsun-pa kun-dga-bo bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduṅ-la | bdag-cag-rnams-kyis mchod-par bgyi-ba daṅ | brtson[1])-pa ji-lta-bur bsgrub-par bgyi lags |

5 gnas-'ajog-dag 'adi-lta ste | 'akhor-los sgyur-bai rgyal-po-la bya-ba bžin-no |

6 btsun-pa kun-dga-bo 'akhor-lo sgyur-bai rgyal-po-la ji-ltar bgyid lags |

7 gnas-'ajog-dag 'akhor-lo sgyur-bai rgyal-po-la ni | lus *(D640R)* śiṅ-bal-gyi 'ada-bas *(H252R)* dkri-žiṅ | śiṅ-bal-gyi 'ada[2])-bas bkris[3])-nas | ras zuṅ lṅa-brgyas[4]) bkri[5])-bar byao | ras zuṅ lṅa-brgyas bkris[6])-nas lcags-kyi sgrom-du bcug-ste | 'abru-mar-gyis bkaṅ-ste[7]) steṅ-nas lcags-kyi kha-gab gñis-kyis bkab-ste | dri žim-poi[8]) śiṅ thams-cad spuṅs-[9])te | des[10]) bsregs-nas | me de-dag 'o-mas bsad-de | dei rus-pa gser-gyi bum-pai naṅ-du bcug-nas | lam-po chei bži mdor rus-pai mchod-rten brtsigs-nas | gdugs daṅ | rgyal-mtshan daṅ | ba-dan btsugs-te | dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug-pa daṅ | phye-ma daṅ | rol-moi sgras bkur-stir byed | bla-mar byed | ri-mor byed | mchod-par byed-ciṅ | dus-ston chen-po yaṅ byed-do |

8 gnas-'ajog-dag 'akhor-lo[11]) sgyur-bai rgyal-po-la[12]) bya-ba de-bžin-du | de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai saṅs-rgyas-la de-bas kyaṅ lhag-par byao |

Vinaya. Chinesisch

„Der allerhöchste Gesetzeskönig ist in das Nirvāṇa heimgekehrt. (Wir) wissen jetzt nicht, wie man den Körper bestatten soll."

Der Ehrwürdige sprach: „Nach der Anweisung, die ich früher vom Buddha erhielt, ist die zukommende Bestattungsordnung wie die bei einem weltbeherrschenden König."

Sie fragten: „Wie ist diese Ordnung?"

Er antwortete: „Zunächst nimmt man Watte aus weißem feinen Stoff und umwickelt damit die Glieder, sodann nimmt man 1000 Lagen weißen feinen Stoffs und umwickelt den Körper damit ringsum. Man legt ihn in einen goldenen Sarg, der mit wohlriechendem Öl gefüllt ist, und überdeckt (diesen) mit einem goldenen Deckel. Man sammelt Candana-Holz und alle Wohlgerüche der Meeresküsten. Mit Feuer verbrennt man ihn. Später nimmt man Kuhmilch und bringt das Feuer damit zum Verlöschen. Die übrigbleibenden Śarīras füllt man in eine goldene Urne, errichtet an der *(S. 400c)* Hauptstraße eines Kreuzweges einen Stūpa, faßt (diesen) ringsum ein und hängt seidene Fahnen und Schirme (daran) auf. Wohlgerüche (in Gestalt von) Salbe und Pulver und verbrennbare (Wohlgerüche) bringt man dar, und unter viel Musik bezeigt man seine Achtung und Verehrung und veranstaltet eine große Beschenkungsversammlung.

„Dies ist die Ordnung für die Verbrennung und Bestattung eines weltbeherrschenden Königs. Der Tathāgata, der große Lehrer, ragt um ein Vielfaches über einen solchen hinaus."

1) D: *btsun* .
2) H: *mda* .
3) H: *dkris* .
4) H: *brgyad* .
5) H: *dkri* .
6) H: *dkris* .
7) H: *nas* .
8) H: *pai* .
9) H: *spoṅs* .
10) H: *de* .
11) H: *las* .
12) H fehlt *la* .

Sanskrit

47.1 ath(ā)nyataraḥ kauśināga(ro malla āyu)ṣmantam ānanda*(117.6)*m idam avocat |

2 y(athā khalu va)yaṃ bhadantānandasya (bhā)ṣ(i)tasyā*(164.8)*rtham[1]) ājānīmas tad idam (a)h(ānta)ram a(thavā[2]) dvitryahāntaraṃ na samudānayāmaḥ | saptāhāntaraṃ) *(118.1)* samudānayit(vā[3]) siṃhaśayyāyāṃ[4]) va)yaṃ bhagavataḥ ś(arī)rapūjāṃ kariṣyāmaḥ |

3 e(vam[5]) evety āyuṣmata ānandāc chrutvā)

4 (tasmin[6]) saptāhe bhagavataḥ siṃhaśayyāyāṃ kauśi)*(118.2)*nāgarā mallā yā(vat kuśina)garī yāvan nadī hiraṇyavatī yāvad yama(kaśā)*(174.2)*lavanaṃ yāvan mallānāṃ makuṭabandhanaṃ (caityam atrāntarā dvādaśa yojanāni sāma)*(118.3)*ntakena[7]) yad[8]) ga(n)dh(aṃ mālyaṃ puṣpaṃ) dhūpaṃ vādyaṃ tat sarvaṃ s(amudānayanti | vihatāni karpāsāny ayodroṇīṃ sarvagandhakāṣṭhaṃ sauvarṇakumbhaṃ sauvarṇaśivikāṃ ta)*(118.4)*c ca samudānayant(i | bhaga)*(174.3)*vataḥ śarīraṃ satkurvanti guruku(rvanti mānayanti pūjayanti |)

Dīghanikāya XVI

6, 13 atha kho kosinārakānaṃ mallānaṃ etad ahosi |

ativikālo kho ajja bhagavato sarīraṃ jhāpetuṃ | sve dāni mayaṃ bhagavato sarīraṃ jhāpessāmāti | atha kho kosinārakā mallā bhagavato sarīraṃ naccehi gītehi vāditehi mālehi gandhehi sakkarontā garukarontā mānentā pūjentā celavitānāni karontā maṇḍalamālāni paṭiyādentā dutiyaṃ pi divasaṃ . . . . tatiyam pi . . . . catuttham pi . . . . pañcamam pi . . . . chaṭṭham pi divasaṃ vītināmesuṃ |

---

1) Vgl. Vorg. 42.5.

2) Ergänzt nach dem Tibetischen unter Verwertung des teilweise erhaltenen °*antaram*, das im Sinne von *abhyantare* verwandt ist.

3) Vorg. 49.20: *samudānīya* vom Simplex; s. oben S. 7, Anm. 1.

4) Nach der tib. Übersetzung. *siṃhaśayyā* ist Vorg. 46.2 belegt.

5) Ergänzt nach dem Tibetischen.

6) Die tib. Übers. dieses Absatzes ist ausführlicher als der Sanskrittext unserer Handschriften. Es wird geschildert, daß die Mallas von Kuśinagara die zur Bestattung erforderlichen Dinge: die Baumwolle, die Tücher, die Wanne aus Eisen, das wohlriechende Holz, die goldene Urne und die goldene Sänfte zusammenbringen und zurechtmachen. Dabei heißt es in jedem einzelnen Falle umständlich, nachdem sie das und das zusammengebracht oder vorbereitet hatten, brachten sie das und das zusammen. Dann erst wird gesagt, sie hätten aus dem wie im Sanskrit beschriebenen Raum alle Duftessenzen usw. gesammelt, sich zum Löwenlager des Erhabenen begeben und ihrer Verehrung Ausdruck verliehen. Das im Sanskrittext Erhaltene im Vergleich mit der tib. Übers. führt auf die vorgenommenen Ergänzungen.

7) Auf Blatt 174 muß im Voraufgehenden oder Folgenden abgekürzt worden sein.

8) Der Schreiber von Blatt 118 hat *yāvad*, beeinflußt durch das voraufgehende viermalige *yāvat*. Vorg. 44.19 endet die Raumbeschreibung mit *sāmantakena*. Der nahestehende Wortlaut von Vorg. 46.1 weist kein *yad* auf.

Vinaya. Tibetisch

47.1

2 btsun-pa kun-dga-bos gsuṅs-pai don bdag-cag-gis 'atshal-ba ltar-na | gaṅ-gi phyir bdag-cag-gis gdugs gcig gam gñis sam | gsum-gyis mi tshogs-te | sbyar-bar dka[1])-na | žag bdun tshun-chad-kyis bdag-cag-gis de-bžin-du sbyar-te | bcom-ldan-'adas seṅ-gei khri-la gzims-pa-la *(D 641 V)* dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug-pa daṅ | phye-ma daṅ | rol-moi sgras bkur-bstir[2]) bgyi | bla-mar bgyi | ri-mor bgyi | mchod-par bgyio |

3 de-bžin-du gyis-śig ces tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo[3])-las thos-nas |

4 groṅ-khyer-rtsva[4])-can-gyi gyad-rnams-*(H 253 V)*kyis[5]) ñi-ma bdun-pa ñid-la śiṅ-bal-gyi 'ada-ba-dag bsags-te | śiṅ-bal-gyi 'ada-ba-dag bsags[6])-nas | ras zuṅ lṅa-brgya yaṅ bsags | ras zuṅ lṅa-brgya yaṅ bsags-nas | lcags-kyi sgrom yaṅ bśams | lcags-kyi sgrom bśams-nas | dri žim-poi śiṅ thams-cad kyaṅ spuṅs | dri žim-poi śiṅ thams-cad spuṅs-nas | gser-gyi bum-pa yaṅ sta-gon byas | gser-gyi bum-pa sta-gon byas-nas | gser-gyi khyogs-dag kyaṅ bśams-te | gser-gyi khyogs bśams-nas | groṅ-khyer-rtsa-can-nas chu-bo dbyig[7])-ldan-gyi bar daṅ | śin sa-la zuṅ-gi tshal-nas gyad-kyis dbu-rgyan[8]) btags-pai mchod-rten-gyi bar dpag-tshad[9]) bcu[10])-gñis thog-thag | ji-tsam dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug-pa daṅ | phye-ma daṅ | rol-*(D 641 R)*moi cha-spyad[11])-dag thogs-nas | groṅ-khyer-rtsa-can-nas byuṅ-ste | śiṅ sa-la zuṅ-gi tshal ga-la-bar soṅ-nas[12]) phyin-pa daṅ | seṅ-gei khri-la gzims-pa-la dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug-pa daṅ | phye-ma daṅ[13]) | rol-moi sgras bkur[14])-stir[15]) byas | bla-mar byas | ri[16])-mor byas | mchod-par byas-so |

Vinaya. Chinesisch

Als die Mallas diese Worte gehört hatten, sprachen sie ehrerbietig zu dem Ehrwürdigen:

„Wir nehmen dieses Wort an, aber nicht in ein, zwei oder drei Tagen vermögen wir diese Sache zu bewerkstelligen. Wenn der siebente Tag gekommen ist, dann kann das, wie es vorher geschehen ist, ausgeführt werden."

Er antwortete: „Es sei so!"

Damals hielten sich dann alle Leute nach der vorher (beschriebenen) Art an die Bestattungsordnung für einen weltbeherrschenden König. Jedes einzelne war vollständig, es gab nichts, was fehlte. Von der Stadt Kuśina aus zwölf Yojanas im Umkreis bis zum Mukuṭabandhana-Caitya kamen alle (dort) vorhandenen, zahllosen zugehörigen und ergebenen Wesen insgesamt herbei und strömten zusammen. Jeder nahm Wohlgerüche, Blumen, Musik aller Art und Gegenstände der Verehrung. (So) zogen die Mallas und ihr Anhang vollzählig aus der Stadt hinaus, suchten die Zwillingsbäume auf, stellten das, was sie mit hatten, vor dem Löwenbett hin und bezeigten aus ganzem Herzen ihre Verehrung.

1) H: *bka* .
2) H: *stir* .
3) H: *bos* .
4) D: *rtsa* .
5) H fehlt *kyis* .
6) H: *gis* .
7) H: *dbyigs* .
8) H fügt *brgyan* ein. Vgl. Vorg. 44.19.

9) H fügt *pa* ein.
10) H: *bcug* .
11) H: *byad* .
12) D: *ste* .
13) H fehlt *phye-ma daṅ* .
14) D: *kur* .
15) H: *sti* .
16) H: *ma* .

Sanskrit	Dīghanikāya XVI
47. 5 (athānyata)raḥ[1]) kauśināgaro m(allaḥ kauśināgarān mallān idam a)*(174.4)*vocat |	6, 14 atha kho sattamaṃ divasaṃ kosinārakānaṃ mallānaṃ etad ahosi |
6 śṛṇvan(tu)[2]) bhavantaḥ kauś(ināgarā mallā gaṇā) *(118.5)* vā pūgā vā pariṣ(ado vā | malli)k(āś[3]) ca ma)ll(aku)m(ā)r(i)k(ā)ś ca bhagavata(ś cailavitānaṃ vita)*(174.5)*nvant(u |) mallāś (ca ma)llakumārā(ś ca bhagavataḥ śivikāṃ pragṛhṇantu |) *(118.6)* gandhair mālyai(ḥ) puṣpair dhūpai(r vādyair bhagavataḥ śarīraṃ satkurvant)o gurukurvanto mānayantaḥ pūja*(174.6)*yantaḥ p(aścimena naga)radvāreṇa kuśi(nagarīṃ praveśayitvā[4]) madhyamadhyenānvāhiṇḍayitvā[5]) pūrveṇa nagaradvāreṇa niṣkāsayi)*(119.1)*tvā mallānā(ṃ) makuṭabandh(ane) *(174.7)* caitye dhyāp(ayantv iti |)	mayaṃ bhagavato sarīraṃ naccehi gītehi vāditehi mālehi gandhehi sakkarontā garukarontā mānentā pūjentā dakkhiṇena dakkhiṇaṃ nagarassa haritvā bāhirena bāhiraṃ dakkhiṇato nagarassa bhagavato sarīraṃ jhāpessāmāti |
7 tathā bhavatu kauśināgarā mallāḥ pratyaśrauṣuḥ |	
8 atha mall(i)k(āś ca mallakumārikāś ca bhagavataś cailavitānaṃ vita)*(119.2)*nv(an)ti | mallāś ca mallakumā(rāś ca śivi)kāṃ pragrahītukāmā na śaknuvanti pragrahītum |	tena kho pana samayena aṭṭha mallapāmokkhā sīsaṃ nahātā ahatāni vatthāni nivatthā | mayaṃ bhagavato sarīraṃ uccāressāmāti na sakkonti uccāretuṃ |
9 athāyuṣm(ān[6]) aniruddha āyuṣmantam ānandam idam avo)*(119.3)*cat |	atha kho kosinārakā mallā āyasmantaṃ anuruddhaṃ etad avocum |
10 na śakṣyanty āyuṣman(n ānanda kauśināgarā ma)llā bhagavataḥ śivikāṃ pragrahītum | tat kasmād dhetoḥ | devatān(āṃ abhiprāyaḥ |)	ko nu kho bhante hetu ko paccayo yena 'me aṭṭha mallapāmokkhā sīsaṃ nahātā ahatāni vatthāni nivatthā | mayaṃ bhagavato sarīraṃ uccāressāmāti na sakkonti uccāretun ti | aññathā kho vāseṭṭhā tumhākaṃ adhippāyo aññathā devatānaṃ adhippāyo ti |

1) Vorg. 46.3 heißt es: *athānyatara utsadaḥ* usw. Der Tibeter hat *utsada* auch hier übersetzt. Blatt 118.4 folgt *athānyataraḥ* unmittelbar auf *samudānayanti*.
2) Vgl. Anm. zu Vorg. 37.7.
3) Zur vorgenommenen Ergänzung vgl. den entsprechenden Wortlaut in den Absätzen 12 und 17.
4) Über prakritische Absolutive s. S. 7, Anm. 1.
5) Ergänzung nach Absatz 23.
6) Der Wortlaut der Absätze 9—12 erscheint in den Absätzen 14—17 noch einmal, nur mit dem Unterschied, daß beim erstenmal Aniruddha sich an Ānanda wendet und diesen über die Absicht der Gottheiten aufklärt, während bei der Wiederholung Ānanda die Worte Aniruddhas an die Mallas von Kuśinagara weitergibt. Das Pāli und die chinesische Übersetzung verfahren nicht mit dieser Umständlichkeit.

Vinaya. Tibetisch

47.5 gžan-yaṅ groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad gtso-bo gtso-bo[1])-dag-gis | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-ces smras-so |

6 groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-kyi 'akhor maṅ-po tshogs-śiṅ 'adus-pa | śes-ldan gnas-'ajog-dag ñon-cig | gyad-gyi chuṅ-ma daṅ | gyad-kyi bu-mo-dag-gis ni | bcom-ldan-'adas-la gos-kyi bla-re-dag[2]) *(H 253R)* bres-śig | gyad-rnams[3]) daṅ | gyad gžon-nu-dag-gis ni | bcom-ldan-'adas-kyi khyogs zuṅ-śig | ṅed-cag-gis ni dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug-pa daṅ | phye-ma daṅ | rol-moi sgras bkur-bstir[4]) bya[5]) | bla-mar-bya[5]) | ri-mor-bya[5]) | mchod-par bya[5])-ste | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi nub sgo-nas | dbus thog-thag-tu žugs-nas groṅ-khyer-rtsa-can-gyi śar sgor byuṅ-ste | chu-bo dbyig-ldan rgal-nas *(D 642V)* gyad-kyi[6]) dbu-rgyan[7]) btags-pai mchod[8])-rten-gyi druṅ-du bžugs-su gsol-la | žugs-la gžen[9])-par byao |

7 de-nas groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis[10]) de-bžin-du bgyio žes mñan-nas |

8 gyad-kyi chuṅ-ma daṅ | gyad-kyi bu-mo-dag-gis ni bcom-ldan-'adas-la gos-kyi gdugs[11])-dag bres[12]) | gyad-rnams[13]) daṅ | gyad gžon-nu-dag-gis ni bcom-ldan-'adas-kyi khyogs gdeg-par 'adod-nas[14]) | bcom-ldan-'adas-kyi khyogs gdeg-par ma nus-pa daṅ |

9 tshe-daṅ-ldan-pa ma-'agags[15])-pas | tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces smras-so |

10 tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis | bcom-ldan-'adas-kyi khyogs gdeg-par ma nus-so | de cii phyir že-na | lha-rnams-kyi bsams[16])-pa yin-no |

Vinaya. Chinesisch

Da gab es unter den Mallas einen Alten. Der wandte sich an die Leute und sprach:

„Gegenwärtige große Versammlung! Die Frauen sollen Fahnen und Banner ergreifen, und die Männer die Sänfte hochheben! Wir wollen Blumen aller Art, Wohlgerüche (in Gestalt von) bunten Salben, Wohlgerüche (in Gestalt von) Pulver, verbrennbare Wohlgerüche und Gesang und Musik darbringen und nehmen (und wollen,) von dem westlichen Tore der Stadt Kuśina aus in das östliche Tor eintretend, hinausziehen, den Goldfluß überschreiten und, wenn wir am Mukuṭabandhana-Caitya ankommen, (den Leichnam) an einen vorzüglichen Ort hinstellen und (ihn) mit Feuer verbrennen!"

Als die Leute damals diese Worte gehört hatten,

trat einer nach dem anderen im Wettbewerb vor und wünschte, den goldenen Sarg aufzuheben. Aber, obgleich sie gemeinsam ihre Kraft aufs äußerste anstrengten, vermochten sie nicht (ihn) zu bewegen.

Zu der Zeit sagte der ehrwürdige Ānanda ehrerbietig zu dem ehrwürdigen Aniruddha:

„Obgleich alle die Mallas usw. aus der Stadt Kuśina die Kraft ihrer Muskeln anstrengen, vermögen sie den goldenen Sarg des Tathāgata überhaupt nicht zu bewegen. Ich selbst weiß nicht, wodurch das kommt."

1) H fehlt das zweite *gtso-bo* .
2) H fehlt *dag* .
3) D liest *gyi chuṅ-ma* statt *rnams* .
4) H: *stir* .
5) H: *byas* .
6) H, D: *kyis* .
7) H fehlt *dbu-rgyan* .
8) D: *chod* .
9) H: *bžin* .
10) D: *kyi* .
11) D: *gdug* .
12) H: *bris* .
13) D liest *gyi chuṅ-ma* statt *rnams* .
14) D: *na* .
15) D: *'agag* .
16) H: *bsam* .

Sanskrit	Dīghanikāya XVI
47.11 (kaś[1]) ca bhadantāniruddha de)*(119.4)*vatānām abhi(prāyaḥ |)	6, 15 kathaṃ pana bhante devatānaṃ adhippāyo ti |
12 (devatānām[2]) abhiprāyaḥ |) mallikāś ca mallakumārikā*(175.3)*ś ca bhagavataś cailavitānaṃ vitanvant(u | mallāś ca mallakumārāś ca bhagavataḥ śivikāṃ pragṛhṇan)*(119.5)*tu | te (vayaṃ[3]) gandhair mālyaiḥ puṣpair dhūpair vādyair bhagavataḥ śarīraṃ satku)rvanto guru*(175.4)*kurvanto mānayantaḥ pūjayantaḥ paścimena nagaradvār(eṇa kuśinagarīṃ praveśayitvā madhyamadhyenānvāhiṇḍayitvā pūrveṇa nagaradvāreṇa) *(175.5)* niṣkāsa*(119.6)*yitvā mallānāṃ makuṭabandhane caitye dhyāpayiṣyāmaḥ |	. . . . devatānaṃ kho vāseṭṭhā adhippāyo | mayaṃ bhagavato sarīraṃ dibbehi naccehi gītehi vāditehi mālehi gandhehi sakkarontā garukarontā mānentā pūjentā uttarena uttaraṃ nagarassa haritvā uttarena dvārena nagaraṃ pavesetvā majjhena majjhaṃ nagarassa haritvā puratthimena dvārena nikkhamitvā puratthimato nagarassa makuṭabandhanaṃ nāma mallānaṃ cetiyaṃ ettha bhagavato sarīraṃ jhāpessāmāti |
13 (tathā[4]) bhavatu bhadantāniruddha yāthā devatānām abhiprāyaḥ |)	yathā bhante devatānaṃ adhippāyo tathā hotūti |

14 athāyuṣm(ān ānandaḥ kauśināgarān mallān idam avocat |)

15 (na[5]) śakṣyatha vāsiṣṭhā bhagava)*(175.6)*taḥ śivikāṃ pratigrahītum | ta*(120.1)*t kasmād dhet(o)ḥ | d(e)vatānām abhiprāyaḥ |

16 kaś ca bhadantānanda devatānā(m abhiprāyaḥ|)

17 (devatānām abhiprāyaḥ | mallikāś ca mallakumārikā)*(175.7)*ś ca bhagavat(aś c)ai(la)vi(tānaṃ vitanva)*(120.2)*ntu mallāś ca mallakumārāś ca bhagatavaḥ śivikāṃ[6]) pragṛhṇantu | te (vayaṃ gandhair mālyaiḥ puṣpair dhūpair vādyair bhagavataḥ śarī)*(120.3)*raṃ satku(r)v(anto) *(176.1)* gurukurv(an)to (mānayantaḥ pūjaya)ntaḥ paścimena nagaradvā-

---

1) Vgl. Absatz 16.
2) *devatānām abhiprāyaḥ* auch Absatz 15—17 und Vorg. 49.5 und 10.
3) Die Lücke in Blatt 119.5 ist nicht groß genug, um den ergänzten Wortlaut voll aufnehmen zu können. Wahrscheinlich hat *bhagavataḥ śarīraṃ* gefehlt. In der Wiederholung Absatz 17 ist die letzte Silbe von *śarīraṃ* jedoch erhalten. Vgl. auch Absatz 6.
4) Blatt 119.6 schließt Absatz 14 unmittelbar an Absatz 12 an. Der Tibeter dagegen übersetzt den ergänzten Satz, der Absatz 18 eine Entsprechung hat.
5) Ergänzt nach dem Tibetischen im Anschluß an den Wortlaut von Absatz 10. Vgl. Vorg. 49. 8.
6) Blatt 120.2 liest hier: *śibikāṃ* .

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
47.11 tshe-daṅ-ldan-pa ma-'agags-pa lha-rnams-kyi[1]) bsams[2])-pa ji-lta-bu yin |	
12 lha-rnams-kyis ni gyad-kyi chuṅ-ma daṅ | gyad-kyi bu-mo-dag-gis ni bcom-ldan[3])-'adas-la gos-kyi bla-re bre-žiṅ | gyad-rnams daṅ | gyad gžon-nu-dag-gis ni | bcom-ldan-'adas-kyi khyogs-la bzuṅ-nas | bdag-cag[4])-gis lhai dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | *(II 254V)* bdug-pa daṅ | phye-ma daṅ | rol-moi sgras bkur-bstir[5]) bya | bla-mar bya | ri-mor bya | mchod-par[6]) bya-ste | groṅ-*(D 642 R)*khyer-rtsa-can-gyi nub-phyogs-kyi sgo-nas | dbus thog-thag-tu[7]) žugs-la | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi śar sgo-nas byuṅ-ste | chu-bo dbyig-ldan rgal-nas | gyad-kyis dbu-rgyan btags-pai mchod-rten-gyi druṅ-du bžugs-su gsol-la žugs-la gžen[8])-par byao | žes bsams-so |	Der Ehrwürdige sprach: „Es verhält sich so, daß die Götter folgenden Entschluß gefaßt haben: ‚Wir möchten veranlassen, daß von den Mallas und den übrigen Leuten die Frauen die Fahnen und Banner ergreifen und die Männer die Sänfte hochheben, um dann feierlich, geordnet, ehrerbietig und hilfreich dem Tathāgata zu folgen.' (Sie denken ferner:) ‚Wir Götter unsererseits wollen gemeinsam Blumen und Seidenbänder nehmen, zahlreiche wunderbare Wohlgerüche verbrennen, himmlische Musik darbringen und in weitestem Maße (unsere) Verehrung bezeigen. In das westliche Tor (der Stadt) eingetreten und aus dem östlichen Tor hinausgezogen, wollen wir den Goldfluß überschreiten und zum Mukuṭabandhana-Caitya ziehen.' Aus diesem Anlaß, (da) die Feierlichkeit nicht richtig vorbereitet ist, vermögen sie (die Sänfte) nicht fortzubewegen."
13 tshe-daṅ-ldan-pa ma-'agags-pa | lha-rnams-kyis ji-ltar bsams-pa de-bžin-du byao |	Zu dieser Zeit sprach der ehrwürdige Ānanda zu dem verehrungswürdigen (Aniruddha): „Wenn es sich so verhält, wollen wir der Absicht der Götter nachkommen!"

14 de-nas tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bos \| groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-ces smras-so |

15 śes-ldan gnas-'ajog-dag[9]) | bcom-ldan-'adas-kyi[10]) khyogs 'adegs[11]) ma nus-pa de cii phyir že-na | lha-rnams-kyi[12]) bsams-pa yin-no |

16 btsun-pa kun-dga-bo lha-rnams-kyis ji-ltar bsams lags |

17 lha-rnams-kyis ni gyad-kyi chuṅ-ma daṅ | gyad-kyi bu-mo-dag-gis | bcom-ldan-'adas-la gos-kyi bla-re bre-žiṅ | gyad-rnams daṅ | gyad gžon-nu-dag-gis ni bcom-ldan-'adas-kyi khyogs bteg-ste | bdag-cag-gis lhai dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug-pa daṅ | phye-ma daṅ | rol-moi sgras bkur-bstir[13]) bya | bla-mar bya | ri-mor bya | mchod-par byas-nas | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi nub-phyogs-kyi sgo-nas dbus thog-thag žugs-la | groṅ-khyer-rtsva[14])-

---

1) D: *kyis*.
2) H: *bsam*.
3) H fehlt *ldan*.
4) H *dag* statt *bdag-cag*.
5) H: *sti*.
6) D: *pa*.
7) H fehlt *tu*.
8) H: *bžin*.
9) H fügt *pa* hinzu.
10) D: *kyis*.
11) H: *gdeg*.
12) H, D: *kyis*.
13) H: *stir*.
14) D: *rtsa*.

Sanskrit	Dīghanikāya XVI
reṇa kuśinagarīṃ praveśayitvā madhya(madhyenānvāhiṇḍayitvā pūrveṇa na)*(120.4)*garadvāreṇa niṣkā*(176.2)*sayitvā mallānā(ṃ) makuṭabandh(a)ne caitye dhyāpayiṣyāmaḥ |	
47.18 tathā bhavatu bhadantānanda yathā (devatānām abhiprāyaḥ |)	
19 (atha mallikāś ca mallakumāri)*(120.5)*kāś ca bha*(176.3)*gavataś cailavitānaṃ vi(tanvanti | mallāś ca) mallakumārāś ca bhagavataḥ śivikāṃ pragṛhṇanti |	
20 samana(n)t(arapragṛhītāyāṃ[1]) śivikāyāṃ devatā antar)*(176.4)*ī(kṣād) *(120.6)* d(i)vyāny utpalāni padmāni (kumudāni puṇḍarīkāṇy a)garucūrṇāni tagaracūrṇ(ā)ni candanacūrṇāni divyān(i) m(andāraka)*(121.1)*(p)uṣpāṇi kṣipanti *(176.5)* divyāni ca vādyāni sa(ṃ)pravādayanti cailav(i)kṣ(e)paṃ cākārṣuḥ |	6, 16 atha kho devatā ca
21 ath(ā)ny(ataraḥ[2]) kauśināgaro malla)ḥ kauśināgarā(n) mallān (i)dam avocat |	
22 pr(atik)ṣ(ipāmo) *(121.2)* vayaṃ mānuṣyakāṇi vādyāni divy(ai)r v(ādy)air (bha)gavataḥ śarīrapūjāṃ kariṣyāmaḥ[3]) |	
23 pratikṣipanti (kauśi)nāgarā m(allā mānu)ṣyakāṇi vādyāni divyair gandhair mālyai(ḥ)	kosinārakā ca mallā bhagavato sarīraṃ dibbehi ca mānusakehi ca naccehi gītehi vā-

1) Ergänzt nach dem Tibetischen im Anschluß an die Konstruktion in Vorg 44.6 und nach Parallelen im Divyāvadāna. Vgl. ebd. S. 251.6: *antarīkṣād devatā divyāny utpalāni kṣipanti padmāni kumudāni puṇḍarīkāṇy agurucūrṇāni candanacūrṇāni tagaracūrṇāni tamālapattrāṇi divyāni māndārakāṇi puṣpāṇi kṣipanti.* Ferner S. 158.13: *gaganatalasthā devatā bhagavata upariṣṭād divyāny utpalāni kṣipanti padmāni kumudāni puṇḍarīkāṇy agurucūrṇāni candanacūrṇāni tagaracūrṇāni tamālapattrāṇi divyāni māndārakāṇi puṣpāṇi kṣipanti divyāni ca vāditrāṇi saṃpravādayanti cailavikṣepaṃ cākārṣuḥ.* Ähnlich S. 327.9; dort *vādyāni* statt *vāditrāṇi* .

2) Der Tibeter übersetzt wieder *anyatara utsadaḥ* wie Vorg. 46.3. Dafür ist Blatt 121.1 nicht Raum genug.

3) Im Tibetischen ausführlicherer Wortlaut entsprechend dem in Absatz 23.

Vinaya. Tibetisch | Vinaya. Chinesisch

can-gyi śar sgor byuṅ-ste | chu-bo dbyig-ldan rgal-nas | gyad-kyis dbu-rgyan btags-pai mchod-*(H 254R)*rten-gyi druṅ-du bžugs-su gsol-la[1]) | žugs-la gžen[2])-*(D 643V)*par byao žes bsam[3])-mo |

47.18 btsun-pa kun-dga-bo ji-ltar lha-rnams-kyis bsams-pa de-bžin-du bgyio |

19 de-nas gyad-kyi chuṅ-ma daṅ | gyad-kyi bu-mo-dag-gis ni | bcom-ldan-'adas-la gos-kyi[4]) bla-re bres | gyad-rnams daṅ | gyad gžon-nu-dag-gis ni | bcom-ldan'adas-kyi khyogs bteg-ste |

Da folgten die Mallas dann dem Wunsche der Götter und bereiteten alles wie vorher (geschildert) vor. Darauf kamen sie und ergriffen die Sänfte. Nun hoben sie sie leicht in die Höhe, trugen sie mit beiden Händen und zogen davon.

20 khyogs bteg[5]) ma-thag-tu bar-snaṅ-la gnas-pai lha-dag-gis | lhai me-tog u-tpa-la[6]) daṅ | pad-ma daṅ | pad-ma dkar-po daṅ | ku-mu-da daṅ | a[7])-ga-rui phye-ma daṅ | ta-ma-lai phye-ma daṅ | lhai me-tog man[8])-dā-ra-ba[9])-la sogs-pa-dag-gis ni gtor | lhai rol-moi sgra-dag ni blaṅs | gos maṅ-po-dag ni bor-ro |

Zu der Zeit ließen die im Luftraum befindlichen Götter Utpala-Blumen, Kumuda-Blumen, Padma-Blumen und Puṇḍarī(ka)-Blumen herabregnen, (außerdem) Wohlgerüche (in Gestalt) von Agaru-Pulver, Candana-Pulver, Tagara- *(S. 401a)* und Tamāla-Pulver und auch Mandāra-Blumen. Hunderttausend mal zehntausend Arten himmlischer Musik wurden im Luftraum gleichzeitig und zusammen gespielt. Die Schirme der Götter und ihr Gefolge waren Wolken gleich, und allesamt verstreuten sie himmlische Kleider, volle zehn Millionen an Zahl.

21 gžan-yaṅ groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad gtso-bo gtso-bo-dag-gis | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-ces smras-so |

Da sprachen die Mallas usw. aus der Stadt Kuśina alle miteinander:

22 śes-ldan gnas-'ajog-dag bdag-cag-gi mii rol-moi[10]) cha-spyad[11])-dag bor-la | bdag-cag-gis lhai dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug-pa daṅ | phye-ma daṅ | rol-moi sgras bkur-bstir[12]) bya | bla-mar bya | ri-mor bya | mchod-par[13]) byas-la | gron-khyer-rtsa-can-gyi nub-phyogs-kyi sgo-nas | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi śar sgor byuṅ-la | chu-bo dbyig-ldan rgal-nas gyad-kyi[14]) dbu-rgyan btags-pai mchod-rten-gyi druṅ-du bžugs-su gsol-la žugs-la gžen[15])-par byao žes smras-so |

„Die Götter haben ihre Verehrung bezeigt, nun haben wir zu handeln."

23 de-nas groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis*(D 643R)* mii*(H 255V)*rol-moi cha-spyad[16])-dag bor-te | lhai dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug-pa daṅ | phye-ma daṅ | rol-moi sgras

Da richteten die Mallas und alle übrigen Männer und Frauen, vornehm wie gering, Wohlgerüche und Blumen her, herrliche, prächtige und würdige von hunderttausend mal

1) D fehlt *la*.
2) H: *bžin*.
3) H: *sems-mo*.
4) H fehlt *kyi*.
5) H: *btegs*.
6) D: *ud-pa-la*.
7) H: *u*.
8) H: *gman*.
9) D *dar-ka* statt *dā-ra-ba*.
10) D fügt *sgrai* ein.
11) D: *byad*.
12) H: *sti*.
13) D: *pa*.
14) D: *kyis*.
15) H, D: *bžin*.
16) D: *chi-byad*.

	Sanskrit	Dīghanikāya XVI
	puṣpair dhūpair vā*(121.3)*dyaiḥ bhagavataḥ śarīraṃ satkurvanto gurukurvanto mānayantaḥ pūjayantaḥ paści(me)na nagaradv(āreṇa kuśi)nagarīṃ praveś(a)yitvā madhyamadhyenānvāhiṇḍayi*(121.4)*tvā pūrveṇa nagaradvāreṇa niṣkāsayitvā mallānāṃ makuṭabandhane caitye upanikṣipanti |	ditehi mālehi gandhehi sakkarontā garukarontā mānentā pūjentā uttarena uttaraṃ nagarassa haritvā uttarena dvārena nagaraṃ pavesetvā majjhena majjhaṃ nagarassa haritvā puratthimena dvārena nikkhamitvā puratthimato nagarassa makuṭabandhanaṃ nāma mallānaṃ cetiyaṃ ettha bhagavato sarīraṃ nikkhipiṃsu |
48. 1	tena (khalu sama)yena kuśinagarī divyair mandārakaiḥ puṣpair jā*(121.5)*numātreṇaughena sphuṭā babhūva |	tena kho pana samayena kusinārā yāva sandhisamalasaṅkaṭīrā jaṇṇumattena odhinā mandāravapupphehi santhatā hoti |
2	ath(ā)nyatara ājīvikas tato divyāni mandārakāṇi puṣpāṇy ādāya pāpāṃ (p)r(akrāntaḥ kenaci)d eva karaṇīyena |	6, 19 tena kho pana samayena aññataro ājīvako kusinārāya mandāravapupphaṃ gahetvā pāvaṃ addhānamaggapaṭipanno hoti |
3	tena khalu samaye*(121.6)*nāyuṣmān mahākāś(yapaḥ) pañcaśataparivāro 'ntarā ca pāpām antarā ca kuśinagarīm atrāntarādhvapratipan(no bhagavato śarī)ram avigopitaṃ[1]) vanditukāmaḥ |	tena kho pana samayena āyasmā mahākassapo pāvāya kusināraṃ addhānamaggapaṭipanno hoti mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi |
4	adrāk(ṣ)ī*(122.1)*d āyuṣmā(n) mahākāśy(apa)s tam (ā)jīvika(ṃ) pratimārga(m) | dṛṣṭvā ca punar (e)vam āha |	addasā kho āyasmā mahākassapo ājīvakaṃ dūrato 'va āgacchantaṃ | disvā tam ājīvakaṃ etad avoca |
5	kutas tvam ājīvikaitarhy (ā)gacchasi | ku(tra tvaṃ gamiṣyasi[2]) |)	
6	(ku)ś(i)nagaryā ahaṃ etarhy āgacchāmi | p(ā)*(122.2)*pāṃ gamiṣyāmi |	
7	jānīṣe tvam ājīvika mama śāstāram |	ap' āvuso amhākaṃ satthāraṃ jānāsīti |
8	jāne | śramaṇo gautamaḥ | parinirvṛtas te āyuṣmañ chāstā | adya (gate saptāhe[3]) va)rtate śarīre śarīrapūjā | imāni ca	āma āvuso jānāmi | ajja sattāhaparinibbuto samaṇo gotamo | tato me idaṃ mandāravapupphaṃ gahitan ti |

1) Vgl. *avikopita* ‚*undisturbed*‘ im Divyāvadāna, z. B. S. 77.9 *icchatha yūyaṃ . . . samyaksaṃbuddhasya śarīrasaṃghātam avikopitaṃ draṣṭum. vikopayati* ist im gleichen Werke und im Mahāvastu belegt; Pāli *vikopeti*. In unseren Manuskripten entspricht *vigopayati* (s. Vorg. 49.15).

2) Ergänzt nach dem Tibetischen und der Antwort in Absatz 6.

3) Ergänzt nach dem Tibetischen.

	Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
	bkur-bstir[1]) byas | bla-mar byas | ri-mor byas | mchod-par[2]) byas-te | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi nub sgo[3])-nas | dbus thog-thag[4]) žugs-te | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi śar sgor byuṅ-nas | chu-bo dbyig-ldan rgal-te | gyad-kyis dbu-rgyan btags-pai mchod-rten-gyi druṅ-du bžugs[5])-su gsol-lo |	zehntausend Arten, die nicht zu beschreiben sind, bezeigten ihre Achtung und Verehrung und folgten dem goldenen Sarg in die Mitte der Stadt, überschritten den Goldfluß und erreichten den Mukuṭabandhana-Caitya.
48. 1	dei tshe groṅ-khyer-rtsa-can-du lhai me-tog man-dā[6])-ra-ba maṅ-po pus-mo nub tsam-du bab-par gyur-to |	(Damals hatten sich) die ausgestreuten Blumen bis zur Knie(höhe) aufgehäuft.
2	dei tshe 'atsho-ba-can gžan-žig-gis lhai me-tog man-da[6])-ra-ba[7]) de-las maṅ-du blaṅs-te | yul-sdig-pa[8])-can-du bya-ba žig-gi ched-du soṅ-ba daṅ |	Zu der Zeit gab es einen Sektenangehörigen, einen Brahmacārin. Der hörte von dem Nirvāṇa des Buddha, suchte den Śāla-Wald auf, nahm Blumen, zahlreiche Stengel, und kehrte zu dem Dorfe Pāpā zurück.
3	dei tshe tshe[9])-daṅ-ldan-pa'od-sruṅ-chen-po 'akhor lṅa-brgya daṅ chas-te | yul-sdig-pa[10])-can-gyi bar-nas groṅ-khyer-rtsa-can-gyi bar-du lam-du žugs-te | bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduṅ ma ñams-pa-la phyag 'atshal-bar 'adod-pa daṅ |	Auf halbem Wege begegnete er dem Mahākāśyapa mit 500 Schülern, majestätischen und ehrwürdigen, der im Begriff war, den Zwillingswald aufzusuchen, um die Füße des Meisters zu verehren.
4	tshe-daṅ-ldan-pa 'od-sruṅ-chen-pos 'atsho-ba[11])-can de lam-kar mthoṅ[12])-ṅo | mthoṅ-nas 'atsho-ba-can de-la 'adi-skad-ces smras-so |	Als (dieser) mit dem Sektenangehörigen zusammentraf, fragte er:
5	tshe-daṅ-ldan-pa 'atsho-ba-can khyod gaṅ-nas 'adir 'oṅs | gaṅ-du 'agro |	„Von woher kommst du und nach welchem Ort willst du dich begeben?"
6	btsun-pa 'od-sruṅ-chen-po bdag ni groṅ-khyer-rtsa-can-nas 'adir mchis-te | bgyi-ba žig-gi ched-la yul-sdig-pa-can-du mchio |	Der Sektenangehörige antwortete: „Ich komme aus Kuśina und bin im Begriff, das Dorf Pāpā aufzusuchen."
7	tshe-daṅ-ldan-pa 'atsho-ba-can khyod-kyis ṅai ston-pa śes sam |	Kāśyapa wußte darum, fragte aber absichtlich: „(Wenn) du von dort kommst, weißt du (dann), ob meines Meisters Śākyamuni, des Tathāgata, Körper sich wohl befindet?"
8	'aphags-pa 'atshal lags-te | dge-sloṅ gau[13])-ta-ma lags-so | 'aphags-*(H 255R)*pa 'od-sruṅ-chen-po ston-pa de yoṅs-su *(D 644V)* mya-	Der Sektenangehörige antwortete: „Ich komme von dort und habe persönlich gesehen, daß der verehrungswürdige Gautama

1) H: *stir*.
2) D: *pa*.
3) D: *sge*.
4) D *thog-tu* statt *thog-thag*.
5) D: *žugs*.
6) D: *da*.
7) D: *ka*.
8) H fehlt *pa*.
9) H fehlt das zweite *tshe*.
10) D fehlt *pa*.
11) D fehlt *ba*.
12) H: *thoṅ*.
13) D: *gou*.

Sanskrit

Dīghanikāya XVI

me*(122.3)* tasmān mandārakapuṣpāṇy ānītāni |

48.9 athānyataro mahallakas tasyāṃ velāyām idam evaṃrūpam ak(ālabhāṣyaṃ)[1]) utsṛṣṭavān |

6, 20 tena kho pana samayena subhaddo nāma buḍḍhapabbajito tassaṃ parisāyaṃ nisinno hoti | atha kho subhaddo buḍḍhapabbajito te bhikkhū etad avoca |

10 muktāḥ smas tataḥ kaukṛtikān ma*(122.4)*hallāt | ya evam āha | idaṃ vo bhikṣavaḥ karaṇīyam idam akaraṇīyam | idānīṃ vayaṃ yad eṣi(ṣyāmas[2])) tat ka)r(i)ṣyāma(ḥ) | yan naiṣiṣyāmas[2]) tan na kariṣyāmaḥ |

. . . . sumuttā mayaṃ tena mahāsamaṇena | upaddutā ca homa idaṃ vo kappati idaṃ vo na kappatīti | idāni pana mayaṃ yaṃ icchissāma taṃ karissāma | yaṃ na icchissāma taṃ na karissāmāti |

11 ta*(122.5)*t khalv akālabhāṣyaṃ devatā antardhāpayanti yathā tasyāṃ pariṣady ekabhikṣur api nāśrauṣīt s(thā)payitvā(yuṣmantaṃ ma)hākāśyapam |

12 tatraikatyā[3]) bhikṣavaḥ pṛthivyām ā(va)-*(122.6)*rt(a)nte parivartante | ekatyā b(ā)hūn pragṛhya prakrośanti | evam cāh(u)ḥ | atikṣipraṃ bhagavān (parini)rv(ṛtaḥ | atikṣipraṃ) sugataḥ parinirvṛtaḥ | atikṣip(r)aṃ cak(ṣu)r lokas(y)ā(ntarhitaḥ |)

6, 19 tattha ye te bhikkhū avītarāgā app ekacce bāhā paggayha kandanti chinnapapātaṃ papatanti āvaṭṭanti vivaṭṭanti | atikhippaṃ bhagavā parinibbuto | atikhippaṃ sugato parinibbuto | atikhippaṃ cakkhuṃ loke antarahitan ti |

13 (athāyuṣmā)*(165.1)*n[4]) m(a)h(ā)k(ā)śy(apas) t(a)sy(ā) vā(cāyā evamasaṃyatāyā vinodanāya mārgād avakramya bhikṣusaṅghasya

6, 20 atha kho āyasmā mahākassapo bhikkhū āmantesi |

---

1) Ergänzt nach Absatz 11.

2) Handschrift: *icchi(ṣyāmas)* und *naicchiṣyāmas*. Vgl. S. 7, Anm. 1.

3) Vgl. Vorg. 44.12 und 45.7.

4) Ergänzt nach dem Tibetischen. *tasyā vācāyā . . . vinodanāya* bleibt unsicher.

Vinaya. Tibetisch

ṅan-las 'adas-nas | deṅ-du dguṅ bdun lon[1]) lags-te | dei sku-gduṅ-la mchod-pa bgyis-pai lhai me-tog man-dā[2])-ra-ba[3]) bdag[4])-gis blaṅs-pa 'adi lags-so |

48.9 dei tshe rgan-žugs gžan-žig tshul-ma-yin-pai tshig 'adi-skad-ces[5]) smras-ste |

10 'adi-ltar bdag ni 'agyod[6])-pa daṅ | rgan-žugs-kyis 'adi-ltar | kye[7]) dge-sloṅ-dag 'adi ni bya-bao[8]) | 'adi ni bya-ba ma yin-pao[9]) žes smra-ba-las thar-bar gyur-to[10]) | da ni bdag-cag-gis gaṅ nus-pa de ni bya | gaṅ mi nus-pa de ni mi byao |

11 žes de skad-du mi rigs[11])-par smra-ba daṅ | bar-snaṅ-la gnas-pai lha-dag-gis bsgribs-te | ji-ltar tshe-daṅ-ldan-pa 'od-sruṅ-chen-po ma gtogs[12])-pa | dge-sloṅ-gi[13]) 'akhor de gcig-gis kyaṅ thos-par ma gyur-to |

12

13 de-nas tshe-daṅ-ldan-pa 'od-sruṅ-chen-pos tshul-ma-yin-pai tshig de-lta-bu smra-ba

1) D fehlt *lon*.
2) D: *da*.
3) D: *ka*.
4) H: *dag*.
5) D: *du*.
6) H: *bgyos*.
7) H: *kyi*.

Vinaya. Chinesisch

ins Nirvāṇa eingegangen ist. Es sind jetzt sieben Tage seit dem Nirvāṇa verflossen, und alle Menschen und Götter, die es (dort) gibt, haben mit Wohlgerüchen, Blumen und Herrlichkeiten aller Art den zurückgelassenen Körper, Śarīra, verehrt. Ich komme aus jener Versammlung, wo ich diese Blumen bekommen habe.“

Unter den 500 Leuten, die Mahākāśyapa führte, gab es einen Mahalla-Mönch, der von Natur aus einfältig war und Gut und Böse nicht unterscheiden konnte. Als er die Worte des Sektenangehörigen vernahm, da äußerte er die groben Worte:

„O Freude, o Vergnügen! Von heute ab sind wir davon befreit, zu den Regeln in allen den Vorschriften der Zucht angehalten zu werden, (befreit von den) Reden, dieses müsse man tun und dieses dürfe man nicht tun. Alle diese Dinge hören auf. Von jetzt ab können wir sie halten oder nicht halten, alles hängt von uns ab. Was man befolgen kann, befolgt man; was nicht notwendig (scheint), gibt man auf.“

Als jener Greis diese Worte äußerte, da vernahmen die Götter im Luftraum seine unpassende Lehre und dämpften durch ihre übernatürliche Kraft den Klang so, daß niemand (davon) hörte. Nur Kāśyapa ließen sie diese Worte wissen.

Zu dieser Zeit rastete der Verehrungswürdige dann, um jenen Belehrung zu erteilen, für

8) D *byao* statt *bya-bao*.
9) D fehlt *pao*.
10) H: *te*.
11) D: *rig*.
12) D: *btogs*.
13) H *dag khor* statt *gi 'akhor*.

Sanskrit | Dīghanikāya XVI

madhye prajñapta evāsane nyaṣīdat | niṣadyāyuṣmān mahākāśyapo bhikṣūn āman)-*(165.2)*tr(a)y(ate |)

48.14 (an)ityā[1]) āyuṣmantaḥ sarvasaṃskārā a(dhru)vā an(āśvasikā vipariṇāmadharmāṇaḥ sarvasaṃskārā yāvad alam eva sarvasaṃskārebhyo nirvettum alaṃ virak)*(165.3)*-tum alaṃ vimoktum |

alaṃ āvuso mā socittha mā paridevittha | nanu etaṃ āvuso bhagavatā paṭigacc' eva akkhātaṃ | sabbeh' eva piyehi manāpehi nānābhāvo vinābhāvo aññathābhāvo | taṃ kut' ettha āvuso labbhā | yan taṃ jātaṃ bhūtaṃ saṃkhataṃ palokadhammaṃ taṃ vata mā palujjīti n' etaṃ ṭhānaṃ vijjatīti |

15 tvarit(aṃ) tvaritam āyuṣmanto bhikṣavaḥ par(ākramantu[2]) | bhagavataḥ śarīram avigopitaṃ draṣṭuṃ gacchāmaḥ|)

49.1 (atha[3]) kauśināgarā mallā bhagavataḥ śarīraṃ vihataiḥ karpāsair veṣṭayitvā pañcabhir yugaśatair veṣṭayitvā tailapūrṇāyāṃ ayodroṇyāṃ prakṣipyānyayāyodroṇyā pracchādya sarvaga)*(165.4)*ndhakāṣṭhaiś citāṃ citvā prajvālayitukāmā na ś(aknuvanti prajvālayitum[4]) |)

6, 21 tena kho pana samayena cattāro mallapāmokkhā sīsaṃ nahātā ahatāni vatthāni nivatthā | mayaṃ bhagavato citakaṃ ālimpessāmāti na sakkonti ālimpetuṃ |

2 (athāyuṣmān[5]) aniruddha āyuṣmantam ānandam idam avocat |)

atha kho kosinārakā mallā āyasmantaṃ anuruddhaṃ etad avocuṃ |

3 (na[6]) śakṣyanti kauśin)*(165.5)*āgarā mallā bhagavataś citāṃ prajvālayit(um | tat kasmād dhetoḥ | devatānām abhiprāyaḥ |)

ko nu kho bhante anuruddha hetu ko paccayo yena 'me cattāro mallapāmokkhā sīsaṃ nahātā ahatāni vatthāni nivatthā | mayaṃ

---

1) Ergänzt nach Vorg. 31.74 (‚Wunderkräfte des Buddha', S. 86). Vgl. Vorg. 19.6.
2) Ergänzt im Anschluß an Vorg. 44.15; das Folgende nach dem Tibetischen.
3) Ergänzt nach dem Tibetischen im Anschluß an den Wortlaut in Vorg. 36.7 und 46.7. Vgl. auch Absatz 20. Die Handschrift von Blatt 165 hat einen kürzeren Wortlaut enthalten, wahrscheinlich hat *vihataiḥ karpāsair* bis *pracchādya* gefehlt.
4) Vgl. den analogen Wortlaut Vorg. 47.8.
5) Vgl. Vorg. 47.9.
6) Vgl. Vorg. 47.10.

Vinaya. Tibetisch		Vinaya. Chinesisch
	gdul-bai don-du lam-las gyur-te[1]) | dge-sloṅ-gi dge-'adun-gyi guṅ-la stan bśams-pa ñid-la 'adug-go | 'adug-nas tshe-daṅ-ldan-pa 'od-sruṅ-chen-pos dge-sloṅ-rnams-la[2]) 'adi-skad-ces smras-so |	eine kurze Weile an der Seite des Weges, setzte sich mit der gesamten Gemeinde hin und sprach:
48.14	tshe-daṅ-ldan-pa-dag 'adus-byas thams-cad ni mi rtag-pa | mi brtan-pa | yid-brtan-du mi ruṅ-ba | 'agyur-bai chos-can yin-te | ji-srid-du 'adi-ltar 'adus-byas-kyi chos thams-cad-la yid dbyuṅ[3])-bar bya | rnam-par grol-bar byao |	„Ihr Ehrwürdigen, alle Saṃskāras dieser Welt sind unbeständig. Der Körper ist nicht dauerhaft, man kann kaum wirklich darauf vertrauen; er erlangt keinen dauernden Bestand; gleichzeitig kehrt er in das Vergehen zurück. Es ziemt sich, Abstehen hervorzurufen und keine Leidenschaften zu erzeugen. Genug nun von diesen Dingen! Wir wollen schnell gehen, um den unversehrten Körper des Buddha zu sehen! (Laßt uns) alle zusammen vorwärts eilen!“
15	kye tshe-daṅ-ldan-pa-dag bdag *(D 644R)* ni bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduṅ ma ñams-pa blta-bar riṅs-par 'agroo[4]) |	*Vgl. Schluß von Absatz 14.*
49. 1	de-nas groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis | bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduṅ[5]) śiṅ-bal-gyi 'ada-bas dkris[6])-so | śiṅ-*(H 256V)*bal-gyi 'ada-bas bkris[7])-nas | ras zuṅ lṅa-brgyas dkris[8])-so | ras zuṅ lṅa-brgyas[9]) bkris[10])-nas | lcags[11])-kyi sgrom-du bcug-ste[12]) | 'abru[13])-mar-gyis bkaṅ-no | lcags-kyi sgrom-du bcug-ste | 'abru-mar-gyis bkaṅ-nas | steṅ-nas lcags-kyi kha-gab gñis-kyis bkab-ste | dri žim-poi śiṅ thams-cad spuṅs-nas | žugs-la gžen[14])-par adod-na | me sbar-bar mi[15]) nus-so |	Damals verwandten die Mallas zusammen mit den vier Gemeinde(klassen) zunächst geschichtete Baumwolle und umwickelten (damit) die *(S. 401b)* Glieder des Tathāgata. Dann nahmen sie 1000 Lagen weißen feinen Stoff und umwickelten den Körper damit ringsum. Sie legten ihn in einen Sarg voll duftenden Öls und überdeckten (diesen) mit einem goldenen Deckel. Ein jeder nahm wohlriechendes Holz und zündete es ordnungsgemäß an. Das Feuer (aber) vermochte sich nicht zu entfalten.
2	de-nas tshe-daṅ-ldan-pa ma-'agags-pas | tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces smras-so |	Da wandte sich Aniruddha an Ānanda und sprach:
3	tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo · groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis | bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduṅ žugs-la gžen[16])-par ma	„Obgleich sie das Feuer zu entzünden wünschen, sind die Bedingungen zu (seiner) Entfaltung gar nicht vorhanden.“ (Ānanda

1) D: *ste* .
2) H: *las* .
3) H: *'abyuṅ*, D: *byuṅ* .
4) D: *groo* .
5) H fügt *la* ein .
6) D: *bkris* .
7) D: *bkri* .
8) H: *bkris* .
9) H: *rgyas* .
10) D: *bkri* .
11) H: *lcas* .
12) H: *te* .
13) H: *'abra* .
14) H, D: *bžen* .
15) H: *ma* .
16) H, D: *bžen* .

Sanskrit	Dīghanikāya XVI
	bhagavato citakaṃ ālimpessāmāti na sakkonti ālimpetun ti | aññathā kho vāseṭṭhā devatānaṃ adhippāyo ti |
49.4 (kaś[1]) ca bhadantāniruddha devatānām abhiprāyaḥ |)	kathaṃ pana bhante devatānaṃ adhippāyo ti |
5 (devatānām abhiprāyaḥ |) *(165.6)* āy(u)ṣmān mahākāśyapa(ḥ) pañcaśataparivār(o 'ntarā[2]) ca pāpām antarā ca kuśinagarīm atrāntarādhvapratipanno bhagavato śarīram avigopitaṃ vanditukāmaḥ |)	devatānaṃ kho vāseṭṭhā adhippāyo | ayaṃ āyasmā mahākassapo pāvāya kusināraṃ addhānamaggapaṭipanno mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi | na tāva bhagavato citako pajjalissati yāv' āyasmā mahākassapo bhagavato pāde sirasā na vandissatīti |
6 (tathā[3]) bhavatu bhadantāniruddha yathā devatānām abhiprāyaḥ |)	yathā bhante devatānaṃ adhippāyo tathā hotūti |
7 (athāyuṣmān[4]) ā)*(165.7)*nandaḥ kauśināgarān mallān i(dam avocat |)	

8 (na[5]) śakṣyatha vāsiṣṭhā bhagavataś citāṃ prajvālayitum \| tad kasmād dhetoḥ \| devatānām abhiprāyaḥ \|)

9 (kaś ca bhadantānanda devatānām abhi)*(165.8)*p(r)āyaḥ \|

10 dev(a)t(ānām[6]) abhiprāyaḥ \| āyuṣmān mahākāśyapaḥ pañcaśataparivāro 'ntarā ca pāpām antarā ca kuśinagarīm atrāntarādhvapratipanno bhagavato) *(166.1)* ś(a)r(īram avigopitaṃ vanditukāmaḥ \|)

11 (tathā[7]) bhavatu bhadantānanda yathā devatānām abhiprāyaḥ \|)

Sanskrit	Dīghanikāya XVI
12 (athāyuṣmān mahākāśyapo 'nukrameṇa prāpya kuśinaga)*(166.2)*r(īṃ) yena bhagavataś citā t(enopajagāma |) (adrākṣīt) *(123.1)* pariṣad āyuṣma(n)ta(ṃ) mahā(kā)śyapa(ṃ) dūrata eva |	6, 22 atha kho āyasmā mahākassapo yena kusinārāmakuṭabandhanaṃ mallānaṃ cetiyaṃ yena bhagavato citako ten' upasaṃkami |
13 dṛṣṭvā ca[8]) punar y(enāyuṣmān mahā)kāśyapas ten(o)pa*(166.3)*sa(ṅ)krāntā | upetyāyuṣ-	

---

1) Vgl. Vorg. 47.11.
2) Ergänzt nach Vorg. 48.3.
3) Vgl. Vorg. 47.13 und 18.
4) Vgl. Vorg. 47.14.
5) Ergänzt nach Vorg. 47.15 und dem Tibetischen. Die Vorlage des Tibeters enthielt noch den einleitenden Satz *śṛṇvantu bhadantaḥ* usw. (siehe Vorg. 37.7 usw.).
6) Wiederholung von Absatz 5.
7) Im Tibetischen geht vorauf: *tā āhuḥ* .
8) Der Tibeter hat hier gelesen: *gandhaṃ mālyaṃ puṣpaṃ dhūpaṃ vādyaṃ samādāya.* Vgl. Vorg. 46.1.

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
nus-so | de cii phyir že-na | lha-rnams-kyis bsams[1])-pa yin-no |	fragte:) „Was ist der Grund dafür?" (Jener) antwortete: „Das kommt, weil die Götter verhindern, daß das Feuer sich entfaltet."
49.4 tshe-dań-ldan-pa ma-'agags-pa lha-rnams-kyis ji-ltar bsams-pa[2]) |	(Ānanda) fragte weiter: „Aus welchem Grunde?"
5 'adi-ltar tshe-dań-ldan-pa 'od-sruń-chen-po 'akhor lńa-brgya[3]) dań chas-te | yul-sdig-pa-can-gyi[4]) bar-nas | groń-khyer-rtsa-can-gyi bar-du lam-du žugs-te | bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduń ma ñams-pa-la phyag 'atshal-bar 'adod-pa yin-no |	Er antwortete: „Weil Mahākāśyapa mit einer Schar von 500 Gefolgsleuten auf dem Wege ist und (hierher) kommt, da er wünscht, den goldfarbenen, unversehrten Körper des Erhabenen zu sehen und der Verbrennung persönlich zuzuschauen. Um jenen abzuwarten, verhindern die Götter das Anzünden."
6 tshe-dań-ldan-pa ma-'agags-pa ji-ltar lha-rnams-kyis bsams-pa de-bžin-du byao |	
7 de-nas *(D 645V)* tshe-dań-ldan-pa kun-dga-bos groń-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-ces smras-so |	Da brachte Ānanda diese Sache den Versammelten allseits zur Kenntnis.

8 groń-khyer-rtsa-can-gyi gyad-kyi 'akhor mań-po tshogs-śiń 'adus-pa \| śes-ldan gnas-'ajog-dag ñon-cig \| bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduń žugs-la gžen[5])-par ma nus-pa \| de cii phyir že-na \| lha-rnams-kyis bsams-pa *(H 256R)* yin-no \|

9 tshe-dań-ldan-pa kun-dga-bo lha-rnams-kyis[6]) ji-ltar bsams lags \|

10 de ni tshe-dań-ldan-pa 'od-sruń-chen-po 'akhor lńa-brgya dań chas[7])-te yul-sdig-pa[8])-can-gyi bar-nas \| groń-khyer-rtsa-can-gyi bar-du lam-du žugs-te \| bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduń ma ñams-pa-la phyag 'atshal-bar 'adod-pa yin-no \|

11 de-dag-gis smras pa \| btsun-pa kun-dga-bo ji-ltar lha-rnams-kyis bsams-pa de-bžin-du bgyio \|

12 de-nas tshe-dań-ldan-pa 'od-sruń-chen-po groń-khyer-rtsa-can-du phyin-pa dań | 'a-khor-dag-gis tshe-dań-ldan-pa 'od-sruń-chen-po ni[9]) rgyań riń-po-nas mthoń-ńo |	Kurze Zeit (darauf) kamen der Verehrungswürdige und die Schar der Schüler alle an, und die Leute aus der Stadt Kuśina sahen von weitem her den Verehrungswürdigen und die Gemeinde kommen.
13 mthoń-nas kyań dri dań | phreń-ba dań | bdug-pa dań | phye-ma dań | rol-moi cha-spyad[10])-dag thogs-te | tshe-dań-ldan-pa 'od-sruń-chen-po ga-la-ba der soń-ste phyin-	Sie nahmen ein jeder Wohlgerüche, Blumen und Musik aller Art, suchten den Aufenthaltsort des Verehrungswürdigen auf und neigten sich mit dem Kopf bis auf die Füße

1) D: *bsam-pa bžin-no* .
2) H fehlt *pa* .
3) H: *rgya* .
4) H: *gyis* .
5) H, D: *bžen* .
6) D: *kyi* .
7) D fehlt *chas-te* .
8) D fehlt *pa* .
9) D fehlt *ni* .
10) D: *byad*

Sanskrit

mantaṃ mahākāśyapa(ṃ)[1]) pṛṣṭhata(ḥ) pṛ-*(123.2)*ṣṭhataḥ samanubaddhā |

49.14 athāyuṣmān ma(hā)kāśyapo[2]) yena bhagavataś citā te(nopajagāma |)

15 (u)p(e)tya *(166.4)* tailapūrṇām ayodroṇiṃ vigopayati pañcayugaśatāni vigopa(ya)*(123.3)*-ti vihatāni karpāsāni vigopayati vihatāni karpāsāni vi(gopayitvā bha)ga*(166.5)*vataḥ śarīram avigopitaṃ vandate |

16 tena khalu samayena pṛthivy(āṃ) *(123.4)* catvāro mahāsthavirā abhūvan tadyathāyuṣmān ājñātakauṇḍ(inya āyu)*(166.6)*ṣmān mahācunda āyuṣmān daśabalakāśyapa āyuṣmān mahākāśya(paḥ |)

17 *(123.5)* teṣām āyuṣmān mahākāśyapo jñāto[3]) ma(hā)puṇyo lābhī cīvarapiṇḍapātaśayan(āsana)*(166.7)*gl(ā)napratyayabhaiṣajyapariṣkārāṇām |

18 athā(yu)ṣmato (ma)hākāśya(pa) *(123.6)*syaitad abhavad |

19 yan*(233.1)*nv ahaṃ svayam eva bhagavataḥ śarīrapūjāyām[4]) autsukyam āpadyey(a |)

20 (athāyu)ṣmān *(166.8)* mahākāśyapo 'nyāni vihatāni (ka)rpāsā(ny) *(124.1)* anyāni pañcayugaśatāni samudānīya bhagavataḥ śarīraṃ[5]) vihataiḥ karp(ā)sair v(e)ṣṭa(yitvā pañca)bh(i)r

Dīghanikāya XVI

upasaṃkamitvā ekaṃsaṃ cīvaraṃ katvā añjalim paṇāmetvā tikkhattuṃ citakaṃ padakkhiṇaṃ katvā pādato vivaritvā bhagavato pāde sirasā vandi |

tāni pi kho pañca bhikkhusatāni ekaṃsaṃ cīvaraṃ katvā añjalim paṇāmetvā tikkhattuṃ citakaṃ padakkhiṇaṃ katvā bhagavato pāde sirasā vandiṃsu |

1) Der Tibeter übersetzt: *āyuṣmato mahākāśyapasya pādau śirasā vanditvāyuṣmantaṃ mahākāśyapam* usw.

2) Die tib. Übers. teilt Mahākāśyapa ein Gefolge von vielen Hunderten, vielen Tausenden, vielen Hunderttausenden zu.

3) Mit den gleichen Worten wird der Buddha häufig zu Beginn der Legenden im Avadānaśataka eingeführt, z. B. Bd. II, S. 197.4 *buddho bhagavāñ jñāto mahāpuṇyo lābhī cīvarapiṇḍapātaśayanāsanaglānapratyayabhaiṣajyapariṣkārāṇām.*

4) Vgl. Vorg. 46.4.

5) Vgl. Absatz 1. Blatt 233.1 muß danach eine Abkürzung vorgenommen worden sei.

Vinaya. Tibetisch

nas | tshe-dan-ldan-pa 'od-sruṅ-chen-poi rkaṅ-pa-la mgo-bos phyag 'atshal-te | tshe-daṅ-ldan-pa 'od-sruṅ-chen-poi[1]) phyi bžin-du rjes-su 'abraṅ-žiṅ soṅ-ṅo |

49.14 de[2])-nas *(D 645R)* tshe-daṅ-ldan-pa 'od-sruṅ-chen-po 'akhor brgya-phrag du-ma daṅ | 'akhor stoṅ-phrag du-ma daṅ | 'akhor brgya-stoṅ-phrag du-ma daṅ | bcom-ldan-'adas ga-la-ba der soṅ-ste |

15 phyin-pa daṅ | dri žim-poi śiṅ thams-cad bsal[3])-to | dri žim-poi śiṅ thams-cad bsal[4])-nas[5]) | lcags-kyi sgrom[6]) kha-phyeo | lcags-kyi sgrom[7]) kha-phye-nas | ras zuṅ lṅa-brgya bśus-so | ras zuṅ lṅa-brgya[8]) bśus-nas | śiṅ-bal-gyi 'ada-ba[9]) yaṅ bśus-so | śiṅ-bal-gyi 'ada-ba[10]) bśus-nas | bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduṅ ma ñams-pa-la phyag byas-so |

16 dei tshe-na sa chen-po *(H 257V)* 'adii steṅ-na ñan-thos chen-po bži[11]) yod-do | tshe-daṅ-ldan-pa kun-śes-kau[12])-di-nya[13]) daṅ | tshe-daṅ-ldan-pa skul-byed chen-po daṅ | tshe-daṅ-ldan-pa stobs-bcu-'od-sruṅ daṅ | tshe-dan-ldaṅ-pa 'od-sruṅ-chen-pao[14])

17 de-dag-gi naṅ-na tshe-daṅ-ldan-pa 'od-sruṅ-chen-po ye-śes daṅ ldan-pa | bsod-nams che-ba | chos-gos daṅ | bsod-sñoms daṅ | mal-stan daṅ | na-bai rkyen sman daṅ | yo-byad-dag rñed-pa yin-no |

18 de-nas tshe-daṅ-ldan-pa 'od-sruṅ-chen-po de 'adi sñam-du sems-te |

19 ma-la bdag ñid-kyis bcom-ldan-'adas-la mchod-pai las byao sñam-du spro-ba bskyed-nas |

20 tshe-daṅ-ldan-pa 'od-sruṅ-chen-pos | śiṅ-bal-gyi 'ada-ba gžan-dag sta-gon byas-te | śiṅ-bal*(D 646V)*-gyi 'ada-ba gžan-dag sta-gon byas-nas | gžan-yaṅ ras zuṅ lṅa-brgya[15]) sta-

Vinaya. Chinesisch

(Mahākāśyapas). Damals gab es eine große Gemeinde von zahllosen Hunderttausenden, die dem Verehrungswürdigen folgte

und den Platz, wo sich der Erhabene befand, aufsuchte.

(Angekommen) nahm (Mahākāśyapa) die wohlriechenden Hölzer fort und öffnete den großen goldenen Sarg. Nachdem er die 1000 feinen Tücher und die Watte abgelöst hatte, betrachtete er ehrfurchtsvoll das Äußere des Erhabenen und neigte sich mit dem Kopf bis auf seine Füße.

Damals gab es (auf Erden) nur vier große Sthaviras und Śrāvakas, nämlich den ehrwürdigen Ājñātakauṇḍinya, den ehrwürdigen Cunda, den ehrwürdigen Daśabalakāśyapa und den ehrwürdigen Mahākāśyapa.

Mahākāśyapa aber besaß großes Puṇya und erlangte großen Vorteil an Kleidern, Schalen, Arzneien, Lagerstätten und sonstigem Zubehör.

Der Verehrungswürdige faßte den Gedanken:

‚Ich will mich jetzt selbst daran machen, dem Erhabenen die Verehrung zu bezeigen.'

Dann richtete er 1000 Lagen weißen feinen Stoffs und Watte aus weißem feinen Stoff her. Zunächst wickelte er (den Körper) mit Watte ein, danach gebrauchte er die feinen

1) D: *po*.
2) H fehlt *de-nas*.
3) H: *stsal*, D: *gsol*.
4) H: *bstsal*.
5) D: *na*.
6) H: *sgom*, D: *sgrog-ma*
7) D: *sgrog-ma*.
8) D fügt *ba* ein.
9) H fehlt *ba*.
10) D fügt *yaṅ* ein.
11) H: *žii yod-de*.
12) D: *kou*.
13) H *banya* statt *di-nya*.
14) D: *poo*.
15) H: *rgya*.

Sanskrit

yuga(śatair veṣṭayitvā tailapūrṇāyām ayodroṇyāṃ prakṣipyānya)*(124.2)*yāyodroṇyā pracchādya sarvagandhakāṣṭhaiś citāṃ citvaikānte 'pakrāntaḥ |

49.21 atha sā ci(tā svaya)m eva prajvalitā (ya)thāpi (tad buddhasya[1]) buddhānubhāvena de)-*(233.2)*vatānāṃ (ca) d(e)v(a)*(124.3)*tānubhāvena |

22 athāyuṣmān ānandas tasyāṃ velāyāṃ citām anu(krāmaṅ) gā(the) babhāṣe[2]) |

23 yena kāyaratn(e)n(a[3]) nā)*(233.3)*yako brahmalokam agaman maha*(124.4)*-rddhikaḥ |
dīpyate[4]) svatanujena tejasā pañcabhir yugaśataiḥ sa veṣ(ṭ)i(taḥ ||)

24 (sahasra)mātreṇa hi cīvarāṇāṃ buddhasya k(ā)*(233.4)*yaḥ pariveṣṭito 'bhūt |
dve cīvare ta*(124.5)*tra tu naiva dagdhe abhyantaraṃ bāhyam atha dv(i)t(ī)yam ||

25 atha kauśināgarā ma(llā govatā[5]) kṣī)r(e)ṇa nirvāpayanti | tatra catvār(o) v(ṛ)kṣā(ḥ) prādurbhūtā(ḥ) kāñcanaḥ kapi(ttho[6]) 'śvattha) udumbaraḥ |

Dīghanikāya XVI

vandite ca pan' āyasmatā mahākassapena tehi ca pañcahi bhikkhusatehi sayam eva bhagavato citako pajjali |

6, 23 tesañ ca pañcannaṃ dussayugasatānaṃ dve va dussāni ḍayhiṃsu yañ ca sabba-abbhantarimaṃ yañ ca bāhiraṃ |

daḍḍhe kho pana bhagavato sarīre antalikkhā udakadhārā pātu bhavitvā bhagavato citakaṃ nibbāpesi | udakaṃ sālato pi abbhunnamitvā bhagavato citakaṃ nibbāpesi | kosinārakā pi mallā sabbagandhodakena bhagavato citakaṃ nibbāpesuṃ |

---

1) *yathāpi tad* usw. ist Catuṣpariṣatsūtra, Vorg. 22, Absatz 31, 40, 48 und 56 belegt. Die Ergänzung entspricht dem Tibetischen, doch hat der Übersetzer wohl *buddhānāṃ buddhānubhāvena* vor sich gehabt.

2) Die beiden folgenden Verse sind im Avadānaśataka, Bd. II, S. 199f. (anschließend an die Entsprechung zu Vorg. 44.11) belegt; danach ist unser Text ergänzt. Die Einführung lautet: *saptāhaparinirvṛte buddhe bhagavati āyuṣmān ānando bhagavataś citāṃ pradakṣiṇīkurvan gāthāṃb hāṣate .*

3) Speyer liest nach den metrischen Erfordernissen *kāyaratanena.*

4) Speyer hat die in seinen Handschriften verderbte Stelle zu *dahyate sma tanujena tejasā* restauriert.

5) *govatā kṣīreṇa* ist Vorg. 46.7 belegt.

6) Der Tibeter übersetzt *ser-skya*, was braunrot (*kapi, kapila*) wiedergibt. Ein *kapittha* wird auch im Mahāparinirvāṇasūtra des unbekannten chinesischen Übersetzers genannt (s. ,Überlieferung vom Lebensende des Buddha', S. 311, Przyluski, Parinirvāṇa, S. 201).

Vinaya. Tibetisch

gon byas-so | ras zuṅ lṅa-brgya gžan-dag sta-gon byas-nas | bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduṅ-la śiṅ-bal-gyi 'ada-bas dkris[1])-so | śiṅ-bal-gyi 'ada-bas bkris-nas | ras zuṅ lṅa-brgyas dkris[1])-so | ras zuṅ lṅa-brgyas bkris[2])-nas | lcags-kyi sgrom-du bcug-ste | 'abru-mar-gyis bkaṅ-ṅo | lcags-kyi sgrom-du bcug-ste | 'abru-mar-gyis bkaṅ-nas | steṅ-du lcags-kyi kha-gab gñis-kyis bkab-ste | śiṅ dri žim-po thams-cad spuṅs-so | spuṅs-nas | phyogs gcig-tu soṅ-ba daṅ |

49.21 ji-ltar de saṅs-rgyas-rnams-kyi[3]) saṅs-rgyas-kyi mthu daṅ | lha-rnams-kyi lhai mthus de raṅ *(H 257R)* 'abar-bar[4]) gyur-to |

22 de-nas tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo | bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduṅ spuṅs-pa de-dag-la bskor-ba byas-nas | dei tshe[5]) tshigs-su bcad-de smras-pa |

23 rnam-par 'adren[6])-pa rin-chen sku[7]) mṅa-ba | rdsu-'aphrul chen-po tshaṅs-pai 'ajig-rten gśegs |
saṅs-rgyas sku-la ras zuṅ lṅa-brgya daṅ |
chos-gos stoṅ[8]) sñed kun-tu dkris gyur-pa |

24 ñid-kyi gzi-brjid[9])-kyis ni sku-gduṅ daṅ |
śin-tu[10]) bkris-par rab-tu tshig-par gyur |
de-la chos-gos gñis ni ma tshig-pa |
naṅ-rim[11]) daṅ ni phyi-rim[12]) 'adi-rnams[13]) gñis |

25 de-nas groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis me de-dag 'o-mas bsad-pa daṅ | *(D 646R)* de-nas 'o-ma-las śiṅ bži skyes-par gyur-te | 'adi-lta ste | gser-can daṅ | ser-skya daṅ | rta-don daṅ | u-dum-bar žes bya-ba yin-no |

1) D: *bkris* .
2) H: *dkris* .
3) D: *kyis* .
4) D fehlt *bar* .
5) H fehlt *dei tshe* .
6) H: *'adrin* .
7) H: *ska* .
8) H: *steṅ* .
9) H: *bried* .
10) H *kun-tu dkris-pa* statt *śin-tu bkris-par* .
11) H: *rims*, D: *ri-ma* .
12) D: *ri-ma* .
13) D: *rnam* .

Vinaya. Chinesisch

Tücher zum Umwickeln. Er legte (ihn) in den goldenen Sarg, goß Öl hinein und füllte ihn, bedeckte ihn mit einem goldenen Deckel, häufte wohlriechende Hölzer darüber, trat zurück und stellte sich beiseite.

Auf Grund der überschüssigen Majestät des Buddha und durch die Kraft der Götter entzündeten sich die vorhandenen wohlriechenden Hölzer von selbst.

Da sprach Ānanda, den Scheiterhaufen nach rechts umwandelnd, die Strophe:

„Der wunderbare Körper des Tathāgata ist in die völlige Ruhe heimgekehrt.
Selbständig entstand Feuer und verbrannte die körperlichen Reste.

Ein Paar (der Hüllen), die innere und äußere, blieb jedoch unversehrt zurück, während die tausend (übrigen) vorhandenen Tücher sich in Feuer verwandelten."

Damals wollten die Mallas der Stadt Kuśina Kuhmilch in das Feuer gießen, um es zum Verlöschen zu bringen. Da entstanden in dem Augenblick, bevor sie sie ausgossen, in dem Scheiterhaufen plötzlich vier Bäume: ein Baum mit goldfarbener Milch, sodann ein Baum mit Milch von roter Farbe, drittens ein Bodhi-Baum, viertens ein Udumbara-Baum. Aus diesen Bäumen floß von selbst Milch hervor und brachte das Feuer zum völligen Verlöschen.

Sanskrit

49.26 atha kauśinā(ga)rā mallās tāny asthīni sauvarṇe kuṃ(bhe) *(233.5)* prakṣipya sauvarṇyāṃ śivikāyām āropya gandhai(r) m(ā)ly(ai)ḥ (p)uṣ(p)air dh(ū)pair vādyaiḥ satkurvanto (gurukurvanto mānayanto pūjayanto nagaraṃ[1]) praveśya[2]) ta)*(233.6)*sm(i)n (a)grāgā(r)e (mahāma)ṇḍala upanik(ṣ)ip(ya gandh)ai(r[3]) mālyaiḥ puṣpair dhūpair vādyaiḥ satkurvanti gurukurvanti mānayanti pūjayanti |)

50.1 (aśrauṣuḥ[4]) pāpīyakā mallāḥ | parinirvṛtaḥ kuśinagaryāṃ buddho bhagavān | adya gate saptāhe vartate śarīre śarīrapūjā |)

2 (śrutvā ca caturaṅgaṃ[5]) balakāyaṃ sannāhya hastikāyaṃ aśvakāyaṃ rathakāyaṃ pattikāyaṃ yena kauśināgarā mallās tenopajagmuḥ |)

3 (upetya kauśināgarān mallān idam avocan |)

4 (śṛṇvantu[6]) bhadantaḥ kauśināgarā mallāḥ saṃghā vā gaṇā vā pūgā vā pariṣado vā | dīrgharātraṃ[7]) sa bhagavān asmākaṃ priyaś[8]) cābhū)*(234.2)*n m(anāpaś ca |) bhavatāṃ[9]) grāmakṣe(tre parinirvṛtaḥ |)

1) Nach dem Tibetischen: *kuśinagarīṃ*, wozu *tasmin*, falls richtig ergänzt, nicht passen würde.

2) Vgl. *kuśinagarīṃ praveśayitvā*, Vorg. 47.17.

3) Ergänzt nach dem Tibetischen im üblichen Wortlaut.

4) Ergänzt nach dem Tibetischen.

5) Ergänzt nach dem Tibetischen und Divyāvadāna, S. 63 2: *caturaṅgaṃ balakāyaṃ saṃnāhya hastikāyaṃ aśvakāyaṃ rathakāyaṃ pattikāyaṃ*. Vgl. Absatz 17.

Dīghanikāya XVI

atha kho kosinārakā mallā bhagavato sarīrāni sattāhaṃ santhāgāre sattipañjaraṃ karitvā dhanupākāraṃ parikkhipitvā naccehi gītehi vāditehi mālehi gandhehi sakkariṃsu parikariṃsu mānesuṃ pūjesuṃ |

6, 24 assosuṃ kho pāveyyakā mallā | bhagavā kira kusinārayaṃ parinibbuto ti |

atha kho pāveyyakā mallā kosinārakānaṃ mallānaṃ dūtaṃ pahesuṃ |

bhagavā pi khattiyo mayam pi khattiyā |

6) Zum einleitenden Satz s. Anm. zu Vorg. 37.7.

7) Gleichen Wortlaut wie der Schluß des Absatzes 4 und der Absatz 5 haben die Absätze 16 und 20. Vgl. auch Vorg. 51.20.

8) Vgl. *priyaś cābhūn manāpaś ca* in Vorg. 34.25 und 27.

9) Durch den entsprechenden Wortlaut in den Absätzen 6 und 21 beeinflußt, hat der Schreiber hier *asmākaṃ* statt *bhavatāṃ* in den Text aufgenommen. *bhavatāṃ* ist Vorg. 51.20 belegt.

Vinaya. Tibetisch

49.26 de-nas groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis | dei sku-gduṅ gser-gyi bum-pai naṅ-du bcug-ste | gser-las byas-pai khyogs-kyi steṅ-du bžag-nas | dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug-pa daṅ | phye-ma daṅ | rol-moi sgras[1]) bkur-stir byas | bla-mar byas | ri-mor byas | mchod par[2]) byas-te | groṅ-khyer-rtsva[3])-can-du phyin-nas | der groṅ-khyer mchog-gi dbus-su bžugs-su gsol-nas | dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug-pa daṅ | phye-ma daṅ | rol-moi sgras[4]) bkur-bstir byas | bla-mar byas | ri-mor byas | mchod-par[5]) byas-so |

50. 1 de-nas yul sdig-pa-can-gyi gyad-rnams-kyis groṅ-khyer-rtsa-can-du bcom-ldan-'adas yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-nas deṅ-du žag bdun lon-nas | sku-gduṅ*(H 258V)*-la sku-gduṅ-gi mchod-pa byed-do žes thos-so |

2 thos-nas kyaṅ dpuṅ-gi tshogs yan-lag bži-pa | glaṅ-po chei tshogs daṅ | rtai tshogs daṅ | śiṅ-rtai tshogs daṅ | dpuṅ-bu-chuṅ-gi tshogs go bskon-te | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad ga-la-ba der soṅ-ste |

3 phyin-nas groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-ces smras-so |

4 groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-kyi 'akhor maṅ-po tshogs-śiṅ 'adus-pa śes-ldan-dag ñon-cig | bcom-ldan-'adas ni ṅed-la yun[6]) riṅ-po-nas phaṅs-śiṅ sdug-pa yin-te | de khyed[7])-kyi groṅ[8])-gi *(D 647V)* ñe-'akhor[9])-du rten-pa-las yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-na[10]) |

1) H: *sgra bskur-stir*, D: *sgras bkur-bstir* .
2) D: *pa* .
3) D: *rtsa* .
4) H: *sgra* .
5) D: *pa* .
6) H: *yul* .
7) D: *khyod* .
8) H *groṅ-khyer-gyi* statt *groṅ-gi* .
9) H: *ñen-kor* .
10) D: *nas* .

Vinaya. Chinesisch

Zu dieser Zeit sammelten alle Leute aus der Stadt Kuśina, vornehm und gering, gemeinsam die Śarīras, füllten sie in eine goldene Urne und stellten (diese) auf einen Wagen aus den sieben Kostbarkeiten. Mit wohlriechenden (oder Wohlgerüchen und) Blumen aller Art, mit Wohlgerüchen (in Gestalt von) Candana, Agaru und Salben, pulverisierten Wohlgerüchen, verbrennbaren Wohlgerüchen, seidenen Schirmen, Fahnen, Bannern, Gesang und Musik bezeigten sie in ausgedehntem Maße ihre Verehrung. (Die Urne) tragend betraten sie die Stadt und stellten sie in der herrlichen Halle auf. Dann *(S. 401c)* erwiesen sie wiederum wie vorhin (geschildert) in reichem Maße Verehrung.

Zu dieser Zeit hörten die Mallas des Dorfes Pāpā, daß Buddha, der Erhabene, in der Stadt Kuśina vor sieben Tagen in das Parinirvāṇa eingegangen sei, und daß zahllose Menschen und Götter in ausgedehntem Maße ihre Verehrung bezeigten.

Und sie versammelten in ihrem Dorfe die vier Truppengattungen: Elefanten, Pferde, Wagen und Fußsoldaten. Eine jede (der Truppengattungen) machte von sich aus Waffen aller Art prächtig zurecht, und (dann) suchten sie gemeinsam die Stadt Kuśina auf, da sie an den Śarīras teilhaben wollten.

Als sie bei der Stadt angekommen waren, benachrichtigten sie die Leute:

„Der allerhöchste König des Gesetzes ist der barmherzige Vater aller Lebewesen. Wir Menschen haben ihn lange Zeit hindurch alle gemeinsam verehrt und geachtet, haben (von ihm) persönlich Belehrung bekommen und die rechte Lehre empfangen. Jetzt ist er ins Nirvāṇa eingegangen.

Sanskrit	Dīghanikāya XVI
50. 5 (arhāmo vayaṃ tasya bhagavataḥ śarīreṣu śarīrabhāgaṃ yena pāpāyāṃ bhavataḥ) *(234.3)* śarīrast(ūpaṃ) pr(atiṣṭhāpa)yiṣyāmaś chatradhvajapatā(kāṃś cāropayiṣyāmo mahāṃś ca prasthāpayiṣyāmo gandhair mālyaiḥ puṣpair dhūpair vādyaiḥ)*(234.4)* s(at)kari(ṣ)yāmo gurukariṣyāmo mānay(iṣyā)ma(ḥ) pūjayiṣyā(maḥ |)	mayam pi arahāma bhagavato sarīrānaṃ bhāgaṃ mayam pi bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca karissāmāti |
6 (yat[1]) khalu vāsiṣṭhā jānīyāta | asmākam api sa bhagavān priyaś cabhūn ma)*(234.5)*nāpaś ca | asmākaṃ gr(ā)makṣetre pari(ni)rvṛtaḥ | nārhāmo vayaṃ (p)r(adātuṃ bhagavataḥ śarīreṣu bhāgam |)	6, 25 evaṃ vutte kosinārakā mallā . . . . etad avocuṃ | bhagavā amhākaṃ gāmakkhette parinibbuto | na mayaṃ dassāma bhagavato sarīrānaṃ bhāgan ti |
7 (saced[2]) dattam evaṃ sādhu | yadi vā na dāsyatha senayāpahariṣyāmaḥ |)	
8 (ta)*(234.6)*th(ā[3]) bhavatu) kauśināg(arā mallāḥ pratyaśrauṣuḥ |)	
9 (aśrauṣuś[4]) ca calakalpakā bulakā viṣṇudvīpīyakā brāhmaṇā rāmagrāmīyakāḥ krauḍyā vaiśālakā licchavayaḥ kāpilavāstavyāḥ śākyāḥ |)	6, 24 assosuṃ kho allakappakā bulayo . . . . . assosi kho veṭhadīpako brāhmaṇo . . . . assosuṃ kho rāmagāmakā koliyā . . . . vesālikā licchavī . . . . kāpilavatthavā sakyā . . . .
10 (aśrauṣīc[5]) ca rājā māgadho 'jātaśatrur vaidehīputraḥ | parinirvṛtaḥ kuśinagaryāṃ buddho bhagavān | pāpīyakā mallāś calakalpakā	assosi kho rājā māgadho ajātasattu vodehiputto | bhagavā kira kusinārāyaṃ parinibbuto ti |

1) Ergänzt nach dem Tibetischen. Vgl. Absatz 21.
2) Ergänzt nach dem Tibetischen. Ein kleines Stück des Wortlauts ist in der Wiederholung Absatz 23 belegt.
3) Vgl. Vorg. 51.3. *bhavatu* fehlt Blatt 234.6.
4) Ergänzt nach dem Tibetischen. Die Namen der verschiedenen Parteien finden sich in den Absätzen 4 und 12—15 von Vorg. 51. Was die Nachbarn hören und daß sie entsprechend handeln wie die Mallas von Pāpā, bringt die Übersetzung nicht zum Ausdruck.
5) Ergänzt nach dem Tibetischen. Vgl. Absatz 1.

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
50. 5 bcom-ldan-'adas dei sku-gduṅ śa-ri-ram-gyi skal-ba[1]) ṅed-la byin-cig daṅ | de ṅed-kyis yul-sdig-pa-can-du | bcom-ldan-'adas dei sku-gduṅ-gi mchod-rten brtsigs-la | gdugs daṅ | rgyal-mtshan daṅ | ba-dan gzugs-śiṅ | dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug-pa daṅ | phye-ma daṅ | rol-moi sgras bkur[2])-bstir bya | bla-mar bya | ri-mor bya | mchod-par[3]) bya-ste | mchod-pa byas-nas | dus-ston chen-po yaṅ byao |	Wir wünschen die übriggebliebenen Gebeine zu nehmen und sie zum Dorfe Pāpā mitzuführen, wo wir einen Stūpa errichten (wollen), um sie darin beizusetzen und zu verehren."
6 gnas-'ajog-dag bcom-ldan-'adas de ni ṅed-la yaṅ phaṅs-śiṅ sdug-pa yin-la | ṅed-kyi groṅ[4])-gi ñe[5])-akhor-du rten-pa-las yoṅs-su mya-ṅan-las[6]) 'adas-par gyur-pas | bcom-ldan-'adas dei sku-gduṅ śa-ri-ram-gyi skal-pa ṅed-kyis sbyin-par mi byao |	Als die Leute in der Stadt diese Mitteilung vernommen hatten, sprachen sie allesamt: „Der Erhabene, der Meister, ist unser mitleidiger Vater, von dem wir persönlich Belehrung bekommen haben. Nun hat sein Parinirvāṇa in unserem Gebiet stattgefunden. Die unversehrten Gebeine seines Körpers werden wir für ewige Zeitalter aufbewahren, um ihnen Verehrung zu bezeigen. Keinesfalls teilen wir sie an Leute aus fremden Städten aus."
7 gal-te byin-na de-lta-na ni legs | ji-ste ma byin-par gyur-na | dmag-gis dbrog-go |	Da sandten die Leute aus Pāpā (nochmals) Boten und antworteten: „Wenn ihr (mit uns) teilt, ist es gut; wenn ihr uns nicht (von den Gebeinen) geben wollt, werden wir sie uns mit Gewalt aneignen!"
8 groṅ-khyer-*(H258R)*rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis de-bžin-du byao žes mñan-to |	Als die Leute aus der Stadt das gehört hatten, sprachen sie zu jener Menge: „Ihr werdet umsonst kämpfen! Niemals werdet ihr etwas erlangen!"
9 yul-rtog[7])-pa gyo-ba-na gnas-pai rgyal-rigs bu-lu-ka daṅ | groṅ-khyer sgra-sgrogs-na gnas-pai rgyal-rigs krod-ṭu[8]) daṅ | khyab-'ajug gliṅ-na gnas-pai bram-ze daṅ | groṅ-khyer ser-skya-na gnas-pai rgyal-rigs śākya daṅ | yul-yaṅs-pa-can-na gnas-pai rgyal-rigs liṅ[9])-tsa-byi-rnams-kyis[10]) kyaṅ thos[11]) |	Zu dieser Zeit kamen (die Bewohner der) Stadt Calaka, (der) Stadt Buluka, (der) Stadt Ārāma, der Stadt Viṣṇu und außerdem die Śākya-Söhne aus Kapila und die Licchavi-Söhne aus Vaiśālī alle herbei und versammelten sich.
10 yul-ma-ga-dhai rgyal-po lus-'aphags-mai bu ma-skyes*(D 647R)*-dgras kyaṅ | bcom-ldan-'adas yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-te | yul-sdig-	Zu der Zeit hatte Ajātaśatru, (der König) des Landes Magadha, vernommen, daß Buddha, der Erhabene, in der Stadt Kuśina

1) H fügt *de* ein.
2) H *ba stun stir* statt *bkur-bstir*. davon ist *stun* gestrichen.
3) D: *pa*.
4) H fügt *khyer* ein.
5) H: *ñen-kor*.
6) H fehlt *yoṅs-su mya-ṅan-las*.
7) H: *tog*, D: *rtogs*.
8) D: *ṭya*.
9) D: *li*.
10) H: *kyi*.
11) D: *thos-te*.

Sanskrit

bulakā viṣṇudvīpīyakā brāhmaṇā rāmagr)*(237.1)*āmīyakāḥ kraudyā vai(śālakā licchavayaḥ kāpilavāstavyāḥ śākyāḥ kuśinagarīm upasaṅkrāntā yena śarīrapūjā śarīrabhāgasyāharaṇāya |)

50.11 (śru)*(237.2)*tvā ca punar varṣākāram[1]) (brāhmaṇa)*(241.2)*magadhamahām(āt)r(am idam avocat |)

12 (jānīṣe[2]) tvaṃ varṣākāra | aśrauṣam ahaṃ | parinirvṛtaḥ kuśinagaryāṃ buddho bhagavān | pāpīyakā mallāś calakalpakā bulakā viṣṇudvīpīyakā brāhmaṇā rāmagrāmīyakāḥ kraudyā vaiśālakā licchavayaḥ kāpilavāstavyāḥ śākyāś caturaṅgaṃ balakāyaṃ sannāhya kuśinagarīm upasaṅkrāntā yena śarīrapūjā śarīrabhāgasyāharaṇāya | tasmād vayam api caturaṅgaṃ balakāyaṃ sannāhya bhagavataḥ śarīrabhāgam āhariṣyāmaḥ |)

13 (sannāhayāmi[3]) deveti varṣākāraḥ pratiśrutya caturaṅgaṃ balakāyaṃ sannāhayati |)

14 (rājājātaśatrur hastyārūḍho bhagavato guṇam anusmaran mūrchitaḥ | hastino 'varopyāśvam āropya tatrāpimūrchitaḥ | sa idam avocat |)

15 (ahaṃ gantum asamarthaḥ | gaccha tvaṃ varṣākāra caturaṅgaṃ balakāyaṃ sannāhya) *(237.3)* yena kauśināgarā (mallā)*(241.3)*s tenopasaṅkram(a[4]) |) u(petyāsmākaṃ vacanena

Dīghanikāya XVI

atha kho rājā māgadho ajātasattu vedehiputto kosinārakānaṃ mallānaṃ dūtaṃ pāhesi |

1) Vgl. Vorg. 1.4.
2) Ergänzt nach dem Tibetischen. *jānīṣe tvam* ist belegt in Vorg. 48.7.
3) Die Absätze 13 und 14 und der Beginn von Absatz 15 ergänzt nach dem Tibetischen.
4) Zum Wortlaut vgl. die Entsprechung in Vorg. 1.5.

Anmerkungen zu S. 437.

1) D: *kyis* .
2) D: *ṭya* .
3) D: *li* .
4) H: *to* .
5) D: *risa* .
6) D: *ṭya* .
7) D: *li* .
8) H: *byin* .
9) D: *kyis* .
10) H: *blaṅs-par* .
11) H: *rgyal* .
12) D: *gźi* .
13) H *dam-pa* statt *ṅa-ba* .
14) Lies Schriftzeichen 4752 statt 4750 in Rüdenbergs Wörterbuch.

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
pa-can-gyi gyad-rnams daṅ | yul-rtog-pa gyo-bai rgyal-rigs bu-lu-ka daṅ | groṅ-khyer sgra-sgrogs-kyi[1]) rgyal-rigs krod-ṭu[2]) daṅ | khyab-'ajug gliṅ-gi bram-ze daṅ | yul-ser-skya-na gnas-pai rgyal-rigs śākya daṅ | yul-yaṅs-pa-can-gyi rgyal-rigs liṅ[3])-tsa-byi-rnams dpuṅ-gi tshogs yan-lag bži-pa go bskon-te[4]) | groṅ-khyer-rtsva[5])-can-du sku-gduṅ-la mchod-pa byed-ciṅ | der sku-gduṅ-gi skal-pa len-du soṅ-ṅo žes thos-so |	ins Parinirvāṇa eingegangen sei und daß alle Menschen und Götter ihm in ausgedehntem Maße Verehrung bezeigten.
50.11 thos-nas kyaṅ yul-ma-ga-dhai sna-chen-po-la gtogs-pa | bram-ze dbyar-byed-la 'adi-skad-ces smras-so |	Nachdem er diese Sache gehört hatte, wurde er sehr bekümmert und wandte sich dann an seinen Minister Varṣākāra:
12 dbyar-byed ṅas ni bcom-ldan-'adas yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-nas | sdig-pa-can-gyi gyad-rnams daṅ | yul-rtog-pa gyo-bai rgyal-rigs bu-lu-ka daṅ | groṅ-khyer sgra-sgrogs-kyi rgyal-rigs krod-ṭu[6]) daṅ | khyab-'ajug gliṅ-gi bram-ze daṅ | yul-ser-skya-na gnas-pai rgyal-rigs śākya daṅ | yul-yaṅs-pa-can-gyi rgyal-rigs liṅ[7])-tsa-byi[8])-rnams | dpuṅ-gi tshogs *(H259V)* yan-lag bži-pa go bskon-te | groṅ-khyer-rtsa-can-du sku-gduṅ-la | mchod-pa byed-ciṅ | der sku-gduṅ-gi skal-pa len-du soṅ-ṅo žes thos-nas | khyod-kyis śes sam | de-bas-na bdag-cag kyaṅ dpuṅ-gi tshogs yan-lag bži-pa go bskon-te | bcom-ldan-'adas-kyi[9]) sku-gduṅ-gi skal-pa blan-bar[10]) byao |	„Weiß der Herr Minister schon davon? Ich höre, daß der Erhabene in das Nirvāṇa eingegangen ist und in der Stadt Kuśina in großem Maße verehrt wird. Um über (den Besitz der) Gebeine zu streiten, sind (die Bewohner der Länder) kampfbegierig hingekommen, (in der Absicht), sie sich gegenseitig fortzunehmen. Auch ich will jetzt gehen, um Gebeine zu fordern und mitzunehmen.“
13 des lha de-bžin-du go bskon*(D 648V)*-par bgyio žes smras-nas | des dpuṅ-gi tshogs yan-lag bži-pa go bskon-te [1]	Der Minister sagte: „So sei es! Man muß Truppen ausrüsten und alsbald zur Stadt Kuśina ziehen.“
14 rgyal-po ma-skyes-dgra yaṅ glaṅ-po che-la žon-pa daṅ | des bcom-ldan-'adas-kyi[9]) yon-tan rjes-ṣu dran-pas brgyal-bar gyur-to | de-nas glaṅ-po che-las phab-ste | rta-la bskyon-pa daṅ | der yaṅ brgyal[11])-bar gyur-te | des smras-pa |	Da bestieg der König Ajātaśatru alsdann einen großen Elefanten und wollte sich zu dem Ort begeben, wo sich der Buddha befand. Eben auf den Elefanten gestiegen, überdachte er die Tiefe der Gnade des Buddha. Darauf wurde er innerlich bekümmert, verlor den Halt und stürzte vom Elefanten und drehte sich am Boden. Nach langer Zeit lebte er wieder auf. Dann bestieg er ein Pferd und ritt davon. Weil er wieder an die Gnade des Buddha dachte, vermochte er nicht anzuhalten, stürzte wiederum zu Boden, lebte nach langer Zeit wieder auf[14]) und atmete. Darauf sprach er zu dem Minister Varṣākāra:
15 dbyar-byed ṅas ni mi nus-kyis | khyod ñid dpuṅ-gi tshogs yan-lag bži[12])-pa go bskon-te | soṅ-la | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la ṅai bkas | gnod-pa chuṅ ṅam | ñam-ṅa[13])-	„Ich bin jetzt nicht in der Lage, mich persönlich zu dem Ort zu begeben, wo sich der Buddha befindet. Möget ihr jetzt die vier Truppengattungen führen, euch zu der Stadt

Sanskrit

kauśināgarān mallān alpābādhatāṃ ca pṛcchālpātaṅkatāṃ ca laghūtthānatāṃ ca) *(237.4)* yātrāñ ca balaṃ ca sukh(a)ṃ (cānava)- *(241.4)*dyatāṃ ca sparśa(vihāratāṃ ca | evaṃ ca vada |)

50.16 (dīrgharātraṃ[1]) sa bhagavān asmākaṃ priyaś cābhūn manāpaś ca | bhavatāṃ grāmakṣetre parinirvṛtaḥ | ar)*(237.5)*hāmo vayaṃ tasya *(249Vb)* bhagava*(241.5)*taḥ śarīreṣu śarīrabhāgaṃ ye(na rājagṛhe bhagavataḥ śarīrastūpaṃ pratiṣṭhāpayiṣyāmaś chatradhvajapatākāṃś cāropayiṣyāmo mahāṃś ca prasthāpayi)*(237.6)*ṣyā*(249V3)*mo gandhair mālyaiḥ puṣpai*(241.6)*r (dhūp)air (v)ā(dy)ai(ḥ satkariṣyāmo gurukariṣyāmo mānayiṣyāmaḥ pūjayiṣyāmaḥ |)

17 (evaṃ deveti[2]) varṣākāro brāhmaṇamagadhamahāmātro rājño māgadhasyā)*(249Ra)*j(ā)taśatror vaid(e)h(īputrasya pratiśrutya caturaṅgaṃ balakāyaṃ sannāhya hastikāyam aśvakāyaṃ rathakāyaṃ pa)*(238.2)*tt(i)kāyaṃ yena kauśin(ā)*(242.2)*garā mallās tenopajagāma[3]) |

18 u*(249Rb)*(pe)tya kauśināgarān m(allān idam avocat |)

19 (śṛṇvantu[4]) bhavantaḥ kauśinägarā mallāḥ saṃghā vā gaṇā vā pūgā vā pariṣado vā | rājā[5]) māgadho 'jātaśatrur vaidehīpu)*(249Rc)*tro bhav(a)tāṃ a(lpābādhatāṃ ca pṛcchaty alpātaṅkatāṃ ca laghūtthānatāṃ ca yātrāñ ca balaṃ ca sukhaṃ cānavadyatāṃ ca sparśavihāratāṃ ca | evaṃ ca vadati |)

20 *(238.3)* dīrgharātraṃ[6]) sa bhagavā(n asmākaṃ) *(242.3)* priyaś cābh(ūn manāpaś ca | bhavatāṃ grāmakṣetre parinirvṛtaḥ | arhāmo vayaṃ tasya bhagavataḥ śarīreṣu śarīrabhāgaṃ yena rājagṛhe bhaga)*(238.4)*vataḥ śarīrastūpaṃ pratiṣṭhā(payi)*(242.4)*(ṣ)y(ā)-

Dīghanikāya XVI

bhagavā pi khattiyo ahaṃ pi khattiyo | aham pi arahāmi bhagavato sarīrānaṃ bhāgaṃ | aham pi bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca karissāmīti |

---

1) Vgl. Absatz 4f.
2) Ergänzt nach dem Tibetischen. Ungefähr an dieser Stelle wäre Blatt 238.1 einzuordnen, was Schwierigkeiten macht. Da die Lesung (*kauśināga*)*rā mall*(*ā*) sicher zu sein scheint, müßte man für diese Handschrift an einen Wortlaut wie *gamiṣyāmi kauśinägarān mallān iti* denken.
3) Wenn die Lesung °*jagmur* in Blatt 242.2 richtig ist, dürfte es sich um ein Versehen des Schreibers handeln.
4) Vgl. Anm. zu Vorg. 37.7.
5) Vgl. Vorg. 1.10 und Vorg. 50.15. Blatt 238.2—3 und Blatt 242.2—3 muß durch *pūrvavat* abgekürzt worden sein.
6) Vgl. die Absätze 4—5 und 16.

Anmerkungen zu S. 439.

1) D: *ñuṅ* .
2) D fehlt *ba* .
3) H: *dri* .
4) D: *ska* .
5) D fehlt *de* .
6) H *ñen-khor* statt *ñe-'akhor* .
7) H *de-na* statt *des* und *ṅa* statt *ṅas*
8) H: *smras* .
9) H: *stir* .
10) D: *pa* .
11) H: *byao* .
12) D: *bsgo-śig* .
13) H. *las* .
14) H fehlt *ba* .
15) H: *dri* .
16) D: *śe* .
17) H *niṅ* statt *ni ṅa* .
18) H: *pos* .
19) H: *ñen-khor* .
20) D fehlt *par gyur* .
21) D fehlt *śes-ldan-dag* .

Vinaya. Tibetisch

ba chuṅ[1]) ṅam | bskyod-pa yaṅ ṅam | 'atsho-ba[2]) 'am | stobs daṅ bde-ba-la reg-par gnas sam žes nad dris[3])-la 'adi-skad[4])-ces |

Vinaya. Chinesisch

Kuśina begeben und meine Worte übermitteln. Erkundigt euch, ob die Mallas wenig Krankheit und wenig Kummer haben, ob Aufstehen und Aufenthalt leicht fallen und von Vorteil sind, ob sie friedlich und glücklich (ihre Tage) verbringen. (Und sprecht weiterhin:)

50.16 śes-ldan-dag bcom-ldan-'adas de[5]) ni ṅa-la yun riṅ-po-nas phaṅs-śiṅ sdug-pa | bla-mar gyur-pa yin-te | de khyod-kyi groṅ-gi ñe[6])-'akhor-du yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-par gyur-na | śes-ldan-dag bcom-ldan-'adas dei sku-gduṅ śa-ri-ram-gyi skal-pa ṅa-la byin-cig daṅ | des[7]) ṅas rgyal-poi khab-tu bcom-ldan-'adas dei sku-gduṅ-gi mchod-rten brtsigs-la | gdugs daṅ | rgyal*(H 259R)*-mtshan daṅ | ba-dan gzugs-śiṅ | dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdugs-pa daṅ phye-ma daṅ | rol-moi sgras[8]) bkur-bstir[9]) bya | bla-mar bya | ri-mor bya | mchod-par[10]) bya-ste[11]) | mchod-pa byas-nas | dus-ston chen-po yaṅ byao žes sgo[12])-žig |

„Der Erhabene hat uns zu Lebzeiten geleitet und ist lange *(S. 402a)* Zeit hindurch um uns besorgt gewesen. Er ist unser großer Lehrer. Jetzt ist er im Dorfe der Herren in das Parinirvāṇa eingegangen. Gebt mir von den hinterlassenen Gebeinen bitte einen Teil, um in der Stadt Rājagṛha (dafür) einen Stūpa zu errichten. Ich wünsche ihnen Hochachtung zu erweisen und sie mit Wohlgerüchen, Blumen und Musik auf alle Art zu verehren."

17 lha de-bžin-du bgyio žes yul-ma-ga-dhai sna-chen-po-la gtogs-pa bram-ze dbyar-byed kyis rgyal-po ma-skyes-dgra-la[13]) mñan-nas dpuṅ-gi tshogs yan-lag bži-pa go bskon-te | groṅ-khyer-rtsa-can ga-la-ba der soṅ-ste |

Varṣākāra sprach ehrerbietig: „Wie der König befiehlt." Dann rüstete er die vier Truppengattungen aus und suchte die Stadt Kuśina auf.

18 phyin-pa daṅ | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-ces smras-so |

Er sprach zu den Mallas:

19 groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-kyi 'akhor maṅ-po tshogs-śiṅ 'adus-pa | śes-ldan-dag ñon cig | śes-ldan-dag-la yul-ma-ga-dhai rgyal-po lus-'aphags-mai-bu | rgyal-po ma-skyes-dgra gnod-pa chuṅ ṅam | ñam-ṅa-ba[14]) chuṅ ṅam | bskyod-pa yaṅ ṅam | 'atsho 'am | stobs daṅ bde-ba-la reg-par gnas sam | žes nad 'adri[15])-žiṅ | 'adi-skad-ces

„Ihr Herrn, hört alle zu! König Ajātaśatru aus dem Reiche Magadha erkundigt sich, ob die Herrn" ... usw., er spricht genau wie vorher (50.15).

20 śes[16])-ldan-dag | bcom-ldan-'adas de ni ṅa[17])-la yuṅ riṅ-po[18])-nas phaṅs-śiṅ sdug-pa bla-mar gyur-pa yin-te | de khyed-kyi groṅ-gi ñe[19])-'akhor-du yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-par[20]) gyur-na | śes[21])-ldan-dag bcom-ldan-'adas dei sku-gduṅ śa-ri-ram-gyi skal-pa ṅa-

„Der Erhabene, der große Lehrer, hat für uns beständig Gedeihen bewirkt und veranlaßt, daß wir Frieden und Glück erlangten. Er ist (uns) verehrungswürdig und achtbar. Jetzt ist er in dem Dorf der Herrn in das Parinirvāṇa eingegangen. Wollt mir von

Sanskrit | Dīghanikāya XVI

ma(ś cha)tradhvajapatā(kāṃś cāropayiṣyāmo mahāṃś ca prasthāpayiṣyāmo gandhair mālyaiḥ puṣpair dhūpair vādyaiḥ satkariṣyāmo gurukariṣyāmo mānayiṣyāmaḥ pūjayiṣyā)*(238.5)*maḥ |

50.21 yat[1]) khalu bhavā(n varṣākāro jānīyāt | asmākam api sa bhagavān priyaś cābhūn manāpaś ca |) *(242.5)* asmākaṃ (grāmakṣetre parinirvṛtaḥ | nārhāmo vayaṃ pradātuṃ bhagavataḥ śarīreṣu śarīrabhāgam |)

22 (atha varṣākāro brāhmaṇamagadhamahāmātraḥ kauśināgarān mallān idam avocat |)

23 (saced[2]) dattam evaṃ sādhu | ya)*(238.6)*di vā[3]) na (d)āsya(tha senayāpahariṣyāmaḥ |)

24 (tathā[4]) bhavatu kauśināgarā mallāḥ pratiśrutya rājñāṃ saṅghaṃ gaṇaṃ pariṣadam avalokya mallikā mallakumārāṃś ca dhanurvidyām upadiśanti |)

25 (yāvat pāpīyakā mallāś calakalpakā bulakā viṣṇudvīpīyakā brāhmaṇā rāmagrāmīyakāḥ krauḍyā vaiśālakā licchavayaḥ kāpilavāstavyāḥ śākyā varṣākāraś ca magadhamahāmātraś caturaṅgaṃ balakāyam sannāhya hastikāyam aśvakāyaṃ rathakāyaṃ pattikāyaṃ kauśināgarāṇāṃ mallānāṃ purastāt saṅgrāmāya vyūḍhās)

26 (tāvat kauśināgarā mallā mallikā mallakumārāś ca caturaṅgaṃ balakāyaṃ sannāhya hastikāyam aśvakāyaṃ rathakāyaṃ patti-

---

1) Vgl. Absatz 6.
2) Vgl. Absatz 7.
3) *nā va* in Blatt 238.6 erscheint mir als eine Verschreibung für *vā na* .
4) Die Absätze 24—26 sind nach der tib. Übers. ergänzt.

Anmerkungen zu S. 441.

1) H *naṅ* statt *na ṅas* .
2) H fehlt *pa* .
3) H: *stir* .
4) H fehlt *mchod-par byao* .
5) D: *pa* .
6) H: *phabs* .
7) H: *ñen-kor* statt *ñe-'akhor* .
8) H: *dgrog* .
9) D: *kyi* .
10) H *su luṅ* statt *bu-lu* .
11) H fehlt *kyi* .
12) D: *ṭya* .
13) D: *li* .
14) D: *rta-pai* .
15) H: *draṅ* .
16) H: *phyir-ra* .
17) Lies Schriftzeichen 2527 statt 2523 in Rüdenbergs Wörterbuch.

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
la byin-cig daṅ | des-na ṅas[1]) rgyal-poi khab-tu | bcom-ldan-'adas dei sku-gduṅ-gi mchod-rten brtsigs-la gdugs daṅ | rgyal-mtshan daṅ | ba-dan gzugs-śiṅ | dri daṅ | phreṅ-ba *(D 649V)* daṅ | bdug-pa[2]) daṅ | phye-ma daṅ | rol-moi sgras bkur-bstir[3]) bya | bla-mar bya | ri-mor bya | mchod-par byao[4]) | mchod-par[5]) byas-nas | dus-ston *(H 260V)* chen-po yaṅ byao | žes bka-stsal-to |	den hinterlassenen Gebeinen bitte einen Teil geben. (Ich möchte) in der Stadt Rājagṛha (dafür) einen Stūpa errichten und (den Gebeinen) in ausgedehntem Maße Verehrung erweisen."
50.21 dbyar-byed bcom-ldan-'adas de ni ṅed-la yaṅ yun riṅ-po-nas phaṅs[6])-śiṅ sdug-pa | bla-mar gyur-pa yin-te | de ṅed-kyi groṅ-gi ñe[7])-'akhor-du yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-pas ṅed-kyis dei sku-gduṅ śa-ri-ram-gyi skal-pa sbyin-par mi byao |	Die Mallas sagten: „Der Erhabene hat wirklich dies Gedeihen, den Frieden und das Glück für alle Lebewesen zustandegebracht. Er ist (allen) verehrungswürdig und achtbar. Gegenwärtig aber ist er in unserem Dorf in das Parinirvāṇa eingegangen. Wenn der König wünscht, daß die hinterlassenen Gebeine geteilt werden, ist die Durchführung schwer zu erreichen."
22 de-nas yul-ma-ga-dhai sna-chen-po-la gtogs-pa bram-ze dbyar-byed-kyis groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-ces smras-so |	Damals sprach der Minister Varṣākāra zu den Mallas:
23 gal-te byin-na de-ltar-na ni legs | ji-ste ma byin-par gyur-na | dmag-gis dbrog[8])-par byao |	„Wenn die Herrn in der Lage sind, mir (einen Anteil) zu geben, ist es gut. Wenn nicht geteilt wird, werde ich Waffengewalt anwenden, mir (die Gebeine) gewaltsam aneignen und mitnehmen."
24 groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis[9]) de-bžin-du byao žes mñan-nas | de-dag-gis rgyal-poi 'akhor maṅ-po 'adus-pa mthoṅ-nas gyad-kyi chuṅ-ma daṅ | gyad gžon-nu-dag kyaṅ mda-'aphoṅ bslabs-so |	Sie antworteten: „Nach Belieben!"
25 ji-tsam na yul-sdig-pa-can-gyi gyad-rnams daṅ | yul-rtog-pa gyo-bai rgyal-rigs bu[10])-luka daṅ | groṅ-khyer sgra-sgrogs-kyi[11]) rgyal-rigs krod-ṭu[12]) daṅ | khyab-'ajug gliṅ-gi bram-ze daṅ | yul-ser-skya-na gnas-pai rgyal-rigs	Damals versammelten sich die Scharen von (Gebeine fordernden) Leuten, vollzählig, in großer Menge, und Getöse umbrandete die Seiten der Stadt.

śākya daṅ \| yul-yaṅs-pa-can-gyi rgyal-rigs liṅ[13])-tsa-byi daṅ \| yul-ma-ga-dhai sna-chen-*(D 649R)*po-la gtogs-pa bram-ze dbyar-byed-rnams-kyis dpuṅ-gi tshogs yan-lag bži-pa glaṅ-po chei tshogs daṅ \| rtai[14]) tshogs daṅ \| śiṅ-rtai tshogs daṅ \| dpuṅ-bu-chuṅ-gi tshogs go bskon-te \| groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyi druṅ[15])-du dmag brgal-bai phyir lhags-so \|

26 de-nas groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis *(H 260R)* gyad-kyi chuṅ-ma daṅ | gyad gžon-nu-dag groṅ-khyer-gyi phyir[16]) bkod-de |	Die in der Stadt befindlichen Männer und Frauen der Mallas waren alle gewandt[17]) im Bogenschießen. Nun kamen sie vereinigt (aus

Sanskrit

kāyaṃ bahir nagaryāḥ śatroḥ saptakabala-
kāyasya purastāt saṅgrāmāyāpi vyūḍhāḥ |)

51.1 (tena[1]) khalu samayena dhūmrasagotro brāh-
maṇas tasyāṃ ca pariṣadi sanniṣaṇṇo 'bhūt
sanni)*(243.1)*patitaḥ | atha dhūmrasagotro
brāhmaṇa ubhayato[2]) vyūhag(e)ṣu s(aṃ)grā-
mānīk(e)ṣv (aciram[3]) anyonyavipraghāti-
kāṃ kariṣyantīti vi)d(i)tvāj(i)n(aṃ[4]) daṇḍa)-
k(e[5]) ropa)*(243.2)*yamāṇo[6]) yena kauśinā(ga)-
rā mallās tenopajagāma | upe(tya k)au(śinā)-
garān mall(ān idam avocat |

2 (śṛṇvantu) *(239.2)* bhavantaḥ kauśināgarā
mallāḥ s(a)ṃ(ghā vā ga)ṇā vā pūgā vā pari-
ṣado (vā |)
(dīr)*(243.3)*gh(a)rāt(r)aṃ sa bhagavān vīta-
(rā)gaḥ kṣemaś cā(bhūt[7]) kṣāntipraśaṃsī
kṣāntivādī | yad vītarāgasya kṣemasya
kṣāntipraśaṃsinaḥ kṣāntivādino vācaṃ vi-
kurvanto bhavantas ta)*(239.3)*sy(a) *(243.4)*
bhavato gautamasya śarīrakāraṇ(ād anyo-
nyavipraghātikāṃ[8]) kartum udyuktā aprati-
rūpam | ahaṃ bhavato gautamasya śarīrāṇy
aṣṭadhā vibhaktum autsukyam āpatsye |
yasmiṃs tu kuṃbhe tāny asthīni prakṣi)-
*(239.4)*ptāni bhavanti sa (ku)ṃbho 'smāka(m
anupradātuṃ[9]) yena) vayaṃ dro(ṇagrāmake
bhagavataḥ kuṃbha)*(243.5)*stūpaṃ pratiṣṭhā-
payiṣyamaś chatradhvajapatā(kāṃś cāro-

Dīghanikayā XVI

6, 25 evaṃ vutte doṇo brāhmaṇo te saṃghe
gaṇe etad avoca |

suṇantu bhonto mama ekavākyaṃ
amhākaṃ buddho ahu khantivādo |
na hi sādhu yaṃ uttamapuggalassa
sarīrabhaṅge siyā sampahāro ||

sabbe 'va bhonto sahitā samaggā
sammodamānā karom' aṭṭha bhāge |
vitthārikā hontu disāsu thūpā
bahujjano cakkhumato pasanno ||

imaṃ me bhonto kumbhaṃ dadantu ahaṃ
pi kumbhassa thūpañ ca mahañ ca karissā-
mīti |

1) Vgl. Vorg. 11.13 und unten Absatz 18. Ein entsprechender Wortlaut auch Divyāvadāna, S. 19.5: *tena khalu punaḥ samayena śroṇaḥ koṭīkarṇas tasyām eva parṣadi saṃniṣaṇṇo 'bhūt saṃnipatitaḥ* .
2) Vgl. Pāli: *ubhato viyūḷhaṃ saṃgāmaṃ* (PTS Dictionary unter *viyūḷha*).
3) Ergänzt nach dem Tibetischen im Anschluß an den entsprechenden Wortlaut in Absatz 6.
4) *gyaṅ-gži = ajina* (Mahāvyutpatti 6994).
5) Möglicherweise *patāke* statt *daṇḍake* .
6) Tibetisch *bskyon-te* führt auf Kausativ von *ruh.* Das in der Handschrift erhaltene *yamāno* ist wohl Schreibfehler für *yamāṇo.*
7) Ergänzt nach dem Tibetischen.
8) Vgl. Absatz 6.
9) *anupradātum* ist Absatz 20 belegt.

Anmerkungen zu S. 443.

1) D: *rta-pai* .
2) H: *daṅ* .
3) H fehlt *tshe* .
4) H *brai* statt *bram-zei* .
5) D: *po* .
6) H: *po* .
7) D *cig* statt *gcig-la-gcig* .
8) H: *bskor-te*, D: *bskron-te* .
9) D: *rtsa* .
10) H, D: *ñin* .
11) D: *gou* .
12) D fehlt *phan-tshun*; *cig-la-cig* statt *gcig-la-gcig* .
13) H: *bsod* .
14) D fehlt *byed-pa ni* .
15) D *mai* statt *ma dei* .

Vinaya. Tibetisch

dpuṅ-gi tshogs yan-lag bži-pa glaṅ-po chei tshogs daṅ | rtai[1]) tshogs daṅ | śiṅ-rtai tshogs daṅ | dpuṅ-bu-chuṅ-gi tshogs go bskon-te | pha-rol-poi dmag-gi tshogs bdun-po-dag[2])-gi druṅ-du dmag brgal-bai phyir byuṅ-ṅo |

51. 1 dei tshe[3]) bram-zei rigs bre-bo-daṅ-mñam-pa 'akhor 'adus-pa de ñid-du 'oṅs-te | de-nas bram-zei[4]) rigs bre-bo-daṅ-mñam-pas[5]) phan-tshun gñis-ka-nas gyul maṅ-po bśams-pa 'athabs-par gyur-na | riṅ-por[6]) mi thogs-par gcig-[7])la-gcig 'achi-bar 'agyur-bar rig-nas gyaṅ-gži bskyon[8])-te | groṅ-khyer-rtsva[9])-can-gyi gyad ga-la-ba der soṅ-ste phyin-nas | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-ces smras-so |

2 groṅ-khyer-rtsa-can-gyigyad-kyi'akhormaṅ-po tshogs-śiṅ 'adus-pa śes-ldan-dag ñon[10])-cig | bcom-ldan-'adas gau[11])-ta-ma de ni yun riṅ-po-nas bzod-pa daṅ ldan-pa | bzod-pai bsṅags-pa brjod-pa yin-no *(D 650 V)* | śes-ldan-dag bcom-ldan-'adas gau[11])-ta-ma de bzod-pa daṅ ldan-žiṅ bzod-pai bsṅags-pa brjod-pa yin-na | sku-gduṅ-gi phyir phan-tshun[12]) gcig-la-gcig gsod[13])-par byed-[14])pa ni mi rigs-pas | kho-bos bcom-ldan-'adas gau[11])-ta-ma[15]) dei sku-gduṅ cha brgyad-du bgo-bar spro-bar bya[16]) gaṅ-gi phyir bum-par sku-gduṅ bcug-pai bum-pa[17]) de kho-bo-la byin-cig daṅ | des-na[18]) kho-bos bre-boi groṅ-khyer-du bcom-ldan-'adas gau[11])-ta-ma dei sku-gduṅ-gi mchod-rten brtsigs[19])-la | gdugs daṅ | rgyal-mtshan daṅ | ba-dan btsugs[20])-śiṅ *(H 261 V)* dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug-pa daṅ | phye-ma daṅ[21]) | rol-moi sgras bkur-bstir[22]) byao | bla-mar byao | ri-

---

16) D: *byas* .
17) H: *par* .
18) H *de-nas* statt *des-na* .
19) D: *rtsigs* .
20) H: *gžugs*, D: *gzugs* . Vgl. Absatz 20.
21) H fehlt *phye-ma daṅ* .
22) H: *bkur-skur sti* .

Vinaya. Chinesisch

der Stadt) hervor: Elefanten, Pferde, Wagen, Fußsoldaten, die prächtig geordneten vier Waffengattungen, und wollten mit den Truppen der sieben Städte handgemein werden und kämpfen.

Da gab es einen Brahmanen namens Droṇa. Der befand sich unter der Menge und sah alle diese Leute, die, im Streit um die Gebeine, miteinander kämpfen wollten. Er befürchtete, daß es Verletzte gäbe, und das sei der Lehre des Buddha zuwider und schädige sie. (Darum) ergriff er ein langes Banner, gab der großen Menge damit ein Zeichen und wandte sich an die Mallas aus Kuśina:

„Haltet doch ein, ihr Herrn! Ich möchte jetzt den (möglichen) Verlust und Gewinn für die Gemeinschaft berechnen! Ich habe früher vernommen, der große Śramaṇa *(S. 402b)* aus dem Geschlecht des Gautama habe, weil er Mitleid mit allen Lebewesen hatte, in unzähligen Kalpas sich geläutert, angestrengt und Schädigungen ertragen. Nachdem er lange Zeit (selbst) Qualen erduldet hatte, habe er es gepriesen, Geduld zu üben. Auf Grund davon habe er die höchste Erleuchtung vollendet. Im Herzen habe er Gleichmut geübt und sei gleichsam leer gewesen. Über alle Lebewesen sei er gänzlich hinausgeschritten. Als die Puṇyas zahlreicher Geburten erschöpft waren, habe er (das Leben) verworfen und (sei ins) Nirvāṇa (eingegangen).

Daß sein Atem verging, ist kaum sieben Tage her, da hebt man schon Truppen zum Kampfe aus: das heißt wirklich sich ihm widersetzen. — Ich möchte nur, daß die Menschen nicht sich ans Kämpfen machen, Ich will (die Gebeine) gleichmäßig teilen, dann wird (jedem) Freude zuteil werden. Die Gebeine vom Körper des Buddha (will ich) in acht Teile teilen, jeder (kann dann) nehmen, seine Verehrung bezeigen und die Menschheit (dadurch) zum Gedeihen bringen. Die Urne, welche die Gebeine aufgenommen hat, bitte nehmt und verehrt sie mir! Ich

Sanskrit | Dīghanikāya XVI

payiṣyāmo mahāṃś ca prasthāpayiṣyāmo gandhair) *(239.5)* mālyai(ḥ) puṣ(p)ai(r dhūmai)r vādyaiḥ sa(tkariṣyāmo gurukariṣyāmo mānayiṣyāmaḥ pūjayiṣyāmaḥ |)

51.3 *(243.6)* t(athā) bhavatu kauśināgarā mallā (dhūmrasagotrasya[1]) brāhmaṇasya) pr(a)t(yaśrauṣuḥ |)

tena hi brāhmaṇa tvaṃ yeva bhagavato sarīrāni aṭṭhadhā samaṃ suvibhattaṃ vibhajāhīti |

4 (atha dhūmarasagotro brāhmaṇo yena pāpīyakā ma)*(239.6)*llāś (ca)la(kalpa)kā (bulakā viṣṇudvīpīyakā brāhmaṇā rāmagrāmīyakāḥ) *(244.1)* kr(au)ḍy(ā vai)śālakā l(i)cchavayaḥ kāpilav(āstavyāḥ śākyā varṣākāro brāhmaṇamagadhamahāmātras te)*(240.1)*nopajagāma |

5 upe(tya varṣākāraṃ brāhmaṇamagadhamahāmātram idam avocat |)

6 *(244.2)* ya*(235.1)*t khalu[2]) varṣākāra jānīyā(ḥ |) *(Vgl. Entsprechung zu Absatz 2)*
dīrgharātraṃ s(a bhagavān vītarāgaḥ kṣemaś cābhūt kṣāntipraśaṃsī kṣāntivādī | yad vītarāgasya kṣemasya kṣāntipraśaṃsinaḥ kṣāntivādino vācaṃ vikurvan)*(240.2)*to bhavantas tas*(235.2)*ya bhav(ato) gautamasya (śa)r(īrakāra)ṇād anyonyavipraghātikāṃ *(244.3)* kartum udyu(kt)ā (apratirūpaṃ | ahaṃ bhavato gautamasya śarīrāṇy aṣṭadhā vibhaktum autsukyam āpatsye | yasmiṃ)*(240.3)*s *(235.3)* tu kuṃbhe tāny asthīni prakṣiptāni bhavanti sa kuṃbho 'smā(kam anupradātuṃ ye)*(244.4)*n(a) v(a)y(aṃ) droṇagrāmake (bha)gavataḥ kuṃbh(astūpaṃ pratiṣṭhāpa)*(235.4)*y(i)ṣyāma(ś[3]) chatradhvajapatākāṃś cāropayiṣyāmo mahāṃś ca prasthāpayiṣyāmo gandhair mālyaiḥ dhūmair vādyaiḥ satkariṣyāmo gurukariṣyāmo mānayiṣyāmaḥ p)ū(ja)yi*(240.4)*ṣyāmaḥ |

7 tathā[4]) bhavatu varṣākār(o brāhmaṇamagadhamahāmātro dhūmrasagotrasya brāhmaṇasya pratyaśrauṣīt |) *(Vgl. Entsprechung zu Absatz 2)*

---

1) *dhūmrasagotrasya brāhmaṇasya* ergänzt nach dem Tibetischen. Blatt 243.6 sind die beiden Wörter ausgelassen.
2) Vgl. Vorg. 50.21 und oben Absatz 2.
3) Blatt 235.4 wird hier der Schluß des Absatzes durch *pūrvavat* abgekürzt. Auch in Blatt 240.3—4 und 244.4 muß ähnlich verfahren worden sein.
4) Vgl. Absatz 3 und Vorg. 50.8.

Vinaya. Tibetisch

mor byao | mchod-par byao | mchod-pa byas-nas | dus-ston chen-po yaṅ byao |

Vinaya. Chinesisch

möchte sie mit zurück in mein Heimatland nehmen und einen Stūpa (dafür) errichten."

51.3 groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis bram-zei rigs bre-bo-daṅ-mñam-pa-la[1]) de-bžin-du byao | žes mñan-to |

Als die Mallas aus der Stadt Kuśina das gehört hatten, antworteten sie: „So sei es! Der große Lehrer, der Erhabene, übte ja lange Zeit hindurch Geduld und hat niemanden verletzt" ... ausführlich wie oben dargelegt. „Der Herr möge jetzt der Belehrung gemäß für uns gleichmäßig teilen; das ist eine gute Sache."

4 de-nas bram-zei rigs bre[2])-bo-daṅ-mñam-pa | yul-sdig-pa-can-gyi gyad-rnams daṅ | yul-rtog-pa gyo-bai rgyal-rigs bu-lu[3])-ka daṅ | groṅ-khyer sgra-sgrogs-kyi rgyal-rigs krod-ṭu[4]) daṅ | khyab-'ajug gliṅ-gi bram-ze daṅ | yul-ser-skya-na gnas-pai rgyal-rigs śākya daṅ | yul-yaṅs-pa-can-gyi rgyal-rigs liṅ[5])-tsa-byi daṅ | yul-ma-ga-dhai sna-chen-po-la gtogs*(D 650R)*-pa bram-ze dbyar-byed[6]) ga-la-ba der soṅ-ste |

5 phyin-nas | yul-ma-ga-dhai sna-chen-po-la gtogs-pa | bram-ze dbyar-byed-la 'adi-skad-ces smras-so |

6 dbyar-byed śes-par gyis-śig | bcom-ldan-'adas gau[7])-ta-ma de ni yun riṅ-po-nas bzod-pa daṅ ldan-žiṅ | bzod-pai bsṅags-pa brjod-pa yin-no | bcom-ldan-'adas gau[8])-ta-ma de bzod-pa daṅ ldan-pa[9])-žiṅ bzod-pai bsṅags-pa brjod-pa yin-na[10]) | śes-ldan dbyar-byed khyed[11]) sku-gduṅ-gi phyir | phan-tshun gcig[12])-la-gcig[12]) gsod[13])-par byed-pa ni mi rigs-pas | kho-bos bcom-ldan-'adas gau[14])-ta-ma dei sku-gduṅ de cha brgyad-du bgo-bar spro-bar byas | gaṅ-gi phyir bum-par sku-gduṅ bcug-pai bum-pa de kho-bo-la byin-cig daṅ | *(H 261R)* des-na kho[15])-bos bre-boi groṅ-khyer-du bcom-ldan-'adas gau[16])-ta-ma dei sku-gduṅ-gi mchod-rten brtsigs-la | gdugs daṅ | rgyal-mtshan daṅ | ba-dan btsugs[17])-śiṅ | dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug-pa daṅ | phye-ma daṅ | rol-moi sgras bkur-bstir[18]) byao | bla-mar byao | ri-mor byao | mchod-par byao | mchod[19])-par byas-nas | dus-ston chen-po yaṅ byao |

7 yul-ma-ga-dhai sna-chen-po-la gtogs-pa bram-ze dbyar-byed-la[20]) sogs-pas bram-zei rigs bre-bo-daṅ-mñam-pa[21])-la de-bžin-du byao žes mñan-to |

---

1) H fehlt *la*.
2) H: *ze*.
3) H: *luṅ*.
4) D: *ṭya*.
5) D: *li*.
6) H fehlt *byed*.
7) D: *gou*.
8) D: *gou*.
9) D fehlt *pa*.
10) H: *no*.
11) D fehlt *khyed*.
12) H: *cig*.
13) H: *bsod*.
14) D: *gou*.
15) D *kho-boi groṅ-khyer-du* statt *kho-bos bre-boi groṅ-khyer-du*.
16) D: *gou*.
17) H, D: *gzugs*.
18) H: *stir*.
19) D fehlt *mchod-par byas-nas*.
20) H: *las*.
21) H wiederholt *pa*.

	Sanskrit	Dīghanikāya XVI
51.8	(atha dhūmrasagotro brāhmaṇo bhagavataḥ śarīrāṇy aṣṭadhā bheje |)	evaṃ bho ti kho doṇo brāhmaṇo tesaṃ saṃghānaṃ gaṇānaṃ paṭissutvā bhagavato sarīrāni aṭṭhadhā samaṃ suvibhattaṃ vibhajitvā . . . . . . |
9	*(244.5)* atha dhūmrasagotro brā*(235.5)*hmaṇa ekaṃ bhāgaṃ kauśināgarāṇāṃ mallānām anuprayaccha(ti yena kauśi)*(240.5)*nāgarā mallā kuśinagaryāṃ bha(gavataḥ śarīrastūpaṃ pratiṣṭhā)*(235.6)*payanti cchatra*(244.6)*-dhvajapatākāṃś cāropayanti mahāṃś ca prasthāpayanti gandhair mālyai(ḥ) puṣpair dhūpair (v)ād(y)ai(ḥ satkurvanti gurukurvanti mānayanti pūja)*(240.6)(245.1)*yanti |	6, 27 kosinārakā pi mallā kusinārāyaṃ bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca akaṃsu |
10	dvi*(235.7)*tīyaṃ bhāgaṃ pāpīyakānāṃ mallānām anu*(247.1)*prayacchati yena pāpīyak(ā) m(a)llāḥ pāpāyā(ṃ) bhagavataḥ *(245.2)* śarīrastūpaṃ pratiṣṭhāpayan(ti) pūrvavad yāvat pūjayanti |	pāveyyakā pi mallā pāvāyaṃ bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca akaṃsu |
11	tṛtīyaṃ bhāgaṃ calakalpakānā(ṃ) bulakānām anupra*(245.3)(247.2)*yacchati yena calakalpakā bulakāś calakalpāyāṃ bhagavataḥ śarīrastūpaṃ pratiṣṭhāpa*(236.2)*yanti *(245.4)* pūrvavad yāvat pūjayanti |	allakappakā pi bulayo allakappe bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca akaṃsu |
12	caturthaṃ bhāgaṃ viṣṇudvīpīyakānāṃ brāhmaṇā*(247.3)*nām anuprayacchati *(245.5)* yena viṣṇudvīpīyakā brāhmaṇā viṣṇudvīpe *(236.3)* bhagavataḥ śarīrastūpaṃ pratiṣṭhāpayanti *(245.6)* pūrvavad yāvat pūjayanti |	veṭhadīpako pi brāhmaṇo veṭhadīpe bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca akāsi |
13	pañcamaṃ bhāgaṃ rā*(247.4)*magrāmīyakāṇāṃ krauḍyānām anuprayacchati yena rāmagrā*(245.7)*mīya*(236.4)*kāḥ krauḍyā rāmagrāmake bhagavataḥ śarīrastūpaṃ pratiṣṭhāpayanti pūrvavad yāvat pūjayanti |	rāmagāmakā pi koliyā rāmagāme bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca akaṃsu |
14	*(247.5)* ṣaṣṭhaṃ *(246.1)* bhāgaṃ vaiśālakānā(ṃ) licchavīnām a*(236.5)*nuprayacchati yena vaiśālakā licchavayo vaiśālyāṃ bhagavataḥ śarīrastū*(246.2)*paṃ pratiṣṭhāpayanti pūrvavad yāvat pūjayanti |	vesālikā pi licchavī vesāliyaṃ bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca akaṃsu |
15	sapta*(247.6)*maṃ *(236.6)* bhāgaṃ kāpilavāstavyānāṃ śākyānām anuprayacchati *(246.3)* yena kāpilavāstavyāḥ śākyāḥ kapilavastuni bhagavataḥ śarīrastūpaṃ pratiṣṭhāpayan*(250.1)*ti pūrvavad[1]) yāva*(246.4)*t pū*(248.1)*jayanti |	kāpilavatthavā pi sakyā kapilavatthusmiṃ bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca akaṃsu |

1) *pūrvavad* Blatt 250.1; es fehlt Blatt 246.3.

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
51.8 de-nas bram-zei rigs bre-bo-dań-mñam-pas | bcom*(D 651 V)*-ldan-'adas-kyi sku-gduń cha brgyad-du bgos[1])-te |	Als der Brahmane die Erlaubnis dazu erhalten hatte, teilte er die Gebeine und machte acht (gleiche) Anteile.
9 cha gcig groń-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la byin-no | des[2])-na groń-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduń-gi mchod-rten brtsigs-nas | gdugs dań | rgyal-mtshan dań | ba-dan btsugs-nas | dri dań | phreń-ba dań | bdug-pa dań | phye-ma dań | rol-moi sgras bkur-bstir[3]) byas | bla-mar byas | ri-mor byas | mchod-par[4]) byas-te | dus-ston chen-po yań byas-so |	Den ersten Teil gab er den Mallas in der Stadt Kuśina, die ihm in ausgedehntem Maße Verehrung erwiesen.
10 cha gñis-pa ni yul-sdig-pa-can-gyi gyad-rnams-la |	Den zweiten Teil gab er den Mallas der Stadt Pāpā.
11 cha gsum-pa ni yul-rtog-pa gyo-bai rgyal-rigs bu-lu-ka-la |	Den dritten Teil gab er der Stadt Calaka.
12 cha lńa-pa ni khyab-'ajug gliń-gi bram-ze-la |	Den fünften Teil gab er der Stadt Viṣṇu[8]).
13 cha bži-pa ni groń-khyer sgra-sgrogs-kyi rgyal-rigs krod-ṭu[5])-la |	Den vierten Teil gab er dem Ort Ārāma.
14 cha bdun-pa ni yul-yańs-pa-can-na gnas-*(H 262 V)*pai rgyal-rigs liń[6])-tsa-byi-rnams-la |	Den siebenten Teil gab er den Licchavi-Söhnen aus der Stadt Vaiśālī.
15 cha drug-pa ni yul-ser-skya[7])-na gnas-pai rgyal-rigs śākya-rnams-la |	Den sechsten Teil gab er den Śākya-Söhnen aus der Stadt Kapila.

1) H: *bskos* .
2) H: *de-nas* .
3) H: *stir* .
4) D: *pa* .
5) D: *ṭya* .

6) D: *li* . .
7) H: *ska* .
8) Umgestellt entsprechend der Sanskrit-Fassung. Im Chinesischen und Tibetischen steht Rāmagrāma an vierter, Kapilavastu an sechster Stelle.

Sanskrit | Dīghanikāya XVI

51.16 aṣṭa*(236.7)*maṃ bhāgaṃ varṣākārasya[1]) brāhmaṇamagadhamahāmātrasyānuprayacchati yena *(246.5)* rājā māgadho 'jātaśatrur vaidehīputro rājagṛhe bhagavataḥ śarīra*(250.2)*-stūpaṃ prati*(248.2)*ṣṭhāpayati cchatra*(246.6)*-dhvajapatākāṃś cāropayati mahāṃś ca prasthāpayati gandhair mālyaiḥ puṣpair dhūpair vādyaiḥ satkaroti gurukaro*(246.7)*(t)i mā(na)yati pūjayati |

atha kho rājā māgadho ajātasattu vedehiputto rājagahe bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca akāsi |

17 *(250.3)* yasmiṃs tu kumbhe tāny asthīni *(248.3)* prakṣiptāni bhavanti taṃ kumbhaṃ dhūmrasagotrāya *(252.1)* brāhmaṇāyānuprayacchanti yena dhūmrasagotro brāhm(aṇo droṇagrāmake kuṃ)*(250.4)*bhastūpaṃ pratiṣṭhā*(248.4)*payati pūrvavad yāvat *(252.2)* pūjayati |

doṇo pi brāhmaṇo kumbhassa thūpañ ca mahañ ca akāsi |

18 tena[2]) (khalu samayena) p(i)ppalāyano māṇavas tasyāṃ ca pariṣadi s(anniṣaṇṇo 'bhūt sannipatitaḥ |)

6, 26 assosuṃ kho pipphalivaniyā moriyā| bhagavā kira kusinārāyaṃ parinibbuto ti |

19 (a)*(250.5)*tha pippalā*(248.5)*yano māṇavaḥ kauśināgarān mallān idam avoc(at |)

atha kho pipphalivaniyā moriyā kosinārakānaṃ mallānaṃ dūtaṃ pāhesuṃ |

20 (śṛṇvantu bhavantaḥ kauśināgarā ma)llāḥ saṃ*(252.4)*ghā vā gaṇā vā pūgā vā (pariṣado vā | dīrgharātraṃ[3]) sa bhavāñ) *(250.6)* (g)au(tama 'smākaṃ[4]) pr)i(ya)ś (c)ābh(ū)n manāpaś (ca |) bhavatāṃ g(r)ā*(252.5)*makṣetre parinirvṛtaḥ | arhāmo v(ayaṃ tasya bhagavataḥ śarīreṣu śarīrabhāgam | idānīṃ vibhakteṣu śarīreṣu ye jvalanasyāṅgārās[5]) te) *(253.1)* 'smākam anupradātuṃ yair aṅgā(rastūpaṃ) *(251.1)* (bha)vat(o) g(au)tamasya

bhagavā pi khattiyo mayam pi khattiyā | mayam pi arahāma bhagavato sarīrānaṃ bhāgam | mayam pi bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca karissāmāti |

---

1) Blatt 250.1 statt *varṣākārasya* Kompositum: *varṣākāra*°.

2) Vgl. Absatz 1 mit Anm.

3) Das Folgende ergänzt nach dem Tibetischen und im Anschluß an den Wortlaut von Vorgang 50.16 und 21.

4) *'smākaṃ* hat Blatt 250.6 gefehlt. Das Erhaltene führt auf *gautamaḥ priyaś cābhūn*.

5) Absatz 21 führt die tib. Übers. auf *śarīrāṇām aṅgārāḥ*.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

51.16 cha brgyad-pa ni yul-ma-ga-dhai sna-chen-po-la gtogs-pa bram-ze dbyar-byed-la byin-te | des-na[1]) yul-ma-ga-dhai rgyal-po lus-'aphags-mai bu ma-skyes-dgras[2]) | bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduṅ-gi mchod-rten brtsigs-te | bdugs daṅ | rgyal-mtshan daṅ | ba-dan btsugs-nas | dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug-pa[3]) daṅ | phye-ma *(D 651 R)* daṅ | rol-moi sgras bkur-bstir[4]) byas | bla-mar byas | ri-mor byas | mchod-par[5]) byas-te | dus-ston chen-po yaṅ byas-so |

Den achten Teil gab er dem Minister Varṣākāra aus dem Reiche Magadha. Alle diese Leute kehrten, nachdem sie (ihren) Anteil erhalten hatten, in ihre Heimat zurück, errichteten Stūpas, bezeigten den Gebeinen Achtung und Würdigung und erwiesen ihnen mit Musik, Wohlgerüchen und Blumen in reichem Maße Verehrung.

17 de-nas groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis gaṅ-gi phyir bum-par sku-gduṅ bcug[6])-pai bum-pa de | bram-zei rigs bre-bo-daṅ-mñam-pa-la byin-no | de-nas bram-zei rigs bre-bos bre-bo-daṅ-mñam-pai groṅ-khyer-du bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduṅ-gi mchod-rten brtsigs[7])-te | gdugs daṅ | rgyal-mtshan daṅ | ba-dan btsugs-nas | dri daṅ | phreṅ-ba daṅ | bdug-pa daṅ | phye-ma daṅ | rol-moi sgras bkur-bstir[8]) byas | bla-mar byas | ri-mor byas | mchod-par[9]) byas-te | dus-ston chen-po yaṅ byas-so |

Damals nahm der Brahmane Droṇa die Urne, welche die Gebeine aufgenommen hatte, errichtete in seinem Heimatdorfe (dafür) einen Stūpa und verehrte sie.

18 de-nas dei tshe bram-zei khyeu nya-go-dha skyes 'akhor 'adus-pa de ñid-du 'oṅs-te |

Ein Māṇava namens Pippalā(yana) befand sich auch unter der Menge.

19 de-nas bram-zei khyeu nya-gro-dhas groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-ces smras-so |

Er wandte sich an die Leute und sprach:

20 groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-kyi 'akhor maṅ-po tshogs-śiṅ 'adus-pa śes-ldan-dag ñon-cig *(H 262 R)* | bcom-ldan-'adas gau[10])-ta-ma de ni yun[11]) riṅ-po-nas bdag[12])-la phaṅs-śiṅ sdug-pa yin-te | de khyed-kyi groṅ-khyer-du yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-nas[13]) | śes-ldan-dag bcom-ldan-'adas dei sku-gduṅ žugs-la gžen[14])-pai sol-ba de bdag-la byin-cig daṅ | des-na bdag-gis yul-nya-gro-dha-can-du |

„Die Güte des Sākya, des Tathāgata, war ganz universal. In dem Dorfe der Herren aber hat das Parinirvāṇa stattgefunden. An den Gebeinen des Tathāgata habe ich keinen Anteil bekommen. Schenkt mir bitte die dabei übriggebliebenen Kohlenreste; (ich will) in dem Orte Pippala einen Stūpa (dafür) errichten und Verehrung bezeigen."

---

1) H: *ni* .
2) H: *dgra* .
3) H fehlt *pa* .
4) H: *stir* .
5) D: *pa* .
6) H: *bcugs* .
7) H: *brtsugs* .
8) H: *stir* .
9) D: *pa* .
10) D: *gou* .
11) D fehlt *yun* .
12) H: *dag* .
13) H: *na* .
14) H, D: *bžen* .

Sanskrit

(pippalavatyāṃ pratiṣṭhāpayiṣyā)*(253.2)*mi cch(atra)dh(va)japatākāṃ(ś cāropayiṣyāmi mahāṃś ca prasthāpayiṣyā)*(251.2)*m(i) gandhai(r) mālyaiḥ puṣpair dhūpair vādyaiḥ satkariṣyāmi *(253.3)* gurukariṣyā(mi mānayiṣyāmi pūjayiṣyāmi |)

51.21 (anuprayacchanti) kauśināgarā (mal)l(āḥ pippalāya)*(253.4)*nāya māṇavāy(a śarīrāṇām aṅgā)*(251.3)*rān yaiḥ pippalāyano māṇava(ḥ p)ippalavatyām aṅgārast(ūpaṃ pratiṣṭhāpa)*(253.5)*yati cchatradhvajapatākāṃś cāropayati mahāṃś ca prasthā(payati gandhair mālyaiḥ puṣpair dhūpai)*(251.4)*r vādyai(ḥ) satkaroti gurukaro(ti māna)yati pūjayati |

tena kha(lu samayena jam)b(u)dvīpe bhagavato 'ṣṭau śarīrastūpā abhūvan n(avamaś ca kumbhastūpo daśamaś cā)*(251.5)*ṅgārastūpaḥ |

23 iyam atra dharmatā | tasmāt idam ucyate |
cakṣuṣmato 'ṣṭau droṇ(āḥ śarīrāṇām[1])
jambudvī)pe sapta pūjāṃ labhante |
droṇam ekaṃ (ca)[2]) puruṣott(amasya
rāmagrāme[3]) pūjyate nāgarā)*(251.6)*j(ñ)ā ||

24 daṃṣṭrācatuṣkaṃ puruṣottamasya
ekā (daṃ)ṣṭ(r)ā pūjyate tridaśaloke |
d(v)itīy(ā gandhārapure[1]) manora)me
kaliṅgarājño vi(j)i(te tṛt)īyā |
daṃṣ(ṭr)ā (caturthī puruṣottamasya[4])
rāmagrāme pūjyate nāgarājñā ||)

Dīghanikāya XVI

n' atthi bhagavato sarīrānaṃ bhāgo | vibhattāni bhagavato sarīrāni ito aṅgāraṃ harathāti |
te tato aṅgāraṃ hariṃsu |

6, 27 iti aṭṭh' assa sarīrathūpā navamo kumbhathūpo dasamo aṅgārathūpo |

evam etaṃ bhūtapubban ti |
6, 28 aṭṭhadoṇaṃ cakkhumato sarīraṃ
sattadoṇaṃ jambudīpe mahenti |
ekañ ca doṇaṃ purisavaruttamassa
rāmagāme nāgarājā mahenti |

ekā pi dāṭhā tidivehi pūjitā
ekā pana gandhārapure mahīyati |
kāliṅgaraññо vijite pun' ekaṃ
ekaṃ puna nāgarājā mahenti |

---

1) Ergänzt nach dem Tibetischen.
2) *ca* aus dem Pāli übernommen.
3) Ergänzt nach dem Tibetischen und dem Pāli.
4) Das Tibetische bietet den gleichen Wortlaut wie am Schluß von Absatz 23. Rāmagrāma erhielt also nicht nur ein Achtel der Gebeine, sondern außerdem einen der vier Eckzähne. Vgl. Divyāvadāna, S. 380.26: *rāmagrāme tv aṣṭamaṃ stūpaṃ adya nāgās tatkālaṃ bhaktimanto rarakṣuḥ* .

Vinaya. Tibetisch

bcom*(D 652V)*-ldan-'adas gau[1])-ta-ma dei sol-bai mchod-rten brtsigs-la | gdugs[2]) dań | rgyal-mtshan dań | ba-dan btsugs[3])-śiń | dri dań | phreń-ba dań | bdug-pa dań | phye-ma dań | rol-moi sgras bkur-stir byao | bla-mar byao | ri-mor byao | mchod-par byao | mchod[4])-pa byas-nas | dus-ston chen-po yań byao |

51.21 groń-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis | bram-zei khyeu nya-gro-dha-la sku-gduń-gi sol-ba byin-te | bram-zei khyeu nya-gro-dhas | yul-nya-gro-dha-can-du | bcom-ldan-'adas-kyi sol-bai mchod-rten brtsigs-te | gdugs dań | rgyal-mtshan dań | ba-dan btsugs-nas | dri dań | phreń-ba dań | bdug-pa dań | phye-ma dań | rol-moi sgras bkur-bstir[5]) byas | bla-mar byas | ri-mor byas | mchod-par[6]) byas-te | dus-ston chen-po yań byas-so |

22 dei tshe[7]) 'adsam-bui gliń-du | bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduń-gi mchod-rten brgyad dań | bum-pai mchod-rten dań dgu sol-bai mchod-rten dań bcur gyur-to |

23 spyan-ldan sku-gduń bre-bo brgyad-dag-las | bdun ni 'adsam-bui[8]) gliń-pai mchod-par thob | skyes-bu[9]) mchog dei bre*(H263V)*-bo gań žig ni |
groń-khyer sgra-sgrogs klu-yi rgyal-pos mchod |

24 skyes[10]) mchog[11]) de-yi[12]) mche-ba bži-dag-las | mche-ba[13]) gcig ni rtsa-gsum 'ajig-rten mchod | gñis-pa tshig-'adsin groń-khyer yid 'oń-na | gsum*(D 652R)*-pa ka-liń rgyal-poi yul-na ste | skyes[14]) mchog dei mche-ba bži-pa ni |
groń-khyer sgra-sgrogs klu-yi rgyal-pos mchod |

Vinaya. Chinesisch

Damals gab es in Jambudvīpa acht Stūpas für die Gebeine des Erhabenen. Der neunte war der Stūpa für die Urne, und der zehnte der Stūpa für die Kohle.

An Gebeinen des Tathāgata gab es insgesamt sechzehn Scheffel, die in acht Teile geteilt wurden. Sieben Teile (davon) befinden sich in Jambudvīpa. Der vierte Anteil, den der Ort Ārāma bekam, wird im Drachenpalast verehrt.

Ferner gab es vier Zahn-Reliquien des Buddha. Eine befindet sich am Aufenthaltsort Śakras, des Göttergebieters. Eine (andere) befindet sich im Reiche Gandhāra, eine dritte im Reiche Kaliṅga, eine (vierte) in der Stadt Ārāma im Palast des Königs der Meeresdrachen. Für jede errichtete man einen Stūpa und bezeigte ihr Verehrung.

---

1) H: *gou* .
2) H: *bdug* .
3) H, D: *gzugs* .
4) D fehlt *mchod-pa byas-nas* .
5) H: *stir* .
6) D: *pa* .
7) D fehlt *tshe* ,
8) H: *bu* .
9) H fehlt *bu* .
10) D: *skye* .
11) H: *mchod* .
12) D *dei* statt *de-yi* .
13) H *mched* statt *mche-ba* .
14) D: *skye* .

	Sanskrit	Dīghanikāya XVI
51.25[1]		tass' eva tejena ayaṃ vasundharā āyāgaseṭṭhehi mahī alaṃkatā |
26		evam imaṃ cakkhumato sarīraṃ susakkataṃ sakkatasakkatehi | devindanāgindanarindapūjito manussaseṭṭhehi tath' eva pūjito | taṃ vandatha pañjalikā bhavitvā buddho have kappasatehi dullabho ti |
27		

1) Divyāvadāna, S. 379.19 wird folgende Prophezeiung des Buddha erwähnt: *varṣaśataparinirvṛtasya mama pāṭaliputre nagare 'śoko nāma rājā bhaviṣyati caturbhāgacakravartī dharmarājo yo me śarīradhātūn vaistārikān kariṣyati caturaśītiṃ dharmarājikāsahasraṃ pratiṣṭhāpayiṣyati .*

Vinaya. Tibetisch

51.25 mya-ṅan-med rgyal skya-snar-bu gnas-pas | mchod-rten bdun-po rgya-cher spel[1]) byas-te | de-yi mthu-yis dbyig[2])-'adsin 'adir yaṅ ni | smon-lam dṅos-pos[3]) mṅon-par brgyan gyur-te |

26 'adi-ltar spyan-ldan sku-gduṅ de-la ni | lha-dbaṅ klu-dbaṅ mi-yi dbaṅ-po daṅ | mi daṅ klu[4]) daṅ gnod-sbyin bdag-po-yis | rab-tu bkur-nas bkur-bsti[5]) mchod-pa byas |

Vinaya. Chinesisch

Als König Aśoka in der Stadt Pāṭali(putra herrschte), öffnete er die sieben Stūpas, entnahm ihnen *(S. 402c)* die Gebeine, errichtete weithin in Jambudvīpa 84000 wunderwirkende Stūpas, die von allen Seiten verehrt wurden. Durch (diese) Stūpas verschönte und schmückte er die Welt.

Götter, Schlangen, Yakṣas, Menschen, Geister usw., alle achten, würdigen und verehren sie. Sie vermögen zu bewirken, daß die rechte Lehre leuchtet und nicht erlischt. Wenn man (bei ihnen) etwas wünscht und erfleht, wird es sicherlich nach Wunsch Wirklichkeit. *(S. 402c. Z. 4 v. r.)*

27 rab-mkhyen thugs-rje[6]) ldan-pa stobs mṅa-ba | śā[7])-kya[8]) 'akhruṅs[9]) ma-ga-dhar ni[10]) byaṅ-chub ste | ka-śir chos-kyi 'akhor-lo bskor gyur-nas | groṅ-khyer-rtsva[11])-can brten-nas mya-ṅan 'adas *(—H 263V6; D 652R4)* |

1) H: *spol* .
2) H: *dbyiṅs* .
3) H: *po* .
4) H schiebt *yi rgyal* ein.
5) H: *sti* .
6) H: *rjes*, D: *rjer* .
7) H: *śār* .
8) D: *ka* .
9) H: *'akhraṅs ma* .
10) H: *na* .
11) D: *rtsa* .

Vinaya. Tibetisch | Vinaya. Chinesisch

Sondertexte

Vorgang 11 d. Tibetisch-chinesischer Sondertext I

Fünf wunderbare Wirkungen des Auftretens eines Buddha

11.28 *(H 181R5;D 559V7)* bram-zei khyeu ser-skya ni de ñid-du 'adug-go | de-nas *(D 559R)* bram-zei khyeu ser-skyas yaṅs-pa-can-gyi li-tsa-[1]) byi-rnams doṅ-nas riṅ-por ma lon-par śes-nas stan-las laṅs-te | bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-te | bcom-ldan-'adas gaṅ-na-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas | bcom-ldan-'adas-la 'adi-skad-ces gsol-to |

(S. 386c. Z. 1 v. r.) Damals sah der Māṇava, daß alle jene Menschen sich vom Buddha verabschiedeten und weggingen. Er verharrte noch eine kurze Zeit, dann stand er von seinem Sitze auf, ordnete das Gewand, legte die Hände zusammen und sprach ehrerbietig zum Buddha:

29 btsun-pa 'adir bdag-la li-tsa-[1])byi lṅa-brgyas[2]) bla-gos lṅa-brgya legs-par smras-pai phyir stsal-pa 'adi-dag[3]) bcom-ldan-'adas-kyis thugs-brtse-ba ñe-bar bzuṅ-ste bžes-su gsol |

„Ehrwürdiger, jene 500 Menschen hörten mich den Buddha preisen und freuten sich einmütig. Wegen (meiner) wunderbaren Rede ergriff jeder ein Gewand, kam und schenkte es mir. Ich nehme (die Gewänder) jetzt und überreiche (sie) dem Buddha. Möge er sie aus Erbarmen und Mitleid annehmen!"

30 bcom-ldan-'adas-kyis bram-zei khyeu ser-skya-la *(H 182V)* thugs-brtse-ba ñe-bar bzuṅ-ste | bla-gos lṅa-brgya bžes-so |

Der Erhabene nahm sie an

31 de-nas bcom-ldan-'adas-kyis bram-zei khyeu ser-skya-la bka-stsal-pa |

und sagte:

32 ser-skyai bu de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai saṅs-rgyas 'ajig-rten-du byuṅ-na | ṅo-mtshar rmad-du byuṅ-bai chos rnam[4])-pa lṅa 'ajig-rten-du 'abyuṅ-bar 'agyur-te | lṅa gaṅ že-na |

„Māṇava, wenn ein Tathāgata, ein Arhat, ein Samyaksaṃbuddha in der Welt hervorgeht, (dann) gibt es fünf seltsame Dinge, die auch in der Welt erscheinen. Welches sind die fünf?"

33 ser-skyai bu 'adi-la ston-pa de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai saṅs-rgyas rig-pa daṅ žabs-su ldan-pa | bde-bar-gśegs-pa | 'ajig-rten mkhyen-pa | bla-na med-pa skyes-bu 'adul-bai kha-lo sgyur-ba | lha daṅ mi-rnams-kyi ston-pa | saṅs-rgyas bcom-ldan-'adas 'ajig-rten-du 'abyuṅ-bar 'agyur[5])-te | dei chos bstan-pa thogs-mar

„Daß, wenn in der Welt ein großer Lehrer, ein Tathāgata, ein Arhat, ein Samyaksaṃbuddha, einer der mit Wissen und Wandel versehen ist, ein Sugata, einer, der um die Welt weiß, ein höchster Held, der die Menschen zähmt und lenkt, ein Lehrer der Götter und Menschen, ein Buddha, ein Bhagavat, erscheint, die ganze Lehre, die er verkündet,

---

1) D: *ca* .
2) H: *brgya* .
3) H: *bdag* .

4) H: *rnams* .
5) H *byuṅ-bar gyur* statt *'abyuṅ-bar 'agyur* .

Vinaya. Tibetisch

dge-ba *(D 560V)* | bar-du dge-ba dañ[1]) | tha-mar dge-ba dañ[1]) | don bzañ-po | tshig-'abru bzañ-po | ma-'adres[2])-pa | yoñs-su rdsogs-pa | yoñs-su dag-pa | yoñs-su byañ-ba | tshañs-par spyod-pa rab-tu ston-te |

Vinaya. Chinesisch

zu Anfang, in der Mitte und am Ende schön ist, daß ihre Sätze und ihr Inhalt wunderbar sind, daß sie klar und (alles) umfassend, frisch und rein ist und die Kennzeichen des reinen Wandels besitzt."

11.34 ser-skyai bu de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas 'ajig-rten-du byuñ-na | ño-mtshar rmad-du byuñ-bai chos 'ajig-rten-du byuñ-ba dañ-po yin-no |

„Wisse, dies ist, wenn ein Tathāgata, ein Arhat, ein vollkommen Erleuchteter in der Welt erscheint, die erste Seltsamkeit."[12])

35 ser-skyai bu gžan yañ gañ chos de gus-pa dañ bcas-pas ñan-ciñ bla-mar byed | dam-par byed[3]) | yid-la byed-ciñ | sems rtse gcig-tu bas-te | rna-ba[4]) blags-nas sems[5]) thams-cad bsdus-te ñan-par byed-pa |

„Ferner, daß jemand, der das derart wunderbare Gesetz vernimmt, in der Lage ist, schöne Entschlüsse zu fassen, intensiv zu prüfen, die Sinnesorgane im Zaum zu halten, nachzudenken und zu erwägen.

36 'adi ni[6]) ser-skyai bu *(H 182R)* de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas 'ajig-rten-du byuñ-na | ño-mtshar[7]) rmad-du byuñ[8])-bai chos 'ajig-rten-du byuñ-ba gñis-pa yin-no |

„Wisse, dies ist, wenn ein Tathāgata, ein Arhat, ein vollkommen Erleuchteter, in der Welt erscheint, die zweite Seltsamkeit."

37 ser-skyai bu gžan yañ chos de gañ-dag-gis thos-nas dga-ba dañ | mgu-ba dañ | ñes-par 'abyuñ[9])-ba dañ ldan-pai dge[10])-bai chos rgya-chen-po thob-pa |

„Ferner, daß der, welcher das Gesetz hört, sich innerlich freut, großen, schönen Vorteil bekommt und weltlichen Dingen gegenüber Abneigung hervorbringt.

38 'adi ni ser-skyai bu de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas 'ajig-rten-du byuñ-na | ño-mtshar rmad-du byuñ-bai chos 'ajig-rten-du byuñ-ba gsum-pa yin-no |

„Dies ist, wenn ein Tathāgata, ein Arhat, ein vollkommen Erleuchteter, in der Welt erscheint, die dritte Seltsamkeit."

39 ser-skyai bu gžan yañ gañ*(D 560R)*-dag-gis chos de thos-nas de-lta de-ltar sgrub-par byed-pa ni |

„Ferner, daß solche, die wiederholt das Gesetz hören, sich alle auch nach und nach an die Lehre anlehnen und sie ehrerbietig aufnehmen.

40 ser-skyai bu de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas 'ajig-rten-du byuñ-na[11]) | ño-mtshar rmad-du byuñ-bai chos 'ajig-rten-du byuñ-ba bži-pa yin-no |

„Dies ist, wenn ein Tathāgata, ein Arhat, ein vollkommen Erleuchteter, in der Welt erscheint, die vierte Seltsamkeit."

---

1) D fehlt *dañ* .
2) H: *'adris* .
3) H fehlt *dam-par byed* .
4) D fehlt *ba* .
5) H fügt *can* ein.
6) H fehlt *ni* .
7) H: *tshar* .
8) Der Schluß des Absatzes nach dem Wortlaut in den übrigen Fällen. H nur: *byuñ-ba gñis-pa yin-no.* D: *byuñ-bai chos 'ajig-rten-du byuñ-bai chos gñis-pa yin-no* .
9) H: *byuñ* .
10) H *dge-ba* statt *dge-bai chos* .
11) D *bai* statt *na* .
12) Vgl. Aṅguttaranikāya, Bd. IV, S. 209: *ayaṃ kho me bhante paṭhamo acchariyo abbhuto dhammo saṃvijjati* .

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
11.41 ser-skyai bu gžan yaṅ gaṅ-dag[1])-gis chos de thos-nas don zab-moi gži so-sor rtogs-par byed-pa ni |	„Ferner, daß alle die, welche das Gesetz hören, daran denken und es erwägen, dann die sehr tiefe, wunderbare Weisheit gründlich zu verstehen vermögen.
42 ser-skyai bu de-bžin[2])-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai saṅs-rgyas 'ajig-rten-du byuṅ-na[3]) ṅo-mtshar rmad-du byuṅ-bai chos 'ajig-rten-du byuṅ-ba lṅa-pa yin-no |	„Dies ist, wenn ein Tathāgata, ein Arhat, ein vollkommen Erleuchteter, in der Welt erscheint, die fünfte Seltsamkeit!“
43 ser-skyai bu skyes-bu dam-pa-dag ni byas-pa gzo[4])-ba daṅ | byas-pa tshor-ba-can yin-te | gaṅ-gis cuṅ-zad tsam byas-pa yaṅ chud-gzon-par mi byed-na | maṅ-po lta smos[5]) kyaṅ ci dgos[6]) | ser-skyai bu de-lta-bas-na 'adi-ltar byas-pa gzo[7])-ba daṅ | byas-pa tshor-ba-can-du bslab-par bya-ste | cuṅ-zad tsam byas-pa yaṅ chud-gzon[8])-par mi byed[9])-na | maṅ-po lta smos kyaṅ ci[10]) dgos-te *(H 183 V)* ser-skyai bu khyod-kyis de-ltar bslab-par byao[11]) |	„Ferner, o Māṇava, wer eine Wohltat anerkennt und eine Wohltat vergilt, den nennt man einen großen guten Mann. Auch wenn (die Wohltat) gering war, vergißt (ein solcher) sie nicht, um wieviel weniger, wenn die Wohltat groß war. Aus diesem Grunde mußt du jetzt eifrig üben und lernen!“
44 de-nas bram-zei khyeu ser-skyai bu bcom-ldan-'adas-kyi[12]) gsuṅs-pa-la mṅon-par stod-de rjes-su yi-raṅ-nas | bcom-ldan-'adas-kyi žabs gñis-la mgo-bos phyag 'atshal-te | bcom-ldan-'adas-kyi spyan-sṅa-nas soṅ-ṅo |	Als der Māṇava die Predigt des Buddha gehört hatte, freute er sich, nahm sie gläubig auf, neigte sich mit dem Kopf bis auf (des Buddha) beide Füße, verabschiedete sich vom Buddha und ging davon. *(- S. 386c. Z. 6 v. l.)*

Vorgang 35b. Tibetisch-chinesischer Sondertext II

Der Buddha schildert Upamānas Verdienste in einer früheren Geburt.

35. 10 *(H 225 V2; D 608 R5)* dge-sloṅ-rnams[13]) the-tshom skyes-nas | the-tshom thams-cad gcod-pa | saṅs-rgyas bcom-ldan-'adas-la žus-pa[14]) |	*(S. 394b. Z. 5 v. l.)* Zu dieser Zeit brachten die Mönche alle Zweifel hervor und sprachen ehrerbietig zu dem Erhabenen:

1) D fehlt *dag*.
2) D: *bžan*.
3) D *bai* statt *na*.
4) H: *bzo*.
5) H: *mos*.
6) H: *dgoṅs*.
7) H, D: *bzo*.
8) H: *gzos*.
9) H: *bya*.
10) D fehlt *ci*.
11) H: *byeo*.
12) D: *kyis*.
13) Der Sanskrittext zu der hier gegebenen stereotypen Einführung einer Erzählung aus der Vergangenheit ist im Avadānaśataka vielfach belegt. Man vergleiche die Entsprechung zu Sondertext V. (Vorg. 40d. 34 und 78ff.) unten S. 474 u. 483ff.
14) H: *la*

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
35.11 bstun-pa ci lags | tshe-dan-ldan-pa dpe-can 'adis[1]) las ci[2])-žig bgyis-na | dbaṅ che-bar grags-par gyur |	„Welche Handlungen hat der ehrwürdige Upamāna früher begangen, um (so) große Machtfülle zu besitzen?"
12 bcom-ldan-'adas-kyis bka-stsal-pa |	Der Buddha sprach zu den Mönchen:
13 dge[3])-sloṅ-dag dge-sloṅ dpe-can 'adis las tshogs rñed-pa rkyen yoṅs-su bsgyur-pa | 'od-pa bžin ñe-bar gnas-pa gdon mi za-bar 'abyuṅ[4])-bar 'agyur-bai las byas-śiṅ | bsag-*(D609V)*pa-dag[5]) ni | dge-sloṅ dpe-can-gyis las byas-śiṅ bsags-pa gžan su žig-gis myoṅ-bar 'agyur | dge-sloṅ-dag las byas-śiṅ bsags-pa ni | phyi-rol-gyi[6]) sai khams-la rnam-par smin-par mi 'agyur | chui khams-la rnam-par smin-par mi 'agyur | mei khams-la rnam-par smin-par mi 'agyur | rluṅ-gi khams-la rnam-par smin-par mi 'agyur-te | 'adi ñid[7]) las dge-ba daṅ | mi dge-ba byas-śiṅ bsags-pa-dag ni zin-pai phuṅ-po daṅ | khams daṅ | skye-mched-rnams-la rnam-par smin-par 'agyur-te |	„Upamāna hat früher selbst Handlungen begangen, die er jetzt wiederum selbst genießt." . . . Ausführlich spricht er wie an den übrigen Stellen . . .
14 las-rnams bskal-pa brgyar yaṅ ni | chud mi za-ba[8]) 'aṅ tshogs daṅ dus | rñed-nas lus-can-rnams-la ni | 'abras-bu-dag-tu 'agyur-ba yin |	bis er den Vers verkündet.
15 dge-*(H225R)*sloṅ-dag bskal-pa bzaṅ-po 'adi ñid-la | skye-dgu-rnams-kyi tshe lo ñi[9])-khri thub-pa-na[10]) | ston-pa 'od-sruṅ žes bya-ba[11]) rig-pa daṅ žabs-su ldan-pa | bde-bar-gśegs-pa | 'ajig-rten mkhyen[12])-pa | bla-na-med-pa | skyes-bu 'adul-bai kha-lo sgyur-pa | lha daṅ mi-rnams-kyi ston-pa | saṅs-rgyas bcom-ldan-'adas 'ajig-rten-du byuṅ-ste |	„Ihr Mönche, in der Vergangenheit, in diesem Bhadra-Kalpa, als die Menschen 20000 Jahre lebten, geschah es, *(S. 394c)* daß in der Welt ein Buddha namens Kāśyapa erschien, der mit den 10 Namen versehen war."
16 yul-ba-ra-ṇa[13])-si[14]) groṅ-khyer draṅ-sroṅ-smra-ba | ri-dags-kyi gnas-na ñe-bar rten-ciṅ bžugs-pa |	„Er hielt sich in Benares auf, im Gazellenhain, in Ṛṣipatana."
17 dei tshe de[15]) dei gsuṅ-rab-la rab-tu byuṅ-bar gyur-to |	Zu der Zeit war Upamāna persönlich in den Mönchsstand eingetreten.
18 ji-tsam dus gžan žig-na de dge-skos[16])-kyi res bab-pa daṅ | dge-sloṅ-rnams daṅ[17]) *(D609R)* sṅa-droi dus-kyi tshe | śam-thabs	Einst legten die Mönche das Gewand an, nahmen die Bettelschale und betraten die Stadt, um Speise zu erbetteln. Dieser Mensch

1) D: *'adi* .
2) D fehlt *ci* .
3) D fehlt *dge-sloṅ-dag* . Vgl. Vorg. 40d. 80.
4) D fehlt *'abyuṅ-bar* .
5) H fehlt *bsag-pa-dag ni \| dge-sloṅ dpe-can-gyis las byas-śiṅ* .
6) D: *gyis* .
7) D: *ltar* .
8) H *bar ra* statt *ba 'aṅ* .
9) H: *nid* .
10) H: *ni* .
11) D *pai* statt *bya-ba* .
12) H: *mkhen* .
13) D: *na* .
14) H: *sai* .
15) D fehlt *de* .
16) H *skor-gyi* statt *skos-kyi* .
17) H fehlt *daṅ* .

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
bgos | lhuṅ-bzed daṅ[1]) chos-gos thogs-te | yul-bā-rā[2])-ṇa-sīr bsod-sñoms-kyi phyir źugs-pa daṅ |	(d. h. Upamāna) war an der Reihe, das Kloster behüten zu müssen.
35.19 dgun-gyi dus-su dus ma yin-par sprin chen-po-las char bab-par gyur-pa daṅ | des bsams[3])-pa |	Damals kamen ein schwarzer Sturm und heftige Regenschauer plötzlich auf. Als es bitter kalt geworden war, faßte jener (Mönch) diesen Gedanken:
20 tshaṅs-pa mtshuṅs-par spyod-pa-rnams dus ma yin-pai char bab-pas gśer[4])-nas graṅ-pas ñen-te | 'oṅ[5])-bas me bud-par byao |	‚Die Brahmacārins werden unter den Qualen dieser Kälte gelitten haben, und ihre Kleider werden alle naß geworden sein. Sie sind jetzt im Begriff hierher zurückzukommen; daher muß ich entsprechende Vorbereitungen treffen und sie erwarten.'
21 sñam-ste | des bsro[6])-khaṅ-du źugs-nas me phus-te | khyams khor khor-yug-tu gzar-thag bres-nas | gtsug-lag-khaṅ-gi sgo-na slar 'oṅ-ba lta-źiṅ 'adug-go |	Nachdem er diesen Gedanken gefaßt hatte, betrat er den Baderaum, zündete Feuer an, machte Wasser heiß und breitete Betten und Matten aus. Unter der Veranda zog er Stricke und stellte Aufhängevorrichtungen her. Dann begab er sich an das Tor des Klosters und wartete auf die Mönche.
22 ji-tsam-na dge-sloṅ-rnams slar 'oṅ-ba daṅ | de-nas bsro[6])-khaṅ-du stan btiṅ-ṅo | dge-sloṅ de-dag-gis raṅ raṅ-gi chos-gos gźan-la byin-nas | gaṅ chab[7])-kyis gśer-bas chos[8])-gos mi de-dag-gis | gzar[9])-thag-la gzar-to |	Als jene dann eintrafen, bat er sie, in den (hergerichteten) Raum einzutreten, nahm ihre nassen Kleider und wusch sie rein. Dann legte er diese (nassen Kleider) über die Aufhängevorrichtungen, nahm überdies reine Kleider und gab sie den Mönchen anzulegen.
23 de-nas dge-sloṅ de-dag bsro[10])-khaṅ-du źugs-te | me-la bskor-nas me 'ade-źiṅ 'adug-pa daṅ | ji-tsam-na graṅ-ba med-par 'agyur[11])-te | de-dag mei 'od tsha[12])-*(H 226 V)*nas rgyab-kyis phyogs te 'adug-go |	Nachdem sich diese von der Müdigkeit erholt hatten, wurden sie an Körper und Geist (wieder) warm. Die Qual der Kälte war verschwunden, sie freuten sich und fühlten sich wohl.
24 de-nas dge-skos de dad-pa skyes-nas | dge-sloṅ de-rnams-kyi rkaṅ-pa-la phyag 'atshal-te | smon-lam bya-bar brtsams-pa |	Darauf kniete dieser das Kloster behütende Mönch nieder, legte die Hände in Richtung auf die große Gemeinde zusammen und sprach (folgenden) Wunsch aus:
25 gaṅ bdag-gis tshaṅs-par spyod-pa 'adi-dag graṅ-bas ñen-pai skyabs byas-pai dge-bai rtsa-ba 'adis | gaṅ-su-dag yaṅ-dag-par	„Ich habe jetzt für die Sabrahmacārins die Qualen beseitigt und Freude erwirkt. Auf Grund der dadurch entstandenen Wurzeln

1) H fehlt *daṅ* .
2) D *ra-na-sir* statt *rā-ṇa-sīr* .
3) H: *bsam* .
4) H: *gser* .
5) D: *'oṅs-pas* .
6) D: *sro* .

7) D *char-gyis* statt *chab-kyis* .
8) D fehlt *chos-gos mi de-dag-gis* .
9) H: *zar*, D: *bzar* .
10) D: *sro* .
11) D: *gyur* .
12) H: *tshad* .

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
rdsogs-pai saṅs-rgyas 'od-sruṅ-gis *(D 610V)* bram-zei khyeu bla-ma žes bya-ba-la | bram-zei[1]) khyeu skye-dgui tshe lo brgya[2]) thub-pai tshe | de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai saṅs-rgyas śākya-thub-pa žes bya-bar 'agyur-ro žes luṅ-bstan[3])-pa thob-pa dei bstan-pa-la | bdag rab-tu byuṅ-nas ñon-moṅs-pa thams-cad rab-tu spaṅs-te | dgra-bcom-pa mṅon-sum-du byas-nas |	des Guten möchte ich, wenn der, dem Kāśyapa, der Tathāgata, der Arhat, der vollkommen Erleuchtete, das vyākaraṇa für einen Māṇava erteilt hat, (wenn eben dieser) in einer zukünftigen Generation, wenn die Menschen ein Lebensalter von 100 Jahren haben, zu einem Vollendeten, wahrhaft Erleuchteten namens Śākyamuni geworden ist, in der Lehre jenes Buddha die pravrajyā erlangen, allen Belästigungen (*kleśa*) ein Ende machen und die Frucht der Arhat-(schaft) verwirklichen!
35.26 ji-ltar de-dag-gis mei 'od[4]) mi bzod-pa de-bžin-du | bdag-gi gzi-brjid-la lha-rnams-kyis kyaṅ mi bzod-par gyur-cig ces |	„Auf Grund des Verdienstes des Feueranzündens wünsche ich, daß mein Körper strahlt, so daß die Götter nicht herantreten können!“
27 de-skad smon-lam btab-pai dbaṅ-gis | 'adi ṅai bstan-pa-la rab-tu byuṅ-ste | ñon-moṅs-pa thams-cad spaṅs-nas | dgra-bcom-pa[5]) mṅon-sum[6])-du byas[7])-te | dbaṅ che-bar grags-pas lha-rnams-kyis kyaṅ | gzi-brjid zil-gyis gnon mi nus-so | *(—H 226Vb; D 610V5)*	„Wisset, auf Grund der Kraft jenes Wunsches hat er in meiner Lehre die pravrajyā erlangt, allen Belästigungen ein Ende gemacht und die Frucht der Arhat(schaft) verwirklicht. Er besitzt große Machtfülle, und deswegen vermögen die Götter nicht heranzutreten.“ *(— S. 394c. Z. 12 v. l.)*

Vorgang 39. Tibetisch-chinesischer Sondertext III

Der Buddha bekehrt den Gandharven Supriya (Supriya-Avadāna)

Vorbemerkung:

Eine Erzählung von dem Wettstreit des Buddha mit einem sich unübertrefflich dünkenden Musiker namens Supriya ist im Avadānaśataka (Nr. 17, ed. J. S. Speyer, Vol. I. 93ff.) überliefert. In diesem Text erscheint Supriya als irdischer Musiker (*gāndharvika*). In einer anderen Erzählung des gleichen Textes (Nr. 20, a.a.O. S. 113.5) wird Supriya jedoch neben Pañcaśikha und Tumburu an der Spitze himmlischer Musikanten (*gandharva*) genannt. In unserem Sondertext liegt eine erbaulich-phantastische Ausgestaltung der Erzählung vor. Der Buddha erhebt sich von seinem Sterbelager in den Himmel, um dort den Harfenvirtuosen Supriya, der sich bisher gegen jeden Besuch bei ihm hartnäckig gesperrt hat, zu demütigen und ihn als letztes Lebewesen persönlich zum Laienanhänger zu bekehren. Nach einem unentschiedenen Wettstreit auf der Harfe versteht der Buddha, ohne ein Instrument zu benutzen, Töne aus der Luft zu greifen, womit Supriya nicht zu konkurrieren vermag. Ich schicke eine Übersetzung der Episode des Avadānaśataka voraus.

---

1) H *bu-mzei* statt *bram-zei*. Vgl. Vorg. 40d. 99, u. S. 487.
2) H: *rgya*.
3) H: *stan*.
4) D fügt *'adi* ein.
5) D fügt *ñid* hinzu.
6) H fehlt *sum*.
7) D *byuṅ-ste* statt *byas-te*.

Buddha, der Erhabene, weilte mit einer Schar persönlicher Schüler in der Stadt Śrāvastī, im Jetavana, im Garten des Anāthapiṇḍada, geachtet, wertgehalten, geschätzt und geehrt von Königen, Ministern, Reichen, Bürgern, Gildemeistern, Karawanenführern, geehrt und gepriesen[1] *von Göttern, Nāgas, Yakṣas, Asuras, Garuḍas, Kinnaras und Mahoragas, als der Erleuchtete, der Erhabene, der Bekannte, der Mann von großem Tugendverdienst, als einer, der die (für einen Mönch) erforderlichen Dinge: Kleidung, Almosenspeise, Lager, Sitz und Heilmittel für den Krankheitsfall (reichlich von Laien gespendet) erhielt*[2].

Zu eben dieser Zeit lebten in Śrāvastī fünfhundert Musikanten (gāndharvika), die in einer Gilde zusammengeschlossen waren. Einst kam nun ein König der Musikanten namens Supriya dorthin, der es vermochte, auf einer einzigen Saite in sieben Weisen (und) einundzwanzig Modulationen[3]*) aufzuspielen. Der kam in Śrāvastī an und trompetete (prahlerisch) aus: „Die sechs großen Städte (Indiens) besitzen keinen (so) geschickten (Musikanten, wie ich einer bin)". Das meldeten die in Śrāvastī ansässigen Musikanten dem Könige. Der König sagte: „Seid unbesorgt, ich werde wissen, was in diesem Fall (zu tun) an der Zeit ist."*

Derweilen kam dem Supriya, dem König der Musikanten, folgender Gedanke: ‚Man vernimmt, daß der König Prasenajit in der Musik wohlbewandert ist. Sollte ich ihn nicht zu einem Wettstreit herausfordern?' Und er begab sich zum Aufenthaltsort König Prasenajits, des Beherrschers von Kosala, und sprach, (dort) eingetroffen, zu diesem: „Ich habe gehört, o König, daß du dich auf Musik verstehst. Wenn es dir nicht ungelegen ist, möchte ich dich auf eine Probe stellen." König Prasenajit wies ihn mit den Worten ab: „Verehrter, im Jetavana befindet sich mein Meister, ein unübertroffener Musikerkönig. Komm, wir wollen zu ihm gehen!" Darauf begab sich König Prasenajit, der Beherrscher von Kosala, umgeben von fünfhundert Musikanten mit Supriya, dem Musikerkönig, und vielen Hunderttausenden von Lebewesen zum Jetavana.

Es gibt nun bekanntlich nichts[4]*), was von den Buddhas, den Erhabenen, nicht erfaßt, ihnen verborgen, unbekannt, unbewußt wäre, (und) es ist eine Gesetzmäßigkeit für die Buddhas, die Erhabenen, die von großem Mitleid Erfüllten . . . . daß ihnen die (richtige) intuitive Erkenntnis zuteil wird, wenn sie (nach ihrer Gewohnheit) dreimal des Nachts (und) dreimal des Tages mit dem Buddha-Auge die Welt überblicken (in dem Gedanken): ‚Wer nimmt (an moralischen Qualitäten) ab, wer nimmt zu? Wer ist in Not, in Enge, in Bedrängnis oder gleichzeitig in alle drei gelangt? Wer ist einer schlechten Existenzform zugeneigt, zugewandt oder zugekehrt? Wen könnte ich vor einer bösen Existenzform bewahren und für den Himmel und die Erlösung gewinnen? Wem, der in den Sumpf der Leidenschaft versunken ist, könnte ich die Hand zur Rettung daraus reichen? Wen, der ohne die edlen Besitztümer*[5]*) ist, könnte ich in der Herrschaft der edlen Besitztümer festen Stand gewinnen lassen? Wem könnte ich die (noch) nicht vorhandenen Anlagen zum Guten (kuśalamūla) einpflanzen? Bei wem könnte ich die eingepflanzten*

---

1) Der Text zählt die Götter, Schlangen (*nāga*), Halbgötter, Dämonen und sonstigen Ungeheuer und Zwitterwesen zweimal auf, einmal bei „geehrt" und ganz gleichlautend ein zweites Mal bei „gepriesen".

2) Der gesamte Passus bis hierher ist ein „Klischee", mit dem die Erzählungen des Avadāna-Śataka immer wieder in gleichem Wortlaut eingeführt werden. (Ähnliche Klischees oder feststehende Phrasen finden sich noch zahlreiche andere.)

3) Die Sanskrit-Ausdrücke sind *svara*: Ton, Note, Weise und *mūrchanā*: Ohnmächtigwerden, Melodie, Modulation.

4) Es handelt sich in dem mit „Es gibt nun bekanntlich" beginnenden Passus wiederum um ein „Klischee", das sich an anderen Stellen im Avadāna-Śataka in gleichem Wortlaut wiederfindet (z. B. Bd. I, S. 16, Z. 9ff.; vgl. auch Divyāvadāna (ed. Cowell-Neil, S. 95f., 124f., 264f.). An der durch Punkte gekennzeichneten Stelle (nach „die von großem Mitleid Erfüllten") folgt eine größere Anzahl weiterer Epitheta des Buddha, die ich, um abzukürzen, unübersetzt gelassen habe.

5) Von edlen „Besitztümern" oder „Schätzen" (*dhanāni*) werden sieben aufgezählt, darunter „Glaube, Charakterfestigkeit, Scham, Freigebigkeit" u. a. Vgl. ‚Überlieferung und Lebensende des Buddha' S. 42.

zur Entwicklung bringen? Bei wem könnte ich die zur Entwicklung gebrachten (Anlagen zum Guten) sich frei auswirken lassen?' Und er sprach:

„Der Ozean, die Wohnstätte der Meeresungeheuer (Makaras) mag eher über das Ufer (velā) treten, als daß der Buddha den geeigneten Zeitpunkt (velā) für seine zu bekehrenden Kinder versäumt."

Darauf rief der Erhabene, um einem der Bekehrung fähigen Menschen eine Gunst zu erweisen, einen weltwirksamen Gedanken (laukika citta) hervor: „Möchte doch der himmlische Musikant (Gandharva) Pañcaśikha[1]*), umgeben von siebentausend Artgenossen, mit seiner Harfe, die einen Bügel aus Beryll hat, in meine Nähe kommen!" Sogleich mit dem Entstehen dieses Gedankens (erschien) der Gandharva Pañcaśikha, umgeben von siebentausend himmlischen Musikanten, drückte dem Erhabenen nach Gebühr seine Verehrung aus und überreichte ihm die mit einem Bügel aus Beryll versehene Harfe.*

Darauf begann der Musikantenkönig Supriya vor dem Erhabenen (seine) Harfe zum Tönen zu bringen, indem er auf einer einzigen Saite in sieben Weisen (und) einundzwanzig Modulationen aufzuspielen unternahm. Als der König Prasenajit und die (versammelte) große Volksmenge dies vernahmen, wurden sie höchst erstaunt. Nunmehr brachte der Erhabene seinerseits die Harfe mit dem Bügel aus Beryll zum Erklingen, indem er auf einer einzigen Saite in zahllosen erlesenen Weisen und vielfältigen Modulationen aufspielte. Und darauf zeigte er, daß (Musikklänge und Harfe[2]*)) den Charakter der Leerheit tragen, daß dieser (d.h. der menschliche) Körper einer Harfe gleicht, die Weisen den Sinnesorganen und die Modulationen den Elementen des Denkens (citta-dhātu). Durch das Hören (dieser Erläuterungen) (dem Glauben) geneigt gemacht, trat der Musikantenkönig Supriya, nachdem er die Harfe in der (Klosterhütte) Gandhakuṭi*[3]*) beiseite gelegt hatte, beim Buddha in den Orden ein.*

---

1) Der Gandharva Pañcaśikha tritt im Śakrapraśnasūtra (Sakkapañhasutta, Dīghanikāya Nr. 21) als Begleiter Indras auf, als dieser dem Buddha, der sich zu einsamer Meditation in eine Berghöhle zurückgezogen hat, einen Besuch macht. Er trägt dem Buddha ein Lied vor, das diesen erfreut und zum Empfang Indras günstig stimmt. Vgl. meine ‚Bruchstücke buddhistischer Sūtras' S. 58—113.

2) Im Text steht nur *te* „sie".

3) Gandhakuṭi ist der Name eines Aufenthaltsraumes für den Buddha im Jetavana. Vgl. Malalasekera, Dictionary of Pāli Proper Names, Vol. 1, 1937, S. 745.

Vinaya. Tibetisch

39.1 *(H 228R1; D612 R5)* gaṅ-gi tshe byaṅ-chub-sems-dpa dga-ldan-gyi gnas-na bžugs-pai tshe gzigs-pa lṅas gzigs-te | 'adod-pa-na spyod-pai lha drug-la lan-gsum-du sbyaṅ-ba

Vinaya. Chinesisch

(S. 395b. Z. 2 v. r.) Zu der Zeit, als der Erhabene Bodhisattva war, befand er sich im Tuṣita-Himmel. Er betrachtete die Welt nach fünf Gesichtspunkten[1]), (und) ein Gott der sechs (Sphären der) Sinnenlust reinigte dreimal den (erwählten) Mutterleib[2]). (Der Bodhi-

---

1) Es handelt sich um die *pañcamahāvilokanāni* (Nidānakathā, Jāt., Bd. 1, S. 48 u. a. O.), die fünf großen Überlegungen über Zeit, Erdteil, Land, Familie und Mutter der künftigen Geburt. Lalitavistara (ed. Lefmann, Bd. 1, S. 19) und Mahāvastu (ed. Senart, Bd. 2, S. 1) sprechen unter Fortlassung des letzten Gliedes von vier *mahāvilokitāni*, in bezug auf Zeit (*kāla*), Erdteil (*dvīpa*), Land (*deśa*) und Familie (*kula*).

2) Nach dem Lalitavistara (S. 48ff.) sammeln sich Göttermädchen aus den Reichen der Sinnenlust (*kāmadhātu*) mit Blumen, Parfüm, Puder usw. in der Höhe über dem Lager der Mutter des Bodhisattva, besingen ihre Schönheit und bestreuen sie mit Blüten. Ähnliches berichtet das Mahāvastu (Bd. 2, S. 6f). Von einer Reinigung des Mutterleibes ist in diesen Texten nicht die Rede, doch wird z. B. in der Nidānakathā bei der Geburt betont, daß das Kind von keinerlei Unreinlichkeit des Mutterleibes befleckt war (Jāt. Bd. 1, S. 53).

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
mdsad-nas | glaṅ-po che[1]) ltar bstan-te | yum-gyi lhums-su žugs-pa[2]) |	sattva) zeigte sich (dann) in Gestalt eines weißen Elefanten, kam (herab) und ging in den Mutterschoß ein.
39. 2 dei tshe lhai dbaṅ-po brgya-byin-gyis dri-zai rgyal-po rab-dga-la 'adi-skad[3])-ces smras-so |	Damals sprach der Götterkönig Śakra zu dem Gandharvenkönig Supriya:
3 rab-dga śes-par gyis-śig | bcom-ldan-'adas dga-ldan-gyi gnas-na bžugs-pa | gzigs-pa[4]) lṅas gzigs-te | 'adod-pa-na spyod-pai *(D 613V)* lha drug-la lan-gsum-du sbyaṅ-ba mdsad-nas | glaṅ-po che[1]) ltar bstan-te | yum-gyi lhums-su[5]) žugs-kyis | de bsruṅ-bar bya-bai phyir 'adoṅ[6])-ṅo |	„Wisse jetzt, der Bodhisattva befand sich im Tuṣita-Palast und betrachtete die Welt nach fünf Gesichtspunkten. Ein Gott der sechs (Sphären der) Sinnenlust reinigte dreimal den Mutterleib; (der Bodhisattva) zeigte sich (dann) in Gestalt eines weißen Elefanten und stieg in den göttlichen Mutterschoß hinab. Wir sollten uns dorthin begeben, um ihn gemeinsam zu beschützen.“[10])
4 des smras-pa | kho-bo ni re-śig glu-dbyaṅs len-gyis | kau[7])-śi-ka soṅ-śig |	Da sprach der Gandharvenkönig ehrerbietig: „Der große Gott möge hingehen. Ich habe hier noch (einige) Musikstücke zu spielen.“
5 gaṅ-gi tshe byaṅ-chub-sems-dpa yum-gyi lhums-nas byuṅ-ba dei tshe yaṅ lhai dbaṅ-po brgya-byin-gyis dri-zai rgyal-po rab-dga-la 'adi-skad-ces smras-so |	Zu der Zeit, als der Bodhisattva aus dem Mutterschoß hervorging, sprach der Götterkönig Śakra wiederum zu dem Musikkönig Supriya:
6 rab-dga śes-par gyis-śig | bcom-ldan-'adas byaṅ-chub-sems-dpa yum-gyi lhums-nas byuṅ-gis | dei žal-ta daṅ gyog bya-bai phyir 'adoṅ-ṅo |	„Wisse jetzt, der Bodhisattva ist aus dem Mutterleib hervorgegangen. Wir sollten uns dorthin begeben, um ihm zur Seite zu stehen.“
7 des smras-pa | kho-bo ni re-śig glu-dbyaṅs len-gyis kau[7])-śi-ka soṅ-śig |	Die Antwort lautete wie vorher.
8 gaṅ-gi tshe bcom-ldan-'adas byaṅ-chub-sems-dpa gžon[8])-nus rol-ciṅ rol-pa dei tshe[9]) yaṅ lhai dbaṅ-po brgya-byin-gyis | dri-zai rgyal-po rab-dga-la 'adi-skad-ces smras-so |	Zu der Zeit, als (der Bodhisattva) mit den Knaben zusammen spielte, sprach der Götterkönig Śakra wiederum zu dem Musikkönig:

1) H *cher* statt *che ltar*. Vgl. Vorg. 43.8 (unten S. 491), wo der Wortlaut des Absatzes sich annähernd wiederholt.
2) H: *pai* .
3) H: *slad* .
4) H fehlt *gzigs-pa* .
5) H fehlt *su* .
6) D: *'adeṅ* .
7) D: *kou* .
8) H: *gžo* . Vgl. Vorg. 40 a.5, unten S. 470.
9) H fehlt *tshe* .
10) Nach der Nidānakathā (Jāt. Bd. 1, S. 51) übernehmen vier Göttersöhne (*devaputta*) mit gezückten Schwertern nach der Empfängnis die Bewachung von Mutter und Kind. Der Lalitavistara (S. 54.13f.) erwähnt Yakṣas, Rākṣasas, Kumbhāṇḍas, Guhyakas, Scharen von Göttern und Dānavas, mit Einschluß von Indra, als Wächter (*rakṣaka*). Ähnlich Mahāvastu, Bd. 2, S. 7, Z. 18ff.

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
39.9 rab-dga śes-par gyis-śig | bcom-ldan-'adas byaṅ-chub-sems-dpa gżon[1])-nu rol-pas rol-ciṅ bżugs-kyis | de-la bdag-cag-gis bsñen-bkur *(H 229V)* bya-bai phyir 'adoṅ[2])-ṅo |	„Wisse jetzt, der Bodhisattva spielt mit den Knaben zusammen. Wir sollten uns dorthin begeben, um ihm zur Seite zu stehen.“
10 des smras-pa | kho-bo ni re-śig glu-dbyaṅs len-pas | kau[3])-śi-ka soṅ-śig |	Die Antwort lautete wie vorher.
11 gaṅ-gi tshe byaṅ-chub-sems-dpa rga-ba daṅ na[4])-ba daṅ 'achi-ba *(D 613R)* gzigs-nas thugs byuṅ-ste | dka-thub-kyi nags-tshal-du[5]) bżugs-so | gaṅ-gi tshe dka-ba spyad-nas | dka-thub-las bżeṅs-pa dei tshe groṅ-bai bu-mo dga-mo daṅ dga-stobs-mas lan-bcu-drug-tu ñiṅ-khur byas-pai 'o-thug sbraṅ-rtsi ltar mṅar-ba[6]) gsol[7])-nas | ci bder dbugs rṅub-pa daṅ | ci bder dbugs 'abyuṅ-ba daṅ | ci bder 'abras-chan[8]) daṅ | zan-dron-gyi żal[9])-zas rags-pa gsol-żiṅ | sku til-mar daṅ mar-sar-gyis byugs-nas | chu 'ajam-pos sku 'akhru[10])-bar mdsad-pa |	Nachdem der Bodhisattva von Alter, Krankheit und Tod Kenntnis genommen hatte, wurde er innerlich traurig, flüchtete sich in den Wald und betrieb asketische Übungen[15]). Später aß er den Milchreisbrei, der von zwei Hirtenmädchen sechzehnmal gequirlt worden war. Aufs neue durchdrang ihn Lebenskraft, und er aß alle Speisen und Getränke. Er badete seinen Körper und salbte ihn mit Schmelzbutter.
12 dei tshe[11]) lhai dbaṅ-po brgya-byin-gyis dri-zai rgyal-po rab-dga-la 'adi-skad-ces smras-so |	Zu dieser Zeit befahl der Götterkönig Śakra dem Musikgott wiederum,
13 rab-dga śes-par gyis-śig | bcom-ldan-'adas byaṅ-chub-sems-dpa rga-ba daṅ na-ba daṅ 'achi-ba gzigs-te thugs byuṅ-nas | dka-thub-kyi nags-tshal-du żugs-nas dka-ba spyad[12])-do | gaṅ-gi tshe groṅ-bai bu-mo dga-mo daṅ dga-stobs-mas lan-bcu-drug-tu[13]) ñiṅ-khur byas-pai 'o-thug sbraṅ-rtsi ltar mṅar-ba[14])	ihm (d. h. dem Bodhisattva) zur Seite zu stehen.

1) H: *gżo* .
2) D: *'adeṅ* .
3) D: *kou* .
4) H: *ṅa* .
5) D: *na* .
6) H: *maṅ-rab* .
7) H: *bsol* .
8) H: *can* .
9) H: *śal* .
10) H: *'abru* .
11) D fügt *de-nas* ein.
12) D: *spyod* .
13) D fehlt *tu* .
14) H: *maṅ-rab* .
15) Tibetisch von hier ab: . . . nahm im Büßerwalde (*tapovana*) Aufenthalt. Nachdem er (sechs Jahre lang) asketische Übungen betrieben hatte, da ließ er von der Askese ab, sprach dem von Nandā und Nandabalā, den Töchtern eines Dorfbewohners (*grāmika*), in sechzehnfacher Konzentration bereiteten (*ṣoḍaśaguṇitam*) honigsüßen Milchbrei (*madhupāyasa*) reichlich zu, sog nach Gefallen den Atem ein, atmete nach Gefallen aus, ließ sich nach Gefallen die festere Nahrung von Mus und Schleim (*kulmāṣa*) munden, salbte seinen Körper mit Sesamöl und frischer Butter und wusch den Leib mit weichem Wasser. Vgl. Divyāvadāna (ed. Cowell-Neil), S. 392; E. Sieg und W. Siegling, Die Speisung des Bodhisattva vor der Erleuchtung, Asia Major II (1925), S. 277—283; Waldschmidt, Die Legende vom Leben des Buddha (1929), S. 139ff. Dort Näheres über die Zubereitung der Milchbreikonzentration, die dadurch zustande kommt, daß man tausend Kühe mit der Milch von tausend Kühen nährt, die Milch dieser tausend Kühe fünfhundert weiteren Kühen zu trinken gibt, die Milch dieser Kühe wieder fünfhundert anderen, die Milch derselben zweihundertfünfzig Kuhen, und so fort.

Vinaya. Tibetisch | Vinaya. Chinesisch

gsol-nas | ci bder dbugs rṅub-pa daṅ | ci[1]) bder dbugs 'abyuṅ-ba daṅ | ci bder 'abras-chan[2]) daṅ | zan-dron-gyi žal zas rags-pa gsol-žiṅ | sku til[3])-mar daṅ mar*(H 229R)*-sar-gyis byugs-nas | chu 'ajam-pos sku 'akhru[4])-bar mdsad-kyis | de-la bsñen-bkur bya-bai phyir 'adoṅ-ṅo |

39.14 des *(D 614V)* smras-pa | kho-bo ni re-śig u-dbyaṅs len-gyis | kau[5])-śi-ka soṅ-śig |

Die Antwort lautete wieder wie vorher.

15 gaṅ-gi tshe bcom-ldan-'adas-kyis bdud 'abyuṅ-poi 'akhor bye-ba-phrag gsum[6])-bcu-rtsa-drug btul-te | bla-na-med-pai ye-śes thugs-su chud-pa dei tshe | tshaṅs-pas gsol-te | yul-bā-rā[7])-ṇa-sīr gśegs-nas lan-gsum-du bzlas-te chos-kyi 'akhor-lo rnam[8])-pa bcu-gñis-su bskor-nas | dei tshe bcom-ldan-'adas-kyis phyogs gaṅ daṅ gaṅ-dag-na groṅ daṅ groṅ-khyer daṅ yul-'akhor daṅ rgyal-poi pho-braṅ-'akhor daṅ ljoṅs de daṅ de-dag-tu gdul-ba-rnams btul-te[9]) | groṅ-khyer-rtsa-can-du gśegs-nas | tha-mai gzims-mal[10])-du žugs[11])-pa |

Der Erhabene besiegte jenes, 36 Koṭis (umfassende) Heeresaufgebot des Gottes Māra und erlangte die allerhöchste Weisheit. Der Gott Brahman kam und bat ihn, Benares zu besuchen, um das Rad der Lehre mit den drei Umdrehungen und den zwölf Wandlungen (in Bewegung zu setzen) und die Vorschriften (*śikṣāpada*) festzulegen. Nachdem er alle, die dazu veranlagt waren, die übergesetzt (bekehrt) werden sollten, übergesetzt (bekehrt) hatte, besuchte er die Stadt Kuśina und ruhte dort zum letzten Mal auf einem Lager.

16 dei tshe lhai dbaṅ-po brgya-byin-gyis dri-zai rgyal-po rab-dga-la 'adi-skad-ces smras-so | dri-zai rgyal-po śes-par gyis-śig | bcom-ldan-'adas-kyis bdud 'abyuṅ-poi 'akhor bye-ba-phrag sum-bcu[12])-rtsa-drug btul-te | bla-na-med-pai ye-śes thugs-su chud-nas tshaṅs-pas gsol-te | yul-bā-rā[13])-ṇa-sīr gśegs-nas[14]) lan-sum-du bzlas-te chos-kyi 'akhor-lo rnam-pa bcu-gñis-su[15]) bskor-nas | dei tshe phyogs gaṅ daṅ gaṅ-dag-na groṅ daṅ | groṅ-khyer daṅ | yul-'akhor daṅ | rgyal-poi pho-braṅ[16])-'akhor daṅ | ljoṅs de daṅ de-dag-tu gdul-ba-rnams btul[17])-te | groṅ-khyer *(D 614R)* rtsa-can-du gśegs-nas | tha-mai gzims-mal-du žugs-kyis | de-la chos mñan-pai phyir der 'adoṅ-bar byao |

Zu dieser Zeit befahl der Götterkönig Śakra dem Musikgott wiederum . . . . ausführlich wie vorher dargelegt, bis „Wir sollten hingehen, um die Lehre zu hören."

17 des smras pa | kho-bo ni *(H 230V)* re-śig glu-dbyaṅs[18]) len-kyis | kau[5])-śi-ka soṅ-śig |

(Jener) antwortete: „Ich musiziere noch."

18 de-nas yaṅ lhai dbaṅ-po brgya-byin-gyis dri-zai rgyal-po rab-dga-la 'adi-skad-ces smras-so |

Da sprach der Götterkönig Śakra wieder zu dem Musikgott:

---

1) D fehlt *ci bder dbugs 'abyuṅ-ba daṅ*. Vgl. jedoch Absatz 11.
2) H: *can* .
3) H: *stil* .
4) H: *'abru* .
5) D: *kou* .
6) D: *sum-cu* .
7) D: *ra-na-sir* .
8) D *lan* statt *rnam-pa* .
9) H *gdul-ba te* statt *btul-te* .
10) H: *lam* .
11) H: *bžugs* .
12) D: *cu* .
13) D: *ra-na-sir* .
14) H fehlt *gśegs-nas* .
15) H fehlt *su* .
16) D: *zaṅ* .
17) H: *gtul* .
18) H: *dbyas* .

Vinaya. Tibetisch

39.19 rab-dga śes-par gyis-śig | bcom-ldan-'adas tha-mai gzims-mal-du žugs-te | yoṅs-su-mya-ṅan-las 'adas-par 'agyur-gyis | de-la bdag-cag bsñen-bkur bya[1])-bai phyir 'adoṅ-ṅo |

20 des smras-pa | kho-bo ni[2]) re-śig glu-dbyaṅs len-gyis | kau[3])-śi-ka soṅ-śig |

21 bcom-ldan-'adas-kyis dgoṅs-pa[4]) | kun-tu rgyu rab-bzaṅ[5]) ni ṅas gdul-bar ruṅ-na | dri-zai rgyal-po rab-dga ni gdul-bar dka ste |

22 ñan-thos-kyis[6]) gdul-ba-la ni de-bžin-gśegs-pas 'adul-bar spyod[7])-kyis[8]) | saṅs-rgyas-kyis gdul-ba-la[9]) ni ñan-thos-kyis 'adul mi nus-pas | de-lta-bas-na de-bžin-gśegs-pas gdul-bar bya-bai[10]) mkhyen-pa ni bla-na-med-de | ma-la 'adi bdag-gis gdul-bar bya gor-ma chag |

23 sñam-du dgoṅs-nas | ji-ltar thugs mñam-par sñoms-par žugs-na | tha-mai gzims-mal-du sprul-pa bžag-nas | pi-baṅ[11]) rgyud stoṅ-pa khog-pa bai-dūrya[12])-las byas-pa bsnams-te | tha-mai gzims-mal-nas byuṅ*(D 615V)*-nas | sum-bcu[13])-rtsa-gsum-pai lha-rnams-kyi naṅ[14]) dri-zai rgyal-po rab-dgai sgo-na bžugs[15])-par 'agyur-pa de-lta-bui tiṅ-ṅe-'adsin-la sñoms-par žugs-so |

1) D fehlt *bya* .
2) D fehlt *ni* .
3) D: *kou* .
4) Vgl. Divyāvadāna, S. 202.28: *atha bhagavata etad abhavat | kas tathāgatasya saṃmukhaṃ vaineyaḥ | supriyo gandharvarājā subhadraś ca parivrājakaḥ* .
5) H: *bzaṅs* .
6) Vgl. Divyāvadāna, S. 203.2: *śakyaṃ śrāvakavaineyas tathāgatena vinayituṃ na tu tathāgatavaineyaḥ śrāvakeṇa* .
7) D: *spyad* .
8) H: *kyi* .
9) D fehlt *la* .
10) D: *bar* .
11) H: *maṅ* .
12) D: *ṭūrya* .
13) D: *cu* .
14) H: *nas* .
15) D: *žugs* .

Vinaya. Chinesisch

„Wisse jetzt, der große Erleuchtete, der Erhabene, ruht zum letzten Male auf einem Lager und muß ins Parinirvāṇa eingehen. Wir könnten (ihm) Verehrung darbringen."

Die Antwort lautete wieder wie vorher.

Zu dieser Zeit faßte der Erhabene folgenden Gedanken: ‚Der Tīrthika Subhadra vermag zu mir zu kommen und wird (von mir) unterworfen werden. Der Musikgott Supriya (jedoch) verfügt nicht über die Bedingungen, von selbst zu mir zu kommen.'

Dann sprach er in Gedanken zu sich: ‚Von den Śrāvakas Übergesetzte (Bekehrte vermag auch) der Tathāgata überzusetzen (zu bekehren). Die (jedoch), welche vom Buddha übergesetzt (bekehrt) werden müssen, vermögen andere nicht überzusetzen (zu bekehren); denn (solche Leute) warten (auf die Anwendung) eines hervorstechenden, besonders geeigneten Mittels. (Darum) muß ich jenen Supriya jetzt (selbst) übersetzen (bekehren).'

Nachdem er diesen Gedanken gefaßt hatte, trat er sogleich in die Versenkung ein. Auf Grund der Kraft der Versenkung verzauberte er sich an dem Platz, wo er zum letzten Male da lag, in den Körper (eines Musikanten). Sodann zauberte er eine Vīṇā aus Beryll mit 1000 Saiten hervor, verschwand von dem Platz, wo er lag, (nachdem er) mit eigener Hand die Harfe ergriffen (hatte), besuchte *(S. 395c)* die 33 Götter und blieb vor der Tür des Palastes des Gandharvenkönigs Supriya stehen.

	Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
39.24	dri-zai rgyal-po rab-dga yaṅ gaṅ[1]) de-lta-bu ni med-do žes | dri-zai rgyal-po rab-dga dregs[2])-par gyur-te | des pi-baṅ[3]) sñan-pa[4]) blaṅs-nas | yid rab-tu dga-*(H 230R)*bar gyur[5])-ciṅ 'adug-go |	Damals war Supriya voll Selbstbewußtsein und Einbildung; denn er glaubte, ihn übertreffe niemand im Spielen der Harfe. In seinem Palast musizierte er, belustigte sich und erzeugte Leidenschaft in seinem Inneren.
25	de-nas bcom-ldan-'adas-kyis sgo sruṅs-kyi skyes-bu-la 'adi-skad-ces bka-stsal-to |	Zu dieser Zeit sprach der Erhabene zu dem Torwächter:
26	krai[6]) skyes-bu soṅ-la | dri-zai rgyal-po rab-dga-la sgo khar[7]) dri-za žig śes-ldan blta-bai phyir 'oṅs-so žes byos-śig |	„Geh hin und sprich zu dem König Supriya: Ein Gandharva (Musiker) ist an die Tür gekommen und bittet um eine Zusammenkunft."
27	de soṅ-nas smras-pa daṅ |	Darauf trat der Torwächter ein und bestellte alles.
28	de[8]) dregs-pas myos-nas smras-pa | krai[9]) ci zer ci ṅa-las gžan-pai dri-za yaṅ yod dam |	Der König antwortete stolz: „Gibt es noch einen Gandharven (Musiker) außer mir?"
29	des smras-pa | gžan-dag lta re-žig[10]) smos kyaṅ ci[11]) 'atshal-gyi sgo druṅ 'adi kho-na ni mchis lags-so |	(Jener) antwortete: „Es gibt noch den, der sich jetzt außerhalb der Tür befindet."
30	dri-za de[12]) dregs-pas myos-pai śugs-kyis mod-la sgor byuṅ-ste | des smras-pa |	Nachdem der König das gehört hatte, ertrug er es innerlich nicht mehr, trat dann selbst aus der Tür heraus und sprach:
31	krai[13]) skyes-bu khyod dri-za yin nam |	„Mann, bist du ein Gandharva?"
32	bcom-ldan-'adas-kyis bka-stsal-pa | krai[13]) ṅa[14]) dri-za de[15])-por[16]) yin-no |	Der Buddha sprach: „Gewißlich, ich bin jetzt (sogar) ein König unter den Gandharven.
33	des smras-pa | gal-te de-lta-na glu-dbyaṅs blaṅ[17])-gis tshur śog |	„Wenn das so ist, dann komm! Wir wollen im Wettstreit musizieren."
34	bcom-ldan-'adas-kyis bka-stsal-pa | krai[13]) legs-kyis de-bžin byao žes |	Er antwortete: „Sehr gut, großer Genius, (da) vermag ich (wohl) mitzumachen!"
35	ji-tsam bcom-ldan-'adas daṅ de lhan-cig 'agran[18])-to | bcom-ldan-'adas-kyis rgyud gcig bcad-pa *(D 615R)* daṅ | des kyaṅ rgyud gcig bcad-de | pi-baṅ gñis-kai rgyud daṅ sgra mñam-mo |	Dann spielte der Buddha, jenem das Antlitz zuwendend, mit ihm die Harfe. Der Buddha ließ eine Saite aus, und jener ließ auch eine Saite aus; aber der (Wohl)klang war bei beiden völlig ohne Lücke.

1) D *ṅa lta-bu med-do* statt *gaṅ de-lta-bu ni med-do.*
2) H: *'adregs* .
3) H: *maṅ* .
4) D wiederholt *sñan-pa* .
5) H fehlt *gyur* .
6) D: *kvae* .
7) H: *gar* .
8) H fehlt *de dregs-pas myos-nas smras-pa* .
9) D: *kvae* .
10) D fehlt *žig* .
11) H: *mi. smos kyaṅ ci* = *kaḥ punar vādaḥ* .
12) D fehlt *de* .
13) D: *kvae* .
14) H fehlt *ṅa* .
15) H: *te* .
16) D *cig-pur* statt *por* .
17) D: *glaṅ* .
18) D: *mgran* .

Vinaya. Tibetisch

39.36 bcom-ldan-'adas-kyis rgyud gñis bcad-pa daṅ de-bžin-du sgra daṅ gdaṅs khyad-par med-do |

37 de-bžin-du gsum-pa daṅ bži-pa-nas | rgyud gcig-pai bar-du bžag-pa daṅ | rab-dgas kyaṅ gñis-pa daṅ gsum-pa[1]) daṅ bži-pa-nas | rgyud gcig-pai bar-du[2]) gžag-pa[3])-na | de-bžin-du pi-baṅ gñis-ka skad daṅ[4]) gdaṅs khyad-par med-do |

38 de-nas bcom-ldan-'adas-kyis rgyud gcig-pa yaṅ bcad-de | nam-mkha kho-na-la yaṅ sgra daṅ gdaṅs de-bžin-du gyur-pa *(H 231 V)* daṅ |

39 dri-zai rgyal-po rab-dga ṅo-mtshar skyes-nas | ṅa-rgyal-gyis dregs-pa med-par gyur-nas | des bsams-pa | bdag-pas 'aphags-pai dri-za gžan yaṅ yod-pa lta sñam-mo |

40 de-nas bcom-ldan-'adas-kyis dri-zai cha-byed[5]) mi snaṅ-bar mdsad-de | bcom-ldan-'adas skyes-bu chen-poi mtshan sum-bcu[6])-rtsa-gñis daṅ dpe-byad bzaṅ-po brgyad-bcu[6]) daṅ ldan-žiṅ | sku ñi-ma stoṅ-gi 'od-pas lhag-pa[7]) 'od[8])-'adom[9]) gaṅ-gis brgyan-pa | rin-po-chei ri ltar kun-nas bzaṅ-ba | raṅ-gi sku ñid-du bžugs-pa daṅ[10]) |

41 dri-zai[11]) rgyal-po rab-dga[12]) mthoṅ-ste | de dad-pa skyes-nas | bcom-ldan-'adas-kyi žabs-la phyag-'atshal-te | chos *(D 616 V)* mñan-pai phyir spyan-sṅa-na[13]) 'adug-pa daṅ |

1) H fehlt *pa*.
2) H *rab-tu* statt *bar-du*.
3) H fehlt *pa*.
4) H fehlt *daṅ*.
5) H: *byad*.
6) D: *cu*.
7) D: *pai*.
8) D fehlt *'od*.
9) D: *mdom*.

Vinaya. Chinesisch

Dann ließ der Buddha zwei Saiten aus, und jener ließ auch zwei aus; aber ihr (Wohl)-klang war von einer Art und einander entsprechend.

Dann ließ der Buddha drei oder vier Saiten aus, und jener tat auch so, bis jeder (nur noch) eine Saite übrig ließ; aber der (Wohl)-klang wurde nicht anders.

Dann ließ der Buddha alle (Saiten) aus, und jener ließ sie auch aus. Der Buddha streckte (nun) die Hände in die Luft aus und spielte. (Diesmal) aber war der Wohlklang noch besser als (bisher) immer. Das vermochte jener nicht.

Er staunte innerlich und überwand seine Einbildung, denn er erkannte: ‚Die Musik jenes ist besser als die meinige'.

Als der Erhabene das gesehen hatte, ließ er jenen (angenommenen) Gandharvenkörper alsbald verschwinden und nahm wieder seine ursprüngliche Gestalt an. Zu dieser Zeit sah jener Musikgott Buddha, den Erhabenen, dessen Körper goldfarbig und mit den 32 Hauptkennzeichen und den 80 Schönheits-(neben)merkmalen ringsum geschmückt war, der glänzte und leuchtete mehr als tausend Sonnen. Wie gegenüber dem König der Edelsteinberge vergaßen die, welche ihn sahen, die Müdigkeit.

Nachdem (Supriya den Buddha) gesehen hatte, freute er sich und ließ Hochachtung entstehen. Er neigte sich hinab auf die Füße des Buddha, setzte sich nieder und lauschte den wesentlichen Punkten der Lehre.

10) Zum Absatz vgl. Divyāvadāna, S. 46f. und S. 67: *bhagavantaṃ dvātriṃśatā mahāpuruṣa-lakṣaṇaiḥ samalaṅkṛtam aśītyānuvyañjanair vi-rājitagātraṃ vyāmaprabhālaṃkṛtaṃ sūryasaha-srātirekaprabhaṃ jaṅgamam iva ratnaparvataṃ samantato bhadrakam*.
11) H: *bai*.
12) D: *dgas*.
13) H fehlt *na*.

Vinaya. Tibetisch

39.42 bcom-ldan-'adas-kyis dei[1]) bsam-pa daṅ bag-la-ñal daṅ khams daṅ raṅ-bžin mkhyen-nas | des[2]) 'aphags-pai bden-pa bži rtogs-par 'agyur-ba de-lta-bui chos bśad-de[3]) |

43 gaṅ[4]) thos-pas dri-zai rgyal-po rab-dga[5]) 'ajig[6])-tshogs-la lta-ba rii rtse-mo ñi-śu mtho-ba ye-śes-kyi rdo-rjes bcom-ste | rgyun-tu žugs-pai 'abras-bu mṅon-sum[7])-du byas-nas | des bden-pa mthoṅ-ste | lan-gsum[8]) ched-du brjod-pas ched-du brjod-pa |

44 btsun-pa de[9])-lta-bu ni[10]) bdag-la phas[11]) kyaṅ[12]) ma bgyis-te | mas kyaṅ ma lags | rgyal-pos kyaṅ[12]) ma lags | lhas ma lags | mdsa-bos ma lags | raṅ-gi skye-bo daṅ gñen-gyi tshogs-kyis ma lags | sṅon-gyi 'adas*(II 231R)*-pas ma lags | dge-sbyoṅ-daṅ bram-ze-rnams-kyis[13]) ma lags-pa[14]) gaṅ lags-pa de bcom-ldan-'adas-kyis bdag-la mdsad-de | khrag[15]) daṅ mchi-mai rgya-mtsho ni bskams[16]) | rus-pai ri-bo-las ni bsgral[17]) | ṅan-soṅ-gi sgo ni bkum | mtho-ris daṅ thar-pai sgo ni phye[18])-ste | bdag lha daṅ mii gnas-su gžag-pas |

45 btsun-pa bdag[19]) bcom-ldan-'adas daṅ chos daṅ dge-'adun-la skyabs-su mchi lags-kyis | dge-bsñen-du *(D 616R)* gzuṅ-du gsol | deṅ slan-chad-nas ji-srid 'atshoi bar-du srog

Vinaya. Chinesisch

Zu dieser Zeit erschaute der Buddha seine Charakteranlagen, predigte ihm der Gelegenheit gemäß die Lehre von den vier heiligen Wahrheiten und brachte ihn zur Erkenntnis.

Dann vermochte jener mit dem diamantenen (vajra-)Keil des Wissens die zwanzig Arten von Ansichten über den Körper, den Berg des Falschen, zu vernichten. Er verwirklichte die Frucht, in den Strom einzutreten. Nachdem er dann die Wahrheiten erkannt hatte, fühlte er sich außerordentlich glücklich und sprach ehrerbietig zum Buddha:

„Ehrwürdiger, Erhabener, was ich jetzt bekommen habe, ist eine schöne Sache, wie sie weder Vater noch Mutter, noch der König, noch die Götter, noch meine Verwandten und Bekannten, noch die übrigen Śramaṇas und Brahmanen für mich zu machen vermögen. Ganz allein der Erhabene hat mit barmherzigen Gedanken und aus Mitleid veranlaßt, daß ich jetzt dieses Meer aus Blut zum Vertrocknen bringe, daß ich den Berg aus Knochen überschreite, die Tür zu den bösen Gängen (Wiedergeburten) schließe, den Weg zum Nirvāṇa offen lege und auf den Pfad der Menschen oder Götter gerate."

„Ich nehme jetzt Zuflucht zu den (drei) Edelsteinen, Buddha, Lehre und Gemeinde, und werde Upāsaka. Von heute ab bis zum Ende meines Lebens werde ich kein Lebe-

1) D: *de* .
2) H fehlt *des* .
3) Ein den Absätzen 42—44 entsprechender Sanskrittext findet sich im Pravrajyāvastu des Vinaya der Mūlasarvāstivādins (s. JA. 1932, S. 30. Zu den Absätzen 42 und 43 vgl. auch Divyāvadāna, S. 46, zu 44 ebd. S. 47). Die Stelle lautet: (42) *tato bhagavatā . . . . . . āśayānuśayaṃ dhātuṃ prakṛtiṃ ca jñātvā tādṛśī caturāryasatyasaṃprativedhikī dharmadeśanā kṛtā*(43) *yāṃ śrutvā . . . . . . viṃśatiśikharasamudgataṃ satkāyadṛṣṭiśailaṃ jñānavajreṇa bhittvā srotāpattiphalaṃ sākṣātkṛtam* | *sa dṛṣṭa*(*satya*) *udānam udānayati* | (44) *idam asmākaṃ bhadanta na mātrā kṛtaṃ na pitrā na rājñā na devatābhir na pūrvapretair na śramaṇabrāhmaṇaiḥ kaṣṭena na svajanavandhuvargeṇa yad bhagavatāsmākaṃ kṛtam ucchoṣitā rudhirāśrusamudrā laṃghitā asthiparvatā pihitāny apāyadvārāṇi vivṛtāni svargamokṣadvārāṇi* | *uddhṛto narakatiryakpretebhyaḥ pādaḥ pratiṣṭhāpito devamanuṣyeṣu*
4) H: *ges* .
5) D: *dgas* .
6) H: *'ajigs* .
7) H: *gsum* .
8) H fügt *du* ein.
9) D *'adi* statt *de* .
10) D fehlt *ni* .
11) H: *phags* .
12) H fehlt *kyaṅ* .
13) D: *kyi* .
14) D fehlt *pa gaṅ lags-pa de* .
15) H: *khrad* .
16) D: *skams* .
17) D: *rgal* .
18) D: *phyed* .
19) H fügt *nam* ein.

Vinaya. Tibetisch

gcod-pa-las log-ste | mṅon-par dad-nas skyabs-su mchi lags-so |

39.46 de-nas bcom-ldan-'adas-kyis dri-zai rgyal-po rab-dga-la chos daṅ ldan-pai gtam[1])-gyis yaṅ-dag-par bstan yaṅ-dag-par 'adsin-tu bcug yaṅ-dag-par gzeṅ[2])-bstod yaṅ-dag-par rab-tu dga-bar mdsad-do | ji-ltar thugs mñam-par bžag-na[3]) sum-bcu[4])-rtsa-gsum-pai lha-rnams-kyi naṅ-nas mi snaṅ-bar gyur-ciṅ | tha-mai gzims-mal-du žugs[5])-pa de-lta-bui tiṅ-ṅe-'adsin-la sñoms-par žugs-so | *(—H 231R6; D 616R4)*

Vinaya. Chinesisch

wesen töten". . . . usw. bis „keine Rauschgetränke trinken! Ich nehme die drei Zufluchten und die fünf Vorschriften (*pañcaśīla*) an."

Zu dieser Zeit *(S. 396a)* predigte der Erhabene ihm weiterhin die Lehre, unterwies, belehrte, förderte und erfreute ihn. Darauf trat (der Buddha) ein in den Palast des Himmels der Versenkung, verschwand und kehrte zurück zu dem Platz, wo er zum letzten Mal auf dem Lager zwischen den Zwillingsbäumen ruhte. *(—S. 396a. Z. 2 v. r.)*

Vorgang 40a. Tibetisch-chinesischer Sondertext IV

Blühen und Welken des Udumbara-Baumes

40a.1 *(H 231R8; D 616R6)* de[6]) groṅ-khyer-rtsa-can-na[7]) rdsiṅ dal-gyis 'abab-pai 'agram-du[8]) u-dum-'abar-rai tshal-gyi druṅ-na | ñin-par gyi spyod[9])-pas gnas-pa daṅ |

(S. 396a. Z. 17 v. l.) Nicht weit von dort gab es einen großen Lotusteich, namens Mandākinī. Auf dem Ufer des Teiches gab es einen Udumbara-Baum, unter dem der Brahmacārin Subhadra beständig lustwandelte.

2 gaṅ-gi[10]) tshe bcom-ldan-'adas byaṅ-chub-sems-dpa *(H 232V)* dga-ldan-gyi gnas-na bžugs-pa | gzigs-pa lṅas gzigs-te | 'adod-pa-na spyod-pai lha drug-la lan-gsum-du sbyaṅ-ba mdsad-nas | glaṅ-po che ltar[11]) bstan-te | yum*(D 617V)*-gyi lhums-su žugs-pa dei tshe | u-dum-'abar[12])-rai tshal sbal-mig 'athon[13])-par 'agyur-ro |

Einst, als der Bodhisattva vom Tuṣita-Himmel in der Gestalt eines weißen Elefanten in den Mutterleib eintrat, entstanden aufs neue Knospen an jenem Udumbara-Baum.

3 gaṅ-gi[14]) tshe yum-gyi lhums-nas byuṅ-ba dei tshe sbal-mig bye[15])-bar 'agyur-ro |

Von der Geburt (des Bodhisattva) ab bekamen sie nach und nach Glanz und Farbe.

4 gaṅ-gi[16]) tshe gžon-nu rol-pas rol-pa dei tshe me-tog kha-'abus[17])-par 'agyur-ro |

Als (der Bodhisattva) ein Knabe war, standen diese Blumen im Begriff, sich zu entfalten.

1) H: *gtan* .
2) H: *bzeṅ* .
3) D: *nas* .
4) D: *cu* .
5) D: *bžugs* .
6) D fehlt *de* .
7) H fehlt *na* .
8) D fehlt *du* .
9) H: *sboṅ* .
10) Vgl. Vorg. 39.1.
11) H *cher* statt *che ltar* .
12) D: *ba* .
13) D: *thon* .
14) Vgl. Vorg. 39.5.
15) D: *byed* .
16) Vgl. Vorg. 39.8.
17) H: *'abrus*. Zu diesem und den vorhergehenden Ausdrücken s. Mahāvyutpatti 6226—6229.

Vinaya. Tibetisch

40a.5 gaṅ-gi[1]) tshe rga-ba daṅ | na-ba daṅ | 'achi-ba gzigs-te thugs byuṅ-nas | dka-thub-kyi nags-tshal-du žugs-pa dei tshe me-tog kha-bye-bar[2]) 'agyur-ro |

6 gaṅ-gi tshe dka-ba[3]) spyod-pa dei tshe me-tog kha-bye-ba rñiṅs[4])-par 'agyur-ro |

7 gaṅ-gi[5]) tshe dka-ba spyod[6])-pa don[7]) med-par mkhyen-nas | ci bder dbugs rṅub-pa daṅ | ci bder dbugs 'abyuṅ-ba daṅ | ci bder 'abras-chan[8]) daṅ | zan-dron-gyi žal zas rags-pa gsol-žiṅ | sku[9]) til-mar daṅ | mar-sar-gyis byugs[10])-te žes bya-ba nas | bla-na-med-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdsogs-par saṅs-rgyas-pa žes bya[11])-bai bar sṅa-ma-bžin-te | dei tshe me-tog thams-cad rgyas-par 'agyur-ro |

8 gaṅ-gi tshe bcom-ldan-'adas-la tshaṅs-pas gsol-te | yul-bā[12])-rā-ṇa-sīr gśegs-nas[13]) lan-gsum-du bzlas-te | chos-kyi 'akhor-lo rnam-pa bcu-gñis-su bskor-ba dei tshe | u-dum-'abar[14])-rai tshal[15]) lham-me lhan-ne[16]) lhaṅ-ṅer 'agyur-ro |

9 gaṅ-gi tshe bcom-ldan-'adas-kyis *(H232R)* phyogs[17]) gaṅ daṅ[18]) *(D617R)* gaṅ[19])-dag-na | groṅ daṅ | groṅ-khyer daṅ | yul-'akhor daṅ | rgyal-poi pho-braṅ-'akhor daṅ | ljoṅs de daṅ de-dag-tu gdul-ba-rnams gtul-te | groṅ-khyer-rtsa-can-du tha-mai gzims-mal-du bžugs-pa dei tshe yaṅ[20]) u-dum-'abar[21])-rai tshal rñiṅs[22])-par 'agyur[23])-pa |

10 de thams-cad kun-tu-rgyu rab-bzaṅ-gyis[24]) mtshan-mar byas-pa daṅ | *(—H232R2;D617R2)*

Vinaya. Chinesisch

Als er an Alter, Krankheit und Tod Anstoß nahm und sich weit weg in einen Gebirgswald begab, wurden die Blumen ein bißchen größer und glichen dem Schnabel eines Kokila.

Als er Askese übte, zeigten sie die Merkmale des Welkens.

Nachdem er die Askese aufgegeben hatte, (als) sein Atem (Gesundheit) wieder in Ordnung war, und er alle Speisen und Getränke aß. . . wie oben ausführlich dargelegt bis . . .(und) er die vollkommene Erleuchtung erreichte, (da) blühten diese Blumen auf.

Als König Brahman kam und ihn bat, in Benares das Rad der Lehre zu drehen, wurden Glanz und Farbe dieses Baumes und (seiner) Blumen herrlich und reich. Wunderbarer Wohlgeruch duftete und durchdrang alle Weltgegenden.

Jedoch, als der Buddha, der große Mitleidige, allseits die, welche die Anlage hatten, auf der Welt, in der er sich befand, bekehrt hatte, Kuśina aufsuchte und zum letzten Male dalag, da verdorrten und verwelkten Gestalt und Farbe dieser Blumen und des Baumes, so daß diejenigen, welche es sahen, erschraken und seufzten.

Zu dieser Zeit faßte Subhadra, als er diese Veränderung sah, diesen Gedanken:
,In der Stadt Kuśina steht ein Unglück bevor.' *(—S.396a. Z.4 v.l.)*

---

1) Vgl. Vorg. 39.11.
2) Siehe Mahāvyutpatti 6231.
3) H fehlt *ba* .
4) H: *rñiṅ*, D: *sñiṅs* .
5) Vgl. Vorg. 39.11.
6) D: *spyad* .
7) H *de-na* statt *don* .
8) H: *can* .
9) H fügt *la* ein.
10) D: *byug* .
11) H: *byas* .
12) H: *bā-rā-ṇa-sāi*, D: *bā-ra-na-sir*. Vgl.Vorg.39.15.
13) H fehlt *nas* .
14) D: *ba* .
15) D: *'atshal* .
16) H, D: *ni*; vgl. Mahāvyutpatti 6289—6291.
17) Vgl. Vorg. 39.16, zweite Hälfte.
18) H fehlt *daṅ* .
19) H fehlt *gaṅ* .
20) D fehlt *yaṅ* .
21) D: *ba* .
22) H: *rñiṅ*, D: *sñiṅs* .
23) H: *gyur* .
24) H: *bzaṅs-kyis* .

Vinaya. Tibetisch | Vinaya. Chinesisch

Vorgang 40d. Tibetisch-chinesischer Sondertext V

I. Subhadra beweist sein Mönchstum

	Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
40d.1	*(H235R5;D621V5)* sñam-du bsams-nas | bcom-ldan-'adas ga-la-ba[1]) der soṅ-ste phyin-nas | bcom-ldan 'adas-kyi žabs gñis-la mgo-bos[2]) phyag 'atshal-te | phyogs cig-tu 'adug-go |	*(S. 397a. Z. 6 v. r.)* Nachdem er diese Überlegung angestellt hatte, begab er sich zum Aufenthaltsort des Buddha, neigte sich mit dem Kopf bis hinab auf die beiden Füße (des Buddha), trat zurück und setzte sich zur Seite.
2	phyogs cig[3])-tu 'adug-nas | tshe-daṅ-ldan-pa rab-bzaṅ-gis | bcom-ldan-'adas-la 'adi-skad-ces gsol-to |	Er sprach ehrerbietig zum Buddha:
3	btsun-pa bdag-gis rṅo-thog mod-kyi yoṅs-su mya-ṅan-las 'ada-bar 'atshal lags-so | de-skad-ces gsol-pa daṅ |	„Ehrwürdiger, Erhabener, ich wünsche zuvor (vor dir) ins Nirvāṇa einzugehen."
4	bcom-ldan-'adas-kyis tshe-daṅ-ldan-pa rab-*(D621R)*bzaṅ-la 'adi-skad-ces bka-stsal-to |	Der Buddha sprach zu Subhadra:
5	rab-bzaṅ mya-ṅan-las 'ada-bar bya-bai phyir smra 'am |	„Du möchtest jetzt ins Nirvāṇa eingehen?"
6	bcom-ldan-'adas mya-ṅan-las *(H236V)* 'ada-bar bgyi-bai slad-duo |	Er antwortete: „Jawohl."
7	rab-bzaṅ mya-ṅan-las 'ada-bar bya[4])-bai phyir smra 'am |	Zweimal, dreimal fragte er.
8	bde-bar-gśegs-pa mya-ṅan-las 'ada-bar bgyi[5])-bai slad-duo |	
9	rab-bzaṅ mya-ṅan-las 'ada-bar bya-bai phyir smra 'am[6]) |	
10	bde-bar gśegs-pa mya-ṅan-las 'ada-bar bgyi-bai slad-duo |	
11	rab-bzaṅ mya-ṅan-las 'ada-bar bya-bai phyir smra-na | ṅas[7]) ci-žig smrar yod-de | 'adus-byas thams-cad-kyi chos ñid yin-no |	Der Buddha sprach: „Alle Saṃskāras sind ganz unbeständig. Für das, was zu tun ist, mußt du selbst die Zeit erkennen. Was soll ich noch sagen?"
12	de-nas tshe-daṅ-ldan-pa rab-bzaṅ-gis | ma-la bdag-gis gnas lṅa byin-gyis brlabs[8])-te | mya-ṅan-las 'ada-bar byao sñam-du bsams-nas |	Als Subhadra nun ins Nirvāṇa eingehen wollte, überlegte er folgendermaßen: ‚Ich muß jetzt erst fünferlei Entschlüsse (*adhiṣṭhāna*) fassen; erst dann darf ich ins Nirvāṇa eingehen.'
13	bdag tshaṅs-par mtshuṅs-par[9]) spyod-pa-rnams-kyis ni skra bregs-te | snam-sbyar[10]) gyon-pa daṅ | mu-stegs-can-rnams-kyis ni |	(1) ‚Alle, die herbeikommen und (mich) betrachten, (sollen) meinen Körper der Bart- und Kopfhaare bar und in die Saṅghāṭī ge-

1) H, D: *bar*.
2) H: *bo*.
3) D: *gcig*.
4) D *byai* statt *bya-bai*.
5) H: *gyi*.
6) D fehlt *'am* und das Folgende bis *phyir smra* in Absatz 11.
7) D: *las*.
8) H: *rlabs*.
9) D: *tshaṅs-pa*; H fehlt *mtshuṅs-par*. Siehe Mahāvyutpatti 9219.
10) D: *sbyaṅ*.

Vinaya. Tibetisch

mu-stegs-kyi rgyal-mtshan thogs-pa mthoṅ-bar gyur-cig |

40d.14 bdag-gi[1]) phyogs mu-stegs-can-rnams-kyis ni 'adegs mi nus-par gyur-cig | tshaṅs-par[2]) mtshuṅs-par spyod-pa-rnams-kyis ni 'adegs nus-par gyur-cig |

15 rdsiṅ-bu gcig sprul-nas bsams-pa | 'adi-ltar mu-stegs-can-rnams-kyis ni rdsiṅ-bur byiṅ-žiṅ spyod-par[3]) mi nus-par gyur-cig | tshaṅs-par[4]) mtshuṅs-par spyod-pa-rnams-kyis ni spyod nus-par gyur-cig |

16 mu-stegs-can-rnams-la ni ña daṅ rus[5])-sbal-gyis gnod-pa byed nus-par gyur-cig | tshaṅs-pa mtshuṅs-par spyod-pa-rnams-la ni gnod-pa byed mi nus-par gyur-*(D 622 V)*cig |

17 mu-stegs-can-rnams-kyis ni bdag bsreg[6])-ciṅ me sbor mi nus-par gyur-cig | tshaṅs-pa *(H 236 R)* mtshuṅs-par[7]) spyod-pa-rnams-kyis ni me sbor nus-par gyur-cig ces |

18 des gnas 'adi lṅa byin-gyis brlabs[8])-te | phuṅ-po lhag-ma med-pai mya-ṅan-las 'adas-pai dbyiṅs-su yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-so |

19 mu-stegs-can kun-tu-rgyu gžan-dag-gis kun-tu-rgyu rab-bzaṅ yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-so žes thos-te |

20 thos-nas kyaṅ ras-kyi rgyal-mtshan chen-po btsugs[9])-te | groṅ-khyer rtsa-can-gyi lam-po che daṅ | khyams[10]) daṅ | bži-mdo daṅ | sum-mdo-dag-tu bskor-nas |

21 śes-ldan dge-sbyoṅ gau[11])-ta-ma[12]) 'adi-skad-ces smra-ste[13]) |

22 dge-sbyoṅ daṅ-po ni 'adi yin-no | gñis-pa ni 'adi yin-no[14]) | gsum-pa ni 'adi yin-te | bži-

1) H: *gis* . Lies *khyogs* statt *phyogs* gemäß Absatz 24.
2) D: *pa* .
3) D fehlt *par* .
4) D: *pa* .
5) H: *ru* .
6) H: *srig* .
7) H: *pa* .

Vinaya. Chinesisch

kleidet sehen, nicht (möchte ich)veranlassen, daß jene die Bräuche (Merkmale) von Andersgläubigen (an mir) bemerken.'

(2) ‚Wenn Andersgläubige hierherkommen, um mich wegzutragen, möchte ich veranlassen, daß sie (meinen) Körper nicht aufzuheben vermögen, und daß nur die Sabrahmacārin mich wegzutragen vermögen.'

(3) ‚Wenn man meinen Körper in einen Teich taucht und baden möchte, will ich veranlassen, daß die Andersgläubigen nicht darin (d. h. im Teich) Grund finden können, und daß nur die Sabrahmacārin meinen Körper zu baden vermögen.'

(4) ‚Wenn die Andersgläubigen ins Wasser steigen sollten, werde ich veranlassen, daß Fische und Schildkröten sie stören und ihnen keine Ruhe lassen, und daß (nur) die Sabrahmacārin keinen Schaden haben.'

(5) ‚Die Andersgläubigen sollen nicht in der Lage sein, meinen Leichnam zu verbrennen. (Wenn es) die Sabrahmacārin versuchen, soll sich jedoch das Feuer entzünden.'

Nachdem er diese fünferlei Entschlüsse gefaßt und überlegt hatte, ging er ins Nirvāṇa ein.

Damals hörten die Andersgläubigen, daß Subhadra, der Brahmacārin, ins Nirvāṇa eingegangen war.

Mit Musik, Fahnen, Standarten, Schirmen und Baldachinen begaben sie sich zur Stadt Kuśina. An den Kreuzwegen sprachen sie zu den Leuten:

„Wißt, jener große Śramaṇa Gautama hat immer diese Worte gesprochen:

‚Nur in meiner Lehre gibt es den achtgliedrigen heiligen Pfad und die vier Früchte für

8) H: *rlabs* .
9) D: *gtsugs* .
10) H: *khyims* .
11) D: *gou* .
12) D: *mas* .
13) H: *te* .
14) D fehlt *no*. Zum Absatz vgl. die Entsprechung Vorg. 40.33—34.

Vinaya. Tibetisch

pa ni[1]) 'adi-las phyi-rol-na dge-sbyoṅ ṅam | bram-ze med-de | phas-kyi rgol-bai dge-sbyoṅ daṅ | bram-ze-rnams-kyis stoṅ-ṅo žes 'adi-ltar 'akhor-rnams-la seṅ-gei sgra yaṅ-dag-par sgrogs-na |

40d.23 bdag-cag-gi[2]) tshaṅs-pa mtshuṅs-par spyod-pa kun-tu-rgyu rab-bzaṅ ni mya-ṅan-las 'adas-par gyur-to | žes smras[3])-pa daṅ |

24 de-dag-la dge-sloṅ-rnams-kyis smras[4])-pa | śes-ldan-dag gal-te 'adi khyod[5])-kyi tshaṅs-pa mtshuṅs-par spyod-pa yin-na | tshur śog 'adi khyogs-kyi steṅ-du žog-la theg-śig daṅ blta-bar byao | de-dag-gis khyogs-kyi steṅ-du bžag-nas gdeg[6])-par brtsams-na bskul yaṅ ma nus-pa daṅ |

25 dge-sloṅ-rnams-kyis smras-pa | śes-ldan-dag ṅed-kyis[7]) gdeg gam theg-śig[8]) | de-dag-gis bteg-pa daṅ | de-dag spobs-pa med-de caṅ mi smra-bar 'adug-go |

26 de-dag rdsiṅ-bur doṅ-ba daṅ |

27 *(H 237V)* yaṅ dge-sloṅ-rnams-kyis smras-pa | śes-ldan-dag gal-te 'adi khyed[9])-kyi tshaṅs-pa mtshuṅs-par spyod-pa yin-na tshur śog | rdsiṅ-bu[10]) 'adir žugs-śig daṅ blta-bar byao śes smras-nas | de-dag žugs-pa daṅ | byiṅ-nas ña daṅ ru-sbal-dag-gis gnod-pa byas-te spyod ma nus-nas | riṅs-pa riṅs-par slar byuṅ-ba daṅ |

28 dge-sloṅ-rnams-kyis[11]) smras-pa | deṅ 'ajug-gis ltos-śig blta-bar byao | de-dag žugs[12])-nas ma byiṅ[13])-žiṅ ña daṅ rus-spal-dag-gis gnod-pa byed-pa[14]) ma nus-te | der spyod nus-par gyur-pa daṅ | de-dag spobs-pa med-de caṅ mi smra-bar 'adug-go |

29 gžan yaṅ dge-sloṅ-rnams-kyis smras-pa | śes-ldan-dag gal-te 'adi khyed[15])-kyi tshaṅs-pa mtshuṅs-par spyod-pa yin-na | me[16]) sbor-la

Vinaya. Chinesisch

Śramaṇas; unter Andersgläubigen gibt es das nicht.' Ausführlicher Wortlaut wie vorher (s. Vorg. 40. 32ff.) bis ,stimme (ich) das Löwengebrüll an'.

„Aber der Sabrahmacārin in unserer Lehre (ein Gefolgsmann unserer Lehre), der große Meister Subhadra, hat auch das Nirvāṇa erreicht. Was ist der Unterschied jenem gegenüber?"

Die Mönche sprachen: „Wenn ihr behauptet: ,Er ist unser Kamerad', so tragt ihn selbst weg!" — Jedoch, obwohl viele von den Andersgläubigen gemeinsam (den Leichnam) hochheben wollten, vermochten sie ihn nicht zu bewegen und noch viel weniger vermochten sie ihn wegzutragen.

Die Mönche sprachen: „Ihr vermögt es nicht. Wir selbst werden ihn aufheben!" Sie antworteten: „Tut das!" Da hoben die Mönche (den Leichnam) gemeinsam auf, gingen davon, und die Andersgläubigen schwiegen.

Dann erreichten die Andersgläubigen den Badeteich.

Die Mönche sprachen: „Jetzt könnt ihr den Körper eures *(S. 397b)* Sabrahmacārin baden." Als jene sich in das Wasser begaben, erlangten sie darin keinen Grund. Sodann wurden sie von Fischen und Schildkröten gestört und belästigt.

Bei den Mönchen war es nicht so.

Die Mönche sprachen: „Wenn dieser euer Sabrahmacārin ist, so verbrennt ihn selbst!" Aber als die Andersgläubigen (den Leichnam)

---

1) D fehlt *ni*.
2) H: *gis*.
3) H: *smra*.
4) H: *smra*.
5) D: *khyed*.
6) H: *gdags*.
7) H: *deṅ-kyi*.
8) H fehlt *theg-śig*.
9) D: *khyod*.
10) H: *bur*.
11) H: *kyi*.
12) H: *žags*.
13) H: *byi*.
14) D fehlt *byed-pa*.
15) D: *khyod*.
16) H: *mes*.

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
sregs-śig blta-bar byao | de-dag-gis me sbar-žiṅ bsreg-par brtsams-pa daṅ | me sbar ma nus-nas |	mit Feuer verbrennen wollten, vermochten sie nicht einmal (dieses) anzuzünden.
40d.30 dge-sloṅ-rnams-kyis | śes-ldan-dag ṅed[1])-kyis sbar-bar byao žes smras-te | de-dag-gis me sbar-nas 'abar-bar gyur-*(D 623V)*pa daṅ |	Als die Mönche jedoch das Feuer anzündeten, brannte es.
31 de-dag de-bžin-du spobs-pa med-ciṅ[2]) caṅ mi smra-bar 'adug-go | de-nas skye-bo maṅ-po-rnams-kyis tshar-bcad[3])-nas doṅ-ṅo |	Damals lachten die Leute alle miteinander über die Andersgläubigen. Jeder von diesen schämte sich, ließ den Kopf hängen und ging davon.
32 groṅ-khyer rtsva[4])-can-gyi gyad-rnams ṅo-mtshar cher skyes-te | bcom-ldan-'adas-la rgya-cher mṅon-par[5]) dad-par gyur-to[6]) |	Damals beobachteten die Mallas der Stadt Kuśina diesen seltsamen Vorgang, entwickelten dem Erhabenen gegenüber in verdoppeltem Maße Verehrung und legten eine reine, gläubige Gesinnung an den Tag.
33 gaṅ-gi[7]) tshe bcom-ldan-'adas tha-mai[8]) gzims-mal-na[9]) gnad-rnams ni chad | tshigs-rnams ni 'abye-bai tshor[10])-ba gnad-du bab-pa byuṅ-*(H 237R)*žiṅ bžugs bžin-du | rab-bzaṅ ni dgra-bcom-pa-la bžag-par gyur | groṅ-khyer rtsa-can-gyi gyad maṅ-po ni chos-la bkod-pa |	Jeder hegte Liebe und Bewunderung (zu ihm) und sprach folgendermaßen: „Der große, barmherzige Erhabene ruht hier zum letzten Mal auf einem Lager. Er hat Krankheit an diesem seinem Körper und keine Ruhe an den Gliedern. Trotzdem vermochte er noch, dem Subhadra die Lehre zu predigen und ihn zu veranlassen, schnell die Frucht eines Arhat zu verwirklichen. Er veranlaßte ferner, daß die Mallas in der Stadt Kuśina alle schönen Gewinn davontrugen.“
34 dei-tshe[11]) dge-sloṅ-rnams the-tshom skyes-te | the-tshom thams-cad gcod-pa | saṅs-rgyas bcom-ldan-'adas-la žus-pa |	Zu dieser Zeit hegten die Mönche alle Zweifel und baten den Erhabenen:
35 btsun-pa[12])gaṅ-gi tshe bcom-ldan-'adas gnad-rnams ni 'achad | tshigs-rnams ni 'abye[13])-bai tshor-ba gnad-du bab-pa[14]) byuṅ-žiṅ bžugs	„Der Tathāgata hat jetzt Krankheit an diesem seinem Körper und keine Ruhe an den Gliedern. Trotzdem vermochte er noch zu

1) H: *deṅ* .
2) D: *de* .
3) D *gcad-pa-na* statt *bcad-nas* .
4) D: *rtsa* .
5) D fehlt *par* .
6) H: *te* .
7) Hier setzt ein entsprechender Sanskrittext ein, der im folgenden zu den einzelnen Absätzen zitiert wird. Avadānaśataka I, 234.8—10: *yadā bhagavatā paścimaśayanopagatena dharmoparodhikāyāṃ vedanāyāṃ vartamānāyāṃ chidyamāneṣu dharmeṣu mucyamāneṣu saṃdhiṣu subhadro 'rhattve pratiṣṭhāpito bahavaś ca kauśināgarā mallā dharme niyuktāḥ* .
8) D fehlt *tha-mai* .
9) H *nag nad* statt *na gnad* .
10) H: *'atshor* .
11) Vgl. Avadānaś. I, 234.10: *tadā bhikṣavaḥ saṃśayajātāḥ sarvasaṃśayacchettāraṃ buddhaṃ bhagavantaṃ papracchuḥ* \|
12) Vgl. Avadānaś. I, 234.10—12: *āścaryaṃ bhadanta yad ayaṃ subhadraḥ parivrājako bhagavatā chidymāneṣu dharmeṣu mucyamānāsu saṃdhiṣu saṃsāravāgurāyā mocayitvā yāvad atyantaniṣṭhe nirvāṇe pratiṣṭhāpita iti* \|
13) D: *bye* .
14) H *par gyur* statt *pa byuṅ* .

Vinaya. Tibetisch

bžin-du | kun-tu-rgyu rab-bzaṅ 'akhor-bai rgya-mtsho-las bton-te | de gcig-tu grub-pa daṅ | bde-ba mthar phyin-par mdsad-nas | mya-ṅan-las 'adas-pa-la rab-tu bkod-pa-la gzigs |

40d.36 bcom-ldan-'adas-kyis[1]) bka-stsal-pa |

37 dge-sloṅ.dag ci[2]) ṅa da-ltar 'adod-chags daṅ bral | že-sdaṅ daṅ bral | gti-mug daṅ bral | skye-ba daṅ | rga-ba daṅ | na-ba daṅ | 'achi-ba daṅ | mya-ṅan daṅ | smre-sṅags-'adon-*(D 623R)*pa daṅ | sdug-bsṅal-ba daṅ | yid-mi-bde-ba daṅ | 'akhrug-pa-las kun-tu grol-te | thams-cad mkhyen-pa daṅ | rnam-pa thams-cad mkhyen-pa daṅ | thams-cad mkhyen-pai ye[3])-śes brñes-pa[4]) | kun-tu-rgyu rab-bzaṅ 'akhor-bai rgya-mtsho-las bton-te | de gcig-tu grub-pa daṅ | bde-ba mthar phyin-par mdsad-nas | mya-ṅan-las 'adas-pa-la rab-tu bžag-pa lta ṅo-tshar ci che |

38 gaṅ[5]) ṅa sṅon 'adas-pai dus-na | 'adod-chags daṅ bcas | že-sdaṅ daṅ bcas | gti-mug daṅ bcas | skye-ba daṅ | rga-ba daṅ | na-ba daṅ | 'achi-ba daṅ | mya-ṅan daṅ | smre-sṅags 'adon[6])-pa daṅ | sdug-bsṅal-ba daṅ | yid-mi-bde-ba daṅ | 'akhrug-pa-las ni kun-tu ma *(H 238V)* grol | brtag-ciṅ[7]) 'ajig nus-pa daṅ ni[8]) bral | dud-'agroi skye[9])-gnas-su ni skyes | raṅ-gi srog-la yaṅ mi lta-ba-na | kun-tu-rgyu rab-bzaṅ-gi skyabs byas-śiṅ | groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la | srog sdug-pai skyabs byas-śiṅ | ñon-moṅs-pa-las kyaṅ kun-tu bskyabs-pa |

39 de[10]) legs-par rab-tu ñon-la | yid-la zuṅ-śig daṅ[11]) bśad-par byao |

Vinaya. Chinesisch

veranlassen, daß jener Brahmacārin Subhadra aus dem Meer des Geborenwerdens und Sterbens heraustrat, die Arhatschaft verwirklichte, schließlich ins Nirvāṇa (einging) und die Grenze der Leiden erschöpfte."

Der Buddha sprach zu den Mönchen:

„Wißt, das ist kein Wunder! (Wenn) ich jetzt, befreit von den drei Grundgiften, erlöst von Geburt, Alter, Krankheit, Tod, Kummer und Schmerzen, versehen mit allem Wissen, und nachdem ich auf allen Gebieten die Selbstherrlichkeit erreicht habe, veranlaßt habe, daß jener Subhadra aus dem Meer des Geborenwerdens und Sterbens hervorgetreten ist, daß er die äußerste Grenze erreichte und im Gebiet des Nirvāṇa weilt, so ist das noch nicht schwer."

„Denn als ich mich in der Vergangenheit noch im Saṃsāra befand, Begierde, Haß und Verblendung besaß, mich noch nicht befreit hatte von Geburt, Alter, Krankheit, Tod, Kummer und Schmerzen, (als ich) noch keine Einsicht besaß, mittels derer ich zu überlegen verstanden hätte, (schon damals) in einer tierischen Geburt vermochte ich bereits für jenen Brahmacārin Subhadra und für die Mallas der Stadt Kuśina selbst Körper und Leben aufzugeben.

„Ich will euch (davon) berichten; ihr sollt wohl zuhören."

---

1) Vgl. Avadānaś. I, 234.12—235.2: *bhagavān āha | kim atra bhikṣava āścaryaṃ yad idānīṃ mayā vigatarāgeṇa vigatadveṣeṇa vigatamohena parimuktena jātijarāvyādhimaraṇaśokaparidevaduḥkhadaurmanasyopāyāsaiḥ subhadraḥ parivrājakaḥ saṃsāravāgurāyā mocayitvā yāvad atyantaniṣṭhe nirvāṇe pratiṣṭhāpitaḥ .*

2) H: *ji* .

3) D: *ya* .

4) H: *pa* .

5) Vgl. Avadānaś. I, 235. 2—5: *yatra mayātīte 'dhvani sarāgeṇa sadveṣeṇa samohenāparimuktena jātijarāvyādhimaraṇaśokaparidevaduḥkhadaurmanasyopāyāsair ūhāpohavirahitena tiryagyonāv upapannena svajīvitaparityāgena subhadraḥ paritrātaḥ kauśināgarāś ca mallāḥ .*

6) H: *'adod* .

7) Vgl. Mahāvyutpatti 7468 (*ūhāpohasamarthaḥ*): *brtag-cin žig nus-pa* .

8) D fügt *ma* ein.

9) H: *skyes* . Vgl. Mahāvyutpatti 4752.

10) Vgl. Avadānaś. I, 235. 5: *tac chṛṇuta sādhu ca suṣṭhu ca manasi kuruta bhāṣiṣye |*

11) H fehlt *daṅ* .

Vinaya. Tibetisch | Vinaya. Chinesisch

II. Legende vom aufopferungsvollen Hirschkönig

40d.40 dge-sloṅ-dag[1]) sṅon byuṅ-ba 'adas-pai dus-na | luṅ-pa žig-gi naṅ[2])-na ri-dags[3])-kyi khyu-dpon ri-dags[3]) maṅ-poi tshogs stoṅ-gis[4]) bskor-ba | mkhas-śiṅ gsal-ba | yid-gžuṅs-pa žig gnas-te |

In der Vergangenheit gab es in einer großen Gebirgsschlucht einen Hirschkönig mit einer Gefolgschaft von 1000 Hirschen, der nahe an einem Walde wohnte. Er besaß große Weisheit und erkannte die Ereignisse im voraus.

41 ri-dags[5])-kyi[6]) khyu-dpon de | rṅon[7])-pas *(D 624 V)* brtags-nas | rgyal-po-la smras-pa daṅ |

An den Platz, wo er wohnte, kam ein Jäger, bemerkte (die Hirsche), begab sich zu seinem (Landes)könig und erzählte dem (davon).

42 de-nas[8]) rgyal-po dpuṅ-gi tshogs yan-lag[9]) bži daṅ chas-te | byuṅ-nas | ri-dags[10])-kyi khyu[11]) dpon de thams-cad bskor-to |

Darauf umzingelte der König die (Hirsche) ringsum mit (seinen) Truppen.

43 de-nas[12]) ri-dags[13])-kyi khyu[14])-dpon des bsams-pa | ma-la bdag-gis ri-dags[15]) 'adi-rnams ma bsruṅs[16])-na | thams-cad med-par 'agyur-ro sñam-nas |

Der Hirschkönig überlegte: ‚Wenn ich die Hirsche nicht zu retten vermag, werden sie sicher von den Jägern getötet werden.'

44 de-nas[17]) ri-dags[18])-kyi khyu-dpon-gyis | phyogs gaṅ-du ri-dags[18])-kyi tshogs-rnams 'abyuṅ-bar 'agyur-ba kun-tu brtags-na |

Zu dieser Zeit schaute der Hirschkönig sich nach den vier Himmelsrichtungen hin um und faßte folgenden Gedanken: ‚Was für ein Mittel soll ich jetzt ergreifen, um veranlassen zu können, daß die Hirsche diesem Verhängnis entkommen?'

45 luṅ-pa[19]) de-na[20]) chu-bo žig 'abab-pa des[21]) mthoṅ-ste | chu-boi rgyun de yaṅ drag-po[22]) 'aphrog-ciṅ rab-tu 'aphrog-pa žig-la | ri-dags[18]) de-dag kyaṅ ñam-chuṅ-nas |

Darauf sah er, daß es tief unten am Berge einen Sturzbach gab, der da schnell aus dem Tal hinausströmte. Die Hirsche aber waren zu schwach und vermochten nicht hindurchzuschwimmen.

---

1) Vgl. Avadānaś. I, 235. 6. 7: *bhūtapūrvaṃ bhikṣavo 'tīte 'dhvani anyatarasyāṃ parvatadaryāṃ mṛgayūthapaḥ prativasati anekamṛgasahasraparivāraḥ paṇḍito vyakto medhāvī* .
2) H: *niṅ ni* .
3) D: *dvags* .
4) D: *gi* .
5) D: *dvags* .
6) Vgl. Avadānaś. I, 235. 7—8: *tac ca mṛgayūthaṃ lubdhakena vicārya rājñe niveditam* |
7) H: *ṅon* .
8) Vgl. Avadānaś. I, 235. 8: *tato rājñā caturaṅgeṇa balakāyena nirgatya tanmṛgayūthaṃ sarvaṃ saṃkaṭīkṛtam* |
9) H: *lags* .
10) D: *dvags* .
11) H fügt *mchog* ein.
12) Vgl. Avadānaś. I, 235. 9—10: *tato yūthapater etad abhavat* | *yady aham idānīm imān na rakṣiṣyāmi adyaiva te sarve na bhaviṣyantīti* |
13) D: *dvags* .
14) H fügt *mchog* ein .
15) D: *dvags* .
16) D: *bsraṅs* .
17) Vgl. Avadānaś. I, 235. 10—11: *tato yūthapatiḥ samantato vyavalokayitum ārabdhah katamena pradeśenāsya mṛgakulasya nissaraṇaṃ syād iti* |
18) D: *dvags* .
19) Vgl. Avadānaś. I, 235.11—236.1: *sa paśyati tasyāṃ parvatadaryāṃ nadīṃ vahamānāṃ sā ca nadī ahāryahāriṇī śīghrasrotās te ca mṛgā durbalāḥ* |
20) D: *ni* .
21) H: *de* .
22) D: *pa* .

Vinaya. Tibetisch

40d.46 de-nas[1]) khyu-dpon-gyis mod-la chu-bo der žugs-nas dbus-su 'adug-ste | skad phyuṅ-nas khyed-cag tshur śog | 'agram de[2]) ni-nas ṅai rgyab-tu rkaṅ*(H 238R)*-lag žog[3])-la | pha-rol-gyi 'agram-du soṅ-śig daṅ | 'atsho-bai thabs[4]) ni de-las med-de | gžan-du-na ṅes-par 'achi-bar 'agyur-ro |

47 de-nas[5]) ri-dags[6]) des de-bžin-du byas-pa daṅ | dei rgyab-tu rmig-pa-dag-gis phog[7])-ste | lpags-pa yaṅ ral | śa daṅ | khrag[8]) daṅ | rus-pa-dag[9]) byuṅ yaṅ 'on-kyaṅ brtson-'agrus ma btaṅ-ṅo |

48 de-nas[10]) thams-cad-kyis rgal-nas[11]) gaṅ[12]) kha-cig slar rgal-bar ma gyur tam žes de-dag-la sñiṅ-rje bskyed-de[13]) *(D 624R)* slar rgyab-tu bltas[14])-pa daṅ |

49 ri[15])-dags[16])-kyi phru-gu gcig ma rgal-bar des[17]) mthoṅ-nas | de-nas khyu-dpon gnad-rnams[18]) ni chad | tshigs-rnams ni 'abye-bai tshor-ba gnad-du[19]) bab-pa byuṅ-žiṅ | chu 'agram 'adir tshogs-rnams-la srog sdug-pai skyabs byas-śiṅ | ri-dags[20])-kyi phru-gu de[21]) rgyab-

Vinaya. Chinesisch

Der Hirschkönig begab sich in den Bach hinein und stellte sich quer in die Strömung. (Dann) stieß er einen lauten Ruf aus und sprach zu allen den Hirschen: „Kommt schnell! Ihr könnt euch von diesem Ufer auf meinen Rücken werfen und auf jenes Ufer hinüberfliehen. Dann bleibt euch das Leben sicherlich erhalten. Wenn *(S. 397c)* ihr nicht so handelt, werdet ihr zweifellos getötet werden.“

Darauf betraten die Hirsche nacheinander den Rücken des großen Hirschkönigs, überschritten alle den Fluß und vermochten dem Unglück zu entkommen. Durch das Treten und Stampfen der Hufe der Hirsche war das Fell des Hirschkönigs aufgerissen. Blut und Fleisch waren ganz verschwunden, nur das Rückgrat war übrig. Obwohl (der Hirsch) äußerst (heftige) Schmerzen empfand, kannte sein Inneres kein Zurückweichen.

(So) veranlaßte er, daß alle Hirsche sich friedlich hinüberretteten, und hing dann noch dem liebevollen Gedanken nach, ob irgend ein Hirsch nicht hinübergelangt sei.

Da gab es unter den Hirschen ein Hirschjunges, das nicht (allein) hinüberzuschreiten vermochte. Obwohl der Hirschkönig damals außerordentliche Schmerzen empfand, hegte er noch Mitleid und nahm keine Rücksicht auf seinen eigenen Körper. Er trat aus dem

1) Vgl. Avadānaś. I, 236. 1—4: *tato yūthapatiḥ sahasā tāṃ nadīm avatīrya madhye sthitvā śabdam udīrayati | āgacchantu bhavanta etasmāt kūlād utplutya mama pṛṣṭhe pādān sthāpayitvā paratra kūle pratitiṣṭhata | anenopāyena jīvitaṃ vaḥ paśyāmy ato 'nyathā maraṇam iti |*

2) H: *po*, D: *'o* .

3) H: *žag* .

4) H fehlt *thabs* .

5) Vgl. Avadānaś. I, 236. 4—5: *tatas tair mṛgais tathaiva kṛtam | atha tasya pṛṣṭhe kṣuranipātāt tvak chinnā māṃsarudhirāsthirāśir vyavasthito na cāsya vyavasāyo nivṛttaḥ |*

6) D: *dvags* .

7) H: *stog* .

8) H: *khra* .

9) H wiederholt *dag* .

10) Vgl. Avadānaś. I, 236. 5—6: *tadgatakāruṇyo mṛgāṇām antike tataḥ sarveṣu laṅghiteṣu pṛṣṭhato 'valokayituṃ pravṛttaḥ mā kaścid atrālaṅghito bhaviṣyatīti |*

11) D: *bar* .

12) H: *yaṅ* .

13) D: *te* .

14) H: *bstan* .

15) Vgl. Avadānaś. I, 6—9: *sa paśyati mṛgaśāvakam ekam alaṅghitam | tato yūthapatiś chidyamāneṣu marmasu mucyamānāsu saṃdhiṣu iṣṭajīvitam agaṇayitvā kūlam uttīrya mṛgaśāvakaṃ pṛṣṭham adhirohya nadīm uttārya kūle sthāpayitvā taṃ mṛgagaṇaṃ uttīrṇaṃ dṛṣṭvā maraṇakāle praṇidhiṃ kartum ārabdhaḥ |*

16) D: *dvags* .

17) D: *de* .

18) Vgl. Absatz 33.

19) H: *tu* .

20) D: *dvags* .

21) H fehlt *de* .

Vinaya. Tibetisch

tu bkal-nas | chu-bo-las bsgral-te 'agram-du bžag-go | des[1]) ri-dags[2])-kyi tshogs maṅ-po rgal-bar rig-nas | 'achi-bai dus-su smon-lam gdab-par brtsams-pa |

Vinaya. Chinesisch

Wasser heraus, nahm das Hirschjunge, legte es auf seinen Rücken und schritt hinüber zum anderen Ufer.
Der Hirschkönig schaute sodann umher und erkannte, daß alle hinübergerettet waren. Seine Lebenskraft war beinahe erschöpft, doch in dem Augenblick, da sein Leben zu Ende ging, tat er folgenden Wunsch:

40d.50 ji-ltar[3]) bdag-gis ri-dags[4]) 'adi-dag daṅ | ri-dags[2])-kyi phru-gu 'adi-la srog sdug-pai skyabs byas-śiṅ | ñon-moṅs-pa-las kyaṅ kun-tu bskyabs-pa 'adis | bdag bla-na-med-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdsogs-par saṅs-rgyas-nas[5]) yaṅ 'akhor-bai rgya-mtsho[6])-las 'adoṅ-ciṅ | gcig-tu grub-pa daṅ | bde-ba[7]) mthar phyin-par byed-ciṅ mya-ṅan-las 'adas-pa-la 'agod-par śog-śig ces smon-lam btab-po |

,Ich habe die Hirsche und dieses Hirschjunge aus Tod und Verderben (gerettet) und meinen Körper und mein Leben nicht geachtet. Ich wünsche (darum), daß ich in der Zukunft, zur Zeit, wo ich die allerhöchste Erleuchtung bekomme, veranlassen kann, daß jene aus dem Netz von Geburt und Tod Errettung erlangen und in der letzten Grenze, im Gebiet des wunderbaren Nirvāṇa verweilen.'

51 bcom-ldan-'adas-kyis[8]) bka-stsal-pa | dge-sloṅ-dag ji sñam-du sems | dei tshe dei dus-na ri-dags[9])-kyi khyu-dpon gaṅ *(H 239V)* yin-pa de ni ṅa yin-no | ri-dags[9]) de-dag ni groṅ-khyer-rtsa-can-gyi gyad 'adi-rnams yin-no | ri-dags[9])-kyi phru-gu gaṅ yin-pa de ni rab-bzaṅ 'adi ñid yin-no |

Der Buddha sprach zu den Mönchen: „Was meint ihr? Laßt keinen anderen Gedanken entstehen: Der Hirschkönig der Vergangenheit war ich selbst, die Mallas der Stadt Kuśina waren die Hirsche, und Subhadra war das Hirschjunge."

III. Legende vom weisen Roß

52 dge-sloṅ-dag gžan yaṅ gaṅ-gi tshe | ṅa brtag-ciṅ 'ajig mi nus-pa *(D 625V)* daṅ dud-'agroi skye-gnas-su skyes-pa daṅ | gnad-rnams ni chad | tshigs-rnams ni 'abye-bai[10]) tshor-ba gnad-du bab-pa byuṅ-žiṅ bžugs bžin-du | kun-tu-rgyu rab-bžaṅ-gi skyabs byas-pa de ñon-cig |

„Ihr Mönche, wie ich noch weiterhin, als ich unwissend im Tierzustand lebte, ohne zu verschnaufen allerlei Schmerzen auf mich nahm, Haut, Fleisch und Glieder abgetrennt bekam, um den Subhadra zu retten und zu veranlassen, daß er in Sicherheit gelangte, dem hört wohl zu!"

---

1) H: *de* .
2) D: *dvags* . Im folgenden liest H *rgyal* statt *rgal*.
3) Vgl. Avadānaś. I, 236. 9—11: *yathā me ime mṛgā ayaṃ ca mṛgaśāvaka iṣṭena jīvitenācchāditā vyasanāt paritrātā evam apy aham anāgate 'dhvani anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyaitān saṃsāravāgurāyā mocayeyam iti* |
4) D: *dvags* . H fügt *kyi* hinter *dags* ein.
5) D *saṅs-pa-na* statt *saṅs-rgyas-nas* .
6) H: *mo* .
7) H: *bar* . Vgl. die Absätze 35, 37 und Mahāvyutpatti 6401.
8) Vgl. Avadānaś. I, 237. 1—2: *bhagavān āha* | *kiṃ manyadhve bhikṣavo yo 'sau tena kālena tena samayena mṛgapatir āsīd ahaṃ saḥ* | *mṛgā ime kauśīnāgarā mallā mṛgaśāvako 'yam eva subhadraḥ* |
9) D: *dvags* .
10) D: *'abyed-pai*. Vgl. die Absätze 33 und 49.

Vinaya. Tibetisch

53 dge-sloṅ-dag[1]) sṅon byuṅ-ba 'adas-pai dus-na | yul-bā[2])-rā-ṇa-sīr rgyal-po tshaṅs-sbyin žes bya-ba žig | rgyal-po byed-pa 'abyor-pa daṅ | rgyas-pa daṅ | bde-ba daṅ | lo-legs-pa daṅ | skye-bo daṅ | mi maṅ-pos gaṅ-ba | 'athab-pa daṅ | rtsod-pa daṅ | phas[3])-kyi rgol-ba daṅ | 'akhrug-pa-rnams rab-tu ži-ba | rkun-ma daṅ | nad daṅ bral-ba daṅ | 'abras daṅ | bu-ram daṅ | ba-laṅ[4]) daṅ | ma-he phun-sum tshogs-pa | chos-kyi rgyal-po chos daṅ ldan-pa | chos bžin-du[5]) rgyal-po byed-pa |

54 dei rta caṅ-śes śi-ba daṅ | khams-kyi rgyal-phran-dag-gis[6]) 'adi-ltar | rgyal-po tshaṅs-sbyin-gyi rta caṅ-śes śio žes thos-te | de-dag-gis der pho-ña btaṅ-nas | yaṅ-na ni dpya brtsol[7])-cig | yaṅ-na ni groṅ-khyer-gyi sgor ma 'abyuṅ-śig | gžan-du-na ṅes-par sgo-nas btags-la 'adir dgug[8])-go |

55 de[9]) žes bsgo-ba daṅ | des[10]) dpya yaṅ ma brtsal[11]) groṅ-khyer-gyi sgor yaṅ ma byuṅ mod-kyi |

56 'on-kyaṅ groṅ-khyer ñid-na gnas-śiṅ rta caṅ-śes tshol-lo | de dus gžan žig-na rta *(D 625R)* caṅ-śes *(H 239R)* rñed-nas de de-la[12]) žon[13])-te |

57 dpyid-kyi dus-la bab-pa daṅ | śiṅ-rnams me-tog-gis rgyas-śiṅ | ṅaṅ-pa daṅ | khruṅ-khruṅ daṅ | rma-bya daṅ | ne-tso daṅ | ri-skegs daṅ | khu[14])-byug daṅ | śaṅ-śaṅ | teu 'i[15]) sgra 'abyin-pai nags-tshal bskyed-mos-tshal-gyi gnas-su btsun-moi 'akhor-gyis yoṅs-su bskor-

Vinaya. Chinesisch

In der Vergangenheit gab es einst in Benares einen König namens Brahmadatta. Nach dem Gesetz besserte er die Welt . . . . ausführlich wie im Sūtra erzählt.

Der König besaß ein weises Roß, das die Zukunft voraussehen konnte. Die Fürsten der Nachbarländer verehrten und fürchteten ihn. Sie kamen alle herbei, um Tribut darzubringen. Als das Roß (jedoch) gestorben war, schickten die kleinen Könige Boten und ließen sagen: „König Brahmadatta, jetzt mußt du uns Tribut geben! Wenn du das nicht tust, darfst du die Stadt nicht verlassen. Sobald dem zuwider gehandelt wird, kommen wir zusammen hierher und vernichten dieses Land.“

Der König sprach zu den Boten: „Ich zahle keinen Tribut und komme auch nicht aus der Stadt heraus.“

Darauf suchte er in seinem Land nach einem weisen Roß. Später bekam er ein solches irgendwo.

Zu dieser Zeit war Frühling: Die Blumen und Bäume waren aufgeblüht; die Vögel sangen harmonisch; (alles) war sehr liebenswert. Der König bestieg das weise Roß, nahm die Hofdamen mit und besuchte einen Park, um sich zu belustigen und zu ergötzen.

1) Vgl. Avadānaś. I, 120. 3—6 u. ö.: *bhūtapūrvaṃ bhikṣavo 'tīte 'dhvani vārāṇasyāṃ nagaryāṃ brahmadatto nāma rājā rājyaṃ kārayati ṛddhaṃ ca sphītaṃ ca kṣemaṃ ca subhikṣaṃ cākīrṇabahujanamanuṣyaṃ ca praśāntakalikalahaḍimbaḍamaraṃ taskararogāpagataṃ śālīkṣugomahiṣīsaṃpannaṃ dhārmiko dharmarājo dharmeṇa rājyaṃ kārayati |*
2) D: *ba-ra-na-sir* .
3) D: *pas* .
4) D: *glaṅ* .
5) H fehlt *du* .
6) H fügt *'aṅ* ein.
7) D: *gcol* . Vgl. Anm. 11.
8) D: *'agug* . Lies: *dgug* .
9) D fehlt *de* .
10) H: *der* .
11) D: *bcal* (zu *'ajal-ba*) .
12) H fehlt *la* .
13) H: *gźen* .
14) D: *khyu* .
15) D: *yi* . Vgl. Mahāvyutpatti 483.

Vinaya. Tibetisch

te doṅ-nas | de de-na rtse-žiṅ dga-la dga-mgur cha[1])-bai sbyor-bas bag-med-par gnas-te | groṅ-khyer-du yaṅ ma žugs-pa[2]) |

Vinaya. Chinesisch

40d.58 ji-ltar rgyal-po tshaṅs-sbyin bskyed-mos-tshal-na bag-med-par gnas-te[3]) groṅ-khyer-du yaṅ ma žugs-so žes khams-kyi rgyal-phran-dag-gis thos-te |

Damals hörten die kleinen Könige, der König Brahmadatta halte sich mit den Ministern und Hofdamen außerhalb der Stadt auf, lustwandele und spiele, ohne Besorgnis zu hegen, und kehre nicht in die Stadt zurück.

59 de-dag-gis gros[4]) byas-nas | dpuṅ-gi tshogs yan-lag bži daṅ chas-te | yul-bā[5])-rā-ṇa-sāi sgo skor-ba daṅ |

Sie beratschlagten miteinander; jeder rüstete die vier Truppengattungen aus und begab sich vor das Stadttor.

60 blon-pos | rgyal-po tshaṅs-sbyin-la smras-pa | lha khams-kyi rgyal-phran-rnams-kyis groṅ-khyer-gyi[6]) sgo bskor lags-na | bde-bar bgyi[7])-ba dgoṅs-su gsol |

Der Minister sprach ehrerbietig zum König: „Die kleinen Landeskönige befolgen nicht den Befehl des Oberherrn. Sie wagen es, einen Aufstand hervorzurufen, herbeizukommen und an das Stadttor zu klopfen. Wollet Vorbereitungen treffen."

61 rgyal-pos thos-nas | śes-ldan rta caṅ-śes gaṅ-na 'adug-pa yaṅ loṅ-śig | dpuṅ-gi tshogs yaṅ-lag bži yaṅ go bskon[8])-žig[9]) | de-dag daṅ lhan-cig gyul 'agyed-par byao žes bsgoo |

Als der König das gehört hatte, verlangte er nach dem weisen Roß (und sagte:) „Rüstet schnell die vier Truppengattungen aus. Ich möchte die Gegner selbst strafen und angreifen."

62 des rta caṅ-śes kyaṅ bsñen | dpuṅ-gi tshogs yan-lag bži-pa yaṅ go bskon-te | de de-dag daṅ lhan-cig gyul bśams-te | gyul 'agyed-*(D 626 V)*par brtsams-pa daṅ |

Dann bestieg der König das Roß, *(S. 398a)* rüstete die Truppen aus und beschwor alle, zusammen mit ihm zu kämpfen. Der König (aber) setzte sich im Vertrauen auf die Kraft seiner Majestät allein an die Spitze.

63 khams-kyi rgyal-phran gžan žig-gis rgyal-po tshaṅs-sbyin-gyi rta caṅ-śes-kyi glor mduṅ cig bsnun-nas | dei rgyu-ma-dag byuṅ-ste | sdug-bsṅal-gyi tshor-bas gzir-nas | gnad-rnams[10]) kyaṅ chad | tshigs-rnams kyaṅ 'abyebai[11]) tshor-ba *(H 240 V)* gnad-du bab-pa byuṅ[12]) bžin-du |

Infolge davon wurde das Roß von der Räubertruppe mit einer langen Lanze durchbohrt. Därme und Magen traten ihm alle (aus dem Leib) heraus. Es litt allerlei Schmerzen. Die Qualen waren kaum zu ertragen. Gestalt und Leben schwanden dahin.

64 yaṅ[13]) des sems sran bskyed-pa | ma-la[14]) 'adiltar rgyal-po ni sdug-bsṅal-ba[15]) ñam-ṅa-bar

(Das Roß) faßte noch diesen Gedanken: ‚Der König gerät ins Unglück. Es darf nicht

1) H: *che* .
2) H fügt *na* hinzu.
3) H: *śiṅ* .
4) H: *groṅ* .
5) D: *ba-ra-na-sai* .
6) H fehlt *gyi* .
7) H: *gyi* .
8) H: *skon* .
9) D: *cig* .
10) Vgl. den entsprechenden Wortlaut in den Absätzen 33 und 49.
11) H: *'agyed-pai* .
12) D *byuṅ-ba žin-du* statt *byuṅ bžin-du*; Absatz 33: *byuṅ-žiṅ bžugs bžin-du*; Absatz 49: *byuṅ-žiṅ* .
13) D fehlt *yaṅ* .
14) H: *mal* .
15) D *dog-pa* anstatt *ba* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya Chinesisch

phyin-la | bdag-gis dor-bar bya-ba ni bdag-gi[1]) tshul ma yin-pas | brtson-'agrus-kyis sdug-bsṅal bzlog-la | thabs ci daṅ cis[2]) sgreu[3]) chuṅ-nas[4]) groṅ-khyer-du phyin-par byao |

sein, daß ich ihn nicht rette! Ich muß die Schmerzen erdulden, damit der König aus dem Unglück entkommt, zum Stadttor gelangen kann und einen sicheren Ort erreicht.'

40d.65 sñam-du bsams-nas | phan-tshun-du groṅ-khyer-du 'agro-bai glags bltas[5])-na | bā[6])-rā-ṇa-sāi bskyed-mos-tshal-gyi bar-na | rgyal-po tshaṅs[7])-sbyin-gyi rdsiṅ-bu tshaṅs-ldan žes bya-ba | me-tog ud-pa[8])-la daṅ | pad-ma daṅ | ku[9])-mu-da daṅ | pad-ma dkar-po-dag-gis brgyan-pa | ṅaṅ-pa daṅ | bya-ka-ran-da-ba daṅ | ṅur-pa-dag-gis mtsho-gliṅ brgyan-pa[10]) | khor khor-yug-tu me-tog daṅ | 'abras-bu sna-tshogs daṅ | nags tshaṅ-tshiṅ-gis brgyan-pa | bya rnam-pa sna-tshogs-kyi sgra 'abyin-pa žig yod-de |

Nachdem es diesen Gedanken gefaßt hatte, schaute es sich um. Es gab keinen Weg, der in die Stadt hineinführte. Außerhalb dieser Stadt jedoch lag ein großer Badeteich, namens „Herrliches Brahman", nahe beim Palast des Königs. In diesem Teich gab es vier (Sorten von) Lotosblüten, blaue, gelbe, rote, weiße, die (den Teich) überall erfüllten.

66 de śugs drag-pos nags[11])-tshal ltug-po dei naṅ-du soṅ-ste | rdsiṅ-bu tshaṅs-ldan-gyi pad-mai *(D 626R)* 'adab[12])-ma[13])-nas | pad-mai 'adab[14])-mai steṅ-du rkaṅ-pa bžag-nas rgal-te |sgeu[15]) chuṅ-nas byuṅ-nas[16]) |de-nas rgyal-po babs-pa daṅ | de yaṅ sa[17])-la 'agyel-te | dus-las 'adas-so |

Damals nahm das weise Roß keine Rücksicht auf seinen Körper und sein Leben, sprang in den Teich, trat auf die Lotosblätter und trug den König dahin. Es überwand die Schwierigkeit und drang direkt in den Palast ein. Als der König (aber) abstieg, starb das Roß sogleich.

67 de-nas rgyal-po daṅ| blon-po de-rnams-kyis[18]) phan-tshun kun-tu[19]) brtsal-bar brtsams[20])-nas | kha-cig ni bskyed-mos-tshal-du soṅ[21]) | gžan-dag-gis ni phyogs bžir[22]) brgyugs-nas[23]) | gaṅ-gis[24]) kyaṅ de ma rñed-nas | raṅ raṅ-gi rta daṅ | glaṅ-po che-dag bzuṅ-nas slar soṅ-ṅo |

Zu dieser Zeit wetteiferten die kleinen Könige, in den Park einzudringen. Sie suchten überall und konnten (den König) nicht finden. (Darauf) zogen sie ihre Truppen zurück, und plündernd kehrte jeder in seinen Heimatssitz zurück.

68 rgyal-po tshaṅs-sbyin-gyis srog 'abyin-pai *(H 240R)* phyir | de[25]) yul-bā[26])-rā-ṇa-sī-na

Damals entkam der König Brahmadatta dem Unglück und vermochte sein Leben zu

1) H: *gis* .
2) D: *ci* .
3) Absatz 66: *sgeu* .
4) Gleichbedeutend mit *sgo chuṅ-nas* ‚durch eine Nebentür'.
5) H: *bstas* .
6) D: *ba-ra-na-sei* .
7) H fügt *ṅo* ein.
8) H: *u-tpe-la* .
9) H: *kun* .
10) D fügt *daṅ* hinzu.
11) H: *nag* .
12) H, D: *mdab* .
13) H fehlt *ma nas* | *padmai 'adab* .
14) D: *bdab* .
15) Vgl. Anm. 4.
16) D: *ste* .
17) H, D *yaṅs* statt *yaṅ sa* .
18) H: *kyi* .
19) D *phan-tshun-du* statt *phan-tshun kun-tu* .
20) H fügt *so* ein.
21) H: *so* .
22) H: *bžin* .
23) H: *na* .
24) H: *gi* .
25) H fehlt *de* .
26) D: *bā-ra-na-se-na* .

Vinaya. Tibetisch

gnas-pai groṅ mi daṅ | ljoṅs-kyi mi daṅ | blon-po lhag-ma-dag bsdus-nas | smras-pa |

40d.69 gaṅ rgyal-rigs spyi-bo-nas dbaṅ-bskur-bai[1]) srog 'abyin[2])-na | de-la ji-ltar bsgrub-par bya |

70 de-dag-gis smras-pa | lha rgyal-srid-kyi phyed stsal-bar bgyio |

71 des smras-pa | ṅai srog 'abyin-pa ni rta caṅ-śes yin-na[3]) | de ni dus-las 'adas-to[4]) | de-la byin-lan[5]) ṅas[6]) ci žig byar yod |

72 de-dag-gis smras-pa | lha dei slad-du groṅ-khyer-gyi sgo bžir sbyin-pa-dag btaṅ[7])-bar bgyi-žiṅ | dus-ston ma yin-pai mchod-ston-dag bgyis[8])-la bsod-nams-dag bgyio |

73 rgyal-pos smras-pa | śes-ldan-dag legs-kyis | de-bžin-du byao |

74 de-nas rgyal-poi btsun-mo daṅ | gžon-nu daṅ | blon-po daṅ | yul mi-dag*(D 627V)*-gis śiṅ[9]) dri žim-po thams-cad spuṅs-nas | de sregs[10])-so | gžan yaṅ groṅ-khyer-gyi sgo bžir sbyin-gtoṅ-gi khaṅ-pa brtsigs-nas | groṅ-khyer de-na rdo daṅ | gseg-ma daṅ | gyo-mo-dag sel-du bcug-ste | tsan[11])-dan-gyi chus ni[12]) chag-chag btab[13]) | dri žim-poi pog-phor[14])-dag ni gžag | gdugs daṅ rgyal-mtshan ni bsgreṅ | dar-gyi lda-ldi maṅ-po ni btags[15]) | lha-rnams-kyi dga-tshal[16])-gyi bskyed-mos-tshal[16]) bžin-du | me-tog rnam-pa sna-tshogs-kyi sil-ma ñams dga-ba ni bkram-ste | dus-ston ma yin-pai mchod-ston byas-nas | groṅ-khyer-du 'adi-skad dril bsgrags-pa |

Vinaya. Chinesisch

erhalten. Er sprach zu den Ministern und der Bevölkerung von Benares:

„Wenn jemand das Leben eines gesalbten großen Königs der Kṣatriyas zu retten vermag, wie soll man ihm (dann) gnädig sein und ihm vergelten?“

Die Minister sprachen ehrerbietig zu dem König: „Man kann das Land mit ihm gleichmäßig teilen.“

Der König sprach: „Dieses weise Roß vermochte, mein Leben zu erhalten. Das Roß ist jetzt tot, wie kann man ihm da vergelten?“

Die Minister antworteten: „(Der König) sollte für das weise Roß an den vier Toren der Stadt eine Versammlung (zum Fest) der weißen Lotusse außer der Zeit veranstalten und dabei weithin spenden, um (so) tugendhafte Handlungen zu pflegen und (dem Roß) auf dem Weg der Geister zu helfen.“

Der König sprach: „Sehr gut! Es ist an der Zeit, das schnell zu machen!“

Dann befahl der König dem Thronfolger, den Hofdamen, den Ministern, das Volk anzuweisen, die Straßen zu schmücken und für Wohlgerüche, Blumen, Fahnen, Schirme, leuchtende Lampen zu sorgen. Überall wurden sie angebracht, so daß es keinen Platz gab, der nicht davon erfüllt war. (Der Ort) glich dem (Götter)garten Nandana, der sehr liebenswert ist. Der König befahl, daß die Trommel geschlagen würde, um fern und nah bekanntzumachen:

1) H *nas ṅai* statt *bai*.
2) D: *byin*.
3) H: *no*.
4) H: *te*.
5) H: *ltaṅ*, D: *yaṅ*; Mahāvyutpatti 9322: *byin-len* (*=pratigrahaḥ*).
6) D: *des*.
7) D: *gtaṅ*.
8) H: *bgyi*.
9) H fehlt *śiṅ*.
10) D: *bsregs*.
11) D: *can*.
12) H fehlt *ni*.
13) H: *btag*.
14) H, D: *por*.
15) D: *btag*.
16) H: *'atshal*.

Vinaya. Tibetisch

40d.75 śes-ldan yul-bā[1])-rā-ṇa-sī-na gnas-pai groṅ mi[2])-rnams daṅ | yul *(H 241V)* sna-tshogs-nas 'oṅs-pai skye-boi tshogs-dag ñon-cig | 'adir lhai rta caṅ-śes-kyi phyir groṅ-khyer-gyi sgo bžir sbyin-pa gtoṅ[3])-žiṅ | dus-ston ma yin-pai mchod-ston daṅ bsod-nams byed-kyis | dei phyir khyed-cag-rnams-kyis gos sna-tshogs daṅ | rgyan daṅ | phreṅ-ba daṅ | 'abyor-ba mchog-gis chos-la byuṅ-śig ces bsgoo |

76 de-nas groṅ mi-dag daṅ | yul mi-dag 'oṅs-nas | dus-ston ma yin-pai mchod-ston chen-po byas-te | groṅ-khyer-gyi sgo bžir yaṅ 'adod-pa sna-tshogs-kyi sbyin*(D 627R)*-pa-dag byin-no |

77 dge-sloṅ-dag 'adi ji[4]) sñam-du sems | rta caṅ-śes gaṅ yin-pa de ni ṅa ñid yin-te | dei tshe dei[5]) dus-na yaṅ ṅa[6]) gnad-rnams[7]) ni chad | tshigs-rnams ni bye-bai[8]) tshor-ba gnad[9])-du bab-pa byuṅ bžin-du | dei srog-gi skyabs byas-so |

Vinaya. Chinesisch

„Ich will morgen für das weise Roß an den vier Toren der Stadt eine Versammlung (zum Fest) der weißen Lotusse außer der Zeit veranstalten. Benachrichtigt einander und versammelt euch auf dem Ratsplatz, um meine Spende in Empfang zu nehmen!"

Als die Zeit da war, versammelten sich die Leute (in dichten Massen) wie Wolken und wurden nach ihrem Bedürfnis beschenkt. (Der König) veranlaßte, daß alle ihren Wunsch erfüllt bekamen.

„Ihr Mönche, was ist eure Meinung? Damals war ich selber das weise Roß. Ich erlitt für jenen König alle Qualen. Mein Körper zerbrach; ich nahm keine Rücksicht auf Körper und Leben. Ich vermochte noch, (ihn) zu retten, und veranlaßte, daß er dem Unglück entging."

IV. Legende von der hilfsbereiten Baumgottheit

78 de-nas[10]) yaṅ dge-sloṅ-rnams the-tshom skyes[11])-te | the-tshom thams-cad gcod-pa[12]) | saṅs-rgyas bcom-ldan-'adas-la žus-pa |

Zu dieser Zeit hatten die Mönche wiederum Zweifel. Sie sprachen zum Erhabenen:

79 btsun-pa[13]) tshe-daṅ-ldan-pa rab-bzaṅ-gis las ci-žig bgyis-na | de-nas[14]) ñan-thos-rnams-kyi tha-mar mṅon-sum-du bgyis lags |

„Verehrungswürdiger, was für eine Handlung (*karman*) hat der ehrwürdige Subhadra einst begangen, um jetzt der letzte Schüler des großen Meisters zu werden?"

1) D: *ba-ra-na-si*, ohne *na* .
2) D fehlt *mi* .
3) H: *btoṅ* .
4) H fehlt *ji*. Vgl. Absatz 51.
5) H fehlt *dei* .
6) H: *dag* .
7) Vgl. die Entsprechung in Absatz 63.
8) H: *byed-pai* .
9) H: *gnas* .
10) Zum folgenden Abschnitt (Absatz 78—108) haben wir wieder eine Sanskritentsprechung im Avadānaśataka, die in Anmerkung zu jedem Absatz wiedergegeben wird. Den Beginn macht Avadānaś. I, 237, 3: *bhikṣavaḥ saṃśayajātāḥ sarvasaṃśayacchettāraṃ buddhaṃ bhagavantaṃ papracchuḥ* |
11) H *btsom skye*, D *tsom skyes* statt *tshom skyes*. Vgl. Absatz 34.
12) H: *pas* .
13) Avadānaś. I, 237, 3—4: *kāni bhadanta subhadreṇa karmāṇi kṛtāni yena paścimaḥ sākṣācchrāvakāṇām iti* |
14) H: *ni* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

40d.80 bcom-ldan-'adas-kyis[1]) bka-stsal-pa | dge-sloṅ-dag[2]) dge-sloṅ rab-bzaṅ ñid-kyis[3]) las byas-śiṅ bsags-pa daṅ | tshogs rñed-pa rkyen yoṅs-su bsgyur[4])-pa | 'od-pa bžin-du ñe-bar gnas-pa | *(H 241 R)* myoṅ-bar ṅes-par rab-bzaṅ-gis las byas-śiṅ bsags-pa-dag ni | gžan su žig-gis ñams-su myoṅ-bar 'agyur | dge-sloṅ-dag las byas-śiṅ bsags-pa-dag ni phyi-rol-gyi sai khams-la smin-par mi 'agyur·te[5]) | chui khams-la ma yin | mei khams-la ma yin | rluṅ-gi khams-la ma yin | mod-kyi | zin-pai phuṅ-po daṅ | khams daṅ | skye-mched-rnams-la las byas-pai dge-ba daṅ | mi dge-ba*(D 628 V)*-dag rnam-par smin-par 'agyur-ro |

Der Buddha sprach zu den Mönchen: „Wißt: ein Werk, das er selbst getan hat, das genießt er jetzt wieder selbst" . . . . . ausführlich wie an den übrigen Stellen . . .

81 las-rnams[6]) bskal-pa brgyar yaṅ ni |
chud mi za-ba 'aṅ tshogs daṅ dus |
rñed-na lus-can-rnams-la ni |
'abras-bu ñid-du smin-par 'agyur |

bis er den Vers spricht.

82 dge-sloṅ-dag[7]) sṅon byuṅ-ba 'adas-pai dus bskal-pa bzaṅ-po 'adi ñid-la skye-dgu-rnams-kyi[8]) tshe lo ñi-khri thub-pa-na ston-pa 'od-sruṅ žes bya-ba 'ajig-rten-du byuṅ-ste | rig-pa daṅ žabs-su ldan-pa | bde-bar-gśegs-pa | 'ajig-rten mkhyen-pa | bla-na-med-pa | skyes-bu 'adul-bai[9]) kha-lo sgyur-pa | lha daṅ mi-rnams-kyi ston-pa saṅs-rgyas bcom-ldan-'adas |

„Ihr Mönche, in der Vergangenheit, in diesem Bhadra-Kalpa, *(S. 398b)* zur Zeit, da ein Mensch 20000 Jahre lebte, erschien in der Welt ein Buddha namens Kāśyapa, der mit den zehn Namen versehen war.

83 de[10]) yul-bā[11])-rā-ṇa-sāi groṅ-khyer ri-dvags[12]) 'adsin-gyi tshal-na ñe-bar rten-ciṅ bžugs-so |

Er hielt sich im Gazellenhain von Ṛṣipatana bei Benares auf.

84 de-nas[13]) bcom-ldan-'adas 'od-sruṅ-gi dbon-po mya-ṅan-med ces bya-ba de thar-pai[14])

Damals hatte jener Tathāgata, der Arhat, der vollkommen Erleuchtete, einen Neffen

---

1) Vgl. Avadānaś. I, 237. 4—7 (das Eingeklammerte nach I. 74. 3—5; 285. 9—11): *bhagavān āha | subhadreṇaiva bhikṣavaḥ pūrvam anyāsu jātiṣu karmāṇi kṛtāny upacitāni (labdhasaṃbhārāṇi pariṇatapratyayāny oghavatpratyupasthitāny avaśyaṃbhāvīni | subhadreṇaiva karmāṇi kṛtāny upacitāni ko 'nyaḥ pratyanubhaviṣyati | na bhikṣavaḥ karmāṇi kṛtāny upacitāni) bāhye pṛthivīdhātau vipacyante nābdhātau na tejodhātau na vāyudhātāv api tūpātteṣv eva skandhadhātvāyataneṣu karmāṇi kṛtāni vipacyante śubhāny aśubhāni ca |*

2) Der Text der Absätze 80—83 deckt sich im wesentlichen mit Vorg. 35. 13—16 (Sondertext II, oben S. 457).

3) D: *kyi* .

4) D: *gyur* .

5) D: *ro* .

6) Vgl. Avadānaś. I, 237. 8—9: *na praṇaśyanti karmāṇi kalpakoṭiśatair api | sāmagrīṃ prāpya kālaṃ ca phalanti khalu dehinām ||*

7) Vgl. Avadānaś. I, 237. 10—12: *bhūtapūrvaṃ bhikṣavo 'tīte 'dhvani asminn eva bhadrake kalpe viṃśatisahasrāyuṣi prajāyāṃ kāśyapo nāma samyaksaṃbuddho loka udapādi vidyācaraṇasaṃpannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ śāstā devānāṃ ca manusyāṇāṃ buddho bhagavān |*

8) D: *kyis* .

9) H: *ba* .

10) Vgl. Avadānaś. I, 237. 12—13: *sa vārāṇasīṃ nagarīm upaniśritya viharati ṛṣipatane mṛgadāve |*

11) D: *ba-ra-na-sai* .

12) H *rigs* statt *ri-dvags* .

13) Vgl. Avadānaś. I, 237. 13—14: *atha bhagavataḥ kāśyapasya samyaksaṃbuddhasya bhāgineyo 'śoko nāmnā | sa bhagavatsakāśe mokṣārthī pravrajitaḥ |*

14) D: *par* .

Vinaya. Tibetisch

bya-bai don-du | bcom-ldan-'adas 'od-sruṅ-las rab-tu byuṅ-ste |

40d.85 de[1]) thar-ciṅ raṅ-dbaṅ thob-po sñam[2])-nas 'abad-pa ma bskyed[3])-do | ji-tsam[4]) dus śin-tu riṅ-ba žig-na | mya-ṅan-med ces bya-ba ljoṅs rgyu-žiṅ 'adug-par gyur-to |

86 *(H 242V)* bcom-ldan-'adas[5]) yaṅ-dag-par rdsogs-pai saṅs-rgyas 'od-sruṅ-gis | saṅs-rgyas-kyi mdsad-pa ma-lus-par mdsad-nas | bud-śiṅ zad-pai me bžin-du tha-mai gzims-mal*(D 628R)*-du gśegs-so | dge-sloṅ mya-ṅan-med śiṅ a-śo-kai druṅ-na naṅ-du yaṅ-dag 'ajog-la gnas-te |

87 ji-tsam[6]) śiṅ a-śo-ka de-la lha žig gnas-pa des | bcom-ldan-'adas 'od-sruṅ mya-ṅan-las 'adas[7])-par thos-nas ṅus-te | de ṅus-pai mchi[8])-ma thigs[9])-pa gcig | mya-ṅan-med-kyi[10]) lus-la lhuṅ-bar gyur-pa daṅ |

88 de-nas[11]) mya-ṅan-med-kyis gyen-du bltas[12])-na | lha de[13]) ṅu-žiṅ 'adug-nas | lha cii phyir ṅu žes smras-pa daṅ |

89 lhas[14]) deṅ-gi mtshan-moi guṅ thun-la | bcom-ldan-'adas 'od-sruṅ mya-ṅan-las 'adao žes smras-so |

Vinaya. Chinesisch

namens Aśoka, der, weil er nach der Erlösung verlangte, aus dem Haus herausgegangen war.

(Aśoka) glaubte, daß die Frucht der Erlösung ohne weiteres erlangt werden könnte, und übte sich (darum) nicht fleißig in Beziehung auf den acht(teiligen) richtigen Pfad. (Trotzdem er) lange Zeit (damit) hinbrachte, gelang ihm die Verwirklichung der Frucht nicht. So wanderte er unter den Leuten umher und verlebte die Regenzeit, wo er sich gerade aufhielt.

Zu dieser Zeit hatte jener Tathāgata alle, welche dazu disponiert waren, bekehrt. Was er tun mußte, hatte er getan; er war wie ein Feuer, das erlischt, wenn es keinen Brennstoff mehr hat, und wollte um die Mitternacht ins Nirvāṇa eingehen. Zu dieser Zeit befand sich jener Mönch unter einem Aśoka-Baum,

und die Baumgottheit hörte, daß Kāśyapa, der Tathāgata, ins Nirvāṇa eingehen wollte. Sie weinte bitterlich und ließ Tränen regnen, die den Körper des Aśoka feucht machten.

Der Mönch schaute in die Höhe und fragte die Gottheit: „Aus welchem Grunde weinst du so bitterlich?"

Die Baumgottheit antwortete: „Heute um Mitternacht will der Buddha Kāśyapa ins Nirvāṇa eingehen."

---

1) Vgl. Avadānaś. I, 237. 14—238. 1: *sa svādhīnaṃ mokṣaṃ manyamāno na vyāyacchate | yāvad dīrghakālaprakarṣeṇāśoko janapade varṣoṣitaḥ |*
2) H: *sñams* .
3) D: *skyed* .
4) D fügt *na* ein.
5) Vgl. Avadānaś. I, 238. 1—3: *bhagavāṃś ca kāśyapaḥ samyaksaṃbuddhaḥ sakalaṃ buddhakāryaṃ kṛtvā indhanakṣayād ivāgniḥ paścimaśayanopagataḥ aśokaś ca bhikṣur aśokasyādhastāt pratisaṃlīno babhūva |*
6) Vgl. Avadānaś. I, 238. 3—5: *atha yā devatā tasminn aśokavṛkṣe vyuṣitā sā bhagavataḥ kāśyapasya samyaksaṃbuddhasya parinirvāṇaṃ śrutvā roditum pravṛttā | tasyā rudantyā 'śrubindavo 'śokasya kāye nipatitum pravṛttāḥ |*
7) H: *'ada-bar* .
8) H: *'achi* .
9) D: *thig* .
10) D: *kyis* .
11) Vgl. Avadānaś. I, 238. 5—6: *athāśoka ūrdhvamukhas tāṃ devatāṃ rudantīm āha | kim arthaṃ devate rudyata iti |*
12) H: *bstas* .
13) H fehlt *de* .
14) Vgl. Avadānaś. I, 238. 6—7: *devatovāca | adya rātryā madhyame yāme bhagavataḥ kāśyapasya samyaksaṃbuddhasya parinirvāṇaṃ bhaviṣyatīti |*

Vinaya. Tibetisch | Vinaya. Chinesisch

40d.90 de-nas[1]) mya-ṅan-med[2]) lhai tshig thos-nas | gnad-du phog-pa bžin 'agyel-te | de sñiṅ-rje rje skad ṅu ṅu-žiṅ 'adug-par gyur-to |

Als der Mönch diese Worte hörte, fühlte er innerlich Schmerzen, als ob Pfeile in sein Herz eindrängen. Er weinte bitterlich, schrie und stieß laute Jammerrufe aus.

91 de-nas[3]) lhas cii phyir ṅu žes dris-pa daṅ |

Die Baumgottheit fragte: „Warum weinst du so bitterlich?“

92 mya-ṅan-med-kyis[4]) smras pa | gñen daṅ bral-ba daṅ | bla-ma daṅ bral-bai phyir te | yaṅ-dag-par rdsogs-pai saṅs-rgyas 'od-sruṅ ni bdag-gi žaṅ-po yin-no | bdag-gis śin-tu sbyaṅs-śiṅ gnas-pa-la ma 'abad-pas bdag[5]) ni so-soi skye-bor gyur-la | lam śin-tu riṅ-bas blta ma nus-so |

Er antwortete: „Kāśyapa, der Tathāgata, der Arhat, der völlig Erleuchtete, ist mein Oheim. Obwohl ich meine Zuflucht zu ihm genommen habe, bin ich nicht fleißig bestrebt gewesen. Er ist weit entfernt von hier, und es ist für mich unmöglich, ihm meine Verehrung darzubringen, denn ich bin ein gewöhnlicher Mann und verfüge nicht über (besondere) Kräfte, um zu ihm eilen (zu können). Deshalb weine ich bitterlich.“

93 lhas[6]) smras-pa | btsun-pa gal-te de-lta-na bdag-gis bcom-ldan-'adas-kyi spyan-sṅar bkri-na[7]) | ci khyad-par rtogs-par nus sam |

Die Baumgottheit antwortete: „Aber ich habe (solche) Kräfte und kann veranlassen, daß du schnell bei ihm ankommst. Ich weiß (nur) nicht, ob es dir (auch) einen wirklichen Vorteil bringt, wenn du den Buddha siehst.“

94 mya-ṅan-med-kyis[8]) smras-pa | *(H 242R)* ji-ltar[9]) lhas bcom*(D 629V)*-ldan-'adas-kyi žal mthoṅ-bar bgyis-na[10]) | bdag-gi blo ni kun-tu smin-te | de-bžin-du khyad-par rtogs-par bgyio |

Der Mönch antwortete: „Ich bin sehr kühn (voll Vertrauen): Wenn ich den Buddha sehe, kann ich mich sicher an den Wandel halten und Frucht und Vorteil verwirklichen und bekommen.“

95 de-nas[11]) lhas bcom-ldan-'adas-kyi spyan-sṅar mya-ṅan-med rdsu-'aphrul-gyis khrid-de |

Zu dieser Zeit veranlaßte die Baumgottheit vermittels ihrer übernatürlichen Kraft, daß dieser Mönch schnell den Aufenthaltsort des Buddha erreichte.

---

1) Vgl. Avadānaś. I, 238. 7—8: *athāśoko devatāvacanam upaśrutya marmaviddha iva pracalitavān | so 'pi karuṇakaruṇaṃ roditum pravṛttaḥ |*

2) H fügt *pai* ein.

3) Vgl. Avadānaś. I, 238. 8—9: *tato devatayā pṛṣṭaḥ kim arthaṃ rodiṣīti |*

4) H: *kyi* . Vgl. Avadānaś. I, 238. 9—11: *aśoka uvāca | guruviyogāj jñātiviyogāc ca | kāśyapo me samyaksaṃbuddho mātulaḥ | so 'haṃ visrabdhavihārī na vyāyatavān dūre cāsāv ahaṃ ca pṛthagjanaḥ | apakṛṣṭatvād adhvano na śakṣyāmi viśeṣam adhigantum iti |*

5) H fügt *gi* ein.

6) Vgl. Avadānaś. I, 238. 11—12: *devatovāca | yadi punar ahaṃ bhavantaṃ bhagavatsakāśam upanayeyaṃ kiṃ śakyam iti |*

7) H, D: *bkrin* .

8) Vgl. Avadānaś. I, 238. 12—239. 1: *aśoka uvāca | tathā hi me buddhiḥ paripakvā yathā sahadarśanād eva bhagavataḥ śakṣyāmi viśeṣam adhigantum iti |*

9) D: *ci-ltar* .

10) D: *nas* .

11) Vgl. Avadānaś. I, 239. 1—2: *tato devatayā aśoko bhagavatsakāśam ṛddhyanubhāvān nītaḥ |*

Vinaya. Tibetisch

40d.96 des[1]) bcom-ldan-'adas mthoṅ-nas dad-pa skyes-so | dad-pa skyes-nas kyaṅ | bcom-ldan-'adas 'od-sruṅ-gis chos-rnams[2]) 'adi-lta-bu-dag bśad-de | de thos ma-thag-tu dgra-bcom-pa mṅon-sum-du byas-te | daṅ-por tshe-daṅ-ldan-pa mya-ṅan-med mya-ṅan-las 'adas-so | de-nas[3]) bcom-ldan-'adas yaṅ-dag-par rdsogs-pai saṅs-rgyas 'od-sruṅ ṅo |

97 de-nas[4]) lha des tshe-daṅ-ldan-pa mya-ṅan-med mya-ṅan-las 'adas-par mthoṅ-ste | dga-ba skyes-nas | des bsams-pa |

98 tshe-daṅ-ldan-pas[5]) gaṅ cuṅ-zad khyad-par rtogs[6])-pa[7]) de thams-cad ni | bdag-las brten[8])-pa yin-pas[9]) |

99 bdag[10]) ma 'oṅs-pai dus-na gaṅ bram zei khyeu bla-ma[11]) bcom-ldan-'adas 'od-sruṅ-gis bram-zei khyeu khyod[12]) skye-dgu-rnams-kyi tshe lo brgya thub-pa-na | ston-pa śā-kya-thub-pa žes bya-ba de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai saṅs-rgyas-su 'agyur-ro žes luṅ-bstan-pa de | tha-mai gzims-mal-du gśegs-pa-na | bdag dei ñan-thos-rnams-kyi tha-mar[13]) mṅon-sum-du byas-nas | bcom-ldan-'adas-kyi sṅon logs-su mya-ṅan-las 'adas-te | de-nas bcom-ldan*(D 629R)*-'adas śā-kya-thub-pa mya-ṅan-las 'adas-par gyur-cig | ces smon-lam btab-po |

Vinaya. Chinesisch

Nachdem der Mönch den Buddha gesehen hatte, offenbarte er ein reines Herz und brachte einen großen Wunsch hervor. Darauf predigte ihm jener Tathāgata seiner Auffassungsgabe entsprechend die wunderbare Lehre, und (der Mönch) verwirklichte die Frucht eines Arhat. Er vermochte nicht zu ertragen, den Buddha ins Parinirvāṇa eingehen zu sehen, deshalb unternahm er früher das Parinirvāṇa.

Nachdem jene Baumgottheit damals gesehen hatte, daß der Erhabene und der Mönch ins Parinirvāṇa eingegangen waren, hegte sie Sehnsucht in ihrem Innern und faßte folgenden Gedanken:

‚Der schöne Vorteil, den jener Ehrwürdige jetzt bekommen hat, ist ganz auf mich zurückzuführen.

‚Infolge dieses Verdienstes wünsche ich, in einer zukünftigen Generation, wenn der, dem der Buddha Kāśyapa das vyākaraṇa für einen Māṇava erteilt hat, (wenn eben dieser) zur Zeit, wo das menschliche Leben (nur) 100 Jahre währt, die rechte Erleuchtung erlangt und unter dem Namen Śākyamuni in das Parinirvāṇa eingeht, Śrāvaka zu werden und, ohne die Frucht des Studiums gehabt zu haben, zuerst in das Nirvāṇa zu gelangen!'

1) H *de-nas* statt *des* . Vgl. Avadānaś. I, 239. 2 bis 4: *tasya bhagavaddarśanāt prasāda utpannaḥ prasādajātasya ca bhagavatā kāśyapena tathāvidho dharmo deśitaḥ yacchravaṇād arhattvaṃ sākṣātkṛtaṃ prathamataraṃ cāyuṣmān aśokaḥ parinirvṛtaḥ tato bhagavān kāśyapaḥ samyaksaṃbuddhaḥ* |

2) D *rnam-pa* statt *rnams* .

3) Dieser letzte Satz des Absatzes fehlt in D.

4) Vgl. Avadānaś. I, 239. 5—6: *tataḥ sā devatā āyuṣmato 'śokasya parinirvāṇaṃ dṛṣṭvā prītim utpādayāmāsa cintayati ca* |

5) Vgl. Avadānaś. I, 239. 6: *yaḥ kaścid anenāyuṣmatā viśeṣo 'dhigataḥ sarvaḥ sa māṃ āgamya* |

6) H: *rtog* .

7) H wiederholt *pa* .

8) H: *rten* .

9) D: *kyis* .

10) Vgl. Avadānaś. I, 239. 6—10: *evam apy ahaṃ anāgate 'dhvani yo 'sau bhagavatā kāśyapena uttaro nāma māṇavo vyākṛto bhaviṣyasi tvaṃ māṇava varṣaśatāyuṣi prajāyāṃ śākyamunir nāma tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddha iti tasyāham eva paścimaśayanopagatasya caramaḥ śākṣācchrāvakāṇāṃ ebhikṣukayā pravrajitānāṃ bhaveyaṃ pūrvataraṃ ca bhagavataḥ parinirvāpayeyaṃ tato bhagavān śākyamunir iti* |

11) H fügt *la* ein.

12) D fehlt *khyod* .

13) H: *tha-mal-du* statt *tha-mar* .

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
40d.100 bcom-ldan-'adas-kyis[1]) bka-stsal-pa | dge-sloṅ-dag 'adi ji sñam-du sems | lha gaṅ *(H 243 V)* yin-pa de ni rab-bzaṅ 'adi ñid yin-no | dge-sloṅ-dag de-lta-bas-na[2]) 'adi-ltar bslab-par bya-ste | gaṅ-gi phyir dge-bai bśes-gñen[3])-la bsten-pa daṅ | dge-ba daṅ lhan-cig gnas-pa daṅ | dge-ba-la bsten[4])-pa bya-žiṅ | sdig-pai grogs-po-la mi bsten | sdig-pa daṅ lhan-cig mi gnas | sdig-pa-la mi bsten-par | dge-sloṅ-rnams-kyis de-ltar[5]) bslab-par byao |	Der Buddha sprach zu den Mönchen: „Was ist eure Meinung? Wer damals die Gottheit war, ist jetzt Subhadra. Deswegen sollt ihr euch allezeit von schlechten Freunden entfernen und euch guten Freunden nähern. So sollt ihr lernen.“

V. *Preis der guten Freunde*

101 de-nas[6]) tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bos bcom-ldan-'adas-la 'adi-skad-ces gsol-to |	Da sprach Ānanda ehrerbietig zu dem Buddha:
102 btsun-pa[7]) bdag gcig-pu dben-pa[8]) lkog[9])-tu mchis-te | naṅ-du yaṅ-dag 'ajog-la gnas-pai tshe | sems-kyi rtog-pa 'adi-lta-bu skyes-te |[10])	„Erhabener, ich habe an einem stillen Platz folgende Überlegung angestellt:
103 'adi-lta[11]) ste | dge-bai bśes-gñen-la bsten[12])-pa daṅ | dge-ba daṅ lhan-cig gnas-pa daṅ | dge-ba-la bsten-nas sdig-pai grogs-po-la mi bsten | sdig-pa daṅ lhan-cig mi gnas | sdig-pa-la[13]) mi[14]) bsten-na | 'adi ni tshaṅs-par[15]) spyod-pai phyed[16]) lags-so |	*(S. 398c)* Die guten Freunde sind das halbe Brahmacarya. Die, welche (Brahmacarya) üben, vermögen das nur zu vollenden auf Grund der Kraft guter Freunde. Weil sie gute Freunde gefunden und sich von schlechten Freunden fern gehalten haben, darum wissen sie, daß gute Freunde das halbe Brahmacarya sind.“
104 kun-dga-bo[17]) khyod 'adi-lta ste | dge-bai bśes-gñen-la[18]) bsten-pa daṅ | dge-ba daṅ lhan-cig gnas-pa daṅ | dge-ba-la bsten-nas |	Der Buddha sprach: „Ānanda, sage nicht, die guten Freunde seien das halbe Brahmacarya!

1) Vgl. Avadānaś. I, 239. 11—13: *bhagavān aha* | *kiṃ manyadhve bhikṣavo yāsau devatāyaṃ sa subhadraḥ* | *tasmāt tarhi bhikṣava evaṃ śikṣitavyaṃ yat kalyāṇamitrā vihariṣyāmaḥ kalyāṇasahāyāḥ kalyāṇasaṃparkā na pāpamitrā na pāpasahāyā na pāpasaṃparkā ity evaṃ vo bhikṣavaḥ śikṣitavyam* |

2) H *bsan* statt *bas-na* .

3) D: *gñan* .

4) D *bstan-par* statt *bsten-pa* .

5) H: *ltan* .

6) Vgl. Avadānaś. I, 240. 1: *athāyuṣmān ānando bhagavantam idam avocat* |

7) Vgl. Avadānaś. I, 240. 1—2: *iha mama bhadantaikākino rahogatasya pratisaṃlīnasyaivaṃ cetasi cetaḥparivitarka udapādi* |

8) H fügt *la* hinzu.

9) D: *žig* . Vgl. Mahāvyutpatti 1650.

10) D: *ste* .

11) Vgl. Avadānaś. I, 240. 2—4: *upārdham idaṃ brahmacaryasya yad uta kalyāṇamitratā kalyāṇasahāyatā kalyāṇasaṃparko na pāpamitratā na pāpasahāyatā na pāpasaṃparka iti* |

12) D: *brten* .

13) D fehlt *la* .

14) D: *ma* .

15) H: *pa* .

16) H: *phyad* .

17) Vgl. Avadānaś. I, 240. 4—5: *mā tvam ānandaivaṃ voca upārdham idaṃ brahmacaryasya yad uta kalyāṇamitratā kalyāṇasahāyatā kalyāṇasaṃparko na pāpamitratā na pāpasahāyatā na pāpasaṃparka iti* |

18) H fehlt *la* .

Vinaya. Tibetisch

sdig-pai grogs-po dań mi bsten | sdig-pa dań lhan-cig mi gnas *(D 630V)* | sdig-pa-la mi[1]) bsten-na | 'adi ni tshańs-par spyod-pai phyed yin-no žes de-skad ma zer-cig |

Vinaya. Chinesisch

40d.105 de[2]) cii phyir že-na | kun-dga-bo de ni tshańs-par spyod-pa | kun-tu mthar-phyin-pa | ma-'adres-pa | yońs-su rdsogs-pa | yońs-su dag-pa | *(H 243R)* yońs-su byań[3])-ba yin-no | 'adi-lta ste | dge-bai bśes-gñen-la bsten-pa dań | dge-ba dań lhan-cig gnas-pa dań[4]) | dge-ba-la bsten-nas sdig-pai grogs-po-la mi bsten | sdig-pai grogs-po dań lhan-cig mi gnas | sdig-pai grogs-po-la bsten-par mi byao |

„Warum? Die guten Freunde sind das ganze Brahmacarya! Durch sie vermag man, sich von schlechten Freunden fern zu halten, böse Dinge zu vermeiden, immerdar alles Gute zu üben und rein, einig, klar, lauter und mit den Kennzeichen des Brahmacarya versehen und angefüllt zu sein. Aus diesem Grunde kann man, wenn man einen guten Kameraden bekommt und mit ihm zusammenwohnt, alles vollenden bis zum Nirvāṇa. Deshalb sage ich, (gute Freunde sind) das ganze Brahmacarya.

106 kun-dga-bo[5]) de cii phyir že-na | dge-bai bśes-gñen[6]) ńa[7])-la bsten-pas | sems-can skye-bai[8]) chos dań ldan-pa-rnams | skye-bai chos-las rnam-par grol-bar gyur-to | rga-ba dań | na-ba dań | 'achi-ba dań | mya[9])-ńan dań | smre-sńags 'adon-pa dań | sdug-bsńal-ba dań | yid-mi-bde-ba dań | sems-can 'akhrugs-pai chos dań ldan-pa[10])-rnams 'akhrug[11])-pai chos-las[12]) rnam-par grol-bar gyur-to |

„Warum? Ānanda, ich habe mittels eines guten Freundes veranlaßt, daß alle Wesen in Beziehung auf Geburt, Alter, Krankheit, Tod, Kummer und Schmerzen Erlösung erlangten.

107 kun-dga-bo[13]) rnam[14])-grańs de-lta-bu de śes-par byao | gań tshańs-par spyod-pa mthar-phyin-pa dań | ma-'adres-pa dań | yońs-su rdsogs-pa dań | yońs-su byań-ba ni[15]) 'adi-lta ste | dge-bai bśes-gñen-la bsten-pa dań | dge-ba dań lhan-cig gnas-pa dań | dge-ba-la bsten-nas *(D 630R)* sdig-pai grogs-po-la mi bsten | sdig-pa dań lhan-cig mi gnas | sdig-pa-la bsten-par mi bya-ba[16]) ste |

„Wenn ich mich von guten Freunden fern gehalten hätte, würde Derartiges nicht möglich gewesen sein.

---

1) D: *ma* .

2) Vgl. Avadānaś. I, 240. 5—7: *sakalam idam ānanda kevalaṃ paripūrṇaṃ pariśuddhaṃ paryavadātaṃ brahmacaryaṃ yad uta kalyāṇamitratā kalyāṇasahāyatā kalyāṇasaṃparko na pāpamitratā na pāpasahāyatā na pāpasaṃparkaḥ* |

3) H *byuń* statt *byań-ba* .

4) D fehlt *dań* .

5) Vgl. Avadānaś. I, 240. 7—10: *tad kasya hetoḥ* | *māṃ hy ānanda kalyāṇamitram āgamya jātidharmāṇaḥ sattvā jātidharmatāyāḥ parimucyante jarāvyādhimaraṇaśokaparidevaduḥkhadaurmanasyopāyāsadharmāṇaḥ sattvā upāyāsadharmatāyāḥ parimucyante* |

6) Vgl. Mahāvyutpatti 2380, 6828.

7) H fehlt *ńa* .

8) H: *bo* .

9) D fehlt *mya-ńan dań*. Vgl. den entsprechenden Wortlaut in Absatz 37.

10) H fehlt *pa* .

11) H: *'akhrugs* .

12) H fügt *ńa* ein.

13) Vgl. Avadānaś. I, 240. 10—12: *tad anenaiva te ānanda paryāyeṇa veditavyaṃ yat sakalam idaṃ kevalaṃ paripūrṇaṃ pariśuddhaṃ paryavadātaṃ brahmacaryaṃ yad uta kalyāṇamitratā kalyāṇasahāyatā kalyāṇasaṃparko na pāpasahāyatā na pāpamitratā na pāpasaṃparka iti* .

14) H: *rnams* .

15) H fehlt *ni* . Vgl. Absatz 105.

16) D fehlt *ba* .

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
40d.108 kun-dga-bo[1]) khyod-kyis de-ltar bslab-par byao | *(H 243 R7; D 630 R1)*	„Ānanda, was ich gesagt habe, sollst du fleißig üben und lernen.“ *(— S. 398c. Z. 11 v. r.)*

Vorgang 43. Tibetisch-chinesischer Sondertext VI.

König Ajātaśatru von Magadha wird durch ein Gemälde vom Tode des Buddha in Kenntnis gesetzt

43.1 *(H 248 V5; D 635 V7)* dei tshe tshe-dan-ldan-pa 'od-sruṅ-chen-po | rgyal-poi khab 'od-mai tshal bya-ka-lan-da-ka-gnas-pa-na 'adug-pa | de sa-gyos-pas sad-de | 'adi ci*(D 635 R)*-žig ces bsams-na |

(S. 399b. Z. 14 v. l.) Damals befand sich der Ehrwürdige Mahākāśyapa im Bambushain bei der Stadt Rājagṛha am Kalandaka-Teiche. Er bemerkte das Beben der großen Erde und sammelte darauf (seine) Gedanken, um zu prüfen, was die Sache bedeute.

2 bcom-ldan-'adas yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-par mthoṅ-ṅo | de[2]) 'adus-byas-kyi chos thams-cad ni de daṅ[3]) 'adrao žes chos-ñid-la brten[4])-nas |

Darauf sah er, daß der Tathāgata in das große Nirvāṇa eingegangen war, und dachte bei sich: ‚Ich habe jetzt keinen Meister mehr und kann mich nur an die Lehre halten. Mit allen wandelbaren Dingen (*saṃskṛta dharma*) verhält es sich so; wenn man das weiß, was soll man da sagen?‘

3 des bsams-pa |
'adi-ltar lus-'aphags-mai bu | rgyal-po ma-skyes-dgra rtsa-ba med-pai dad-pa[5]) daṅ ldan-pa des | bcom-ldan-'adas yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-pa de thos-par gyur-na | khrag dron-por skyugs-nas 'achi-bai[6]) dus byed-pai gnas[7])-su 'agyur-bar rig-nas | de-la thabs śig bsgrub-par byao |

Ferner faßte er diesen Gedanken: ‚Das Verständnis für den Glauben (*śraddhendriya*) ist dem König Ajātaśatru, dem Sohne der Vaidehī, eben (erst) aufgegangen. Wenn jener hört, daß der Buddha ins Nirvāṇa eingegangen ist, wird er sicher heißes Blut erbrechen und sterben. Ich müßte jetzt ein (Gegen)mittel vorbereiten.‘

4 sñam-du bsams[8])-nas | *(H 248 R)* yul-ma-ga-dhai sna-chen-po-la gtogs-pa bram-ze dbyar-byed-la 'adi-skad-ces smras-so |

Nachdem er diesen Gedanken gefaßt hatte, wies er den Minister Varṣākāra in der Stadt an:

5 dbyar-byed śes-par gyis-śig | bcom-ldan-'adas ni yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-par gyur-te | gal-te lus-'aphags-mai-bu | rgyal-po ma-skyes-dgra rtsa-ba med-pai dad-pa daṅ ldan-pa des | bcom-ldan-'adas yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-pa thos-na | de khrag dron-po

„Wissen Euer Gnaden jetzt, daß der Buddha schon ins Nirvāṇa eingegangen ist? Das Verständnis für den Glauben ist dem König Ajātaśatru eben (erst) aufgegangen. Wenn jener hört, daß der Buddha ins Nirvāṇa eingegangen ist, wird er sicher heißes Blut er-

1) Vgl. Avadānaś. I, 240. 12: *evaṃ te ānanda śikṣitavyam*.
2) D: *des*.
3) D fehlt *daṅ*. Mahāvyutpatti (6553): *de daṅ 'adras-pa = tajjātīyaḥ*.
4) H: *rten*.
5) H fehlt *dad-pa*.
6) H: *'achia-pai*.
7) H: *gnus*.
8) D: *bsam*.

skyugs-nas' achi-bai dus byed-par 'agyur[1])-na | de-la khyod-kyis thabs bsgrub-par rig-par gyis-śig |

43.6 des smras-pa | 'aphags-pa thabs gaṅ lags-pa rims[2]) bžin-du gsuṅ[3])-śig |

7 des smras-pa | dbyar-byed tshur-śog | khyod myur-ba myur-bar rgyal-poi bskyed[4])-mos-tshal-du soṅ-la |

8 ji-ltar bcom-ldan-'adas byaṅ-chub-sems-dpa dga-ldan-gyi[5]) gnas-na bžugs-śiṅ *(D 636 V)* gzigs-pa lṅas gzigs-te | 'adod-pa-na spyod-pai[6]) lha drug-la lan-gsum-du sbyaṅ-ba mdsad-nas | glaṅ-po cher bstan-te yum-gyi lhums-su gśegs-pa daṅ |

9 gśegs-nas ji-ltar byaṅ-chub[7])-kyi śiṅ druṅ-du bla-na-med-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdsogs-par saṅs-rgyas-pa daṅ |

10 ji-ltar bcom-ldan-'adas yul-bā[8])-rā-ṇa-sīr lan-gsum-du bzlas-te | chos-kyi 'akhor-lo rnam-pa bcu-gñis-su bskor-ba daṅ |

11 ji-ltar mñan-yod-du cho-'aphrul chen-po bstan[9])-pa daṅ |

12 ji-ltar sum-bcu[10])-rtsa-gsum lhai gnas-su skrun-pai yum-gyi thad-du gśegs-nas chos bśad[11])-de | groṅ-khyer sgra-can-du bab-pa daṅ |

---

1) H: *gyur* .
2) H: *rigs* . Lies: *rim* .
3) H: *gzuṅs* .
4) D: *skyed* .
5) D: *gyis* . Zum Folgenden vergleiche Inhalt und Ausdrucksweise von Vorg. 39. 1 (Sondertext III, oben S. 461).
6) H: *pa* .

brechen und sterben. Ich müßte jetzt ein (Gegen)mittel vorbereiten."

Dann setzte er (Varṣākāra) in gehöriger Reihenfolge auseinander: „Euer Gnaden sollten sich jetzt eilig in einen Garten begeben, in einen wunderbaren Hallenpalast und (dort) der Lehre gemäß die grundlegenden Legenden vom Buddha malen:

(1.) „(Wie) der Bodhisattva dereinst sich im Tuṣita-Himmel befand und den Wunsch faßte, herabzusteigen und geboren zu werden. (Wie) er nach diesen fünf Dingen Ausschau hielt, (wie) die Götter der Sinnenwelt (*kāmadhātu*) dreimal den Leib der Mutter reinigten, (wie) er die Gestalt eines Elefantenjungen annahm und sich dem Mutterschoß zum Geborenwerden anvertraute.

(2.) „(Wie) er nach der Geburt die Stadtmauer überstieg und aus dem Hause zog, sechs Jahre lang Askese übte und, auf dem diamantenfesten Throne sitzend, *(S. 399c)* unter dem Bodhibaume die wahrhafte Erleuchtung vollendete.

(3.) „(Wie) er darauf das Land von Benares erreichte und für die fünf Mönche das Rad der Lehre von den vier Wahrheiten dreimal drehte und zwölfmal abwandelte.

(4.) „(Wie) er in der Stadt Śrâvastī den Scharen der Menschen und Götter seine übernatürlichen Kräfte offenbarte.

(5.) „(Wie) er sich zu den Dreiunddreißig Göttern begab, um der Mutter Māyā die wesentlichen Punkte der Lehre zu verkünden, und auf drei Reihen von kostbaren Stufen nach Jambudvīpa hinabstieg in die Stadt Sāṃkāśya, während Menschen und Götter ehrerbietig zu ihm aufschauten.

---

7) H fügt *sems* ein.
8) D: *ba-ra-na-sir* . Vgl. Vorg. 39. 15.
9) D: *stan* .
10) D: *cu* .
11) H: *śad* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

13 ji-ltar phyogs[1]) gaṅ daṅ gaṅ-na gdul-ba de daṅ de-dag btul*(II 249 V)*-nas | saṅs-rgyas-kyi mdsad-pa mthar phyin-te | groṅ-khyer rtsa-can-du lha-mai gzims-mal-du gśegs-pa de[2])-lta-bui ri[3])-mo-dag bri[4])-bar bya-žiṅ |

(6.) „(Wie) er in Ländern aller Himmelsrichtungen, wo er sich (gerade) befand, die Wesen bekehrte, und, nachdem sein Vorteil sich verbreitet hatte, im Begriff war, ins Nirvāṇa einzugehen. (Wie) er sich darauf zu dem Walde der Śāla-Zwillinge bei der Stadt Kuśina begab, sich mit dem Kopfe nach Norden niederlegte und in das große Nirvāṇa einging.

14 khyod-kyis gžoṅ-riṅs bdun[5]) mar-gyi[6]) mar-sar-gyis | brgyad-pa ni[7]) tsan-dan go[8])-śir[9])-śas bkaṅ-ste | bskyed-mos-tshal-gyi phyogs der gžag-go |

„Nachdem (Ihr derart) alle Spuren (Denkwürdigkeiten) des Bekehrens, die es in dem einen Leben des Tathāgata gibt, gemalt habt, sind acht Gefäße von Menschengröße zu verfertigen und in die Seitenteile der Halle zu stellen. Die ersten sieben Gefäße soll man mit frischer Butter füllen, und in das achte Gefäß soll man mit Gośīrṣacandana parfümiertes Wasser tun.

15 ji-tsam[10]) rgyal-po sgor[11]) byuṅ-bar gyur-ba daṅ | de-la lha re-śig bskyed-mos-tshal gzigs-su gśegs[12]) śes smras-nas |

„Wenn er (dann) mit dem Fahrzeug (den Palast) verläßt, sollt ihr ehrerbietig zum König sagen: ‚Gebt dem königlichen Fahrzeug für ein Weilchen eine andere Richtung und besucht persönlich den schönen Garten, um dort diese Gemälde zu betrachten.'

16 gal-te ri-mo mthoṅ-nas | dbyar-byed *(D 636 R)* 'adi ci yin žes[13]) 'adri-ba daṅ | rgya-cher bśad-par bya-ste |

„Wenn dann der König sie gesehen hat und (Euch,) den Varṣākāra, fragt, was für Dinge diese (Gemälde) erzählen, dann soll jener (d. h. sollt Ihr) sie dem König der Reihe nach erklären, genau wie es auf dem Bilde gemalt steht,

17 lha 'adi ni groṅ-khyer ser-skya-can lags-te | phyogs 'adir ni bcom-ldan-'adas 'akhruṅs-so |

angefangen damit, wie der (Bodhisattva) sich vom Tuṣita-Himmel in den Mutterschoß hinabläßt, bis dahin, wo (der Buddha) im Zwillingswalde mit dem Kopf nach Norden auf dem Lager liegt.

18 'adi ni chu-bo ne-ran-'adsa-nai[14]) 'agram lags-te | phyogs 'adir ni bcom-ldan-'adas rdo-rjei gdan-la bžugs-nas | bla-na-med-pa yaṅ-dag-par rdsogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdsogs-par saṅs-rgyas-so |

---

1) Vgl. Vorg. 39. 16 und unten Absatz 22.
2) H fehlt *de*.
3) D: *re*.
4) D: *dri*.

5) H fügt *na* ein.
6) H fehlt *mar-gyi*.
7) H *na* statt *ni*.
8) D: *'ago*.
9) H: *śi*.
10) D fügt *na* hinzu.
11) H, D: *skor*.
12) D *gsol žes* statt *gśegs śes*.
13) H: *žis*.
14) = *nairañjanāyāḥ*. D: *na-ra-dsa-nai*.

19 'adi ni yul-bā[1])-rā-ṇa-sāi groṅ-khyer lags-te | phyogs 'adir ni bcom-ldan-'adas-kyis lan-gsum-du bzlas-te | chos-kyi 'akhor-lo rnam-pa bcu-gñis-su bskor-to |

20 'adi ni mñan-yod-kyi groṅ-khyer lags-te | phyogs 'adir ni bcom-ldan-'adas-kyis cho-'aphrul chen-po bstan-te |

21 'adi ni groṅ-khyer sgra-can lags-te | phyogs[2]) 'adir ni bcom-ldan-'adas sum-bcu[3])-rtsa-gsum[4]) lha-rnam̄s-kyi gnas-nas babs-so |

22 'adi ni groṅ-khyer rtsa-can lags-te | phyogs 'adir ni phyogs gaṅ daṅ gaṅ-na 'adul-ba de daṅ de-dag btul-nas | saṅs-rgyas-kyi mdsad-*(H 249 R)*pa mthar phyin-te | tha-mai gzims-mal-du gśegs[5])-so |

23 że-sa-kyis[6]) daṅ | thos-nas thos ma thag-tu lha rgyal-te | sa-la ltuṅ-bar 'agyur-gyis |

„Wenn der König diese Worte gehört hat, wird er die Besinnung verlieren und sich am Boden wälzen.

24 de-la khyed-kyis gźoṅ-riṅs[7]) mar-sar-gyis bkaṅ-bai naṅ-du bźugs-par byao | gaṅ-gi tshe mar-sar de żu-bar gyur-pa daṅ | de gñis-pa-nas | bdun-pai bar-du bźugs[8])-par byao |

„Dann muß man ihn schnell in das erste Gefäß hineinsetzen und in der gleichen Weise in das zweite, dritte und vierte bis zum siebenten.

25 *(D 637 V)* de-nas phyuṅ-nas[9]) tsan-dan 'ago-śir-śas bkaṅ-bai gźoṅ-riṅs-su chug-śig daṅ | de sos-par 'agyur-ro |

„Darauf setzt man ihn in das parfümierte Wasser, dann wird der König wieder zu sich kommen."

26 żes smras-nas | tshe-daṅ-ldan-pa 'od-sruṅ-chen-po groṅ-khyer rtsa-can-du soṅ-ṅo |

Damals begab sich der Ehrwürdige (Mahākāśyapa), nachdem er ihm (dem Varṣākāra) ordnungsgemäß Anweisung erteilt hatte, nach der Stadt Kuśina.

27 dbyar-byed kyaṅ myur-ba myur-bar[10]) ri-moi las thams-cad rgya-cher bris-te | bris-nas rgyal-po[11]) phyi-rol-tu byuṅ-ba daṅ |

Als der Minister Varṣākāra die Sache der Reihe nach, genau nach der Anweisung des Ehrwürdigen ausgeführt hatte, kam der König gelegentlich (aus dem Palast) heraus.

28 lha bskyed[12])-mos-tshal-du gśegs śes smras-te |

Der Minister sprach ehrerbietig zu ihm: „Möge der König dem königlichen Fahr-

---

1) D: *ba-ra-na-sei*.
2) H fehlt *phyogs*. *'adi* statt *'adir*.
3) D: *cu*.
4) D fügt *gyi* ein.
5) H fügt *na* ein.
6) H, D: *źes kyis*.
7) H: *riṅ*.
8) D: *gzugs*.
9) D: *ste*.
10) H: *bai*.
11) D: *poi*.
12) D: *skyed*.

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
	zeug ein Weilchen eine andere Richtung geben und den Garten besuchen, um zu lustwandeln und sich umzuschauen."
29 de bskyed[1])-mos-tshal-du žugs-pa daṅ | ri-mo-dag mthoṅ-nas | dbyar-byed 'adi ci yin žes dris-te |	Der König begab sich nach dem Garten und sah, daß die Gemälde in jener Halle neu und seltsam waren, beginnend mit der ersten Geburt bis wo (der Buddha) sich in den Zwillingswald legte.
30 des 'adi ni groṅ-khyer rtsa-can lags-te | phyogs 'adir[2]) ni bcom-ldan-'adas[3]) tha-mai gzims-mal-du gśegs-so žes bya-bai bar sna-ma-bžin-du rgyas-par bśad-do |	
31 des smras-pa | dbyar-byed ci zer[4]) | ci bcom-ldan-'adas yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas sam |	Der König fragte den Minister: „Ist es möglich, daß der Erhabene in das Nirvāṇa eingegangen ist?"
32 žes smras-pa daṅ |de caṅ mi smra-bar 'adug-go |	Da schwieg Varṣākāra und gab keine Antwort.
33 de-nas rgyal-po ma-skyes-dgra brgyal-te sa-la lhuṅ-ba daṅ | dbyar-byed-kyis gžoṅ-riṅs mar-sar[5])-gyis bkaṅ-bai naṅ-du lan-bdun-gyi bar-du bcug[6])-nas |	Als der König das sah, wußte er, daß der Buddha ins Nirvāṇa eingegangen war. Sogleich schrie er auf, verlor die Besinnung und wälzte sich am Boden. Da hob ihn der Minister auf, setzte ihn in das Gefäß mit Butter und verfuhr siebenmal entsprechend.
34 de-nas phyuṅ-ste tsan-dan go[7])-śir-śas bkaṅ-bai gžoṅ-riṅs-kyi naṅ-du bcug-pa daṅ | de sos-par gyur-to | *(— H 249R8; D 637V7)*	Dann warf er ihn in das parfümierte Wasser. Infolge davon kam der König allmählich wieder zu sich. *(— S. 399c Z. 7 v. l.)*

1) D: *skyed* .
2) H: *'adi* .
3) H fügt *kyi* ein .
4) H *ce ze* statt *ci zer* .
5) D fehlt *sar* .
6) H: *bcu* .
7) D: *'ago* .

Uddānas

1. Uddāna. Nach 2.37. *(H 170 V 1-2; D 544 R 5-6.)*
bar-sdom ni |

ston-pa daṅ ni 'adul[1])-ba daṅ |
las daṅ dad daṅ chos ñid daṅ |
byaṅ-chub yan-lag kun-tu dga |
dbyar-byed-pa[2]) daṅ yaṅ-dag bśad |

(S. 384 b Z. 23—21 v. l.)
Ein inhaltlich zusammenfassender Vers (*uddāna*) lautet:

Die Menge verehrt den großen Lehrer,
hört das Gesetz und bringt rechten Glauben hervor.
Er selbst erzählt von (seiner) Betagtheit (und)
predigt die Zusammenhänge mit Varṣākāra.

2. Uddāna. Nach 14.26. *(H 186 R 6-7; D 565 V 2-3.)*
sdom[3]) bar-ma ste |

dbyar-byed groṅ-khyer pa-ta-li |
byas-pa sgo[4]) daṅ gaṅ-gā-la[5]) |
ku[6])-ti-ka daṅ na-ti-ya[7]) |
yaṅs-pa-can daṅ 'od-mai tshal |

(S. 387 c Z. 1—3 v. r.)
Ein inhaltlich zusammenfassender Vers (*uddāna*) lautet:

Varṣākāra im Bambus-Walde
plante die Stadt Pāṭa(li).
(Der Erhabene) überschritt den Fluß und besuchte Kuṭigrāma,
allmählich wandte er sich den Stufen des Nirvāṇa zu.

3. Uddāna. Nach 21.5. *(H 193 R 1-2; D 572 R 1-2.)*
sdom[8]) bar-ma ste |

ru-rta[9]) dum-pa a[10])-mra daṅ |
'adsam-bu[11]) śur-pa bal glaṅ daṅ |
groṅ[12]) gñis bri[13])-dsi[14]) mal-lya[15])-rnams |
loṅs-spyod groṅ-khyer de-bžin no |

(Chinesisch keine Parallele)
Sanskrit (vgl. Blatt 39. 6):

kuṣṭha gaṇḍa[16]) *āmra ca* |
jambu śūrpa tūla hasti ca |
grāmau (ca) vṛjimallau |
bhoganagarakaṃ tathā |

4. Uddāna. Nach 26.31. *(H 201 R 2-3; D 581 R 3-4.)*
bar-sdom ni |

(S. 390 c Z. 5—3 v. l.)
Ein inhaltlich zusammenfassender Vers (*uddāna*) lautet:

---

1) D: *dul* .
2) D *sa pa* statt *pa daṅ* .
3) H: *bdo* .
4) H: *bsgo* .
5) D *'aga ma 'agag* statt *gaṅ-gā-la* .
6) D: *kun* .
7) D *ga-ti-ga* statt *na-ti-ya* .
8) H: *mdo* .

9) D: *ba* .
10) D: *am* .
11) D fügt *lus daṅ* ein.
12) H: *gloṅ* .
13) D: *'abri* .
14) D: *ji* .
15) D: *la* .
16) Nach Blatt 39. 6 sollte *droṇa* auf *gaṇḍa* folgen.

Vinaya. Tibetisch	Vinaya. Chinesisch
tsa-pa-la daṅ tshe-yi 'adu-byed mdsad | glaṅ-po chen-po gzigs-par mdsad-pa daṅ | ru-rta-la sogs groṅ-khyer bcu-rnams daṅ | gyos[1])-pa mdo-sde-dag daṅ sdig-pa-can |	Der Buddha verließ Vaiśālī nach Westen und wandte sich um, um die Stadt zu betrachten. Er durchwanderte zehn Dörfer (und) erreichte (zuletzt) Pāpā.
5. Uddāna. Nach 34.72. *(H 217 V 4-5; D 599 R 5.)* bar-sdom ni[2]) |	*(Chinesisch keine Parallele)*[6])

rmaṅ daṅ ka-rten ka-ba daṅ | gduṅ[3])-phran mdun-gduṅ gduṅ[4])-bo che |
ba-gam spaṅ-leb them-skas daṅ | lan-kan rtseg-ma ta-la gser[5]) |

---

1) H: *gyogs* .
2) Dieses Uddāna bezieht sich auf die verschiedenen Bauglieder des großen *dhārma prāsāda*, der für König Mahāsudarśana errichtet wird. Zu den einzelnen Ausdrücken vergleiche man die Absätze 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 70 von Vorg. 34.
3) H: *gdul* .
4) H fehlt *gduṅ* .
5) D: *gsaṅ* .
6) Zu den Uddānas des Chinesischen vgl. Przyluski, Le Parinirvāṇa, S. 52f.

Abkürzungsverzeichnis

Av. / Avadānaśataka	Avadānaśataka, ed. J. S. Speyer, Bibliotheca Buddhica III, Vol. 1, St. Petersburg 1906; Vol. II, 1909.
„Bruchstücke"	E. Waldschmidt, Bruchstücke buddhistischer Sūtras aus dem zentralasiatischen Sanskritkanon, Leipzig 1932.
chin.	chinesisch.
CPD	A Critical Pāli Dictionary by V. Trenckner, Dines Andersen, Helmer Smith, Copenhagen 1924 ff. (bisher nur Vol. I).
D	Blockdruck des Kanjur, vgl. S. 103, Anm. 1.
Dasuttarasuttanta	in Dīghanikāya Bd. III, S. 279 ff.
Dīgh.	Dīghanikāya, ed. Pali Text Society, by T. W. Rhys Davids and J. E. Carpenter, Vol. I—III, 1890, 1903, 1911.
Div.	Divyāvadāna, ed. E. B. Cowell and R. A. Neil, Cambridge 1886.
Gilgit Manuscripts	ed. N. Dutt, Srinagar-Kashmir, Vol. III, Mūlasarvāstivādavinayavastu, Part 1, 2 (1942), 3 (1943).
Grünwedel	A. Grünwedel, Altbuddhistische Kultstätten in Chinesisch-Turkistan, Berlin 1912.
H	handschriftlicher Kanjur, vgl. S. 103, Anm. 1.
JA	Journal Asiatique.
Jāt.	Jātaka, ed. Fausböll, Vol. I—VII, London 1877—1897.
Jyotiṣka-Avadāna	in Divyāvadāna S. 278 f.
JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
Lalitavistara	ed. S. Lefmann, Teil I—II, Halle 1902, 1908.
Lamotte	É. Lamotte, Le Traité de la Grande Vertue de Sagesse (Mahāprajñāpāramitāśāstra de Nāgārjuna), Tome I, 1944, Tome II, 1949.
Mahāvagga	ed. H. Oldenberg (Pali Text Society), The Vinaya Piṭaka, Vol. I, Oxford 1879 (Neudruck 1929).
Mahāvastu	ed. É. Senart, Tome I—III, Paris 1882, 1890, 1897.
Mahāvyutp.	Mahāvyutpatti ed. Sakaki, Vol. 1—2, Kyōto 1916—1925.
Majjh.	Majjhimanikāya, ed. Pali Text Society, Vol. I (V. Trenckner) 1888, Vol. II, III (R. Chalmers) 1898—1899.
Malalasekera (G. P.)	Dictionary of Pāli Proper Names, Vol. 1, 2, 1937, 1938.
MPP	Mahāparinibbānasuttanta (Pāli) in Dīgh. Vol. II.
MPS	Mahāparinirvāṇasūtra (Sanskrit).
N. F.	Neue Folge.
NGAW	Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen.

NGGW	Nachrichten der Göttinger Gesellschaft der Wissenschaften.
PTSD	T. W. Rhys Davids and William Stede, The Pali Text Society's Pali-English Dictionary, 1921—1925.
PW	Petersburger Wörterbuch.
R.	Rückseite.
Rüdenberg (W.)	Chinesisch-Deutsches Wörterbuch, Hamburg 1924.
Saṃyuttanikāya	ed. M. Léon Feer (Pali Text Society), Part I—V, 1884—1898.
SBAW	Sitzungsberichte der Berliner (Preußischen) Akademie der Wissenschaften.
ST.	Sondertext.
Sumaṅgalavilāsinī	ed. T. W. Rhys Davids and J. E. Carpenter (Part I, 1886), W. Stede (Part II, III, 1931, 1932), Pali Text Society.
tib.	tibetisch.
„Überlieferung"	E. Waldschmidt, Die Überlieferung vom Lebensende des Buddha, Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, 3. Folge, Nr. 29, 30 (1944, 1948).
V.	Vorderseite.
Vorg.	Vorgang.
„Wunderkräfte"	E. Waldschmidt, Wunderkräfte des Buddha, NGAW 1948, phil.-hist. Kl. S. 48—91.
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Register zum Sanskrittext

(Mitarbeiter: Herbert Härtel und Günter Neumann)

1. Namen[1]) und Ortsbezeichnungen

aṅgīrasa 11.17
ajātaśatru vaidehīputra 1.2—12, 40; 50, 10, 14, 17, 19; 51.16
ajita keśakambala 40.27
aniruddha 42.14, 15, 17; 44.8, 14, 18, 21; 45.1, 3; 47.9, 11, 13; 49.2, 4, 6
ariṣṭa 9.6, 8
ājñātakauṇḍinya 49.16
ādumā 28.24, 25, 29, 30
ānanda häufig
āmra°
  -grāmaka 21.6
  -pāli 10.4, 7, 8, 15, 16, 17, 18, 20; 11.24, 25; 12.1, 3, 4, 6, 10
  -pālivana 10.3; 11.1
  -vana 10.4
ārāḍa kālāma 28.6, 7, 8, 10, 21
upacāru 9.6, 8
upatiṣya 30.24
upamāna 35.1, 2,4
upāriṣṭa 9.6, 8
upoṣatha (nāgarāja) 34.102—106, 108—111, 116—120, 132, 144, 152
uruvilvā 16.5
kakuda kātyāyana 40.27
kaḍaṅgara 9.6, 8, 13
kapilavastu 51.15
karkaṭaka 9.5, 8, 11, 12
kaliṅga rājā 51.24
kātyarṣabha 9.6, 8
kātyāyana 29.15
kāpilavāstavya śākya 50.9, 10, 12, 25; 51.4, 15
kukustā (nadī) 27.10, 11, 12, 13,14
kuṭigrāmaka 8.2, 4
kuśāvatī (rājadhānī) 34.1, 2, 3, 5, 6, 15, 16, 17, 54, 55, 135, 147
kuśinagarī 27.2; 30.2, 4; 32.2, 4; 33.3; 34.1, 167; 35.9; 38.1; 40.1, 6; 44.19; 46.1; 47.4, 6, 12, 17, 23; 48.1, 3, 6; 49.5, 10, 12; 50.1, 10, 12; 51.9
kuṣṭhagrāmaka 20.2; 21.1, 6
kūṭāgāraśālā 15.4
keśakambala s. *ajita*
kauśināgara malla 37.1, 4ff.; 45. 2ff.; 49.1, 3, 7, 25, 26; 50.2, 3, 4, 8, 15—26; 51.1, 2, 3, 9, 19, 20, 21
krauḍya 50.9, 10, 12, 25; 51.4, 13
gaṅgā (nadī) 7.3, 4, 5, 6, 7
gaṇḍagrāmaka 21.6
gandhārapura 51.24
gṛdhrakūṭa (parvata) 1.2, 8; 2.1, 2, 3
gautama häufig
gautamanyagrodha 15.9, 12
campā 33.2
calakalpā 51.11
calakalpaka 50.9, 10, 12, 25; 51.4, 11
cāpāla caitya 1.14; 15.7, 9, 12; 19.1, 2, 4
cāru 9.6, 8
cunda karmāraputra 26.7, 8, 10 bis 17, 20, 29, 31; 29.6, 7, 8, 12
chanda 29.14, 15
jambugrāmaka 21.6
jambudvīpa 15.9, 12; 51.22. 23
jalūkāvanaṣaṇḍa 26.3, 4
daśabalakāśyapa 49.16
droṇagrāmaka 21.6; 51.2, 6, 17
dhūmrasagotra (brāhmaṇa) 51.1, 3, 4, 7, 8, 9, 17
nandana 12.9
nandighoṣa (ratha) 34.102—106, 108—112, 134, 146
nādikā 9.2—16
nikaṭa 9.6, 8, 13
nirgrantha jñātiputra 40. 27
nairañjanā (nadī) 16. 5
pāṭalaka (caitya) 4. 2, 3; 6. 1
pāṭaligrāmaka 3. 1, 2; 4. 1—4; 5. 2 bis 7, 11; 6. 1, 2
  -grāmīyaka 4. 3, 5, 18, 19, 20; 5. 1; 6. 1
  -putra (nagara) 5. 12; 6. 10
pāpā 26. 3, 4, 5; 27. 4; 48. 2, 3, 6; 49. 5, 10; 50. 5; 51. 10
  -grāmaka 26. 2
pāpīyaka malla 26. 4, 7, 8; 50. 1, 10, 12, 25; 51, 4, 10
pippalavatī 51. 20, 21
  -lāyana (māṇava) 51. 18, 19, 21
putkasa (mallamahāmātra) 28. 1, 2, 4, 5, 7, 22, 24, 40—49
pūraṇa kāśyapa 40. 27
paiṅgika (māṇava) 11. 12, 14, 15
bārāṇasī 33. 2
bulaka 50. 9, 10, 12, 25; 51. 4, 11
bhadra 9. 6, 8
bhoganagaraka 21. 7
makuṭabandhana caitya s. *mallānāṃ makuṭabandhana caitya*
magadha (janapada) 3. 2; 4. 2, 3; 6. 1; 11. 16
  -mahāmātra s. *varṣākāra*
markkaṭahrada 15. 4
malla s. *kauśināgara*
  s. *pāpīyaka*
  -grāmaka 21. 7
  -mahāmātra s. *putkasa*
mallānām upavartana 20. 8, 10; 32. 4
  -makuṭabandhana caitya 15. 9, 12; 34. 167; 35. 9; 44. 19; 47. 4, 6, 12, 17, 23
mallāś ca mallakumārāś ca 47. 6, 8, 12, 17, 19
mallikā mallakumārāś ca 50. 24, 26

1) Götternamen und Titel des Buddha s. unter 2.

mallikāś ca mallakumārikāś ca 47. 6, 8, 12, 17, 19
mallesu janapadesu 26. 3, 4; 27. 4; 30. 4; 32. 4
maskarin gośalīputra 40. 27.
mahākāśyapa 48. 3, 4, 11, 13; 49. 5, 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 20
mahācunda 49. 16
mahāsudarśana 34. 14, 17, 19ff., 114, 122, 124, 126, 128, 129, 137, 138, 156, 164, 165, 166
māgadhaka 7. 5
yamakaśālavana 20. 8; 32. 4; 34, 167; 35. 9; 38. 1; 40. 6; 44. 1, 19; 46. 1; 47. 4
yaśas 9. 6, 8
yaśottara 9. 6, 8, 11, 13
yaśodatta 9. 6, 8, 11
rājagṛha 1. 2, 8; 3. 2; 33. 2; 50, 16, 20; 51, 16
rāmagrāmaka 51. 13, 23, 24
rāmagrāmīyaka 50. 9, 10, 12, 25; 51. 4, 13
licchavi 11. 1, 8, 9, 11, 21, 22, 27
varṣākāra (brāhmaṇa-magadhamahāmātra) 1. 4—43 häufig; 5. 2, 5, 6; 6. 1, 3ff. ;50. 11—25 häufig; 51. 4, 5, 6, 7, 16
vālāhāśva 34. 102—106; 108—111, 133, 145
viṣṇudvīpa 51. 12
viṣṇudvīpīyaka 50. 9, 10, 12, 25; 51. 4, 12
vṛji 1. 2, 3, 6, 12, 14, 17ff.; 5. 2, 5; 9. 4; 10. 3; 11. 1; 13. 4; 15. 4; 21. 1
-karaṇīya 1. 20, 21, 22
-kumārikā 1. 26, 27, 28
-grāmaka 13. 8, 11; 21. 7
-caitya 1. 32, 33, 34
-dharma 1. 23, 24, 25
-prajāpati 1. 26, 27, 28
-bhūmi 15. 9, 12
-mahallaka 1. 29, 30, 31
veṇugrāmaka 13. 2, 4, 9; 14. 1
veṇuyaṣṭika 3. 2
vaidehīputra s. ajātaśatru
vaiśālaka (licchavi) 11. 1, 8, 9, 11, 21, 22, 27; 50. 9, 10, 12, 25; 51. 4, 14
vaiśālī 10. 1, 3, 4; 11. 1, 7; 13. 8, 11; 15. 2, 4, 5, 6, 9, 12; 20. 4, 8, 10; 33. 2; 51. 14
śālavana 15. 9, 12; 44. 3
śiṃśapāvana 8. 4; 13. 4; 21. 1, 7
śūrpagrāmaka 21. 6
śrāvastī 33. 2
sañjayī vairūṭīputra 40. 27
sāketa 33. 2
sāravatī 34. 4
sālavana s. śālavana
subhadra 9. 6, 8
-(parivrājaka) 40. 1, 3, 8, 12, 13, 18, 20ff.
hastigrāmaka 21. 6
hiraṇyavatī 27. 4, 15; 29. 2, 4; 30. 4; 34. 167; 35. 9; 44. 19; 47. 4

2. Verzeichnis der wichtigsten Wörter

akaniṣṭha 23. 6
akaraṇīya 48. 10
akalmāṣa 2. 34
akārṣur 47. 20
akālaka 40. 54
akālabhāṣya 48. 9, 11
akīrtiśabdaśloka 4. 9
akuśaladharma s. dharma
akhaṇḍa 2. 34
agamanīya 1. 40
agarucūrṇa 47. 20
agarhita 2. 34
agṛhīta 38. 6
agnitas 5. 13
aṅgārastūpa 51. 20, 21, 22
aciraprakrānta 5. 1; 26. 8
-vyatikrānta 27. 12, 14; 28. 9
-abhisaṃbuddha 16. 5
acchidra 2. 34
ajina 51. 1
ajñāna 3. 3, 4
añjaliṃ praṇamya 4. 19; 6. 4; 10. 18; 11. 12, 22; 26. 8; 34. 48; 38. 3; 40. 36
aṭṭāla 34. 62
aṇḍasaṃbhava 16. 15
atapa 23. 6
atikraman 20. 4
atikrānta 5. 3; 34. 21; 40. 20
atikṣipram 32. 12; 44. 12; 45. 7; 48. 12
atināmitavat 44. 21
atimuktaka 34. 13, 78
atirañjanīya 34. 125
atiśīta 34. 23
atṛpta 32. 39, 42
atyaya 14. 22, 23; 16. 11; 29. 14, 15; 40. 55; 41. 1, 7, 12
atyutsukya 34. 99, 101
atyuṣṇa 34. 23
adarśana 3. 3, 4, 8
adbhutadharma s. dharma
adyāgreṇa 41. 2, 3
advaya 32. 22; 34. 156, 157
adhigacchati 17. 15
adhigama 2. 18
adhitiṣṭhati 17. 6, 7
adhimucya 34. 156, 157
adhiruhya 10. 5; 11. 2; 34. 94—97, 156
adhivāsa⁰
-nā 4. 20; 6. 6; 10. 20; 26. 11; 34. 51
-yati 4. 19; 6. 5; 10. 20; 26. 10; 34. 30, 34, 43, 47, 50
-yatu 4. 19; 6. 5; 10. 19; 11. 23; 26. 9
-yan 44. 11
adhiṣṭhā⁰
-na 34. 11, 66, 76, 84
-ya 16. 13, 14; 17. 19; 18. 2, 3
adhyātma⁰
-kāya, -citta, -dharma 10. 14; 14. 25
adhyātma⁰
-rata 16. 15
-vedanā 10. 14; 14. 25
adhyātmabahirdhā⁰
-kāya, -citta, dharma, vedanā 10. 14; 14. 25
adhyāvas⁰
-iṣyanti 2. 11
-eyam 34. 89
adhruva 19. 6; 48. 14
adhvan (adhvāna) 3. 3, 4, 8; 32. 23, 24
adhvapratipanna 27. 4; 28. 1, 8; 30. 4; 48. 3; 49. 5, 10
anagārikā 40. 44
anatikrānta 38. 8
ananya⁰
-dvīpa 14. 22—26
-śaraṇa 14. 22—26
anabhraka 23. 6
anaya 1. 3, 6, 12
anavakāśa 18. 9
anavadya⁰
-tā 1. 5; 50. 15, 19
-pada 26. 23
anavabodha 3. 3, 4
anavasādayitvā 24. 6, 12, 29
anāgata 1. 35, 36, 37; 2. 12; 32. 24
anāgāmin 9. 12, 14
anāvṛta 34. 12, 13, 77, 78
anāvṛttidharman s. dharman
anāśvāsika 19. 6; 48. 14

animitta 14. 5, 6, 17, 18
anukampa°
-nti 6. 14
-māna 42. 8
anukampā 28. 44, 45; 34. 29, 32
anukampita 6. 14
anukrama 49. 12
anukrāman 49. 22
anucaṅkramyate 28. 27
anuttara brahmacaryaparyavasāna 40. 44
anuttarasamyaksambodhi 17. 15; 28. 58; 29. 9; 30. 15; 41. 6, 8, 11, 13
anutpanna 10. 10
anutpāda 9. 18; 10. 10
anutsāhayitvā 24. 6, 12, 29
anupadhiśeṣa 16. 11; 17. 21; 22. 12; 23. 2; 28. 58; 29. 6, 10; 32. 6; 35. 7; 37. 2, 7; 40. 3, 9, 15; 41. 6, 8, 11, 13
anupaśyin 10. 14; 14. 25
anupradātum 51. 2, 6, 20
anuprayaccha 28. 41, 51
-ti 51. 9ff.
-nti 51. 17, 21
anuprāpta 4. 2, 3; 6. 1; 8. 4; 9. 4; 10. 3, 4; 11. 1; 13. 4; 15. 4; 21. 1, 7; 26. 3, 4; 32. 4
anumodya s. *abhinandya*
anulepana 34. 102—107, 124
anuvicaranti 12. 9
anuśāsana 2. 15
anuśāsya 34. 156
anusmara°
-ṇīya 41. 5
-n 50. 14
aneka°
-kalpaśatāyuṣo devatā 35. 5; 44. 16
-paryāya 4. 18; 6. 3; 26. 7
-śatabhikṣuparivāra 10. 7
anta°
-kriyā 2. 35
-śas 1. 26, 27, 28
antar°
-āya (trayas) 5. 13
-dhāna 32. 14, 19
-hita 7. 6; 16. 12; 23. 5; 44. 12
antarākathā 40. 20, 21
antarīkṣa 16. 14; 17. 2, 19, 21; 22. 1, 4, 12; 23. 2; 42. 19 47. 20
antardhāpay°
-anti 48. 11
-āmi 23. 5
antardhīyate 32. 12
antevāsin 34. 114; 40. 37
andha°
-kāratamiśra 17. 10
andha°
-tama 17. 10
anna 34. 14
-arthin 34. 14
anyatīrthika 40. 51
-parivrājaka 40. 21, 51
anvardhamāsam 41. 2
anvāvṛtta 7. 4
anvāhiṇḍayitvā 10. 5; 47. 6, 12, 17
ap
apsamjñā 17. 6, 7
apsu pratiṣṭhitā (mahāpṛthivī) 17. 4; 22. 7
āpas 7. 11
āpaḥ kṣobhayanti 17. 4
āpo vāyau pratiṣṭhitā 17. 4
apakāra 34. 127
apakrānta 49. 20
apanīta (pātra) 6. 9; 12. 5; 26. 17
aparādha 18. 7
aparāmṛṣṭa 2. 34
aparihāṇīya s. *dharma*, *saptāparihāṇīya*.
apahariṣyāmaḥ 50. 7, 23
apahṛtavān 26. 16
apotsṛjan 16. 15
apraṇihita 1. 23, 24, 25; 2. 8
apratiguptabhojin 2. 33
apratipudgala 44. 7
apratirūpa 51. 2, 6
aprativedha 3. 3, 4
apratisaṅkhyāna 44. 17
apratyaya 20. 6, 7
apramatta 4. 13ff.; 40. 43
apramāṇa 17. 6, 7; 32. 22; 34. 156, 157
-ābha 23. 6
-śubha 23. 6
apramāda 2. 15; 4. 12ff.
abhikrānta 10. 12
abhigamanīya 41. 10
abhijānāmi 23. 4; 28. 55
abhijñā°
-ta 30. 11, 12
-ya 9. 18; 40. 44
abhinat 16. 15
abhinadanti 16. 14; 17. 2, 19, 21; 22. 1, 4, 12; 23. 2
abhinand°
-inī (tṛṣṇā) 2. 9
-yānumodya 1. 43; 6. 6; 11. 27; 26. 7, 11; 28. 49; 38. 9
abhiprasanna 28. 39
abhiprasīdet 28. 39
abhiprāya (devatānām) 47. 10—18; 49. 3ff.
abhirameran 1. 35, 36, 37; 2. 12
abhiruhya 1. 8
abhirūpa 34. 21, 22
abhiṣekenābhiṣikta 40. 37
abhisamparāya 9. 11
abhisambuddha 16. 5; 28. 58; 29. 9; 41. 6, 8, 11. 13
abhisambudhya 9. 18
abhisamskaroti 16. 14
abhisamskāra 16. 13, 14
abhisamskuryām 16. 13
abhisāra 6. 8; 12. 3; 26. 14
abhīkṣṇam 1 17ff.; 2. 6
abhyatīta 9. 15, 16
abhyanujñānā 40. 53
abhyanumoda°
-te 6. 11; 12. 6; 26. 29
-na 6. 11; 12. 6; 26. 29
abhyantaratas 5. 13
abhyavakāśa 28. 26; 40. 7
abhyavagāhya 29. 4
abhyudgacchati 4. 9, 15
amatsarin 12. 7
amadgu 4. 14
-bhūta 12. 7
amanasikāra 14. 5, 6, 17, 18
amaraṇa 34. 141, 149
ayodroṇi 36. 7; 46. 7; 47. 4; 49. 1, 15, 20
araṇyavanaprastha 2. 11
arogajātīya 34. 23, 24
artha 6. 10; 19. 7; 23. 5; 40. 60
-jña 2. 24
ardhacaturthapauruṣa 34. 4
arhat 1. 7, 35, 36, 37; 20. 6, 7; 23. 2, 3, 8; 28. 37; 30. 29; 32. 23, 24; 34. 168; 35. 6; 36. 8; 40. 2, 14, 46; 42. 10; 46. 8
arhansammata 40. 2
arhāmaḥ 50. 5, 6, 16, 20, 21; 51. 20
alaṅkāra 10. 5; 11. 3—6; 34. 102 bis 107
alaṅkṛta 10. 5
alābu 7. 5
alpa°
-ātaṅkatā 1. 5, 10; 50. 15, 19
-ābādha 34. 23, 24, *-tā* 1. 5, 10; 50. 15, 19
-utsuka 16. 11; 34. 42, 45, 49; 36. 3
-jīvita 34. 141, 149
avakāśa 40. 5, 11, 17, 22, 25
avakīrṇa 28. 20
avakramya 27. 4; 28. 8; 30. 4; 48. 13
avakrāmati 17. 9
avataranti 24. 6, 7, 12, 13, 29, 30, 36
avatārayitavya 24. 6, 12, 29
avatarya 10. 44
-māṇa 24. 6, 7, 12, 13, 29, 30, 36, 42

avatīrya 1. 8; 5. 3; 10. 6; 11. 10; 34. 128
avatrāpiṇa 2. 21
avadāna 40. 62
avadhāya 24. 6, 12, 29
avadhyāyanti 35. 5; 44. 16
avabhāsa 15. 15; 17. 9, 10; 18. 7; 28. 53ff.
avarabhāgīya 9. 12, 13, 14
avaropya 50. 14
avalambya 32. 11, 17
avalok°
-ayata 42. 10
-ayati 20. 4
-ayanti 20. 6, 7
-ita 20. 4, 5, 6, 7
-ya 50. 24
avavāda 29. 15; 34. 156
avavāditavya 29. 15
avaśiṣṭa 28. 10
avaśeṣa 15. 10, 13; 18. 4, 5, 6; 34. 112
avaṣaṅga 34. 61
avasāda 35. 4
-yitavya 24. 6, 12, 29
avākiratām 44. 1, 3
avigopita 48. 3, 15; 49. 5, 10, 15
avigraha 2. 30
avitathāvādin 1. 7
avidyāpratyaya 9. 18
avinipātadharman s. dharman
avibhakta 1. 15
avivāda 2. 30
aviśārada 4. 8
avekṣā 34. 130—135
avetyaprasāda 9. 21
avocat 11. 14; 28. 48
s. u. 3. „idam avocat"
avaira 34. 156—162
avyāvadhya 34. 156, 157
aśani 28. 22, 23, 25, 30, 31, 35, 36, 37
aśabala 2. 34
aśita 34. 23
aśuddha 26. 26
aśru 32. 11, 17; 34. 137, 138
aśva 11. 3—6; 34. 133, 145, 153; 50. 14
-kāya 50. 2, 17, 25, 26
-ratna 34. 18
-rāja 34. 102—106, 108—111
-śabda 34. 16
aśvattha (vṛkṣa) 49. 25
aṣṭadhā vibhaktum (gautamasya śarīrāṇi) 51. 2, 6
asajyamāna 7. 6
asatkṛtya 32. 39, 42
asapatna 34. 156, 157
asamartha 50. 15
as°
-ti 3. 5, 9; 14. 10, 11; 34. 169; 35. 9; 40. 4, 10, 16, 30; 41. 1; 42. 5, 7; 44. 19
-mi 11. 24
asampraduṣṭa 26. 26
asampramoṣa 10. 10
asampravedhinī 34. 4
asamprāpta 34. 21
asaṃyata 26. 24; 48. 13
asaṃlīna citta 44. 11
asita 12. 9
asthāt 2. 2; 6. 9; 14. 7; 16. 1; 17. 1; 19. 2; 22. 2; 26. 8; 32. 8
asthāna 18. 9
asthi 36. 7; 46. 7; 49. 26; 51. 2, 6, 17
asphuṭa 35. 9; 44. 19
ahāntara 47. 2
ahetu 20. 6, 7
aho bata s. bata

ākāṅkṣ°
-ate 40. 21, 39
-amāṇa 15. 10, 13; 17. 6, 7; 18. 4, 5; 40. 52, 55
-eta 40. 52
-eyur 40. 54
ākāśa 17. 4
-anantyāyatana 42. 13, 18
ākiñcanyāyatana 42. 13, 18
ākīrṇa 15. 17
-bahujanamanuṣya 1. 3, 6, 12; 34. 1
ākīrya 34. 36, 37
ākrośaka 29. 14
ākhyā°
-ta 10. 15; 14. 21; 26. 22; 44. 13; 45. 8
-ti 9. 18
āgacch°
-ataḥ (Acc. Pl. PP.) 11. 8
-anti 32. 13
-antī 10. 7
-asi 48. 5
-āmi 48. 6
-et 24. 4, 9, 15, 21, 27, 32, 38, 44; 40. 52
-eyur 1. 35, 36, 37; 2. 12; 40. 54
āgat°
-a 1. 35, 36, 37; 2. 12; 10. 8, 15; 32. 14
-ya 34. 51, 52
āgam°
-aya 3. 1; 4. 1; 8. 2; 9. 2; 10. 1; 13. 2; 15. 2; 20. 2; 26. 2; 27. 2; 29. 2; 30. 2; 32. 2
-ayadhvam 34. 100
-iṣyati 20. 8, 10
āgam°
-iṣyanti 32. 14; 41. 7, 12
-ya 9. 15; 44. 9
āgneya 40. 51, 56, 57
ācārya s. caraṇa-
ācāryamuṣṭi 14. 14
ācchāda°
-yati 34. 90
-yiṣyāmi 28. 41, 51
-yeyam 34. 89
ācchādita 28. 53
ācchādya 40. 44
ājān°
-āmi 1. 15; 18. 2; 42. 5
-īmaḥ 47. 2
ājīva (samyag-) 40. 33
ājīvika 48. 2, 4, 5, 7
ājñā°
-citta 30. 26
-tavān 40. 46
-tum 15. 15
ājñā°
-ya 7. 4
-syāmi 1. 15
ātāpin 10. 8, 9, 10, 14, 15; 14. 25; 40. 43
ātma°
-jña 2. 24
-dvīpa 14. 22, 23, 24, 26
-śaraṇa 14. 22, 23, 24, 26
ādāya 6. 8; 9. 7, 11; 12. 3; 15. 5; 26. 14; 27. 13; 28. 24, 43; 34. 28, 36, 52; 37. 4; 45. 3; 48. 2
ādiś°
-asva 6. 10
-et 6. 13
ādīnava 4. 6ff.
ādhāya 27. 9; 30. 8
āniñjya 42. 17, 18; 44. 9
ānīta 34. 29, 32; 48. 8
ānīya 34. 36
ānuśaṃsa 4. 12ff.
āpatsy°
-ate 29. 15
-ante 1. 28
-e 51. 2, 3
āpad°
-yante 1. 26, 27
-yemahi 36. 2; 46. 4
-yeya 49. 19
āpāda°
-yiṣyanti 36. 3, 4
-yiṣyāmi 1. 3, 6, 12
āpādita 29. 6
āptamanaska 32. 29ff.
ābādha 14. 2, 4, 15, 16
ābhā 17. 10, 11
ābhāsvara 23. 6

ābhujya (paryaṅkam) 5. 3; 27. 16; 30. 16
āmātya 38. 1, 6, 8; 46. 1
āmantraya°
-te häufig
-nte 31. 26
āyatana s. ākāśānantyāyatana, ākiñcanyāyatana, naivasaṃjñānasaṃjñāyatana, vijñānānantyāyatana
āyācamāna 6. 9
āyāmayiṣye 27. 6; 30. 5
āyāmena (yojana) 34. 1, 54, 55, 73, 80
āyus 12. 9
āyuḥ°
-saṃvartanīya 29. 12
-saṃskāra 16. 13, 14; 17. 19; 18. 2, 3
ārakṣāsmṛti 1. 35, 36, 37; 2. 12
ārabhate 10. 10
ārabdhavīrya 2. 21
ārādhita citta 40. 55
ārāmadvāra 40. 7
ārūḍha 50. 14
ārocaya 37. 1; 45. 2
-tām 42. 3
-ti 6. 7; 12. 1; 26. 12
ārop°
-ayati 51. 16, 21
-ayanti 51. 9
-ayiṣyāmaḥ 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6
-ayiṣyāmi 51. 20
-ya 36. 7; 46. 7; 49. 26; 50. 14
-yante 36. 7; 46. 7
ārohapariṇāha 23. 4, 7
ārṇava 7. 9
ārya°
-aṣṭāṅgamārga 14. 13; 19. 9; 40. 31, 32, 33
-āvāsa 5. 12
-kānta (śīla) 9. 21
-dharma s. dharma
-dharmavinaya s. dharma
-bimba 26. 28
-vyavahāra 5. 12
-śrāvaka 8. 7; 21. 4
-satya 3. 3, 5, 6, 8
āryā
-dṛṣṭi 2. 35
-vāṇi 5. 12
ālokasaṃjñin 27. 9; 30. 8; 32. 10
ālokita 10. 12
āvartante 44. 12, 20; 45. 7, 48. 12
āvasatha 4. 19; 5. 1, 3, 7; 9. 4
āvāsa 5. 12; 24. 10, 16, 22, 33, 39, 45
āvila 27. 12, 14
āvilāyati 27. 6; 30. 5
āśā 40. 4, 10, 16
āścarya 9. 18; 28. 20, 37
-adbhutadharma s. dharma
āśvāsapraśvāsa 44. 9
āsana 1. 35, 36, 37; 2. 4, 11, 12; 4. 19; 6. 4, 8; 7. 1; 10. 18; 11. 12; 12. 3, 5; 19. 5; 26. 8, 14, 17, 31; 34. 56, 121, 122, 123, 128; 38. 3; 40. 36; 48. 13
āsanaka 6. 7; 12. 1; 26. 12
āsādya 34. 48; 42. 3
āsevita 15. 10, 13; 18. 4, 5; 30. 15
āha 6. 9; 16. 7; 26. 19, 21; 28. 30, 33, 39; 32. 11; 40. 12; 48. 4, 10
āhara 27. 10
-ṇa 50. 10, 12
āhariṣyāmaḥ 50. 12
āhur 44. 12; 45. 7; 48. 12
āhūya 31. 101
āho svit 7. 6
icchati 30. 23; 38. 8
itivṛttaka 40. 62
indriya 14. 13; 19. 9; 28. 2; 34. 125, 126, 127
iṣṭa 14. 21; 44. 13; 45. 8
-kāntamanāpatva 34. 142, 150
iṣṭikā 34. 4, 5, 9, 74

ukta 9. 21; 11. 26; 15. 11
uktvā 30. 16; 34. 30, 34, 43, 47; 42. 13
uccaśabda 11. 7; 28. 25, 29, 30; 34. 113, 114, 115
ucchinna 3. 5, 6
ucchrita 34. 57
ucyate 9. 21; 28. 48; 34. 20, 22, 24, 27; 51. 23
utkṣip°
-ati 34. 125, 127
-an 34. 126
uttaracchadapaṭa 34. 68, 69
uttarā°
-śīrsa 32. 6, 7, 9
-saṅga 4. 19; 6. 4; 11. 20, 22; 26. 8; 27. 6, 7, 8; 30. 5, 6, 7; 38. 3; 40. 36; 42. 9
uttar°
-anti 7. 5
-iṣyati 7. 3
uttānīkaroti 9. 18
uttīrṇa 7. 7, 10
utthānasaṃjñā 27. 9; 30. 8
utthāya 4. 19; 6. 4, 7; 7. 1; 10. 18; 11. 12, 22; 12. 1, 10; 26. 8, 12, 31; 27. 16; 30. 16; 38. 3; 40. 36
utthita 9. 5; 30. 22
utpadya 44. 5
-te 9. 19
-nte 35. 6; 40. 14
utpanna 10. 10; 14. 2, 4, 15, 16; 16. 8, 9; 34. 30, 31; 40. 35
utpala 34. 12, 77; 47. 20
utpāda 9. 18, 19; 10. 10
-vyayadharmin 44. 5
utsada 46. 3
utsādayiṣyāmi 1. 3, 6, 12
utsāhayitavya 24. 6, 12, 18, 24, 29, 35, 41, 47
utsīdanadharma s. dharma
utsuka s. alpa-
utsṛj°
-ati 16. 14; 17. 19
-eyam 16. 13
-ya 33. 2
utsṛṣṭa 16. 14; 18. 2, 3
-vān 48. 9
utstīrya 34. 138
udaka 27. 10, 12, 14, 15, 16
-tas 5. 13
-maṇi 6. 7; 12. 1; 26. 12
udapāna 7. 11
udāna 40. 62
udumbara 35. 6; 40. 14; 42. 10; 49. 25
udgṛh°
-āṇa 1. 7
-īta 18. 4; 24. 5, 11, 17, 23, 28, 34, 40, 46; 29. 8; 42. 17
-ya 19. 7, 8; 24. 6, 12, 29; 40. 60
uddeśa 41. 4
uddeśita 41. 2
udyānabhūmi 34. 26
udyukta 5. 2, 4, 5; 51. 2, 6
upakāraka 28. 40, 42
upagacchata 13. 8
upagata 5. 3, 7; 13. 11; 14. 1, 2; 28. 8; 34. 164
upagamiṣyāmi 13. 9
upajagāma 1. 8; 2. 2, 4; 6. 2, 8; 10. 16; 12. 3; 14. 7; 15. 7; 17. 1; 22. 2; 26. 14; 27. 13; 28. 3, 10; 29. 4; 32. 7, 10; 34. 122, 129; 37. 4; 40. 8; 45. 3; 49. 12, 14; 50. 17; 51. 1, 4
upajagmur 4. 4; 9. 9; 11. 7, 10; 26. 5; 34. 28, 41, 86, 98, 112; 38. 1; 46. 1; 50. 2
upatiṣṭhāmi 28. 55
upadarśana 1. 8; 10. 5; 32. 13
upadiśanti 50. 24
upadeśa 40. 62
upadhāna 34. 68, 69
upadhāya 32. 10
upadhiśeṣa 41. 9, 14
upanikṣip°
-anti 47. 23
-ya 34. 36, 37; 49. 26

upaniśritya 2. 1ff.; 3. 2; 19. 1, 2, 4
upaniṣaṇṇa 6. 9; 12. 4; 26. 15
upapatti 9. 11
upapadyate 4. 11, 17
upapanna 17. 11, 13
upalabhyate 40. 31, 32, 33
upalāḍayitavya 41. 4
upavasata 34. 16
upavāsa 34. 16
upaśāntopaśamana 28. 2
upaśritya 2. 15
upasaṃkram°
-*a* 1. 5; 50. 15
-*itum* 23. 4, 6
-*eyam* 40. 5, 11, 17
-*ya* 19. 2, 5; 40. 5, 11, 17, 23
upasaṃkrānta 10. 6; 16. 1, 5; 19. 2, 5; 23. 4, 7; 28. 27; 32. 13, 29ff.; 34. 52; 40. 6, 22; 49. 13; 50. 10, 12
upasaṃkrāmati 4. 8, 14; 32. 29ff.
upasaṃpad°
-*ā* 40. 37, 39, 52, 54
-*ya* 14. 5, 6, 17, 18; 34. 94—97, 156, 157; 40. 44
upasaṃpāda°
-*yata* 40. 56
-*yitavya* 40. 51
-*yeyur* 40. 52, 55
upasaṃhṛtya 40. 23
upasthā°
-*na* 32. 23, 24
-*naśāla* 2. 1ff., 19. 1, 2, 4, 5
-*payitavya* 41. 4
-*pya* 5. 3; 27. 16; 30. 16, 26
-*yaka* 13. 9; 14. 1; 34. 92, 93
-*syāmaḥ* 11. 25
-*syāmi* 28. 47
upasthita 32. 22; 35. 4
-*smṛti* 2. 21
upādāya 28. 44, 45; 34. 29, 32
upādhyāya 40. 54
upāsaka 9. 5, 6, 8ff.; 16. 8, 9
-*pariṣad* 32. 36, 41
-*śikṣāpada* 38. 6
upāsikā 16. 8, 9
-*pariṣad* 32. 37, 42
upekṣā 2. 27; 30. 12, 21; 34. 162
upekṣya 34. 36, 37
upeta 11. 17; 44. 10
upetya 1. 5, 8; 2. 2, 4; 4. 4; 6. 2, 8; 9. 9; 10. 16; 11. 10; 12. 3; 14. 7; 15. 7; 16. 1, 6; 17. 1; 22. 2; 26. 6, 14; 27. 13; 28. 3, 10, 27; 29. 4; 32. 8, 10; 34. 28, 41, 86, 98, 122, 129; 38. 1; 40. 8; 46. 2; 49. 13, 15; 50. 3, 15, 18; 51. 1, 5

ubhaya 12. 9
ubhayāntalohitopadhāna s. *upadhāna*
ulkāpāta 16. 14; 17. 2, 19, 21; 22. 1, 4, 12; 23. 2; 42. 19
uṣita 8. 7; 21. 5; 40. 45
uṣṇīṣa (*nīla*-, *pīta*-, *lohita*-, *śveta*-) 11. 3—6

ṛju s. *ābhujya*
ṛddha 1. 3, 6, 12; 34. 1
ṛddhi 11. 9; 34. 17, 19, 20, 22, 24, 27
-*abhisaṃskāra* 16. 13, 14
-*pāda* 14. 13; 15. 10, 13; 18. 4, 5; 19. 9

ekāgratā 40. 30
ekāṃsam (*uttarāsaṅgaṃ*) *kṛtvā* 4. 19; 6. 4; 11. 12, 22; 26. 8; 38. 3; 40. 36
ekotībhāva 2. 30, 35
evaṃnāma 38. 6, 8
eṣiṣyāmaḥ Handschrift: *icchi*-(*ṣyāmaḥ*) 48. 10
ehi 1. 5; 40. 41
-*bhikṣuka*- 40. 21
aiśvaryasaṃvartanīyaṃ karman s. *karma*

autsukya 36. 2; 45. 2, 6; 46. 4; 49. 19; 51. 2, 6
audāra 18. 7
audārika 15. 15
aupapāduka 9. 12, 14
aurasa 6. 14

kakṣa 26. 16
kaṅkaṇikāvṛta 34. 72, 79, 85
kathaṃkathā 26. 21
kanakavālikāstṛta 34. 72, 79, 85
kanyā 1. 26; 34. 14
kapittha (*vṛkṣa*) 49. 25
kambalaratna 34. 28, 29, 32, 36, 37
kar°
-*aṇīya* 8. 7; 21. 5; 37. 3, 5, 8; 40. 45; 42. 8; 45. 2, 4, 6; 48. 2, 10
-*iṣyati* 34. 127
-*iṣyate* 32. 23, 24
-*iṣyanti* 1. 22; 2. 7; 9. 15, 16; 28. 23; 41. 9, 14; 51. 1
-*iṣyāmaḥ* 47. 2, 22; 48. 10
a-*ot* 44. 10
-*oti* 4. 10, 16
-*otu* 34. 130—135
-*tavya* 34. 141, 149
-*tum* 51. 2, 6
karuṇā 34. 158
karṇikā 26. 28

karpāsa 36. 7; 46. 7; 47. 4; 49. 1, 15, 20
karma
-*ārāma* 2. 18
-*kara* 38. 1, 6, 8
-*vādin* 40. 57, 59
āyuḥ-, *aiśvarya*-, *bala*-, *bhoga*-, *varṇa*-, *svargasaṃvartanīya*- 29. 12
kāya-, *manas*-, *vāk*- 2. 30—32; 32. 22
samyak-*anta* 40. 33
kalpa 15. 10, 13; 18. 4, 5, 6
-*yati* 6. 13; 27. 9; 30. 8, 10
-*śatāyuṣo* (*aneka*- — *devatā*) 35. 5; 44. 16
kalyāṇa 4. 15; 11. 26; 28. 48; 32. 13
kāṅkṣā 42. 2, 5, 7
kāṅkṣitatva 40. 4, 10, 16
kāñcana (*vṛkṣa*) 49. 25
kānta 14. 21; 44. 13; 45. 8
kāntāra 13. 5, 7
kāma 34. 94—97, 164
-*guṇa* (*pañca*) 12. 9; 34. 92
-*cchanda* 34. 164
kāya 4. 11, 17; 5. 3; 10. 14; 14. 5, 6, 17, 18, 25; 20. 4; 27. 16; 30. 16, 27; 34. 141, 149; 36. 7; 42. 10; 46. 7; 49. 24
-*anupaśyin* 10. 14; 14. 25
-*bandhana* 41. 4
-*ratna* 49. 23
klānta- 40. 12, 19
kāritavān 34. 19
kārṣaka 28. 25, 30
kāla
-*kriyā* 9. 17
-*gata* 9. 5, 6, 8, 11, 14ff.
-*jña* 2. 24
kālam ārocayati 6. 7; 12. 1; 26. 12
karoti 4. 10, 16; 9. 15; 41. 9, 14; 44. 10
manyate 1. 42; 2. 3; 6. 7; 12. 2; 19. 4; 26. 13; 27. 8; 30. 7; 34. 87, 123
kāliṅgaprāvāra 34. 68, 69
kālya 6. 7; 12. 1; 26. 12
kāṣāya vastra 40. 44
kīrti 12. 7
-*śabdaśloka* 4. 15
kukṣi 17. 9, 13
kuñjikāvasatha 9. 4
kunagaraka 33. 2, 3
kumārakrīḍā 34. 19, 20
kumuda 34. 12, 77; 47. 20
kuṃjakalaka 33. 2, 3
kuṃbha 36. 7; 46. 7; 47. 4; 49. 26; 51. 2, 6, 17
-*ka* 34. 58

kumbha
-stūpa 51. 2, 6, 17, 22
kur⁰
-uta 2. 5, 14, 17, 20, 23, 26, 29; 9. 21; 34. 16
-udhvam 37. 3, 8; 45. 2, 6
-yāt 7. 11; 40. 5, 11, 17, 25
-vanti 1. 20, 21
-vāṇa 27. 9; 30. 8; 32. 10
kula⁰
-duhitṛ 41. 5, 10
-dūṣaka 26. 24
-putra 40. 44; 41. 5, 10
kuśala 12. 9; 30. 25; 34. 8, 71, 82, 141, 149; 40. 29
-abhiṣyanda 6. 10
-dharma s. *dharma*
kūṭāgāra 34. 67, 68, 70, 94—97, 156, 158 ff.
kṛcchra 13. 5, 7
kṛt⁰
-a 8. 7; 9. 9; 12. 9; 14. 20; 15. 6, 10, 13; 18. 5; 21. 5; 28. 24; 29. 12; 32. 25; 40. 22, 45; 44. 13; 45. 8
-ya 9. 9; 12. 9; 15. 6; 28. 24; 37. 3, 8; 45. 2, 6
-vā 4. 19; 6. 4; 7. 2, 9; 9. 15; 11. 12, 22; 26. 8; 28. 51, 52; 38. 3; 40. 36
kṛpaṭakaśīrṣaka 34. 58
kevala 32. 13
keśaśmaśru 40. 44
koṭṭa 33. 2, 3
-rāja 34. 40, 44, 46, 48, 50, 51, 55, 73, 80, 86, 102—106, 108—111, 116—120, 131, 143, 151
kola 7. 9, 10
kośa 16. 15
kaukṛtika 48. 10
kaukṛtya 29. 7
kramiṣyati 5. 11
krāmati 5. 8, 9, 10
kriyāvādin 40. 57, 59
krīḍ⁰
-anti 12. 9; 34. 15
-itavān 34. 19, 20
-itukāma 34. 15
-eyam 34. 92
klāntakāya s. *kāya*
klāma 14. 20; 32. 21, 25
klāmatha 13. 9
kṣaṇa 34. 141, 149
kṣatriyapariṣad 4. 8, 14; 23. 4; 32. 29; 34. 167
kṣayadharma s. *dharma*
kṣānti⁰
-praśaṃsin 51. 2, 6
-vādin 51. 2, 6

kṣipanti 35. 5; 44. 16; 47. 20
kṣīṇa 8. 7; 21. 5; 40. 45
kṣīra 36. 7; 46. 7; 49. 25
kṣudrānukṣudrāṇi śikṣāpadāni 41. 2
kṣubdha 17. 4
kṣema 1. 3, 6, 12; 14. 6, 18; 34. 1; 51. 2, 6
kṣobhayanti 17. 4

khaḍgakośa (*nīla-*, *pīta-*, *lohita-*, *śveta-*) 11. 3—6
khara 14. 2, 4, 15, 16
khādanīyabhojanīya 6. 7, 9; 12. 1, 4; 26. 12, 15, 17
khādita 34. 23
khyāti 28. 53

gacch⁰
-a 15. 17; 19. 1; 27. 10; 37. 1; 45. 2; 50. 15
-ati 38. 6, 8
-anti 2. 9; 30. 28
-āmaḥ 38. 4; 48. 15
-āmi 7. 6
gaṇa 37. 7; 45. 6; 47. 6; 50. 4, 19, 24; 51. 2, 20
-guṇa 27. 9; 30. 8
gata 10. 12; 12. 8; 34. 23; 48. 8; 50. 1
gati 9. 11
gatvā 1. 8; 10. 6; 11. 10
gantum 50. 15
gandha 11. 17
(*mālya puṣpa dhūpa vādya*) 36. 7; 46. 1 ff.; 47. 23; 49. 26; 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6, 9, 16, 20, 21
gandha
-kāṣṭha 36. 7; 46. 7; 47. 4; 49. 1, 20
gam⁰
a-an 49. 23
-iṣyati 20. 8
-iṣyasi 48. 5
-iṣyāmaḥ 1. 41; 34. 36
-iṣyāmi 48. 6
gamanīya sāṃparāya 34. 141, 149
gaṃbhīragaṃbhīrā dharmakathā 32. 14
garja⁰
-t 28. 31
-ta 28. 22, 23, 24, 30, 35, 36, 37
gaveṣin 40. 29
gātra 27. 10, 15; 29. 4
gāthā 7. 8; 11. 15; 16. 15; 20. 9; 26. 17; 30. 17; 40. 28, 62; 44. 2, 4, 6, 8; 49. 22
gītaśabda 34. 16
gītā 26. 17
guṇa
gaṇa- s. *gaṇa*

guṇa
catur- uttarāsaṅga s. *catur-*
pañcakāma- s. *pañca-*
bhagavato- 50. 14
guru⁰
-karaṇa 2. 30
-kariṣyanti 1. 31, 34; 2. 10, 15
-kariṣyāmaḥ 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6
-kariṣyāmi 51. 20
-karoti 51. 16, 21
-kurvan 47. 6, 12, 17, 23; 49. 26
-kurvanti 1. 29, 30, 32, 33; 46. 2; 47. 4; 49. 26; 51. 9
-kṛta 40. 2
-kṛtvā 2. 15
-kriyate 38. 7; 46. 7
-tva 2. 30
gṛhapati⁰
-pariṣad 4. 8, 14; 23. 6; 32. 31
-ratna 34. 18
brāhmaṇa- s. *brāhmaṇa*
gṛhītvā 6. 9; 12. 5; 26. 17; 27. 11
geya 40. 62
goṇikāstṛta 34. 68, 69
gotra
-rakṣita 1. 26
-vāda 41. 3
gopānasī 34. 59
govat kṣīra 36. 7; 46. 7; 49. 25
gosāraka 34. 58
gautamanyagrodha 15. 9, 12
gaurava 2. 30
grahaṇī 34. 23
grāma 8. 4; 13. 4; 21. 1, 7
-ṇi 34. 43, 47, 51
-kṣetra 37. 3, 8; 45. 2, 6; 50. 4, 6, 16, 20, 21; 51. 20
grāhayitavya 19. 7; 40. 60
glāna 30. 24
-pratyaya bhaiṣajya 1. 35, 36, 37; 2. 12; 49. 17

cakra
-ratna 34. 18
dharma- s. *dharma*
cakṣur lokasya 32. 12; 44. 12; 45. 7; 48. 12
cakṣuṣ⁰
-ā divyena 5. 3
-karālokakara 11. 18
-mat 42. 17, 18; 44. 7, 9; 51. 23
caṅkram⁰
-a 28. 26; 40. 7
-amāṇa 28. 27
-yate 40. 7
-ye 28. 26
caṇḍa 29. 14
catasro mānuṣikā ṛddhayaḥ 34. 17, 19

catur°
-aṅga balakāya 50. 2, 12, 13, 15, 17, 25, 26
-guṇa uttarāsaṅga 27. 6, 7, 8; 30. 5, 6, 7
-tha dhyāna 42. 13, 17, 18
-diśaḥ 1. 32, 33, 34
-mahāpatha 36. 7; 46. 7
-vidha 34. 2ff.; 34. 56ff.
catvāraḥ
-āścarya-adbhuta-dharmāḥ s. dharma
-ṛddhipādāḥ 14. 13; 15. 10, 13; 18. 4, 5; 19. 9
-pṛthivīpradeśāḥ 41. 5, 10
-mahāsthavirāḥ 49. 16
-vṛkṣāḥ 49. 25
catvāri
-smṛtyupasthānāni 14. 13; 19. 9
-saṃyakprahāṇāni 14. 13; 19. 9
candana°
-cūrṇa 47. 20
-vāripariṣikta 34. 72, 79, 85
campaka (puṣpa) 34. 13, 78
car°
-a 40. 41
-aṇa 40. 30
-aṇācārya 40. 14
-an 9. 8
itavya 34. 141, 149
-itvā 9. 9; 15. 6; 28. 24
-iṣyanti 16. 8
-et 7. 11
-eyam 34. 92
-yāṃ caran 3. 2; 4. 2, 3; 6. 1; 8. 4; 9. 4; 10. 3; 11. 1; 13. 4; 15. 4; 21. 1; 26. 3, 4; 27. 4; 30. 4; 32. 4
acārṣīt 34. 19, 93
cāturmahārājikā devāḥ 23. 6
cāmara (nīla-, pīta-, lohita-, śveta-) 11. 3—6
cāritra 1. 26, 27, 28
cālaya°
-ti 17. 6, 7; 22. 9
-nti 17. 4; 22. 7
cita 34. 5, 9, 74
citā 36. 7; 46. 7; 49. 1, 3, 8, 12, 14, 20, 21, 22
citta 5. 8, 9, 10, 11; 7. 4, 6; 8. 6, 7; 10. 10, 14; 14. 25; 16. 13, 14; 21. 3, 4; 30. 26, 28; 34. 156, 157, 158, 160, 162; 41. 9, 14; 44. 11
citrikāstṛta 34. 68, 69
citvā (citām) 36. 7; 46. 7; 49. 1, 20
cira°
-pravrajita 2. 10
cira°
-sthitika 8. 6; 19. 7; 21. 3; 34. 19, 20; 40. 60
cihnavṛtta (paurāṇa) 1. 32, 33, 34
cīvara 1. 35, 36, 37; 2. 12; 6. 8; 9. 7, 9, 11; 10. 12; 11. 12; 15. 7; 28. 24; 40. 54; 41. 4; 49. 17, 24
-karṇaka 34. 48, 138
cetas 7. 4; 40. 30; 44. 11
-samādhi 14. 5, 6, 17, 18
-duḥkhasamarpita 44. 13; 45. 8
cobhaya (ca-ubhaya) 12. 9
caitya
-paricāraka 41. 7, 12
-vandaka 41. 7, 12
s. cāpāla u. makuṭabandhana im Namenverzeichnis
caila°
-vitāna 47. 6, 8, 12, 17, 19
-vikṣepa 47. 20
cyu°
-ta 12. 9
-tvā 17. 9

chatra (nīla-, pīta-, lohita-, śveta-) 11. 3—6
-dhvajapatāka 36. 7; 46. 7; 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6, 9, 16, 20, 21
chanda 10. 10; 34. 130—135, 142ff.
channa 34. 63
chavivarṇa 28. 53, 55, 56, 59
chāgalaka 7. 5
chāyā 28. 26
chittvā 7. 11
chinna 26. 21
chorayitavya 24. 8, 14, 20, 26, 50

jagāma 27. 11; 30. 24
jaṭila 40. 51, 56, 57
jana 7. 9; 12. 7
-kāya 9. 5, 8
-tā (paścimā) 42. 8
-pada 1. 14; 3. 2; 4. 2, 3; 6. 1; 9. 4; 10. 3; 11. 1; 13. 4; 15. 4; 21. 1; 26. 3, 4; 27. 4; 30. 4; 32. 4, 13
-yati 10. 10
-yatu 34. 130—135
janita 34. 142, 150
jalaja 34. 12, 77
jāgarita 10. 12
jāgran 28. 17, 18, 20, 35, 36, 37
jāta 9. 17; 14. 20, 32. 25; 34. 73, 80, 86, 87, 141, 149; 44. 13; 45. 8
(bhagavān) 41. 6, 8, 11, 13
-ka 40. 62
jāti 8. 7; 21. 5; 40. 45
-saṃsāra 3. 5, 6, 9; 34. 169
jān°
-anti 23. 5
-īyāt 50. 21
-īyāta 50. 6
-īyāḥ 51. 6
-īṣe 48. 7; 50. 12
-īhi 34. 101
-e 48. 8
jānumātreṇoghena 48. 1
jina 30. 30
jīrṇa 14. 19; 40. 1, 14
-tā 14. 19
jīv°
-ati 26. 19, 23
-ita 15. 9, 12; 34. 130—135, 141ff.
-saṃskāra 16. 13, 14; 17. 19; 18. 2, 3
jñā°
-ta 49 17
-tvā 26. 25
jñānadarśana 42. 6
jñāti 38. 1, 6, 8; 40. 53; 46. 1
-rakṣita 1. 26
-śākya 40. 51, 52
jvalana 51. 20

tagaracūrṇa 47. 20
tathāgata häufig
taranti 7. 9
tarj°
-anīya 29. 15
-ita 29. 15
tāyin 12. 9; 44. 9
tāla 34. 6—9, 15, 70, 71, 81, 82
-paṅkti 34. 6
-vana 34. 80—87
-vṛntaśabda 34. 16
tiṣṭh°
-a 35. 2
-ati 7. 10
-atu 18. 6
-anti 44. 13; 45. 8
-et 15. 10, 13; 18. 4, 5
tīra 7. 6; 15. 4; 16. 5; 29. 4; 34. 13, 14, 78
tīrṇa 7. 9
-kāṃkṣa 40. 36
-vicikitsa 40. 36
tīrtha 7. 3, 7
tīrthyāyatana 40. 27
tīrthikadhvaja 40. 52
tīvracetas 1. 35, 36, 37; 2. 12
tuṣita 17. 9; 23. 6
tuṣṭa 16. 12; 40. 22
tūrya 34. 8, 71, 82
tūlabimbopana 7. 5
tūlikāstṛta 34. 68, 69

tūṣṇīm 4. 18; 6. 3; 10. 12, 17, 20; 11. 21; 15. 11, 14; 26. 7, 10, 11; 32. 39, 42; 42 11
-bhāva 4. 19, 20; 6. 5, 6; 10. 12, 20; 26. 10, 11; 34. 50, 51
tṛtīya dhyāna s. dhyāna
tṛṣṇā 2. 9; 7. 11
tejas 49. 23
tailapūrṇā ayodroṇi 36. 7; 46. 7; 49. 1, 15, 20
tridaśaloka 51. 24
triparivarta ... dharmacakra s. dharma
trir api 15. 15; 18. 7 (s. auch dvir api trir api)

dakṣiṇa 20. 4, 5, 7
-pārśva 27. 9; 30. 8; 32. 10
dakṣiṇā 6. 10, 13
dagdha 49. 24
daṇḍa°
-ka 11. 3—6; 51. 1
-koṭi 35. 9; 44. 19
datta 50. 7, 23
dad°
-ata 34. 16
-an 12. 7
-āmi 40. 53
daṃṣṭrācatuṣka 51. 24
darśana 11. 7; 20. 8, 10; 23. 4, 6; 32. 29ff.; 34. 99, 101; 35. 7; 37. 3, 8; 42. 10
darśanīya 34. 21, 22
daśabala 30. 24
dā
-syatha 50. 7, 23
adāt 28. 42, 52
dāna 6. 10, 11; 12. 6, 8; 26. 29; 34. 16
dārā 38. 1, 6, 8; 46. 1
dāsa 38. 1, 6, 8; 46. 1
dāsī 38. 1, 6, 8; 46. 1
digvidikṣu 4. 9, 15
divāvihāra 5. 3, 7; 15. 7, 18; 28. 8
divyena cakṣuṣā 5. 3
diś 32. 13; 34. 156, 157, 168
diśodāha 16. 14; 17. 2, 19, 21; 22. 1, 4, 12; 23. 2; 42. 19
dīpyate 49. 23
dīrgha°
-āyuṣka 34. 19, 20
-rātram 6. 10; 12. 8; 50. 4, 16, 20; 51. 2, 6, 20
dur°
-gṛhīta 24. 7, 13
-bhikṣa 13. 5, 7
labha 13. 5, 7; 42. 10
duṣ°
-kṛta 18. 7
duṣ°
-ṭa 26. 26
duṣyayuga 28. 41—45, 51, 52; 34. 89, 90
duḥkha 3. 4, 5; 42. 2
-kṣaya 2. 35
-nirodhagāminī 3. 4, 6
-samudaya 3. 4, 6
-syānta 2. 35; 9. 15, 16
dūta 6. 7; 12. 1; 26. 12; 34. 101
dṛḍha 34. 4
dṛti 7. 5
dṛṣ° (s. auch drākṣ)
-ṭadharma s. dharma
-ṭi 2. 35
-ṭvā 5. 3; 10. 7; 11. 8; 17. 11; 20. 5, 28. 3; 34. 125, 126, 127; 40. 8; 48. 4; 49. 13
deva°
-manuṣya 16. 8, 9; 19. 7, 8, 10; 23. 5, 7; 40. 60, 61, 62
-dundubhi 16. 14; 17. 2, 19, 21; 22. 1, 4, 12; 23. 2; 42. 19
devatā 5. 2, 3, 7—11; 6. 10, 12; 17. 7; 35. 5, 8, 9; 44. 16, 19, 20; 47. 10ff.; 48. 3ff.
-anubhāva 49. 21
devi 34. 99
devendra s. śakra
deśay°
-ati 9. 18; 32. 13, 29ff.
-iṣyāmi 2. 5, 14, 17, 20, 23, 26, 29
-iṣye 9. 21
deśita 1. 14
daurmanasya 10. 14; 14. 25
draṣṭavya 34. 166; 41. 2; 42. 3
draṣṭukāma 34. 99, 101
draṣṭum 48. 15
drākṣ (von dṛś)
adrākṣam 5. 7; 28. 12
adrākṣīt 5. 3; 10. 7; 11. 8; 20. 5; 26. 16; 28. 2, 11; 34. 124, 126; 40. 8; 48. 4; 49. 12
drumottama 44. 1, 3
droṇa 51. 23
dvādaśākāra — dharmacakra s. dharma
dvāra 7. 3, 4, 7; 34. 3, 4
dvitīya dhyāna s. dhyāna
dvir api trir api 15. 11, 14; 34. 33, 44, 46; 40. 13
dvīpa (ātma-, dharma-) 14. 22—26
dvaidhavipākya 18. 8, 9
dvaidhāniśraya 14. 19

dhanajāta 34. 30, 34, 36, 37, 39, 43, 47
dhanurvidyā 50. 24
dharma 2. 15, 27; 9. 18, 21; 14. 14; 16. 8, 9; 19. 7, 10; 24. 5, 7ff.; 30. 20, 23; 32. 13, 29ff.; 34. 39; 40. 4, 10, 16, 35, 36, 60, 61, 62; 42. 2
-anupaśyin 10. 14; 14. 25
-ādarśa 9. 21
-kathā 32. 14
-cakra s. triparivarta-
-cakṣus 40. 35
-jña 2. 24
-tā 9. 18; 24. 6, 7, 12, 13, 29, 30, 36; 44. 13; 45. 8; 51. 23
-dvīpa 14. 22, 23, 24, 26
-pada 26. 23
-paryāya 9. 21; 10. 35
-m deśayaty ādau kalyāṇam etc. 32. 13
-labdha 2. 33
-vicaya 2. 27; 30. 12
-vinaya 40. 31, 32, 33, 37, 39, 52, 54; 44. 17
-śaraṇa 14. 22, 23, 24, 26; 38. 4, 6, 8
-śravaṇa 12. 5; 30. 24, 30; 32. 29ff.
-saṃjñin 24. 13, 19, 25, 36, 42, 48
-saṃbhoga 32. 14
-svāmin 30. 23
akuśala- 10. 10
adbhuta- 40. 62
adhyātma- 10. 14; 14. 25
ārya- 40. 30
ārya- vinaya 40. 33
āścaryādbhuta- 23. 2, 3, 8
utsīdana- 7. 2
kuśala- 1. 14, 19, 22, 25, 28, 31, 34, 37, 38; 2. 6ff., 36; 10. 10
kṣaya- 14. 20; 44. 13; 45. 8
catvāro āścaryā adbhutā- 32. 28, 33, 38
triparivarta dvādaśākāra dhārmya dharmacakra 17. 17; 41. 6, 8, 11, 13
dṛṣṭa- 19. 7, 8, 10; 40. 36, 44, 60, 61, 62
paryavagāḍha- 40. 36
praloka- 44. 13; 45. 8
prāpta- 40. 36
bahirdhā- 10. 14; 14. 25
madhura- 30. 18
vibhava- 44. 13; 45. 8
virodha- 14. 20; 44. 13; 45. 8
visarjana- 7. 2
vṛji- 1. 23, 24, 25
vyaya- 14. 20; 42. 11; 44. 13; 45. 8

dharma
śauceya- 28. 5, 6, 7, 21
saptāparihāṇīyā- 1. 14, 38; 2. 5, 13—28
saṃraṃjanīya- 2. 29, 30, 33, 34, 35, 36
dharman
anāvṛtti- 9. 12, 14
avinipāta- 9. 16
vipariṇāma- 19. 6; 48. 14
dharmin
utpādavyaya- 44. 5
dhārma tālavana 34. 80—87
-prāsāda 34. 39, 40, 42, 45, 49, 53ff., 112ff., 156
dhārmī puṣkariṇī 34. 73, 74, 79, 80, 86, 87
dhārmika 2. 33
dhārmyā
-kathayā 4. 18; 6. 3; 7. 1; 10. 17; 11. 11, 21; 12. 10; 23. 5; 26. 6, 7, 31; 38. 2
-viniścayakathayā 44. 21
dhātu 9. 18; 30. 22
nirvāṇa- s. *nirv.*
dhānuṣkārin 34. 13, 78
dhārayitavya 19. 7; 24. 31, 37, 43, 49, 51; 40. 60
dhurāṇikṣepaṇa 15. 9, 12
dhūpa 36. 7; 46. 1ff.; 47. 23; 49. 26; 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6, 9, 16, 20, 21
dhūpita 26. 28
dhūrta 34. 15
dhautahasta 6. 9; 12. 5; 26. 17
dhyāna (prathama etc.) 34. 94 bis 97; 42. 13—18
dhyāp°
-ayantu 47. 6
-ayiṣyāmaḥ 47. 12, 17
-yate 36. 7; 46. 7

nagara 5. 2, 4, 5, 12; 34. 135, 147; 155; 49. 26
-sthāṇuka 33. 2, 3
-dvāra 47. 6, 12, 17, 23
nagarī 50. 26
nad°
-anti 42. 19
-āmi 40. 34
nandirāga 2. 9
nara 12. 7
-ka 4. 11
navataraka (bhikṣu) 41. 3, 4
navamālikā 34. 13, 78
nāga 20. 4, 5, 6, 7; 34. 102—106, 108—111, 116—120, 132, 144, 152
-rāja 51. 23, 24; vgl. *upoṣatha* im Namenverzeichnis
nādita 34. 113
nānābhāva 14. 21; 44. 13; 45. 8
nāmavāda 41. 3
nāyaka 49. 23
nikṣipya 46. 7
nikṣepa 34. 141, 149, 167, 168
nikṣepsyanti 44. 7
nikhāta 34. 4
nigacchati 4. 7, 13
nigrahītṛ 16. 8, 9
nidāna 40. 62
nidrārāma 2. 18
nimantrita 11. 24
nimitta 14. 17, 18; 15. 15; 18. 7
niyata 9. 16
niravekṣā(a) 34. 30, 34, 142ff.
nirāmiṣa 30. 26
nirīkṣeya 34. 121
nirudhyante 44. 5
nirupādāna 30. 29
nirodha 9. 19; 42. 2
-niśrita 2. 27; 30. 11, 12
nirghoṣa 28. 25, 29 30
nirdiṣṭa 30. 24, 30
nirmāṇarati 23. 6
niryā°
-ti 1. 8; 2. 35; 10. 5
-n 34. 26
nirvāṇa 20. 10; 26. 21; 44. 11
-dhātu 16. 11; 17. 21; 22. 12; 23. 2; 28. 58; 29. 6, 10; 32. 6; 35. 7; 37. 2, 7; 40. 3, 9, 15; 41. 6, 8, 11, 13
-saṃjñā 32. 10
nirvāp°
-ayanti 49. 25
-yate 36. 7; 46. 7
nivasya 6. 8; 9. 7, 11; 12. 3; 15. 5; 26. 14; 28. 24
nivāsana 29. 4
nivettum 48. 14 (Zu erwarten auch 19. 6, wo jedoch die Lesart des Divyāvadāna in den Text aufgenommen ist).
niścarati 34. 8, 71, 82
niśritya 15. 7, 17, 18
niṣadya 2. 4; 5. 3; 19. 5; 26. 17; 34. 94—97, 112, 121, 156, 158, 160, 162; 48. 13
niṣaṇṇa 1. 9; 4. 5; 6. 3; 9. 10; 10. 12, 17; 11. 11; 12. 5; 15. 7, 18; 19. 4; 26. 6; 28. 2, 24; 38. 2; 40. 24
niṣkāsayitvā 47. 6, 12, 17, 23
niṣkram°
-iṣyati 7. 3
-ya 4. 4; 6. 2; 7. 4; 11. 7; 26. 5; 34. 95—97, 158, 160, 162; 38. 1; 40. 6; 46. 1
niṣkrānta 7. 7
niṣkrāmati 17. 13
niṣṭhita 34. 73, 80, 86, 87
niḥsaraṇa 41. 1, 2
nīcataraka 12. 5; 26. 17
nīcā devatā 5. 10
naigamajānapada 34. 25, 26, 28, 31, 33, 35
nairyāṇika 2. 35
nairvedhika 2. 35
naivasaṃjñānasaṃjñāyatana 42. 13, 18
nyagrodha (gautama-) 15. 9, 12
nyaṣīdat 1. 8; 2. 4; 5. 1, 3; 6. 2, 8; 10. 16; 12. 3; 19. 5; 26. 14; 27. 16; 28. 3; 29. 4; 30. 16; 34. 112, 128; 40. 23; 48. 13
nyaṣīdan 4. 4; 9. 9; 11. 10; 26. 6; 38. 1

pañca
-aṅgikatūrya 34. 8, 71, 82
-indriyāṇi, balāni 14. 13; 19. 9
-kāmaguṇa 12. 9; 34. 92
-yugaśatāni 36. 7; 46. 7; 49. 1, 15, 20, 23
-śakaṭaśatāni 27. 12, 14; 28. 9, 11, 13, 17, 18, 20, 22
paṭalikāstṛta 34. 68, 69
paṭahaśabda 34. 16
paṭikāstṛta 34. 68, 69
paṇḍita 6. 13; 12. 8; 16. 8, 9
patti°
-kāya 50. 2, 17, 25, 26
-śabda 34. 16
pattraka 15. 9, 12
patra 34. 7, 70, 81
padavyañjana 24. 6, 12, 29
padma 34. 12, 77; 47. 20
papraccha 26. 17
paracittadamaka 28. 2
paraparigṛhīta 1. 26
parapravacana 40. 34
parapravādin 16. 8, 9
parākramantu 44. 15; 48. 15
parikṣipta 1. 26, 27, 28; 34. 2, 5, 6, 11, 65, 76, 83
paricāra°
-yanti 34. 15
-yitukāma 34. 15
-yeyam 34. 92
pariṇāyakaratna 34. 18, 100, 101, 108—111, 116—120, 131, 143, 151
parinirmita 23. 6
parinirvā°
-tavya 33. 2
-ti 32. 12
-nti 42. 17

parinirvā°
-ya 14. 5, 17
-yan 40. 48
-yin 9. 12, 14
-yeyam 40. 48
-syati 14. 9; 30. 29
-syate 16. 12; 28. 58; 29. 10
-syāmi 16. 8
-hi 16. 2, 4, 6, 10
parinirvāṇa 16. 11; 17. 21; 20. 8; 22. 12; 23. 2; 32. 6; 35. 7; 37. 2, 7; 40. 3, 9, 15
-kālasamaya 32. 4
-samaya 16. 2, 4, 6, 10
parinirvṛta 29. 6; 32. 14; 36. 2; 37. 3, 8; 40. 49; 41. 1, 6, 8, 11, 13; 42. 15, 18, 19; 44. 1, 3, 4, 6ff.; 45. 2, 6, 7; 48. 8, 12; 50. 1, 4, 6, 10, 12, 16, 20, 21; 51. 20
paripāka 34. 23
paripūrṇa 32. 13
paripūraṇa 10. 10
paripṛcchanikā 41. 4
paribhāvita 8. 6; 21. 3
paribhujya 29. 6
parivartante 44. 12, 20; 45. 7; 48. 12
parivāra 10. 7; 11. 3—6; 34. 102 bis 107; 48. 3; 49. 5, 10
parivāsayitavya 40. 54
parivāsin 40. 55
parivṛta 6. 8; 12. 3; 26. 14
pariveṣṭita 49. 24
pariśuddha 32. 13
pariṣad 1. 3, 6, 12; 4. 8, 14; 12. 7; 23. 6; 37. 7; 42. 5, 7; 45. 6; 47. 6; 48. 11; 49. 12; 50. 4, 19, 24; 51. 1, 2, 18, 20
-jña 2. 24
pariṣicya 29. 4
pariṣiñc°
-ati 27. 16
-atu 27. 15
pariṣekṣ°
-yati 27. 15
-yāmi 27. 10
pariṣkāra 1. 35, 36, 37; 2. 12; 49. 17
parisnāyanti 7. 10
parihariṣyāmi 14. 10, 11
parihāṇi 1. 14, 19, 22, 25, 28, 31, 34, 37, 38; 2. 6ff., 36
parītta 17. 6, 7
-ābha 23. 6
-śubha 23. 6
paruṣa 29. 14; 35. 4
paryaṅka 5. 3; 27. 16; 30. 16; 34. 68, 69, 94—97, 156, 158ff.
paryavadāta 32. 13
paryavadātṛ 16. 8, 9
paryavasāna 32. 13
paryavāpya 19. 7; 40. 60
paryāpanna 2. 33
paryupās°
-ate 6. 1
-ana 1. 8; 10. 5; 11. 7; 32. 13
-ya 40. 55
paryeṣaṇā 7. 11
palvala 7. 9
paś°
-yati 6. 14
-yatha 11. 9
-yema 34. 26
-yeyam 34. 26; 40. 48
paścācchramaṇa 15. 5; 37. 4
pāṭalā 34. 13, 78
pātra 2. 33; 6. 9; 12. 5; 26. 17; 27. 10, 11, 13, 16; 41. 4
-cīvara 6. 8; 9. 7, 9, 11; 10. 12; 12. 3; 15. 5, 7; 26. 14; 28. 24
pāde pādam ādhāya 27. 9; 30. 8
pāna 34. 14
pānīya 27. 10, 13, 15
pāpa°
-ka 4. 9; 10. 10
-bhikṣu 26. 16
pāpīyas s. māra
pārśva s. dakṣiṇa pārśva
pās°
-yati 27. 15
-yāmi 27. 10
piṇḍa 9. 7—11; 15. 5, 6; 28. 24
-ka 13. 5, 7, 9
-pāta 1. 35, 36, 37; 2. 12; 9. 9; 15. 6; 28. 24; 29. 6, 8—11; 49. 17
pitṛ 34. 25
-rakṣita 1. 26, 27
pīta (pā) 34. 23
puṭabhedana 5. 12
puṇḍarīka 34. 12, 77; 47. 20
puṇya 6. 10; 26. 30; 34. 16
-prasava 23. 6
putra 6. 14; 34. 25; 38. 1, 6, 8
pudgala 2. 24; 6. 12; 44. 7
-pratisaraṇa 24. 2, 3, 52
punarbhava 3. 5, 6, 9; 34. 169
puruṣa 28. 10ff.; 34. 8, 71, 82, 92, 93, 114, 115, 121, 122, 165; 51. 23
-pudgala 6. 12
puṣkariṇī 34. 9—14, 73—80, 86, 87
puṣpa 34. 7, 70, 81; 35. 6; 36. 7; 40. 14; 42. 10; 44. 3; 46. 1ff.; 49. 26; 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6, 9, 16, 20, 21
pūga 4. 4; 26. 5; 37. 7; 45. 6; 47. 6; 50. 4, 19; 51. 2, 20
pūj°
-ayati 6. 12; 51. 16, 17, 21
-ayan 47. 6, 12, 17, 23; 49. 26
-ayanti 1. 29, 30, 32, 33; 6. 14; 46. 2; 47. 1; 49. 26; 51. 9ff.
-ayitvā 2. 15
-ayiṣyanti 1. 31, 34; 2. 10, 15
-ayiṣyāmaḥ 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6
--ayiṣyāmi 51. 20
-ita 6. 14; 40. 2
-yate 36. 7; 46. 7; 51. 23, 21
pūjā 51. 23
-adhikārikā 35. 7; 37. 3, 8; 45. 2, 6
s. śarīra-
pūrvāhṇa 6. 8; 9. 7, 11; 12. 3; 15. 5; 26. 14; 28. 24
pṛcch°
-a 1. 5; 50. 15
-ata 42. 2
-ati 1. 10; 50. 19
-atu 40. 21
-eyam 40. 5, 11, 17, 25
pṛthag loka 40. 27
pṛthivī 17. 4, 6, 7; 44. 12, 20; 45. 7; 48. 12; 49. 16
-pradeśa 34. 168; 41. 5, 10
-saṃjñā 17. 6, 7
pṛthubhūta 16. 8, 9
pṛṣṭhatas 1. 16; 7. 2; 28. 10; 32. 11, 17; 49. 13
pṛṣṭhī 27. 6; 30. 5
poṣa 6. 14
paunarbhavikī 2. 9
paurāṇa cihnavṛtta s. cihnavṛtta
pauruṣa s. ardhacaturtha-, sapta-
pauruṣeya 38. 1, 6, 8; 46. 1
prakaraṇikā 41. 4
prakāśayati 32. 13
prakrānta 1. 43; 4. 20; 6. 6; 7. 1; 8. 4; 10. 20; 11. 27; 12. 10; 26. 7, 11, 31; 28. 49; 34. 37; 38. 9; 48. 2
prakrāmema 34. 36
prakrośanti 44. 12, 20; 45. 7; 48. 12
prakṣālaya°
-ti 27. 16
-tu 27. 15
prakṣālya 5. 1; 9. 9; 28. 24
prakṣip°
-ta 51. 2, 6, 17
-ya 36. 7; 46. 7; 49. 1, 20, 26
prakṣy°
-atha 9. 17
-āmi 34. 100
prakṣvedayan 11. 7
pragalbha 26. 24

pragāḍha 14. 2, 4, 15, 16
pragṛh°
-*īta* 47. 20
-*ṇanti* 47. 19
-*ṇantu* 47. 6, 12, 17
-*ya* 34. 48; 44. 12, 20; 45. 7; 48. 12
pragraha (*nīla-*, *pīta-*, *lohita-*, *śveta-*) 11. 3—6
pragrahītukāma 47. 8
pragrahītum 47. 8, 10
pracchādya 36. 7; 46. 7; 49. 1, 20
pracchāyā 5. 3
prajahātu 34. 142, 150
prajānā°
-*ti* 8. 7; 21. 4
-*mi* 8. 7; 21. 5, 9; 40. 45
prajñap°
-*ta* 2. 4; 5. 3; 6. 8; 12. 3; 19. 5; 26. 14; 27. 8; 30. 7; 32. 9; 34. 123, 128; 48. 13
-*tika* 2. 8
-*ya* 6. 7; 12. 1; 26. 12; 27. 7; 30. 6; 32. 7; 34. 122
prajñā 8. 6; 21. 3
-*paya* 27. 6; 30. 5; 32. 6; 34. 121
-*payati* 9. 18
-*yate* 34. 141, 149
-*vat* 2. 21; 30. 24
prajvalita 49. 21
prajvāla°
-*yitukāma* 49. 1
-*yitum* 49. 1, 3, 8
praṇamya s. *añjaliṃ pr.*
praṇidadhati 1. 23, 24
praṇidhā°
-*ya* 5. 3; 27. 16; 30. 16
-*syanti* 1. 25; 2. 8
praṇihita 1. 23, 24, 25; 2. 8
praṇīta 6. 7, 9; 12. 1, 4; 26. 12, 15, 17
pratikāṃkṣitavya 1. 14, 19, 22, 25, 28, 31, 34, 37, 38; 2. 6ff., 36
pratikramya 28. 24
pratikrānta 9. 9; 10. 12; 15. 6
pratikṣip°
-*anti* 47. 23
-*āmaḥ* 47. 22
pratigṛh°
-*ṇatī* 5. 7
-*ṇanti* 5. 2, 3, 8—11
-*ṇāti* 28. 45
-*ṇātu* 28. 44; 34. 29, 32
pratigrah°
-*ītum* 34. 30, 34; 38. 8; 47. 15
-*īṣyāmaḥ* 38. 4
pratigrāha°
-*yiṣyāmi* 38. 6
-*yeyam* 38. 6
pratighāta 5. 2, 5
praticchādayitavya 14. 14
pratijñā 40. 27
pratitiṣṭhāmi 7. 6
pratipattavya 29. 14
pratiprasabhya 14. 5, 6, 17, 18
pratibala 40. 4, 10, 16
pratibhā°
-*ta* 30. 13, 14
-*ti* 11. 13
-*tu* 11. 14
-*ntu* 30. 10
pratimantrayiṣyāmaḥ 42. 3
pratimārga 48. 4
pratimukham 5. 3; 27. 16; 30. 16
pratirūpa 14. 5, 17; 26. 24; 34. 36, 89, 92; 40. 48
prativasa°
-*ti* 24. 10, 22, 33, 45; 40. 1
-*nti* 24. 16, 39; 34. 89, 90
pratividdha 3. 5, 6
prativinodayitum 40. 4, 10, 16
pratiruddha 1. 2, 6, 12
prativedayasva 34. 99
prativeddhum 18. 7
pratiśamayya 15. 7; 28. 24
pratiśāmya 9. 9
pratiśrutya 1. 8; 2. 2; 13. 10; 15. 18; 19. 2; 27. 7, 11; 30. 6; 32. 7; 34. 55, 122; 37. 4; 38. 1; 45. 3; 50. 13, 17, 24
pratiṣṭhāp°
-*ayati* 51. 16, 17, 21
-*ayanti* 51. 9ff.
-*ayiṣyāmaḥ* 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6
-*ayiṣyāmi* 51. 20
-*ya* 6. 7; 12. 1; 26. 12; 27. 9; 30. 8
-*yate* 36. 7; 46. 7
pratiṣṭhita 12. 8; 17. 4; 22. 7
pratisaṃlayana 5. 3; 14. 7; 22. 2; 28. 24, 26
pratisaṃstara 2. 15
pratisaraṇa 24. 2, 3, 52
pratismaranti 44. 13
pratismṛta 10. 8, 13, 14, 15; 27. 9; 30. 8; 32. 10
pratītyasamutpanna 14. 20; 44. 13; 45. 8
pratoda (*nīla-*, *pīta-*, *lohita-*, *śveta-*) 11. 3—6
pratyajigrahat 38. 8
pratyajñāsiṣur 40. 27
pratyanubhavataḥ 17. 10
pratyaya 17. 2, 5, 8—22; 20. 6; 22. 4, 5, 8, 11, 13; 28. 55, 56, 59
pratyaśrauṣ°
-*īt* 3. 2; 4. 2; 8. 3; 9. 3; 10. 2; 13. 3; 15. 3; 20. 3; 26. 2; 27. 3; 29. 3; 30. 3; 32. 3; 51. 7, 17
pratyaśrauṣ°
-*ur* 47. 7; 50. 8; 51. 3
pratyasthāt 7. 6
pratyāstaraṇa 34. 68, 69
pratyuttaranti 7. 5
pratyutthāya 29. 4
pratyupasthita 1. 35, 36, 37; 2. 12, 30
pratyekapratyekam 11. 2; 34. 89, 90
prathama
dhyāna 34. 94—97; 42. 13, 18
yāma 38. 8
pradadhāti 10. 10
pradātum 50. 6, 21
pradeśa 5. 8—11; 6. 13; 40. 5, 11, 17, 25, 30
pradyota 44. 11
prabadhnate 7. 9
prabhā s. *svayaṃprabha*
prabhūta 34. 28, 29, 32, 36, 52
pramatta 4. 7—11
pramāda 4. 6ff.
pramukham 6. 9; 12. 4; 26. 15, 17
pramokṣa 24. 10, 33
prayacchanti 34. 14
prayāta 20. 10
prarujyate 14. 20; 44. 13; 45. 8
pralāpin 26. 24
pralokadharma s. *dharma*
pravacana 30. 20
pravart°
-*ate* 42. 6
-*ayati* 17. 17
-*ayamāna* 32. 17
-*ita* 41. 6, 8, 11, 13
praviś°
-*atu* 40. 21
-*āmi* 28. 24
-*ya* 5. 1; 34. 94, 156, 158ff.
pravedayati 40. 44
praveśayitvā 47. 6, 12, 17, 23
praveśya 49. 26
pravraj°
-*anti* 40. 44
-*ita* 2. 10; 28. 20; 40. 21, 29, 43; 44. 17
-*yā* 40. 37, 39, 42, 52, 54
pravrāja°
-*yata* 40. 56
-*yitavya* 40. 51
-*yeyur* 40. 52, 55
praśaṃsita 6. 12
praśasta 2. 34
praśna 40. 5, 11, 17, 25; 42. 2, 3
prasanna 28. 21, 38; 36. 3; 41. 9, 14
prasariṣyati 38. 6
prasāda 9. 21; 42. 6
-*nīya* 28. 2
prasārita 10. 12

praskandin 26. 24
prasthāp°
-ayati 9. 18; 51. 16, 21
-ayanti 51. 9
-ayiṣyāmaḥ 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6
-ayiṣyāmi 51. 20
-yate 36. 7; 46. 7
prasrabdhi 2. 27; 30. 12, 21, 27
prahāṇa 9. 12, 14—16; 10. 10
saṃyak- 14. 13; 19. 9
prahāye 34. 164
prahitātma 40. 43
prākāra 34. 2
prācīna 34. 56
prātimokṣa 41. 2
prādurbhāva 28. 55, 56, 59
prādurbhūta 49. 25
prānta 2. 11
prāpta 14. 19; 34. 141, 149; 44. 7
prāpya 49. 12
prārodīt 32. 11, 17; 34. 137
prāvikṣan 9. 7
prāviś°
-at 15. 5
-āma 9. 11
prāviṣkriyamāṇa 15. 15; 18. 7
prāvrajam 40. 29
prāsāda s. *dharma-*
prāsādika 28. 2; 34. 21
prāha 26. 20
priya 12. 7; 14. 21; 28. 44; 34. 25, 27; 44. 13; 45. 8; 50. 4, 6, 16, 20, 21; 51. 20
-karaṇa 2. 30
-tva 2. 30
prīti 2. 27; 30. 12, 21, 26
-manas 30. 27
-saumanasyajāta 16. 12; 40. 22
prerita 34. 8, 71, 82

phala 34. 7, 70, 81
-ka 34. 63
phulla 11. 17

bata 15. 15; 28. 20, 37; 32. 39, 42; 34. 125
badhnanti 7. 10
babhāṣe 7. 8; 11. 15; 16. 15; 20. 9; 30. 17; 40. 28; 44. 2, 4, 6, 8; 49. 22
babhūva 34. 1, 2, 5, 6, 16, 17, 58, 74ff., 165, 167; 40. 46; 48. 1
bala 1. 5; 14. 13; 19. 9; 44. 7; 50. 15, 19
-kāya s. *caturaṅga balakāya*
-dharaṇīya 34. 60
-vat 34. 165
-saṃvartanīya karma s. *karma*
balivardaka 28. 25, 30

bahir 5. 1; 26. 28; 40. 33; 50. 26
-dhā (*kāya, vedanā, citta, dharma*) 10. 14; 14. 25; 40. 30
bahu°
-karaṇīya 1. 41
-kṛtya 1. 41
-jana 19. 7; 40. 60
-janamanuṣya s. *ākīrṇa-*
-janya 16. 8, 9
-pattraka 15. 9, 12
-līkṛta 15. 10, 13; 18. 4, 5; 30. 15
bāhu 34. 48; 44. 12, 20; 45. 7; 48. 12
buddha 6. 12; 7. 10; 9. 21; 12. 4; 20. 10; 32. 23, 24; 38. 4, 6, 8; 42. 2, 16—19; 44. 1, 4, 6, 8; 49. 21, 24; 50. 1, 10, 12
-anubhāva 26. 16; 49. 21
-pramukha 6. 9; 12. 4; 26. 15, 17
-vacana 30. 26
bṛhatphala 23. 6
bodhi°
-mūla 16. 5
-sattva 17. 9, 13, 15; 28. 58; 29. 9
bodhyaṅga 14. 13; 19. 9; 30. 10, 18, 21
-kathā, -rasa 30. 22
brahma°
-kāyika 23. 6
-carya 8. 7; 16. 8, 9; 19. 7; 21. 5; 32. 13; 34. 19, 92, 93, 141, 149; 40. 41, 45, 60
-caryaparyavasāna 40. 44
-daṇḍa 29. 15
-purohita 23. 6
-loka 34. 164; 49. 23
-vihāra 34. 164
brahman sahāṃpati 44. 6
brāhmaṇa
-gṛhapati 4. 3, 5ff.; 6. 1; 36. 3, 4
-pariṣad 4. 8, 14; 23. 6; 32. 30
brūhi 26. 18

bhakta 6. 5, 7, 8; 9. 9; 10. 19; 11. 23; 12. 2, 3; 15. 6; 26. 9, 13, 14; 28. 24
-klama 34. 165
-piṇḍapāta 9. 9; 15. 6; 28. 24
bhaginī 34. 100, 102—106, 136, 140
-rakṣita 1. 26
-vāda 34. 137
bhajanti 12. 7
bhadra 6. 14; 10. 5; 11. 2
-āsana 34. 121, 122, 123, 128
bhav°
-a 16. 11; 36. 3
-ata 42. 11
-ati 6. 12; 8. 6; 9. 19, 21; 10. 9ff.; 12. 7; 14. 11, 24, 26; 17. 4, 6, 7, 9, 13, 15ff.; 21. 3; 22. 9, 12; 23. 2, 4, 7; 24. 3; 32. 29ff.
bhav°
-atu 1. 11; 6. 10; 34. 42, 45, 49, 142ff.; 47. 7, 18; 49. 6, 11; 50. 8, 21; 51. 3, 7
-anti 1. 7; 11. 18; 17. 10; 26. 25; 34. 15; 41. 5, 10; 51. 2, 6, 17
-itavya 24. 2, 52
-iṣyati 1. 37; 2. 30; 5. 12; 14. 21; 16. 11; 17. 21; 19. 7; 22. 12; 23. 2; 29. 12; 32. 6, 14, 19; 34. 141, 149; 35. 7; 37. 2, 3, 7, 8; 40. 3, 9, 15, 21, 60; 44. 13; 45. 2, 6, 8
-iṣyanti 2. 18, 21; 11. 23; 16. 8; 32. 24
-iṣyāmaḥ 2. 33, 34, 35; 40. 59
-iṣyāvaḥ 15. 17
abhavat 7. 3, 6; 14. 3, 16; 15. 15; 16. 12, 13; 28. 19, 37; 34. 35, 38, 88, 91, 125, 126; 38. 5; 40. 47; 44. 10; 49. 18
bhava 8. 7; 21. 5; 40. 45
-netrī 3. 5, 6, 9; 34. 169
-saṃskāra 16. 15
bhāga 51. 9ff.
bhāv°
-ayitvā 34. 164
-ayiṣyanti 2. 27
-ita 15. 10, 13; 18. 4, 5; 30. 15; 40. 30
bhāva 12. 8; 21. 9
nānā-, bhikṣu-, vinā-, tūṣṇīm s. dort
-na 2. 30
bhāṣ°
-ate 1. 3, 6, 12
-ita 1. 15, 43; 6. 6; 10. 12; 11. 27; 24. 7, 13, 19, 25, 30, 36, 42, 48; 26. 7, 11; 28. 49; 38. 9; 47. 2
-itasyārtha 1. 15; 18. 2; 42. 5
-iṣye 2. 5, 14, 17, 20, 23, 26, 29; 9. 21
-eta 1. 15; 18. 8, 9; 32. 39, 42
-yamāṇa 40. 35
-yārāma 2. 18
bhikṣu°
-ṇī 16. 8, 9; 17. 7
-ṇīpariṣad 32. 35, 40
-pariṣad 32. 34, 39
-bhāva 40. 37, 39, 42, 52, 54
-r mahardhikaḥ 17. 6; 22. 9
-saṃgha häufig
bhīṣaṇaka 14. 10
bhuktavat 6. 9; 12. 5; 26. 17; 34. 165
bhuktvā 29. 9, 10
bhujiṣya 2. 34

bhū
abhūt 4. 18; 6. 8; 9. 5; 10. 17; 11. 12, 21; 13. 5; 14. 6, 18; 15. 11; 16. 14; 17. 2; 22. 1, 4; 26. 7; 34. 7, 11, 19—27, 63, 65ff., 166; 35. 1; 40. 42; 42. 19; 44. 10; 49. 24; 50. 4, 6, 16, 20, 21; 51. 1, 2, 6, 18, 20
abhūvan 34. 3, 4, 5, 9ff., 25, 56ff; 49. 16; 51. 22
abhūvam 34. 166
bhūta 12. 7; 14. 20; 32. 25; 44. 13; 45. 8
-*pūrvam* 34. 1
bhūtāgāra 28. 24, 26
bhūyobhāvatā 10. 10
bhṛṅgāra 6. 9
bheda 4. 11, 17; 5. 13
-*na* 5. 12
bherīśabda 34. 16
*bhoga*⁰
-*jyāni* 4. 7, 13
-*saṃvartanīya karma* s. *karma*
bhojayitvā 6. 13; 34. 89, 90
bhaiṣajya 1. 35, 36, 37; 2. 12; 49. 17
bhrātṛ 28. 25, 30
-*rakṣita* 1. 26

mañca 32. 6, 7, 9, 11, 17
maṇi
-*daṇḍaka* (*nīla-etc.*) 11. 3—6
-*ratna* 34. 18, 28, 29, 32, 36, 37
udaka- s. *dort*
matta 34. 15
madgu 4. 8
madhugandhika 34. 12, 77
madhura
-*jīvita* 15. 9, 12
-*dharma* s. *dharma*
madhyā devatā 5. 9
madhyame yāme 32. 6; 35. 7; 37. 2, 7; 38. 8; 40. 3, 9, 15
*man*⁰
-*yate* 1. 42; 2. 3; 6. 7; 12. 2; 19. 4; 26. 13; 27. 8; 30. 7; 33. 2; 34. 87, 123
-*yante* 1. 29, 30
-*yase* 1. 42; 18. 8; 28. 22
-*yasva* 33. 3
-*yeta* 14. 14
-*yeyur* 40. 54
manas 2. 5, 14, 17, 20, 23, 26, 29; 9. 21; 27. 9; 30. 8, 27; 32. 10
-*ikāra* 14. 5, 6, 17, 18; 41. 4
-*karma* s. *karma*
-*jña* 34. 8, 71, 82
manāpa 14. 21; 28. 44; 34. 25, 27; 44. 13; 45. 8; 50. 4, 6, 16, 20, 21; 51. 20
manāpa
-*karaṇa* 2. 30
manuja 30. 28
manuṣya 5. 8, 9—11; 7. 5; 9. 16; 15. 9, 12; 16. 8, 9; 19. 7, 8, 10; 23. 5, 7; 34. 141, 149
*mantra*⁰
-*yanti* 23. 5
-*yāmi* 23. 5
mandāraka puṣpa 47. 20; 48. 1, 2, 8
maṃsyante 1. 31; 2. 10
mala 12. 8
maharddhika 17. 6, 7, 10; 22. 9; 49. 23
mahallaka 40. 1; 48. 9, 10
mahā
-*ācārya* 40. 37
-*anubhāva* 17. 6, 7, 10
-*janakāya* 28. 25, 27, 29, 30; 34. 113—115, 121
-*nagara* 33. 2
-*puṇya* 49. 17
-*pṛthivī*(*cāla*) 16. 14, 15; 17. 2—5, 8, 9, 12ff; 22. 1, 4, 5—8, 11—13; 23. 2; 42. 19
-*maṇḍala* 49. 26
-*mātra* s. *Namenregister unter putkasa* u. *varṣākāra*
-*rājya* 34. 19
-*śakya* 5. 2, 3, 7, 8, 11; 35. 7, 9; 44. 19
-*śabda* 11. 7; 28. 25, 29, 30; 34. 113—115
-*sthavira* 49. 16
mātṛ 6. 14; 17. 9, 13
rakṣita 1. 26, 27
-*grāma* 34. 125
mātṛkādhara 24. 16, 39; 30. 25
mātrajña 2. 24
mātsarya 12. 8
*mān*⁰
-*ayati* 51. 16, 21
-*ayanti* 1. 29—33; 6. 14; 46. 2; 47. 4; 49. 26; 51. 9
-*ayan* 47. 6, 12, 17, 23; 49. 26
-*ayitvā* 2. 15
-*ayiṣyanti* 1. 31, 34; 2. 10, 15
-*ayiṣyāmaḥ* 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6
-*ayiṣyāmi* 51. 20
-*ita* 6. 14; 40. 2
-*yate* 36. 7; 46. 7
mānuṣa 5. 3; 40. 20
mānuṣika 34. 17, 19
mānuṣyaka 34. 21; 47. 22, 23
*māp*⁰
-*ayati* 7. 7
-*ayatha* 34. 54
-*ayanti* 34. 55, 73, 80
*māp*⁰
-*ayitukāma* 34. 40
-*ayitum* 5. 2, 4, 5
-*ayiṣyāmaḥ* 34. 42, 45, 49
-*ayiṣyāmi* 7. 3
-*ayema* 34. 53
-*ayeyam* 34. 39
-*ita* 34. 3, 4, 7, 9—11, 56ff.

māyāvin 26. 24
māra pāpīyas 15. 15; 16. 1, 4, 8, 11, 12; 18. 7
māraṇāntika 14. 2, 4, 15, 16; 34. 165
māri 9. 5
mārga 26. 19, 23; 27. 4; 28. 8, 9; 30. 4; 42. 2, 5, 7; 48. 13
-*jina* 26. 20
-*jña* 26. 19
-*dūṣin* 26. 19
-*daiśika* 26. 19
āryāṣṭāṅga- s. *ārya*
mālā
-*gandhavilepana* 34. 14
-*guṇa* 1. 26, 27, 28
mālikā 34. 13, 78
mālya 34. 12, 13, 77, 78. 102 bis 107, 124; 36. 7; 46. 1ff.; 47. 23; 49. 26; 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6, 9, 16, 20, 21
mitra 38. 1, 6, 8; 46. 1
-*vat* 34. 136, 139, 148
mithobheda 5. 13
mukta 48. 10
mukha 27. 15, 16
mudita 34. 160
muni 16. 15
mūrchita 50. 14
mūrdhan 34. 167
mūla 7. 11
mṛta 9. 8
mṛdaṅgaśabda 34. 16
medhāvin 6. 13; 7. 9; 16. 8, 9
moha 8. 6; 9. 15; 21. 3; 26. 30
maitra 2. 30, 31, 32; 32. 22
maitrā 34. 156, 157

*yathā*⁰
-*prajñaptam* 1. 23—25
-*prajñaptika* 2. 8
-*bhūta* 3. 8
-*saṃlaptikā* 13. 8, 11
-*saṃpremikā* 13. 8, 11
-*saṃstutikā* 13. 8, 11
-*dharma* 30. 26
yadbhūyas 37. 5; 44. 21; 45. 4
yamakaśāla 32. 6, 7, 9
yaśas 9. 6; 12. 7
yācanaka 13. 5, 7

yātrā 1. 5; 50. 15, 19
yāna 1. 8; 10. 5, 6; 11. 2, 10
-bhūmi 1. 8; 10. 6; 11. 10
yāpanīyatara 14. 6, 18
yāpyate 14. 19
yāma (prathama, madhyama) 32. 6; 35. 7; 37. 2, 7; 38. 8; 40. 3, 9, 15
yāma (tuṣita etc.) 23. 6
yāvajjīvam 38. 4; 41. 5, 10
yāvanto bhikṣavaḥ 2. 1, 2, 3; 19. 1, 2, 4; 42. 7
yuga 36. 7; 46. 7; 49. 1, 15, 20, 23
-pat 38. 6
yūthikā 34. 13, 78
yena-tena häufig
yoga 41. 4
yojana 34. 1, 54, 55, 73, 80, 167; 35. 9; 44. 19; 47. 4
yauvarājya 34. 19

ratna 34. 17
aśva-, cakra-, gṛhapati-, maṇi-, pariṇāyaka-, strī-, hasti- s. dort
-stambha 34. 52
ratha (nīla-, pīta-, lohita-, śveta-) 11. 3—6; 34. 26, 102—112, 134, 146, 154
-kāya 50. 2, 17, 25, 26
-śabda 34. 16
rabhasa 29. 14
ram°
-anīya 15. 9, 12
-anti 12. 8. 9; 34. 15
-ante 12. 9
-itukāma 34. 15
-eyam 34. 92
rasa 30. 22
rāga 34. 142, 150
-dveṣamoha (kṣaya) 8. 6; 9. 15; 21. 3; 26. 30
rāja°
-agāraka 3. 2
-cakravartin 32. 28, 29, 32; 36. 5—8; 46. 5—8
-ṛṣi 34. 19, 92, 93
rājata 34. 2ff., 36, 37, 56ff., 94 bis 96, 156, 158, 160
rajas 28. 20
rātri 3. 2; 4. 19; 6. 7; 12. 1; 26. 12; 28. 58; 32. 6; 35. 7; 37. 2, 7; 38. 6, 8; 40. 3, 9, 15; 41. 21
-jña 2. 10
rāśi 34. 36, 37
roca°
-yasi 28. 5, 7
-yāmi 28. 6, 21
ropayamāṇa 51. 1
ropita 34. 12, 13, 77, 78
romaharṣaṇa 44. 10
roṣita 29. 14

laghūtthānatā 1. 5; 50. 15, 19
labdha 11. 16; 29. 6
labh°
-ante 30. 26; 51. 23
-emahi 40. 37
-ya 14. 20; 32. 25; 44. 13; 45. 8
lava 34. 141, 149
lābhā 2. 33; 11. 16; 40. 37
lābhin 49. 17
luṭhita 27. 12, 14
loka 9. 12—15; 10. 14; 14. 25; 17. 9, 10; 26. 18; 32. 12, 14; 34. 157, 164, 168; 35. 6; 40. 14; 44. 7
-antarika 17. 10
-anukampa 19. 7; 40. 60
-saṃjñin 30. 8
loha°
-ardhamāṣa 26. 28
-karoṭaka 26. 15, 16
lohita 11. 5

vakṣyanti 41. 7, 12
vacana 1. 5, 29, 30, 31; 2. 10
vacanīya 24. 6, 12, 18, 24, 29, 35, 41, 47
vaḍabāratha 1. 8
vāṇi (āryā) 5. 12
vad°
-a 1. 6; 34. 140; 50. 15
-ati 50. 19
-anti 26. 20
-asi 16. 4; 42. 6
-āmi 16. 6, 10
-et 24. 4, 9, 15, 21, 27, 32, 38, 44
avadat 30. 18, 20
vand°
-ati 1. 10
-ate 49. 15
-asva 1. 5
-itukāma 48. 3; 49. 5, 10
-itvā 2. 2; 4. 4, 20; 9. 9; 10. 16, 20; 11. 10, 27; 14. 7; 16. 1; 17. 1; 19. 2; 22. 2; 26. 6, 7, 11; 28. 3, 27, 49; 32. 8; 38. 1, 9
vaṃśaśabda 34. 16
vayas 14. 19; 40. 2, 29
varāvarajña 2. 24
varṇa 34. 21, 67
-puṣkalatā 23. 4
-saṃvartanīya karma s. karma
vart°
-ate 14. 19; 48. 8; 50. 1
-adhvam 34. 16
-ante 1. 23, 24; 30. 18
vart°
-aya 34. 26
-ayamāna 32. 11, 34. 137
-iṣyante 1. 14, 25, 38; 2. 8, 13, 28, 36
vardhate 12. 7
varṣa 28. 55; 34. 19, 20; 35. 1; 40. 29
varṣā 13. 8, 9, 11; 14. 1, 2
vaśa 2. 9; 29. 15
-vartin 23. 6
vaśīkṛta 28. 21, 38
vastu 5. 2, 3, 7—11
vastra (nīla-, pīta-, lohita-, śveta-) 11. 3—6; 34. 14, 102—106, 107, 124
vākkarma s. karma
vākya 12. 9
-kara 6. 12
vāc 1. 3, 6, 12; 18. 8, 9; 35. 4; 51. 2, 6
samyag- 10. 33
vācā 48. 13
paścimā 42. 12
vācayitavya 19. 7; 40. 60
vāda 1. 40; 16. 8, 9
vādya (gandha mālya puṣpa dhūpa) 36. 7; 46. 1ff; 47. 20ff.; 49. 26; 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6. 9, 16. 20, 21
vādyaśabda 34. 16
vānti 17. 4
vāyu 17. 4; 34. 8, 71, 82
vāraya 40. 21
vārṣika (sthalaja) 34. 13, 78
vāsa 4. 19; 5. 8—11; 6. 13
vāstavya 6. 10
vāsiṣṭha 11. 24, 26; 37. 2, 7; 45. 2, 6; 46. 5, 7, 8; 47. 15; 49. 8; 50. 6
vikurvan 51. 2, 6
vikṣīṇa 3. 5, 6. 9; 34. 169
vigatamala 40. 35
vigāhate 12. 7
vigopa°
-yati 49. 15
-yitvā 49. 15
vicaya 30. 12, 21
vijña 2. 33—35
-praśasta 2. 34
vijñā°
-na 2. 30; 42. 13, 18
-nānantyāyatana 42. 13, 18
-ya 30. 22
vitanvan-ti 47. 8, 19
-tu 47. 6, 12, 17

vid°
-itvā 4. 20; 5. 1; 6. 6, 9; 10. 20; 12. 4, 5; 15. 16; 16. 12; 24. 8,

14, 20, 26, 31, 37, 43, 49, 50, 51; 26. 8, 11, 15, 17, 22; 34. 37, 51, 73, 80, 86, 125; 51. 1
vid°
-yate 14. 20; 44. 13, 20; 45. 8
-yur 14. 14
vidyā 40. 30
vidhārayata 42. 2
vinaya 24. 5ff.
dharma- s. dharma
-dhara 24. 16, 39; 30. 25
-saṃjñin 24. 13, 19, 25, 36, 42, 48
vināḍita 34. 16
vinābhāva 14. 21; 44. 13; 45. 8
vināyaka 26. 18
vināśayiṣyāmi 1. 3, 6, 12
viniścayakathā 44. 21
vinīya 10. 14; 12. 8; 14. 25
vinodana 48. 13
vinodayitavya 29. 7
vipariṇāmadharman s. dharman
vipāka 29. 8, 11
vipula 34. 156, 157
viprakṛta 40. 20
viprakrānta 14. 4, 5, 16, 17
vipraghātikā 51. 1, 2, 6
vipratisāra 29. 6, 15; 37. 3, 8; 45. 2, 6
vipratisārin 4. 10, 16; 29. 7
viprayoga 14. 21; 44. 13; 45. 8
vibhakta 1. 15; 51. 20
vibhaj°
-ati 9. 18
-et 26. 22
vibhavadharma s. dharma
vimati 42. 2, 5, 7
vimuc°
-yate 8. 6, 21. 3
-yante 30. 28
vimoktum 48. 14
vimokṣa 44. 11
virakta 30. 28
viraktum 48. 14
virajas 30. 20; 40. 35
virantum 19. 6
virāganiśrita 2. 27; 30. 11, 12
virodhadharma s. dharma
vilepana 11. 3—6; 34. 14
vilokita 10. 12
viloḍita 27. 12, 14
vilomayanti 24. 6, 7, 12, 13, 29, 30, 36
vivarati 9. 18
vivācayanti 35. 5; 44. 16
vivikta 34. 94—97
vivṛtya 42. 8
vivekaniśrita 2. 27; 30. 11, 12
viśalya 26. 21
viśārada 4. 14; 12. 7
viśuddha 5. 3; 40. 20
viśeṣa 2. 18
viśoṣayan 29. 4
viśrama 10. 12
viśrānta 27. 16
viṣṭambhana 35. 9; 44. 19
visaṃyoga 14. 21; 32. 26; 44. 13; 45. 8
visarjana dharma s. dharma
visṛjya 7. 9
vistāra (vistara) 1. 15; 34. 1, 54, 55, 73, 80
vihata 36. 7; 46. 7; 47. 4; 49. 1, 15, 20
vihanyeran 1. 35, 36, 37; 2. 12
vihar°
-a 15. 17
-ata 10. 8, 15
-ati 1. 2; 3. 2; 4. 2, 3; 6. 1; 8. 4; 9. 4; 10. 3, 4, 14; 11. 1; 13. 4; 14. 25; 15. 4; 16. 5; 21. 1, 7; 26. 3, 4; 32. 4
-an 40. 43
-anti 1. 17, 18; 2. 1, 2, 3; 19. 1, 2, 4; 44. 17
-āmi 1. 14; 28. 24
iṣyanti 1. 19; 2. 6, 15
-eyam 14. 5, 17
-tavya 14. 22
vihāra 5. 3, 7; 15. 7; 28. 8
vihārin 15. 17; 28. 20; 34. 164
viheṭha°
-ya 40. 12, 19
-yiṣyatha 9. 17
vījayan 35. 1
vījayamāna 1. 16
vītarāga 51. 2, 6
vīrya 2. 27; 10. 10; 14. 5, 6, 17, 18; 30. 12—15, 21
-vādin 40. 57, 59
vṛkṣa
catvāro 49. 25
-mūla 15. 7, 17, 18; 28. 2, 8
vṛddha 14. 19; 40. 1, 14
-taraka (bhikṣu) 41. 3, 4
vṛddhi 1. 14, 19, 22, 25, 28, 31, 34, 37, 38; 2. 6ff., 36
vedanā 10. 14; 14. 2—6, 15—18, 25; 34. 165; 44. 11
vedayita 14. 20; 44. 13; 45. 8
vedikā 34. 11, 65, 66, 76, 83, 84
veditavya 5. 13
velā 7. 8; 16. 15; 20. 9; 30. 17; 40. 28; 44. 2, 4, 8; 48. 9; 49. 22
veṣṭayitvā 36. 7; 46. 7; 49. 1, 20
veṣṭita 49. 23
veṣṭyate 36. 7; 46. 7
vaiḍūryamaya 34. 2, 3ff., 56ff., 160, 162
vaipulya 10. 10; 40. 62
vaiśāradyaprāpta 40. 36
vaistārika 16. 8, 9
vyakta 16. 8, 9
vyañjana s. pada-
vyatikramamāṇa 28. 11, 13, 17, 18, 20, 22
vyatikrānta 27. 12, 14; 28. 9
vyatisārya 1. 8; 6. 2
vyapakṛṣṭa 40. 43
vyayadharma s. dharma
vyavalokaya°
-n 20. 5
-ta 42. 10
vyavasargapariṇata 2. 27; 30. 11, 12
vyavahāra 5. 12
vyasana 1. 3, 6, 12
vyahārṣ°
-am 14. 18
-īt 14. 6; 34. 94—97, 156, 157; 40. 43
vyākaraṇa 40. 5, 11, 17, 25, 62; 42. 2, 3
vyākaroti 1. 7
vyāyacchate 10. 10
vyāyāma 40. 33
vyuttiṣṭhanti 1. 20, 21
vyutthāya 5. 3; 14. 7; 16. 15; 22. 2; 28. 26; 42. 13
vyutthāsyanti 1. 22; 2. 7
vyupaśama 44. 5
vyūḍha 50. 25, 26
vyūhaga 51. 1

śakaṭa 14. 19; 27. 12, 14; 28. 9, 10, 11, 13, 17, 18, 20, 22, 23
śak°
-numaḥ 35. 7
-nuvanti 47. 8; 49. 1
-noti 15. 15
-noṣi 18. 7
-ṣyatha 47. 15; 49. 8
-ṣyanti 47. 10; 49. 3
śakra devendra 44. 4
śatru 50. 26
śabda 11. 7; 28. 13, 17, 18, 20, 22, 23, 25, 29, 30, 35—37; 34. 8, 16, 71, 82, 113—115
śaṃkhaśabda 34. 16
śayanāsana 1. 35, 36, 37; 2. 11, 12; 49. 17
śayita 10. 12
śaye supta 28. 15, 16, 33, 34
śayyā 27. 9; 30. 8; 32. 10; 44. 1; 46. 2; 47. 2, 4

śaraṇa (ananya-, ātma-, dharma-, buddha-) 14. 22, 23, 24, 26; 38. 4, 6, 8
(saṃskāra-) 30. 28
śarīra 47. 4, 6, 12, 17, 23; 48. 3, 8, 15; 49. 1, 5, 10, 15, 20; 50. 1, 5, 16, 20, 21; 51. 2, 6, 8, 20, 21, 23
-kāraṇa 51. 2, 6
-nikṣepa 34. 167, 168
-pūjā 36. 2, 3; 46. 4; 47. 2, 22; 48. 8; 49. 19; 50. 1, 10, 12
-bhāga 50. 5, 6, 10, 12, 16, 20, 21; 51. 20
-stūpa 36. 7; 46. 7; 50. 5, 16, 20; 51. 9ff., 22
śalmaliphala 7. 5
śastralūna 28. 51, 52
śākhānagaraka 33. 2, 3
śānta°
-indriya, -mānasa 28. 2
-vihārin 28.20, 37
śānti 42. 17, 18; 44. 9
śālapuṣpa 44. 1
śāsana 24. 5, 8, 11, 14, 17, 23, 28, 31, 34, 37, 40, 43, 46, 50, 51; 40. 36
śāstṛ 2.15, 30; 6. 12; 24. 5, 8, 11, 14, 17, 23, 28, 31, 34, 37, 40, 43, 46, 50, 51; 29. 6; 30. 18; 37. 2, 3, 7, 8; 40. 36, 48; 41. 1, 2; 42. 3; 44. 3, 7, 10; 45. 2, 6; 48. 7, 8
śikya 41. 4
śikṣā 2. 8, 15
-kāma 14. 23
-pada 38. 4, 6, 8; 41. 2
śikṣitavya 40. 58, 59
śikhī 30. 29
śiras 1. 5, 10; 2. 2; 4. 4, 20; 9. 9; 10. 16, 20; 11. 10, 27; 14. 7; 16. 1; 17. 1; 19. 2; 22. 2; 26. 6, 7, 11; 27. 9; 28. 3, 27, 49; 32. 8; 34. 48; 38. 1, 9
śivikā 36.7; 46.7; 47. 4, 6, 8, 10, 12, 15, 17, 19, 20; 49. 16, 26
śīla 2. 34; 8. 6; 9. 21; 21. 3, 9; 34. 16; 40. 30
-paribhāvita 8. 6; 21. 3
-vat 6. 13
śukla 30. 30
śuci 6. 7, 9; 12. 1, 4; 26. 12, 15, 17
śuddha 26. 26
śubhakṛtsna 23. 6
śūnya parapravacana 40. 34
śṛṇ°
-uta 2.5, 14, 17, 20, 23, 26, 29; 9. 21
-vanti 30. 25, 26
śṛṇ°
-vantu 37. 7; 45. 6; 47. 6; 50. 4, 19; 51. 2, 20
aśrauṣam 28. 14, 18, 32, 36; 35. 4; 50. 12
aśrauṣīt 6. 1; 10. 4; 28. 13, 17, 20, 31, 35, 37; 34. 114; 40. 3, 20; 48. 11; 50. 10
aśrauṣur 4. 3; 9. 8; 11. 1; 26. 4; 34. 40; 50. 1, 9
aśrauṣma 9. 11
śoca 14. 20; 32. 21, 25
śauceya dharma s. dharma
śauṇḍa 34. 15
śmaśru (keśa-) 40. 44
śraddhā 26. 25; 40. 44
śrama 10. 12
śramaṇa 15. 5; 26. 18; 28. 5; 37. 4; 40. 30—34; 45. 3
-gautama 7. 3; 16. 12; 26. 18; 28. 5; 40. 3, 9; 48. 8
-pariṣad 4. 8, 14; 23. 6; 32. 32
brāhmaṇa 34. 89, 90
śraya 14. 19
-ṇika 7. 5
śravaṇa 12. 5
śrāddha 2. 21; 6. 12; 41. 5, 10
śrāntakāya 40. 12, 19
śrāvaka 7. 10; 8. 7; 12. 9; 14. 23; 16. 8, 9
śrutvā 4. 4; 6. 2; 9. 9; 10. 5; 11. 2; 12. 9; 26. 5; 30. 22; 32. 14; 34. 41, 114; 40. 6, 20; 45. 7; 47.3; 50. 2, 11
śrotavya 1. 29, 30, 31; 2. 10; 30. 23, 25
śrotaāpanna 9. 16
śrotum 30. 18, 23; 32. 14
śrotra 24. 6, 12, 29; 40. 20
śvaśurarakṣita 1. 26
śvaśrurakṣita 1. 26
śveta
-aśva, -uṣṇīṣa, -chatrakhaḍgakośa, -maṇidaṇḍakacāmara, -vastrālankāravilepana 11. 6
sakṛdāgāmin 9. 15
satkar°
-iṣyanti 1. 31, 34; 2. 10, 15
-iṣyāmaḥ 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6
-iṣyāmi 51. 20
-oti 51. 16, 21
satkurv°
-an 47. 6, 12, 17, 23; 49. 26
-anti 1. 29, 30, 32; 46. 2; 47. 4; 49. 26; 51. 9
satkṛ°
-ta 40. 2
-tvā 2. 15
satkṛ°
-tya 32. 39, 42
satkriyate 36. 7; 46. 7
sattva 17. 11, 13
satya 3. 9 (s. auch āryasatya)
santarpa°
-yati 6. 9; 12. 4; 26. 15
-yitvā 6. 9; 12. 4; 26. 17
santi 9. 14; 30. 20; 40. 33
santiṣṭhate 40. 4, 10, 16
sandarśa° s. auch saṃd.
-yati 4. 18; 6. 3; 11. 11; 26. 6; 38. 2
-yāmi 23. 5
-yitvā 4. 18; 6. 3; 7. 1; 11. 21; 12. 10; 26. 7, 31
sannāh°
-ayati 50. 13
-ayāmi 50. 13
-ya 50. 2, 12, 15, 17, 25, 26
sannipat°
-anti 1. 20, 21
-ita 2. 3; 11. 12; 19. 4; 26. 7; 37. 5; 42. 7; 45. 4; 51. 1, 18
-iṣyanti 1. 22; 2. 7
sannipāta°
-ya 2. 1; 19. 1
-yitvā 2. 2
abhīkṣṇa- 1. 17ff; 2. 6
sannipātya 19. 2
sanniṣaṇṇa 10. 7; 11. 12; 26. 7; 37. 5; 42. 7; 45. 4; 51. 1, 18
sapatnavat 34. 136, 139
saparidaṇḍa 1. 26
saputradāra 38. 1, 6, 8; 46. 1
sapta
-aparihāṇīyā dharmāḥ s. dharma
-ahūntara 47. 2
-āmraka 15. 9, 12
-kabalakāya 50. 26
-parikhā 34. 5
-pauruṣa 34. 4
-bodhyangāni 14. 13; 19. 9
-ratnāni 34. 17
sabrahmacārin 2. 12, 30, 33—35
samagrahīt 34. 108—111
samagrībhūta 41. 2
samanupaśyāmi 34. 168
samanubaddha 7. 2; 49. 13
samanvangībhūta 34. 92
samanvāgata 1. 40; 9. 21; 23. 2, 3, 8; 34. 17, 23
samapādayan 34. 107
samarpita 12. 9; 34. 92; 44. 13; 45. 8
samavipacanā 34. 23
samāgamya 4. 4; 26. 5
samāja 11. 12; 26. 7

samādāpa°
-yati 4. 18; 6. 3; 11. 11; 26. 6; 38. 2
-yāmi 23. 5
-yitvā 4. 18; 6. 3; 7. 1; 11. 21; 12. 10; 26. 7, 31
samādāya 1. 14, 23, 24, 25, 38; 2. 8, 13, 28, 36; 34. 16
samādhi 2. 15, 27, 30; 7. 6; 8. 6; 14. 5, 6, 17, 18; 16. 15; 21. 3; 30. 12, 21, 27; 40. 30
-ka 40. 29
samāpanna 7. 6; 42. 13ff.; 45. 2, 6
samāpnoti 12. 7
samāpya 42. 17, 18
samāhita 2. 21; 16. 15
-citta 7. 6; 16. 13, 14; 30. 28
samucchindanti 1. 23, 24, 32, 33
samucchinna 34. 169
samucchetsyanti 1. 25, 34; 2. 8
samucchraya 44. 7
samutteja°
-yati 4. 18; 6. 3; 11. 11; 26. 6; 38. 2
-yāmi 23. 5
-yitvā 4. 18; 6. 3; 7. 1; 11. 21; 12. 10; 26. 7, 31
samudaya 9. 19; 42. 2
samudācar°
-asi 34. 136
-āmaḥ 34. 139, 148
-itavya 41. 3
samudācīrṇa 34. 137
samudān°
-ayanti 47. 4
-ayāmaḥ 47. 2
-ayitvā 47. 2
-īya 6. 7; 12. 1; 26. 12; 46. 1; 49. 20
samudāhāra 40. 21
samuddharatu 41. 2
samuddhṛta 3. 9
samupakramitum 35. 7
samupakrānta 37. 3, 8
saṃkṣipta 1. 15
saṃgaṇikārāma 2. 18
saṃgamya 4. 4; 26. 5; 34. 127
saṃgṛhya 34. 112
saṃgrah°
-a 2. 30
-iṣyāmi 34. 102—106
saṃgrāma 50. 25, 26
saṃgrāmānīka 51. 1
saṃgha häufig
saṃghāṭī 10. 12; 27. 9; 30. 8; 37. 4; 45. 3
saṃjān°
-ante 17. 11
-āti 35. 8; 44. 18
saṃjñā°
-vedayitanirodha 42. 13, 16, 18
pṛthivī-, ap- 17. 6, 7
utthāna- 27. 9; 30. 8
nirvāṇa- 32. 10
saṃjñin 28. 17, 18, 20, 35, 36, 37
saṃtarpayitvā s. santarpa-
saṃdarśayitavya 24. 6, 12, 29
saṃdarśyamāṇa 24. 6, 12, 29, 30, 36
saṃdṛśyante 24. 6, 7, 12, 13, 29, 30, 36
saṃdrakṣyante 1. 14, 38; 2. 13, 28, 36
saṃdhāv°
-ita 3. 3, 4
-ya 9. 16
saṃpanna 34. 39
saṃparāya s. sāṃparāya
saṃpādayatha 34. 102—106
saṃprakāśayati 9. 18
saṃprajāna 10. 8, 11, 12, 14, 15; 14. 25; 27. 9; 30. 8; 32. 10
saṃpravādayanti 47. 20
saṃpravāra°
-yati 6. 9; 12. 4; 26. 15
-yitvā 6. 9; 12. 4; 26. 17
saṃpraharṣa°
-yati 4. 18; 6. 3; 11. 11; 26. 6
-yāmi 23. 5
-yitvā 4. 18; 6. 3; 7. 1; 10. 17; 11. 21; 12. 10; 26. 7, 31
saṃpremikā 13. 8, 11
saṃbahula 9. 7—11; 24. 16, 17, 39, 40
saṃbuddha 20. 8
saṃbodhiparāyaṇa 9. 16
saṃbodhyaṅga 2. 27; 30. 11, 12
saṃbhava 16. 15
saṃmiñjita 10. 12
saṃmukham 1. 8; 6. 2; 18. 4; 24. 5, 11, 17, 23, 28, 34, 40, 46; 29. 8; 40. 23; 42. 17
saṃmodanī 1. 8; 6. 2; 40. 23
saṃyak°
-adhigata 30. 11, 12
-karmmānta, -dṛṣṭi, -vāk, -vyāyāma, samādhi, -saṃkalpa, -ājīva 40. 33
-siṃhanāda 40. 34
-prahāṇa 14. 13; 19. 9
-saṃprakāśita 16. 8, 9
-saṃbuddha 1. 7; 20. 6, 7; 23. 2, 3, 8; 28. 37; 32. 23, 24; 34. 168; 35. 6; 36. 8; 40. 14; 42. 10; 46. 8
-saṃbodhi 17. 15; 28. 58; 29. 9; 41. 6, 8, 11, 13
-supravādita 34. 8, 71, 82
saṃyak°
-suvimuktacitta 8. 7; 21. 4
-smṛti 40. 33
saṃyata 26. 23
saṃyojana 9. 12, 14—16
saṃraṃjanī 1. 8; 6. 2; 40. 23
-yadharma s. dharma
saṃlaptikā 13. 8, 11
saṃvart°
-ate 2. 30, 35; 30. 15; 41. 2
-ante 19. 7, 8, 10; 40. 60—62
saṃvigna 29. 15
saṃvidyante 33. 2
saṃsāra 3. 5, 6, 9; 30. 28
saṃsṛt°
-a 3. 3, 4, 8
-ya 9. 16
saṃskāra 9. 19
-śaraṇa 30. 28
anitya- 44. 5
āyus-, jīvita- 16. 13, 14; 17. 19; 18. 2, 3
ṛddhyabhi- 16. 13, 14
bhava- 16. 15
sarva- 19. 6; 42. 11; 48. 14
saṃskṛta 14. 20; 32. 25; 44. 13; 45. 8
saṃstutikā 13. 8, 11
saṃsthāgāra 37. 4, 5; 45. 3, 4
saṃharṣayitum 32. 27
saṃharṣita 33. 1
saras 7. 9
saraka 41. 4
sarva
-ākārabala 44. 10
-kāya 20. 4, 5, 7
-kālika, -jana, -ṛtuka 34. 12, 13, 77, 78
-gandhakāṣṭha 47. 4; 49. 1, 20
-jānapada 34. 25, 27
-nimitta 14. 5, 6, 17, 18
-bhūta 44. 7
sasthavira 24. 10, 33
sahāyaka 42. 3
sākṣācchrāvaka 40. 21
-kṛtya 40. 44
sākṣīkṛtvā 14. 5, 6, 17, 18
sātireka 9. 15, 16
sādhāraṇaparibhojin 2. 33
sādhurūpasaṃmata 34. 89, 90
sāṃparāya 19. 7, 8; 34. 141, 149; 40. 60 s. gamanīya
sāyāhna 5. 3; 14. 7; 22. 2; 28. 26
sārathi 34. 26
-pravara 26. 18
sālohita 38. 1, 6, 8; 46. 1
siṃha
-nāda 40. 34
-śayyā 44. 1; 46. 2; 47. 2, 4

sukha 1. 5; 6. 9, 10; 12. 4; 19. 7, 8; 26. 15; 30. 27; 32. 22; 34. 23; 40. 60; 44. 5; 50. 15, 19
-*eṣiṇa* 12. 8
sukhita 27. 16
sukhin 1. 11; 6. 14
sugata 11. 12; 12. 9; 16. 2, 4, 6, 10; 18. 6; 20. 10; 32. 12; 40. 12, 19; 44. 12; 45. 7; 48. 12
sugati 4. 17
sugṛhīta 24. 30, 36, 42
sudarśana 23. 6
sudṛśa 23. 6
sudeśita 26. 23
sunirvṛti 26. 30
sundara 44. 3
supta 10. 12; 28. 15, 16, 33, 34
subhāvita 34. 156, 157
subhikṣa 1. 3, 6, 12; 34. 1
subhojana 34. 265
sumana (puṣpa) 34. 13, 78
sulabdha 11. 16; 29. 6; 40. 37
suvarṇa 34. 28, 29, 32, 36, 37, 52
-*kaṅkaṇikāvṛta* 34. 72, 79, 85
-*yaṣṭi* 28. 2
suvimukta 40. 46
-*citta* 8. 7; 21. 4
susamādatta 2. 34
susamāpta 2. 34
sūcyālambana 34. 11, 66, 76, 84
sūtra 24. 6, 7, 12, 13, 29, 30, 36, 42; 40. 62
-*dhara* 24. 16, 39; 30. 25
sūtrāntapratisaraṇa 24. 2, 3, 52
sūryacandramāsau 17. 10
setu 7. 9
senā 50. 7, 23
-*pati* 34. 101
sopāna 34. 10, 64, 75
saugandhika 34. 12, 77
sauvarṇa 6. 9; 34. 2ff., 56ff., 91, 95, 121, 122, 123, 128, 156, 158; 36. 7; 46. 7; 47. 4; 49. 26
stambha 34. 57, 58
strī 10. 5; 34. 98, 107, 112, 121, 130, 142, 150
-*ratna* 34. 18, 98, 101, 112, 116—120, 126, 129, 137, 138, 142, 150, 156
sthala 7. 10
-*ja* 34. 13, 78
sthavira 2. 10; 24. 10, 22, 33, 45; 30. 20
sthāna 14. 20; 44. 13, 20; 45. 8
sthānuka s. *nagara-*
sthāpayitvā 29. 4; 40. 51; 48. 11
sthāpita 34. 14, 68, 69
sthita 1. 16; 2. 2; 9. 18; 10. 12; 14. 8; 15. 1; 17. 1; 19. 3; 22. 3; 32. 9, 11, 16, 17; 35. 1, 7; 44. 9
sthiti (dharma-) 9. 18; 10. 10
sthira 34. 4
-*citta* 44. 9
sparśavihāra 41. 2
-*tā* 1. 5, 10; 50. 15, 19
sphaṭikamaya 34. 2ff., 56ff., 160, 162
spharaṇīya 35. 9; 44. 19
spharitvā 34. 156, 157
sphītā 1. 3, 6, 12; 34. 1
sphuṭa 15. 15; 17. 9, 10; 18. 7; 48. 1
sphoṭatī 28. 22, 23, 25, 30, 31, 35, 36, 37
smṛti 2. 21; 5. 3; 27. 16; 30. 16
saṃyak- s. dort
-*upasthāna* s. *catvāri-*
smṛti
-*saṃbodhyaṅga* 2. 27; 30. 11, 21
-*mat* 10. 14; 14. 25
smṛta 26. 23
srotas 7. 6
svakasvaka
-*niveśana* 34. 36, 51
-*ratha* 34. 112
svatanuja 49. 23
svabhāva (tā) 12. 8; 34. 164
svayamprabhā 12. 9
svaragupti 23. 4
svarga 12. 9
-*loka* 4. 17
-*upagā* 41. 9, 11
svahastam 6. 9; 12. 4; 26. 15, 17

hata 28. 25, 30, 53
hasti°
-*kāya* 50. 2, 17, 25, 26
-*ratna* 34. 18
-*śabda* 34. 16
hastin 50. 14
hita 6. 10; 19. 7, 8; 32. 22; 40. 60, 61, 62
hiraṇya 34. 52
-*naddha* 28. 28
hṛṣṭa 16. 12
-*tuṣṭapramudita* 40. 22
hetu 1. 7; 14. 22; 17. 2, 3, 5, 8, 12, 14, 16, 18, 20, 22; 20. 6; 22. 4, 5, 8, 11, 13; 28. 55, 56, 59; 32. 21; 33. 3; 34. 166, 169; 40. 21, 53, 56; 42. 10; 47. 10, 15; 49. 3, 8
-*vādin* 40. 57, 59
hemajālāvatata 34. 72, 79, 85
hrīmat 2. 21

3. Feste Redewendungen.

atha .... tām eva rātrīṃ śuciṃ praṇītaṃ khādanīyabhojanīyaṃ samudānīya kālyam evotthāya āsanakāni prajñapyodakamaṇiṃ pratiṣṭhāpya bhagavato dūtena kālam ārocayati | 6. 7; 12. 1; 26. 12
atha bhagavān pūrvāhṇe nivasya pātracīvaram ādāya bhikṣusaṅghaparivṛto bhikṣusaṅghapuraskṛto yena ... bhaktābhisāras tenopajagāma | 6. 8; 12. 3; 26. 14
atha ... pūrvāhṇe nivasya pātracīvaram ādāya ... 9. 7, 11; 15. 5; 28. 24
atha .... sukhopaniṣaṇṇaṃ buddhapramukhaṃ bhikṣusaṅghaṃ viditvā śucinā praṇītena khādanīyabhojanīyena svahastaṃ santarpayati saṃpravārayati | 6. 9; 12. 4; 26. 15
atha bhagavān ... tad dānam anayābhyanumodanayābhyanumodate | 6. 11; 12. 6
atha .. (Gen.) .. etad abhavat | 7. 3, 6; 14. 3, 16; 15. 15; 16. 12, 13; 34. 35, 38, 88, 91, 125, 126; 38. 5; 40. 47; 49. 18
adrākṣīd bhagavān ... dūrāt ... dṛṣṭvā ca punar bhikṣūn āmantrayate | 10. 7; 11. 8
adhivāsayatu ... śvo bhaktena sārdhaṃ bhikṣusaṅghena | 6. 5; 10. 19; 11. 23; 26. 9
adhivāsayati ... tūṣṇīṃbhāvena | 4. 19; 6. 5; 10. 20; 26. 10; 34. 50
(anekaparyāyena)dhārmyā kathayā sandarśayitvā samādāpayitvā samuttejayitvā saṃpraharṣayitvā tūṣṇīm abhūt | 4. 18; 6. 3; 10. 17; 11. 21; 26. 7; — 7. 1; 12. 10; 26. 31 (ohne *tūṣṇīm abhūt*, mit *utthāyāsanāt prakrāntaḥ*)
idam avocat (n) 1. 9; 2. 2; 4. 5, 19; 6. 4; 9. 10; 10. 18; 11. 12, 22;

14. 8; 16. 1; 17. 1; 18. 1; 19. 3; 20. 5; 22. 3; 23. 1; 26. 8; 27. 7, 13; 28. 10, 40, 43, 46, 48, 54; 29. 13; 30. 6; 32. 9; 33. 1; 34. 28, 31, 41, 44, 48, 52, 86, 98, 122, 129, 138, 148; 35. 3; 36. 1; 37. 6; 38. 3, 7; 40. 8, 13, 18, 24, 36, 38; 42. 4, 14; 45. 5; 46. 3; 47. 1, 5, 9, 14, 21; 49. 2, 7; 50. 3, 11, 14, 18, 22; 51. 1, 5, 19

utthāyāsanād ekāṃsam uttarāsaṅgaṃ (cīvaraṃ) kṛtvā yena bhagavāṃs tenāñjaliṃ praṇamya bhagavantam idam avocat (n) | 4. 19; 6. 4; 11. 12, 22; 26. 8; 38. 3; 40. 36 (hier statt bhagavān: āyuṣmān ānanda)

utthāyāsanād yena bhagavāṃs tenāñjaliṃ praṇamya bhagavantam idam avocat | 10. 18

upetya (upasaṃkramya) purastād bhikṣusaṅghasya prajñapta evāsane nyaṣīdat | 6. 8; 12. 3; 19. 5; 26. 14

ṛddhāṃś ca sphītāṃś ca kṣemāṃś ca subhikṣāṃś cākīrṇabahujanamanuṣyān 1. 3, 6, 12; 34. 1

ekāntaniṣanna } 1. 9; 4. 5; 6. 3;
ekānte niṣaṇṇa } 9. 10; 10. 17; 11. 11; 26. 6; 28. 4; 38. 2; 40. 24

-nyaṣīdat 1. 8; 6. 2; 10. 16; 28. 3; 40. 23

-n 4. 4; 9. 9; 11. 10; 26. 6; 38. 1

-'sthāt 2. 2; 14. 7; 16. 1; 17. 1; 19. 2; 22. 2; 32. 8

-sthita 2. 2; 14. 8; 16. 1; 17. 1; 19. 3; 22. 3; 32. 9

ehi bhikṣo cara brahmacaryam 40. 41

evaṃ deveti 34. 55, 122; 50. 17

-bhadanteti 2. 2; 3. 2; 4. 2; 8. 3; 9. 3; 10. 2; 13. 3, 10; 15. 3, 18; 20. 3; 26. 2; 27. 3, 7, 11; 29. 3; 30. 3, 6; 32. 3, 7; 37. 4

evaṃ

-mayā śrutam 1. 1

tām eva rātrīṃ śuciṃ praṇītaṃ etc. s. unter atha ...

tena kālena (tena samayena) 34. 166

tena (khalu) samayena 1. 2, 16; 5. 2; 7. 5; 9. 5; 11. 12; 13. 5; 22. 1; 26. 7, 16; 27. 12; 28. 1, 9, 25; 34. 113, 166; 35. 1; 37. 5; 40. 1, 7; 45. 4; 48. 1, 3; 49. 16; 51. 1, 18, 22

dhārmyā kathayā sandarśayati samādāpayati samuttejayati saṃpraharṣayati 4. 18; 6. 3; 11. 11; 23. 5 (1. sg.); 26. 6; 38. 2

prajñapta evāsane nyaṣīdat 2. 4; 5. 3; 6. 8; 12. 3; 19. 5; 26. 14; 48. 13

pūrvāhṇe nivasya pātracīvaram ādāya 6. 8; 9. 7

bhagavataḥ pādau śirasā vandati 1. 10

.... vandasva 1. 5

bhagavatpādau ...... vanditvā 2. 2; 4. 4, 20; 9. 9; 10. 16, 20; 11. 10, 27; 14. 7; 16. 1; 17. 1; 19. 2; 22. 2; 26. 6, 7, 11; 28. 3, 27, 49; 32. 8; 38. 1, 9

bhagavatas tūṣṇīṃbhāvenādhivāsanāṃ viditvā 4. 20; 6. 6; 10. 20; 26. 11; 34. 51 (hier statt bhagavat anderer Name)

bhagavato bhāṣitam abhinandyānumodya bhagavato 'ntikāt prakrāntaḥ 1. 43; 6. 6

... ohne bhagavato 'ntikāt 26. 7

... mit Zwischenfügung von bhagavatpādau śirasā vanditvā 11. 27; 26. 11; 28. 49; 38. 9

bhagavato 'ntikāt prakrāntaḥ 4. 20; 10. 20; 11. 27; 26. 11

bhagavato 'ntikenopadarśanāya bhagavantaṃ paryupāsanāyai 1. 8; 10. 5; 32. 13

bhagavaddarśanāya bhagavantaṃ paryupāsanāyai 11. 7

bhagavān ..... janapadeṣu caryāṃ caran 3. 2; 4. 2; 6. 1; 9. 4; 10. 3; 11. 1; 13. 4; 15. 4; 21. 1; 27. 4; 30. 4; 32. 4

.... mit anupūrveṇa vor caryāṃ caran 26. 3, 4

yasyedānīṃ .... kālaṃ manyate (manyase) 1. 42; 2. 3; 6. 7; 12. 2; 19. 4; 26. 13; 27. 8; 30. 7; 34. 87, 123

yena .... tenāñjaliṃ praṇamya 4. 19; 6. 4; 10. 18; 11. 12, 22; 26. 8; 34. 48; 38. 3; 40. 36

yena .... tena upajagāma 1. 8; 2. 2, 4; 6. 2, 8; 10. 16; 12. 3; 14. 7; 15. 7; 22. 2; 26. 14; 27. 13; 28. 3, 10; 29. 4; 32. 7, 10; 34. 122, 129; 37. 4; 40. 8; 45. 3; 49. 12, 14; 50. 17; 51. 1, 4

..... upajagmur 4. 4; 9. 9; 11. 7, 10; 26. 5; 34. 28, 41, 86, 98, 112; 38. 1; 46. 1; 50. 2

.... upasaṃkrama 1. 5; 17. 1; 27. 13; 28. 3; 50. 15

... upasaṃkrameyam 40. 5, 11, 17

.... upasaṃkrānta 10. 6; 16. 1, 5; 19. 2, 5; 28. 27; 32. 7; 34. 52; 40. 6, 22; 49. 13

śṛṇuta sādhu ca suṣṭhu ca manasi kuruta bhāṣiṣye 2. 5, 14, 20, 23, 26, 29; 9. 21

samayo bho gautama sadyo bhaktaṃ yasyedānīṃ bhagavān gautamaḥ kālaṃ manyate 6. 7; 12. 2; 26. 13

sāyāhne pratisaṃlayanād vyutthāya ... 5. 3; 14. 7; 22. 2; 28. 26

Inhaltsverzeichnis

Seite

Teil I: Der Sanskrit-Text. Handschriftlicher Befund 3–101

A. Fundorte und Äußeres der Handschriften 3– 6

a) Die Haupthandschriften 3– 4

b) Ergänzende Bruchstücke von Handschriften. 4– 6

B. Wiedergabe der Handschriften 7– 96

C. Konkordanz der Handschriften und der Textbearbeitung 97–101

Teil II: Die Textbearbeitung

Synoptische Wiedergabe des Sanskrittextes und seiner tibetischen Übersetzung, verglichen mit dem Pāli, nebst einer Übersetzung der chinesischen Entsprechung im Vinaya der Mūlasarvāstivādins Vorgang 1–32. 102–303

Vorg. 1: Varṣākāras Besuch beim Buddha 102–119

a) (1–13) Ajātaśatru entsendet Varṣākāra

b) (14–43) Buddha über Bedingungen zur Sicherung eines Staates

Vorg. 2: Predigt über Bedingungen zur Sicherung des Mönchstums 118–135

I. Reihe von Bedingungen (1–13)

II. Reihe „ „ (14–16)

III. Reihe „ „ (17–19)

IV. Reihe „ „ (20–22)

V. Reihe „ „ (23–25)

VI. Reihe „ „ (26–28)

VII. Reihe „ „ (29–37)

Vorg. 3: Predigt in Veṇuyaṣṭikā 134–137

Vorg. 4: Predigt über *pramāda* und *apramāda* 136–145

Vorg. 5: Der Buddha zu Pāṭaliputras Ausbau und Zukunftsaussichten . . . 144–149

Vorg. 6: Bewirtung des Buddha in Pāṭaliputra 150–157

Vorg. 7: Die wunderbare Überquerung der Gaṅgā 156–161

Vorg. 8: Predigt über Zucht, Versenkung und Einsicht 160–163

Vorg. 9: Über das Schicksal Verstorbener. Verkündung des „Gesetzesspiegels“ 162–171

Vorg. 10: Āmrapālīs Besuch beim Buddha 172–179

a) (1–15) Ermahnung der Mönche

b) (16–20) Belehrung der Hetäre und Einladung an den Buddha

Seite

Vorg. 11: Besuch der Licchavis beim Buddha . . . . 178—187
a) (1—11) Die prächtige Anfahrt der Licchavis
b) (12—20) Paiṅgika-māṇava preist den Buddha
c)[1]) (21—27) Ablehnung der Einladung der Licchavis

Vorg. 12: Āmrapāli bewirtet den Buddha . . . . 186—191

Vorg. 13: Anweisung über das Verbringen der Regenzeit . . . . 190—193

Vorg. 14: a) (1—6) Erste Erkrankung des Buddha . . . . 192—203
b) (7—26) Der Buddha erklärt, die Lehre rückhaltlos verkündet zu haben

Vorg. 15: Der Buddha rühmt sich der Fähigkeit zur Lebensverlängerung . . . 202—207

Vorg. 16: Māras Aufforderung zum Eingang in das Parinirvāṇa . . . . 206—213

Vorg. 17: Der Buddha über die acht Ursachen von Erdbeben . . . . 212—219

Vorg. 18: a) (1—3) Ānanda erhält Kenntnis vom bevorstehenden Parinirvāṇa 218—221
b) (4—9) Der Buddha weigert sich, sein Leben zu verlängern . . .

Vorg. 19: Der Buddha ermahnt zur Beachtung der Leitbegriffe seiner Lehre . 222—225

Vorg. 20: Buddhas Abschiedsblick auf Vaiśālī . . . . 226—229

Vorg. 21: Predigten an die Mönche auf dem Wege von Vaiśālī nach Bhoganagaraka . . . . 228—231
a) (1—5) Predigt im ersten Dorf
b) (6—9) Schema-Predigten in weiteren Dörfern

Vorg. 22: Der Buddha über die drei Ursachen von Erdbeben . . . . 230—233

Vorg. 23: Der Buddha rühmt seine Anpassungsfähigkeit an die Hörer . . . . 234—237

Vorg. 24: Der buddhistische Kanon allein maßgeblich . . . . 238—253

Vorg. 26[2]): Das letzte Mahl des Buddha. . . . . 252—265
a) (1—15) Der Buddha folgt einer Einladung Cundas
b) (16—31) Der Buddha über die verschiedenen Arten von Mönchen

Vorg. 27: Der Buddha wird schwach und will trinken . . . . 264—269

Vorg. 28: Bekehrung des Malla Putkasa. . . . . 268—281
a) (1—21) Putkasa erzählt von der Insichversunkenheit seines Lehrers
b) (22—38) Der Buddha rühmt sich des Überhörens eines Gewitters
c) (39—49) Putkasa wird Laienanhänger und schenkt goldfarbige Gewänder
d) (50—59) Im Schmuck der Tücher Putkasas strahlt Buddhas Haut in goldenem Glanz

Vorg. 29: a) (1—12) Bad des Buddha und Trostworte für Cunda . . . . . . 282—285
b) (13—15) Strafandrohung für den Mönch Chanda

Vorg. 30: Erneuter Schwächeanfall des Buddha . . . . 284—293
a) (1—16) Der Buddha läßt sich die sieben Bodhyaṅgas verkünden
b) (17—30) Preis der heilenden Kraft der Bodhyaṅgas

---

1) Vorg. 11 d s. u. unter ‚Sondertexte'.
2) Vorg. 25 ist Sanskrit-Sondertext I. Vgl. ‚Überlieferung vom Lebensende des Buddha', S. 140 f.

Seite

Vorg. 31[1]: Der Buddha offenbart den Mallas von Kuśinagara übernatürliche Kräfte

Vorg. 32: Am Sterbelager des Buddha 292–303
a) (1–9) Ānanda bereitet dem Buddha das letzte Lager
b) (10–19) Ānanda beklagt das bevorstehende Nirvāṇa
c) (20–26) Der Buddha tröstet Ānanda
d) (27–42) Der Buddha über wunderbare Übereinstimmungen im Wirken eines Weltherrschers und Ānandas

Teil III. Fortsetzung der Textbearbeitung: Vorgang 33–51. 304–453

Vorg. 33: Ānanda nennt Kuśinagara eine unbedeutende Stadt 304–305

Vorg. 34: Mahāsudarśanasūtra. Der Buddha erläutert Kuśinagaras Bedeutung in der Vergangenheit durch Verkündung des Mahāsudarśanasūtra 304–355
a) (1–16) Beschreibung der Herrlichkeit der Residenz Kuśāvatī
b) (17–27) König Mahāsudarśana und seine vier Wunderkräfte
c) (28–29) Untertanen machen dem Mahāsudarśana Kostbarkeiten zum Geschenk. Dieser beschließt, dafür einen Palast der religiösen Erbauung zu errichten
d) (40–50) Unterkönige erhalten die Erlaubnis, den Palast an Stelle des Königs zu errichten
e) (51–55) Mahāsudarśana bestimmt die Lage und Größe des Palastes
f) (56–72) Beschreibung der Herrlichkeit des Palastes
g) (73–88) Verschönerung der Umgebung des Palastes durch Anlage von Parks und Teichen. Fertigstellung des Palastes
h) (89–96) Mahāsudarśana weiht den Palast der religiösen Erbauung mit einer großen Beschenkungsversammlung ein und zieht sich sodann zur Meditation in den Palast zurück
i) (97–113) Die vernachlässigten Frauen des Königs begeben sich, die Hauptgemahlin an der Spitze, mit großem Gefolge zu einem Bittbesuch zum König
j) (114–128) Mahāsudarśana betrachtet die schönen Frauen und den gesamten Aufzug
k) (129–134) Die Hauptgemahlin bittet den König, zur Lebensfreude und zum Genuß des Daseins zurückzukehren
l) (135–147) Mahāsudarśana empfiehlt seiner Gemahlin, nicht derart zu ihm zu sprechen, sondern ihn an die Kürze des Lebens zu erinnern und ihn zur Keuschheit und Aufgabe des Lebensgenusses zu ermahnen
m) (148–155) Die Frauen handeln nach dem Wunsch des Königs
n) (156–165) Der König durchdringt alle Weltgegenden mit dem Geist der Liebe, der Barmherzigkeit, des Wohlwollens und des Gleichmuts, stirbt ohne Todesqualen und wird in Brahmaloka wiedergeboren

---

1) Vorg. 31 ist Sanskrit-Sondertext II. Vgl. ‚Überlieferung vom Lebensende des Buddha', S. 171–186. Der Sanskrittext ist in dem oben S. 85 erwähnten Aufsatz „Wunderkräfte des Buddha" zuerst publiziert und dort auch besprochen und übersetzt worden.

Seite

o) (166—169) Der Buddha identifiziert sich mit Mahāsudarśana und erklärt, er gebe jetzt zum siebenten Male in der Umgebung von Kuśinagara und damit endgültig das Leben auf

Vorg. 35: Der Mönch Upamāna . . . . 356—359

a)[1]) (1—9) Fortweisung Upamānas

Vorg. 36: a)[2]) (1—8) Anordnung des Buddha über seine Bestattung . . . . . 358—361

Vorg. 37: Ānanda verkündet den Mallas von Kuśinagara das bevorstehende Parinirvāṇa . . . . 360—363

Vorg. 38: Der Besuch der Mallas . . . . 364—367

a) (1—4) Die Ankunft der Mallas . . . . .

b) (5—10) Die Vorlassung der Mallas

Vorg. 40[3]): Die Bekehrung Subhadras . . . . 366—387

a) (1—19) Subhadras Ankunft

b) (20—34) Der Buddha bekehrt Subhadra

c)[4]) (35—49) Subhadras Ordination

e) (50—62) Anordnungen über die Ordination von Angehörigen fremder Sekten

Vorg. 41: Letzte Anordnungen des Buddha . . . . 386—391

a) (1—2) Der Prātimokṣa als Stellvertretung des Buddha

b) (2) Erlaubnis zur Aufhebung nebensächlicher Gebote

c) (3—4) Verhalten älterer und jüngerer Mönche zueinander

d) (5—14) Bedeutung der vier heiligen Stätten

Vorg. 42: Das Parinirvāṇa des Buddha . . . . 390—399

a) (1—8) Frage nach Zweifeln

b) (9—12) Körperentblößung und letzte Worte des Buddha

c) (13—19) Der Eingang in das Parinirvāṇa

Vorg. 44[5]): Ereignisse beim Parinirvāṇa . . . . 398—405

a) (1—11) Verse von Mönchen und Göttern

b) (12—21) Klage der Mönche und Götter

Vorg. 45: Die Mallas erhalten vom Tode des Buddha Kenntnis . . . . . . 404—409

Vorg. 46: Die Mallas ziehen zum Śāla-Walde hinaus und erhalten Anweisung über die Bestattung des Buddha . . . . 408—411

Vorg. 47: Überführung des Leichnams zum Makuṭabandhana-Caitya . . . . . 412—421

a) (1—8) Vorbereitungen zur Überführung. Schwierigkeiten beim Versuch, die Bahre aufzuheben

b) (9—13) Aniruddha über die Absichten der Götter

c) (13—19) Der Zug zum Makuṭabandhana-Caitya

---

1) Vorg. 35b s. u. unter ‚Sondertexte'.

2) Vorg. 36b ist der Sanskrit-Sondertext III. Vgl. ‚Überlieferung vom Lebensende des Buddha', S. 216f. und oben S. 39f., Blatt 101—104.

3) Vorg. 39 s. u. unter ‚Sondertexte'.

4) Vorg. 40d s. u. unter ‚Sondertexte'.

5) Vorg. 43 s. u. unter ‚Sondertexte'.

Seite

Vorg. 48: Mahākāśyapa-Episode . . . . 420—425
- a) (1—8) Ein Ājīvika berichtet Mahākāśyapa vom Heimgang des Buddha
- b) (9—14) Stellungnahme der Mönche Mahākāśyapas

Vorg. 49: Einsargung und Verbrennung der Leiche des Buddha . . . . 424—433
- a) (1—11) Der Scheiterhaufen läßt sich nach erfolgter Einsargung nicht anzünden. Aniruddha über die Absichten der Götter.
- b) (12—20) Mahākāśyapas letzte Verehrung des Buddha
- c) (21—26) Verbrennung des Leichnams und Sammlung der Gebeine

Vorg. 50: Der Streit um die Reliquien . . . . 432—443
- a) (1—9) Forderungen benachbarter Länder
- b) (10—17) König Ajātaśatru von Magadha sendet Varṣākāra nach Kuśinagara
- c) (18—20) Kuśinagara lehnt alle Forderungen ab

Vorg. 51: Die Verteilung der Reliquien . . . . 442—453
- a) (1—3) Der Brahmane Dhūmrasagotra schlägt eine Teilung vor
- b) (4—17) Verständigung und friedliche Teilung
- c) (18—21) Die Vergebung der Kohlenreste
- d) (22) Errichtung von Stūpas
- e) (23—27) Abschließende Verse über das Schicksal der Reliquien

Sondertexte: . . . . 454—494

Vorg. 11d: (tib.-chin. Sondertext I): Der Buddha verkündet fünf wunderbare Begleiterscheinungen des Auftretens eines Buddha . . . . . . 454—456

Vorg. 35b: (tib.-chin. Sondertext II): Upamānas Verdienste in einer früheren Geburt . . . . 456—459

Vorg. 39 : (tib.-chin. Sondertext III): Der Buddha bekehrt den Gandharvenkönig Supriya . . . . 459—469

Vorg. 40a: (Texterweiterung; tib.-chin. Sondertext IV): Blühen und Welken eines Udumbara-Baumes gemäß den Ereignissen im Leben des Buddha . . . . 469—470

Vorg. 40d: (tib.-chin. Sondertext V): Über den Asketen Subhadra und seine früheren Geburten . . . . 471—490
- I. (1—39) Subhadra macht sein Mönchstum offenbar
- II. (40—51) Legende vom aufopferungsvollen Hirschkönig
- III. (52—77) Legende vom weisen Roß
- IV. (78—100) Legende von der hilfsbereiten Baumgottheit
- V. (101—108) Preis der guten Freunde

Vorg. 43: (tib.-chin. Sondertext VI): König Ajātaśatru von Magadha wird durch ein Gemälde vom Tode des Buddha in Kenntnis gesetzt . 491—494

Uddānas . . . . 495—496

Abkürzungsverzeichnis . . . . 497—498

Register zum Sanskrittext . . . . 499—518

Inhaltsverzeichnis . . . . 519—523

Berichtigungen 524

Berichtigungen

Teil 1

S. 3, Z. 23, lies „ist TM 363“ statt „ist auf Blatt 113“.
S. 3, Z. 25, lies 1[51] statt 1[1]5.
S. 9, Blatt 7. 3, lies: [ṣmā]bhi[r = eva] .
„ 7. 4, lies: āy[uṣm]ā(n = ā)- .
S. 15, Blatt 22. 5, lies: [m[12]) ath] = .
S. 27, Blatt 54. 3 zu saṃghāṭiṃ merke an: Lies: *saṃghāṭīṃ* .
Blatt 54. 4, lies: bhaga(vān = āyuṣmaṃ)-[t](am = .
Blatt 55. 2 u. 3, zu *jāgaraṃ* merke an: Lies: *jāgran* .
S. 36, Blatt 94. 6, lies: [l]i[k]ā .
S. 39, Anm. 10), lies: der statt de .
S. 48, Blatt 124. 2, lies: (ya)thāpi statt (ta)thāpi.
.. 124. 3, lies: [ā]nubhāvena .
S. 52, Blatt 133. 1, lies: gauta[ma](tī)rtha[ṃ] .
S. 53, Blatt 137. 2, lies: prītisaumanasya- .
S. 55, Blatt 142. 6, fehlen die 3 schrägen Striche.
S. 56, Blatt 153. 2, lies: dvārāṇi .
S. 56, Blatt 153. 3, lies: nikhātā .
S. 59, Blatt 157. 2, lies: [devasya caturaś] .
S. 60 ist Anm. 6 zu streichen.
S. 61, Blatt 161. 1, lies: [vr].[j] .
S. 64, Blatt 166. 2, lies: [rī](ṃ) statt [kā] .
S. 68, Blatt 182. 4, tilge [11]) nach [ā] am Schluß der Zeile.
S. 69. Blatt 186. 1, tilge eckige Klammer in = āntakriyāyai .
S. 75, Blatt 217, ergänze B vor „Vorgang 40. 35“.
S. 78, Blatt 230 Rb, lies: s]. statt p].
S. 78, Blatt 232 A a, lies: sa(ṃ)jñ(ā) .
S. 81, Blatt 244. 6, statt dhū[m]ai[r] = ist nach Parallelstellen dhū[p]ai[r] zu lesen.
S. 82, Anm. 10), lies: 50. 19.
S. 84, Blatt 254. 6, kontrahiere: āraksāsmṛtiḥ .
S. 84, Blatt 255. 1, kontrahiere: napratyaya .
S. 88, Blatt 69. 5, lies: samalakṣaṇāḥ .
S. 89, Blatt 72. 4, lies: saṃtuṣito .
S. 95, Blatt 150. 7, zu [ke]cit merke an: Lies: kaiścit = .

Teil 2

Vorbemerkung zu S. 102, Anmerk. 1, lies: S. 382b ff. statt S 382b ff.
S. 103, Absatz 3, lies: tshul statt tshu.
S. 105, Absatz 6, lies: bde-ba daṅ statt bde-ba-daṅ .
S. 106, Anmerk. 1, lies 50. 19 statt 15. 19.
S. 168, Absatz 18, lies: abhisaṃ(budhyā)khyāti .
S. 204, Absatz 10, lies: ākāṅksamāṇaḥ .
S. 218, Anm. 5. lies: *cāyaṃ* .
S. 224, Absatz 9, lies: smṛtyup(asthānāni .
S. 228, Absatz 3, lies: śīlaparibhāvitaḥ .
S. 270, Absatz 13, lies: pañcamātrāṇāṃ .
S. 272, Absatz 20, lies: cīvaraṃ statt āvaraṃ .
S. 300, Absatz 32, tilge Klammer am Schluß hinter ṇena .

Teil 3

S. 317, Absatz 30, tilge Bindestrich hinter *'adi* .
S. 354, Absatz 166, Spalte 2, lies *daṭṭhabbaṃ* statt *aṭṭhabbaṃ* .
S. 370, Absatz 11, lies *°krameyam* statt *°krameyaṃ* .
S. 397, Absatz 18, tilge Komma hinter *źugs-so*, setze | .

ABHANDLUNGEN DER DEUTSCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE

JAHRGANG 1945/46

DIEDRICH WESTERMANN	Pluralbildung und Nominalklassen in einigen afrikanischen Sprachen	DM 3,50
LUDWIG DEUBNER	Zum Weihehaus der eleusinischen Mysterien	DM 2,75
EDUARD SCHWYZER	Zur Apposition	DM 2,—
LUDWIG DEUBNER	Der Schluß der Labyadeninschrift	DM 2,—
RICHARD HARTMANN	Islam und Nationalismus	DM 4,75
FRITZ RÖRIG	Geblütsrecht und freie Wahl in ihrer Auswirkung auf die deutsche Geschichte. Untersuchungen zur Geschichte der deutschen Königserhebung (911 — 1198)	DM 5,—
GERHART RODENWALDT	Köpfe von den Südmetopen des Parthenon broschiert DM 9,— gebunden	DM 14,—
FRITZ HARTUNG	Studien zur Geschichte der preußischen Verwaltung. Dritter Teil: Zur Geschichte des Beamtentums im 19. und 20. Jahrhundert	DM 4,50

JAHRGANG 1947

HEINRICH MITTEIS	Die Rechtsgeschichte und das Problem der historischen Kontinuität	DM 3,25
HERMANN GRAPOW	Studien zu den Annalen Thutmosis des Dritten und zu ihnen verwandten historischen Berichten des Neuen Reiches	DM 6,—
RICHARD THURNWALD	Aufbau und Sinn der Völkerwissenschaft	DM 4,50
REINHOLD TRAUTMANN	Die elb- und ostseeslavischen Ortsnamen. Teil I	DM 12,—
	Die elb- und ostseeslavischen Ortsnamen. Teil II	DM 12,—
GERHARD KLEINER	Alexanders Reichsmünzen	DM 3,50
THEODOR FRINGS-GABRIELE SCHIEB	Drei Veldekestudien (Das Veldekeproblem / Der Eneideepilog / Die beiden Stauferpartien)	DM 8,25
CARL WEICKERT	Studien zur Kunstgeschichte des 5. Jahrhunderts v. Chr. I. Polygnot	DM 3,25
RICHARD HARTMANN	Zur Vorgeschichte des abbasidischen Schein-Chalifates von Cairo	DM 1,75

JAHRGANG 1948

ALFRED BERTHOLET	Die Macht der Schrift in Glauben und Aberglauben	DM 4,25
FRITZ RÖRIG	Zur Rechtsgeschichte der Territorialgewässer: Reede, Strom und Küstengewässer	DM 2,30
ALBERT LEITZMANN	Briefe von Wilhelm von Humboldt	DM 3,25
WALTHER REHM	Clemens Brentanos Romanfragment: Der schiffbrüchige Galeerensklave vom todten Meer	DM 5,25

JAHRGANG 1949

ERNST WALDSCHMIDT	Das Mahaparinirvanasutra. Text in Sanskrit und Tibetisch, verglichen mit dem Pali. Nebst einer Übersetzung der chinesischen Entsprechung im Vinaya der Mulasarvastivadins. Auf Grund von Turfan-Handschriften herausgegeben und bearbeitet Teil I: Der Sanskrit-Text im handschriftlichen Befund	DM 9,50
HARTMUT ERBSE	Untersuchungen zu den attizistischen Lexika I, II (Fragmente), III (Indices)	DM 37,—

KLASSE FÜR SPRACHEN, LITERATUR UND KUNST

CARL WEICKERT	Studien zur Kunstgeschichte des 5. Jahrhunderts v. Chr. *II ΕΡΓΑ. ΠΕΡΙΚΛΕΟΥΣ*	DM 5,25
ERNST WALDSCHMIDT	Das Mahaparinirvanasutra. (siehe oben) Teil II: Textbearbeitung: Vorgang 1—32	DM 19,50
	Teil III: Textbearbeitung: Vorgang 33—51 (inbegriffen das Mahasudarsanasutra) (vorliegender Band)	
ERICH HAENISCH	Sino-mongolische Dokumente aus dem Ende des 14. Jahrhunderts (im Druck)	

Die erschienenen Hefte sind an die Festbezieher ausgeliefert und können nunmehr auch einzeln abgegeben werden. Wir bitten Bestellungen baldmöglichst aufzugeben, damit die Lieferung erfolgen kann, ehe die Auflagen vergriffen sind.

AKADEMIE-VERLAG · BERLIN NW 7

SITZUNGSBERICHTE DER DEUTSCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE

Es ist erschienen:

JAHRGANG 1948

DIEDRICH WESTERMANN — **Sprachbeziehungen und Sprachverwandtschaft in Afrika**
23 Seiten - 1949 - Preis: DM 1,80
(Bestell- und Verlagsnummer: 2010/48/I)

ALBERT LEITZMANN — **Studien zu Freidanks Bescheidenheit**
30 Seiten - 1950 - Preis: DM 2,—
(Bestell- und Verlagsnummer: 2010/48/II)

ANNEMARIE V. GABAIN — **Alt-türkisches Schrifttum**
24 Seiten - 1950 - Preis: DM 1,65
(Bestell- und Verlagsnummer: 2010/48/III)

JAHRGANG 1949

JOHANNES STROUX — **Epigraphische Beiträge I. Eine Hafeninschrift von der Küste des Pontus**
24 Seiten - 1949 - Preis: DM 1,50
(Bestell- und Verlagsnummer: 2010/49/I)

DIEDRICH WESTERMANN — **Die Volkwerdung der Hausa**
44 Seiten - 1950 - Preis: DM 2,70
(Bestell- und Verlagsnummer: 2010/49/II)

KLASSE FÜR SPRACHEN, LITERATUR UND KUNST

JAHRGANG 1950

FRIEDRICH ZUCKER — **Plotin und Lykopolis**
20 Seiten - 1950 - Preis: DM 1,50
(Bestell- und Verlagsnummer: 2010/50/V/1)

REINHOLD TRAUTMANN — **Das altrussische historische Lied**
28 Seiten - 1951 - Preis: DM 2,25
(Bestell- und Verlagsnummer: 2010/50/V/II)

KLASSE FÜR GESELLSCHAFTSWISSENSCHAFTEN

JAHRGANG 1950

ERNST HOHL — **Ein politischer Witz auf Caracalla. Ein Beitrag zur Historia-Augusta-Kritik**
20 Seiten - 1950 - Preis: DM 1,50
(Bestell- und Verlagsnummer: 2010/50/VI/1)

ERNST HOHL — **Um Arminius, Biographie oder Legende? (im Druck)**

Die erschienenen Hefte sind an die Festbezieher ausgeliefert und können nunmehr auch einzeln abgegeben werden. Wir bitten Bestellungen baldmöglichst aufzugeben, damit die Lieferung erfolgen kann, ehe die Auflagen vergriffen sind.

AKADEMIE-VERLAG · BERLIN NW 7